BIBLIOTECA NAZ
LVII
G
58
NAPOLI

VII
G
58

Digitized by Google

COURS
DE LANGUE
ANGLOISE.

Digitized by Google

COURS
DE LANGUE
ANGLOISE,

A l'aide duquel on peut apprendre cette Langue chez ſoi, ſans maître.

PAR M. LUNEAU DE BOISJERMAIN.

TOME SECOND.

A PARIS.

Chez L'AUTEUR, rue Saint André-des-Arts, près la rue Contreſcarpe.

1784.

Digitized by Google

THE ADVENTURES
LES AVENTURES
OF TELEMACHUS, SON OF ULYSSES.
DE TÉLÉMAQUE, FILS D'ULYSSE.

BOOK THE NINTH.
LIVRE LE NEUVIEME.

WHILE Telemachus and Adoam were thus diſcourſing together,
PENDANT QUE Télémaque & Adoam étoient ainſi diſcourant enſemble,
forgetful of ſleep, and not perceiving that the night
d'oubli pleins, oublieux, de le ſommeil, & ne s' appercevant pas que la nuit
was already in the middle of her courſe, an unfriendly
étoit toute préte, déjà, dans le milieu de ſa courſe, une non amicale,
and deceitful Deity drove them from Ithaca,
& de tromperie pleine, trompeuſe, Déité chaſſa, éloigna, eux d' Ithaque,
which their pilot Athamas ſought for in vain. Neptune, though
laquelle leur pilote Athamas cherchoit pour, après, en vain. Neptune, quoique

---

ZHI EDVENTIEURZ
OF TELEMACOSS, *SONNE* OF YOULISSES.
Bouc zhi ninnſce.
HOUAHILE Telemacoſs annd *Adoam* ouere dhoſs diſicorcinng touguætherr,
for*guette-foule* of ſlîpe, annd *note* percîvinng dhatt zhi nahite
ouaz alrædi inn zhi midle of her CORSE, ann onnfrenndli
annd dicîte-*foule* Dihiti drôve dhemm fromm Izhækæ,
houitche dherr pahilote *Athamas* sâte for inn væne. *Neptune*, dhô

propitious to the Phœnicians, could no longer brook
propice à les Phéniciens, ne pouvoit pas long-temps plus endurer
Telemachus's eſcape from the tempeſt which had thrown him
Télémaque de l'échappement de la tempête qui avoit jetté lui
on the rocks of Calypſo's iſland. Venus was ſtill more provoked
ſur les rochers de Calypſo de l' iſle. Vénus étoit encore plus provoquée
to ſee the youth triumphing after his victory over Love and
de voir le jeune-homme triomphant après ſa victoire ſur l'Amour &
all his charms. In a tranſport of grief ſhe quitted Cythera,
touts ſes charmes. Dans un tranſport de douleur elle quitta Cythère,
Paphos, Idalia, and all the honours which are paid her in
Paphos, Idalie, & touts les honneurs qui ſont payés, rendus, à elle dans
the iſle of Cyprus. She could no longer ſtay where Telemachus
l' iſle de Chypre. Elle ne pouvoit pas long-temps plus reſter où Télémaque
had deſpiſed her power. She aſcends to bright Olympus, where
avoit mépriſé ſa puiſſance. Elle monte à le brillant Olympe, où
the Gods were aſſembled around the throne of Jupiter. From
les Dieux étoient aſſemblés autour de le trône de Jupiter. De-
hence they behold the ſtars rolling beneath their feet, and
là ils regardent les étoiles, aſtres, roulant au-deſſous de leurs pieds, &
view the ball of earth like a little lump of dirt. The immenſe
voient la boule de la terre comme un petit tas de boue. Les immenſes
ſeas ſeem to them but as drops of water, with which
mers ſemblent à eux ſeulement comme des gouttes d' eau, avec leſquelles
this clod is a little diluted. The greateſt Kingdoms
cette motte eſt un peu délayée, détrempée. Les grands le plus Royaumes
are in their eyes but a few grains of ſand on the
ſont dans, à, leurs yeux ſeulement un petit nombre de grains de ſable ſur la

---

propichioſs tou zhi Fænichennce, *coude* nô lannguerr brouk
Telemacoceſs iſskæpe fromm zhi temm*peſte* houitche had thrône himm
onn zhi rôckz of Kælipſoſs ahilannd. Vinoſs ouaſs ſtill *maure* provôkte
tou *ſcie* zhi youſs trahiommfinng afterr hiſs victori overr Love annd
âle hiſs tchârmz. Inn æ trann*ſporte* of *griffe* chi couitede Citheræ,
Paſoſs, Idæliæ, annd âle zhi haneurce houitche *air* pæde herr inn
zhi ahile of Sahi*proſſe*. Chi *coude* nô lannguerr ſtée houerr Telemacoſs
had deſpahizde herr paouerr. Chi acenndce tou brahite Olymmpoſs, houerr
zhi Gôdz ouere acemmblde araounnde zhi thrône of Djoupiterr. Fromm
hennce dhæ bihôlde zhi ſtarce rôlinng bineſs dherr ſîte, annd
viou zhi BASLE of erce *laïque* æ little lommp of darte. Zhi immennce
ſclſe cîme tou dhemm *botte* aſs dropz of ouaterr, ouiſs houitche
dhiſs clode iz æ little dilioutede. Zhi grætesſte Kinngdommz
air inn dherr ahize *botte* æ fiou grænnz of ſannd onn zhi

1 ſurface of this clod. Innumerable Nations and the mightieſt
ſurface de cette motte. Des innombrables Nations & les puiſſantes le plus
2 hoſts are but like ants quarrelling with each other
armées ſont ſeulement comme des fourmis ſe querellant avec l' une l' autre
3 for a blade of graſs on this mole-hill. The Immortals
pour un brin d' herbe ſur cette de taupes élévation, taupinière. Les Immortels
4 laugh at the moſt ſerious affairs which diſquiet feeble mortals,
rient à les te plus ſérieuſes affaires qui inquiètent les foibles mortels,
5 and look upon them only as the ſports of children.
& regardent ſur elles, affaires, ſeulement comme ſur les jouets d' enfants.
6 What men ſtyle greatneſs, glory, power, deep policy,
Ce que les hommes qualifient de grandeur, gloire, pouvoir, profonde politique,
7 ſeems to theſe ſupreme Deities but miſery and weakneſs.
ſemble à ces ſuprêmes Déités ſeulement misère & foibleſſe.
8 It is in this abode ſo high above the earth, that Jupiter has
C'eſt dans ce ſéjour ſi élevé au-deſſus de la terre, que Jupiter a
9 fixed his immoveable throne. His eyes pierce the deepeſt abyſs,
fixé ſon immuable trône. Ses yeux percent le profond le plus abîme,
10 and enlighten all the ſecret receſſes of the heart. His mild and
& éclairent toutes les ſecrettes retraites, replis, de le cœur. Ses doux &
11 ſerene looks diffuſe tranquillity and joy throughout the Univerſe.
ſereins regards répandent la tranquillité & la joie à travers l' Univers.
12 On the contrary, when he moves his locks,
Sur le contraire, au contraire, quand il remue, ſecoue, ſes touffes de cheveux,
13 he ſhakes the Heavens and the Earth. The Gods themſelves,
ſa chevelure, il ébranle les Cieux & la Terre. Les Dieux eux-mémes,
14 dazzled with the rays of glory which ſurround him, tremble as
éblouïs par les rayons de gloire qui entourent lui, tremblent comme

---

1 ſorfæce of dhiſs clode. Inioumeræble Næcheunnz annd zhi mahi*Thieſte*
2 hoſtz *air botte laïque* anntce kouarlinng ouiſs îtche odherr.
3 for æ blæde of *graſſe* onn dhiſs môle-hill. Zhi Imortalce
4 laff att zhi moſte ſerioſs afærce houitche diſſcouahite fible mortalz,
5 annd louk oponn dhemm onnli aſs zhi ſportz of tchilderne.
6 Houate menn ſtahile græte-neſs, glôri, paouerr, dîpe pôlici,
7 cîmmce tou dhîze ſo*prime* Dihitiſs *botte* mizri annd ouîkneſs.
8 Ite iz inn dhiſs abôde ſo hahi æbove zhi erce, dhatt Djoupiterr haſs
9 fixte hiſs imovæble thrône. Hiſs ahize pierce zhi dî*peſte* abiſs,
10 annd innlahitne âle zhi ſicrete riceceſs of zhi harte. Hiſs mahilde annd
11 ſrine loukce difioûze tranneouiliti annd djohi trouhaoute zhi Iouni*verſe*.
12 Onn zhi *canne*-træri, houenn hi moûvce hiſs loukce,
13 hi chækce zhi Hævnz annd zhi Erce. Zhi Gôdce dhemmcelvce,
14 dazlde ouiſs zhi ræze of glôri houitche ſoraounnde himm, tremmble aſs

Digitized by Google

they approach him.
lorſqu' ils approchent de lui.

All the celeſtial Deities were at this inſtant around him. Venus
Toutes les céleſtes Divinités étoient à cet inſtant autour de lui. Vénus
preſented herſelf in all her native charms. Her flowing robe
préſenta elle-même, ſe, dans touts ſes naturels charmes. Sa flottante robe
was brighter than all the colours wherewith (a) Iris decks
étoit brillante plus que toutes les couleurs leſquelles avec Iris pare
herſelf amidſt the dusky clouds, when she promiſes affrighted
elle-même, ſe, au milieu de les obſcures nues, quand elle promet aux effrayés
mortals an end of ſtorms, and proclaims the return of
mortels une fin de tempêtes, & proclame, annonce, le retour d' un
fair weather. It was bound with the famous girdle on which
beau temps. Elle, robe, étoit attachée avec la fameuſe ceinture ſur laquelle
the Graces are repreſented. The Goddeſs's treſſes were tied
les Grâces ſont repréſentées. Les Déeſſe de la treſſes étoient nouées
negligently behind with a ribbon of gold. All the Gods were
négligemment derrière avec un ruban d' or. Touts les Dieux furent
ſurpriſed at her beauty as if they had never ſeen her before,
ſurpris à, de, ſa beauté, comme s' ils n'avoient jamais vu elle auparavant,
and their eyes were dazzled with it, as thoſe of mortals are
& leurs yeux furent ébloüis d' elle, beauté, comme ceux de les mortels ſont
when Phœbus, after a long night, enlightens them with his rays.
quand Phébus, après une longue nuit, éclaire eux avec ſes rayons.
They looked on each other with amazement, and their eyes
Ils regardoient ſur l' un l' autre avec étonnement, & leurs yeux
continually returned to Venus; but they perceived that thoſe
continuellement retournoient à, ſur, Vénus; mais ils apperçurent que ceux

(a) *pour* with which.

---

dhæ aprôtche himm.
Ale zhi celechial Dihitiſs ouere att dhiſs innſtannt araounnde himm. Vinoſs
prizenntede hercelf inn âle herr nætive tchârmce. Herr flôhinng *rôbe*
ouaſs brahit.rr dhann âle zhi coleurce houerouiſs Ah*Iris* deckce
hercelf amidſte zhi doſski claoudce, houenn chi promizeſs aſrahitede
mortalz ann ennd of ſtôrmz, annd proclæmmce zhi ri*torne* of
faire ouædherr. Ite ouaſs baounnde ouiſs zhi fæmoſs guerdle onn houitche
zhi Græceſs *air* riprizenntede. Zhi Godeceſs treceſs ouere tahide
niglidjenntli bihahinnd ouiſs æ ribann of gôlde. Ale zhi Gôdz ouere
ſorprahizde. att herr biouti az if dhæ had neverr cîne herr biſôre
annd dherr ahize ouere dazlde ouiſs ite, aſs dh*óſe* of mortalz *air*
houenn Fæboſs, afterr æ lanng nahite, innlâhitnce dhemm ouiſs hiſs ræze.
Dhæ loukte onn îtche odherr ouiſs amæze-mennt, annd dherr ahize
canne-tinouali ritornde tou Vinoſs; *botte* dhæ percîvde dhatt dhôze

of

of the Goddeſs were bathed in tears, and that grief was painted
de la Déeſſe étoient baignés en larmes, & que la douleur étoit peinte
on her face.
ſur ſon viſage.

Mean-while she moves towards the throne of Jupiter,
Cependant elle ſe meut, s'avance, vers le trône de Jupiter,
with a ſwift eaſy pace, like the rapid flight of a bird cleaving
avec un vif aiſé pas, comme le rapide vôl d' un oiſeau fendant
the immenſe ſpaces of air; he beheld her with complacency, gave
les immenſes eſpaces de l'air; il regarda elle avec complaiſance, donna
her a gracious ſmile, and roſe and embraced her: My dear
à elle un gracieux ſourire, & ſe leva & embraſſa elle: Ma chère
daughter, ſaid he, what grieves you? I
fille, dit-il, quoi, quelle choſe, grève, afflige, vous? Je ne
cannot ſee your tears without concern; be not afraid to
puis pas voir vos larmes ſans chagrin; ne ſoyez pas effrayée de
diſcloſe your heart to me; you know my fondneſs and indulgence.
découvrir votre cœur à moi; vous connoiſſez ma tendreſſe & mon indulgence.

Venus replied with a ſweet voice, interrupted by deep
Vénus répliqua avec une douce voix, interrompue par de profonds
ſighs: O father of Gods and men! Can you, who
ſoupirs: O père de les Dieux & des hommes! Pouvez-vous, vous qui
ſee all things, be ignorant of the cauſe of my grief? Minerva
voyez toutes choſes, être ignorant de la cauſe de ma douleur? Minerve
is not ſatisfied with eraſing even the very fondations
n'eſt pas ſatisfaite d' être râſant, détruiſant, même les elles-mêmes fondations,
of the ſtately city of Troy which I protected, and with
fondements, de la ſuperbe cité de Troye que je protégeois, & d', en,

---

of zhi Godeſs ouere bæſsde inn tîrz, annd dhatt *griffe* ouaſs pænntede
onn herr fæce.

Mîne-houahile chi moûvce to-ouardce zhi thrône of Djoupiterr,
ouiſs æ ſouiſte îzi pæce, *laïque* zhi *rapide* flahite of æ *borde* clîvinng
zhi immennce ſpæceſs of *air*; hi bihelde herr ouiſs *comme*-plæcennci, guæve
herr æ græchioſs ſmahile, annd *roſe* annd immbræſte herr: Mahi *dire*
dâterr, ſæde hi, houate grîvz you? *Ahi*
quay-note ſcie your tîrz ouidhaoute *canne-cerne*; bi *note* afræde tou
diſſ*clauſe* your harte tou mi; you nô mahi fonndneſsannd inndoldjennce.

Vinoſs riplahide ouiſs æ ſouîte vohice, innteroptede bahi dîpe
ſahize: O fadherr of Gôdz annd menn! *Canne* you, *hoïe*
ſcie âle thinngce, bi igue-narannt of zhi *cauſe* of mahi *griffe*? Minervæ
iſs *note* ſætiſsfahide ouiſs iræzinng îvne zhi veri faôunndæcheunnz
of zhi ſtæte-li citi of Trohi houitche *ahi* prôtectede, annd ouiſs

being revenged on Paris, who preferred my beauty to her's;
étant vengée ſur Pâris, qui préféra ma beauté à elle', à la ſienne;
she conducts through every land and ſea the ſon of Ulyſſes, that
elle conduit par chaque terre & mer le fils d' Ulyſſe, ce
cruel ſubverter of Troy. Telemachus is accompanied by Minerva,
cruel renverſeur de Troye. Télémaque eſt accompagné par Minerve,
which is the cauſe of her not appearing here in her
ce qui eſt la cauſe de ſon ne pas paroiſſant, abſence, ici dans ſa
a) *On écrit mieux actuellement* has.
place with the other Deities. She hath *a*) led this raſh boy
place avec les autres Déités. Elle a conduit ce téméraire jeune-homme
to the iſland of Cyprus to affront me; he has deſpiſed my
à l' iſle de Chypre pour affronter, outrager, moi; il a mépriſé mon
power; he has not ſo much as deigned to
pouvoir; il n' a pas ſi fort que cela, juſques-là même, daigné de
burn incenſe on my altars; he has expreſſed an abhorrence
brûler de l'encens ſur mes autels; il a exprimé, témoigné, une horreur
of the feſtivals which are celebrated in my honour; he has ſhut
de les fêtes qui ſont célébrées en mon honneur; il a fermé
his heart againſt all my pleaſures. In vain has Neptune, to puniſh
ſon cœur contre touts mes plaiſirs. En vain a Neptune, pour punir
him at my requeſt, irritated the winds and the waves againſt
lui à ma requête, prière, irrité les vents & les vagues contre
him. Telemachus thrown by a dreadful ſhipwreck on the iſland of
lui. Télémaque jetté par un terrible naufrage ſur l' iſle de
Calypſo, has triumphed over Love himſelf whom I ſent into that
Calypſo, a triomphé ſur l'Amour lui-même que j'envoyai dans cette
iſland to ſoften the heart of this young Greek. Neither,
iſle pour adoucir le cœur de ce jeune Grec. Ni une ni autre choſe,

---

biinng rivenndjde onn *Paris*, *hoüe* priſerde mahi biouti tou *herſe*;
chi *cannne*-doctce throu evri lannd annd *ſcie* zhi *ſonne* of Youliſſeſs, dhatt
crouelle ſobverterr of Trohi. Telemacoſs iz acommpenide bahi Minervæ,
houitche iſs zhi côze of herr *note* apîrinng hire inn herr
plæce ouiſs zhi odherr dihitiſs. Chi haſs *laide* dhiſs rache bohi
tou zhi ahilannd of Sahi*proſſe* tou afronnt mi; hi haſs deſpahizde mahi
paouerr; hi haſs *note* motche aſs dænnde tou
borne inncennce onn mahi âlteurce; hi haz *expreſte* ann ab-horrennce
of zhi *feſſe*-tivalce houitche *air* celebrætede inn mahi haneurr; hi haſs chote
hiſs harte æguænnſte âle maſi plæjeurz. Inn væne haſs *Neptune*, tou *poniche*
himm att mahi ricoueſte, irritætede zhi ouahinndz annd zhi ouævz æguænnſte
himm. Telemacoſs thrône bahi dred*foule* chiprack onn zhi ahilannd of
Kælipſo, haſs trahi yommfte overr love himmcelf hoûme*ahi* ſennt inntou dhatt
ahilannd tou ſôfne zhi harte of dhiſs *Young* Grîke. Nidherr

Digitized by Google

the youth nor the charms of Calypso and her Nimphs, nor Cupid's
la jeuneſſe ni les charmes de Calypſo & ſes Nymphes, ni les l'Amour de
burning ſhafts, have been able to defeat the arts of
brûlantes fléches, n' ont été capables de défaire, détruire, les arts, artifices, de
Minerva. She has ſnatched him from that iſland; I am
Minerve. Elle a arraché lui de cette iſle; je ſuis
confounded: a boy is triumphant over me.
confonduë: un Enfant eſt triomphant ſur moi.
Jupiter, to comfort Venus, ſaid: it is true, my
Jupiter, pour conforter, conſoler, Vénus, dit: cela eſt vrai, ma
daughter, that Minerva protects the heart of this young Greek
fille, que Minerve protège le cœur de ce jeune Grec
againſt all the arrows of your ſon, and that she is preparing him
contre toutes les fléches de votre fils, & qu' elle eſt préparant à lui
a glory which no Youth ever deſerved. I am ſorry
une gloire que nulle Jeuneſſe, jeune-homme, jamais ne mérita. Je ſuis fâché
that he has deſpiſed your altars, but I cannot ſubject
qu' il a, ait, mépriſé vos autels, mais je ne puis pas aſſujettir, ſoumettre,
him to your power. I conſent, through my love of you, that he
lui à votre puiſſance. Je conſens, par mon amour de vous, qu' il
shall ſtill wander by land and ſea, and that he shall live far
doive encore errer a) par terre & par mer, & qu' il doive vivre b) loin
from his native country, expoſed to all ſorts of evils and dangers;
de ſon natal pays, expoſé à toutes ſortes de maux & de dangers;
but deſtiny does not permit him to perish, nor his
mais le deſtin ne peut pas permettre, ne permet pas, à lui de périr, ni ſa
virtue to yield to the pleaſures with which you ſooth mankind.
vertu de céder à les plaiſirs avec leſquels vous charmez l' humain genre.

a) qu'il erre,
b) qu'il vive.

---

zhi youſs nor zhi tchârmz of Kælipſo annd herr Nimmſce, nor Cupidce
borninng chaftce, hæve bine æble tou difîte zhi artz of
Minervæ. Chi haſs ſnatchte himm fromm dhatt ahilannd; *ahi* amm
canne-faounndede: æ bohi iſs trahiyommfannt overr me.
Djoupiterr, tou *comme-forte* Vinoſs, ſæde: Ite iſs *trou*, mahi
dâterr, dhatt Minervæ prôtectce zhi harte of dhiſs *Young* Grike
æguænnſte âle zhi *arroſé* of your *ſonne*, annd dhatt chi iſs pripærinng himm
æ glôri houitche nô youſs everr dizervde. *Ahi* amm ſori
dhatt hi haſs deſſpahizde your âlteurce; *botte ahi quai-note* ſobdjecte
himm tou your paouerr. *Ahi canne*-ſennt throu mahi love of you, dhatt hi
chal ſtill ouannderr bahi lannd annd *ſtie*, annd dhatt hi chal live *fard*
fromm hiſs nætive caounntri, expôzde tou âle ſortz of îvlz annd dænnd*gerſé*;
bott e deſtini dôz *note* permite himm tou per*iche*, nor hiſs
vertiou tou yîlde tou zhi plæjeurz ouiſs houitche you ſoûſs mannkahinnd.

1 Be comforted therefore, my daughter, and content
Soyez consortée, consolée, cela pour, donc, ma fille, & contentez-
2 yourself with your dominion over so many other
vous vous-même avec votre domination par-dessus si maints, tant, d'autres
3 heroes and Immortals.
héros & Immortels.

4 As he spoke these words, he smiled on Venus with
Comme il parloit, disoit, ces paroles, il sourit sur Vénus avec
5 the utmost grace and majesty. Rays as bright as the
la le plus grande grâce & majesté. Des rayons aussi brillants que le
6 most piercing lightning, shot from his eyes. As he
le plus perçant éclair, sortoient de ses yeux. Comme, tandis qu' il
7 fondly kissed the Goddess, he shed ambrosial odours which
tendrement baisoit la Déesse, il répandit des d' ambroisie odeurs qui
8 perfumed Olympus. Venus could not but be sensible to this
parfumèrent l' Olympe. Vénus ne put pas sinon être sensible à ce
9 salute of the greatest of the Gods. Notwithstanding
salut, cette caresse, de le grand le plus de les Dieux. Non-obstant,
10 her tears and her grief, joy diffused itself over her
malgré, ses larmes & sa douleur, la joie se répandit elle-même sur son
11 face, and she let down her veil to hide the blush on her
visage, & elle laissa à bas, baissa, son voile pour cacher la rougeur sur ses
12 cheeks, and her confusion. All the assembly of the Gods applauded
joues, & sa confusion. Toute l' assemblée de les Dieux applaudit
13 the words of Jupiter; and Venus, without losing a moment,
à les paroles de Jupiter; & Vénus, sans être perdant un moment,
14 went to find Neptune, to concert with him the means of
alla pour trouver Neptune, pour concerter avec lui les moyens de se

---

1 Bi *comme*-fortede dhîrfor, mahi dâterr, annd *canne*-tennt
2 yourcelf ouifs your dominionn overr fo mæni odherr
3 h *ofe* annd imortalz.
4 Afs hi fpôke dhîze ouordce, hi fmahilde onn Vinofs ouifs
5 zhi ottmofte græce annd mædjefti. Ræze afs brahite afs zhi
6 mofte piercinng lahite-ninng, chote fromm hifs ahize. Afs hi
7 fonndli kifte zhi Godefs, hi chede ammbrojial odeurce houitche
8 perfioûmmde Olymmpofs. Vinofs *coude note botte* bi fenncible tou dhifs
9 falioûte of zhi græteſte of zhi Gôdce. Notouifsftanndinng
10 herr tîrz annd herr *griffe*, djohi difioûzde ittcef overr herr
11 fæce, annd chi lete daounn herr væle tou hahide zhi *bloche* onn herr
12 tchîkz annd herr *canne*-fiou-*jeune*. Ale zhi acemmbli of zhi Gôdz aplôdede
13 zhi ouordz of Djoupiterr; annd Vinofs, ouidhaoute loûzinng æ mamennt,
14 ouennt tou fahinnd *Neptune*, tou *canne*-certe ouifs himm zhi mîne-z-of

revenging

revenging herſelf on Telemachus.
vengeant, ſe venger, elle-même ſur Télémaque.
She related to Neptune, what Jupiter had ſaid to her.
Elle relata, raconta, à Neptune, ce que Jupiter avoit dit à elle.
I knew before, anſwered Neptune, the unalterable
Je ſçavois auparavant, répondit Neptune l' inaltérable, immuable,
decree of Deſtiny; but if we cannot deſtroy Telemachus in
décret de le Deſtin; mais ſi nous ne pouvons pas détruire Télémaque dans
the billows, let us at leaſt try all methods
les flots; laiſſons-nous à le moins eſſayer, eſſayons, toutes les méthodes, reſſources,
to make him miſerable, and to retard his return to Ithaca. I
pour faire, rendre, lui miſérable, & pour retarder ſon retour à Ithaque. Je
cannot conſent to wreck the Phœnician ship wherein a)
ne puis pas, conſentir à naufrager le Phénicien vaiſſeau lequel dans
he is embarked; I love the Phœnicians; they are my people; no
il eſt embarqué; j' aime les Phéniciens; ils ſont mon peuple; aucun
country cultivates my empire like them; to them it is owing
pays ne cultive mon empire comme eux; à eux c' eſt une choſe dûe
that the ſea is become the bond of the union of all the nations
que la mer eſt devenue le lien de l' union de toutes les nations
of the earth; they honour me by continual ſacrifices on my altars;
de la terre; ils honorent moi par de continuels ſacrifices ſur mes autels;
they are juſt, wiſe, and induſtrious in trade, and every
ils ſont juſtes, ſages, & induſtrieux dans le commerce, & par-
where diffuſe riches and plenty. No, Goddeſs, I cannot
tout répandent les richeſſes & l' abondance. Non, Déeſſe, je ne puis pas
ſuffer one of their ships to be wrecked; but I will cauſe
ſouffrir un ſeul de leurs vaiſſeaux à être naufragé; mais je veux occaſionner,

a) pour in which.

---

rivenndjinng hercelf onn Telemacoſs.
Chi rilætede tou-*Neptune* houate Djoupiterr had ſæde tou herr.
Ahi niou biſôre, annſeurde *Neptune*, zhi onâltræble
dicrie of Deſtini; *botte if oui quay-note* diſtrohi Telemacoſs inn
zhi bilôſe, lete oſs att *liſte trahi* âle methodce
tou mæke himm mizræble, annd tou ri*tarde* hiſs rit*orne* tou Izhækæ. *Ahi*
quay note canne-cennt tou rack zhi Fænichenn chipe houerine
hi iz immbarkte; *ahi* love zhi Fænichennce; dhæ *air* mahi pîple; nô
caounntri coltivætcemahi immpahieurr *laïque* dhemm; tou dhemm ite iz ôhinng
dhatt zhi *ſcie* iſs bi*comme* zhi bonnde of zhi iounionn of âle zhi næcheunnz
of zhi erce; dhæ haneurr mi bahi *canne*-tinoual ſæcrifahiceſs onn mahi âlteurce;
dhæ *air* djoſte, ouahize, annd inndoſtrioſs inn træde, annd evri
houerr difioſize ritchz annd plennri. Nô Godeſs, *ahi quay-note*
ſoferr ouann of dherr chipce tou bi *racle: botte ahi* ouill côze

the pilot to loſe his way, and to ſteer far from Ithaca;
occaſionnerai, le pilote à perdre ſa route, & à diriger loin d' Ithaque,
whither he deſigns to go. Venus, ſatisfied with his promiſe,
où il a deſſein d' aller. Vénus, ſatisfaite de ſa promeſſe,
ſmiled maliciouſly, and returned in her flying car to the blooming
ſourit malicieuſement, & retourna dans ſon vôlant char à les fleuriſſantes
meadows of Idalia, where the Graces, the Sports and the Smiles expreſs
prairies d' Idalie, où les Grâces, les Jeux & les Ris expriment,
their joy to ſee her again, dancing around her on
leur joie à voir elle encore, danſant autour d' elle ſur
the flowers which perfume this enchanting abode.
les fleurs leſquelles parfument ce charmant ſéjour.
Neptune immediately diſpatched a deceitful Deity of
Neptune immédiatement dépêcha, envoya, une de tromperie pleine Divinité de
the ſame nature as dreams, ſave only that
la même nature comme, que, les rêves, ſauf, excepté, ſeulement que les
dreams do not deceive but during the time
ſonges ne font pas tromper, ne trompent pas, hormis durant le temps
of ſleep; whereas this Deity inchants the ſenſes of thoſe who
de le ſommeil; au-lieu que cette Divinité enchante les ſens de ceux-là qui
are awake. This evil God, ſurrounded by an innumerable crowd
ſont éveillés. Ce malin Dieu, entouré par une innombrable foule
of winged illuſions, that hovered around him, came and
d' allées illuſions, qui voltigoient autour de lui, vint &
ſhed a ſubtle and inchanted liquor on the eyes of the pilot
répandit une ſubtile & enchantée liqueur ſur les yeux de le pilote
Athamas, as he was attentively viewing the brightneſs of the
Athamas, comme, tandis qu'il étoit attentivement regardant la clarté de la

---

zhi pahilote tou loûze hiſs ouée, annd tou *ſtire fard* fromm Izhækæ,
ouidherr hi dizahinnee tou gô. Vinoſs, ſætiſsfahide ouiſs hiſs pramiſs,
ſmahilde malichiosſli, annd ritornde inn herr flahinng *car* tou zhi bloûminng
mædóſe of Idæliæ, houerr zhi græceſs, zhi ſportz annd zhi ſmahilz *expreſſe*
dherr djohi tou *ſéie* herr æguænn, danncinng araoumde herr onn
zhi flaoueree houitche perfioûme dhiſs inntchanntinng abôde.
Neptune imidiæte-li diſpatchte æ dicîte-*foule* Dihiti of
zhi fæme nætieurr aſs drîmmee, ſæve onnli dhatt
drîmmee *d'où note* dicîve *botte* dioûrinng zhi tahime
of ſlîpe; houeraſs dhiſs Dihiti inntchanntee zhi ſennceſs of dhóſe *hoüe*
air aouæke. Dhiſs îvle Gôde, ſoraounndede bahi ann inioumeræblē craoude
of ouinngde iloujeunnce, dhatt hoverde araounnde himm, kæme annd
chede æ ſottle annd inntchanntede likeurr onn zhi ahize of zhi pahilote
Athamas, aſs hi ouaz attentivli vioûhinng zhi brahite-neſsof zhi

moon; the courſe of the ſtars, and the coaſt of Ithaca, whoſe ſteep
lune; la courſe de les étoiles, & la côte d' Ithaque, dont les eſcarpés
rocks he already diſcovered near him. The ſame inſtant the
rochers il déjà découvroit près de lui. Dans le même inſtant les
pilot 's eyes no longer ſaw any thing that was real.
pilote du yeux ne long-temps plus virent aucune choſe qui fût réel.
A falſe heaven and a falſe earth were preſented to him. The ſtars
Un faux ciel & une fauſſe terre furent préſentées à lui. Les étoiles
ſeemed as if they had changed their courſe, and were rolled
ſembloient comme ſi elles euſſent changé leur cours, & fuſſent roulées en
back again. All Olympus appeared to move by new
arrière de retour. Tout l' Olympe paroiſſoit, avoit l'air de ſe mouvoir par de nouvelles
laws, and the earth itſelf was changed. A falſe Ithaca perpetually
loix, & la terre elle-même étoit changée. Une fauſſe Ithaque perpétuellement,
preſented itſelf to the pilot to amuſe him, whilſt
préſentoit elle-même, ſe préſentoit, à le pilote pour amuſer lui, pendant
he was ſteering from the true. The nearer he approached
qu' il étoit gouvernant loin de la vraie. Le près plus, plus près, il approchoit
to this illuſive image of the coaſt of the iſland, the
à, de, cette illuſoire, trompeuſe, image de la côte de l' iſle, le
farther this image retired; it perpetually fled before him,
loin plus, plus loin, cette image ſe retiroit; elle perpétuellement fuyoit devant lui,
and he knew not what to think of its flight.
& il ne ſçavoit pas quoi il y avoit à penſer de ſa fuite, éloignement.
Sometimes he fancied that he already heard the noiſe uſual
Quelquefois il s' imaginoit qu' il tout prêt, déjà, entendoit le bruit uſité
in ports, and prepared, according to the orders he had
dans les ports, & ſe préparoit, conformément à les ordres qu' il avoit

---

moûne zhi CORSE of zhi ſtarz, annd zhi COSTE of Izhækæ, hoûze ſtîpe
rôckce hi âlrædi diſcoverde nîre himm. Zhi ſæme innſtannt zhi
pahilotz ahize nô lannguerr ſâ æni thinng dhatt ouaſs rial.
Æ fâlce hævne annd æ fâlce erce ouere prizenntede tou himm. Zhi ſtarce
cîmmde az if dhæ had tchænndjde dherr CORSE, annd ouere rôlde
bac æguænn. Âle Olymmpoſs apîrde tou *moûve* bahi niou
lâze, annd zhi erce itcelf ouaſs tchænndjde. Æ fâlce Izhækæ perpitouali
prizenntede ittcelf tou zhi pahilote tou amioûze himm, houahilſte
hi ouaſs ſtîrinng fromm zhi *trou.* Zhi nîrerr hi aprôtchte
tou dhiſs iliouzive imædje of zhi COSTE of zhi ahilannd, zhi
fardherr dhiſs imædje ritahieurde; ite perpitouali *flaide* biſôre himm,
annd hi niou *note* houate tou thinnk of itce flahite:
ſomme-tahimmce hi fanncide dhatt hi âlrædi herde zhi nohize ioujoual
inn portz, annd pri*pende*, accôrdinng tou zhi ôrderce hi had

received, to land privately in a little iſland which is near
reçus, pour prendre terre ſecrettement dans une petite iſle qui eſt près de
the great one, to conceal Telemachus's return from Penelope's
la grande une, iſle, pour cacher Télémaque de le retour de, à, Pénélope de
ſuitors, who had formed a conſpiracy againſt him. Sometimes he
les amants, qui avoient formé une conſpiration contre lui. Quelquefois il
was afraid of the rocks, with which this coaſt of the ſea is
étoit effrayé de les rochers avec, de, leſquels cette côte de la mer eſt
bordered, and fancied that he heard the terrible roaring
bordée, & s' imaginoit qu' il entendoit le terrible mugiſſement
of the billows breaking againſt them. Then all of a ſudden
de les vagues ſe briſant contre eux. Alors, puis, tout d'un ſoudain
he obſerved that the land ſeemed ſtill a great
temps il obſervoit, remarquoit, que la tèrre ſembloit encore à une grande
way off. The mountains appeared to his eyes, at this diſtance
diſtance de lui. Les montagnes paroiſſoient à ſes yeux, à cette diſtance
but like little clouds, which ſometimes darken
ſeulement comme, ſemblables à, de petits nuages, qui quelquefois obſcurciſſent
the horizon at the ſetting of the Sun. Thus was Athamas aſtonished,
l' horizon à le couchant de le Soleil. Ainſi étoit Athamas étonné,
and the impreſſion of the deluſive Deity which bewitched
& l' impreſſion de l' illuſoire, menſongère, Divinité qui faſcinoit
his eyes, ſunk his ſpirits, to a degree which he had
ſes yeux, affaiſſoit ſes eſprits, ſon courage, à un dégré qu' il n' avoit
never experienced before. He was even tempted to believe
jamais expérimenté, éprouvé, auparavant. Il étoit même tenté de croire
that he was not awake, but under the deluſion of a dream.
qu' il n' étoit pas éveillé, mais ſous l' illuſion d' un ſonge.

---

ricîvde, tou lannd prahivæte-li inn æ little ahilannd houitche iſs nîro
zhi græte ouann, tou *canne*-cile Telemacoceſs ri*torne* fromm Pinilopiſs
ſouî*torſe*, *hoïie* hadfôrmde æ *canne*-ſpiræci æguænnſte himm. *Somme* tahimmce hi
ouaz afræde of zhi rôckz, ouiſs houitche dhiſs *Coſte* of zhi *ſcie* iſs
bôrderde, annd fanncide dhatt hi herde zhi tterible rôrinng
of zhi bil*óſe* brîkinng æguænnſte dhemm. Dhenn âle of æ ſodenn
hi obzervde dhatt zhi lannd cîmmde ſtill æ græte
ouée of. Zhi maounntænnz apîrde tou hiſs ahize att dhiſs diſtannce
botte laïque little claoudce, houitche *ſomme*-tahimmce darkne
zhi horizne att zhi ſetinng of zhi *Sonne*. Dhoſs ouaz *Athamas* aſtonichte,
annd zhi immprecheunn of zhi dilioúzive Dihiti houitche bihouitchte
hiſs ahize, ſonnk hiſs ſpritce, tou æ di*gris* houitche hi had
neverr expiriennſte biſôre. Hi ouaz ivne temmptede tou bilîve
dhatt hi ouaſs *note* aouæke, *botte* onnderr zhi dilioú*jeune* of æ dr*íme*.

Mean

Mean while Neptune commanded the Eaſt-Wind
En même temps, cependant, Neptune commanda à le d' Eſt, Orient, Vent
to blow, to drive the ſhip on the coaſt of Heſperia. The Wind
de ſouffler, pour pouſſer le vaiſſeau ſur la côte de l' Heſpérie. Le Vent
obeyed with ſo much violence, that the bark quickly reached
obéit avec ſi beaucoup, tant de, violence, que la barque bientôt atteignit
the ſhore which Neptune had appointed.
le rivage que Neptune avoit appointé, marqué.

Already was Aurora, ushering in the day;
Toute prête, déjà, étoit l'Aurore, annonçant dans, introduiſant, le jour;
and the ſtars which dread and are jealous of rays of the Sun,
& les étoiles leſquelles craignent & ſont jalouſes de les rayons de le Soleil,
were going to hide their glimmering fires in the Ocean, when
étoient allant à cacher leurs foiblement luiſants feux dans l' Océan, quand
the Pilot cried out: I can at length no longer doubt
le Pilote s' écria hors, haut: Je ne peux à la fin pas long-temps plus douter
it; we almoſt touch the iſland of Ithaca; rejoice,
de cela; nous tout le plus, preſque, touchons l' iſle d' Ithaque; réjouïſſez-vous,
Telemachus: you in an hour will ſee Penelope again, and
Télémaque: vous dans une heure devez voir Pénélope encore, reverrez, &
perhaps find Ulyſſes re-ſeated on his throne.
peut-être trouver, trouverez, Ulyſſe replacé ſur ſon trône.

At theſe words, Telemachus, who was motionleſs in the arms of
A ces mots, Télémaque, qui étoit immobile dans les bras de le
ſleep, awakes, ſtarts up, goes to the helm,
ſommeil, s' éveille, ſe leve en treſſaillant haut, debout; va à le gouvernail,
embraces the pilot, and with his eyes yet hardly open ſurveys
embraſſe le pilote, & avec ſes yeux encore à peine ouverts il regarde

---

Mîne-houahile *Neptune* comanndede zhi Iſte ouahinnd
tou blos, tou drahive zhi chipe onn zhi *coſte* of Hiſpiriæ. Zhi ouahinnd
obæde ouiſs ſo motche vahiolennce, dhatt zhi *barque* kouikli rîtchte
zhi chôre houitche *Neptune* had apohinntede.
Alrædi ouaz Orôræ, ocherinng inn zhi dée
annd zhi ſtarce houitche drede, annd *air* djiloſs of zhi ræze of, zhi *Sonne*,
ouere gôhinng tou hahide dherr glimmrinng fahieurz in zhi Ochenn, houenn
zhi Pahilote crahide aoute: *Ahi canne* att linnks nô lannguerr daoute
ite, *oui* âlmoſte totche zhi ahilannd of Izhækæ; ridjohice Telemacoſs:
you inn ann haour ouill *ſcie* Pinilopi æguænn, annd perhapce ſahinnd
Youliſſeſs ri-cîtede onn hiſs thrône.
Att dhîze ouordce, Telemacoſs, *hoüe* ouaſs mocheunn*leſſe* inn zhi ârmz of
ſlîpe, aouækce ſtartz ope, gôſe tou zhi helme,
immbræceſs zhi pahilote, annd ouiſs hiſs ahize yete hardli ôpne ſorvæze

1 attentively the neighbouring coaſts, and ſighs when he finds not
attentivement les voiſines côtes, & ſoupire quand il ne trouve pas
2 the ſhores of his native country. Alas! where are we, ſaid he?
les rivages de ſon natal pays. Hélas! où ſommes-nous, dit-il?
a) you are ſont ſous-entendus.
3 This is not my dear Ithaca; you are miſtaken, Athamas, and a)
Ceci n' eſt pas ma chère Ithaque; vous vous êtes mépris, Athamas, &
4 not well acquainted with a coaſt ſo remote from
vous n'êtes pas bien inſtruit, en connoiſſance, d' une côte ſi éloignée de
5 your own. No, no, replied Athamas, I cannot be miſtaken,
la vôtre propre. Non, non, répliqua Athamas, je ne puis pas m'être mépris b),
b) me méprendre.
6 when I view the ſhores of this iſland. How many times have I
quand je regarde les rivages de cette iſle. Combien maintes fois ai-je
7 entered your port? I know even its ſmalleſt rocks; the coaſt
entré dans votre port? Je connois même ſes petits le plus rochers; la côte
8 of Tyre is hardly deeper imprinted on my memory.
de Tyr eſt à peine profondément plus empreinte ſur, dans, ma mémoire.
c) adjectif, pronom démonſtratif.
9 Obſerve yon c) jutting mountain; ſee that rock which
Obſervez cette ſaillante, qui s'avance, montagne; voyez ce rocher qui
10 riſes like a tower; do you not hear the billows breaking
s'élève comme une tour; ne pouvez-vous pas entendre les vagues ſe briſant
11 againſt thoſe other rocks which ſeem to menace the ſea
contre ces autres rochers qui ſemblent, ont l'air, de menacer la mer
12 with their fall? But do you not take notice
avec, de, leur chûte? Mais ne pouvez-vous pas prendre notice, connoiſſance,
13 of that temple of Minerva, which cleaves the clouds? Lo there is
de ce temple de Minerve, lequel fend les nues? Voilà là eſt
14 the caſtle and houſe of your father Ulyſſes. O Athamas!
le châtel, forteresſe, & la maiſon de votre père Ulyſſe. O Athamas!

---

1 attenmtivli zhi næborinng coſtz, annd ſahize houenn hi ſahinndce *note*
2 zhi chôrz of hiſs nætive caounntri. Ælaſs! houerr *air oui*, ſæde hi?
3 Dhiſs iſs *note* mahi *dire* Izhækæ; you *air* miſtækne, *Athamas*, annd
4 *note* ouelle akouænntede ouiſs æ Coste ſo rim'*ète* fromm
5 your *aulne*. Nô, nô, riplahide *Athamas*, *ahi quay-note* bi miſtækne,
6 houenn *ahi* vioû zhi chôrz of dhiſs ahilannd. Haou mæni tahimmce hæve *ahi*
7 inmerde your *porte*? *Ahi* nô ivne itce ſmâleſte rôckce, zhi Coste
8 of Tahieurr iſs hardli dîperr immprinntede onn mahi memmri.
9 Obzerve yonn djotinng maounntæne; *ſcie* dhatt rôck houitche
10 rahizeſs *laïque* æ taouerr; *d'où* you *note* hire zhi bilôſe brækinng
11 æguænnſte dhôſe odherr rôckce, houitche *cîme* tou-minæce zhi *ſcie*
12 ouiſs dherr fale? *Botte d'où* you *note* tæké *notice*
13 of dhatt temmple of Minervæ, houitche clivce zhi claoudce? Lô dherr iſs
14 zhi caſsle annd haouce of your fadherr Youliſſeſs. *Oh Athamas!*

you are miſtaken, anſwered Telemachus; I ſee on the contrary an
vous êtes trompé, répondit Télémaque; je vois ſur, à, le contraire une
high but level coaſt; I perceive a City which is not
haute mais de niveau, unie, côte; j' apperçois une Ville qui n' eſt pas
Ithaca. Is it thus, ye Gods! that you ſport with mankind.
Ithaque. Eſt-ce ainſi, vous Dieux! que vous vous jouez de l' humain genre.
Whilſt he was ſpeaking theſe words, the eyes of Athamas
Pendant qu' il étoit parlant, diſant, ces mots, les yeux d' Athamas
were all of a ſudden reſtored; the charm was broken;
furent tout d' un ſoudain temps reſtaurés, changés; le charme fut rompu;
he ſaw the coaſt ſuch as it really was, and acknowledged his
il vit la côte telle qu' elle réellement étoit, & reconnut ſon
error. I own, Telemachus, cried he, that ſome malicious
erreur. J' avoue, Télémaque, s' écria-t-il, que quelque malicieuſe, mal in-
Deity had inchanted my eyes: I thought that I beheld
tentionnée, Déité avoit enchanté mes yeux: je croyois que je voyois
Ithaca, and a perfect image of it was preſented to me; but now
Ithaque, & une parfaite image d' elle étoit préſentée à moi; mais maintenant
it vaniſhes like a dream. I ſee another City, which is undoubtedly
elle diſparoît comme un ſonge. Je vois une autre Ville, qui eſt indubitablement
Salentum, that Idomeneus, a fugitive from Crete, has lately
Salente, qu' Idoménée, un fugitif de Crète, a dernièrement
founded in Heſperia. I perceive its riſing and as yet unfiniſhed
fondée dans l' Heſpérie. J' apperçois ſes s'élevant & comme encore non finis
walls; I ſee a port that is not entirely fortified.
murs; je vois un port qui n'eſt pas entiérement fortifié.
Whilſt Athamas was obſerving the various buildings lately
Pendant qu' Athamas étoit obſervant les divers bâtimens nouvellement

---

you *air* miſtæknæ, annſeurde Telemacoſs; *ahi ſcie* onn zhi *canne*-træri ann
hahi *botte* le*velle* Coste; *ahi* percîve æ Citi houitche iſs *note*
Izhækæ. Iz ite dhoſs, yî Gôdçe! dhatt you *ſporte* ouiſs mannkahinnd!
Houahilſte hi ouaſs ſpîkinng dhîze ouordce, zhi ahize of *Athamas*
ouere âle of æ ſodenn riſtôrde; zhi *tcharme* ouaſs brôkne;
hi ſâ zhi Coste ſotche az ite riali ouaz, annd acknôledjde hiſs
eror. *Ahi aulne*, Telemacoſs, crahide hi, dhatt *ſomme* malichioſs
Dihiti had inntchanntede mahi ahize: *ahi* thâte dhatt *ahi* bihelde
Izhækæ, annd æ parfite imædje of ite ouaſs prizenntede tou mi; *botte* naou
ite vanicheſs *laique* æ drîme. *Ahi ſcie* anodherr Citi, houitche iſs onndaoutedli
Saleantomm, dhatt Ahidominioſs æ ſudjitive fromm Crite, haſs læte-li
faounndede inn Hiſſpiriæ. *Ahi* percîve itce rahizinng annd azyete onnfinichte
ouâlz; *ahi ſcie* æ *porte* dhatt iſs *note* inntahieurli fortifahide.
Houahilſte *Athamas* ouaz obzervinng zhi værioſs bildinngce læte-li

erected in this riſing City, and Telemachus was deploring his
élevés dans cette naiſſante Ville, & que Télémaque étoit déplorant ſon
fate, the Wind which Neptune cauſed to blow, drove them full
ſort, le Vent que Neptune excitoit à ſouffler, pouſſa eux à plein
ſail into a road, where they were under shelter, and very near
voile dans une rade, où ils furent ſous abri, & très-près
the port.
de le port.

Mentor, who was neither ignorant of Neptune's revenge, nor
Mentor, qui n'étoit ni ignorant de la Neptune de vengeance, ni
of the cruel artifice of Venus, only ſmiled at the miſtake of
de le cruel artifice de Vénus, ſeulement ſouriοit à la mépriſe d'
Athamas. When they were in this road, he ſaid to Telemachus:
Athamas. Quand ils furent dans cette rade, il dit à Télémaque:
Jupiter tries you, but does not will your deſtruction;
Jupiter éprouve vous, mais il ne fait pas vouloir, ne veut pas, votre deſtruction,
on the contrary, he only tries you to open the path
perte; ſur le contraire, il ſeulement éprouve vous pour ouvrir le ſentier
of glory to you. Remember the labours of Hercules, and let
de la gloire à vous. Rappelez-vous les travaux d' Hercule, & laiſſez
thoſe of your father be continually before your eyes. Who
ceux de votre père être continuellement devant vos yeux. Qui
knows not to ſuffer, has not a noble ſoul. You muſt by your
ne ſçait pas à ſouffrir, n' a pas une noble âme. Vous devez par votre
patience and fortitude weary out the cruel fortune, that delights
patience & courage laſſer entièrement la cruelle fortune, qui ſe plaît
to perſecute you. I am leſs apprehenſive for you of the moſt
à perſécuter vous. Je ſuis moins appréhendant pour vous de les le plus

---

erectede inn dhiſs rahizinng Citi, annd Telemacoſs ouaſs deplôrinng hiſs
fæte; zhi ouahinnd houitche *Neptune* côzde tou blos, drôve dhemm *foule*
ſæle inntou æ rôde, houerr dhæ ouere onnderr chelterr, annd veri nîre
zhi *porte.*

Menntor, *hoüe* ouaſs nîdherr igue-narannt of Neptunnce rivenndje, nor
of zhi crou*elle artifice* of Vinoſs, onnli ſmahilde att zhi misſtæke of
Athamas. Houenn dhæ ouere inn dhiſs rôde, hi fæde tou Telemacoſs:
Djoupiterr trahize you, *botte* doz *note* ouill your deſtrokcheunn;
onn zhi *canne*-træri, hi onnli trahize you tou ôpne zhi paſs
of glôri tou you. Rimemmberr zhi læbeurz of Herkiouleſs, annd lete
dhó*ſe* of your ſadherr bi *canne*-tinouali biſôre your ahize. *Hoüe*
n'óſe note tou ſoferr, haſs *note* æ nôble *ſaule.* You moſte bahi your
pæchennce annd fortitioude ouæri aoute zhi crou*elle* fartine, dhatt delahitce
tou perçekioute you. *Ahi* amm *leſſe* aprihenncive for you of zhi moſte
dreadful

dreadful frowns of Neptune, than I was of the
d'effroi pleins froncements de ſourcils, diſgrâces, de Neptune, que je n'étois de les
flattering careſſes of the Goddeſs who detained you in her iſland.
flatteuſes careſſes de la Déeſſe qui retenoit vous dans ſon iſle.
What do we wait for? Let us
Quoi nous faiſons-nous attendre, attendons-nous, pour, après? Laiſſons-nous
enter the port; theſe people are friends; we arrive among
entrer, entrons dans le port; ces peuples ſont amis; nous arrivons parmi
Greeks: Idomeneus, who has been ill uſed by fortune, will
des Grecs: Idoménée, qui a été mal-traité par la fortune, doit avoir
pity the unfortunate. Upon this they entered
pitié, aura pitié, de les infortunés. Sur ceci, là-deſſus, ils entrèrent
the port of Salentum, where the Phœnician ship was admitted
dans le port de Salente, où le Phénicien vaiſſeau fut admis,
without any difficulty, becauſe the Phœnicians are at peace,
reçu, ſans aucune difficulté, parce que les Phéniciens ſont en paix,
and trade with all Nations of the world.
& en commerce avec toutes les Nations de le monde.

Telemachus beheld this riſing City with admiration. As a
Télémaque regardoit cette naiſſante Ville avec admiration. Comme une
tender plant, which has been nourished by the ſweet dews of the
tendre plante, qui a été nourrie par les douces roſées de la
night, and feels in the morning the embellishing rays of the
nuit, & ſent dans, dès, le matin les embelliſſans rayons de le
Sun, thrives, and opens its tender buds, and expands its verdant
Soleil, croît, & ouvre ſes tendres boutons, & étend ſon verdoyant
foliage, and diſcloſes its odorous bloſſoms with a thouſand
feuillage, & entr'ouvre, épanouït, ſes odorantes fleurs avec un millier

---

dred*foule* fra*aulnes* of *Neptune*, dhann *ahi* ouaz of zhi
flatrinng careceſs of zhi Godeſs *hoüe* ditænnde you inn herr ahilannd.
Houate *d'où oui* ouæte for? Lete oſs
innterr zhi *porte;* dhîze pîple *air* frenndz; *oui* arahive æmonng
Grîkz: Ahidominioſs, *hoüe* haſs bine ill iouzde bahi ſartine, ouill
piti zhi onnfortiounæte. Oponn dhiſs dhæ innterde
zhi *porte* of Salenntomm, houerr zhi Fænichenn chipe ouaz admitede
ouidhaoute æni dificolti, bicôze zhi Fænichennz *air* att pîce,
annd træde ouiſs âle Næcheunnz of zhi ouorlde.

Telemacoſs bihelde dhiſs rahizinng Citi ouiſs admiræcheunn. Az æ
tennderr plannt, houitche haſs bine norichte bahi zhi ſouîte dioûze of zhi
nahite, annd ſîlz inn zhi morninng zhi immbelichinng ræze of zhi
Sonne, thrahivz, annd ôpnz itce tennderr bodz, annd expanndz itce verdannt
foliædje, annd diſſclôzeſs itz odoroſs bloſommz ouiſs æ thaouzannd

new colours, and diſplays, every moment one views it, a
de nouvelles couleurs, & déploie, à chaque moment qu' on voit elle, un
fresh luſtre; ſo flouriſhed Idomeneus's new City on the
frais luſtre; ainſi floriſſoit Idoménée d' la nouvelle Ville ſur le
ſea-ſhore: each day, each hour, it roſe with magnificence,
de la mer rivage: chaque jour, chaque heure, elle s'élevoit avec magnificence,
and preſented ſtrangers who were afar off on the ſea, with
& ſe préſentoit aux étrangers qui étoient loin d' elle ſur la mer, avec
new ornaments of architecture which reached even to the
de nouveaux ornements d' architecture qui atteignoient même, juſqu' à les
Heavens. The whole coaſt rung with the clamours of the
Cieux. L' entière côte retentiſſoit avec, de, les clameurs, cris, de les
workmen, and the ſtrokes of the hammers. Stones
de travail hommes, ouvriers, & de les coups de les marteaux. Les pierres
were ſuſpended in the air by corded cranes; all the
étoient ſuſpendues dans l' air par des cordées grues, garnies de cordes; touts les
Chiefs animated the people to labour, as ſoon as Aurora dawned;
Chefs animoient le peuple à travailler, auſſi-tôt que l' Aurore poignoit,
and King Idomeneus giving orders every
commençoit à poindre; & le Roi Idoménée donnant des ordres par-
where himſelf, cauſed the works to advance with incredible
tout lui-même, faiſoit les travaux d' avancer avec une incroyable
ſpeed.
expédition, diligence.

The Phœnician ship was hardly arrived, but the Cretans
Le Phénicien vaiſſeau fut à peine arrivé, que les Crétois
gave Telemachus and Mentor all the marks of a ſincere
donnèrent à Télémaque & à Mentor toutes les marques d' une ſincère

---

niou coleurrz, annd diſſplæze, evri mamennt ouann vioûze ite, æ
freche loſteurr. So florichte Ahidominioceſs niou Citi onn zhi
ſcie-chôre: îtche dée, îtche haour, ite *roſe* ouiſs magne-nificennce,
annd prizenntede ſtrænnd*gerſe*, *hoüe* ouere afar of onn zhi *ſcie*, ouiſs
niou ornæmenntz of arkitectieurr houitche rîtchte îvne tou zhi
Hævnce. Zhi hôle COSTE ronng ouiſs zhi clæmorz of zhi
ouorkmenn, annd zhi ſtrôkz of zhi hamerce. *Staulnes*
ouere ſoſſpenndede inn zhi *air* bahi cordede crænnz; âle zhi
Tchiffes ænimætede zhi pîple tou læbeurr, aſs ſoûne az ôrôræ dânnde;
annd Kinng Ahidominioſs guivinng orderz evri
houerr himmcelf, côzde zhi ouorkce tou advannce ouiſs inncridible
ſpîde.
Zhi Fænichenn chipe ouaſs hardli arahivde, *botte* zhi Critannce
guæve Telemacoſs annd Menntor âle zhi markz of æ ſinncerr

friendship, and made haſte to inform Idomeneus of the arrival of
amitié, & firent hâte pour informer Idoménée de l' arrivée de
the ſon of Ulyſſes. Of Ulyſſes, cried he! of Ulyſſes, that dear friend,
le fils d' Ulyſſe. D' Ulyſſe, s'écria-t-il! d' Ulyſſe, ce cher ami,
that wiſe Hero, by whom we at laſt ſubverted the City of Troy!
ce ſage Héros, par qui nous à la fin renversâmes la Ville de Troye!
Conduct him hither, and let me convince him, how
Conduiſez lui ici, & laiſſez moi convaincre, que je convainque, lui comment
much I loved his father. Telemachus was immediately preſented
beaucoup j' aimai ſon père. Télémaque fut immédiatement préſenté
to him, and claims the rites of hoſpitality, by telling
à lui, & réclame les rits, droits ſacrés, de l' hoſpitalité, par, en, racontant,
him his name. Idomeneus anſwered with a courteous ſmiling
diſant, à lui ſon nom. Idoménée répondit avec une courtoiſe ſouriante
countenance: Though I had not been told
contenance, viſage: Quoique, quand même, je n'avois, n'aurois, pas été inſtruit
who you are, I think that I ſhould have known you. Lo!
qui vous êtes, je crois que je devrois avoir, aurois, connu vous. Voilà!
there is Ulyſſes himſelf. Lo his ſparkling eyes, and ſteady
là eſt, c'eſt, Ulyſſe lui-même. Voilà ſes étincelants yeux, & fermes
looks. Lo his air, at firſt cold and reſerved, which concealed
regards. Voilà ſon air, en premier froid & réſervé, qui cachoit
ſo much ſprightlineſs and ſuch numberleſs graces. I perceive
ſi beaucoup, tant de, vivacité & de ſi innombrables grâces. J' apperçois
even that delicate ſmile, that careleſs action, that ſweetneſs,
même ce délicat ſourire, cette ſoin ſans, négligée, action, geſte, cette douceur,
ſimplicity and inſinuation of ſpeach which perſuaded before
ſimplicité & inſinuation de langage qui perſuadoit avant

---

frenndchipe, annd mæde hæſte tou inn*forme* Ahidominioſs of zhi arahival of
zhi *ſonne* of Youliſſeſs. Of Youliſſeſs, crahide hi! of Youliſſeſs, dhatt *dire* frennd,
dhatt ouahize Hîro, bahi hoûme *oui* att laſte ſobvertede zhi Citi of Trohi!
Canne-docte himm hidherr, annd lete mi cannvinnce himm, haou
motche *ahi* lovde hiſs fadherr. Telemacoſs ouaz imidiæte-li prizenntede
tou himm, annd clæmmce zhi rahitz of hoſſpitæliti, bahi telinng
himm hiſs næme. Ahidominioſs annſeurde ouiſs æ caourtchoſs ſmahilinng
caounntenannce: Dhô *ahi* had *note* bine tôlde
hoüe you *air*, *ahi* thinnk dhatt *ahi* choude hæve n'*aulne* you. *L'os!*
dherr iz Youliſſeſs himmcelf. *L'os* hiſs ſparklinng ahize, annd ſtedi
loukce. *L'os* hiſs *air*, att forſte côlde annd rizervde, houitche *canne*-cîlde
ſo motche ſprahite-lineſs annd ſotche nommberleſs græceſs. *Ahi* percîve
îvne dhatt delikæte ſmahile, dhatt kær*leſſe* akcheunn, dhatt ſouîtneſs,
ſimmpliciti annd inncinouæcheunn of ſpîtche houitche perſouædede bifôre

one had time to ſuſpect it. Yes, you are the
qu' on eût le temps de ſoupçonner, ſe défier de cela. Oui, vous êtes le
ſon of Ulyſſes, but you ſhall be mine alſo. O my ſon! my dear
fils d' Ulyſſe, mais vous devez être, ſerez, le mien auſſi. O mon fils! mon cher
ſon! what adventure brings you to this ſhore? Is it to ſeek
fils! quelle aventure amène vous à ce rivage? Eſt-ce pour chercher
your father? Alas! I have no tidings of him. We have
votre père? Hélas! je n' ai nulles nouvelles de lui. Nous avons
both been perſecuted by fortune; he has had the misfortune of
l'un & l'autre été perſécutés par la fortune; il a eu le malheur de
not being able to find his country again, and I
ne pas étant, être, capable de trouver ſa patrie encore, retrouver, & moi
that of finding mine filled with the wrath of the Gods
celui de trouvant, trouver, la mienne remplie de la colère de les Dieux
againſt me. While Idomeneus was ſpeaking theſe words,
contre moi. Pendant qu' Idoménée étoit parlant, diſant, ces mots,
he looked ſtedfaſtly upon Mentor, as one whoſe face
il regardoit fixément ſur Mentor, comme ſur quelqu'un dont la face,
was not unknown to him, but whoſe name he could
le viſage, n' étoit pas inconnue à lui, mais dont le nom il ne pouvoit
not recollect.
pas ſe rappeler.

Telemachus anſwered with tears in his eyes: O King! pardon
Télémaque répondit avec des larmes dans ſes yeux: O Roi! pardonnez
a ſorrow which I cannot conceal at a time when I ought
une douleur que je ne peux pas cacher à, dans, un temps quand, où, je dois
only to expreſs my joy and gratitude for your goodneſs.
uniquement d' exprimer ma joie & ma gratitude pour votre bonté.

---

ouann had tahime tou ſoſſpecte ite. Yeſs you *air* zhi
ſonne of Youliſſeſs, *botte* you chal bi mahine âlſo. O mahi *ſonne!* mahi *âre*
ſonne! houate ædvenntieurr brinngz you tou dhiſs chôre? Iz ite tou cîke
your fadherr? Ælaſs! *ahi* hæve nô tahidinngz of himm. *Oui* hæve
bôſs bine percekioutede bahi fartine; hi haſs had zhi miſsfartine of
note biinng æble tou ſahinnd hiſs caounntri æguænn, annd *ahi*
dhatt of ſahinndinng mahine filde ouiſs zhi *race* of zhi Gôdz
æguænnſte mi. Houahile Ahidominioſs ouaſs ſpîkinng dhîze ouordce,
hi louckte ſted*faſte*-li oponn Menntor, az ouann hoûze fæce
ouaſs *note* on*aulne* tou himm, *botte* hoûze næme hi *coude*
note ricollecte.
Telemacoſs annſeurde ouiſs tîrz inn hiſs ahize: O Kinng! *pardonne*
æ ſorô houitche *ahi quay-note canne*-cîle att æ tahime houenn *ahi* âte
onnli tou *expreſſe* mahi djohi annd grætitioude for your goudneſs
by,

by your lamenting the loſt Ulyſſes, you yourſelf
par votre lamentant, lamentation ſur le perdu Ulyſſe, vous vous-même
teach me to feel the misfortune of not finding my
apprenez à moi à ſentir le malheur de ne pas trouvant, trouver, mon
father. I have long been ſeeking him in every ſea; but the
père. J' ai long-temps été cherchant lui dans chaque mer; mais les
angry Gods neither permit me to ſee him again, nor to
irrités Dieux ni permettent à moi de voir lui encore, le revoir, ni d'
learn if he be wrecked, nor to return to Ithaca, where
apprendre s' il ſoit, eſt, naufragé, ni de retourner à Ithaque, où
Penelope is pining away with the deſire of being delivered
Pénélope eſt ſéchant inſenſiblement par le deſir d' étant, d'être, délivrée
from her ſuitors. I thought I ſhould have found you
de ſes amants. Je croyois que je pourrois avoir trouvé vous
in the iſland of Crete; I was there informed of your hard
dans l' iſle de Crète; je fus là informé de votre dur, cruel,
fate, and little imagined that I ſhould ever have come
ſort, & peu je m'imaginois que je dûſſe jamais avoir, être, venu, que
near to Heſperia, where you have founded a
je ſerois jamais venu, près, à, de l' Heſpérie, où vous avez fondé un
new Kingdom. But fortune, who ſports with mankind,
nouveau Royaume. Mais la fortune, qui ſe joue avec, de, le genre-humain,
and continues me a vagrant in every land remote from Ithaca,
& continue de faire moi un errant dans chaque terre éloignée d' Ithaque,
has at length thrown me on your coaſts. And of all the wrongs
a à la fin jetté moi ſur vos côtes. Et de touts les torts,
she has done me, this is that which I bear the moſt
maux, qu' elle a faits à moi, celui-ci eſt celui que je ſupporte le le plus

---

bahi your lamenntinng zhi loſte Youliſſeſs, you yourcelf
tîtche mi tou *file* zhi miſsfartine of *note* fahinndinng mahi
fadherr. *Ahi* hæve lanng bine cîkinng himm inn evri *ſcie; botte* zhi
anngri Gôdce nîdherr permite mi tou *ſcie* himm æguænn, nor tou
LERNE if hi bi *racte*, nor tou ri*torne* tou Izhækæ, houerr
Pinilopi iſs pahininng aouée ouiſs zhi dizahieurr of biinng deliverde
fromm herr ſoui*torſe*. *Ahi* thâte *ahi choude* hæve faounnde you
inn zhi ahılannd of Crite; *ahi* ouaſs dherr infôrmde of your hard
fæte, annd little imædjinnde dhatt *ahi choude* everr hæve *comme*
nîre tou Hiſſpiriæ, houerr you hæve faounndede æ
niou Kinngdomm. *Botte* fartine, *hoüe* ſportz ouiſs mannkahinnd,
annd *canne*-tiniouſs mi æ vægrannt inn evri lannd rim'*ôte* fromm Izhækæ,
haz att linnks thrône mi onn your coſtz. Annd of âle zhi ronngce
chi haſs *donne* mi, dhiſs iſs dhatt houitche *ahi* bære zhi moſte

willingly. Though she drives me far from my native country, she
volontiers. Quoiqu' elle chaſſe moi loin de mon natal pays, elle
at laſt gives me to know the moſt generous of Princes.
à la fin donne à moi à connoître le le plus généreux de les Princes.

At theſe words, Idomeneus tenderly embraced Telemachus, and
A ces mots, Idoménée tendrement embraſſa Télémaque, &
leading him to his palace, ſaid: Pray, who is this wiſe
menant lui à ſon palais, lui dit: Je vous prie, qui eſt ce ſage
ſenior who accompanies you? I have, methinks, ſeen him before.
vieillard qui accompagne vous? J' ai, ce me ſemble, vu lui autrefois.
It is Mentor, replied Telemachus, Mentor the friend of Ulyſſes,
C' eſt Mentor, répliqua Télémaque, Mentor l' ami d' Ulyſſe,
who intruſted him with the care of my infancy. What
qui chargea conſidemment lui de le ſoin de mon enfance. Quelle
tongue can expreſs my obligations to him!
langue peut exprimer mes obligations à lui!

Upon this Idomeneus advances and takes Mentor by
Sur ceci, là-deſſus, Idoménée s' avance & prend Mentor par
the hand. We have, ſaid he, ſeen one another
la main. Nous avons, nous nous ſommes, dit-il, vus l' un l' autre
before now. Do you remember the voyage
avant à-préſent, autrefois. Pouvez-vous vous reſſouvenir de le voyage que
you made to Crete, and the good counſels you gave
vous fites à, en, Crète, & de les bons conſeils que vous donnâtes
me? But the warmth of youth at that time, and an appetite
à moi? Mais l' ardeur de la jeuneſſe à, en, ce temps, & un appétit,
for vain pleaſures, hurried me away; it was neceſſary
goût violent, pour les vains plaiſirs, entraînèrent moi au loin; c' étoit néceſſaire

---

ouilinngli. Dhô chi drahivce mi far fromm mahi nætive caounntri, chi
att laſte guivce mi tou nô zhi moſt djennroſſe of Prinnceſs.

Att dhize ouordz, Ahidominioſs tennderli immbræſte Telemacoſs, annd
lîdinng himm tou hiſs palæce, ſæde: Prée, *hoüe* iſs dhiſs ouah-ze
ſinior *hoüe* acammpeniſs you? *Ahi* hæve me-hinnkce, cîne himm biſôre.
Ite iſs Menntor, riplahide Telemacoſs, Menntor zhi frennd of Youliſſeſs,
hoüe innſtroſſtede himm ouiſs zhi CAIKE of mahi innfanncı. Houate
tonng *canne expreſſe* mahi obliguæchennnce tou himm!

Oponn dhiſs Ahidominioſs advannceſs annd tækce Menntor bâhi
zhi hannd. *Oui* hæve, ſæde hi, cîne ouann anodherr
bitôre naou. *D'où* you rimemmberr zhi vohiædje
you mæde tou Crite, annd zhi goude caounnſelz you guæve
mi? *Botte* zhi ouarmſs of youſs att dhatt tahime, annd ann apitahite
for væne plæjeurce, ho*ride* mi aouée; ite ouals nææcæri

for me to be inſtructed by my misfortunes, to learn what
pour moi d' être inſtruit par mes infortunes, pour apprendre ce que
I was unwilling to believe. O wiſe old man, would
j' étois non voulant, refuſant, de croire. O ſage vieux homme, vouluſſent
to the Gods that I had followed your advice! But
à les Dieux, plût aux Dieux, que j' euſſe ſuivi votre avis! Mais
I obſerve with aſtoniſhment, that you are hardly at all altered
j' obſerve avec étonnement, que vous êtes à peine à, du, tout altéré, changé,
in ſo many years; you have the ſame freſhneſs of countenance,
en ſi maintes années; vous avez la même fraîcheur de contenance, viſage,
the ſame upright ſtature, the ſame vigour, your hair only
la même droite ſtature, taille, la même vigueur, votre chevelure ſeulement
is a little whitened.
eſt un peu blanchie.

O mighty King, anſwered Mentor, were I a flatterer,
O puiſſant Roi, répondit Mentor, fuſſé-je, ſi j'étois, un flatteur,
I ſhould tell you alſo that you ſtill retain the ſame
je pourrois dire à vous auſſi que vous encore retenez, conſervez, la même
flower of youth which bloomed on your face before the ſiege of
fleur de jeuneſſe qui fleuriſſoit ſur votre viſage avant le ſiége de
Troy; but I had rather diſpleaſe you than wound the
Troye; mais j'aurois plus à cœur de déplaire à vous que de bleſſer la
truth. Beſides I ſee by your wiſe diſcourſe that you do not
vérité. D'ailleurs je vois par votre ſage diſcours que vous ne faites pas
love flattery, and that one runs no risk in
aimer, n'aimez pas, la flatterie, & qu' on ne court aucun riſque en
ſpeaking to you with ſincerity. You are very much altered;
parlant à vous avec ſincérité. Vous êtes très, fort, beaucoup altéré, changé;

---

for mi tou bi innſtroctede bahi mahi miſſfortinnce, tou lerne houate
ahi ouaz onouilinng tou bilive. O ouahize ôlde mann, ououde
zhi Gôdce, dhat *ahi* had fâlôde your advohice! *Botte*
ahi obzerve ouiſs aſtoniche-mennt, dhatt you *air* hardli att âle âlterde
inn ſo mæni yîrz; you hæve zhi ſæme frechneſs of caounntenannce,
zhi ſæme oprahite ſtætieurr, zhi ſæme vigueurr, your *hair* onnli
iz æ little houahitnede.

O mahiti Kinng, annſeurde Menntor, ouere *ahi* æ flaterерr,
ahi choude celle you âlſo dhatt you ſtill ritæne zhi ſæme
flaouerr of youſs houitche bloûmmde onn your ſæce bfôre zhi cîdje of
Trohi; *botte ahi* had rradherr diſſpize you dhann oûnnde zhi
trouſſe. Bifahidz *ahi ſcie* bahi your ouahize diſſ- *oſe* dhatt you *d'où note*
love *flatterie*, annd dhatt ouann ronnce nô *riſque* inn
ſpiking tou you ouiſs ſinnceriti. You *air* véri motche âlterde;

I should hardly have known you again: I plainly
je pourrois difficilement avoir connu, aurois connu, vous encore: je clairement
perceive the cauſe; it is your having laid your
apperçois la cauſe; c' eſt votre ayant, que vous avez, mis, appliqué, vos
afflictions to heart. But you have gained by your
afflictions juſqu'à le cœur. Mais vous avez gagné par vos
ſufferings, ſince you have acquired wiſdom. A man ſhould
ſouffrances, puiſque vous avez acquis la ſageſſe. Un homme ne devroit
not be much concerned at the wrinkles which overſpread
pas être beaucoup affligé à, par, les rides qui par-deſſus ſe répandent
his face, when his heart is exerciſed and ſtrengthened in virtue:
ſon viſage, quand ſon cœur eſt exercé & fortifié dans la vertu:
and then you muſt know that Kings always decay
& alors, puis, vous devez ſçavoir que les Rois toujours déchoient,
ſooner than other men. In adverſity, the troubles
dépériſſent, tôt plus que les autres hommes. Dans l' adverſité, les troubles,
of the mind and the toils of the body, make them grow
peines, de l' eſprit & les travaux de le corps, font eux devenir
old before their time; in proſperity, the pleaſures of a luxurious
vieux avant leur temps; dans la proſpérité, les plaiſirs d'une luxurieuſe,
life wear them away ſtill faſter than all the
voluptueuſe, vie uſent eux inſenſiblement encore vîte plus que toutes les
fatigues of war: for nothing is ſo unhealthful
fatigues de la guerre: car rien n'eſt ſi non de ſanté plein, contraire à la
as immoderate pleaſures. Hence it is that
ſanté, comme, que, les immodérés plaiſirs. De-là c'eſt, il arrive, que les
Princes, both in peace and war, have always pains and
Princes, à la fois en paix & en guerre, ont toujours des peines & des

---

ahi choude hardli hæve *naulne* you æguænn; *ahi* plænnli
percîve zhi *cauſe*; ite iſs your hævinng læde your
aflikcheunnce tou harte. *Botte* you hæve guænnde bahi your
ſofrinngce, ſinnce you hæve akouahieurde ouiſdomm. Æ mannn *choude*
note bi motche *canne*-cernde att zhi rinnklce houitche overſprede
hiſs fæce, houenn hiſs harte iz exerſahizde annd ſtrinnksnde inn
vertiou annd dhenn you moſte nô dhatt Kinngz alouæce dikée
ſoûnerrr dhann odherr menn; inn adverſiti, zhi troblz
of zhi mahinnd annd zhi tohilz of zhi badi, mæke dhemm grô
ôlde biſôre dherr tahime; inn proſsperiti, zhi plæjeurz of æ lokſûrioſs
lahif ouære dhemm aouée ſtill faſterr dhann âle zhi
fatigues of ouar; for nôthinng iſs ſo onnhelce*foule*
az imoderæte plæjeurce. Hennce ite iſs dhatt
Prinnceſs, bôſs inn pîce annd ouar, hæve alouæce pænnz annd

pleaſures

pleaſures which bring on old age before its natural
plaiſirs qui amènent en avant, précipitent, le vieil âge avant ſa naturelle
ſeaſon : whereas a life of ſobriety, temperance and ſimplicity,
ſaiſon : au-lieu qu'une vie de ſobriété, de tempérance & de ſimplicité,
free from diſquietudes and paſſions, regular and laborious,
libre d' inquiétudes & de paſſions, réguliere & laborieuſe,
preſerves in the limbs of a wiſe man the ſprightly vigour of
conſerve dans les membres d'un ſage homme l' animée vigueur de la
youth, which without theſe precautions is always ready to take its
jeuneſſe, qui ſans ces précautions eſt toujours prête à prendre ſon
flight on the wings of time.
vôl ſur les aîles de le temps.

Idomeneus, charmed with Mentor's diſcourſe, would have
Idoménée, charmé de le Mentor de diſcours, voudroit avoir
heard him a long while, had he not been
entendu, auroit entendu, lui un long temps, n'avoit lui, s'il n'eût pas été
put in mind of a ſacrifice which he was to
mis dans l'eſprit, averti, d' un ſacrifice qu' il étoit à, devoit,
offer to Jupiter. Telemachus and Mentor followed him, ſurrounded
offrir à Jupiter. Télémaque & Mentor ſuivirent lui, environnés
by a great crowd of people, who gazed at
par, d', une grande foule de peuple, qui avoit les yeux fixés à, ſur,
the two ſtrangers with great curioſity and eagerneſs. The
les deux étrangers avec grande curioſité & empreſſement. Les
Salentines ſaid one to another, theſe two men are very different.
Salentins ſe diſoient l' un à l' autre, ces deux hommes ſont très-différents.
The young one has ſomething wonderfully lively and
Le jeune un ou *le jeune a quelque choſe de merveilleuſement vif &*

---

plæjeurce houitche brinng onn ôlde ædje biſôre itce nætieural
cîzne: houeraz æ lahif of ſobrahiti, temmperannce ànnd ſimmpliciti,
frie fromm diſkouahitioudz annd pæcheunnce, riguioular annd læborioſs,
prizervz inn zhi limmbz of æ ouahize mann zhi ſprahite li vigueurr of
youſs, houitcheouidhaoute dhîze pricôcheunnziz alouæce rrædi tou tæke itce
flahite onn zhi ouinngz of tahime

Ahidominioſs, tchârmde ouiſs Menn*torſe* diſs*Corſe*, ououde hæve
herde himm æ lanng houahile, had hi *note* bine
pote inn mahinnd of æ ſæcrifahice houitche hi ouaſs tou
oferr tou Djoupiterr. Telemacoſs annd Menntor fâlôde himm, ſoraounndede
bahi æ græte craoude of pîple, *hoüe* guæzde att
zhi *toüe* ſtrænnd*gerſe* ouiſs græte kiouriôziti annd îguerneſ. Zhi
Salenntahinnce tæde ouann tou anodherr, dhîze *toüe* mein *air* veri difrennt:
zhi *Young* ouann haſs *ſomme*-thiing oûnnderfouli lahivli annd

amiable and all the charms of youth and beauty are
aimable; & touts les charmes de la jeuneſſe & de la beauté ſont
diffuſed over his face and body: but this beauty has nothing
répandus ſur ſon viſage & ſur ſon corps: mais cette beauté n' a nulle choſe
ſoft nor effeminate; with this tender bloom of youth he appears
de mou ni d' efféminé; avec cette tendre fleur de jeuneſſe il paroît
vigorous, robuſt and hardened to labour. The other, though
vigoureux, robuſte & endurci à le travail. L' autre, quoique
much older, has loſt nothing of his ſtrength. His mine ſeems
beaucoup vieux plus, n'a perdu rien de ſa force. Sa mine ſemble
at firſt ſight leſs majeſtic, and his countenance leſs
à le premier aſpect moins majeſtueuſe, & ſa contenance, viſage, moins de
graceful; but when one views him near, one finds in his
grâce plein, gracieux; mais quand on regarde lui de près, on trouve dans ſa
ſimplicity the marks of wiſdom and virtue, with an aſtonishing
ſimplicité les marques de ſageſſe & de vertu, avec une étonnante
elevation of ſoul. When the Gods deſcended to the
élévation, nobleſſe, d' âme. Quand les Dieux deſcendirent à, ſur, la
earth to reveal themſelves to mortals, they undoubtedly
terre pour révéler, montrer, eux-mêmes à les mortels, ils indubitablement
aſſumed ſuch forms of ſtrangers and travellers.
prenoient telles formes d' étrangers & de voyageurs.

Mean time they arrive at the temple of Jupiter, which Idomeneus,
Cependant ils arrivent à le temple de Jupiter, qu' Idoménée,
who was deſcended from that God, had adorned with great
qui étoit deſcendu de ce Dieu, avoit orné avec grande
magnificence; it was ſurrounded with a double row of green
magnificence; il, ce temple, étoit environné d' un double rang de verts, jaſpés,

---

amiæble; annd âle zhi tchârmz of youſs annd biouti *air*
difioûzde over hiſs fæce annd badi; *botte* dhiſs biouti haſs nothinng
ſôſte nor efeminæte; ouiſs dhiſs tennderr bloûme of youſs hi apîrce
vigo*roſſe*, roboſte annd hardnde tou læbeurr. Zhi odherr, dhô
motche ôlderr, haſs loſte nothinng of hiſs ſtrinnks. Hiſs *mine* cîmmz
att forſte ſahite *leſſe* mædjeſtik, annd hiſs caounntenannce *leſſe*
græce-*foule*; *botte* houenn ouann vioûze himm nîre, ouann fahinndz inn hiſs
ſimmpliciti zhi *marques* of ouiſdomm annd vertiou, ouiſs ann aſtonichinng
elevæcheunn of *ſaule*. Houenn zhi Gôdce decenndede tou zhi
erce tou rivîle dhemmcelvce tou mortalce, dhæ onndaoutedli
acioſimmde ſotche fôrmz of ſtrænnd*ger-ſe* annd travelerce.
Mine-tahimedhæ arahive att zhi temmple of Djoupiterr, houitche Ahidomi-
nioſs, *hoüe* ouaſs decenndede fromm dhatt Gôde, had adôrnde ouiſs græte
mague-nificennce; ite ouaſs ſoraounndede ouiſs æ doble rô of grîne

marble pillars. The chapiters were ſilver; the temple
de marbre piliers, colonnes. Les chapiteaux étoient d' argent; le temple
was all incruſted with marble with bas-reliefs, repreſenting
étoit tout incruſté de marbre avec des bas-reliefs, repréſentant la
Jupiter's transformation into a bull, the rape of Europa, and
Jupiter de transformation a) en un taureau, le rapt d' Europe, &
her paſſage to Crete through the waves which ſeemed to reverence
ſon paſſage à, en, Crète à travers les flots qui ſembloient de reſpecter
Jupiter, though he was in a borrowed shape. Afterwards were
Jupiter, quoiqu' il fût dans, ſous, une empruntée forme. Enſuite étoient
ſeen the birth and youthful age of Minos; and
vus la naiſſance & le de jeuneſſe plein âge, la jeuneſſe, de Minos; &
then that wiſe King, more advanced in years, giving laws
alors, puis, ce ſage Roi, plus avancé en années, donnant des loix
to all his iſland to make it flourish for ever. Here alſo
à toute ſon iſle pour faire elle fleurir pour toujours. Ici auſſi
Telemachus obſerved the principal events of the ſiege of Troy,
Télemaque obſerva les principaux événements de le ſiége de Troye,
in which Idomeneus had acquired the glory of a great Captain.
dans lequel Idoménée avoit acquis la gloire d' un grand Capitaine.
Among the repreſentations of the battles, he looked for
Parmi les repréſentations, portraits, de les batailles, il regarda pour,
his father; he found him ſeizing the horſes of Rheſus,
chercha, ſon père; il trouva lui ſaiſiſſant les chevaux de Rhésus,
whom Diomed had juſt ſlain; afterwards diſputing
que Diomède avoit dans le moment tués; après, enſuite, diſputant
with Ajax for the arms of Achilles before an aſſembly of all the
avec Ajax pour les armes d' Achille devant une aſſemblée de tous les

a) *métamorphoſe.*

---

marble pilarce. Zhi tchapiterz ouere ſilverr; zhi temmple
ouaz âle inncroſtede ouiſs marble ouiſs baſs-reliſce, riprizenntinng
Djoupiterce trannsformæcheunn inntou æ *boule*, zhi ræpe of Youropæ, annd
herr pækædje tou Crite throu zhi ouævce houitche cîmmde tou riverennce
Djoupiterr, dhós hi ouaz inn æ borôde chæpe. Afteroυardz ouere
cîne zhi *berce* annd youſs*foule* ædje of Mahinoſs; annd
dhenn dhatt ouahize Kinng *maure* advannſte inn yîrce, guivinng lâze
tou âle hiſs ahilannd tou mæke ite *floriche* for everr. Hire âlſo
Telemacoſs obzervde zhi prinncipal evenntz of zhi cîdje of Trohi,
inn houitche Ahidominioſs had akouahieurde zhi glôri of æ græte Captine.
Amonng zhi riprizenntæcheunnz of zhi batlce, hi loukte for
hiſs fadherr; hi faounnde himm cîzinng zhi horceſs of Rhizoſs,
hoîme Dahiomede had djoſte ſlæne; afteronardce diſſpioutinng
ouiſs Adjax for zhi ârmz of Akilce biſôre ann acemmbli of âle zhi

Chiefs of the Grecian army; and laſtly iſſuing from the fatal horſe
Chefs de la Grecque armée; & finalement ſortant de le fatal cheval
to ſhed the blood of numberleſs Trojans.
pour verſer le ſang de nombre ſans, innombrables, Troyens.
Telemachus immediately knew him by theſe famous
Télémaque immédiatement, d'abord, reconnut lui par ces fameuſes
actions of which he had often heard, and which Mentor had
actions de leſquelles il avoit ſouvent oüi parler, & leſquelles Mentor avoit
related to him. The tears flowed from his eyes, his colour changed,
racontées à lui. Les larmes coulèrent de ſes yeux, ſa couleur changea,
and his countenance was diſordered. Idomeneus perceived
& ſa contenance, viſage, fut déſordonnée, troublée. Idoménée apperçut
it, though Telemachus turned aſide to conceal his grief.
cela, quoique Télémaque ſe tournât de côté pour cacher ſa douleur. Ne
Be not aſhamed, ſaid Idomeneus, to let us ſee how much
ſoyez pas honteux, dit Idoménée, de laiſſer nous voir comment beaucoup,
you are affected with the glory and misfortunes of your
combien, vous êtes affecté de la gloire & des infortunes de votre
father.
père.
Mean time, the people aſſembled in crowds
En même temps, cependant, le peuple s' aſſembloit en troupes, foule;
under the vaſt porticoes, formed by the double row of pillars
ſous les vaſtes portiques, formés par le double rang de piliers,
which environed the temple. There were two companies of
colonnes, qui environnoient le temple. Là étoient deux compagnies de
boys and girls ſinging hymns in praiſe of the God
jeunes garçons & de jeunes filles chantant des hymnes en louange de le Dieu

---

Tchiffes of zhiGræchenn armi; annd lasſtli ichouhinng fromm zhi *fatal*horce
tou chede zhi blode of nommber*leſſe* Trodjannce.
Telemacoſs imidiæte-li niou himm bahi dhîze fæmoſs
akcheunnz of houitche hi had ôfne herde, annd houitche Menntor had
rilætede tou himm. Zhi tîrce flôde fromm hiſs ahize, hiſs coleurr tchænnd e,
annd hiſs caounntenannce ouaſs dizorderde. Ahidominioſs percîvde
ite, dhô Telemacoſs tornde aſahide tou *canne*-cîle hiſs *griffe.*
Bi *note* achæmmde, ſæde Ahidominioſs, tou lete oſs *ſcie* haou motche
you *air* afectede ouiſs zhi glôri annd miſsfartinnz of your
fadherr.
Mîne-tahime zhi pîple acemmblde inn craoudz
onnderr zhi *vaſte* porticoſs, fôrmde bahi zhi doble rô of pilarce
houitche innvahironnde zhi temmple. Dherr ouere *toüe* cammpeniſs of
bohize annd guerlce cigninng himmz inn præze of zhi Gôde

who

who holds the thunder in his hands. Theſe children, who were
qui tient le tonnerre dans ſes mains. Ces enfants, qui étoient
ſelected for their extraordinary beauty, had long hair flowing
choiſis pour leur extraordinaire beauté, avoient une longue chevelure flottante
over their shoulders; their heads were crowned with roſes and
au-deſſus, ſur leurs épaules; leurs têtes étoient couronnées de roſes &
perfumed, and they were all clad in white. Idomeneus offered a
parfumées, & ils étoient tous vêtus en blanc. Idoménée offroit un
ſacrifice of an hundred bulls to Jupiter, to render him
ſacrifice d' une centaine de taureaux à Jupiter, pour rendre lui
propitious in a war which he had undertaken againſt his
propice, favorable, dans une guerre qu' il avoit entrepriſe contre ſes
neighbours. The blood of the victims ſmoaked on all ſides, and
voiſins. Le ſang de les victimes fumoit ſur, de, touts côtés, &
ſtreamed like rivers into deep vaſes of gold and ſilver.
ruiſſeloit comme des rivières dans de profonds vâſes d' or & d' argent.
Old Theophanes, beloved of the Gods, and the Prieſt of the
Le vieux Théophanes, chéri de les Dieux, & qui étoit le Prêtre de le
temple, kept his head during the ſacrifice wrapped up in
temple, tenoit ſa tête durant le ſacrifice enveloppée entièrement dans
the lappet of his purple robe. He afterwards conſulted the
le pan, extrémité, de ſa de pourpre robe. Il, le prêtre, enſuite conſulta les
yet panting entrails of the victims, and then aſcending the
encore palpitantes entrailles de les victimes, & alors, puis, montant ſur le
ſacred tripod: Ye Gods! cried he, who are theſe two ſtrangers
ſacré trépied: Vous Dieux! s'écria-t-il, qui ſont ces deux étrangers
whom Heaven ſends hither? but for them, the war
que le Ciel envoie ici? ſinon pour, ſi ce n'étoit à cauſe d' eux, la guerre

---

hoïe hôldce zhi thonnderr inn hiſs hanndce. Dhîze tchilderne, *hoïe* ouere
ſelectede for dherr extraordinæri biouti, had lanng *hair* flôhinng
overr dherr choûlderce; dherr hedz ouere cra*aulne*de ouiſs *roſes* annd
perfioûmmde, annd dhæ ouere âle clad inn houahite. Ahidominioſs oferde æ
ſæcrifahice of ann honnderde boulce tou Djoupiterr, tou rennderr himm
propichioſs inn æ ouar houitche hi had onndertækne æguænnſte hiſs
næborce. Zhi blode of zhi victimmce ſmôkte onn âle ſahidz, annd
ſtrîmmde *laïque* riverz inntou dîpe væzeſs of gôlde annd ſilverr.
Olde Thioſænnce, bilovde of zhi Gôdz, annd zhi Prîſte of zhi
tęmmple kepte hiſs hede dioûrinng zhi ſæcrifahice *rapte* ope inn
zhi lapete of hiſs porple *robe*. Hi afterouardce *canne*-ſoltede zhi
yete panntinng inntræ'z of zhi victimmz, annd dhenn acendinng zhi
ſækerde tripode: Yî Gôdce! crahide hi, *hoïe air* dhîze *toïe* ſtrænnd*gerſe*
hoûme hævne ſenndce hidherr? *botte* for dhemm, zhi ouar

we have undertaken would be fatal to us, and Salentum
que nous avons entrepriſe pourroit être, ſeroit, fatale à nous, & Salente
would fall into ruins before its foundations were well
pourroit tomber, tomberoit, en ruines avant que ſes fondations fuſſent bien
finished. I ſee a young Hero whom Wiſdom leads by the hand;
finies. Je vois un jeune Héros que la Sageſſe mène par la main;
it is not permitted to a mortal mouth to utter more.
il n'eſt pas permis à une mortelle bouche d' énoncer, dire, davantage.
As he ſpoke theſe words, his looks were
Comme, tandis qu' il parloit, diſoit, ces mots, ſes regards étoient
wild, and his eyes ſparkled; he ſeemed to gaze
farouches, & ſes yeux étinceloient; il ſembloit, avoit l'air, de fixer ſes yeux
on other objects than thoſe which were preſent before him; his
ſur d' autres objets que ceux qui étoient préſents devant lui; ſon
face flamed; he was diſordered and beſide himſelf;
viſage flamboit, étoit enflammé; il étoit déſordonné, troublé, & hors de lui-même;
his hair ſtood upright; his mouth foamed; his arms were
ſa chevelure ſe tenoit droite, hériſſée; ſa bouche écumoit; ſes bras étoient
raiſed and motionleſs; his loudened voice was more than human;
élevés & immobiles; ſa hauſſée voix étoit plus qu' humaine;
he was out of breath, and could not contain within him the
il étoit hors d' haleine, & ne pouvoit pas contenir au-dedans de lui le
divine ſpirit which poſſeſſed him.
divin eſprit qui poſſédoit lui.

a) do ne ſert qu'à marquer l'interrogation.

O happy Idomeneus, cried he again! what do I ſee? a)
O heureux Idoménée, s' écria-t-il encore! que me fais-je voir, que
what evils avoided! what a ſweet peace at home,
vois-je? quels malheurs évités! quelle une douce paix au logis, au-dedans,

---

oui hæve onndertækne ououde bi fætal tou oſs, and Salenntomm
ououde fâle inntou rouinnce biſôre itce faounndæcheunnz ouere ou*elle*
finichte. *Ahi ſcie* æ *Young* Hîro hoûme Ouiſdomm lîdce bahi zhi hannd;
ite iſs *note* permitede tou æ mortal maouſs tou oterr *maure*.
Aſs hi ſpôke dhîze ouordce, hiſs loukz ouere
ouahilde, annd hiſs ahize ſparklde; hi cîmmde tou guæze
onn odherr obdjectce dhann dhôze houitche ouere biſôre himm; hiſs
fæce flæmmde; hi ouaſs dizorderde annd biſahide himmcelf;
hiſs h*air* ſtoude oprahite; hiſs maouſs fômmde; hiſs ârmz ouere
ræzde annd mocheunn*leſſe*; hiſs laoudnde vohice ouaſs *maure* dhann hioumann;
hi ouaz aoute of breſs, annd *coude note canne*-tæne ouidhine himm zhi
divahine ſprite houitche po*ceſſe* himm.
Oh hapi Ahidominioſs, crahide hi æguænn! houate *d'où ahi ſcie?*
houate îvlz avohidede! houate æ ſouîte pîce att *homme*,

but abroad what battles! what victories! O Telemachus!
mais au-large, au-dehors, quelles batailles! quelles victoires! O Télémaque!
thy toils ſurpaſs thoſe of thy father; the proud foe groans
tes travaux ſurpaſſent ceux de ton père; le fier ennemi gémit
in the duſt beneath thy ſword; the brazen gates, the inacceſſible
dans la pouſſière ſous ton épée; les d' airain portes, les inacceſſibles
ramparts fall at thy feet. O mighty Goddeſs! let his
remparts tombent à tes pieds. O puiſſante Déeſſe! permets que ſon
father - - - O young man! thou at length again ſhalt ſee - - -
père . . . . O jeune-homme! tu à la longue encore dois voir . . . .
At theſe words its ſpeech dies in his mouth, and he remains as
A ces mots ſa parole meurt dans ſa bouche, & il demeure comme
it were in ſpite of himſelf amazingly ſilent.
ce ſeroit en dépit de lui-même étonnamment ſilencieux.
All the people are frozen with fear; Idomeneus trembles and
Tout le peuple eſt glacé de crainte; Idoménée tremble &
dares not ask him to make an end of his ſpeech. Telemachus
n' óſe pas demander à lui de faire une fin de ſon diſcours. Télémaque
himſelf is ſurpriſed; hardly underſtands what he hears, and can
lui-même eſt ſurpris; il difficilement, à peine, comprend ce qu' il entend, & peut
ſcarcely believe that he has heard thoſe glorious predictions. Mentor
rarement, à peine, croire qu' il a entendu ces glorieuſes prédictions. Mentor
was the only one whom the divine ſpirit did not
étoit le ſeul un, perſonnage, que le divin eſprit ne pouvoit pas
terrify. You hear, ſaid he to Idomeneus, the purpoſe of the
effrayer. Vous entendez, dit-il à Idoménée, le projet, deſſein, de les
Gods. Againſt whatever Nation you fight the victory
Dieux. Contre quelconque Nation vous combattez, combattiez, la victoire

---

botte ab*rôde* houate batlce! houate victoriſs! *Oh* Telemacoſs!
dhahi tohilce ſorpaſs dhôze of dhahi fadherr; zhi praoude *fos* grônnz
inn zhi doſte bineſs dhahi fôrde; zhi brænze guætce, zhi inæcecible
rammpartce fâle att dhahi fîte. O mahiti Godeſs! lete hiſs
fadherr . . . O *Young* mann! dhaou att linnks æguænn chalte *ſcie* . . .
Att dhîze ouordz iſs ſpîtche dahize inn hiſs maouſs, annd hi rimænnz az
ite ouere inn ſpahite of himmcelf amæzinngli ſahilennt.
Ale zhi pîple *air* frôzne ouiſs fîre; Ahidominioſs tremmblz annd
dærce *note* aſsk himm tou mæke ann ennd of hiſs ſpîtche. Telemacoſs
himmcelf iſs ſorprahizde; hardli onnderſtanndce houate hi hîrz, annd *canne*
skerſli bilîve dhatt hi haſs herde dhôze glorioſs predikcheunnce. Mennton
ouaſs zhi onnli ouann hoûne zhi divahine ſprite dide *note*
tterifahi. You hîre, fæde hi tou Ahidominioſs, zhi *porpoſe* of zhi
Gôdz. Æguænnſte houateverr Nætheunn you fahite zhi victari

will be yours, and you will owe to the young
veut être, sera, vôtre, & vous devez devoir, vous devrez, à le jeune
ſon of your friend the ſucceſs of your arms. Be not jealous of
fils de votre ami le ſuccès de vos armes. Ne ſoyez pas jaloux de
him, but make a right uſe of what the Gods give you by him.
lui, mais faites un droit, bon, uſage de ce que les Dieux donnent à vous par lui.
Idomeneus not being yet recovered from his ſurpriſe,
Idoménée n' étant pas encore recouvré, revenu, de ſa ſurpriſe,
ſought for words in vain; his tongue continued motionleſs.
cherchoit pour, après, des paroles en vain; ſa langue demeuroit immobile.
Telemachus coming ſooner to himſelf, ſaid to Mentor: The promiſe
Télémaque revenant tôt plus à lui-même, dit à Mentor: La promeſſe
of ſo much a) glory affects me not; but pray, to what can
d'une ſi grande gloire n' affecte moi pas; mais je vous prie, à quoi peuvent
theſe laſt words refer? thou again ſhalt ſee? To my father,
ces dernières paroles ſe rapporter: tu encore dois voir? A mon père,
or to Ithaca only? Why alas! did he not proceed? He has
ou à Ithaque ſeulement? Pourquoi hélas! ne pouvoit-il pas achever? Il a
left me more doubtful than I was. O Ulyſſes! O my
laiſſé moi plus de doutes plein, douteux, que je n'étois. O Ulyſſe! O mon
father! is it you yourſelf whom I am to ſee again? Can
père! eſt-ce vous vous-même que je ſuis à voir encore, dois revoir? Peut
it be true? But I flatter myſelf; cruel oracle! thou delighteſt
cela être vrai? Mais je flatte moi-même; cruel oracle! tu te délectes,
to ſport with a miſerable wretch; one word more, and
plaîs, à te jouer d' un miſérable malheureux; une parole de plus, &
I had been compleatly happy.
j' avois, aurois, été complettement heureux.

a) much eſt ici adjectif.

---

ouill bi yourz, annd you ouill *oh* tou zhi *Young*
ſonne of your frennd zhi ſokceſs of your ârmce. Bi *note* djîloſs of
himm, *botte* mæke æ rahite iouce of houate zhi Gôdce guive you bahi himm.
Ahidominioſs *note* biinng yete ricoverde fromm hiſs ſorprahize,
sâte fot ouordz inn yæne; hiſs tonng *canne*-tinioude mocheunn*teſſe*.
Telemacoſs cominng ſoûnerr tou himmcelf, fæde tou Menntor: Zhi pramiſs
of ſo motche glôri aſectce mi *note*; *botte* prée, tou houate *canne*
dhîze laſte ouordce referr: Dhaou æguænn chalte *ſcie*? Tou mahi fadherr,
or tou Izhækæ onnli? Houahi ælaſs! dide hi *note* procîde? Hi haſs
leſte mi *maure* daoute-*foule* dhann *ahi* ouaz. O Youliſſeſs! O mahi
fadherr! iz ite you yourcelf hoûme *ahi* amm tou *ſcie* æguænn? *Canne*
ite bi *trou*? *Botte ahi* flaterr mahicelf; crou*elle* orækle! dhaou delahiteſte
tou ſ*porte* ouiſs æ mizræble retche; ouann ouorde *maure*, annd
ahi had bine commplîtli hapi.

Mentor

Mentor ſaid to him: Revere what the Gods reveal, and
Mentor dit à lui: Révérez, reſpectez, ce que les Dieux révèlent, &
do not attempt to pry into things which
ne faites, n'ôſez pas tenter de fouiller dans, d'approfondir, des choſes leſquelles
they are pleaſed to hide: rash curioſity deſerves to
ils ſont charmés, bien-aiſes, de cacher: une téméraire curioſité mérite d'
be put to confuſion. It is through wiſdom and goodneſs that the
être miſe à confuſion. C'eſt par ſageſſe & bonté que les
Gods wrap up the fates of feeble mortals in an impenetrable
Dieux enveloppent les deſtinées des foibles mortels dans une impénétrable
night. It is uſeful to foreſee what depends on us,
nuit. C'eſt d'utilité plein, utile, de prévoir ce qui dépend ſur, de, nous,
that we may perform it well; but it is not leſs uſeful to
afin que nous puiſſions exécuter cela bien; mais ce n'eſt pas moins utile d'
be ignorant of what does not depend on our care, and of
être ignorant de ce qui ne peut pas dépendre ſur, de, notre ſoin, & de
what the Gods deſign to do with us.
ce que les Dieux ſe propoſent de faire avec, de, nous.

Telemachus, touched with theſe words, contained himſelf, though
Télémaque, touché de ces paroles, contint lui-même, ſe contint, quoique
not without great difficulty. Idomeneus, who was recovered
non ſans grande difficulté. Idoménée, qui étoit recouvré, revenu,
from his ſurpriſe, began on his part to give
de ſa ſurpriſe, commença ſur, de, ſa part, ſon côté, à donner des
thanks to almighty Jupiter for ſending him
remercîments à le tout-puiſſant Jupiter pour envoyant, de ce qu'il envoyoit, à lui
the young Telemachus, and the wiſe Mentor, to make him
le jeune Télémaque, & le ſage Mentor, pour faire, rendre, lui

---

1 Menntor ſæde tou himm: Reverr houate zhi Gôdce rivîle, annd
2 *d'où note* atemmpte tou prahi inntou thinngce houitche
3 dhæ *air* plîzde tou hahide: rache kiouriôziti dezervce tou
4 bi pote tou *canne-*fiou-*jeune.* Ite iſs throu ouiſdomm annd goudneſs dhatt zhi
5 Gôdce rape ope zhi fætz of fîble mortalz inn ann immpenetræble
6 nahite. Ite iz iouze-*foule* tou for*ſcie* houate dipenndz onn oſs,
7 dhatt *oui* mée per*forme* ite ou*elle; botte* ite iſs *note leſſe* iouze-*foule* tou
8 bi igue-narannt of houate doz *note* dipennd onn aour kære, annd of
9 houate zhi Gôdce dezahine tou *d'où* ouiſs oſs.
10 Telemacoſs, totchte ouiſs dhize ouordce, *canne-*tænnde himmcelf, dhos
11 *note* ouidhaoute græte dificolti. Ahidominioſs, *hoüe* ouaſs ricoverde
12 fromm hiſs ſorprahize, bigann onn hiſs *parte* tou guive
13 thannkce tou âlmahiti Djoupiterr for ſenndinng himm
14 zhi *Young* Telemacoſs, annd zhi ouahize Menntor tou mæke himm

victorious over his enemies. After a ſumptuous repaſt, which
victorieux ſur, de, ſes ennemis. Après un ſomptueux repas, qui
a) pour addreſſed, followed the ſacrifice, he thus addreſt a) the two ſtrangers:
ſuivit le ſacrifice, il ainſi s'adreſſa à les deux étrangers:
I confeſs that I was not ſufficiently verſed in the art
Je confeſſe, avoue, que je n'étois pas ſuffiſamment verſé dans l' art
of government at my return to Crete, after the ſiege of
de le gouvernement à mon retour à, en, Crète, après le ſiége de
Troy. You know, my dear friends, the misfortunes which robbed
Troye. Vous ſçavez, mes chers amis, les malheurs qui volèrent,
me of my crown in that great iſland, as
privèrent, moi de ma couronne dans cette grande iſle, comme, puiſque,
you ſay that you have been there ſince I departed from it;
vous dites que vous avez été là depuis que je partis d' elle;
and yet am I happy, abundantly happy, if my moſt cruel
& encore ſuis-je heureux, abondamment, trop, heureux, ſi mes le plus cruels
diſaſters have inſtructed and made me wiſer. I croſſed the
déſaſtres ont inſtruit & fait, rendu, moi ſage plus. Je croiſai les
ſeas like a fugitive, purſued by the vengeance of Gods and
mers comme un fugitif, pourſuivi par la vengeance de les Dieux &
men. All my former glory ſerved but to make
les hommes. Toute ma paſſée, première, gloire ſervoit uniquement à faire
my fall the more ignominious and the more
ma chûte le plus, d'autant plus, ignominieuſe & le plus, d'autant plus,
inſupportable. I came to ſhelter my houſehold
inſupportable. Je vins pour abriter, refugier, mes de maiſon tenants, domeſtiques,
Gods on this deſert coaſt, where I found nothing but lands
Dieux ſur cette déſerte côte, où je ne trouvai nul'e ch ſe. rien, ſinon des terres

---

1 victôrioſ overr hiſs ænæmiſs. Afterr æ tomnptuois ripaſſte, houitche
2 fâlôde zhi ſæcrifahice, hi dhoſs adreſſte zhi *toüe* ſtræmndgerſé:
3 *Ahi canne-feſſe* dhait *ahi* ouaſs *noue* ſofichennth versſte inn zhi arte
4 of governmennt att mahi ritorne tou Crite, afterr zhi cîdje of
5 Trohi. You nô mahi *dire* frenndce, zhi miſsfartinnce houitche rôbde
6 mi of mahi craaulne inn dhatt græte ahilannd, az
7 you ſée dhatt you hæve bine dherr ſinnce *ahi* dipartede fromm ite;
8 annd yete amm *ahi* hapi, abonndannth hapi, if mahi moſte crouelle
9 dizaſterce hæve innſtroctede annd mæde mi ouahizerr. *Ahi* croſte zhi
10 *ſiſé laïque* æ fudjitive, *pour-ſoûde* bahi zhi venndjennce of Gôdz annd
11 menn. Ale mahi formerr glôri ſervde *botte* tou mæke
12 mahi fâle zhi *maure* igue-nominioſs annd zhi *maure*
13 innſoportæble. *Ahi* kæme tou chelterr mahi haouzôlde
14 Gôdz onn dhiſs *déſerte* COSTE, houerr *ahi* faounnde nothinng *botte* lanndz

1 uncultivated and over-run with thorns and brambles, foreſts
incultivées & toutes couvertes d' épines & de ronces, des forêts
2 as old as the earth itſelf, and rocks which were almoſt
auſſi anciennes que la terre elle-même, & des rochers qui étoient preſqu'
3 inacceſſible, and which ſerved for a harbour to the ſavage
inacceſſibles, & qui ſervoient pour, d', un logement, retraite, à les ſauvages,
4 beaſts. And yet was I reduced to the neceſſity of being
farouches, bêtes. Et encore fus-je réduit à la néceſſité d' étant
5 glad to poſſeſs, with the handful of ſoldiers
d'être, bien aiſe de poſſéder, avec la main pleine, une poignée, de ſoldats
6 and companions, who were ſo kind as to accompany me in
& de compagnons, qui furent ſi bons que d' accompagner moi dans
7 my misfortunes, this ſavage land, and to make it my country,
mes malheurs, cette ſauvage terre, & de faire elle ma patrie,
8 deſpairing of ever ſeeing that happy iſland again where the
déſeſpérant de jamais être voyant cette heureuſe iſle encore où les
9 Gods gave me to be born and to reign. Alas! ſaid I to
Dieux donnèrent à moi d' être né & de règner. Hélas! diſois-je à
10 myſelf, what a change; what a fearful example
moi-même, quel un changement; quel un de terreur plein, terrible, exemple
11 am I to Princes! I ſhould be ſhewn to all the rulers of
ſuis-je pour les Princes! Je devrois être montré à touts les gouverneurs de
12 the World as a leſſon of inſtruction to them. They fancy
l' Univers comme une leçon d' inſtruction à eux. Ils s'imaginent
13 that they have nothing to fear becauſe of their elevation
qu' ils n' ont nulle choſe, rien, à craindre à cauſe de leur élévation
14 above the reſt of men. Alas! their very elevation is the cauſe
au-deſſus de le reſte de les hommes. Hélas! leur toute ſeule élévation eſt la cauſe

---

1 onncoltivætede annd overr-ronn ouiſs thôrnz annd brammblce,
2 *foreſtes* az ôlde aſs zhi erce ittcelf, annd rôckce houitche ouere
3 âlmoſte inækcecible, annd houitche ſervde for æ harbor tou zhi ſævædje
4 bîſtz. Annd yete ouaz *ahi* ridiouſte tou zhi nækæciti of biinng
5 glad tou poceſs, ouiſs zhi hannd-*foule* of *ſolde-gerſe*
6 annd cammpænionnce, *hoïe* ouere ſo kahinnd aſs tou accammpæni mi inn
7 mahi miſsfartinnce, dhiſs ſævædje lannd, annd tou mæke ite mahi caounntri
8 deſſpærinng of everr cîinng dhatt hapi ahilannd æguænn houerr zhi
9 Gôdce guæve mi tou bi *borne* annd tou ræne. Ælaſs! ſæde *ahi* tou
10 mahicelf, houate æ tchænndje; houate æ fîr*foule* egzemmple
11 amm *ahi* tou Prinnceſs! *Ahi choude* bi *Chaulnes* tou âle zhi roulerz of
12 zhi Ouorlde az æ leſonn of inſtrokcheunn tou dhemm. Dhæ fannci
13 dhatt dhæ hæve nothinng tou fîre bi*cauſe* of dherr elevæcheunn
14 æbove zhi *reſte* of menn. Ælaſs! dherr veri elevæcheunn iſs zhi *cauſe*

Digitized by Google

of their having every thing to fear. I was formidable
de leur ayant, qu'ils ont, chaque choſe à craindre. Je fus formidable
to my enemies and beloved by my ſubjects; I commanded a
à mes ennemis & chéri par mes ſujets; je commandois un de
powerful and warlike people; fame had ſounded
pouvoir plein, puiſſant, & belliqueux peuple; la renommée avoit ſonné, fait retentir,
my renown in the moſt diſtant nations; I
mon renom, ma réputation, dans les le plus diſtantes, éloignées, nations; je
reigned in a fertile and delightful iſland; an hundred cities
règnois dans une fertile & de délices pleine iſle; une centaine de cités
paid me an annual tribute of their riches; my ſubjects acknowledged
payoient à moi un annuel tribut de leurs richeſſes; mes ſujets reconnoiſſoient
that I was deſcended from Jupiter, who was born in their
que j' étois deſcendu de Jupiter, qui étoit né dans leur
country, and they loved me as the grandſon of the wiſe Minos;
pays, & ils aimoient moi comme le petit-fils de le ſage Minos,
whoſe Laws make them ſo powerful and happy. What was
dont les Loix rendent eux ſi de pouvoir pleins, puiſſants, & heureux. Quoi étoit
wanting to my felicity, except the knowing how
manquant, manquoit-il, à ma félicité, ſinon l', d', être connoiſſant comment;
to enjoy it with moderation? But my pride and
la manière, de jouïr d'elle avec modération? Mais mon orgueil &
the adulation I liſtened to, ſubverted my throne. Thus
l' adulation laquelle je prêtois l'oreille à, renverſerent mon trône. Ainſi
will all Kings fall who give themſelves up
doivent touts les Rois tomber, tomberont, qui ſe donnent eux-mêmes entièrement,
to their paſſions, and to the counſels of flatterers. I endeavoured all
à leurs paſſions, & à les conſeils de les flatteurs. Je tâchois toute

---

of dherr hævinng evri thinng tou fire; *ahi* ouaſs formidæble
tou mahi ænæmiſs annd bilovde bahi mahi ſobdjectz; *ahi* comanndede æ
paouer-*foule* annd ouar*laïque* pîple. Fæme had ſaounndede
mahi rin*aulne* inn zhi moſte diſtannt nætheunnz; *ahi*
rænnde inn æ fertahile annd delahite-*foule* ahilannd; ann honderde citiſs
pæde mi ann anûal tribioute of dherr ritcheſs; mahi ſobdjectz acknôledjde
dhatt *ahi* ouaſs decennndede fromm Djoupiterr, *hoüe* ouaſs *borne* inn dherr
caounntri, annd dhæ lovde mi aſs zhi grannd*ſonne* of zhi ouahize Mahinoſs
hoûze Lâze mæke dhemm ſo paouer*foule* annd hapi. Houare ouaz
ouanntinng tou mahi feliciti, *excepte* zhi nôhinng haou
tou inndjohi ite ouiſs moderætheunn? *Botte* mahi prahide annd
zhi adoulætheunn *ahi* liſſnde tou, ſobvertede mahi thrône. Dhoſs
ouill âle Kinngce fâle *hoüe* guive dhemmcelvz ope
tou dherr pætheunnz, annd tou zhi caounncelz of flatererz. *Ahi* inndævorde âle

the

1 the day to wear a face of chearfulneſs and hope, to keep
la journée de porter un viſage d'une de gaieté plénitude, & d'eſpérance, pour tenir
2 up the ſpirits of my companions. Let us build
haut, ſoutenir, le courage de mes compagnons. Laiſſons nous bâtir, bâtiſſons,
3 ſaid I to them, a new city, which may make us amends
diſois-je à eux, une nouvelle ville, qui puiſſe faire à nous compenſation
4 for all our loſſes. We are ſurrounded by nations who have
pour, de, toutes nos pertes. Nous ſommes environnés par des nations qui ont
5 ſet us a good example for ſuch an enterpriſe. We ſee
poſé, donné, à nous un bon exemple pour telle une entrepriſe. Nous voyons
6 Tarentum riſing near us; a new Kingdom founded by
Tarente s'élevant près de nous; un nouveau Royaume fondé par
7 Phalantus and his Lacedæmonians. Philoctetes gives the name of Petilia
Phalante & ſes Lacédémoniens. Philoctète donne le nom de Pétilie
8 to a great city which he is building on the ſame coaſt. Metapontum
à une grande ville qu' il eſt bâtiſſant ſur la même côte. Métaponte
9 is alſo a colony of the like kind. Shall we do leſs than
eſt auſſi une colonie de la pareille, même, eſpèce. Devons-nous faire moins que
10 all theſe ſtrangers who are wanderers as well as we? Fortune
touts ces étrangers qui ſont errants auſſi bien que nous? La fortune
11 is not more rigorous to us.
n'eſt pas plus rigoureuſe à, pour, nous.
12 While I endeavoured by theſe words to ſweeten the toils
Pendant que je tâchois par ces paroles d' adoucir les travaux,
13 of my companions, I concealed a deadly anguiſh in the
peines, de mes compagnons, je cachois une mortelle angoiſſe dans le
14 bottom of my heart; it was ſome comfort to me when the
fond de mon cœur; c' étoit quelque reconfort, conſolation, pour moi quand la du

---

1 zhi dée tou ouære æ fæce of tchîrfoulneſs annd hope, tou kîpe
2 ope zhi ſpritz of mahi cammpænionnce. Lete oſs bilde
3 ſæde *ahi* tou dhemm, æ niou citi, houitche mée mæke oſs amenndce
4 for âle aour loceſs. *Oui air* ſoraounndede bahi næcheunnce *hoüe* hæve
5 ſete oſs æ goude egzemmple for ſotche ann innterprahize. *Oui ſcie*
6 Tarennt*homme* rahizinng nîre oſs; æ niou Kinngdomm faounndede bahi
7 Falantoſs annd hiſs Lacædæmoniannce. Filoctetce guive zhi næme of Petiliæ
8 tou æ græte citî houitche hi iz bildinng onn zhi fæmeCOSTE.Metaponntomm
9 iz âlzo æ côloni of zhi *laïque* kahinnd. Chal *oui d'où leſſe* dhamm
10 âle dhîze ſtrænnd*gerſe hoüe air* ouanndrerz az ouelle az *oui*? Fartine
11 iſs *note maure* rigo*roſſe* tou oſs.
12 Houahile *ahi* inndævorde bahi dhîze ouordce tou ſouîtne zhi tohilz
13 of mahi cammpænionnz; *ahi canne*-cîlde æ dedli anngouiche inn zhi
14 botomm of mahi harte; ite ouaſs *ſomme comme-forte* tou mi houenn zhi

day-light forſook, and night wrapped me in her ſhades, to
jour lumière quitta, & la nuit enveloppa moi dans ſes ombres, pour
be at liberty to bewail my wretched condition. Two floods
être à, en, liberté de déplorer ma malheureuſe condition. Deux torrents
of bitter tears would then ſtream from my eyes, and
d' amères larmes vouloient alors couler, couloient, de mes yeux, &
gentle ſlumber was a ſtranger to me; the next day
le doux ſommeil étoit un étranger pour, à, moi; le prochain jour, lende-
I renewed my toils with fresh ardour. Lo the cauſe,
main, je renouvelois mes travaux avec une fraîche, nouvelle, ardeur. Voilà la cauſe,
Mentor, that you find me grown ſo old.
Mentor, que vous trouvez moi devenu ſi vieux.

When Idomeneus had ended the relation of his miſeries, he
Quand Idoménée eut fini la relation, le récit, de ſes misères, il
begged Telemachus and Mentor to aſſiſt him in the war
pria Télémaque & Mentor pour, d', aſſiſter lui dans la guerre
wherein he was engaged. I will ſend you back,
laquelle dans, où, il étoit engagé. Je veux envoyer vous de retour, renvoyer,
ſaid he, to Ithaca as ſoon as the war is ended. Mean while
dit-il, à Ithaque auſſi-tôt que la guerre eſt, ſera, finie. Moyen temps,
I will ſend ſhips to all the moſt diſtant
cependant, je veux envoyer des vaiſſeaux à toutes les le plus diſtantes, éloignées,
ſhores, to learn news of Ulyſſes. On what part ſoever of
côtes, pour apprendre des nouvelles d' Ulyſſe. Sur quelqu'endroit que ce ſoit de
the known world ſtorms or the anger of ſome Deity may
le connu monde les tempêtes ou la colère de quelque Déité puiſſe
have thrown him, I ſhall eaſily bring him from thence. The
avoir jetté lui, je peux facilement mener, ramener, lui de là. Les

---

dée lahite forſouk, annd nahite *rapte* mi inn herr chædee, tou
bi att liberti tou bihouæle mahi rettchte *canne*-dicheunn. *Toüe* flôdz
of biterr tîrz ououde dhenn ſtrîme fromm mahi ahize, annd
djenntle ſlommberr ouaz æ ſtrænndjerr tou mi; zhi nexte dée
ahi rinioûde mahi tohilce houitche freche ardeurr. *L'os* zhi *cauſe*,
Menntor, dhatt you fahinnd mi *graulne* ſo ôlde.

Houenn Ahidominioſs had enndede zhi rilæcheunn of hiſs mizriſs, lii
beguede Telemacoſs annd Menntor tou *aſſiſte* himm inn zhi ouar
houerine hi ouaz im*guédjde*. *Ahi* ouill ſennd you back,
ſæde hi, tou Izhækæ aſs ſoûne aſs zhi ouar iz enndede. *Mîne* houahile
ahi ouill ſennd chipce tou âle zhi moſſte diſtannt
chôrce, tou lerne niouze of Youliſſeſs. Onn houate *parte* ſoheverr of
zhi *naulne* ouorlde ſtôrmz *or* zhi annguerr of *ſomme* Dihiti mée
hæve thrône himm, *ahi* chal îzili brinng himm fromm dhennce. Zhi

Gods grant that he be ſtill alive! As for you, I
Dieux accordent, veuillent, qu' il ſoit encore en vie! Quant pour, à, vous, je
will ſend you home with the beſt ſhips which
veux envoyer vous au logis, chez vous, avec les le meilleurs vaiſſeaux qui
were ever built in the iſland of Crete; they are built of
furent jamais conſtruits dans l' iſle de Crète; ils ſont conſtruits de
timber felled on the true Mount Ida, where Jupiter was born.
merrain a) coupé ſur le véritable Mont Ida, où Jupiter fut né.
This ſacred wood is unperishable in the waves, and the winds
Ce ſacré bois eſt non périſſable dans les flots, & les vents
and the rocks dread and revere it; nay Neptune himſelf
& les rochers craignent & révèrent lui, bois; même Neptune lui-même
in his greateſt rage is afraid to ſtir up the
dans ſa grande le plus rage eſt effrayé, craint, de mouvoir en haut, ſoulever, les
billows againſt it. Be aſſured therefore of returning
vagues contre lui. Soyez aſſurés cela pour, donc, d'être retournant, de retourner,
happily and without any difficulty to Ithaca, and that no adverſe
heureuſement & ſans aucune difficulté à Ithaque, & que nulle adverſe
Deity will again be able to make you wander over ſo
Déité ne doit encore être capable de, ne pourra pas, faire vous errer ſur ſi
many ſeas. The paſſage is ſhort and eaſy. Send away
maintes mers. Le paſſage eſt court & aiſé. Envoyez au loin, renvoyez,
the Phœnician ſhip which brought you hither, and think only
le Phénicien vaiſſeau qui apporta vous ici, & ſongez uniquement
of acquiring the glory of eſtabliſhing the
d' être acquérant, à acquérir, la gloire d' être établiſſant, d' établir, le
new Kingdom of Idomeneus, to make him amends for
nouveau Royaume d' Idoménée, pour faire à lui dédommagement pour,

a) *Bois pour le charpentage.*

Gôdce grannt dhatt hi bi ſtill alahive! Aſs for you, *ahi*
ouill ſennd you *homme* ouiſs zhi beſſte chipce houitche
ouere everr bilte inn zhi ahilannd of Crite; dhæ *air* bilte of
timmberr felde onn zhi *trou* Maounnt Ahidæ, houerr Djoupiterr ouaſs *borne.*
Dhiſs ſækerde oûde iz onnperichæble inn zhi ouævz, annd zhi ouahinndz
annd zhi rôckce drede annd *revere* ite; *née Neptune* himmcelf
inn hiſs græteſte rædje iz afræde tou ſteurr ope zhi
bilôze æguænnſte ite. Bi achoûrde dhîrfor of ritorninng
hapili annd ouidhaoute æni dificolti tou Izhækæ, annd dhatt nô *adverſe*
Dihiti ouill æguænn bi æble tou mæke you ouannderr overr ſo
mæni *ſiſe.* Zhi pacædje iſs chorte annd îzi. Sennd aouée
zhi Fænichenn chipe houitche brâte you hidher, annd thinnk onnli
of akouahirinng zhi glôri of eſtablichinng zhi
niou Kinngdomm of Ahidominioſs, tou mæke himm amenndce for

a) *pour* it is.

b) *pour* though.

all his misfortunes. 'Tis *a*) at this price, O ſon of Ulyſſes! that you
de, tous ſes malheurs. C'eſt à ce prix, O fils d' Ulyſſe! que vous
will be deemed worthy of your father. Tho' *b*) rigorous Deſtiny
voulez être jugé digne de votre père. Quoique, quand même, la rigoureuſe Deſtinée
ſhould already have ſent him down to Pluto's dreary
pourroit déjà avoir, auroit, envoyé lui en-bas à, dans, Pluton de l' affreux
Realm, yet will all ravished Greece believe
Royaume, cependant veut toute la ravie, charmée, Grèce croire, croira,
that it ſees him again in you.
qu' elle voit lui encore en vous.
Here Telemachus interrupted Idomeneus. Let us ſend back
Ici Télémaque interrompit Idoménée. Laiſſons-nous envoyer de retour, ren-
the Phœnician ſhip, ſaid he. Why do we delay
voyons, le Phénicien vaiſſeau, dit-il. Pourquoi faiſons-nous tarder, tardons-nous,
o take arms and attack your enemies? They are become
à prendre les armes & attaquer vos ennemis? Ils ſont devenus
ours. If we were victorious, when we fought in Sicily for
les nôtres. Si nous fûmes victorieux, quand nous combattîmes en Sicile pour
Aceſtes, a Trojan and an enemy to Greece, ſhall we not be
Aceſte, un Troyen & un ennemi à la Grèce, ne devons-nous pas être
ſtill more ardent and more favoured by the Gods, when we
encore plus ardents & plus favoriſés par les Dieux, quand nous
fight for one of the Grecian Heroes, who ſubverted the
combattons pour un de les Grecs Héros, qui renversèrent l'
unrighteous City of Priam? The Oracle we have juſt heard
injuſte. Ville de Priam? L' Oracle que nous avons tout-à-l'heure entendu
does not permit us to doubt it.
ne fait pas permettre, ne permet pas, à nous de douter de cela.

âle hiſs miſsfartinnce. *Tiſſe* att dhiſs prahice, O *ſonne* of Youliſſeſs! dhatt you
ouill bi dîmmde ouordhi of your fadherr. Zhi rigo*roſſe* Deſtini
choude âlrædi hæve ſennt himm daounn tou Ploutoſs dræri
Rêlme, yete ouill âle ravichte Grîce bilîve
dhatt ite *ſiſe* hinim æguænn inn you.
Hîre Telemacoſs inateroptede Ahidominioſs. Lete oſs ſennd *bac*
zhi Fænichenn chipe, ſæde hi. Houahi *d'où oui* dilée
tou tæke ârmz annd *attaque* your ænæmiſs? Dhæ *air* bi*comme*
aourz. If *oui* ouere victôrioſs, houenn *oui* fâte inn Sicili for
Acesſteſs, æ Trodjann annd ann ænæmi tou Grice, chal *oui note* bi
ſtill *maure* ardennt annd *maure* fævorde bahi zhi Gôdce, houenn *oui*
fahite for ouann of zhi Grechenn Hîr'*oſe*, *hoüe* ſobvertede zhi
onnrahitchoſs Citi of Priam? Zhi Oræcle *oui* hæve djoſte herde
doz *note* permite oſs tou daoute ite.

BOOK THE TENTH.

LIVRE LE DIXIEME.

MENTOR, looking with a mild and ſerene aſpect on
MENTOR, regardant avec un doux & ſerein aſpect, œil, ſur
Telemachus, who was already fill'd *a*) with a noble ardour
Télémaque, qui étoit tout prêt, déjà, rempli avec, d'une noble ardeur
for battle, anſwered him thus: I am very glad, ſon of Ulyſſes,
pour la bataille, répondit à lui ainſi: Je ſuis très-aiſe, fils d' Ulyſſe,
to ſee in you ſo laudable a paſſion for glory; but remember
de voir en vous ſi louable une paſſion pour la gloire; mais remémorez,
that your father did not obtain ſo much among
ſouvenez-vous que votre père ne ſe fit pas en obtenir ſi beaucoup, tant, parmi
the Greeks at the ſiege of Troy, but by showing himſelf
les Grecs à le ſiège de Troye, excepté par, en, montrant lui-même, ſe,
to be the wiſeſt and the moſt moderate among them. Achilles,
pour être le ſage le plus & le le plus modéré d' entr' eux. Achille,
tho' *b*) invincible and invulnerable, tho' ſure of ſpreading terror
quoiqu' invincible & invulnérable, quoique sûr d' être répandant la terreur
and death where-ever he fought, was not able to take
& la mort où jamais, par-tout où, il combattoit, n' étoit pas capable de prendre
the City of Troy. He fell himſelf beneath the walls of that City,
la Ville de Troye. Il tomba lui-même ſous les murs de cette Ville,
which triumphed over the vanquiſher of Hector. But Ulyſſes,
qui triompha ſur le vainqueur d' Hector. Mais Ulyſſe

a) *pour* filled.

b) *pour* though.

BOUC ZHI TENNSSE.

MENNTOR, loukinng ouiſs æ mahîlde annd ſrine aſpecte onn
Telemacoſs, *hoüe* ouaz âlrædi filde ouiſs æ nôble ardeurr
for battle, annſeurde himm dhoſs: *Ahi* amm veri glad, *ſomme* of Youliſſeſs,
tou *ſcie* inn you ſo lôdæble æ pæcheunn for glôri; *botte* rimemmberr
dhatt your fadherr dide *note* obtæne ſo motche æmonng
zhi Grîkz att zhi cîdje of Trohi, *botte* bahi chôhinng himmcelf
tou bi zhi ouahi*zeſſe* annd zhi moſte moderæte amonng dhemm. Akilce,
dhô innvinncible annd innvolneræble, dhô choſure of ſpredinng ttereur
annd deſs houereverr hi fâte, ouaſs *note* æble tou tæke
zhi Citi of Trohi. Hi *felle* himmcelf bineſs zhi ouâlz of dhat Citi,
houitche trahiyommſte overr zhi vannkouicherr of Hector. *Botte* Youliſſeſs,

whoſe prudence governed his courage, carried fire and ſword
dont la prudence gouvernoit ſon courage, porta le feu & l' épée,
amongſt the Trojans, and to him is owing the fall of thoſe
le fer, au milieu de les Troyens, & à lui eſt due la chûte de ces
high and haughty towers which threatened for ten years
hautes & ſuperbes tours qui menacèrent pour, pendant, dix ans
together, a confederacy of all Greece. As much
enſemble, de ſuite, une confédération de toute la Grèce. Auſſi beaucoup, autant,
as Minerva is ſuperior to Mars, ſo much does a diſcrete and
que Minerve eſt ſupérieure à Mars, ainſi beaucoup, autant, fait une diſcrette &
foreſeeing valour ſurpaſs . a hot and ſavage
prévoyante valeur ſurpaſſer, ſurpaſſe, un chaud, bouillant, & ſauvage, farouche,
courage. Let us therefore begin by informing
courage. Laiſſons-nous cela pour, donc, commencer, commençons, par inſtruiſant,
ourſelves of the circumſtances of this war which is to
inſtruire, nous-mêmes de les circonſtances de cette guerre qui eſt à, doit,
be carried on. I ſhall not ſhun any dangers;
être menée en-avant, ſoutenue. Je ne dois pas éviter, n'éviterai, aucuns dangers;
but I think, Idomeneus, that you ſhould firſt let us ſee
mais je penſe, Idoménée, que vous devriez premièrement laiſſer nous voir
if your war be juſt; then againſt whom you make it;
ſi votre guerre ſoit, eſt, juſte; alors, enſuite, contre qui vous faites elle;
and laſtly on what forces you build your hopes of an
& finalement ſur quelles forces . vous bâtiſſez vos eſpérances d' un
happy event.
heureux événement, ſuccès.
Idomeneus replied: When we arrived upon this coaſt,
Idoménée répliqua, répondit: Quand nous arrivâmes ſur cette côte,

---

hoûze proudennce governde hiſs corædje, *karide* fahieurr annd lôrde
æmonngſte zhi Trodjannz, annd tou himm iz ôhinng zhi fâle of dhôze
hahi annd hâti taouerce houitche thrîtnde for tenn yîrce
touguætherr, æ *canne*-federæci of âle Grîce. Aſs motche
aſs Minervæ iſs ſoupîrior tou MARS, ſo motche doz æ diſcrite annd
forcînng valeurr ſorpaſs æ *hote* annd ſævædje
corædje. Lete oſs dhîrfor beguine bahi innfôrminng
aourcelvz of zhi *circomme*-ſtannceſs of dhiſs ouar houitche iſs tou
bi *karide* onn. *Ahi* chal *note* chonn æni dænndg*erſe*;
botte ahi thinnk, Ahidominioſs, dhatt you choude forſte lete oſs *ſcie*
if your ouar bi djoſte; dhenn æguænnſte hoûme you mæke ite;
annd laſtli onn houate forceſs you bilde your hopz of ann
hapi evennt.
Ahidominioſs riplahide: Houenn *oui* arahivde oponn dhiſs COSTE

we found here a ſavage people, who wandered up and down
nous trouvâmes ici, y, un ſauvage peuple, qui erroit haut & bas,
the woods, and lived by hunting and on
çà & là, dans les forêts, & vivoit par chaſſant, la chaſſe, & ſur,
the fruits which the trees ſpontaneouſly produce.
les fruits que les arbres volontairement, d'eux-mêmes, produiſent.
Theſe people, who are called Mandurians, were affrighted at the
Ces peuples, qui ſont appelés Manduriens, furent effrayés à la
ſight of our ſhips and arms, and retired to the
vue de nos vaiſſeaux & de nos armes, & ſe retirèrent à, dans, les
mountains; but as our ſoldiers were curious to ſee country,
montagnes; mais comme nos ſoldats étoient curieux de voir le pays,
and deſirous to chace the ſtags, they met with
& déſireux de chaſſer, pourſuivre, les cerfs, ils ſe rencontrèrent avec
theſe fugitive ſavages: whereupon *a*) their Chiefs beſpoke
ces fugitifs ſauvages: quoi ſur, ſur quoi, leurs Chefs parlèrent
them thus: We abandoned the pleaſant ſea-ſhores, to
à eux ainſi: Nous abandonnâmes les agréables de la mer rivages, pour
yield them up to you, and have nothing left
céder eux entièrement à vous, & nous n'avons nulle choſe, rien, laiſſé, de reſte,
but almoſt inacceſſible mountains; it is certainly reaſonable that
que de preſqu' inacceſſibles montagnes; c'eſt, il eſt, certainement raiſonnable que
you ſhould ſuffer us here to enjoy peace and liberty.
vous deviez ſouffrir, ſouffriez, nous ici pour jouïr de la paix & de la liberté.
We find you wandering, diſperſed and weaker than we, and
Nous trouvons vous errants, diſperſés & foibles plus que nous, & nous
have it in our power to kill you, and to conceal even the
avons cela en notre pouvoir d'égorger vous, & de cacher même la

a) *pour upon which.*

---

oui faounnde hîre æ fævædje pîple, *hoïie* ouannderde ope annd daounn
zhi oûdz, annd livde bahi honntinng annd onn
zhi froutce houitche zhi trîze ſponntaniosſli prodiouce.
Dhîze pîple, *hoïie air* câlde Manndouriannz, ouere afrahitede att zhi
ſahite of aour chipz annd ârmz, annd ritahieurde tou zhi
maounntænnce; *botte* az aour *ſolde-gerſe* ouere kiourioſs tou *ſcie* caounntri,
annd dezahi*roſſe* tou tchæce zhi ſtagce, dhæ *mette* ouiſs
dhîze fudjitive ſævædjce: houeropon dherr tchiffce biſpôke
dhemm dhoſs: *Oui* abanndonnde zhi plîzannt *ſcie*-chore, tou
yîlde dhemm ope tou you, annd hæve nothinng lefte
botte âlmoſte inakcicible maounntænnz; ite iſs ſartinnli rîznæble dhatt
you choude ſoferr oſs hîre tou inndjohi: pîce annd liberti.
Oui fahinnd you ouanndrinng, diſperſte annd ouîkerr dhann *oui*, annd
hæve ite inn aour paouerr tou kill you, annd tou *canne*-cîle ivne zhi

very knowledge of your fate from your companions; but
elle-même connoiſſance de votre ſort de, à, vos compagnons; mais
we would not dip our hands in the blood of thoſe
nous ne voudrions pas tremper nos mains dans le ſang de ceux-là
who are men as well as we. Retire, and remember
qui ſont hommes auſſi bien que nous. Retirez-vous, & ſouvenez-vous
that you owe your lives to our humanity; remember that it is
que vous devez vos vies à notre humanité; remémorez-vous que c'eſt
from a people whom you ſtyle rude and ſavage, that
d'un peuple que vous nommez rude, groſſier, & ſauvage, que
you receive this leſſon of moderation and generoſity.
vous recevez cette leçon de modération & de généroſité.
Thoſe of our men who were thus ſent back by thoſe
Ceux-là de nos hommes qui furent ainſi envoyés en arrière, renvoyés, par ces
Barbarians, returned to the camp, and related what
Barbares, retournèrent, revinrent, à le, au, camp, & racontèrent ce qui
had befallen them. The ſoldiers were enraged at it;
avoit, étoit, arrivé à eux. Les ſoldats furent enragés à, de, cela;
being aſhamed that Cretans ſhould owe their lives to a band of
étant honteux que des Crétois duſſent devoir leurs vies à une bande de
fugitives, who ſeemed to them more like bears than
fugitifs, qui paroiſſoient à eux plus ſemblables à des ours qu'à des
men. They went to hunt in greater numbers than before,
hommes. Ils allèrent pour chaſſer en grands plus nombres qu'auparavant,
and with all ſorts of arms, and quickly met with the
& avec toutes ſortes d'armes, & bientôt ils ſe rencontrèrent avec les
Savages, and attacked them. The combat was bloody, the arrows
Sauvages, & attaquèrent eux. Le combat fut ſanglant, les flèches

---

veri nôledje of your fæte fromm your cammpænionnce; *botte*
oui ououde *note* dipe aour hanndz inn zhi blôde of dhôze
hoïe air menn az ouelle az *oui*. Ritahieurr, annd rimemmberr
dhatt you *oh* your lahivce tou aour hioumæniti; rimemmberr dhatt ite iſs
fromm æ pîple hoûme you ſtahile rûde annd ſævædje, dhatt
you ricîve dhiſs leſonn of moderæcheunn annd djenerôziti.
Dhôze of aour menn *hoïe* ouere ſennt *bac* bahi dhôze
Barbæriannce, ritornde tou zhi cammpe, annd rilætede houate
had biſâlne dhemm. Zhi *ſolde-gerſe* ouere innrædjde att ite;
biinng aclæmmde dhatt Critannce choude *oh* dherr lahivce tou æ bannd of
fudjitivce, *hoïe* cîmmde tou dhemm *maure laïque* bærce dhann
menn. Dhæ ouennt tou honnt inn græterr nommberce dhann biſôre,
annd ouiſs âle ſortz of ârmz, annd kouikli *mette* ouiſs zhi
Sævædjz, annd atackte dhemm. Zhi *comme-batte* ouaſs blodi; zhi *arroſe*

flying

flying from each party as hail falls in a field during a
volant de chaque parti comme la grêle tombe dans un champ durant un
ſtorm. The Savages were forced to retire to their ſteep
orage. Les Sauvages furent forcés de ſe retirer à, dans, leurs eſcarpées
mountains, where our men did not dare to
montagnes, où nos hommes ne firent pas oſer, n'ôsèrent pas, de
purſue them.
pourſuivre eux.

A little while after, theſe peoples ſent to me two of their
Un peu de temps après, ces peuples envoient à, vers, moi deux de leurs
wiſeſt old men who came to ſue for
ſages le plus vieux hommes, vieillards, qui venoient pour ſupplier pour demander
peace, and brought me preſents of the skins of ſome wild
la paix, & apportèrent à moi des préſents de les peaux de quelques féroces
beaſts which they had killed, and of the fruits of their country.
bêtes qu' ils avoient tuées, & de les fruits de leur pays.
After they had preſented them to me, they ſpoke
Après qu' ils avoient, eurent, préſenté eux, fruits, à moi, ils parlèrent
thus:
ainſi:

O King! we hold, as thou ſeeſt, the ſword in one hand,
O Roi! nous tenons, comme tu vois, l' épée dans une main,
and the olive branch in the other; (and indeed they held them
& la d'olivier branche dans l' autre; (& en effet ils tenoient elles
both in their hands): there is peace or war; take
l'une & l'autre dans leurs mains): là eſt, voici, la paix ou la guerre; prends
thy choice; we ſhould chooſe peace. It was for her
ton choix; nous voudrions choiſir, choiſirions, la paix. C' étoit pour ſon

---

flahinng fromm îtche *parti* aſs hæle fâlz inn æ fîlde dioûrinng æ
ſtôrme. Zhi Sævædjz ouere forſte tou ritahieurr tou dherr ſtîpe
maounntænnce, houerr aour menn dide *note* dære tou
pour-ſou dhemm.

Æ little houahile afterr, dhîze pîple ſennt tou mi *toüe* of dherr
ouahi*zeſte* ôlde menn *hoüe* kæme tou ſoû for
pîce, annd brâte mi prizenntz of zhi skinnz of *ſomme* ouahilde
bîsſtce houitche dhæ had kilte, annd of zhi froutz of dherr caounntri.
Afterr dhæ had prizenntede dhemm tou mi, dhæ ſpôke
dhoſs:

O Kinng! *oui* hôlde, aſs dhaou ſîſte, zhi ſôrde inn ouann hannd,
annd zhi *olive* branntche inn zhi odherr; (annd inndîde dhæ helde dhemm
bôſs inn dherr hanndce) dherr iſs pîce *or* ouar; tæke
dhahi tchohice; *oui choude* tchoûze pîce. Ite ouaſs for herr

1 ſake that we were not aſhamed to yield to thee the pleaſant
amour que nous ne fûmes pas honteux de céder à toi l' agréable
2 ſea-coaſt, where the Sun fertilizes the earth, and produces
de la mer rivage, où le Soleil fertiliſe la terre, & produit
3 ſuch a variety of delicious fruits; peace is ſweeter than
ſi grande une variété de délicieux fruits; la paix eſt douce plus que les
4 fruits. It was for her that we retired to thoſe lofty
fruits. C' étoit pour elle que nous nous retirâmes à, dans, ces hautes
5 mountains, eternally covered with ice and ſnow, where we
montagnes, éternellement couvertes de glace & de neige, où nous
6 never ſee the flowers of the ſpring, nor the rich product of
jamais ne voyons les fleurs de le printemps, ni le riche produit de
7 autumn. We abhor that brutality, which under the ſpecious
l'automne. Nous abhorrons cette brutalité, qui ſous les ſpécieux
8 names of ambition and glory madly ravages whole provinces,
noms d' ambition & de gloire follement ravage d' entières provinces,
9 and ſheds the blood of men who are all brothers. If thou
& répand de ſang de les hommes qui ſont touts frères. Si tu
10 art affected by this falſe glory, we are far from envying
es affecté, touché, par cette fauſſe gloire, nous ſommes loin d' être enviant
11 thee; we pity thee, and beſeech the Gods to preſerve us
à toi; nous plaignons toi, & nous conjurons les Dieux de préſerver nous
12 from the like madneſs. If the ſciences which the Grecks are ſo
de la pareille folie. Si les ſciences que les Grecs ſont ſi
13 careful to learn, and the politeneſs they boaſt of
de ſoin pleins, empreſſés, d' apprendre, & ſi la politeſſe laquelle ils ſe glorifient de
14 inſpire them only with this deteſtable injuſtice, we
inſpire eux ſeulement avec, leur inſpire, cette déteſtable injuſtice, nous

---

1 ſæke dhatt *oui* ouere *note* achæmmde tou yîlde tou thie zhi plîzannt
2 *ſcie* - COSTE, houerr zhi *Sonne* fertilahizeſs zhi erce, annd prodiouceſs
3 ſotche æ varahiti of delichioſs froutce; pîce iſs ſouîterr dhann
4 froutce. Ite ouaſs for herr dhatt *oui* ritahieurde tou dhôze lôſti
5 maounntænnz, iternali coverde ouiſs ahice annd ſnô, houerr *oui*
6 neverr *ſcie* zhi flaouerz of zhi ſprinng, nor zhi ritche pro-*docte* of
7 ôt*homme*. *Oui* ab-horr dhatt broutaliti, houitche onnderr zhi ſpichoſs
8 næmmz of ammbicheunn annd glôri madli rævædjce hôle provinnceſs,
9 annd chedce zhi blode of menn *hoïe air* âle brôdherz. If dhaou
10 arte afectede bahi dhiſs fâlce glôri, *oui air* far fromm envihinng
11 thie; *oui* piti thie, annd bicîtche zhi Gôdce tou prizerve oſs
12 fromm zhi *laïque* madneſs. If zhi ſahiennceſs houitche zhi Grîkz *air* ſo
13 kær*ſoule* tou LERNE, annd zhi polahite-neſs dhæ boſte of
14 innſpahieurr dhemm onnli ouiſs dhiſs detesſtæble inndjoſtice, *oui*

think ourſelves very happy in not having thoſe accomplishments;
croyons nous-mêmes très-heureux en n' ayant pas ces avantages;
we shall always glory in being ignorant
nous devons toujours nous glorifier, nous nous glorifierons toujours, en étant ignorants
and barbarous, but juſt, humane, faithful, diſintereſted, accuſtomed
& barbares, mais juſtes, humains, fidèles, déſintéreſſés, accoutumés
to live on a little, and to deſpiſe the falſe delicacy which makes
à vivre ſur un peu, & à mépriſer la fauſſe délicateſſe qui fait
men want a great deal. What we eſteem, is health,
les hommes avoir beſoin d'une grande quantité. Ce que nous eſtimons, eſt la ſanté,
frugality, liberty vigour of mind and body; it is the love
la frugalité, la liberté, la vigueur de l' eſprit & du corps; c' eſt l' amour
of virtue, a reverence of the Gods, benevolence to
de la vertu, une révérence, reſpect, de, pour, les Dieux, une bienveuillance pour
our neighbours, zeal for our friends, fidelity to all
nos voiſins, proches, un zèle pour nos amis, une fidélité à tout
mankind, moderation in proſperity, fortitude in
l' humain genre, une modération dans la proſpérité, une fermeté dans
adverſity, courage always to ſpeak the truth boldly, an
l' adverſité, un courage toujours pour parler, dire, la vérité hardiment, une
abhorrence of flattery. Such are the people whom we offer thee
horreur de la flatterie. Tels ſont les peuples que nous offrons à toi
for neighbours and allies. If the angry Gods blind thee ſo far as
pour voiſins & alliés. Si les irrités Dieux aveuglent toi ſi loin que,
to make thee refuſe peace, thou wilt find, but
au point de faire toi refuſer la paix, tu veux trouver, trouveras, mais
too late, that the men who through moderation love peace, are
trop tard, que les hommes qui par modération aiment la paix, ſont

---

thinnk aourcelvce veri hapi inn *note* hævinng dhôze acammplichmenntz;
oui chal alouæce glôri inn biinng igue-narannt
anndbarba*roſſe*,*botte*djoſte,hioumæne,fæſs*foule*,dizinnſtereſtede,acoſſtommde
tou live onn æ little, annd tou deſpahize zhi fâlce delikæci houitche mækce
menn ouannt æ græte *d'île*. Houate *oui eſtime*, iſs helce,
frougaliti, liberti, vigueurr of mahinnd annd badi; ite iſs zhi love
of vertiou, æ riverennce of zhi Gôdce, benevolennce tou
aour næborce, zîle for aour frenndce, fideliti tou âle
mannkahinnd, moderæcheunn inn proſperiti, fortitioude inn
adverſiti, corædje alouæce tou ſpîke zhi *trouſſe* bôldli, ann
ab-horrennce of *flatterie*. Sotche *air* zhi pîple hoûme *oui* oferr thie
for næborce annd alahiſs. If zhi anngri Gôdce blahinnd thie ſo far aſs
tou mæke thie riſioûze pîce, dhaou ouilte fahinnd, *botte*
toüe læte, dhatt zhi menn *hoüe* throu moderæcheunn love pîce, *air*

1 moſt formidable in war.
le plus formidables dans la guerre.
2 While theſe old men were talking to me thus,
Pendant que ces vieux hommes, vieillards, étoient parlant à moi ainſi,
3 I was unwearied with looking upon them:
j'étois non laſſé, je ne me laſſois, avec regardant, de regarder, ſur eux:
4 their beards were long and uncouth, their hair ſhorter
leurs barbes étoient longues & étranges, négligées, leur chevelure courte plus
5 and hoary, their eye-brows bushy, their eyes lively,
& griſe, leurs d'œil ſommets, ſourcils, touffus, épais, leurs yeux vifs,
6 their looks and countenance reſolute, their ſpeech grave and
leurs regards & contenance réſolus, fermes, leur parole grave &
7 full of authority, and their manners plain and ingenuous.
pleine d' autorité, & leurs mœurs planes, ſimples, & ingénues.
8 The furs which ſerved them for cloaths, being tied in
Les fourrures qui ſervoient à eux pour habits, étant attachées en, avec,
9 a knot on their ſhoulders, one ſaw more nervous arms and
un nœud ſur leurs épaules, on voyoit de plus nerveux bras & de
10 larger muſcles than thoſe of our Wreſtlers. My anſwer
larges plus, plus gros, muſcles que ceux de nos Lutteurs, Athlètes. Ma réponſe
11 to theſe two envoys was that I deſired peace; we, with the
à ces deux envoyés fut que je déſirois la paix; nous, avec la
12 utmoſt candour, ſettled ſeveral articles between us; we called
dernière candeur, réglâmes pluſieurs articles entre nous; nous appelâmes
13 all the Gods to witneſs them; and I ſent theſe two men
tous les Dieux pour témoigner eux, pour témoins; & j'envoyai ces deux hommes
14 back with preſents. But the Gods who drove me
en arrière, renvoyai, avec des préſents. Mais les Dieux qui chaſſèrent moi

---

1 moſte formidæble inn ouar.
2 Houahile dhîze ôlde menn ouere tâkinng tou mi dhoſs,
3 *ahi* ouez onouæ*ride* ouiſs loukinng oponn dhemm:
4 dherr bîrdz ouere lanng annd onncaouſs, dherr h*air* chorterr
5 annd hôri, dherr *ahi* bro*ſe* bouchi, dherr ahize lahivli,
6 dherr loukz annd caounntenannce rizolioute, dherr ſpîtche græve annd
7 *foule* of ôthoriti, annd dherr manerce plæne annd inndjenuoſs.
8 Zhi fource houitche ſervde dhemm for *clauſe*, biinng tahide inn
9 æ *note* onn dherr choûlderz, ouann ſâ *maure* nervoſs ârmz annd
10 lardjerr mosſlce dhann dhôze oſ aour *reſte*-lerce. Mahi annſeurr
11 tou dhôze *toüe* innvohiſs ouaſs dhatt *ahi* dizahieurde pîce; *oui*, ouiſs zhi
12 ottmoſte canndeurr, ſettlde ſivral articlce bitouîne oſs; *oui* câlde
13 âle zhi Gôdce tou ouitneſs dhemm; annd *ahi* ſennt dhîze *toüe* menn
14 *bac* ouiſs prizenntce. *Botte* zhi Gôdce *hoüe* drôve mi

from

from the Kingdom of my anceſtors, were not yet weary with
de le Royaume de mes ancêtres, n'étoient pas encore laſſés avec
perſecuting me.
perſécutant, de perſécuter, moi.

Our Hunters, who could not ſo ſoon be informed of the
Nos Chaſſeurs, qui ne pouvoient pas ſi-tôt être informés de la
peace we had concluded, meeting the ſame day a large body
paix que nous avions conclue, rencontrant le même jour un grand corps
of theſe barbarians, who accompanied their envoys in their return
de ces barbares, qui accompagnoit leurs envoyés dans leur retour
from our Camp, attacked them with fury, killed ſome
de notre Camp, attaquèrent eux avec furie, tuèrent quelques-uns
of them, and purſued the reſt to the woods. Thus is the
d' eux, & pourſuivirent le reſte à, juſqu'à, les bois. Ainſi eſt la
war kindled again. Theſe Barbarians believe that they can
guerre allumée de nouveau, rallumée. Ces Barbares croient qu' ils peuvent
no longer rely on our promiſes or oaths.
non long temps plus, ne peuvent plus, ſe repoſer, fier, ſur nos promeſſes ou ſerments.

To ſtrengthen themſelves againſt us, they have called
Pour fortifier eux-mêmes, ſe fortifier, contre nous, ils ont appelé
to their aſſiſtance the Locrians, Apulians, Lucanians,
à leur aſſiſtance, ſecours, les Locriens, les Apuliens, les Lucaniens, les
Brutians, and the people of Croiona, Neritum and Brundiſium.
Brutiens, & les peuples de Crotone, de Nérite & de Brindes.
The Lucanians come with chariots armed with ſharp ſcythes.
Les Lucaniens viennent avec des chariots armés d' aiguës, tranchantes, faulx.
Among the Apulians every one is covered with ſome ſkin of a
Parmi les Apuliens chaqu' un eſt couvert de quelque peau d'une

---

fromm zhi Kinngdomm of mahi annceſſtorje, ouere *note* yete ouæri outſs
percikioutinng mi.

Aour Honnterce, *hoüe coude note* ſo ſoûne bi innfôrmde of zli
pîce *oui* had *canne*-cloûdede, mîtinng zhi ſæme dée æ lardje badi
of dhîze barbariannce, *hoüe* acammpanide dherr innvohiſs inn dherr ritorne
fromm aour Cammpe, atakte dhemin ouiſs fiourie, kîlie *ſomme*
of dhemm, annd *pour-ſoûde* zhi *reſte* tou zhi oûdce. Dhoſs iſs zhi
ouar kinndlde æguænn. Dhîze Barbariannce bilive dhatt dhæ *canne*
nô lannguerr rilahi onn aour pramizeſs *or* ôſs.

Tou ſtrinnksne dhemmcelvz æguænnſte oſs, dhæ hæve câlde
tou dherr acisſtannce zhi Lokriannce, Apiouliannce, Loucaniannce,
Broutiannz, annd zhi pîple of Crô ôni, Neritho nme annd Bronndouz ome.
Zhi Loucaniannce *comme* ouiſs tchariotz armde ouiſs charpe ſahitz.
Æmonng zhi Apioulianz evri ouann iſs coverde ouiſs *ſomme* skine of æ

1 wild beaſt which he has killed; they carry clubs full of great
féroce bête qu' il a tuée; ils portent des maſſues pleines de grands,
a) *Ce mot vient du Latin ſpica épi.*
2 knots, and beſet with ſpikes *a*) of iron; they are almoſt all
gros, nœuds, & garnies d' épis, pointes, de fer; ils ſont preſque tous
3 of a gigantic ſtature, and their bodies are rendered ſo robuſt
d' une giganteſque ſtature, taille, & leurs corps ſont rendus ſi robuſtes
4 by the hard exerciſes to which they accuſtom themſelves, that
par les pénibles exercices à leſquels ils s'accoutument eux-mêmes, que
5 their very ſight is frightful. The Locrians, who came
leur ſeule vue eſt d'effroi pleine, épouvantable. Les Locriens, qui vinrent,
6 from Greece, ſtill ſavour of their origin,
ſont venus, de Grèce, encore ſavourent, ſe ſentent, de leur origine,
7 and are more humane than the others: but they have joined to
& ſont plus humains que les autres: mais ils ont joint à
8 the exact diſcipline of the Grecian troops, the ſtrength of the
l' exacte diſcipline de les Grecques troupes, la vigueur de les
9 Barbarians, and an habit of living hard; which makes them
Barbares, & une habitude d'être vivant durement; ce qui fait eux
10 invincible. They have light wicker ſhields covered with ſkins, and
invincibles. Ils ont de légers d' oſier boucliers couverts de peaux, &
11 long ſwords. The Bruttians are as ſwift in the race, as the
de longues épées. Les Brutiens ſont auſſi rapides dans la courſe, que le
12 hart and the deer; one would think that even the
cerf & le daim; on voudroit croire, croiroit, que même le
b) *pour depreſſed.*
13 tendereſt graſs were not depreſt *b*) under their feet; they
tendre le plus gazon ne ſeroit pas preſſé, foulé, ſous leurs pieds; ils
14 hardly leave any footſteps in the ſand. They ruſh
difficilement, à peine, laiſſent quelques de pieds traces dans le ſable. Ils ſondent

---

1 ouahilde bîſte houitche hi haſs kilte; dhæ *carrie* clobce *foule* of græte
2 notz, annd beſete ouiſs ſpahikz of ahiorne; dhæ *air* âlmoſte âle
3 of æ djiganntik ſtætieurr, annd dherr badiſs *air* rennderde ſo roboſte
4 bahi zhi *harde* exerſahizeſs tou houitche dhæ acoſtome dhemmcelvz, dhatt
5 dherr veri ſahite iſs frahite-*foule.* Zhi Locriannce, *hoüe* kæme
6 fromm Grîce, ſtill ſæveurr of dherr oridjine,
7 annd *air maure* hioumæne dhann zhi odherce; *botte* dhæ hæve djohinnde tou
8 zhi *exacte diſcipline* of zhi Græchenn troupce, zhi ſtrinnks of zhi
9 Barbariannz, annd ann *habite* of livinng *hardes*, houitche mækce dhemm
10 innvinncible. Dhæ hæve lahite ouikerr chîldce coverde ouiſs skinnz, annd
11 lanng ſôrdce. Zhi Broutiannz *air* aſs ſouifte inn zhi ræce, aſs zhi
12 harte annd zhi *dire*, ouann ououde thinnk dhatt îvne zhi
13 tenndr*eſte graſſe* ouere *note* di*preſte* onnderr dherr fîte; dhæ
14 hardli lîve æni ſoûte-ſtepz inn zhi ſannd. Dhæ *roche*

Digitized by Google

1 ſuddenly on the foe, and then diſappear with equal
ſoudainement, tout à-coup, ſur l' ennemi, & puis diſparoiſſent avec une égale
2 rapidity. The people of Crotona are expert archers. A common
rapidité. Les peuples de Crotone ſont d'experts, habiles, archers. Un commun,
3 man among the Greeks, could not bend ſuch a bow
ordinaire, homme parmi les Grecs, ne pourroit pas bander tel un arc
4 as one uſually ſees amongſt the Crotonians; and ſhould they
comme, qu'on communément voit parmi les Crotoniates; & voudroient-ils
5 ever apply themſelves to our games, they will certainly
jamais appliquer eux-mêmes, s'ils s'appliquent, à nos jeux, ils doivent certainement
6 obtain the prizes. Their arrows are dipped in the juice of certain
obtenir les prix. Leurs fléches ſont trempées dans le jus, ſuc, de certaines
7 venomous herbs ſaid to be brought from the banks
venimeuſes herbes dites, qu'on dit, pour être apportées de les bancs, bords,
8 of Avernus, whoſe poiſon is mortal. As for thoſe of Neritum,
de l' Averne, deſquelles le poiſon eſt mortel. Quant pour, à, ceux-là de Nérite,
9 Meſſapia and Brunduſium, they are endued only with ſtrength
de Meſſapie & de Brindes, ils ſont revétus, doués, ſeulement de force
10 of body and valour without art. The out-cries which they ſend
de corps & de valeur ſans art. Les hauts-cris qu' ils envoient
11 even to the Heavens, at the ſight of the enemy, are terrible;
même, juſqu' à les Cieux, à la vue de l' ennemi, ſont terribles;
12 they are pretty expert ſlingers, and darken the air with ſhowers
ils ſont aſſez experts frondeurs, & obſcurciſſent l' air avec des ondées, grêles,
13 of hurled ſtones; but they fight without any order. This, Mentor, is
de lancées pierres; mais ils combattent ſans aucun ordre. Ceci, Mentor, eſt
14 what you deſired to be informed of; you now know the riſe
quoi vous déſiriez d'être informé de; vous maintenant connoiſſez l' origine

---

1 ſodennli onn zhi tô, annd dhenn diz*apire* ouiſs icoual
2 rrapiditi. Zhi pîple of Crôtôni *air experte* artcherz. Æ comonn
3 mannn æmonng zhi Grîkz, *coude note* bennd ſotche æ bô
4 az ouann ioujouali *ſiſe* amonngſte zhi Crôtôniannz; annd *choude* dhæ
5 everr aplahi dhemmcelvce tou aour guæmmce, dhæ ouill ſartinnli
6 obtæne zhi prahizeſs. Dherr *arroſe air* dipte inn zhi djouce of *Sartine*
7 vinomoſs herbce ſæde tou bi brâte fromm zhi bannkz
8 of Avernoſs, hoûze pohizne iſs mortal. Aſs for dhôze of Neritome,
9 Meſapiæ annd Bronndouziome, dhæ *air* inndoûde onnli ouiſs ſtrinnks
10 of badi annd valeurr ouidhaoute arte. Zhi aoute-crahiſs houitche dhæ ſennd
11 îvne tou zhi Hævnz, att zhi ſahite of zhi ænæmi, *air* tterible;
12 dhæ *air* preti *experte* ſlinnd*gerſe*, annd darkne zhi *air* ouiſs chaouerz
13 of hordlde ſtônnce; *botte* dhæ ſahite ouidhaoute æni orderr. Dhiſs Menntor, iſs
14 houate you dizahieurde tou bi innfôrmde of; you naou nô zhi rahize

of this war and who are our enemies.
de cette guerre & qui ſont nos ennemis.

After this explanation, Telemachus, impatient to engage,
Après cet éclairciſſement, Télémaque, impatient de s'engager, combattre;

thought nothing remained but to have recourſe to arms. Mentor
croyoit que rien ne reſtoit ſinon d' avoir recours à les armes. Mentor

checked him again, and thus beſpoke Idomeneus: Whence comes
tint en échec lui encore, & ainſi parla à Idoménée: D'où vient

it that even the Locrians, a people of Greek extraction, joined
cela que même les Locriens, un peuple de Grecque extraction, joignirent

themſelves to Barbarians againſt Greeks? Whence
eux-mêmes, ſe ſont joints, à des Barbares contre des Grecs? D'où

comes it that ſo many colonies flouriſh on this coaſt of the ſea,
vient cela que ſi maintes, tant de, colonies fleuriſſent ſur cette côte de la mer,

without having the ſame wars as you to maintain?
ſans ayant, avoir, les mêmes guerres que vous à maintenir, ſoutenir?

O Idomeneus, you ſay that the Gods are not yet weary of
O Idoménée, vous dites que les Dieux ne ſont pas encore las d'être

perſecuting you; and I ſee that they have not yet
perſécutant, de perſécuter, vous, & moi je vois qu' ils n' ont pas encore

thoroughly inſtructed you. The many evils you
à fond, entièrement, inſtruit vous. Les maints, fréquents, malheurs que vous

have ſuffered have not yet taught you what ought to
avez ſoufferts n' ont pas encore appris à vous quoi, ce qui, doit à

be done to prevent a war. What you yourſelf relate
être fait pour prévenir, empêcher, une guerre. Ce que vous vous même racontez

of the integrity of theſe Barbarians, ſuffices to ſhew that you might
de l' integrité de ces Barbares, ſuffit pour montrer que vous pouviez

---

of dhiſs ouar annd *hoïe air* aour ænæmiſs.
Afterr dhiſs explænæcheunn, Telemacoſs, immpæchennt tou innguædje;
thâte nothinng rimænnde *botte* tou hæve ri*Corſe* tou ârmce. Menntor
tcheckte himm æguænn, annd dhoſs biſpôke Ahidominioſs: Houennce commz
ite dhatt îvne zhi Locriannz, æ pîple of Grîke extrakcheunn, djohinnde
dhemmcelvce tou Barbariannz æguænnſte Grîkce? Houennce
commz ite dhatt ſo mæni colonis flo*riche* onn dhiſs *Coſte* of zhi *ſcie*;
ouidhaoute hævinng zhi ſæme ouarz az you tou mæne-tæne?
Oh Ahidominioſs, you ſée dhatt zhi Gôdz *air note* yete ouæri of
percikioutinng you, and *ahi ſcie* dhatt dhæ hæve *note* yete
throûli innſtrokrede you. Zhi mæni îvlz you
hæve ſoferde hæve *note* yete *tâte* you houate âte tou
bi *donne* tou privennt æ ouar. Houate you yourcelf rilæte
of zhi inntegriti of dhize Barbariannce, ſofahiceſs tou *chaux* dhatt you mahite

have

have lived in peace with them; but haughtineſs and pride draw
avoir vécu en paix avec eux; mais la hauteur & la fierté tirent
on the moſt dangerous wars. You might have given them
ſur, attirent, les le plus dangereuſes guerres. Vous pouviez avoir donné à eux
hoſtages, and taken ſome of them; it had been an eaſy
des ôtages, & avoir pris quelques-uns d' eux; c' avoit, eût, été une aiſée
thing to have ſent ſome of your chiefs with their Embaſſadors
choſe d' avoir envoyé quelques-uns de vos chefs avec leurs Ambaſſadeurs
to conduct them back in ſafety. And ſince this
pour conduire eux de retour, les reconduire, en ſauveté, ſûreté. Et depuis ce
renewal of the war you ſhould have pacified them again,
renouvellement de la guerre vous pourriez avoir pacifié, euſſiez appaiſé, eux encore,
by repreſenting that your people had attacked them for
par, en, leur repréſentant que votre peuple avoit attaqué eux pour, par,
want of knowing of the treaty, which *a*) had juſt
faute d'être ſçachant, inſtruit, de le traité, lequel avoit juſtement, dans
been ſworn to; you ſhould have
le moment, été juré à, à lequel on venoit de jurer; vous devriez avoir
offered them any ſecurity they might have demanded, and ſhould
offert à eux quelconque ſûreté qu' ils pourroient avoir demandée, & devriez
have decreed ſevere punishments againſt ſuch of your
avoir décrété, ordonné, de ſévères punitions contre tels, ceux, de vos
ſubjects as ſhould break the alliance. But what has happened
ſujets qui pourroient rompre l' alliance. Mais quoi a-t-il, qu'eſt il, arrivé
ſince this beginning of the war?
depuis ce commencement de la guerre?
I thought, replied Idomeneus, that it would be mean in us
Je crus, répliqua Idoménée, que cela pourroit être bas dans, à, nous,

a) which depend on qui eſt à la ligne ſuivante

---

have livde inn pîce ouiſs dhemm; *botte* hâtineſs annd prahide drâ
onn zhi moſte dænndj*roſſe* ouarz. You mahite hæve guivne dhemm
hosſtædjz, annd tækne *ſomme* of dhemm; ite had bîne ann îzi
thinng tou hæve ſennt *ſomme* of your *tchiffis* ouiſs dherr Immbaſadorce
tou *canne-docte* dhemm *bac* inn ſæfti. Annd ſinnce dhiſs
rinioual of zhi ouar you *choude* hæve pacifahide dhemm æguænn,
bahi riprizenntinng dhatt your pîple had atakte dhemm for
ouannt of nôhinng of zhi trîti, houitche had djoſte
bîne ſôrne tou; you *choude* hæve
oferde dhemm æni ſikiouriti dhæ mahite hæve dimanndede, annd *choude*
hæve dicrîde ſeverr po*nichemenntz* æguænnſte ſotche of your
ſobdjectz aſs *choude* bræke zhi alahiannce. *Botte* houate haſs hapnde
ſinnce dhiſs beguininng of zhi ouar?
Ahi thâte, riplahide Ahidominioſs, dhatt ite ououde bi *mîne* inn oſs

1 to ſue to the Barbarians, who had preſently
de ſuivre, ſolliciter, à, auprès de, les Barbares, qui avoient préſentement
2 aſſembled all their fighting men, and had implored
aſſemblé touts leurs combattants hommes, leurs troupes, & qui avoient imploré
3 the aſſiſtance of all the neighbouring nations to whom they rendered
l' aſſiſtance de toutes les voiſines nations à leſquelles ils rendirent
4 us ſuſpected and odious. It ſeemed to me that our ſafeſt courſe
nous ſuſpects & odieux. Ce, il, parut à moi que notre ſûr le plus parti
5 was immediately to ſeize on certain defiles in the mountains,
étoit immédiatement de ſaiſir, tomber, ſur certains défilés dans les montagnes,
6 which were ill-guarded. We ſeized them without any
qui étoient mal gardés. Nous ſaisîmes eux, défilés, ſans aucune
7 difficulty, and thereby put ourſelves in a condition
difficulté, & là par, par-là, nous mîmes nous-mêmes dans une condition,
8 to haraſs the Barbarians. Here I have cauſed towers to be
en état, de haraſſer les Barbares. Ici, là, j' ai ordonné des tours à être
9 erected from which our troops can with their arrows oppreſs
érigées, élevées, de les quelles nos troupes peuvent avec leurs fléches opprimer,
10 all our enemies who may attempt to come from the
accabler, touts nos ennemis qui peuvent, pourroient, entreprendre de venir de les
11 mountains into our country, and we can enter into theirs
montagnes dans notre contrée, pays, & nous pouvons entrer dans les leurs
12 and ravage, whenever we pleaſe, their principal
& ravager, quand jamais, toutes les fois que, nous voulons, leurs principaux
13 ſettlements. By this means we are able with unequal
établiſſements. Par ce moyen nous ſommes capables, en état, avec d'inégales
14 forces to reſiſt the innumerable multitude of enemies which
forces de réſiſter à l' innombrable multitude d' ennemis laquelle

---

1 tou ſoû tou zhi Barbariannce, *hoüe* had prizenntli
2 acemmblde âle dherr fahitinng menn, annd had immplôrde
3 zhi acisſtannce of âle zhi næborinng næcheunnce tou hoûme dhæ rennderde
4 oſs ſoſſpectede annd odioſs. Ite cîmmde tou m dhatt aour ſæfesſte *Corſe*
5 ouaz imidiæte-li tou ſîze onn *Sartine* difahilz inn zhi maoumtænnce,
6 houitche ouere ill-gardede. *Oui* ſîzde dhemm ouidhaoute æni
7 dificolti, annd dherrbahi pote aourcelvz inn æ *canne*-dicheunn
8 tou *haraſſe* zhi Barbariannce. Hîre *ahi* hæve côzde taouerce tou bi
9 erectede, fromm houitche aour troupce *canne*, ouiſs dherr *arvſe*, oppreſs
10 âle aour ænæmiſs *hoüe* mée atemmpt tou *comme* fromm zhi
11 maounntænnz inntou aour caounntri; annd *oui canne* innterr inntou dherz
12 annd rævædje, houenn-everr *oui* plîze, dherr prinncipal
13 ſettlmenntce. Bahi dhiſs *mîne-z'oui air* æble ouiſs onicoual
14 forceſs tou *réſiſte* zhi inioummræble moltitioude of ænæmiſs houitche

surrounded us. In fine, a peace between them and us is
environna nous. En-fin, une paix entr' eux & nous eſt
become very difficult; for we cannot give up theſe towers
devenue très-difficultueuſe; car nous ne pouvons donner en abandon ces tours
to them without expoſing ourſelves to their incurſions, and
à eux ſans être expoſant nous-mêmes à leurs incurſions, &
they look upon them as citadels, which *a*) we
ils regardent ſur elles, les regardent, comme des citadelles, leſquelles nous
deſign to make uſe of, to reduce them to. ſlavery.
avons deſſein de faire uſage de, pour réduire eux à, en, eſclavage.

Mentor anſwered Idomeneus thus: You are a wiſe King, and
Mentor répondit à Idoménée ainſi: Vous êtes un ſage Roi, &
deſire to be told the truth without any ſoftenings:
déſirez d' être dit, qu'on vous diſe, la vérité ſans aucuns adouciſſemens:
you are not like thoſe weak men, who are afraid to view it,
vous n' êtes pas comme ces foibles hommes, qui ſont effrayés de voir elle,
and who, for want of reſolution and magnanimity to correct
& qui, pour, au, défaut de réſolution & de magnanimité pour corriger
their errors, uſe their authority only to maintain
leurs erreurs, fautes, emploient leur autorité uniquement pour maintenir, ſoutenir,
thoſe they have committed. Know therefore that this
celles qu' ils ont commiſes. Sçachez cela pour, donc, que ces
barbarous people gave you an admirable leſſon, when
barbares peuples donnèrent, ont donné, à vous une admirable leçon, quand
they came to you to ſue for peace. Was it through
ils vinrent b) *à vous pour ſupplier pour, demander la paix. Etoit-ce par*
weakneſs that they ſued for it? Did they want courage or
foibleſſe qu' ils ſupplioient pour elle? c) *Avoient-ils manqué de courage ou*

a) which *dépendant de* qui *eſt à la ligne ſuivante.*

b) *ſont venus*

c) *la demandoient.*

ſoraounndede oſs. Inn ſahine, æ pîce bitouîne dhemm annd oſsiſs
bi*comme* veri dificolte; for *oui quay note* guive ope dhîze taouerce
tou dhemm ouidhaoute expôzinng aourcelvce tou dherr inncorcheunn, annd
dhæ louk oponn dhemm aſs citadelce, houitche *oui*
dizahine tou mæke iouce of tou ridiouce dhemm tou ſlævri.
Menntor annſeurde Ahidominioſs dhoſs: You *air* æ ouahize Kinng, annd
dizahieurr tou bi tôlde zhi *trouſſe* ouidhaoute æni ſôfninngz;
you *air note laïque* dhôſe ouîke menn, *hoüe air* afræde tou vioû ite,
annd *hoüe*, for ouannt of rizôloucheunn annd mague-nanimiti tou *correcte*
dherr erorce, ioûze dherr ôthoriti onnli tou mæne-tæne
dhôſe dhæ hæve comitede. No dhîrfor dhatt dhiſs
barba*roſſe* pîple guæve you ann admahiræble leſſne, houenn
dhæ kæme tou you tou ſoû for pîce. Ouaz ite throu
ouîkneſs dhatt dhæ *ſoûde* for ite? Dide dhæ ouannt corædje *or*

forces to oppoſe you? You ſee that they did not *a*),
de forces pour s'oppoſer à vous? Vous voyez qu' ils n'en manquoient pas,
ſince they are ſo indured to the hardſhips of war, and
puiſqu' ils ſont ſi endurcis à les duretés, fatigues, de la guerre, &
ſupported by ſo many formidable neighbours. Why
ſoutenus par ſi maints, tant de, formidables voiſins. Pourquoi ne
did you not imitate their moderation? Miſtaken
vous fites-vous pas imiter, n'imitez pas, leur modération? De mal priſes, fauſſes,
notions of shame and honour, have plunged you into theſe evils.
idées de honte & d'honneur, ont plongé vous dans ces malheurs.
You were afraid of making your enemies too
Vous étiez effrayé, craignant, d'être faiſant, de rendre, vos ennemis trop
haughty; but you were not afraid of making them
hautains, fiers; mais vous n' étiez pas effrayé d'être faiſant, rendant, eux
too powerful by uniting ſo many nations
trop de pouvoir pleins, puiſſants, par, en, réuniſſant ſi maintes, tant de, nations
againſt you by a haughty unjuſt conduct. Of what uſe are the
contre vous par une hautaine & injuſte conduite. De quel autre uſage ſont les
towers *b*) you ſo much boaſt of, but to lay all
tours leſquelles vous ſi beaucoup vous glorifiez de, ſinon pour mettre touts
your neighbours under a neceſſity of perishing, or of
vos voiſins ſous, dans, une néceſſité d'être périſſant, ou d'être
cauſing you to perish, to ſave themſelves from approaching
occaſionnant à vous de périr, pour ſauver eux-mêmes d' une approchante,
ſlavery? You erected theſe towers only for your
prochaine, ſervitude? Vous érigeâtes, élevâtes, ces tours uniquement pour votre
own ſecurity, and it is by theſe very towers that you are
propre ſécurité, ſûreté, & c' eſt par ces elles-mêmes tours que vous êtes

a) want *eſt ſous entendu.*

b) which *eſt ſous-entendu.*

---

forceſs tou *oppoſe* you? You *ſcie* dhatt dhæ dide *note*,
ſinnce dhæ *air* ſo indiourde tou zhi hardchipz of ouar, annd
ſoportede bahi ſo mæni formidæble næborce. Houahi
dide you *note* imitæte dherr moderæcheunn? Miſtækne
nocheunnz of chæme annd haneurr, hæve plonndjde you inntou dhîze îvlz.
You ouere afræde of mæking your ænæmiſs *toüe*
hâti, *botte* you ouere *note* afræde of mækinng dhemm
toüe paouer*ſoule* bahi iounitinng ſo mæni næcheunnz
æguænnſte you bahi'æ hâti, onndjoſte *canne-doûte*. Of houate iouce *air* zhi
taouerz you ſo motche boſte of, *botte* tou lée âle
your næborz onnderr æ nækæciti perichinng, *or* of
côzinng you tou *periche*, tou ſæve dhemmcelvce fromm aprôtching
ſlævri. You erectede dhîze taouerz onnli for your
aulne ſikiouriti, annd ite iſs bahi dhîze veri taouerce dhatt you *air*
brought

brought into ſuch imminent danger. The ſafeſt bulwark of a
amené dans un ſi imminent danger. Le ſûr le plus boulevard d' un
State, is juſtice, moderation, integrity, and the aſſurance
Etat, eſt la juſtice, la modération, l' intégrité, & l' aſſurance que
your neighbours have of your being incapable of
vos voiſins ont de votre étant, que vous êtes, incapable d' être
uſurping their territories. The ſtrongeſt walls may fall by divers
uſurpant leurs territoires. Les forts le plus remparts peuvent tomber par divers
unforeſeen accidents, and fortune is capricious and fickle in
imprévus accidents, & la fortune eſt capricieuſe & volage dans la
war; but the love and confidence of your neighbours, when they
guerre; mais l' amour & la confiance de vos voiſins, quand ils
have experienced your moderation, render your State invincible, and
ont éprouvé votre modération, rendent votre État invincible, &
almoſt always prevent its being attacked.
preſque toujours préviennent ſon étant attaqué, l'empêchent d'être attaqué.
And though an unjuſt neighbour ſhould attack it,
Et quoique, quand même, un injuſte voiſin viendroit à attaquer lui, État,
all others being intereſted in its preſervation, immediately
toutes les autres étant intéreſſées en, à, ſa, de l'État, conſervation, immédiatement
take arms in its defence. This aſſiſtance of ſo
prennent les armes en, pour, ſa, de l'État, défenſe. Cette aſſiſtance, appui, de ſi
many nations, who find their true intereſt in ſupporting
maintes, tant de, nations, qui trouvent leur véritable intérêt en ſupportant,
yours, would have made you much more powerful
ſoutenant, le vôtre, pourroit avoir fait vous beaucoup plus puiſſant
than theſe towers which render your evils incurable. Had you
que ces tours qui rendent vos maux incurables. Euſſiez-vous, ſi

---

brâte inntou ſotche iminennt dænndjerr. Zhi ſæfeſſte boulouark of æ
ſtæte, iſs djoſtice, moderæcheunn, inntegriti, annd zhi achoûrannce
your næborce hæve of your biinng innkæpæble of
youjeurpinng dherr teritoriſs. Zhi ſtronnguesſte ouâlce mée fâle bahi dahi*verſe*
onnforcîne accidenntz, annd fartine iſs caprichioſs annd ſickle inn
ouar; *botte* zhi love annd *canne*-fidennce of your næborce, houenn dhæ
hæveexpiriennſte yourmoderæcheunnrennderryour ſtæte innvinncible, annd
âlmoſte alouæce privennt itce biinng atakte.
Annd dhô ann onndjoſte næbor *choude attaque* ite,
âle odherce biinng inntreſtede inn itce prizervæcheunn, imidiæte-li
tæke ârmz inn itce defennce. Dhiſs acisſtannce of ſo
mæni næcheunnce, *hoüe* ſahinnd dherr *trou* inn*treſte* inn ſoportinng
yourz, ououde hæve mæde you motche *maure* paouer-*foule*
dhann dhîze taouerce houitche rennderr your îvlz innkiouræble. Had you

at firſt taken care to prevent the jealouſy of
vous aviez, en premier pris ſoin de prévenir, éviter, la jalouſie de
all your neighbours, your riſing city would have flouriſhed
touts vos voiſins, votre naiſſante cité voudroit avoir fleuri, auroit
in an happy peace, and you would have been
fleuri, dans une heureuſe paix, & vous voudriez avoir été, auriez été,
the arbiter of all the nations of Heſperia. But let us confine
l' arbitre de toutes les nations de l'Heſpérie. Mais laiſſons-nous confiner,
ourſelves at preſent to enquire how
borner, nous-mêmes, bornons-nous, à préſent à enquérir, examiner, comment
you may retrieve the paſt by the future. You began
vous pouvez réparer le paſſé par le futur, l'avenir. Vous commenciez
with telling me that there are ſeveral Greek
avec, à, être diſant à moi que là ſont, qu'il y a, pluſieurs Grecques
colonies on this coaſt. Now they muſt be diſpoſed to aſſiſt
colonies ſur cette côte. A préſent elles doivent être diſpoſées à aſſiſter;
you; they have not forgot either the great reputation
ſeconder, vous; elles n' ont pas oublié ſoit, ou, la grande réputation
of Minos the ſon of Jupiter, or your own labours at the ſiege of
de Minos le fils de Jupiter, ou vos propres travaux à le ſiége de
Troy, where you ſo often ſignalized yourſelf among the Grecian
Troye, où vous ſi ſouvent ſignalâtes vous même parmi les Grecs
Princes in the common quarrel of all Greece. Why do
Princes dans la commune querelle de toute la Grèce. Pourquoi ne vous faites-
you not try to induce theſe colonies to
vous pas eſſayer, n'eſſayez-vous pas, pour induire, diſpoſer, ces colonies à
eſpouſe your cauſe?
épouſer votre cauſe?

---

att forſte tækne *Caire* tou privennt zhi djîozi of
âle your næborz, your rahizinng citi ououde hæve florichte
inn ann hapi pîce, annd you ououde hæve bine
zhi arbiterr of âle zhi næchennnz of Hiſſpiriæ. *Boute* lete oſs *canne*-ſahinne
aourcelvz att prizennt tou innkouahieurr haou
you mée ritîve zhi pasſte bahi zhi fioutieurr. You bigann
ouiſs telinng mi dhatt dherr *air* civral Grîke
coloniſs onn dhaſs *Coſte.* Naou dhæ moſte bi dizpôzde tou *aſſiſte*
you; dhæ hæve *note* forgote îdherr zhi græte ripioutæcheunn
of Mahinoſs zhi *ſonne* of Djoupiterr, *or* your *aulne* læborz att zhi cîdje of
Trohi, houerr you ſo ôſnê ſigue-nalahizde yourcelf æmonng zhi Græchenn
Prinnceſs inn zhi comone kouar*elle* of âle Grîce. Houahi *d'où*
you *note trahi* tou inndiouce dhîze coloniſs tou
iſſpaouze your côze?

They are all reſolved, replied Idomeneus, to remain
Elles ſont toutes réſolues, répliqua Idoménée, à demeurer, reſter,
neuter. Not but that they had ſome inclination
neutres. Non excepté que, non qu', elles n'avoient, euſſent, quelque inclination
to aſſiſt me; but the too great luſtre which this City had
pour aſſiſter, ſecourir, moi; mais le trop grand luſtre que cette Ville eut
from its birth, has alarmed them. Theſe Greeks, as well as
de, dès, ſa naiſſance, a allarmé elles. Ces Grecs, auſſi bien que
the other nations, were afraid that we had deſigns on their
les autres nations, étoient craignant que nous n'euſſions des deſſeins ſur leur
liberty. They fancied that after ſubduing
liberté. Ils ſe figurèrent qu' après avoir été ſubjuguant, avoir ſubjugué,
the Barbarians of the mountains, we ſhould push our ambition
les Barbares de les montagnes, nous pourrions pouſſer notre ambition
further. In a word they are all againſt us; even they who
loin plus. En un mot ils ſont touts contre nous; même ceux qui ne ſe
do not openly engage in the war, wish
ſont pas ouvertement engager, ne s'engagent pas, dans la guerre, déſirent
to ſee us humbled; jealouſy leaves us not a ſingle
de voir nous humiliés, abbaiſſés; la jalouſie ne laiſſe à nous pas un ſeul
ally.
allié.

Strange misfortune, replied Mentor! by endeavouring to appear
Etrange malheur, reprit Mentor! par être tâchant de paroître
too powerful, you ruin your power; and while you are abroad
trop puiſſant, vous ruinez votre pouvoir; & pendant que vous êtes au-dehors
the object of the fear and hatred of your neighbours, you exhauſt
l' objet de la crainte & de la haîne de vos voiſins, vous épuiſez

---

Dhæ *air* âle rizôlvde, riplahide Ahidominioſs, tou rimæne
niouterr. *Note botte* dhatt dhæ had *ſomme* innclinæcheunn
tou *aſſiſte* mi; *botte* zhi *toüe* græte loſteurr houitche dhiſs Citi had
fromm itce *berce*, haz alârmde dhemm. Dhîze Grîkz, az ou*elle* aſs
zhi odherr næcheunnz, ouere afræde dhatt *oui* had dizahinnz onn dherr
liberti. Dhæ ſanncide dhatt afterr ſobdouhinng
zhi Barbariannz of zhi maounntænnz, *oui chou*le *poche* aour ammbicheunn
fordherr. In æ ouorde dhæ *air* âle æguænnſte oſs, îvne dhæ *hoüe*
d'où note opnli innguædje inn zhi ouar, ouiche
tou *ſcie* oſs hommbide, djîlozi lîvz oſs *note* æ ſimmple
alahi.

Strænndje miſsfartine, riplahide Menntor! bahi inndævorinng tou apire
toüe paouer*foule*, you rouine your paouerr; annd houahile you *air* abr*ôde*
zhi obdjecte of zhi fire annd hæterde of your næborz, you exhôsſte

yourſelf at home by the efforts which are neceſſary to ſupport
vous-même au-dedans par les efforts qui ſont néceſſaires pour ſupporter
ſuch a war. O unhappy, thrice unhappy Idomeneus, whom even
telle une guerre. O malheureux, trois fois malheureux Idoménée, que même
his misfortunes have inſtructed but by halves! Do
ſes malheurs n'ont inſtruit que, ſeulement, par, à, moitiés, à demi! Avez-
you need *a*) a ſecond fall to learn to foreſee the evils which
vous beſoin d'une ſeconde chûte pour apprendre à prévoir les maux qui
threaten the greateſt Kings? Come, leave this affair to me. Do
menacent les grands le plus Rois? Venez, laiſſez cette affaire à moi. Faites-
you only give me a particular account of theſe Greek
vous ſeulement donner à me, donnez-moi, un particulier détail de ces Grecques
Cities that refuſe to enter into an alliance with you.
Villes qui refuſent d' entrer dans une alliance avec vous.
The chief, replied Idomeneus, is the City of Tarentum, founded
La principale, répondit Idoménée, eſt la Ville de Tarente, fondée
three years ſince by Phalantus. He collected together a
trois ans depuis par Phalante. Il collecta, ramaſſa, enſemble un
great number of young men, born of women who forgot
grand nombre de jeunes hommes, gens, nés de femmes qui oublièrent
their husbands during the Trojan war. When the husbands
leurs maris pendant la Troyenne guerre. Quand les maris
returned, their wives endeavoured to pacify them, and
retournèrent, leurs épouſes, femmes, tâchèrent de pacifier, appaiſer, eux, &
diſowned their crimes. Theſe numerous youths who were born
déſavouèrent leurs crimes. Ces nombreux jeunes-gens qui étoient nés
out of wedlock, and knew neither father nor mother, lived
hors de le mariage, & ne connurent ni père ni mère, vécurent

a) need *n'eſt pas ſubſtantif, c'eſt un verbe qui dépend du ſigne* do.

---

yourcelf att *homme* bahi zhi ifortce houitche *air* nækækæri tou *ſoporte*
ſotche æ ouar. *Oh* onnhapi, thrahice onnhapi Ahidominioſs, hoûme îvne
hiſs miſsfartinnce hæve innſtroctede *botte* bahi hævce! *D'où*
you nîde æ ſeconnde fâle tou lerne tou *forſcie* zhi îvlce houitche
thritne zhi grætesſte Kinngce? *Comme*, live dhiſs *affaire* tou mi. *D'où*
you onnli guive mi æ partikioular acaounnt of dhîze Grike
Citiſs dhatt rifioûze tou innterr inntou ann alahiannce ouiſs you.
Zhi *tchiffe*, riplahide Ahidominioſs, iſs zhi Citi of Tarenntome, ſaounndede
thrie yirce ſinnce bahi Falanntoſs. Hi colectede touguætherr æ
græte nommberr of *Young* menn, *borne* of *oui-mine hoüe* forgote
dherr hozbanndce dioûrinng zhi Trodjann ouar. Houenn zhi hozbanndce
ritornde, dherr ouahivz inndævorde tou pacifahi dhemm, annd
dizônnde dherr crahimmce. Dhîze nioummroſſe yoûſſce, *hoüe* ouere *borne*
aoute of oued*loque*, annd njou nîdherr fadherr nor modherr, livde

in

in a boundleſs licentiouſneſs; and the ſeverity of the laws
dans une bornes ſans, illimitée, licence; & la ſévérité de les loix
reſtraining their diſorders, they united under Phalantus,
reſtreignant, réprimant, leurs déſordres, ils s'unirent ſous Phalante,
a bold, intrepid and ambitious Chief, who had won their hearts
un hardi, intrépide & ambitieux Chef, qui avoit gagné leurs cœurs
by his artifices.
par ſes artifices.

He came to this ſhore with theſe young Laconians,
Il vint à, ſur, ce rivage avec ces jeunes Lacédémoniens,
where they have made Tarentum a ſecond Lacedæmon. On
où ils ont fait, rendu, Tarente une ſeconde Lacédémone. Sur,
the other ſide, Philoctetes, who acquired ſuch great renown
de, l' autre côté, Philoctète, qui acquit une ſi grande renommée
at the ſiege of Troy by carrying the arrows of Hercules thither,
à le ſiége de Troye en portant les flèches d' Hercule là,
has built in this neighbourhood the walls of Petilia, leſs powerful
a bâti dans ce voiſinage les murs de Pétilie, moins puiſſante
indeed, but more wiſely governed than Tarentum. And
en effet, à la vérité, mais plus ſagement gouvernée que Tarente. Et
laſtly we have hard by us the City of Metapontum, founded
finalement nous avons très-près de nous la Ville de Métaponte, fondée
by the ſage Neſtor and his Pylians.
par le ſage Neſtor & ſes Pyliens.

How, replied Mentor, is Neſtor in Heſperia, and have you
Comment, reprit Mentor, eſt Neſtor dans l' Heſpérie, & n' avez-vous
not been able to engage him in your intereſt; Neſtor,
pas été capable, en état, d' engager lui dans votre intérêt; Neſtor,

---

inn æ baounnd*leſſe* licennchoffneſs; annd zhi ſiveriti of zhi lâze
reſtræninng dherr dizôrderce, dhæ iounitede onnderr Falanntoſs,
æ bôlde, inntripide annd ammbichoſs T*chiffé*, *hoüe* had ouone dherr hartce
bahi hiſs artificeſs.

Hi kæme tou dhiſs chôre ouiſs dhîze *Young* Laconiannce,
houerr dhæ hæve mæde Tarenntome æ ſeconnde Lacædæmonn. Onn
zhi odherr ſahide, Filoktetce, *hoüe* akouahieurde ſotche græte rin*aulne*
att zhi cîdje of Trohi bahi carihinng zhi *arroſe* of Herkioulce dhidherr,
haſs bilte inn dhiſs næborhoude zhi oualz of Pætiliæ, *leſſe* paouer*ſoule*
inndîde, *botte maure* ouahizli governde dhann Tarenntome. Annd
laſſtli *oui* hæve *hardes* bahi oſs zhi Citi of Metaponntome, faounndedo
bahi zhi ſædje *Neſtor* annd hiſs Pahiliannce.

Haou, riplahide Menntor, iſs *Neſtor* inn Hiſſpiriæ, annd hæve you
note bine æble tou inndguædje himm inn your inntr*eſte? Neſtor!*

Digitized by Google

who has ſo often ſeen you combat againſt the Trojans, and whoſe
qui a ſi ſouvent vu vous combattre contre les Troyens, & dont
friend you was? I loſt his friendſhip, anſwered Idomeneus, by
ami vous étiez? J'ai perdu ſon amitié, répondit Idoménée, par
the artifice of theſe people, who have nothing of barbarous but
l' artifice de ces peuples, qui n' ont nulle choſe de barbare excepté
the name; they have been artful enough to perſuade
le nom; ils ont été d'adreſſe pleins, adroits, aſſez pour perſuader
him that I deſigned to make myſelf the tyrant of Heſperia.
à lui que j' avois deſſein de me faire moi même le tyran de l' Heſpérie.
We will undeceive him, ſaid Mentor. Telemachus viſited
Nous voulons détromper, détromperons, lui, dit Mentor. Télémaque viſita
him at Pylos, before he came to ſettle his colony, and before
lui à Pylos, avant qu' il vint pour établir ſa colonie, & avant
we undertook our long voyages in queſt of Ulyſſes. He
que nous entreprîmes nos longs voyages en recherche d' Ulyſſe. Il ne
cannot yet have forgot this Hero, nor the marks of affection
peut pas encore avoir oublié ce Héros, ni les marques d' affection
which he gave his ſon Telemachus. But the main thing is to
qu' il donna à ſon fils Télémaque. Mais la principale choſe eſt de
cure him of his jealouſy. It was by the umbrage given to all
guérir lui de ſa jalouſie. Ce fut par l' ombrage donné à tous
your neighbours that this war was kindled, and it is by removing
vos voiſins que cette guerre fut allumée, & c' eſt en écartant
theſe vain ſurmiſes that it may be extinguished. Once more,
ces vains ſoupçons qu' elle peut être éteinte. Une fois de plus, en-
I ſay, leave the management of this affair to me.
core une fois, je dis, dis-je, laiſſez le ménagement, conduite, de cette affaire à moi.

---

hoüe haſs ſo ôfne cîne you *comme-batte* æguænoſſe zhi Trodiannz, annd hoûze
frennd you ouaz! *Ahi* loſſe hiſs frenndchipe, aunſeurde Ahidominoſs, bahi
zhi *artifi e* of chîze pîple, *hoüe* hæve nôthming of barba*roſſe botte*
zhi næne; dhæ hæve bine art*foule* inof tou perſouæde
himm dhatt *ahi* dizahinnde tou mæke mahice-f zhi tah-rannt of Hiſpiriæ.
Oui ouill onndicîve himm, ſæde Menntor. Telemacoſs vizitede
himm art Pahiloſs, biſôre hi kæme tou ſettle hiſs côloni, annd biſôre
oui onndertouk aour lanng vohiædjz inn koueſte of Yeuliſſeſs. Hi
quay note yete hæve forgote dhiſs Hîro, nor zhi *marques* of afekcheunn
houitche hi guæve hiſs *ſonne* Telemacoſs. *Botte* zhi mæne thinng iſs tou
kioûre himm of hiſs djîlozi. Ite ouaſs b hi zhi oinmbrædje guivne tou âle
your næborce dhatt dhiſs ouar ouaſs kinnalde, annd ite iſs bahi rimoûvinng
dhîze vænz formizeſs dhatt ite mée bi ixt n gouichte. Ouannce *m aure*,
ahi ſée, live zhi mænædjmennt of dhiſs *affaire* tou mi.

At theſe words, Idomeneus embracing Mentor, diſſolved
A ces mots, Idoménée embraſſant Mentor, ſe diſſolvoit, fondoit
into tears, and was not able to ſpeak. At length he with
en larmes, & n' étoit pas capable, en état, de parler. A la longue il avec
difficulty uttered theſe words: O wiſe ſenior, ſent by
difficulté proféra ces mots: O ſage ſénieur, vieillard, envoyé par
the Gods to repair all my errors, I confeſs that I should have
les Dieux pour réparer toutes mes erreurs, je confeſſe que je pourrois avoir,
been provoked at any other who
aurois, été provoqué, irrité, à, contre, aucun autre, tout autre, qui
should have ſpoken ſo freely to me as you have
pourroit avoir, auroit, parlé ſi, auſſi, librement à moi comme, que, vous avez
done; I confeſs that you alone could induce me to ſue
fait; j' avoue que vous ſeul pouviez induire, diſpoſer, moi à ſupplier,
for peace. I was reſolved to perish, or to
demander, pour, après, la paix. J' étois réſolu de périr, ou de
conquer all my enemies; but it is fit
conquérir, vaincre, touts mes ennemis; mais c' eſt, il eſt, juſte, convenable,
to be guided by your counſels rather than by my paſſion.
d' être guidé par vos conſeils plutôt que par ma paſſion.
O happy Telemachus! you can never go aſtray
O heureux Télemaque! vous ne pouvez jamais aller hors du droit chemin
like me, ſince you have ſuch a guide. You, Mentor,
comme moi, puiſque vous avez tel un guide. Vous, Mentor, vous
may do what you pleaſe; the wiſdom of the Gods reſides in
pouvez faire ce que vous voulez; la ſageſſe de les Dieux réſide en
you; even Minerva herſelf could not give more ſalutary
vous; même Minerve elle même ne pourroit pas donner de plus ſalutaires

---

1 Att dhize ouordz, Amdommeus imbræcing Mentor, dizôlvde
2 intou tîrz, annd ouaſs *note* æble tou ſpîke. Att linnks hi ouiſs
3 dificolti oterde dhîze ouordz: *Oh* ouahize ſinior, ſennt bahi
4 zhi Gôdce tou *repaire* âle mahi erorz, *ahi canne-feſſe* dhatt *ahi choude* hæve
5 bine provôkte att æni odherr *hoüe*
6 *choule* hæve ſpôkne ſo frîli tou mi az you hæve
7 *donne; ahi canne-feſſe* dhatt you *à l'aulne coude* inndiouce mi tou ſoüe
8 for pîce. *Ahi* ouaſs rizôlvde tou *periche, or* tou
9 *canne*-kerr âle mahi ænæmiſs; *botte* ite iſs fite
10 tou bigahidede bahi your caounncelce rradherr dhann bahi mahi pæcheunn.
11 *O* hapi Telemacoſs! you *canne* neverr gô ASTRÉE
12 *laïque* mi, ſiance you hæve ſotche æ gahide. You, Menntor,
13 *née d'où* houate you pîze; zhi ouiſdomm of zhi Gôdce rizahidz inn
14 you; îvne Minervæ hercelf *coude note* guive *maure* ſalioutæri

counſels. Go, promiſe, conclude, yield up all that I have
conſeils. Allez, promettez, concluez, cédez entièrement tout ce que j' ai.
Idomeneus will conſent to all that you ſhall think proper
Idoménée veut conſentir, conſentira, à tout ce que vous pouvez penſer propre,
to do.
à propos, de faire.
While they were thus diſcourſing together, there was ſuddenly
Pendant qu' ils étoient ainſi diſcourant enſemble, là fut ſoudainement
heard a confuſed noiſe of chariots, neighing of horſes,
entendu un confus bruit de charriots, un henniſſement de chevaux, des
terrible outcries of men and trumpets which filled
terribles hors-cris, vacarmes, d' hommes & de trompettes qui rempliſſoient
the air with their martial clangors. The general cry is: Lo!
l' air de leurs martials, guerriers, ſons éclatants. Le général cri eſt: Voilà!
the enemy has made a large circuit to avoid the guarded
l' ennemi a fait un large, grand, circuit pour éviter les gardés
defiles. Lo! they come to beſiege Salentum. The old men
défilés. Voilà! ils viennent pour aſſiéger Salente. Les vieux hommes
and the women are in the utmoſt conſternation. Alas! ſaid they,
& les femmes ſont dans la haute le plus conſternation. Hélas! diſoient-ils,
did we forſake our dear country, the fruitful
faiſions-nous abandonner, abandonnions-nous, notre chère patrie, la de fruit pleine
Crete, and follow an unhappy Prince through
Crète, & faiſions-nous ſuivre, ſuivions-nous, un malheureux Prince par,
ſo many ſeas, to found a City which
au-travers de, ſi maintes, tant de, mers, pour fonder une Cité, Ville, qui
will be laid in ashes like Troy? They ſaw. from the
veut, doit, être miſe en cendres comme Troye? Ils voyoient de les

---

caounncelce. Gô, pramiſs, *canne*-cloûde, yîlde ope âle dhatt *ahi* hæve.
Ahidominioſs ouill *canne*-ſennt tou âle dhatt you chal thinnk properr
tou *d'où.*
Houahile dhæ ouere dhoſs diſſcorcinng touguætherr, dherr ouaſs ſodennli
herde æ *canne*-fioûzde nohize of tchariotce, næhinng of horceſs,
tterible aoute-crahize of menn annd trommpetce houitche ſilde
zhi *air* ouiſs dherr marchal clanngorce. Zhi djennral crahi iſs: *L'os!*
zhi inimi haſs mæde æ lardje ſorkite tou avohide zhi gardede
defahilce! *L'os!* dhæ *comme* tou bicîdje Salenntome. Zhi ôlde menn
annd zhi *oui-mine air* inn zhi ottmoſte *canne*-ſternæcheunn. Ælaſs! ſæde dhæ,
dide *oui* forſæke aour *dire* caounntri, zhi froute-*foule*
Crite, annd ſâlô ann onnhapi Prinnce throu
ſo mæni *sîſe*, tou ſaounnde æ Citi houitche
ouill bi læde inn acheſs *laïque* Trohi? Dhæ ſâ fromm zhi

tops

1 tops of their new-erected walls, in the ſpacious
ſommets de leurs nouvellement érigées, élevées, murailles, dans la ſpacieuſe
2 plain below, the helmets, cuiraſſes and ſhields of the enemy
plaine en-bas, les heaumes, les cuiraſſes & les boucliers de l' ennemi
3 glitter in the Sun; their eyes were dazzled with them.
briller dans le, au, Soleil; leurs yeux étoient éblouïs avec, par, eux.
4 They alſo beheld briſtling pikes that covered the earth, as
Ils auſſi voyoient des hériſſées piques qui couvroient la terre, comme
5 it is covered by a plentiful harveſt, which Ceres
elle eſt couverte par une d'abondance pleine, abondante, moiſſon, que Cérès
6 prepares in the fields of Enna in Sicily, during the
prépare dans les champs d' Enna en Sicile, durant, pendant, la
7 eat of the ſummer to reward the husbandman for all
chaleur de l' été pour récompenſer le laboureur homme pour, de, touts
8 his toils. They already perceived the chariots armed with ſharp
ſes travaux. Ils déjà appercevoient les chariots armés de tranchantes
9 ſcythes, and could eaſily diſtinguish every nation which was
faulx, & ils pouvoient aiſément diſtinguer chaque nation qui étoit
10 come to this war.
venue à cette guerre.
11 Mentor aſcended an high tower to have a better view
Mentor monta ſur une haute tour pour avoir une meilleure vue
12 of them. Idomeneus and Telemachus followed cloſe behind him.
d' eux. Idoménée & Télémaque ſuivirent de près derrière lui.
13 He was hardly arrived but he perceived on one ſide Philoctetes,
Il fut à peine arrivé qu' il apperçut ſur, d', un côté Philoctète,
14 and on the other, Neſtor with his ſon Piſiſtratus. Neſtor was eaſily
& ſur, de, l' autre, Neſtor avec ſon fils Piſiſtrate. Neſtor fut aiſément

---

1 topz of dherr niou - erectede ouâlz, inn zhi ſpæchoſs
2 plæne bilô, zhi helmetce, kouiraceſs annd chîldz of zhi ænæmi
3 gliterr inn zhi *Sonne;* dherr ahize ouere dazlde ouiſs dhemm.
4 Dhæ âlſo bihelde briſſlinng pahikce dhatt coverde zhi erce, aſs
5 ite iſs coverde bahi plennti*ſoule* har*veſte*, houitche Cereſs
6 pripærce inn zhi fîldz of Enna inn Sicili, dioûrinng zhi
7 hîte of zhi ſomerr tou rihouarde zhi hozbanndmann for âle
8 hiſs rohilce. Dhæ âlrædi percîvde zhi tchariotz ârmde ouiſs charpe
9 ſahitz, annd *coude* îzili diſtinngouiche evri næcheunn houitche ouaſs
10 *comme* tou dhiſs ouar.
11 Menntor acenndede ann hahi taouerr tou hæve æ beterr viou
12 of dhemm. Ahidominioſs annd Telemacoſs fâ*laudes clauſe* bihahinnd himm.
13 Hi ouaſs hardli arahivde *botte* hi percîvde onn ouann ſahide Filoktetz,
14 annd onn zhi odherr, *Neſtor* ouiſs hiſs *ſonne* Pizisſtratoſs. *Neſtor* ouazîzili

known by his venerable old age. How, cried Mentor!
connu par ſon vénérable vieil âge, ſa vieilleſſe. Comment, quoi, s' écria Mentor!
you imagined, Idomeneus, that Philoctetes and Neſtor would
vous vous imaginâtes, Idoménée, que Philoctète & Neſtor vouloient,
be ſatisfied with not aſſiſting
pouvoient, être ſatisfaits, ſe contentoient, avec, de, ne pas être aſſiſtant, ſecourant,
you: Lo! they have taken arms againſt you. And if I
vous: Voilà! ils, les voilà qu'ils, ont pris les armes contre vous. Et ſi je ne
am not miſtaken, thoſe other troops which march ſo
ſuis pas mépris, ne me méprends pas, ces autres troupes qui marchent ſi
ſlowly and in ſuch good order, are Lacedæmonians commanded
lentement & en ſi bon ordre, ſont les Lacédémoniens commandés
by Phalantus. All are againſt you: there is not a ſingle
par Phalante. Tous ſont contre vous: là n'eſt pas, il n'y a pas, un ſeul
neighbour on this coaſt, whom you have not made your enemy
voiſin ſur cette côte, lequel vous n' avez, ayez, pas fait votre ennemi
without deſigning it.
ſans être projettant cela.

This ſaid, Mentor deſcends in haſte from the tower; he goes
Ceci, cela, dit, Mentor deſcend en hâte de la tour; il va, marche,
to a gate in that part of the City towards which the enemy
à, vers, une porte dans cette partie de la Ville vers laquelle l' ennemi
was advancing; he orders it to be opened, and Idomeneus,
étoit s' avançant; il ordonne elle d' être ouverte, & Idoménée,
ſurpriſed at the majeſty with which he does theſe things, does
ſurpris à, de, la majeſté avec laquelle il fait ces choſes, ne ſe fait
not dare even to aſk him his deſign. Mentor makes
pas oſer, n'óſe pas, même de demander à lui ſon deſſein. Mentor fait

---

n'*aulne* bahi hiſs vennræble ôlde ædje. Haou, crahide Menntor!
you imædjinnde, Ahidominioſs, dhatt Filocktetz annd *Neſtor* ououde
bi ſatiſsfahide ouiſs *note* acisſtinng
you: *L'ôs!* dhæ hæve tækne ârmz æguænnſte you. Annd If *ahi*
amm *note* misſtækne, dhôze odherr troupce houitche martche ſo
ſlôli annd inn ſotche goude orderr, *air* Lacædæmoniannce comanndede
bahi Falanntoſs. Ale *air* æguænnſte you: dherr iſs *note* æ ſinngle
næbor onn dhiſs COSTE hoûme you hæve *note* mæde your ænæmi
ouidhaoute dizahininng ite.

Dhiſs ſæde, Menntor decenndz inn hæſte fromm zhi taouerr; hi gôze
tou æ guæte inn dhatt parte of zhi Citi to-ouardce houitche zhi ænæmi
ouaz advanncinng; hi orderz ite tou bi ôpnde, annd Ahidominioſs,
ſorprahizde att zhi mædjeſti ouiſs houitche hi doz dhîze thinngce, doz
note dære îvne tou ask himm hiſs dizahine. Menntor mækz

a ſign with his hand that no-body should follow him,
un ſigne avec, de, ſa main que nul corps, perſonne, ne dût ſuivre lui,
and goes to meet the enemies, who were ſurpriſed to ſee a
& va pour rencontrer les ennemis, qui furent ſurpris de voir une
ſingle perſon preſenting himſelf before them. He at a diſtance
ſeule perſonne ſe préſentant lui-même, elle-même, devant eux. Lui à une diſtance
ſhewed them an olive branch as a ſign of peace; and when
montra à eux une d' olive branche comme un ſigne de paix; & quand
he was near enough to be heard, he deſired them to
il fut près aſſez pour être entendu, il déſira, demanda, à eux de
convene all their Chiefs. The Chiefs immediately aſſembled,
convoquer, aſſembler, touts leurs Chefs. Les Chefs immédiatement s'aſſemblèrent,
and he beſpoke them thus:
& il parla à eux ainſi:

Generous aſſembly of ſo many Nations which flouriſh
Généreuſe aſſemblée de ſi maintes, tant de, Nations qui fleuriſſent
in rich Heſperia, I know that you are not come hither
dans la riche Heſpérie, je ſçais que vous n' êtes pas venus ici
but for the common cauſe of liberty. I commend your
excepté pour la commune cauſe de la liberté. Je loue votre
zeal: but give me leave to repreſent to you an eaſy
zèle: mais donnez à moi permiſſion de repréſenter à vous une aiſée, facile,
way to preſerve the liberty and honour of all your people,
voie, moyen, de conſerver la liberté & l' honneur de, tout votre peuple,
without an effuſion of human blood.
ſans une effuſion d' humain ſang.

O Neſtor! O ſage Neſtor! whom I ſee in this aſſembly, you
O Neſtor! O ſage Neſtor! que je vois dans cette aſſemblée, vous

---

æ ſahine ouiſs hiſs hannd dhatt nô badi *choude* fâlô himm,
annd gôze tou mîte zhi ænæmiſs, *hoüe* ouere ſorprahizde tou *ſcie* æ
ſinngle *perſonnæ* prizenntinng himmcelf biſôre dhemm. Hi, att æ disſtannce,
chaude dhemm ann *olive* brannteche, az æ ſahine of pîce; annd houenn
hi ouaſs nîre inof tou bi herde, hi dizahieurde dhemm tou
canne-vine âle dherr Tchîſce. Zhi *Tchiſſes* imidiæte-li acemmblde,
annd hi biſſpôke dhemm dhoſs:
Djenn*roſſe* acemmbli of ſo mæni Næcheunnce houitche *floriche*
inn ritche Hiſspiriæ, *ahi* nô dhatt you *air note comme* hidherr
botte for zhi comonn côze of liberti. *Ahi* comennd your
zîle: *botte* guive mi lîve tou riprizennt tou you ann îzi
ouée tou prizerve zhi liberti annd haneurr of âle your pîple,
ouidhaoute ann ifiou*jeune* of hioumann blode.
Oh Neſtor! Oh ſædje *Neſtor!* hoûme *ahi ſcie* inn dhiſs acemmbli, you

are not ignorant how fatal war is even to thoſe who
n' êtes pas ignorant combien fatale la guerre eſt même à ceux qui
undertake it juſtly, and under the protection of the Gods.
entreprennent elle juſtement, & ſous la protection de les Dieux. La
War is the greateſt of evils with which the Gods afflict
guerre eſt le grand le plus de les maux avec leſquels, dont les Dieux affligent
mankind. You will never forget what the Greeks ſuffered
l'humain genre. Vous ne voulez jamais oublier a) ce que les Grecs ſouffrirent
for ten years together before unhappy Troy. What diviſions
pendant dix ans enſemble, de ſuite, devant la malheureuſe Troye. Quelles diviſions
among their Chiefs! What fickleneſs of fortune! What havock
parmi les Chefs! Quelle inconſtance de la fortune! Quel carnage
of the Greeks by the hands of Hector! What diſtreſs
de les Grecs par les mains d' Hector! Quelle détreſſe, calamité,
occaſioned by this war in all the moſt powerful Cities,
occaſionnée par cette guerre dans toutes les le plus de puiſſance pleines Cités,
during the abſence of their Kings! At their return, ſome were
durant l' abſence de leurs Rois! A leur rétour, quelques-uns furent
ſhipwrecked at the promontory of Caphareus, and others met
naufragés à le promontoire de Capharée, & d' autres rentrèrent
a dreadful death even in the boſom of their wives.
une de terreur pleine, terrible, mort même dans le ſein de leurs femmes.
Ye, Gods! it was therefore in your anger that you armed
Vous, Dieux! c' étoit cela pour, donc, dans votre colère que vous armâtes
Greece for this celebrated expedition! O ye, Nations
la Grèce pour cette célébrée, fameuſe, expédition. ! O vous, Nations
of Heſperia, may the Gods never give you ſo fatal a
de l' Heſpérie, puiſſent les Dieux ne jamais donner à vous ſi fatale une

a) n'oublierez.

---

air note igue-narannt haou fatal ouar iz, ivne tou dhôze *hoüe*
onndertæke ite djosſtli, annd onnderr zhi protekcheunn of zhi Gôdz.
Ouar iſs zhi grætesſte of ivlz ouiſs houitche zhi Gôdz aflicte
mannkahinnd. You ouill neverr for*guette* houate zhi Grikce ſoferde
for tenn yîrce tougwæiherr bifôre onnhapi Trohi. Houate divi*jeunes*
amonng dherr Tchiſſce! Houate ficklneſs of fartine! Houate havôck
of zhi Grikce bahi zhi hanndz of Hector! Houate diſ*treſſe*
okæieunnde bahi dhiſs ouar inn âle zhi moſte paouer*ſoule* Citiſs,
dioûrinng zhi abcennce of dherr Kinngz! Att dherr ri*torne*, *ſomme* ouere
chipra*cte* att zhi promounton of Kafarioſs, annd odherce *mette*
æ dred*ſoule* deſs ivne inn zhi boûtome of dherr ouahivé.
Yî Gôdz! ite ouaſs dhirfor inn your annguerr dhatt you ârmde
Grîce for dhiſs celebrætede expedicheunn! *Oh* yî Nætheunnz
of Hiſſpiriæ, mée zhi Gôdce neverr guive you ſo *fatal* æ

victory!

victory! Troy indeed lies in ashes; but it had been
victoire! Troye en effet eſt étendue, réduite, en cendres; mais ç'avoit été
better for the Greeks, were it ſtill in all its glory,
mieux pour les Grecs, fût-elle, ſi elle étoit, encore dans toute ſa gloire,
and the effeminate Paris in the enjoyment of his infamous amour
& l' efféminé Pâris dans la jouïſſance de ſon infâme amour
with Helena. O Philoctetes! ſo long miſerable and
avec Hélène. O Philoctète! ſi long-temps miſérable, malheureux, &
deſerted in the iſle of Lemnos, are you not afraid
déſerté, abandonné, dans l' iſle de Lemnos, n' êtes-vous pas effrayé
of meeting the like calamities in a like war.
d' être trouvant les ſemblables, mêmes, calamités dans une ſemblable, meme, guerre.
I know the Laconians have likewiſe experienced
Je ſçais que les Lacédémoniens ont de la même manière, auſſi, éprouvé
the troubles occaſioned by the long abſence of the Princes, Captains
les troubles occaſionnés par la longue abſence de les Princes, Capitaines
and Soldiers who went againſt the Trojans. O ye, Greeks, who
& Soldats qui allerent contre les Troyens. O vous, Grecs, qui
are come into Heſperia, your coming hither was only
êtes venus dans l' Heſpérie, votre venant, arrivée, ici fut ſeulement
a continuation of the calamities which ſprung from the Trojan
une continuation de les calamités qui ſortirent de la Troyenne
war. Having ſpoken thus, Mentor went towards the Pylians; and
guerre. Ayant parlé ainſi, Mentor alla vers les Pyliens; &
Neſtor, who knew him again, advanced alſo to ſalute
Neſtor, qui connut lui encore, le reconnut, s' avança auſſi pour ſaluer
him. O Mentor, ſaid he, it is with pleaſure that I ſee
lui. O Mentor, dit-il, c' eſt avec plaiſir que je vois

---

victari! Trohi inndîde *Laïs* inn acheſs; *botte* ite had bine
beterr for zhi Grîkz, ouere ite ſtill inn âle itce glôri,
annd zhi efeminæte *PARIS* inn zhi in[illegible]ohimennt of hiſs innfæmoſs *amour*
ouiſs Helenæ. *Oh* Filoktetce! ſo lanng mizræble annd
dezertede inn zhi ahile of *Lemnos*, *air* you *note* afræde
of mîtinng zhi *laïque* kalamitiſs, inn æ *laïque* ouar.
Ahi nô zhi Laconiannce hæve *laïque*-ouahize ixpîriennſte
zhi troblz okæjeunnde bahi zhi lanng abcennce of zhi Prinnceſs, Captinnz
annd *Solde-gerſe hoüe* ouennt æguænnſte zhi Trodjannz. *Oh* yî Grikce, *hoüe*
air comme inntou Hiſpiriæ, your cominng hidherr ouaz onnli
æ *canne*-tinouæcheunn of zhi kalamitiſs houitche ſpronng fromni zhi Trodjann
ouar. Hævinng ſpôkne dhoſs, Menntor oueunt to-ouardce zhi Pahiliannz; annd
Neſtor; hoüe niou himm æguænn, advannſte âlſo tou ſelioute
himm. *Oh* Menntor, ſæde hi, ite iſs ouiſs plæſcurce dhatt *ahi ſcie*

you again, It is many years ſince I ſaw you
vous encore. C' eſt, il y a, maintes années depuis que je vis vous
first at Phocis; you were but fifteen,
pour la première fois à, en, Phocide; vous étiez ſeulement de quinze ans âgé,
and yet I then foreſaw that you would be as wiſe as
& néanmoins je alors prévis que vous voudriez être, ſeriez, auſſi ſage que
you have ſince approved yourſelf to be. But what
vous avez depuis approuvé, prouvé, vous-même de l'être. Mais quelle
adventure has brought you to theſe parts? Pray, what
aventure a mené vous à ces parties, lieux? Je vous prie, quel
is your expedient to put an end to this war? Idomeneus
eſt votre expédient, moyen, pour mettre une fin à cette guerre? Idoménée
has conſtrained us to attack him. We deſire nothing
a contraint nous d' attaquer lui. Nous ne déſirons nulle choſe, rien,
but peace; each of us had urgent reaſons to
excepté la paix; chacun de nous avoit des urgentes, preſſantes, raiſons pour
wish for it; but we can no longer be
déſirer, ſoupirer, pour, après, elle; mais nous ne pouvons pas long temps plus être
ſafe with him. He has violated all his promiſes with regard
ſaufs, sûrs, avec lui. Il a violé toutes ſes promeſſes avec égard,
to his neareſt neighbours. Peace with him would
à l'égard, à, de, ſes proches le plus voiſins. La paix avec lui pourroit
not be a peace; it would only give
ne pas être, ne ſeroit pas, une paix; elle pourroit ſeulement donner, donneroit, à
him an opportunity to break our league, which is our only
lui une opportunité, occaſion, pour rompre notre ligue, qui eſt notre ſeule
reſource. He has diſcovered to all other Nations his ambitious
reſſource. Il a découvert à toutes les autres Nations ſon ambitieux

---

you æguænn. Ite iſs mæni yîrce ſinnce *ahi* sâ you
forſte att Fociſs; you onere *botte* fifine,
annd yete *ahi* dhenn forſâ dhatt you ououde bi az ouahize az
you hæve ſinnce aproûvde yourcelf tou bi. *Botte* houate
advenntieurr haſs brâte you tou dhîze partce? Prée, houate
iz your ixpidiennt tou pote ann ennd tou dhiſs ouar? Ahidominioſs
haſs *canne*-ſtrænnde oſs tou *attaque* himm. *Oui* dizahieurr nothinng
botte pîce; îtche of oſs had ordjennt 'rîznce tou
ouiche for ite; *botte oui canne nos* lannguerr bi
ſæſe ouiſs himm. Hi haſs vahiolætede âle hiſs pramizeſs ouiſs *rigarde*
tou hiſs *nîreſte* næborce. Pîce ouiſs himm ououde
note bi æ pîce; ite ououde onnli guive
himm ann oportiouniti tou bræke aour ligue, houitche iz aour onnli
riſorce. Hi haſs dizcoverde tou âle odherr Nætheunnce hiſs ammbichioſs

1 deſign of enſlaving them, and has left
deſſein d' être aſſujettiſſant, réduiſant à l'eſclavage, elles, & il n' a laiſſé
2 us no means of defending our liberty, but by
à nous nuls moyens d' être défendant notre liberté, excepté par, en,
3 endeavouring to overturn his new Kingdom. His
táchant de pàr-deſſus tourner, renverſer, ſon nouveau Royaume. Sa
4 treachery has reduced us to the neceſſity of deſtroying him, or
tricherie, perfidie, a réduit nous à la néceſſité d' être détruiſant lui, ou
5 of receiving the yoke of bondage from him. If you can
d' être recevant le joug de la ſervitude de lui. Si vous pouvez
6 find any expedient whereby *a*) we may ſafely confide
trouver quelqu' expédient lequel par nous puiſſions ſûrement nous confier
7 in him, and be aſſured of a good peace, all the Nations you
en lui, & être aſſurés d' une bonne paix, toutes les Nations que vous
8 ſee here will gladly lay down theirs arms, and we shall own,
voyez ici veulent volontiers mettre bas leurs armes, & nous devons avouer,
9 with joy that you ſurpaſs us in wiſdom.
avoüerons, avec joie que vous ſurpaſſez nous en ſageſſe.
10 Mentor replied: You know, ſage Neſtor, that Ulyſſes entruſted
Mentor reprit: Vous ſçavez, ſage Neſtor, qu' Ulyſſe confia
11 his own Telemachus to my care. The youth, impatient to
ſon propre Télémaque à mon ſoin. Le jeune-homme, impatient pour, d',
12 learn the fortune of his father, viſited you at Pylos,
apprendre la fortune, deſtinée, de ſon père, viſita vous à Pylos,
13 and you received him with all the kindneſs he could expect
& vous reçûtes lui avec toute la bonté qu' il pouvoit attendre
14 from a faithful friend of his father; you even gave
d' un de foi plein, fidèle, ami de ſon père; vous même donnâtes

a) *pour* by which.

---

1 dizahine of innflævinng dhemm, annd hâſs lefte
2 oſs nô *mine*-z-of difenndinng aour liberti, *botte* bahi
3 inndævorinng tou overt*orne* hiſs niou Kinngdomm. Hiſs
4 trîtchri haſs ridiouſte oſs tou zhi nækæciti of diſtrohinng himm, *or*
5 of ricîvinng zhi yôke of bonndædje fromm himm. If you *canne*
6 fahinnd æni ixpidiennt houerbahi *oui* mée ſæfli *canne*-fahide
7 inn himm, annd bi achoûrde of æ goude pîce, âle zhi Nækheunnz you
8 *ſcie* hîre ouill gladli lée daounn dherrz ârmz, aund *oui* chal *aulne*
9 ouiſs djohi dhatt you ſorpaſs oſs inn ouiſdomm.
10 Menntor riplahide: You nô, ſædje *Neſtor*, dhatt Youliſſeſs inntroſſtede
11 hiſs *aulne* Telemacoſs tou mahi CAIRE. Zhi youſs, immpæchennt tou
12 lerne zhi fartine of hiſs fadherr, viziſtede you att Pahiloſs,
13 annd you ricîvde himm ouiſs âle zhi kahinndneſs hi *coude* ex de
14 fromm æ fæſs*foule*-frennd of hiſs fadherr; you îvne guæve

him your own ſon to conduct him on his way. He afterwards
à lui votre propre fils pour conduire lui ſur ſon chemin. Il enſuite
undertook long voyages by ſea, and has been in Sicily, Egypt,
entreprit de longs voyages par mer, & a été en Sicile, en Egypte,
the iſland of Cyprus, and that of Crete. The Winds or rather
dans l' iſle de Chypre, & celle de Crète. Les Vents ou plutôt
the Gods have thrown him on this coaſt, as he was
les Dieux ont jetté lui ſur cette côte, comme, quand, il étoit
endeavouring to return to Ithaca. We arrive in a happy minute
tâchant pour retourner à Ithaque. Nous arrivons dans une heureuſe minute
to prevent the horror of a cruel war. It is no longer
pour prévenir l' horreur d' une cruelle guerre. C' eſt non long-temps plus, ce n' eſt
Idomeneus, it is the ſon of the wiſe Ulyſſes, it is I who
plus, Idoménée, c' eſt le fils de le ſage Ulyſſe, c' eſt moi qui
am anſwerable to you for every thing which ſhall be promiſed.
ſuis reſponſable à vous pour chaque choſe qui doit être promiſe.
While Mentor was diſcourſing thus with Neſtor in the midſt
Pendant que Mentor étoit diſcourant ainſi avec Neſtor dans le milieu
of the confederate troops, Idomeneus and Telemachus with all the
de les confédérées troupes, Idoménée & Télémaque avec tous les
Cretans in arms, were looking at him from the walls of Salentum;
Crétois en armes, étoient regardant à, ſur, lui de les murs de Salente;
carefully obſerving how all that Mentor ſaid
de ſoin pleinement, ſoigneuſement, obſervant comment tout ce que Mentor diſoit
was received, and wiſhing that they could hear the wiſe
étoit reçu, & déſirant qu' ils puſſent entendre la ſage
converſation of theſe two ſeniors. Neſtor had always been reputed
converſation de ces deux vieillards. Neſtor avoit toujours été réputé

---

himm your *aulne ſonne* tou *canne-docle* himm onn hiſs ouée. Hi afterouardz
onndertouk lanng vohiædjce bahi *ſcie*, annd haſs bine inn Sicili, Edjypte,
zhi ahilannd of Sahi*proſſe*, annd dhatt of Crite. Zhi Ouahinndz, *or* rradherr
zhi Gôdce, hæve thrône himm onn dhiſs Coste, aſs hi ouaz
inndævorinng tou ri*torne* tou Izhækæ. *Oui* arahive inn æ hapi minite
tou privennt zhi *aurore* of æ crou*elle* ouar. Ite iſs nô lannguerr
Ahidominioſs, ite iſs zhi *ſonne* of zhi ouahize Youliſſeſs, ite iz *ahi hoüe*
amm annſouæræble tou you for evri thinng houitche chal bi pramiſſte.
Houahile Menntor ouaſs diſſcorſinng dhoſs ouiſs *Neſtor* inn zhi midſte
of zhi *canne*-ſedræte *troupes*, Ahidominioſs annd Telemacoſs ouiſs âle zhi
Critannz inn ârmz, ouere loukinng att himm fromm zhi ouâlz of Salenntome;
Caire-fouli obzervinng haou âle dhatt Menntor ſæde,
ouaſs ricîvde, annd ouichinng dhatt dhæ *coude* hîre zhi ouahize
canne-verſæcheunn of dhîze *toüe* ſiniorce. *Neſtor* had alouæce bine ripioutede

the

the moſt experienced and the moſt eloquent of all the Kings of
le le plus expérimenté & le le plus éloquent de tous les Rois de
Greece. During the ſiege of Troy, it was he that
la Grèce. Durant, pendant, le ſiège de Troye, c' étoit lui qui
reſtrained the boiling wrath of Achilles, the pride of
reſtreignoit, réprimoit, le bouillant courroux d' Achille, l' orgueil d'
Agamemnon, the fierceneſs of Ajax, and the impetuous courage of
Agamemnon, la fierté d' Ajax, & l' impétueux courage de
Diomed. Soft perſuaſions flow'd a) from his lips like a ſtream
Diomède. Les douces perſuaſions couloient de ſes lippes, lèvres, comme un ruiſſeau
of honey; his voice alone was heard by all theſe Heroes; all
de miel; ſa voix ſeule étoit entendue par tous ces Héros; tous
were ſilent as ſoon as he opened his mouth, and there was
étoient ſilencieux auſſi-tôt qu' il ouvroit ſa bouche, & là n'étoit, il n'y
none, but he, who could appeaſe the fierce diſſentions of the
avoit, perſonne, excepté lui, qui pût appaiſer les farouches diſſenſions de le
camp; he began to feel the infirmities of chilly age; but his
camp; il commençoit à ſentir les infirmités de le froid âge; mais ſes
words were ſtill full of ſtrength and ſweetneſs. He related
paroles étoient encore pleines de force & de douceur. Il racontoit les
things paſt to inſtruct the Youth by his experiences, and though
choſes paſſées pour inſtruire la Jeuneſſe par ſes expériences, & quoiqu'
he was a little ſlow of ſpeech, his relations were
il étoit, fût, un peu lent de la parole, ſes relations, récits, étoient
graceful.
de grâce pleins, gracieux.
This ſenior, who was the admiration of all Greece, ſeemed
Ce vieillard, qui étoit l' admiration de toute la Grèce, ſembloit

a) *pour* flowed.

---

zhi moſte ixpîriennſte annd zhi mioſte ilokouennt of âle zhi Kinngz of
Grîce. Dioûrinng zhi cîdje of Trohi, ite ouaſs hi dhatt
riſſtrænnde zhi bohilinng *race* of Akilce, zhi prahide of
Agamemmnonne, zhi fierce-neſs of Adjax, annd zhi immpituoſs corædje of
Dahiomede. Sôfte perſouæchennce flôde fromm hiſs lipce *laïque* æ ſtrîme
of honée; hiſs vohice *à l'aulne* ouaſs herde bahi âle dhîze Hirôze; âle
ouere ſahilennt aſs ſoûne aſs hi ôpnde hiſs maouſs; annd dherr ouaſs
nonne botte hi *hoüe coude à*-PISE zhi fierce dicenncheunnz of zhi
CAMPE; hi bigann tou *file* zhi innfirmitiſs of tchili ædje; *botte* hiſs
ouordz ouere ſtill *foule* of ſtrinnks annd ſouîtneſs. Hi rilætede
thinngce pasſte tou innſtroćte zhi youſs bahi hiſs ixpiriennceſs, annd dhos
hi ouaz æ little ſlô of ſpîtche, hiſs rilæcheunnz ouere
græce-*foule.*
Dhiſs ſiniot, *hoüe* ouaſs zhi admiræcheunn of âle Grîce, cîmande

to have loſt all his eloquence and majeſty, as ſoon as Mentor
d' avoir perdu toute ſon éloquence & ſa majeſté, auſſi-tôt que Mentor
was ſeen in his company. He looked withered and broken with
étoit vu en ſa compagnie. Il paroiſſoit flétri & caſſé avec,
age; whereas time ſeemed to have reſpected the ſtrength
var, l'âge; au-lieu que le temps ſembloit d' avoir reſpecté la force
and vigour of Mentor's conſtitution. Mentor's words, though
& la vigueur de Mentor de la conſtitution. Mentor de les paroles, quoique
grave and plain, had a vivacity and authority which began
graves & ſimples, avoient une vivacité & une autorité qui commençoient
to be wanting in the other. All that he ſaid, was conciſe
à être manquant dans l' autre. Tout ce qu' il diſoit, étoit concis, précis,
exact and nervous; he never ſaid the ſame thing twice, nor
exact & nerveux; il ne jamais diſoit la même choſe deux fois, ni
ever related any thing but what was neceſſary to the
jamais racontoit aucune choſe à moins qu'elle n'étoit, ne fût, néceſſaire à la
deciſion of the affair in debate. If he was obliged to ſpeak
déciſion de l' affaire dans le débat. S' il étoit obligé de parler
ſeveral times of the ſame thing, to inculcate it, or to perſuade,
pluſieurs fois de la même choſe, pour inculquer elle, ou pour perſuader,
he did it by new turns and lively compariſons. He had
il faiſoit cela par de nouveaux tours & de vives comparaiſons. Il avoit
alſo I know not what of complaiſance and ſprightlineſs, when he
auſſi je ſçais non quoi de complaiſance & d' enjouement, quand il
would accomodate himſelf to the wants of others, and inſinuate
vouloit s' accommoder lui-même à les beſoins de les autres, & inſinuer
any truth into them. Theſe two venerable men were an
quelque vérité dans eux. Ces deux vénérables hommes furent une

---

tou hæve loſte âle hiſs ilokouennce annd mædjeſti, aſs ſoûne aſs Menntor
ouaſs cîne inn hiſs cammpeni. Hi loukte ouitherde annd brôkne ouiſs
ædje; houeraſs tahime cimmde tou hæve reſpectede zhi ſtrinnks
annd vigueurr of Menn*torſe canne*-ſtitoucheunn. Menn*torſe* ouordce, dh*os*
græve annd plæne, had æ vivæciti annd ôthoriti houitche bigann
tou bi ouanntinng inn zhi odherr. Ale that hi ſæde, ouaſs *canne*ſahize,
exacte annd nervoſs; hi neverr ſæde zhi ſæme thinng touahice, nor
ever rilætede æni thinng *botte* houate ouaſs nækækæri tou zhi
deci*jeune* of zhi *affaire* inn dibæte. If hi ouaz oblahidjde tou ſpîke
civral tahimmz of zhi ſæme thinng, tou inncolkæte ite, *or* tou perſouæde,
hi dide ite bahi niou tornz annd lahivli *comme*-pæriznce. Hi had
âlſo *ahi* nô *note* houate of *comme*-plæzannce annd ſprahite-lineſs, houenn hi
ououde acomodæte himmcelf tou zhi ouanntz of odherz, annd inncinouæte
æni *trouſſe* inntou dhemm. Dhîze *toüe* vennræble menn ouere ann

affecting ſight to this aſſembly of ſo many
touchante vue, ſpectacle, à cette aſſemblée de ſi maintes, tant de,
Nations. Whilſt all the allies, who were the enemies of Salentum,
Nations. Pendant que touts les alliés, qui étoient les ennemis de Salente,
preſſed one upon another to have a nearer view of them,
ſe preſſoient l' un ſur un autre, pour avoir une proche plus vue d' eux,
and to hear their wiſe diſcourſes, Idomeneus and all his people
& pour entendre leurs ſages diſcours, Idoménée & tout ſon peuple
endeavoured by their greedy eager looks to diſcover the meaning
tâchoient par leurs avides & ardents regards de découvrir la ſignification
of their geſtures and of the air of their faces.
de leurs geſtes & de l' air de leurs viſages.

End of the tenth Book.
Fin de le dixième Livre.

---

afectinng ſahite tou dhiſs acemmbli of ſo mæni
Næcheunnce. Houahilſte âle zhi alahize, *hoüe* ouere zhi ænæmiſs of Salenn-
tome, *preſte* ouann oponn anodherr tou hæve æ nîrerr vion of dhemm,
annd tou hîre dherr ouahize diſſcorceſs, Ahidominioſs annd âle hiſs pîple
inndævorde bahi dherr grîdi îguerr loukce tou diſſcoverr zhi mîninng
of dherr djesſtieurz annd of zhi *air* of dherr fæceſs.

Ennd of zhi tennſſce *Bouc.*

BOOK THE ELEVENTH.

LIVRE LE ONZIEME.

AND now Telemachus being grown impatient, ſteals from
ET alors Télémaque étant devenu impatient, ſe dérobe de
the multitude that ſurrounds him; runs to the gate at which
la multitude qui entoure lui; il court à la porte à, par, laquelle
Mentor went out, and with authority commands it to be opened.
Mentor alla dehors, ſortit, & avec autorité commande elle d'être ouverte.
Idomeneus, who thought him by his ſide, is preſently
Idoménée, qui croyoit lui près de, à ſon côté, eſt préſentement, alors,
ſurpriſed to ſee him running acroſs the plain, and already near
ſurpris de voir lui courant à-travers la plaine, & déjà près
to Neſtor. Neſtor knows him again, and advances,
à, de, Neſtor. Neſtor connoît lui de nouveau, le reconnoît, & avance,
though with ſlow and heavy ſteps, to meet him.
quoiqu' avec de lents & peſants pas, pour aller au-devant de lui.
Telemachus embraces and holds him locked in his arms without
Télémaque embraſſe & tient lui ſerré dans ſes bras ſans
ſpeaking. At length he cries: O my father, (I do not ſcruple
être parlant. A la longue il s'écria: O mon père, (je ne me fais pas faire ſcrupule
to call you ſo) the misfortune of not finding my real
de nommer vous ainſi) le malheur de ne pas être trouvant mon véritable
father, and the benefits you have conferr'd *a*) upon me, give
père, & les bienfaits que vous avez conférés ſur moi, donnent

a) *pour* conferred.

BOUC ZHI ELEVNSSCE.

ANND naou Telemacoſs biinng g*raulne* immpæchennt, ſtîlce fromm
zhi moltitioude dhatt ſoraounndce himm; ronnce tou zhi guæte att houitche
Menntor ouennt aoute, annd ouiſs ôthoriti comanndz ite tou bi ôpnde.
Ahidominioſs, *hoüe* thâte himm bahi hiſs ſahide, iſs prizenntli
ſorprahizde tou *ſcie* himm roninng *acroſſe* zhi plæne, annd âlrædi nîre
tou *Neſtor. Neſtor n'ôſe* himm æguænn, annd advanncesſ,
dhô ouiſs ſlô annd hîvi ſtepce, tou mîte himm.
Telemacoſs immbræceſs annd hôldce himm lockte inn hiſs ârmz ouidhaoute
ſpîkinng. Att linnks hi crahiſs: *Oh* mahi fadherr, (*ahi d'où note* krople
tou câle you *ſceaux*) zhi miſsfartine of *note* fahinndinng mahi rial
fadherr, annd zhi benefitz you hævo *canne*-ferdé oponn mi, guive

me a right to make uſe of ſo endearing a name. O my
à moi un droit pour faire uſage de ſi rendant cher, ſi tendre, un nom. O mon
father, my dear father, do I ſee you again! O may
père, mon cher père, me ſais-je voir, vois-je, vous encore! Oh! puiſſé-
I thus behold Ulyſſes! If any thing could make me amends
je ainſi contempler Ulyſſe! Si aucune choſe pouvoit faire à moi dédommagement
for the loſs of him, it would be the finding
pour la perte de lui, ce voudroit être, ſeroit, l'être trouvant, de trouver,
another Ulyſſes in you.
un autre Ulyſſe en vous.

At theſe words Neſtor could not retain his tears, and he
A ces paroles Neſtor ne put pas retenir ſes larmes, & il
felt a ſecret joy at ſeeing thoſe which flowed with
ſentit une ſecrette joie à, en voyant, voir, celles-là qui couloient avec une
wonderful grace adown the cheeks of Telemachus.
de merveille pleine, merveilleuſe, grâce en-bas de les joues de Télémaque.
The beauty, ſweetneſs and noble confidence of this young
La beauté, la douceur & la noble confiance de ce jeune
ſtranger, who without any precaution paſſed through ſo many
étranger, qui ſans aucune précaution paſſoit à travers ſi mainte,
troops of enemies, ſurpriſed the allies. Is he not, ſaid
tant de, troupes d' ennemis, ſurprit les alliés. N'eſt-il pas, diſoient-
they, the ſon of the old man who is come to ſpeak to Neſtor?
ils, le fils de le vieux homme qui eſt venu pour parler à Neſtor?
They without doubt have both the ſame wiſdom, though
Ils ſans doute ont l'un & l'autre la même ſageſſe, quoique
their ages are very different. In one ſhe has yet
leurs âges ſont, ſoient, très-différents. Dans l'un elle, ſageſſe, a encore

---

mi æ rahite tou mæke iouce of ſo inndirinng æ næme. *Oh* mahi
fadherr, mahi *dire* fadherr, *d'où ahi ſcie* you æguænn! *Oh* mée
ahi dhoſs bihôlde Youliſſeſs! *If* æni thinng *coude* mæke mi amenndce
for zhi loſs of himm, ite ououde bi zhi fahinndinng
anodherr Youliſſeſs inn you.

Att dhîze ouordce *Neſtor coude note* ritæne hiſs tîrz, annd hi
felte æ ſicrete djohi att cîinng dhôze houitche flôde ouiſs
ouonnder*foule* græce adaounn zhi tchîkz of Telemacoſs.
Zhi biouti, ſouîtneſs annd nôble *canne*-fidennce of dhiſs YOUNG
ſtrænndjerr, *hoüel*, ouidhaoute æni pricôcheunn pasſte, throu ſo mæni
troupes of ænæmiſs ſorprahizde zhi alahiſs. Iſs hi *note*, ſæde
dhæ, zhi *ſonne* of zhi ôlde mann *hoüe* iſs *comme* tou ſpîke tou *Neſtor*?
Dhæ ouidhaoute daoute hæve *boſſe* zhi ſæme ouiſsdomm, dhos
dherr ædjz *air* veri difrennt. Inn ouann chi haz yete

but blooms; in the other, she bears an abundance of the
ſeulement des fleurs; dans l' autre, elle porte une abondance de les
ripeſt fruits.
mûrs le plus fruits.

Mentor, who was pleaſed to ſee the affection with which
Mentor, qui étoit charmé à voir l' affection avec laquelle
Neſtor received Telemachus, made his advantage of this happy
Neſtor recevoit Télémaque, fit ſon avantage de cette heureuſe
diſpoſition. Lo the ſon of Ulyſſes, ſaid he, ſo dear to all
diſpoſition. Voilà le fils d' Ulyſſe, dit-il, ſi cher à toute la
Greece, and ſo dear to you yourſelf, O ſage Neſtor! lo! I
Grèce, & ſi cher à vous vous-même, O ſage Neſtor! voilà! je
deliver him up to you as an hoſtage, and as the moſt
livre lui deſſus à vous comme un ôtage, & comme le plus
precious pledge which can be given you of the ſincerity of
précieux gage qui peut être donné à vous de la ſincérité de les
Idomeneus's promiſes. You will eaſily ſuppoſe that I
Idoménée d' promeſſes. Vous voulez facilement ſuppoſer, ſuppoſerez, que je ne
should not be willing that the ſon's deſtruction should follow
devrois pas être déſirant que la fils du deſtruction, perte, dût ſuivre, ſuivît,
that of the father, nor that the unhappy Penelope should reproach
celle de le père, ni que la malheureuſe Pénélope dût reprocher
Mentor with ſacrificing her ſon to the ambition of the new
à Mentor d' être ſacrifiant ſon fils à l' ambition de le nouveau
King of Salentum. With this pledge, who is come voluntarily to
Roi de Salente. Avec ce gage, qui eſt venu volontairement pour
offer himſelf, and whom the Gods, who are lovers of
s'offrir lui-même, ſoi, & que les Dieux, qui ſont amateurs, amis, de

---

botte bloûmmz; inn zhi odherr, chi bærz ann abonndannce of zhi
rahi*peſte* froutce.

Menntor, *hoüe* ouaſs plîzde tou *ſcie* zhi afekcheunn ouiſs houitche
Neſtor ricîvde Telemacoſs, mæde hiſs advanntædje of dhiſs hapi
diſſpôzicheunn. *L'os* zhi *ſonne* of Youliſſeſs, ſæde hi, ſo *dire* tou âle
Grîce, annd ſo *dire* tou you yourcelf, *Oh* ſædje *Neſtor! l'os! ahi*
deliverr himm ope tou you az ann hosſtædje, annd aſs zhi moſte
prichoſs plidje houitche *canne* bi guivne you of zhi ſinnceriti of
Ahidominioceſs pramizeſs. You ouill îzili *s'oppoſe* dhatt *ahi*
choude noté bi ouilinng dhatt zhi ſonnce diſſtrokcheunn *choude* fâlô
dhatt of zhi fadherr, nor dhatt zhi onnhapi Pinilopi *choude* riprôtche
Menntor ouiſs fæcrifahicinnng herr *ſonne* tou zhi ammbicheunn of zhi niou
Kinng of Salenntome. Ouiſs dhiſs plidje, *hoüe* iſs *comme* volonntarili tou
oferr himmcelf, annd hoûme zhi Gôdce, *hoüe air* loverſe of

peace, ſend to you, I begin, o aſſembly of ſo many
la paix, envoient à vous, je commence, ô aſſemblée de ſi maintes,
Nations, to make you propoſitions for eſtabliſhing
tant de, Nations, à faire à vous des propoſitions pour établiſſant, établir,
a ſolid and everlaſting peace.
une ſolide & toujours durante, éternelle, paix.
At the word peace, a confuſed noiſe was heard from rank
A le mot de paix, un confus bruit fut entendu de rang
to rank. All theſe different Nations murmured with rage, thinking
à, en, rang. Toutes ces différentes Nations murmuroient de rage, penſant
that it was all loſt time while the combat was delayed,
que c' étoit tout perdu temps pendant que le combat étoit dilayé, différé,
and that all theſe ſpeeches were made only to blunt
& que touts ces diſcours étoient faits uniquement pour émouſſer, répri-
their fury, and to let their prey eſcape. The Mandurians
mer, leur fureur, & pour laiſſer leur proie échapper. Les Manduriens
in particular were enraged that Idomeneus ſhould hope
en particulier étoient enragés, furieux, qu' Idoménée dût eſpérer,
to deceive them again; they often attempted to
eſpérât, de décevoir, tromper, eux encore; ils ſouvent eſſayèrent d'
interrupt Mentor, through an apprehenſion that his wiſe diſcourſes
interrompre Mentor, par une appréhenſion que ſes ſages diſcours
might draw off their allies, and began to be
ne puſſent tirer hors, détacher, leurs alliés, & ils commençoient à être
ſuſpicious of all the Greeks in the aſſembly. Mentor perceiving
ſoupçonneux de, ſur, touts les Grecs dans l' aſſemblée. Mentor appercevant
this, immediately increaſed their jealouſy in order to
ceci, cela, immédiatement accrût, augmenta, leur jalouſie à deſſein de

---

pîce, ſennd tou you, *ahi beguine, Oh* acemmbli of ſo mæni
Næcheunnce, tou mæke you propôzicheunnce for eſtablichinng
æ *ſolide* annd everlaſtinng pîce.
Att zhi ouorde pîce æ *canne*-fioûizde nohize ouaſs herde from rannk
tou rannk. Ale dhîze difrenntNæcheunnce meurmeurde ouiſs rædje, thinnkinng
dhatt ite ouaz âle loſte tahime houahile zhi *comme-batte* ouaſs dilæde,
annd dhatt âle dhîze ſpîtchz ouere mæde onnli tou blonnt
dherr fiouri, annd tou lete dherr prée iſskæpe. Zhi Manndoûriannz
inn partikioular ouere innrædjde dhatt Ahidominioſs *choude* hope
tou dicîve dhemm æguænn; dhæ ôfne atemmptede tou
innteropte Menntor, throu ann aprihenncheunn dhatt hiſs ouahize diſſcorceſs
mahite drâ off dherr alahiſs, annd bigann tou bi
ſoſſpichioſs of âle zhi Grîkz inn zhi acemmbli. Menntor percîvinng
dhiſs imidiæte-li inncrîzde dherr djîlozi inn orderr tou

ſow

1 ſow diſcord in the minds of all theſe Nations.
ſemer la diſcorde dans les eſprits de toutes ces Nations.
2 I confeſs, ſaid he, that the Mandurians have cauſe to
Je conſeſſe, avoue, diſoit-il, que les Manduriens ont cauſe, ſujet. pour, de,
3 complain, and to demand ſome reparation of the wrongs
ſe complaindre, plaindre, & pour, de, demander quelque réparation de les torts
4 they have ſuffered; but it is not juſt on the other hand that the
qu' ils ont ſouffers; mais ce n'eſt pas juſte de l' autre main, côté, que les
5 Greeks, who ſettle colonies on this coaſt, ſhould be
Grecs, qui établiſſent des colonies ſur cette côte, duſſent être, ſoient,
6 ſuſpected and hated by the old inhabitants of the country. On the
ſuſpectés & haïs par les anciens habitants de la contrée, pays. Sur le
7 contrary, the Greeks ought to be united together, in
contraire, les Grecs doivent, ſont obligés, d' être unis enſemble, à
8 order to make themſelves well treated by the other nations; their
deſſein de ſe faire eux-mêmes bien traités par les autres nations; leur
9 only buſineſs is to be moderate, and never to attempt to uſurp the
ſeule affaire eſt d' être modérés, & jamais de tenter d' uſurper les
10 territories of their neighbours. I know that Idomeneus has had the
territoires de leurs voiſins. Je ſçais qu' Idoménée a eu le
11 misfortune to give you umbrage, but it is eaſy to cure you
malheur de donner à vous ombrage, mais c' eſt, il eſt, aiſé de guérir vous
12 of all your ſuſpicions. Telemachus and I offer ourſelves
de touts vos ſoupçons. Télémaque & moi nous offrons nous-mêmes
13 as hoſtages who will be anſwerable to you for
comme des ôtages qui voulons être, ſerons, reſponſables à vous pour
14 Idomeneus's ſincerity; we will remain in your hands
Idoménée d' la ſincérité; nous voulons reſter, reſterons, dans vos mains

---

1 *ſots diſcorde* inn zhi mahinndz of âle dhîze Nœcheunnz.
2 *Ahi canne-ſeſſe*, ſæde hi, dhatt zhi Manndouriannce hæve côze tou
3 *comme*-plæne, annd tou dimannd *ſomme* ripærœcheunn of zhi ronngce
4 dhæ hæve ſoferde; *botte* ite iſs moſte djoſte onn zhi odherr hannd dhatt zhi
5 Grîkce, *hoïe* ſettle côloniſs onn dhiſs COSTE, *choude* bi
6 ſoſſpectede annd hætede bahi zhi ôlde innhabitanntz of zhi caounntri. Onn zhi
7 *canne*-trœri, zhi Grîkz âte tou bi iounitede touguætherr, inn
8 orderr tou mœke dhemmcelvz ou*elle* trîtede bahi zhi ouhêrr nœcheunnz; dherr
9 onnli bizneſs iſs tou bi moderæte, annd neverr tou atemmpte tou ioujeurpezhi
10 teritoriſs of dherr nœborz. *Ahi* nô dhatt Ahidominioſs haſs had zhi
11 miſsfartine tou guive you ommbrædje, *botte* ite iz îzi tou kioſire you
12 of âle your ſoſſpicheunnce. Telemacoſs annd *ahi* oferr aourcelvz
13 aſs hoſstædjce *hoïe* ouill bi annſouœræble tou you for
14 Ahidominiocefs ſinnceriti; *oui* ouil rimæne inn your hanndce

till all the things which shall be promised
jusqu'à ce que toutes les choses lesquelles doivent être, seront, promises à
you be faithfully performed. What provokes you, ye Mandurians,
vous soient fidèlement accomplies. Ce qui provoque, irrite, vous, vous Manduriens,
cried he, is that the Cretan troops have seized on the
s'écria-t-il, est que les Crétoises troupes ont saisi sur les, se sont em-
defiles of your mountains by surprise, and are thereby
parées des, défilés de vos montagnes par surprise, & sont là par, par-là,
able to enter, as often as they please, into the territories
capables, en état, d' entrer, aussi souvent qu' elles veulent, dans les territoires
to which you retired, in order to leave to them the flat
à, dans, lesquels vous vous êtes retirés, à dessein de laisser à eux le plat
country on the sea shore. These defiles which the Cretans have
pays sur le de la mer rivage. Ces défilés que les Crétois ont
fortified with high towers that are full of soldiers, are therefore
fortifiés avec de hautes tours qui sont pleines de soldats, sont pour cela
the true grounds of the war. Pray, tell me,
les véritables fondements, sujets, de la guerre. Je vous prie, dites-moi,
is there any other?
est-il là, y a-t-il, aucun, quelqu' autre sujet?
Hereupon the Chief of the Mandurians advanced and spoke thus:
Là-dessus le Chef de les Manduriens s' avança & parla ainsi:
What have we not done to avoid this war? The Gods are our
Que n'avons-nous pas fait pour éviter cette guerre? Les Dieux sont nos
witnesses that we did not renounce peace, till
témoins que nous ne nous fîmes pas renoncer, renonçâmes pas, à la paix, avant
peace was irrecoverably banished from us by the restless ambition
que la paix fût sans ressource bannie de nous par l' inquiette ambition

---

till âle zhi thinngce houitche chal bi pramiste
you bi fæssfouli perfôrmde. Houate provôkz you, yî Manndouriannce,
crahide hi, iss dhatt zhi *Cri-tanne* troupce hæve cîzde onn zhi
difahilz of your maounntænnce bahi sorprahize, annd *air* dherrbahi
æble tou innterr, az ôsne ass dhæ plîze, inntou zhi teritoriss
tou houitche you ritahieurde, inn orderr tou live tou dhemm zhi *flatte*
caounntri onn zhi *scie* chôre. Dhîze difahilce houitche zhi Critannce hæve
fortifahide ouiss hahil taouerce dhatt *air soule* of *solde-gerse*, *air* dhîrsor
zhi *trou* graounndz of zhi ouar. Prée, *telle* mi,
iss dherr æni odherr?
Hiroponn zhi *tchisse* of zhi Manndouriannz advannste annd spôke dhoss:
Houate hæve *oui note donne* tou avohide dhiss ouar? Zhi Gôdz *air* aour
ouitneceſs dhatt *oui* dide *note* rinaounnce pîce, till
pîce ouaz irecovræbli banichte fromm oss bahi zhi *reste-lesse* ammbicheunn

of the Cretans, and by their making it impoſſible for us
de les Crétois, & par leur faiſant cela impoſſible pour nous, en
to rely on their oaths. Infatuated
nous rendant impoſſible, de nous relayer, repoſer, fier, ſur leurs ſerments. Infatuée,
nation! To reduce us againſt our will to the ſad neceſſity
inſenſée, nation! De réduire nous contre notre volonté à la triſte néceſſité
of acting] a deſperate part againſt them, and of ſeeking
d'être prenant un déſeſpéré parti contre eux, elle, & d'être cherchant
our ſafety in their deſtruction! While they keep theſe
notre ſauveté, ſûreté, dans leur deſtruction! Tandis, tant, qu' ils tiennent ces
defiles, we ſhall always think that they deſign to uſurp
défilés, nous devons toujours croire, croirons, qu' ils ont deſſein d' uſurper
our territories, and to reduce us to ſlavery. Were it
nos territoires, & de réduire nous à l'eſclavage. Seroit-ce, s'il étoit,
true that they thought only to live in peace with their neighbours,
vrai qu' ils penſaſſent uniquement à vivre en paix avec leurs voiſins,
they would be contented with what we readily gave
ils voudroient être, ſeroient, contents avec ce que nous promptement donnâmes,
up to them, and not perſiſt *a*) in preſerving the
avons cédé, entièrement à eux, & ne pas perſiſter b) en conſervant les
keys of a country, on whoſe liberty they had no ambitious
clefs d'un pays, ſur duquel la liberté ils n'avoient, n'auroient, aucuns ambitieux
deſigns. But you know them not, o wiſe ſenior! It is our great
deſſeins. Mais vous ne connoiſſez eux pas, ô ſage vieillard! C' eſt notre grande
misfortune to know them. Forbear, o beloved of the Gods, to
infortune, malheur, de connoître eux. Ceſſez, ô aimé de les Dieux, de
retard a juſt and neceſſary war, without which Heſperia
retarder une juſte & néceſſaire guerre, ſans laquelle l' Heſpérie ne

a) would eſt ſous-entendu.
b) ne perſiſteroient pas.

---

of zhi Critannz, annd bahi dherr mækinng ite immpocible for oſs
tou rilahi onn dherr ôſs. Innfætouætede
nækheunn! Thou ridiouce oſs, æguænnſte aour ouill, tou zhi ſad nækæciti
of actinng æ deſſpræte *parte* æguænnſte dhemm, annd of cîkinng
aour ſæfti inn dherr desſtrokcheunn! Houahile dhæ kîpe dhîze
difahilz, *oui* chal alouæce thinnk dhatt dhæ dizahine tou ioujeurpe
aour teritoriſs, annd tou ridiouce oſs tou ſlævri. Ouere ite
trou dhatt dhæ thâte onnli tou lîve inn pîce ouiſs dherr næborce,
dhæ ououde bi *canne*-tenntede ouiſs houate *oui* rædili guæve
ope tou dhemm, annd *note perſiſte* inn prizervinng zhi
kæze of æ caounntri, onn hoſize liberti dhæ had nô ammbichoſs
dizahinnce. *Botte* you nô dhemm *note* oh ouahize ſinior! Ite iz aour græte
miſsfartine tou nô dhemm. Forbære, oh bilovde of zhi Gôdce, tou
ri*tarde* æ djoſte annd nækæcæri ouar, ouidhaoute houitche Hiſſpiriæ

could never hope for a laſting peace. Ungrateful, falſe and
pourroit jamais eſpérer pour une durante paix. D'ingratitude pleine fauſſe &
cruel nation whom the angry Gods ſent amongſt us to trouble
cruelle nation que les irrités Dieux envoyèrent parmi nous pour troubler
our repoſe, and to chaſtiſe us for our crimes! But having
notre repos, & pour chatier, punir, nous pour, de, nos crimes! Mais ayant
punished us, ye Gods! you will revenge us; you
puni nous, vous Dieux! vous voulez venger, vengerez, nous; vous ne
will not be leſs righteous with regard to
voulez pas être, ne ſerez pas, moins juſtes avec égard à, à l'égard
our enemies than to us.
de, notre ennemi que à, à l'égard de, nous.

At theſe words the whole aſſembly was greatly agitated, and
A ces paroles l' entière aſſemblée fut grandement agitée, &
Mars and Bellona ſeemed to go from rank to rank
Mars & Bellone ſembloient d' aller de rang à, en, rang
re-kindling in their hearts the rage of war, which
rallumant dans leurs cœurs la rage de la guerre, que
Mentor endeavoured to extinguish. He thus reſumed his
Mentor s'efforçoit d' éteindre. Il ainſi reprit ſon
diſcourſe:
diſcours:

Had I nothing but promiſes to offer to
Aurois-je nulle choſe, ſi je n'avois rien, que des promeſſes à offrir à
you, you might refuſe to rely upon them; but I offer
vous, vous pourriez refuſer de vous fier ſur elles; mais j' offre à
you an undoubted and preſent ſecurity. If you are not ſatisfied
vous une indubitable & préſente ſécurité. Si vous n'étiez pas ſatisfaits

---

coude neverr hope for æ laſtinng pîce. Onngræte-*foule*, fâlce annd
k*rouelle* nœcheunn hoûme zhi anngri Gôdce ſennt æmonngſte oſs tou troble
aour ri*pauſe*, annd tou t*chaſte*-ahize oſs for aour crahimmce! *Botte* hævinng
ponichte oſs, yî Gôdz! you ouill rivenndje oſs; you
ouill *note* bi *leſſé* rahitchoſs ouiſs r*igarde* tou
aour ænæmiſs dhann tou oſs.

Att dhîze ouordce zhi hôle acemmbli ouaſs græte-li adjitætede, annd
Mars annd Bellonæ cîmmde tou gô fromm rannk tou rannk
ri-kinndlinng inn dherr hartce zhi rædje of ouar, houitche
Menntor inndævorde tou extinngouiche. Hi dhoſs rizioûmmde hiſs
diſſcorce:

Had *ahi* nôthinng *botte* pramizeſs tou oferr tou
you, you mahite rihoûze tou rilahi oponn dhemm; *botte ahi* oferr
you ann onndaoutede annd prizennt ſekiouriti. If you *air note* fætisfahide

with

with having Telemachus and me for hoſtages you, ſhall
d' ayant, d'avoir, Télémaque & moi pour ôtages vous, devez
have twelve of the moſt eminent and valiant Cretans.
avoir, aurez, douze de les le plus éminents, diſtingués, & vaillants Crétois.
But it is reaſonable that you alſo ſhould give hoſtages on
Mais il eſt raiſonnable que vous auſſi deviez donner des ôtages ſur, de,
your part; for Idomeneus who ſincerely deſires peace, deſires
votre part; car Idoménée qui ſincèrement déſire la paix, déſire
it without fear or cowardice; he deſires it as you
elle, la, ſans crainte ou couardiſe, lâcheté; il déſire elle, la, comme vous
yourſelves ſay that you deſire it through wiſdom and moderation;
vous-mêmes dites que vous déſirez elle par ſageſſe & modération;
but not through the love of an effeminate life, or a want
mais non par l' amour d' une efféminée vie, ou par un manque,
of reſolution at the proſpect of the dangers with which
défaut, de réſolution à la perſpective, vue, de les dangers avec, de, leſquels la
war threatens mankind; he is ready to die or to conquer:
guerre menace l' humain genre; il eſt prêt à mourir ou à conquérir,
but he prefers peace to the moſt ſhining victory; he
vaincre: mais il préfère la paix à la le plus éclatante victoire; il
would be aſhamed to be afraid of being,
voudroit être, ſeroit, honteux d' être effrayé, de craindre, d' étant,
vanquiſhed; but he is afraid to be unjuſt, and is
d'être, vaincu; mais il eſt effrayé, craignant, d' être injuſte, & n'eſt
not aſhamed to rectify what he has done amiſs. With ſword
pas honteux de rectifier, réparer, ce qu' il a fait mal. Avec l' épée
in hand he offers peace, and does not deſire imperiouſly
en main il offre la paix, & ne fait pas déſirer ne déſire pas, impérieuſement

---

ouiſs hævinng Telemacoſs annd mi for hoſtædjz you, chal
hæve touelf of zhi moſte iminennt annd valahiannt Critannce.
Botte ite iz rîznæble dhatt you âlſo *choude* guivce hoſtædjz onn
your *parte*; for Ahidominioſs *hoïe* ſinncerili dizahieurce pîce, dizahieurz
ite ouidhaoute fîre *or* côouardahice; hi dizahieurz ite az you
yourcelvce ſée dhattyou dizahieurr itethrououiſdomm annd moderæcheunn;
botte note throu zhi love of ann eſeminæte lahif, *or* æ ouannt
of rizôloucheunn att zhi proſſpecte of zhi dænnd*gerſe* ouiſs houitche
ouar thrînnce mannkahinnd; hi iſs rrædi tou dahi *or* tou *canne*-kerr,
botte hi priſerce pîce tou zhi moſte chahininng victari; hi
ououde bi achæmmde tou bi afræde of biing
vanne-kouichte; *botte* hi iz afræde tou bi onndjoſte, and iſs
note achæmmde tou rectifahi houate hi haſs *donne à Miss.* Ouiſs fôrde
inn haund hi oferce pîce, annd doz *note* dizahieurr immperiosſli

to preſcribe the condition of it; for he values not a forced
pour, de, preſcrire la condition d' elle; car il n'évalue, eſtime pas une forcée
peace. He wiſhes for a peace with which all parties
paix. Il déſire, fait des vœux, pour une paix avec, de, laquelle toutes les parties
may be ſatisfied, which may put an end to all jealouſies,
puiſſent être ſatisfaites, qui puiſſe mettre une fin à toutes les jalouſies,
allay all animoſities and remove all diffidence. In a word,
appaiſer toutes les animoſités & écarter toute défiance. En un mot,
Idomeneus entertains ſuch ſentiments as I am ſure you deſire
Idoménée entretient, a, de tels ſentiments comme je ſuis ſûr que vous déſirez
he ſhould. Nothing remains but to convince you of
qu'il les dût entretenir, eût. Nulle choſe ne reſte que de convaincre vous de
this, which will be no difficult matter, if you will hear
cela, qui veut n'être, ne ſera, pas une difficile choſe, ſi vous voulez entendre
me with a calm and unprejudiced mind.
moi avec un calme & non prévenu eſprit.

Hear then, ye valiant people; and you, ye ſage and well
Ecoutez donc, vous vaillants peuples; & vous, vous ſages & bien
united Chiefs, hear what I offer you on the part of Idomeneus.
unis Chefs, écoutez ce que j' offre à vous de la part d' Idoménée.
As it is not juſt that he ſhould have it in his power
Comme ce n'eſt pas, il n'eſt pas, juſte qu' il dût avoir, eût, cela en ſon pouvoir
to enter into the dominions of his neighbours, nor that they
d' entrer dans les domaines de ſes voiſins, ni qu' eux
ſhould have it in their power to enter into his; he
duſſent avoir, euſſent, cela en leur pouvoir d' entrer dans les ſiennes; il
conſents that the defiles which he has fortified with high towers,
conſent que les défilés qu' il a fortifiés avec, de, hautes tours,

---

tou preſſcrahibe zhi *canne*-dicheunn ofite; for hi valiouce *note* æ forſte
pîce. Hi ouichce for æ pîce ouiſs houitche âle partiſs
mée bi ſætisfahide houitche mée pote ann ennd tou âle djîlôziſs,
allée âle animôzitiſs annd rimoûve âle dîfidennce. Inn æ ouorde,
Ahidominioſs inntertænnce ſotche ſenntimenntz az *ahi* amm choûre you
dizahieurr hi *choude*. Nôthinng rimænnce *botte* tou *canne*-vinnce you of
dhiſs, houitche ouill bi nô dificolte materr, if you ouill hîre
mi ouiſs æ câlme annd onnpridj*eudiſte* mahinnd.

Hîre dhenn, yî valahiannt pîple; annd you, yî ſædje annd ou*elle*
iounitede Tchîfce, hîre houate *ahi* oferr you onn zhi *parte* of Ahidominioſs.
Az ite iſs *note* djoſte dhatt hi *choude* hæve ite inn hiſs paouerr
tou innterrr inntou zhi dominionnz of hiſs næborce, nor dhatt dhæ
choude hæve ite in dherr paouerr tou innterr inntou hiſs; hi
canne-ſenntce dhatt zhi difahilce houitche hi haſsfortifahideouiſs hahitaouerce

shall be guarded by neutral troops. You, Neſtor, and you,
doivent être, ſeront, gardés par de neutres troupes. Vous, Neſtor, & vous,
Philoctetes, are Greeks by birth; but on this occaſion
Philoctète, vous êtes Grecs par, de, naiſſance; mais ſur, en, cette occaſion
you have declared againſt Idomeneus; you cannot therefore
vous avez, vous vous êtes déclarés contre Idoménée; vous ne pouvez pas cela pour
be ſuſpected of being too favourable to his intereſt. What
être ſuſpectés d' étant, d'être, trop favorables à ſon intérêt. Ce qui
animates you, is the common cauſe of the peace and liberty
anime vous, eſt la commune cauſe de la paix & de la liberté
of Heſperia; be then the truſtees and guardians of theſe paſſes
de l' Heſpérie; ſoyez donc les dépoſitaires & les gardiens de ces paſſages
which are the cauſe of the war. It is not leſs your intereſt
qui ſont la cauſe de la guerre. Ce n'eſt pas moins votre, intérêt
to hinder the ancient inhabitants of Heſperia from deſtroying
d' empêcher les anciens habitants de l' Heſpérie d' être détruiſant
Salentum, a new colony of Greeks, like thoſe which
Salente, une nouvelle colonie de les Grecs, ſemblable à celles-là que
you have founded, than to hinder Idomeneus from uſurping
vous avez fondées, que d' empêcher Idoménée d' être uſurpant
the territories of his neighbours. Hold the balance between them;
les territoires de ſes voiſins. Tenez la balance entr' eux;
and inſtead of carrying fire and ſword among a people
& au-lieu d'être portant le feu & l' épée, fer, parmi un peuple
whom you ought to love, reſerve to yourſelves the glory
que vous êtes obligés d' aimer, reſervez à vous-mêmes la gloire
of being their judges and mediators. You will tell me that
d' étant, être, leurs juges & médiateurs. Vous voulez dire, direz, à moi que

---

chal bi gardede bi nioutral *troupes*. You, *Neſtor*, annd you,
Filoktetz, *air* Grîkce bahi *herce; botte* onn dhiſs okæ*jeune*
you hæve diklærde æguænnſte Ahidominioſs; you *quay-note* dhîrfor
bi ſoſſpectede of biinng *toïe* fævoræble tou hiſs inntre*ſte*. Houate
animætz you, iſs zhi comonn *cauſe* of zhi pîce annd liberti
of Hiſſpiriæ; bi dhenn zhi trosſtize annd gardiannz of dhîze pæceſs
houitche *air* zhi côze of zhi ouar. Ite iſs *note leſſe* your inntre*ſte*
tou hinnderr zhi annchennt innhæbitanntz of Hiſſpiriæ fromm desſtrohinng
Salennt*homme*, æ niou côloni of Grîkce, *laïque* dhôze houitche
you hæve faounndede, dhann tou hinnderr Ahidominioſs fromm ioujeurpinng
zhi teritoriſs of hiſs næborce. Hôlde zhi balannce bitouîne dhemm;
annd innſtîde of carihinng fâhieurr annd fôrde æmonng æ pîple
hoûme you âte tou love, rizerve tou yourcelvce zhi glôri
of biing dherr djodz annd midiæ*torſe*. You ouill *telle* mi dhatt

you should think these conditions admirable, if you could
vous devriez croire, croiriez, ces conditions admirables, si vous pouviez
be assured that Idomeneus would faithfully perform
être assurés qu' Idoménée voudroit de foi pleinement, fidélement, exécuter
them. I am going to satisfy you as to that.
elles. Je suis allant pour, je vais, satisfaire vous comme, quant, à cela, ce point.
The hostages I have mentioned will be a mutual
Les ôtages que j' ai mentionnés veulent être, seront, une mutuelle
security, till all the passes are pledged
sécurité, sûreté, jusqu'à ce que touts les passages sont, soient, engagés, remis,
in your hands. When the safety of all Hesperia, when that
dans vos mains. Quand la sûreté de toute l' Hespérie, quand celle
of Salentum itself and of Idomeneus is in your power, will
de Salente elle-même & d' Idoménée est en votre pouvoir, ne voulez-
you not be satisfied? Whom afterwards can you
vous pas être, ne serez-vous pas, satisfaits? De qui désormais pouvez-vous
mistrust except you mistrust yourselves? You
vous défier excepté, à moins que, vous ne vous défiez de vous-mêmes? Vous
are afraid to confide in Idomeneus, and Idomeneus is so far
êtes craignant de vous confier en Idoménée, & Idoménée est si loin
from designing to deceive you, that he desires to confide in
d' être projettant de tromper vous, qu' il désire de se confier en
you. Yes, to you will he intrust the repose, the lives, and
vous. Oui, à vous veut il confier, il confiera, le repos, les vies, & les
liberties of himself and all his subjects. If it be true that you
libertés de lui-même & de touts ses sujets. Si c' est, s'il est, vrai que vous
only wished for a good peace, lo! she offers
uniquement désirez pour une bonne paix, voilà! elle, la voilà qu' elle, s' offre

---

you *choude* thinnk dhize *canne*-dicheunnz admahiræble, if you *coude*
bi achoûrde dhatt Ahidominiofs ououde fæfsfouli perfôrme
dhemm. *Ahi* amm gohinng tou fætifsfahi you afs tou dhatt.
Zhi hosftædjz *ahi* hæve menncheunnde ouill bi æ mioutoual
fekiouriti till âle zhi pæceſs *air* plidjde
inn your hanndce. Houenn zhi fæfti of âle Hifſpiriæ, houenn dhatt
of Salenntome itcelf annd of Ahidominiofs iz inn your paouerr, ouill
you *note* bi fætifsfahide? Hoûme afterouardce *canne* you
misſtrosſte, *excepte* you misſtrosſte yourcelvz? You
air afræde tou *canne*-fahide inn Ahidominiofs, annd Ahidominiofs ifs fo far
fromm dizahininng tou dîcive you, dhatt hi dizahieurce tou *canne*-fahide inn
you. Yefs, tou you ouill hi innſtrosſte zhi ri*pauſe*, zhi lahivz, annd
libertifs of himmcelf annd âle hifs fobdjectz. If ite bi *trou* dhatt you
onnli ouichte for æ goude pîce, *l'os!* chi oferce

herfelf

herſelf to you, and leaves you no pretence to draw back.
elle-même à vous, & ne laiſſe à vous aucun prétexte de vous tirer en arrière.
Once again imagine not that fear reduces Idomeneus to make you
Une fois encore n' imaginez pas que la crainte réduiſe Idoménée à faire à vous
theſe offers; it is wiſdom and juſtice which engage him to
ces offres; c' eſt la ſageſſe & la juſtice qui engagent lui à
take this ſtep, without being in any pain whether you impute
prendre, faire, ce pas, ſans étant, être, en aucune peine ſi vous imputez
to weakneſs what he does out of a regard to virtue.
à foibleſſe ce qu' il fait par principe de, d'après un égard pour la vertu,
At firſt he committed ſome errors, and he glories
valeur. En premier il commit quelques erreurs, fautes, & il ſe glorifie
in acknowledging them by theſe propoſals wherein he prevents
en reconnoiſſant elles par les propoſitions leſquelles dans, dont, il prévient
you. It is weakneſs, it is vanity, it is groſs ignorance of our
vous. C' eſt foibleſſe, c' eſt vanité, c' eſt groſſière ignorance de notre
own intereſt, to hope to conceal our faults by endeavouring
propre intérêt, que d' eſpérer de cacher nos fautes en tâchant
to maintain them with pride and haughtineſs. Who owns
de maintenir, ſoutenir, elles avec orgueil & hauteur. Celui qui avoue
his errors to his enemy, and offers to make ſatisfaction for
ſes erreurs à ſon ennemi, & offre à faire ſatisfaction pour
them, thereby ſhows that he is become incapable of committing
elles, là par, par-là, montre qu' il eſt devenu incapable d' être commettant,
them, and that his adverſary has every thing to apprehend
de commettre, elles, & que ſon adverſaire a toute choſe à appréhender
from ſo wiſe and reſolute a conduct, unleſs he concludes
de ſi ſage & réſolue une conduite, à moins qu' il ne conclue

---

herceſf tou you, annd lîvz you nô pritennce tou *draps bac.* Ouonn-
ce æguænn imædjine *note* dhatt tîre ridiouceſs Ahidominioſs tou mæke you
dhîze oferz; ite iz ouiſdomm annd djoſtice houitche innguædje himm tou
tæke dhiſs ſtep, ouidhaoute biinng inn æni pæne houedherr you immpioute
tou ouîkneſs houate hi doz aoute of æ rigarde tou vertiou.
At forſte hi comitede *ſomme* erorz, annd hi gloriſs
inn aknôledjinng dhemm bahi dhîze propôjalçe houerine hi privenntz
you. Ite iz ouîkneſs, ite iſs vaniti, ite iſs *groſſe* igue-norannce of aour
aulne inntreſte, tou hope tou *canne*-cîle aour fâtce bahi inndævorinng
tou mæne-tæne dhemm ouiſs prahide annd hâtineſs. *Hoüe* ônnce
hiſs erorce tou hiſs ænæmi, annd oferce tou mæke fætiſsfækcheunn for
dhemm, dherbahi *choſe* dhatt hi iſs bicomme innkæpæble of comitinng
dheinm, annd dhatt hiſs adverſæri haz evri thinng tou aprihennd
fromm ſo ouahize annd rizolioute æ *canne*-*doûe*, onnleſſe hi *canne*-cloûdz

a peace. Take care leſt you in your
une paix. Prenez ſoin de peur que, prenez garde que, vous en, à, votre
turn give him cauſe to lay the blame upon you. If you
tour ne donniez à lui cauſe, ſujet, de mettre le blâme ſur vous. Si vous
reject peace and juſtice which court you now, peace
rejettez la paix & la juſtice qui courtiſent, ſollicitent, vous à préſent, la paix
and juſtice will be revenged. Idomeneus, who had reaſon to
& la juſtice veulent être, ſeront, vengées. Idoménée, qui avoit raiſon de
fear that he ſhould find the Gods incenſed againſt him,
craindre qu' il ne dût trouver les Dieux irrités contre lui,
will now have them on his ſide againſt you. Telemachus
peut à préſent avoir, aura, eux ſur, de, ſon côté contre vous. Télémaque
and I will fight in his juſt cauſe. I call all the
& moi voulons combattre, combattrons, en ſa juſte cauſe. J'appelle touts les
Gods of Heaven and Hell to be witneſſes of the equitable
Dieux de le Ciel & de l'Enfer pour être témoins de les équitables
propoſals I make you.
propoſitions que je fais à vous.

This ſaid, Mentor lifted up his arm to ſhow theſe
Ceci dit, Mentor leva en-haut ſon bras pour montrer à ces
numerous Nations the olive branch, which he held in
nombreuſes Nations la d' olivier branche qu' il tenoit dans
his hand as a ſign of peace. The Chiefs, who viewed him
ſa main comme un ſigne de paix. Les Chefs, qui regardèrent lui
near, were ſurpriſed and dazzled at the divine fire which ſparkled
de près, furent ſurpris & ébloüis à, de, le divin feu qui étincèloit
in his eyes. He appeared with a certain majeſty and authority
dans ſes yeux. Il parut avec une certaine majeſté & autorité

æ pîce. Tæke CAIRE *liſte* you inn your
t'orne guive himm côze tou lée zhi blæme oponn you. If you
ridjecte pîce annd djoſtice houitche côrte you naou, pîce
annd djoſtice ouill bi rivenndjde. Ahidominioſs, *hoüe* had rîzne tou
fîre dhatt hi *choude* fahinnd zhi Gôdz inncennſte æguænnſte himm,
ouill naou hæve dhemm onn hiſs ſahide æguænnſte you. Telemacoſs
annd *ahi* ouill fahite inn hiſs djoſte côze. *Ahi* câle âle zhi
Gôdz of Hævne annd *Helle* tou bi ouitneceſs of zhi ikouitæble
propojalz *ahi* mæke you.

Dhiſs ſæde, Menntor liſte ope hiſs ârme tou *chaux* dhîze
nioummroſs Næcheunnce zhi *olive* branntche, houitche hi helde inn
hiſs hannd az æ ſahine of pîce. Zhi Tchîffce, *hoüe* vioûde himm
nîre, ouere ſorprahizde annd dazllde att zhi divahine fahieurr houitche ſparkl-
de inn hiſs ahize. Hi apîrde ouiſs æ SARTINE mædjeſti annd ôthoriti

superior to every thing that is ſeen in the greateſt of mortals.
ſupérieure à chaque, toute, choſe qui eſt vue dans les grands le plus de les mortels.
The enchantment of his ſweet and powerful words ravished
L' enchantement de ſes douces & de pouvoir pleines paroles raviſſoit
their hearts; they were like thoſe ſpells, which in the profound
leurs cœurs; elles étoient comme ces enchantements, qui dans le profond
ſilence of the night, ſuddenly arreſt the Moon and
ſilence de la nuit, ſoudainement, tout-à-coup, arrêtent la Lune &
the Stars in the midſt of Olympus, calm the enraged ſea,
les Étoiles dans le milieu de l' Olympe, calment l' enragée mer,
ſilence the winds and the waves, and ſuſpend the courſe
impoſent ſilence à les vents & les flots, & ſuſpendent le cours
of the moſt rapid rivers.
de les le plus rapides rivières, fleuves.
Mentor was in the midſt of theſe furious Nations, like
Mentor étoit dans le milieu de ces furieuſes Nations, comme
Bacchus, when he was ſurrounded by Tygers which, forgetting
Bacchus, lorſqu' il étoit environné par des Tygres qui, oubliant
their fierceneſs, and drawn by the force of his enchanting
leur férocité, & tirés, attirés, par la force de ſon enchantante
voice, came to lick his feet, and to fawn upon him.
voix, venoient pour lécher ſes pieds, & pour ſe traîner en careſſant ſur lui.
At firſt there was a profound ſilence through all the army. The
En premier là fut, il y eut, un profond ſilence par toute l' armée. Les
Commanders looked on one another, unable to withſtand this
Commandants regardoient ſur l' un l' autre, incapables de réſiſter à cet
man, or to conceive who he was. All the troops were
homme, ni de concevoir, comprendre, qui il étoit. Toutes les troupes étoient

---

ſoupirior tou evri thinng dhatt iſs cîne inn zhi grætesſte of mortalce.
Zhi inntchanntmennt of hiſs ſouîte annd paouer*ſoule* ouordce ravichte
dherr hartce; dhæ ouere *laïque* dhôze ſpelce, houitche inn zhi profaounnde
ſahilennce of zhi nahite, ſodennli *arſte* zhi Moûne annd
zhi Starz inn zhi midſte of Olimmpoſs, câlme zhi innrædjde *ſeie*,
ſahilennce zhi ouahinndz annd zhi ouævz, annd ſoſspennd zhi CORSE
of zhi mosſte *rrapide* riverſe.
Menntor ouaz inn zhi midſte of dhîze fiourioſs Næcheunnce, *laïque*
Bakco*ſſe*, houenn hi ouaſs ſoraounndede bahi Tahiguerce, houitche, forgue-
tinng dherr fierce-neſs, annd dr*âne* bahi zhi *force* of hiſs inntchanntinng
vohice, kæme tou lik hiſs fîte, annd tou *fâne* oponn himm.
Att forſte dherr ouaz æ profaounnde ſahilennce throu âle zhi armi. Zhi
Comannderce loukte onn ouann anodherr, onæble tou ouiſsſtannd dhiſs
mann, *or* tou *canne*-cîve *hoüe* hi ouaz. Ale zhi *troupes* ouere

motionleſs, and faſtened their eyes upon him,
mouvement ſans, immobiles, & attachoient leurs yeux ſur lui,
not daring to ſpeak, leſt he ſhould have ſomething
n' ôſant, craignant, de parler, de peur qu' il ne dût avoir quelque choſe
more to ſay, and they ſhould prevent his being heard.
de plus, à dire, & qu' ils ne puſſent empêcher ſon étant entendu, qu'on ne
Though they could think of nothing to add to
l'entendît. Quoiqu' ils ne puſſent penſer, avoir idée, de nulle choſe à ajouter à
what he had ſaid, they wiſhed that he had ſpoken longer.
ce qu' il avoit dit, ils ſouhaitoient qu' il eût parlé long temps plus.
All that he had uttered was as it were engraved on
Tout ce qu' il avoit proféré, dit, étoit comme ſi ce ſeroit, c'eût été, gravé ſur, dans,
every heart. As he ſpoke, he gained their love, he gained
chaque cœur. Comme, quand il parloit, il gagnoit leur amour, il gagnoit
their belief; every one was eager and waiting as
leur croyance, foi; chaque un étoit avide & attendant, ſuſpendu, comme
it were to catch the leaſt ſyllable that iſſued from
ce ſeroit pour attraper, recueillir, la moindre ſyllabe qui ſortoit de
his mouth.
ſa bouche.
At length, after a pretty long ſilence, there was heard
A la longue, enfin, après un aſſez long ſilence, là fut entendu, on entendit,
a hollow noiſe that ſpread itſelf by degrees; it was no
un creux, ſourd, bruit qui ſe répandoit lui-même par dégrés; ce n' étoit pas
longer the confuſed clamour of people raging with indigna-
long-temps plus, plus, la confuſe clameur de le peuple enrageant d' indigna-
tion, but on the contrary a gentle friendly murmur. There
tion, mais ſur, à, le contraire un doux amical murmure. Là

---

mocheunn*leſſe*, annd faſſtnde dherr ahize oponn himm,
note dærinng tou ſpîke *liſte* hi *choude* hæve *ſomme*-thinng
maure tou ſée, annd dhæ *choude* privennt hiſs biinng herde.
Dhos dhæ *coude* thinnk of nothinng tou add tou
houate hi had ſæde, dhæ ouichte dhatt hi had ſpôkne lannguerr.
Ale dhatt hi had oterde ouaſs az ite ouere inngrævde onn
evri harte. Aſs hi ſpôke, hi guænnde dherr love, hi guænnde
dherr bilîfe; evri ouann ouaz îguerr annd ouætinng az
ite ouere tou catche zhi *liſte* ſylæble dhatt ichoûde fromm
hiſs maouſs.
Att linnks, afterr æ preti lanng ſahilennce, dherr ouaſs herde
æ holô nohize dhatt ſprede itcelf bahi digrîze; ite ouaſs nô
lannguerr zhi *canne*-fioûzde clæmeurr of pîple rædjinng ouiſs in*digue*-næ-
cheunn, *botte* onn zhi *canne*-træri æ djenntle frenndli meurmeur. Dherr

was

1 was already ſeen in every face I know not what of
étoit déjà vu, on voyoit déjà, dans chaque viſage je ne ſçais pas quoi de
2 ſerenity and mildneſs. The Manduriens, who were ſo much irritated,
ſérénité & de douceur. Les Manduriens, qui étoient ſi fort irrités,
3 felt that their arms were dropping out of their hands. The
ſentoient que leurs armes étoient tombant hors de leurs mains. Le
4 fierce Phalantus and his Lacedæmonians were ſurpriſed to find their
farouche Phalante & ſes Lacédémoniens furent ſurpris de trouver leurs
5 hearts ſo ſoftened. The reſt began to long for the happy
cœurs ſi attendris. Le reſte, les autres, commencèrent à ſoupirer après l' heureuſe
6 peace which had been diſplayed before them. Philoctetes, having
paix qui avoit été déployée, expliquée, devant eux. Philoctète, ayant
7 a quicker ſenſe than other by the experience of his own
un vif plus ſentiment que tout autre par l' expérience de ſes propres
8 misfortunes, could not ſuppreſs his tears. Neſtor, who
infortunes, malheurs, ne put pas ſupprimer, retenir, ſes larmes. Neſtor, qui
9 was ſo much tranſported with Mentor's diſcourſe as
fut ſi fort tranſporté avec, par, Mentor de le diſcours comme
10 not to be able to ſpeak, tenderly embraced him;
ne pas à être, au point de n'être pas, capable de parler, tendrement embraſſa lui;
11 and all the people at once, as though it had been an appointed
& tout le peuple à la fois, comme ſi c' eût été un appointé,
12 ſignal, immediately cried out: O wiſe old
marqué, ſignal, immédiatement, auſſi-tôt, cria hors, haut: O ſage vieux
13 man, you diſarm us. Peace! peace!
homme, vous déſarmez nous. La paix! la paix!
14 Neſtor preſently attempted to ſpeak; but all
Neſtor préſentement, tout de ſuite, tenta, eſſaya, de parler; mais touts

---

1 ouaz âlrædi cîne inn evri fæce *ahi* nô *note* houate of ſereniti
2 annd mahildneſs. Zhi Manndouriannce, *hoüe* ouere ſo motche iritætede,
3 felte dhatt dherr ârmz ouere dropinng aoute of dherr hanndce. Zhi
4 fierce Falanntoſs annd hiſs Lacædæmoniannce ouere ſorprahizde tou fahinnd
5 dherr hartce ſo ſôfnde. Zhi *reſte* bigann tou lanng for zhi hapi
6 pice houitche had bine diſplæde biſôre dhemm. Filoktetce, hævinng
7 æ kouikerr ſennce dhann odherr bahi zhi ixpîriennce of hiſs *aulne*
8 miſsfartinnce, *coude note* ſopreſs hiſs *tierce*. *Neſtor*, *hoüe*
9 ouaſs ſo motche trannſportede ouiſs Menn*torſe* diſſcorce aſs
10 *note* tou bi æble tou ſpîke, tennderli immbræſte himm;
11 annd âle zhi pîple att ouonnce, aſs dh*oh* ite had bine ann apohinntede
12 ſahinal, imidiæte-li crahide aoute: *Oh* ouahize ôlde
13 mann, you diz*arme* oſs! Pîce! pîce!
14 *Neſtor* prizenntli atemmptede tou ſpîke; *botte* âle

the impatient ſoldiers fearing that he was going to ſtart
les impatients ſoldats craignant qu' il ne fût allant, n'allât, pour élever
ſome difficulty or other, cried out once again:
quelque difficulté ou autre choſe, crièrent hors, haut, une fois encore:
peace! peace! Nor could they be ſilenced till all the
la paix! la paix! Et ne purent eux être mis en ſilence juſqu'à ce que touts les
Chiefs of the army joined their cry of peace, peace!
Chefs de l' armée joignirent, euſſent joint, leur cri de la paix, la paix!
Neſtor ſeeing that he had not the liberty to make a
Neſtor voyant qu' il n'avoit pas la liberté de faire, un
ſpeech in form, contented himſelf with ſaying: You ſee,
diſcours en forme, contenta lui-même, ſe, d' être diſant: Vous voyez,
Mentor, the force of the words of a man of probity. When
Mentor, la forçe de les paroles d' un homme de probité. Quand
wiſdom and virtue ſpeak, they calm all the paſſions. Our
la ſageſſe & la vertu parlent, elles calment toutes les paſſions. Nos
juſt reſentments are changed into friendship and deſires of a
juſtes reſſentiments ſont changés en amitié & en déſirs d' une
laſting peace; we accept of the peace you
durante, durable, paix; nous acceptons, prenons le parti de la paix que vous
offer us. At the ſame time all the Commanders held out
offrez à nous. A le même temps touts les Commandants tendirent hors,
their hands as a ſign of conſent.
étendirent, leurs mains comme un ſigne de conſentement.
Mentor run to the gate of Salentum to order it to be
Mentor courut à la porte de Salente pour ordonner elle d' être
opened, and to let Idomeneus know that he might come out
ouverte, & pour laiſſer Idoménée connoître qu' il pouvoit venir hors

---

zhi immpæchennt *ſolde-gerſe* fîrinng dhatt hi ouaſs gôhinng tou ſtarte
ſomme dificolti *or* odherr, crahide, aoute ouannce æguænn:
Pîce! pîce! Nor *coude* dhæ bi ſahilennſte till âle zhi
T*chiffes* of zhi armi djohinnde dherr crahi of pîce, pîce!
Neſtor cîinng dhatt hi had *note* zhi liberti tou mæke æ
ſpîtche inn *forme*, *canne*-tenntede himmcelf ouiſs ſæinng: You *ſcie*,
Menntor, zhi *force* of zhi ouordz of æ mann of probiti. Houenn
ouiſdomm annd vertiou ſpîke, dhæ câlme âle zhi pæcheunnz. Aour
djoſte riſenntimenntz *air* tchænndjde inntou frenndchipe annd dizahieurz of æ
laſtinng pîce; *oui accepte* of zhi pîce you
oferr oſs. Att zhi ſæme tahime âle zhi Comannderce helde aoute
dherr hanndz az æ ſahine of *canne*-ſennt.
Menntor ronn tou zhi guæte of Salenntomm tou orderr ite tou bi
ôpnde, annd tou lete Ahidominioſs nô dhatt hi mahite *comme* aoute

of the City without uſing any precautions. Neſtor in the
de la Ville ſans être uſant d'aucunes précautions. Neſtor dans le
mean time embraced Telemachus, ſaying: Amiable ſon of the
même temps embraſſoit Télémaque, diſant: Aimable fils de le
wiſeſt of all the Greeks, may you be as wiſe and more
ſage le plus de touts les Grecs, puiſſiez-vous être auſſi ſage & plus
happy than he! Have you diſcovered nothing of his
heureux que lui! N' avez vous découvert nulle choſe, rien, de ſes
fortunes? The remembrance of your father, whom you
fortunes, deſtinées? Le reſſouvenir de votre père, à qui vous
reſemble, has been a means of ſtifling our indignation.
reſſemblez, a été un moyen d' étouffant, d'étouffer, notre indignation.
Phalantus, though obdurate and ſavage, though he never ſaw
Phalante, quoiqu' endurci, dur, & ſauvage, quoiqu il jamais ne vit, n'eut
Ulyſſes, was moved by his misfortunes and by thoſe of his
vu, Ulyſſe, fut ému, touché, par, de, ſes infortunes & par, de, celles de ſon
ſon. They were preſſing Telemachus to relate his adventures,
fils. Ils étoient preſſants Télémaque de raconter ſes aventures,
when Mentor returned with Idomeneus and a train
quand Mentor retourna, revint, avec Idoménée & un train, cortège,
of all the Cretan Youth.
de toute la Crétoiſe Jeuneſſe.

At the ſight of Idomeneus, the allies felt that their reſentment
A la vue d' Idoménée, les alliés ſentirent que leur reſſentiment
was kindling again; but the words of Mentor extinguiſhed the
étoit ſe rallumant encore; mais les paroles de Mentor éteignirent le
fire when it was juſt ready to break out. Why do we
feu quand cela, il, étoit préciſément prêt à éclater dehors. Pourquoi faiſons-nous

---

of zhi Citi ouidhaoute ioûzinng æni pricôcheunnce. *Neſtor* inn zhi
míne-tahime immbræſte Telemacoſs, ſæinng: Amiæble *ſonne* of zhi
ouahi*zeſte* of âle zhi Grîkce, mée you bi az ouahize annd *maure*
hapi dhan hi. Hæve you diſſcoverde nothinng of hiſs
fartinnce? Zhi rimemmbrannce of your fadherr, hoûme you
rizemmble, haſs bine æ *míne*-z of ſtahiflinng aour inn*digue*-næcheunn.
Falanntoſs, dhô obdiouræte annd ſævædje, dhô hi neverr ſâ
Youliſſeſs, ouaſs moûvde bahi hiſs miſsfartinnz annd bahi dhôze of hiſs
ſonne. Dhæ ouere precinng Telemacoſs tou rilæte hiſs advenntieurce,
houenn Menntor ritornde ouiſs Ahidominioſs annd æ træne
of âle zhi *Cri-tanne* Youſs.

Att zhi ſahite of Ahidominioſs, zhi alahiſs ſelte dhat dherr riſenntimennt
ouaſs kinndlinng æguænn; *botte* zhi ouordz of Menntor ixtinngouichte zhi
ſâhieurr houenn ite ouaſs djoſte rrædi tou bræke aoute. Houahi *d'où oui*

delay, said he, to conclude this holy alliance, of
délai, tarder, que tardons-nous, dit-il, de conclure cette sainte alliance, de
which the Gods will be both witnesses and
laquelle les Dieux veulent être, seront, l'un & l'autre, tout-à-la-fois, témoins &
defenders? May they avenge it, if ever any impious wretch
défenseurs? Puissent-ils venger elle, si jamais aucun impie méchant
should dare to violate it, and may all the terrible
devoit oser, avoit la hardiesse, de violer elle, la, & puissent touts les terribles
evils of war, instead of crushing the faithful and innocent
maux de la guerre, au-lieu d'être accablant le de foi plein, fidèle, & innocent
people, fall on the perjured and execrable head of the ambitious
peuple, tomber sur la parjurée, parjure, & exécrable tête de l'ambitieux
man who shall trample under foot the sacred rights of this
homme qui doit fouler, fouleroit, sous le pied les sacrés droits de cette
alliance! May he be detested by Gods and men! May
alliance! Puisse-t-il être déteſté par les Dieux & par les hommes! Puisse-
he never enjoy the fruits of his perfidy! May the infernal
t-il jamais ne jouïr de les fruits de sa perfidie! Puissent les infernales
Furies, in the most hideous forms, provoke his rage and
Furies, dans, sous, les le plus hideuses formes, provoquer, exciter, sa rage &
despair! May he drop down dead, without hopes of
son déſespoir! Puisse-t-il tomber en-bas mort, sans espérances de
sepulture! May his body become a prey to dogs and vultures;
sépulture! Puisse son corps devenir une proie aux dogues, chiens, & vautours;
and may he in Hell, in the deep gulph of Tartarus,
& puisse-t-il dans l'Enfer, dans le profond golphe, gouffre, de le Tartare,
be for ever more cruelly tortured than Tantalus, Ixion and
être pour toujours plus cruellement tourmenté que Tantale, Ixion &

---

dilée, sæde hi, tou *canne*-cloûde dhiss holi alahiannce, of
houitche zhi Gôdz ouill bi *bosse* ouitneceſs annd
difennderce? Mée dhæ avenndje ite, if everr æni immpioſs retche
choude dære tou vahiolæte ite, annd mée âle zhi tterible
îvlz of ouar, innſtîde of crochiñng zhi fæs*foule* annd inacennt
pîple, fâle onn zhi perdjioûrde annd ixecræble hede of zhi ammbichioſs
mann *hoüe* chal trammple onnder foute zhi sækerde rahitz of dhiſs
alahiannce! Mée hi bi detesſtede bahi Gôdz annd menn! Mée
hi neverr inndjohi zhi froutz of hiſs perfidi! Mée zhi innfernal
Fiouriſs, inn zhi moſte hidioſs fôrmce, provôke hiſs rædje annd
deſs*paire!* Mée hi drope daounn dede ouidhaoute hopz of
ſipoltieurr! Mée hiſs badi bi*comme* æ prée tou *dogues* annd voltieurz;
annd mée hi inn *Helle*, inn zhi dîpe *golfe* of Tarta*roſſe*
bi for everr *maure* croueli tôrtieurde dhann Tanntaloſs, Ixionn annd
the

the Danaids! or rather, may this peace be as unshaken as
les Danaïdes! ou plutôt, puiſſe cette paix être auſſi inébranlable que
the rocks of Atlas which ſupport the Heavens! May
les rochers d' Atlas qui ſupportent, ſoutiennent, les Cieux! Puiſſent
all theſe Nations revere it, and enjoy its fruits from
toutes ces Nations révérer elle, & jouïr de, goûter, ſes fruits de
generation to generation! May the names of thoſe who ſwear
génération à, en, génération! Puiſſent les noms de ceux qui jurent
to it be mentioned with love and veneration by our
pour elle être mentionnés avec amour & vénération par notre
lateſt poſterity! May this peace, founded on juſtice
tardive le plus, dernière, poſtérité! Puiſſe cette paix, fondée ſur la juſtice
and integrity, be the model of every peace
& l' intégrité, la bonne-foi, être le modèle de chaque, toute, paix
which ſhall hereafter be made in all the countries of
qui doive ci-après, à l'avenir, être, ſera, faite dans toutes les contrées de
the world; and may all Nations that deſire to make
le monde; & puiſſent toutes les Nations qui déſirent de faire, rendre,
themſelves happy by uniting together, imitate the Nations of
elles-mêmes heureuſes en s' uniſſant enſemble, imiter les Nations de
Heſperia!
l' Heſpérie!

This ſaid, Idomeneus and the other Kings ſwore to the
Ceci dit, Idoménée & les autres Rois jurèrent pour la
peace, on the conditions that had been agreed upon. Twelve
paix, ſur les conditions qui avoient été agrées, hautement, arrêtées. Douze
hoſtages were given on each ſide. Telemachus inſiſts on being
ôtages furent donnés de chaque côté. Télémaque inſiſte ſur, pour, étant,

---

zhi Danaides! or rradherr, mée dhiſs pîce bi az onnchækne âſs
zhi rôkz of *Atlas* houitche ſo*porte* zhi Hævnce! Mée
âle dhîze Næcheunnce riverr ite, annd inndjohi itce froutce fromm
djennrækheunn tou djennrækheunn! Mée zhi næmmz of dhôze *hoüe* ſouære
tou ite bi menncheunnde ouiſs love annd venerækheunn bahi aour
lætesſte posſteriti! Mée dhiſs pîce, faounndede onn djoſtice
annd inntegriti, bi zhi *modèle* of evri pîce.
houitche chal hîrafter bi mæde inn âle zhi caounntriſs of
zhi ouorlde; annd mée âle Næcheunnz dhatt dizahieurr tou mæke
dhemmcelvce hapibahi iounitinng touguætherr, imitæte zhi Næcheunnz of
Hiſſpiriæ!
Dhiſs fæde, Ahidominioſs annd zhi odherr Kinngce ſouôre tou zhi
pîce, onn zhi *canne*-dicheunnce dhatt had bine agrîde oponn. Touelf
hoſtædjz ouere guivne onn îtche ſahide. Telemacoſs innſiſtz onn biinng

one of the number of thoſe given by Idomeneus; but Mentor
être, un de le nombre de ceux donnés par Idoménée; mais Mentor
is not permitted to be one, becauſe the allies deſire
n'eſt pas permis, il n'a pas la permiſſion, d' en être un, parce que les alliés déſirent
that he may remain with Idomeneus in order to be anſwerable
qu' il puiſſe demeurer avec Idoménée à deſſein d' être reſponſable
for his conduct and for that of his Counſellors, till
pour, de, ſa conduite & pour, de, celle de ſes Conſeillers, juſqu'à
the entire execution of the things which vere promiſed. An
l' entière execution de les choſes qui étoient promiſes. Une
hundred heifers as white as ſnow were ſacrificed between
centaine de géniſſes auſſi blanches que la neige furent ſacrifiées entre
the city and the army, and as many bulls of the ſame
la ville & l' armée, & auſſi maints, autant de, taureaux de la même
colour, whoſe horns were gilt and adorned with garlands. The
couleur, dont les cornes étoient dorées & ornées de guirlandes. Les
neighbouring mountains rung with the frightful bellowings
voiſines montagnes retentirent de les de terreur pleins, affreux, mugiſſements
of the victims, which fell beneath the ſacred knife. The ſmoaking
de les victimes, qui tomboient ſous le ſacré couteau. Le fumant
blood ſtreamed every where. Exquiſite wine was poured forth
ſang ruiſſeloit de toute part. Un exquis vin étoit verſé dehors
in abundance for the libations. The Haruſpices conſulted the
en abondance pour les libations. Les Aruſpices conſultoient les
yet panting entrails, and Prieſts burnt incenſe on the altar,
encore palpitantes entrailles, & les Prêtres brûloient l' encens ſur l' autel,
which formed a thick cloud, and perfumed the whole country
qui formoit un épais nuage, & parfumoit l' entière contrée

---

ouann of zhi nommberr of dhôze guivne bahi Ahidominioſs; *botte* Menntor
iſs *note* permitede tou bi ouann bicôze zhi alahize dizahieurr
dhatt hi mée rimæne ouiſs Ahidominioſs inn orderr tou bi annſouæræble
for hiſs *canne-doĉle* annd for dhatt of hiſs Caounncelorce, till
zhi inntahieurr exikioucheunn of zhi thinngze houitche ouere pramiſte. Ann
honnderde hæferz aſs houahite aſs inô ouere ſæcrifahide bitouîne
zhi citi annd zhi armi, annd aſs mæni boulz of zhi ſæme.
coleurr hoûze hornz ouere guilte annd adornde ouiſs garlanndce. Zhi
næborinng maouintænnce ronng ouiſs zhi frahite - *foulé* hilôhinngz
of zhi viĉtimmce houitche *felle* bineſs zhi ſækerde *naif.* Zhi ſmôkinng
blôde ſtrîmmde evri houerr. Ixkouiſite ouahine ouaſs paourde *force*
inn abonndannce ſor zhi libæcheunnce. Zhi Harouſſpiceſs *canne* - ſoltede zhi
yete panntinng inntrælz, annd Prîſtce bornte inncennce onn zhi âlteurr,
houitche fôrmde æ thick claoude, annd perfioûmmde zhi hôle caounntri

with its odours.
avec ſes odeurs.
Mean while the ſoldiers on both ſides,
En même temps, cependant, les ſoldats ſur, de, les deux côtés,
ceaſing to view each other with hoſtile eyes, began
ceſſant de regarder l' un l' autre avec des hoſtiles, ennemis, yeux, commençoient
to diſcourſe together of their adventures; they already refreshed
à diſcourir enſemble de leurs aventures; ils déjà rafraîchiſſoient,
themſelves after their toils, and had a foretaſte of
délaſſoient, eux-mêmes après, de, leurs travaux, & avoient un avant-goût de
the ſweets of peace. Several who had been with Idomeneus
les douceurs de la paix. Pluſieurs qui avoient été avec Idoménée
at the ſiege of Troy knowing thoſe of Neſtor again who had
à le ſiége de Troye connoiſſant ceux de Neſtor encore qui avoient
fought in the ſame war, tenderly embraced each other,
combattu dans la même guerre, tendrement s'embraſſoient chacun, l' un l'autre,
and mutually related what had befallen them, ſince
& mutuellement ſe racontoient ce qui avoit, étoit, arrivé à eux, depuis qu'
they had deſtroyed the haughty city, which was the ornament
ils avoient détruit la fière ville, qui étoit l' ornement
of all Aſia. They were already laid down on the graſs, were
de toute l'Aſie. Ils étoient déjà couchés en-bas ſur le gazon, étoient
crowned with flowers, and drank the wine together which
couronnés avec, de, fleurs, & buvoient le vin enſemble qui
was brought in large veſſels from the city, to celebrate
étoit apporté dans de larges vaiſſeaux, vâſes, de la ville, pour célébrer
ſo happy a day.
ſi heureuſe une journée.

---

ouiſs itz odeurce.
Mîne-houahile zhi *ſolde-gerſe* onn *boſſe* ſahidce,
cîcinng tou viou îrche odherr ouiſs hosîtahile ahize, bigann
tou diſſcorce touguætherr of dherr advenntieurce; dhæ âlrædi rifrechte
dhemmcelvz afterr dherr tohilz, annd had æ fortæſte of
zhi ſouîtz of pîce. Civral *hoüe* had bine ouiſs Ahidominioſs
att zhi cîdje of Trohi, nôhinng dhôze of *Neſtor* æguænn *hoüe* had
fâte inn zhi ſæme ouar, tennderli immbræſte itche odherr,
annd mioutouali rilætede houate had biſâlne dhemm, ſinnce
dhæ had desſtrohide zhi bâti citi, houitche ouaſs zhi ornamennt
of âle Ajiæ. Dhæ ouere âlrædi læde daouan onn zhi *graſſe*, ouere
craônnde ouiſs flaouerz, annd drannk zhi ouahine touguætherr houitche
ouaſs brâte inn lardje vecelce fromm zhi citi, tou celebræte
ſo hapi æ dée.

Of a ſudden Mentor ſaid: O Princes, o aſſembled
D' un ſoudain temps, tout-à-coup, Mentor dit: O Princes, ô aſſemblés
Captains, you ſhall henceforth be but one people under different
Capitaines, vous devez déſormais n'être qu' un peuple ſous différents
names and different Chiefs: ſo the righteous Gods, who love
noms & différents Chefs: ainſi les juſtes Dieux, qui aiment
mankind whom they made, are pleaſed to be the bond of
l' humain-genre qu' ils ont fait, ſont ravis d' être le lien de
their perfect union. All the human kind is but one family,
leur parfaite union. Toute l' humaine eſpèce n' eſt qu' une famille,
diſperſed over the face of the whole earth; all men
diſperſée ſur la face de l' entière, toute la, terre; touts les hommes
are brothers, and ought to love each other as
ſont frères, & doivent, ſont obligés d' aimer l' un l' autre comme
ſuch. Curſe on thoſe impious wretches who ſeek a
tels, Malédiction ſur ces impies miſérables qui cherchent une
cruel glory in the blood of their brothers, which is their own
cruelle gloire dans le ſang de leurs frères, qui eſt leur propre
blood! War indeed is ſometimes neceſſary; but it is the ſhame
ſang! La guerre en effet eſt quelquefois néceſſaire; mais c' eſt la honte
of the human race that it is unavoidable on ſome
de l' humaine race qu' elle eſt, ſoit inévitable ſur, dans, quelques
occaſions.
occaſions.

Say not, o Princes, that it is deſirable in order to acquire
Ne dites point, ô Princes, qu' elle eſt déſirable dans le deſſein d' acquérir
glory: true glory is not to be found beyond the limits
de la gloire: la vraie gloire n'eſt pas à être trouvée au-delà de les limites

---

Of æ ſodenn Mennter ſæde: *Oh* Prinnceſs, *Oh* acemmblde
Captænnz, you chal hennce-*force* bi *botte* ouann pîple onnderr difrennt
næmmz annd difrennt Tchîſce: ſo zhi rahitchoſs Gôdce, *hoüe* love
mannkahinnd hoûme dhæ mæde, *air* plîzde tou bi zhi bonnde of
dherr parfite iouniomn. Ale zhi hioumann kahinnd iſs *botte* ouann famili,
diſſperſte overr zhi fæce of zhi hôle erce; âle menn
air brodherz, annd âte tou love îtche odherr aſs
ſotche. CORSE onn dhôze immpioſs retchce *hoüe* cîke æ
krou*elle* glôri inn zhi blode of dherr brodherce, houitche iſs dherr *aulne*
blôde! Ouar inndîde iſs *ſomme*-tahimmce nækækæri; *botte* ite iz zhi chæme
of zhi hioumann ræce dhatt ite iz onævohidæble onn *ſomme*
okæjeunnce.
Sée *note*, *Oh* Prinnceſs, dhatt ite iſs dizahiræhle inn orderr tou akouahieurr
glôri: *trou* glôri iſs *note* tou bi faounnde biyonnde zhi *limites*

of

of Humanity. Who prefers his own glory to the feelings
de l' Humanité. Quiconque préfère ſa propre gloire à les ſentiments
of humanity, is a monſter of pride, and not a man: he
de l' humanité, eſt un monſtre d' orgueil, & non un homme: il
will not even obtain more than a falſe glory: for
ne veut pas même obtenir plus, il n'obtiendra, qu' une fauſſe gloire: car
true glory is found only in moderation and goodneſs.
la vraie gloire eſt trouvée uniquement dans la modération & la bonté.
Men may flatter him to gratify his foolish vanity; but
Les hommes peuvent flatter lui pour ſatisfaire à ſa folle vanité; mais
they will always ſay of him in private, when they will
ils veulent toujours dire de lui, ils diront, en ſecret, quand ils veulent
ſpeak ſincerely: He merited glory ſo much the leſs
parler, parleront, ſincèrement: Il méritoit la gloire ſi beaucoup le moins,
as his paſſion for it was unreaſonable.
d'autant moins, que ſa paſſion pour elle étoit déraiſonnable, injuſte.
Mankind ought not to eſteem him, ſince he
La d'homme eſpèce, le genre-humain, ne doit pas d' eſtimer lui, puiſqu' il
ſo little eſteemed mankind, and was prodigal of their blood
ſi peu eſtimoit le genre-humain, & étoit prodigue de leur ſang
through a brutal vanity. Happy the Prince who loves his people, and
par une brutale vanité. Heureux le Prince qui aime ſes peuples, &
is loved by them; who confides in his neighbours, and is
eſt aimé par eux; qui ſe confie, s'appuie, en, ſur, ſes voiſins, & eſt
confided in by them; who, inſtead of making
pris confiance, a leur confiance, en par eux; qui, au-lieu d' être faiſant la
war againſt them, prevents their having wars with each
guerre contre eux, prévient leurs ayant guerres, les empêche d'avoir, avec l' un

---

of Hioumæniti. *Hoüe* priferce hiſs *aulne* glôri tou zhi fîlinngz
of hioumæniti; iz æ monnſterr of prahide, annd *note* æ mann: hi
ouill *note* îvne obtæne *maure* dhann æ fâlce glôri: for
trou glôrî îſs faounnde onnli inn moderæcheunn annd goudneſs.
Menn ſmée flaterr himm tou grætifahi hiſs fouliche vaniti; *botte*
dhæ ouill alouæce ſée of himm inn prahivæte houenn dhæ ouill
ſpîke ſinncerli: Hi meritede glôri ſo motche zhi *leſſe*
aſs hiſs pæcheunn for ite ouaz onnrîznæble.
Mannkahinnd âte *note* tou *eſtime* himm, ſinnce hi
ſo little eſtîmmde mannkahinnd, annd ouaſs prodigal of dhêrr blode
throu æ broutal vaniti. Hapi zhi Prinnce *hoüe* lovce hiſs pîple, annd
iſs lovde bahi dhemm; *hoüe canne*-fahidz inn hiſs næborce, annd iſs
canne-fahidede inn bahi dhemm; *hoüe*, innſtîde of mækinng
ouar æguænnſte dhemm, privenntce dherr hævinng ouarz ouiſs îtſ he

other, and cauſes all foreign Nations to envy the happineſs of his
l'autre, & occaſionne toutes les étrangères Nations d' envier le bonheur de ſes
ſubjects in having him for their King! Be mindful
ſujets en ayant, d'avoir, lui pour leur Roi! Soyez d'attention pleins, ſoigneux,
therefore to aſſemble together from time to time,
cela pour, donc, de vous aſſembler enſemble de temps à, en, temps,
ô you who govern the moſt powerful cities of
ô vous qui gouvernez les le plus de pouvoir pleines, puiſſantes, villes de
Heſperia; let there be a general meeting
l'Heſpérie; laiſſez là être, qu'il y ait, une générale rencontre, aſſemblée,
every three years of all the Kings here preſent to renew this
touts les trois ans de touts les Rois ici préſents pour renouveler cette
alliance by a freſh oath, to confirm your plighted
alliance par un frais, nouveau, ſerment, pour confirmer, raffermir, votre engagée,
friendſhip, and to conſult about your common
promiſe, amitié, & pour conſulter, délibérer, ſur vos communs
intereſts. While you continue united, you will enjoy,
intérêts. Tandis que vous continuez d' être unis, vous voulez jouïr, jouï-
in this fine country peace, glory and abundance:
rez, dans cette belle contrée de la paix, de la gloire & de l' abondance:
abroad you will always be invincible: nothing
au-dehors vous voulez toujours être, vous ſerez toujours, invincibles: nulle choſe,
but Diſcord, which came from Hell to plague
rien, que la Diſcorde, qui vint, ſortit, de l' Enfer pour tourmenter
mankind, can diſturb the felicity which the Gods are preparing
l' humain genre, ne peut troubler la félicité que les Dieux ſont préparant
for you.
pour vous.

---

odherr, annd côzeſs âle foræne Næcheunnce tou innvi zhi hapineſs of hiſs
ſobdjectz inn hævinng himm for dherr Kinng! Bi mahinnd*ſoule*
dhîrfor tou acemmble touguætherr fromm tahime tou tahime,
oh you *hoüe* governe zhi moſte paouer*ſoule* citiſs of
Hiſſpiriæ; lete dherr bi æ djeanral mîtinnng
evri thrie yîrz of âle zhi Kinngce hîre prizennt tou riniou dhiſs
alahiannce bâhi æ freche ôſs, tou *canne-ferme* your plahitede
frenndchipe, annd tou *canne*-ſolte abaoute your comonn
inntreſtce. Houahile you *canne*-tiniou iounitede, you ouill inndjohi,
inn dhiſs fahine caounntri pîce, glôri annd abonndannce:
ab*rôde* you ouill alouæce bi innvinncible: nôthinng
botte Diſcorde, houitche kæme fromm *Helle* tou plægue
mannkahinnd *canne* diſt*orbe* zhi feliciti houitche zhi Gôdz *air* pripærinng
for you.

Neſtor replied: You ſee by the readineſs with which we make
Neſtor répliqua: Vous voyez par la promptitude avec laquelle nous faiſons
peace how far we are from deſiring to make war
la paix combien loin nous ſommes d' être déſirant de faire la guerre
through vain glory, or an unreaſonable luſt of aggrandizing
par vaine gloire, ou une déraiſonnable avidité d' être aggrandiſſant
ourſelves at the expence of our neighbours. But what can we
nous-mêmes à le dépens, préjudice, de nos voiſins. Mais que pouvons-nous
do, when we border on a violent Prince,
faire, quand nous bordons ſur, ſommes ſur les frontières d', un violent Prince,
who knows no law but his intereſt, and who loſes no
qui ne connoît aucune loi que ſon intérêt, & qui ne perd aucune
opportunity of invading the territories of other States? Think
occaſion d'être envahiſſant les territoires de les autres Etats? Ne croyez
not that I ſpeak of Idomeneus; no, I no longer entertain
pas que je parle d' Idoménée; non, je ne pas long-temps plus entretiens
ſuch a thought of him; it is Adraſtus, King of the Daunians,
telle une penſée de lui; c' eſt Adraſte, Roi de les Dauniens,
from whom we have every thing to fear. He deſpiſes the
de qui nous avons toute choſe à craindre. Il mépriſe les
Gods, and imagines that all men who are born into the world
Dieux, & s' imagine que touts les hommes qui ſont nés dans le monde
are born only to promote his glory by their ſervitude.
ſont nés uniquement pour promouvoir, aggrandir, ſa gloire par leur ſervitude.
He will have no ſubjects of whom he may be the King and
Il ne veut avoir aucuns ſujets de qui il puiſſe être le Roi &
the father; he will have ſlaves and adorers. He cauſes
le père; il veut avoir des eſclaves & des adorateurs. Il fait les

---

Neſtor riplahide: You *ſcie* bahi zhi rædineſs ouiſs houitche *oui* mæke
pîce haou far *oui air* fromm dizahirinng tou mæke ouar
throu væne glôri, *or* ann onnrîznæble loſte of agranndahizinng
aourcelvz att zhi expennce of aour næborce. *Botte* houate *canne oui*
d'où, houenn *oui* borderr onn æ vahiolennt Prinnce,
hoüe n'ôſe nô *las botte* hiſs inntreſte, annd *hoüe* loûzeſs nô
oportiouniti of innvædinng zhi teritoriſs of odherr Stætce? Thinnk
note dhatt *ahi* ſpîke of Ahidominioſs; nô, *ahi* nô lannguerr inntertæne
ſotche æ thâte of himm; ite iz Adraſtoſs, Kinng of zhi Dôniannce,
fromm hoûme *oui* hæve evri thinng tou fîre. Hi deſpahizeſs zhi
Gôdz, annd imadjinnce dhatt âle menn *hoüe air borne* inntou zhi ouorlde
air borne onnli tou pro*m'ôte* hiſs glôri bahi dherr ſervitioude.
Hi ouill hæve nô ſobdjectz of hoûme hi mée bi zhi Kinng annd
zhi fadherr; hi ouill hæve ſlævz annd adorerce. Hi côzeſs

1 divine honours to be paid him. Hitherto blind
divins honneurs d' être payés, rendus, à lui. Ici à, juſqu'ici, l'aveugle
2 fortune has favoured his moſt injuſt enterpriſes. We made haſte
fortune a favoriſé ſes le plus injuſtes entrepriſes. Nous faiſions hâte,
3 to attack Salentum, to get rid of the
nous nous hâtions, d' attaquer Salente, pour aller nous défaire de le
4 weakeſt of our enemies, who had only began
foible le plus de nos ennemis, qui avoit ſeulement commencé
5 to eſtabliſh himſelf on this coaſt; in order to turn our arms
à établir lui-même ſur cette côte; à deſſein de tourner nos armes
6 afterwards againſt this more powerful foe. He has
enſuite contre ce plus de pouvoir plein, puiſſant, ennemi. Il a
7 already taken ſeveral cities from our allies. The Crotonians have
déjà pris pluſieurs villes de, ſur, nos alliés. Les Crotoniates ont
8 loſt two battles againſt him. He makes uſe of all ſorts of means
perdu deux batailles contre lui. Il fait uſage de toutes ſortes de moyens
9 to gratify his ambition: force and fraud, all is equal to
pour contenter ſon ambition: la force & la fraude, tout eſt égal à
10 him, provided he crushes his enemies. He has amaſſed great
lui, pourvu qu' il accable ſes ennemis. Il a amaſſé de grands
11 treaſures; his troops are diſciplined and inured to war; his
tréſors; ſes troupes ſont diſciplinées & endurcies à la guerre; ſes
12 Captains are experienced; he is well ſerved; he continually has his
Capitaines ſont expérimentés; il eſt bien ſervi; il continuellement a ſes
13 eyes himſelf on all who act under him; he punishes the
yeux lui-même ſur touts ceux qui agiſſent ſous lui; il punit les
14 leaſt faults ſeverely, and liberally recompenſes the ſervices
moindres fautes ſévèrement, & libéralement récompenſe les ſervices

---

1 divahine haneurce tou bi pæde himm. Hidhertou blahinnd
2 fartine haſs fævorde hiſs moſte inndjoſte innterprahizeſs. *Oui* mæde hæſte
3 tou *attaque* Salenntome, tou *guette ride* of zhi
4 ouikeſte of aour ænæmiſs, *hoüe* had onnli bigann
5 tou eſtabliche himmceif onn dhiſs COSTE; inn orderr tou *t'orne* aour ârmz
6 afterouardz æguænnſte dhiſs *maure* paouer*foule* fô. Hi haz
7 âlrædi tækne civral citiſs fromm aour alahize. Zhi Crotoniannce hæve
8 loſte *toüe* battlz æguænnſte himm. Hi mækz iouce of âle fortz of mînnce
9 tou grætifahi hiſs ammbicheunn: *force* annd *fraude*, âle iz ikoual tou
10 himm, provahidede hi crochce hiſs ænæmiſs. Hi haz amasſte græte
11 træjeurce; hiſs *troupes air* diciplinnde annd inioûrde tou ouar; hiſs
12 Captænnz *air* ixpiriennſte; hi iz ou*elle* ſervde; hi *canne*-tinouali haſs hiſs
13 ahize himmceif onn âle *hoüe acte* onnderr himm; hi ponichce zhi
14 *liſte* fâtce ſiverli, annd liberali ricommpennceſs zhi ſerviceſs

which

which are done him. His own valour ſupports and animates
qui ſont faits, rendus, à lui. Sa propre valeur ſoutient & anime
that of all his troops. He would be, a moſt accomplished
celle de toutes ſes troupes. Il voudroit être, ſeroit, un le plus, très, accompli
Prince, if juſtice and integrity were the rules of his
Prince, ſi la juſtice & l' intégrité, bonne-foi, étoient les règles de ſa
conduct; but he fears neither the Gods nor the reproaches of his
conduite; mais il ne craint ni les Dieux ni les reproches de ſa
conſcience; he even reckons reputation as nothing; he looks
conſcience; il méme compte la réputation comme rien; il regarde
upon it as a vain phantom, which reſtrains only
ſur elle, la regarde, comme un vain fantôme, qui reſtreint, arrête, ſeulement
weak minds; he deems nothing a real and ſolid good,
les foibles eſprits; il n' eſtime aucune choſe, rien, un réel & ſolide bien,
but the poſſeſſion of great riches, the being dreaded, and the
excepté la poſſeſſion de grandes richeſſes, l' étant, d'être, craint, & le
trampling all mankind under foot. His army will
foulant, de fouler, tout l'humain genre ſous le pied. Son armée veut
ſoon appear upon our territories; and if the union of ſo
bientôt paroître, paroîtra, ſur nos territoires, terres; & ſi l' union de ſi
many nations does not put us in a condition
maintes, tant de, nations ne fait pas mettre, ne met pas, nous dans une condition,
to oppoſe him, all hopes of liberty will be taken
en état, de nous oppoſer à lui, toutes eſpérances de liberté veulent être priſes
from us. It is Idomeneus's intereſt as well
de nous, nous ſeront enlevées. C' eſt Idoménée d' l' intérêt auſſi bien
as ours, to reſiſt this neighbour who can ſuffer nothing
que le nôtre, de réſiſter à ce voiſin qui ne peut ſouffrir aucune choſe

---

houitche *air donne* himm. Hiſs *aulne* væleurr ſoportz annd animætce
dhatt of âle hiſs troupce. Hi oûde bi, æ moſte *acomme*-plichte
Prinnce, if djoſtice annd inntegriti ouere zhi roûlz of hiſs
canne-doĉle; botte hi fîrce nîdherr zhi Gôdce nor zhi riprôtchz of hiſs
canne-chennce; hi îvne reknce ripioutæcheunn aſs nôthinng; hi loukz
oponn ite az æ væne fannt*homme*, houitche riſtrænnz onnli
ouîke mahinndce; hi dîmmoe-nôthinng æ rial annd *ſolide* goude,
botte zhi pocicheunn of græte ritchce, zhi biinng dredede, annd zhi
trammplinng âle mannkahimnd onnder foute. Hiſs armi ouill
ſoûne apîre oponn aour teritoriſs; annd if zhi iounionn
of ſo mæni næcheunnce doz *note* pote oſs inn æ *canne*-dicheunn
tou *oppoſe* himm, âle hopz of liberti ouill bi tækne
fromm oſs. Ite iz Ahidominioceſs inntr*eſte* az ou*elle*
az aource, tou *réſiſte* hiſs næbor *hoüe canne* ſoferr nothinng

in his neighbourhood to be free. Were we
dans ſon voiſinage d' être libre. Fuſſions-nous, ſi nous étions,
vanquished, Salentum would be threatened with the ſame
vaincus, Salente voudroit être, ſeroit, menacée de le même
fate. Let us all therefore make haſte to
deſtin, ſort. Laiſſons-nous tout cela pour, donc, faire hâte, hâtons-nous, de
prevent him. While Neſtor was ſpeaking thus, they advanced
prévenir lui. Pendant que Neſtor étoit parlant ainſi, ils s' avançoient
towards the city; for Idomeneus had invited all the Kings and
vers la ville; car Idoménée avoit invité touts les Rois & les
principal commanders to go and paſs the night there.
principaux commandants d' aller & paſſer la nuit là.

End of the eleventh Book.
Fin de le onzième Livre.

---

inn hiſs næborhoude tou bi frie. Ouere *oui*
vannkouichte, Salenntome oûde bi thrîtnde ouiſs zhi ſæme
fæte. Lete oſs âle dhîrfor mæke hæſte tou
prevennt himm. Houahile *Neſtor* ouaſs ſpikinng dhoſs, dhæ advannſte
to-ouardce zhi citi; for Ahidominioſs had innvahitede âle zhi Kinngz annd
prinncipal comannderce tou gô annd paſs zhi nahite dherr.

Ennd of zhi elevnſce *Bouc.*

BOOK THE TWELFTH.

LIVRE LE DOUZIEME.

THE whole army of the allies had now erected their
L' entière armée de les alliés avoit déjà érigé, dreſſé, leurs,
tents, and the plain was covered with rich pavilions of all
tentes, & la plaine étoit couverte avec, de, riches pavillons de toutes
ſorts of colours, in which the weary Heſperians were waiting
ſortes de couleurs, dans leſquels les fatigués Heſpériens étoient attendant
for ſleep. When the Kings with their retinue were come
pour, après, le ſommeil. Quand les Rois avec leur réſerve, ſuite furent venus,
into the city, they ſeemed ſurpriſed that ſo many
entrés, dans la ville, ils parurent ſurpris que ſi maintes, tant de,
magnificent edifices had been raiſed in ſo ſhort a time,
magnifiques édifices avoient, euſſent, été élevés en ſi court un temps,
and that the incumbrance of ſo conſiderable a war
& que l' encombre, embarras, de ſi conſidérable une guerre
had not hindered this infant city from riſing
n'avoit, n'eût, point empêché cette enfantine, naiſſante, cité d' être s'élevant
and being embellished all at once.
& d' étant, d'être, embellie tout à la fois.

They admired the wiſdom and vigilance of Idomeneus, who
Ils admirèrent la ſageſſe & la vigilance d' Idoménée, qui
had founded ſo fine a Kingdom, and every one concluded
avoit fondé ſi beau un Royaume, & chaqu' un conclut

BOUC ZHI TOUEFLCE.

ZHI hôle armi of zhi alahiſs had naou erectede dherr
tenntz, annd zhi plæne ouaſs coverde ouiſs ritche pavilionnz of âle
ſortz of coleurrz, inn houitche zhi ouæri Hiſſpiriannz ouere outætinng
for ſlîpe. Houenn zhi Kinngz ouiſs dherr retiniou ouere *comme*
inntou zhi citi, dhæ cîmmde ſorprahizde dhatt ſo mæni
mague-nificennt edificeſs had bine ræzde inn ſo chorte æ tahime,
annd dhatt zhi inncommbrannce of ſo *canne*-ſidræble æ ouar
had *note* hinnderde dhiſs innfannt citi fromm rahizinng
annd biinng immbelichte âle att ouonnce.

Dhæ admahieurde zhi ouiſdomm annd vidjilannce of Ahidominioſs, *hoüe*
had faonndede ſo fahine æ Kingdomm, annd everi ouann *canne*-cloudede

that, peace being made with him, the allies would be
que, la paix étant faite avec lui, les alliés voudroient être, seroient,
very powerful, if he would enter into their league
très de pouvoir pleins, puissants, s' il vouloit entrer dans leur ligue
against the Daunians. This was proposed to Idomeneus; he could
contre les Dauniens. Ceci fut proposé à Idoménée; il ne put
not reject so reasonable a proposition, and he promised a supply
pas rejetter si raisonnable une proposition, & il promit un supplément,
of troops. But as Mentor was not ignorant of any thing which
renfort, de troupes. Mais comme Mentor étoit non ignorant de toute chose qui
is necessary to make a State flourish, he knew that the forces
est nécessaire pour faire un Etat fleurir, il connut que les forces
of Idomeneus could not be so considerable as they seemed
d' Idoménée, ne pouvoient pas être si considérables qu' elles paroissoient
to be; he took him aside, and addressed *a*) him
de l'être; il prit lui, le, à côté, à part, & s' adressa, parla, à lui
thus:
ainsi:

a) *pour* addressed.

You see that our cares have not been useless to
Vous voyez que nos soins n' ont pas été usage sans, inutiles, pour
you. Salentum is preserved from the evils which threatened
vous. Salente est préservée de les malheurs qui menaçoient
her: it will be your own fault if you do not raise
elle: ce veut être, sera, votre propre faute, si vous ne faites pas élever, n'élevez pas,
her glory to the Heavens, and equal the wisdom of
sa gloire à, jusqu'à, les Cieux, & égaler, si vous n'égalez, la sagesse de
your grandfather Minos in the government of your people. I continue
votre grand-père Minos dans le gouvernement de votre peuple. Je continue

---

dhatt pîce biinng mæde ouiſs himm, zhi alahiſs oûde bi
veri paouer*foule*, if hi oûde innterr inntou dherr lîgue
æguænnſte zhi Dôniannce. Dhiſs ouaſs propôzde tou Ahidominioſs; hi *coude*
note redjecte ſo rîznæble æ propozicheunn, annd hi promiſte æ ſoplahi
of troupee. *Botte* aſs Menntor ouaſs *note* igue-narannt of æni thinng houitche
iſs nækækæri tou mæke æ Stære flo*riche*, hi niou dhatt zhi forceſs
of Ahidominioſs *coude note* bi ſo *canne*-ſidræble aſs dhæ cîmmde
tou bi; hi touk himm aſahide, annd ad*reſte* him
dhoſs:

You *ſcie* dhatt aour kærce hæve *note* bine iouzleſs tou
you. Salenntoune iſs prizervde fromm zhi îvlce houitche trîtnde
herr: ite ouill bi your *aulne* fâte if you *d'où note* ræze
herr glôri tou zhi Hævnz, annd ikoual zhi ouiſdomm of your
granndfadherr Mahinoſs inn zhi governmennt of aour pîple. *Ahi canne*-tiniou

to

to ſpeak to you freely, ſuppoſing that you deſire it, and that
à parler à vous librement, ſuppoſant que vous déſirez cela, & que
you abhor all flattery. While the Kings were extolling
vous abhorrez toute flatterie. Pendant que les Rois étoient exaltant, exal-
your magnificence, I was thinking within myſelf of
toient, votre magnificence, j' étois penſant, je penſois, au-dedans de moi-même de, ſur
the rashneſs of your conduct. At the word rashneſs, Idomeneus's
la témérité de votre conduite. A le mot témérité, la Idoménée d'
countenance changed; his eyes were diſordered; he reddened,
contenance changea; ſes yeux furent déſordonnés, troublés; il rougit,
and could hardly help interrupting Mentor to expreſs
& put à peine retenir l'action d' interrompre Mentor pour exprimer
his reſentment. Mentor ſaid to him with a modeſt and reſpectful,
ſon reſſentiment. Mentor dit à lui avec une modeſte & de reſpect pleine,
but free and undaunted voice: I plainly ſee
reſpectueuſe, mais libre & indomptée, hardie, voix: Je clairement vois
that the word rashneſs offends you: it would have been wrong
que le mot témérité offenſe vous: cela voudroit avoir été, c auroit été, mal
in any body but me to have uſed it; for Kings
dans quelqu' autre corps, perſonne, que moi d' avoir uſé de lui; car les Rois
ought to be treated with reſpect, and their delicacy
doivent, demandent, à être traités avec reſpect, & leur délicateſſe être
tenderly handled, even when we reprove them. Truth of
tendrement maniée, même quand nous reprenons eux. La vérité d'
itſelf shocks them enough without the addition of harsh
elle même choque, bleſſe, eux aſſez ſans l' addition de durs
terms; but I imagined that you could bear me to ſpeak to
termes; mais je m'imaginois que vous pouviez ſouffrir moi, me permettre, de parler à

---

tou ſpîke tou you frîli, ſopoziing dhatt you dizahieurr ite, annd dhatt
you ab-hhor âle *flatterie.* Houahile zhi Kinngce ouere extolinng
your mague-nificennce, *ahi* ouaſs thinnkinng ouidhine mahicelf of
zhi rachneſs of your *canne-docte*: att zhi ouorde rachneſs, Ahidominioceſs
caounntenannce tchænndjde; hiſs ahize ouere dizorderde; hi reddnde,
annd *coude* hardli help innteroptinng Menntor tou expreſs
hiſs reſenntimennt. Menntor ſæde tou himm ouiſs æ madeſte annd *reſpecte-*
foule, botte frie annd onndaonntede vohice: *Ahi* plæne-li *ſcie*
dhatt zhi ouorde rachneſs ofenndz you: ite oûde hæve bine ronng
inn æni badi *botte* mi tou hæve ioûzde ite; for Kinngz
âte tou bi trîtede ouiſs *reſpecte*, annd dherr dilikæci
tennderli hanndlde, îvne houenn *oui riprouve* dhemm. *Trouſſe* of
ittcelf chokce dhemm inof ouidhaoute zhi addicheunn of *harche*
termce; *botte ahi* imædjinnde dhatt you *coude* bære mi tou ſpike ton

you without any ſoftenings in order to ſhow you your
vous ſans aucuns adouciſſements à deſſein de montrer à vous votre
error. My deſign was to accuſtom you to hear
erreur, faute. Mon deſſein étoit d' accoutumer vous à entendre les
things called by their name, and to perceive
choſes appelées par leur nom, & à appercevoir, comprendre,
that, when others give you advice about your conduct,
que, quand les autres donnent à vous un avis, conſeil, ſur votre conduite,
they never dare to ſpeak all that they think.
ils ne jamais óſent, ont le courage, de parler, dire, tout ce qu' ils penſent.
It is neceſſary, if you would not be deceived,
Cela eſt, il eſt, néceſſaire, ſi vous voulez ne pas être déçu, trompé,
always to underſtand more than they ſay concerning things
toujours de comprendre plus qu' ils ne diſent concernant les choſes
which are not to your advantage. For my part, I will ſoften
qui ne ſont pas à votre avantage. Pour ma part, je veux adoucir
my words according to your neceſſities; but it is
mes paroles, accordant, conformément, à vos néceſſités, beſoins; mais c' eſt
uſeful to you, that a man of no intereſt or conſequence
d'utilité plein, utile, à vous, qu' un homme de nul intérêt ou conſéquence
should ſpeak a rough language to you in private. No-body
doive parler un rude langage à vous en privé, particulier. Nul corps,
elſe will ever preſume to do it: you will
perſonne autre ne veut jamais préſumer, ne préſumera, de faire cela: vous voulez
ſee the bot truth by halves, and under fair
voir, verrez, la mais vérité par moitiés, à demi, & ſous de beaux
diſguiſes.
déguiſements.

---

you ouidhaoute æni ſôfninngz inn orderr tou chô you your
eror. Mahi dizahine ouaſs tou acosſtome you tou hîre
thinngce câlde bahi dherr næme, annd tou percîve
dhatt houenn odherce guive you advahice abaoute your *canne-doĉte*,
dhæ never dære tou ſpîke âle dhatt dhæ thinnk.
Ite iſs nækækæri, if you oûde *note* bi dicîvde
alouæce tou onnderſtannd *maure* dhann dhæ ſée *canne*-cerninng thinngce,
houitche *air note* tou your advanntædje. For mahi *parte*, *ahi* ouill ſôſne
mahi ouordz acordinng tou your nækæcitiſs, *botte* ite iz
iouz*foule* tou you, dhatt æ mann of nô inn*treſle or canne*-ſekouennce
choude ſpîke æ rof lanngouidje tou you inn prahivæte. Nobadi
elce ouill everr prizioûme tou *d'où* ite: you ouill
ſcie zhi *trouſſe botte* bahi havz, annd onnderr *faire*
dizgaḷizeſs.

At theſe words, Idomeneus, who had already recovered his
A ces mots, Idoménée, qui avoit déjà recouvré ſon
temper, ſeemed ashamed of his delicacy. You ſee,
tempérament, ſa tranquilité d'ame, paroiſſoit honteux de ſa délicateſſe. Vous voyez,
ſaid he to Mentor, the effects of an habit of being flattered.
dit-il à Mentor, les effets d' une habitude d' étant, d'être, flatté.
To you I owe the ſafety of my new Kingdom, and
A vous je dois la ſauveté, ſalut, de mon nouveau Royaume, &
there is no truth which I shall not think myſelf
là n'eſt, il n'y a, aucune vérité laquelle je ne dois pas croire, je ne croie, moi-même
happy in hearing from your mouth: but pity a Prince
heureux en entendant de votre bouche: mais ayez pitié d'un Prince
who has been poiſoned by flattery, and has not been able,
qui a été empoiſonné par la flatterie, & n' a pas été capable,
even in his misfortunes, to find men generous enough to
même dans ſes infortunes, de trouver des hommes généreux aſſez pour
tell him the truth. No, I have never met with
dire à lui la vérité. Non, je n' ai jamais, je ne me ſuis, trouvé avec
one who loved me enough to diſpleaſe me by
quelqu'un qui aimoit, aimât, moi aſſez pour déplaire à moi par, en,
telling me the whole truth.
diſant à moi l' entière vérité.

As he ſpoke theſe words, the tears came into his eyes, and
Comme il parloit, diſoit, ces mots, les larmes vinrent dans ſes yeux, &
he tenderly embraced Mentor; upon which that wiſe old man
il tendrement embraſſa Mentor; ſur quoi ce ſage vieux homme
ſaid: It is with pain that I force myſelf to ſay ſome
dit: C' eſt avec peine, douleur, que je force moi-même à dire quelques

---

Att dhîze ouordz Ahidominioſs, *hoüe* had alrædi ricoverde hiſs
temmperr cîmmde achæmmde of hiſs dilikæci. You, *ſcie*,
ſæde hi, tou Menntor, zhi efectz of an habite of biinng flaterde.
Tou you *ahi oh* zhi ſæfti of mahi niou Kinngdomm, annd
dherr iſs nô *trouſſe* houitche *ahi* chal *note* thinnk mahicelf
hapi inn hîrinng fromm your maouſs: *botte* piti æ Prinnce
hoüe haſs bine pohiznde bahi *flatterie*, annd haſs *note* bine æble
îvne inn hiſs misfartinnce, tou fahinnd menn dgeneroſs inof tou
telle himm zhi *trouſſe*: Nô, *ahi* hæve never *mette* ouiſs
ouann *hoüe* lovde mi inof tou diſſplîze mi bahi
telinng mi zhi hôle *trouſſe*.
Aſs hi ſpôke dhîze ouordce, zhi *tierce* kæme inntou hiſs ahize, annd
hi tennderli immbræſte Menntor: oponn houitche dhatt ouahize ôlde mann
ſæde: Ite iz ouiſs pæne dhatt *ahi force* mahicelf tou ſée *ſomme*

1 harsh things to you; but can I betray you by hiding
dures choſes à vous; mais puis-je trahir vous par, en, cachant
2 the truth from you? Put yourſelf in my place. If you
la vérité de, à, vous? Poſez, mettez, vous-même en ma place. Si vous
3 have hitherto been deceived, it was becauſe
avez juſqu'ici été déçu, trompé, c' étoit à cauſe que, parce que,
4 you were willing to be ſo; it was becauſe you were afraid
vous étiez voulant,, charmé, d' être ainſi; c' étoit à cauſe que vous étiez effrayé,
5 of counſellors who were too ſincere. Have you ſought
aviez peur, de les conſeillers qui étoient trop ſincères. Avez-vous cherché
6 for men who were the moſt diſintereſted and the moſt likely
après, pour, des hommes qui étoient les le plus déſintéreſſés & les le plus propres
7 to contradict you? Have you been careful to chooſe
à contredire vous? Avez-vous été de ſoin plein, ſoigneux, pour, de, choiſir
8 ſuch as were the leaſt aſſiduous to pleaſe you, the
tels qui étoient, fuſſent, les le moins aſſidus, empreſſés, pour plaire à vous, les
9 leaſt ſelfiſh in their conduct, and the beſt qualified to
le moins intéreſſés dans leur conduite, & les le mieux qualifiés, faits, pour
10 cenſure your unreaſonable paſſions and opinions? When you
cenſurer vos non raiſonnables, injuſtes, paſſions, & opinions? Quand vous
11 have met with flatterers, have you banished them from your
avez, vous êtes, trouvé avec des flatteurs, avez-vous banni eux de votre
12 preſence? Were you miſtruſtful of them? Did you
préſence? Etiez-vous de méfiance plein, méfiant, d' eux? Ne faiſiez-vous
13 repoſe no confidence in them? No, no, you have
mettre, ne mettiez-vous aucune confiance en eux? Non, non, vous n' avez
14 not done what they do who love truth, and deſerve to
pas fait ce que ceux-là font qui aiment la vérité, & qui méritent de

---

1 *harche* thinngce tou you; *botte canne ahi* bitrée you bahi hahidinng
2 zhi *trouſſe* fromm you? Pote yourcelf inn mahi plæce. If you
3 hæve hidhertou bine dicîvde, ite ouaſs bicôze
4 you ouere ouilinng tou bi ſo; iie ouaſs bicôze you ouere afræde
5 of caounncelorce *hoüe* ouere *toüe* ſinncerr. Hæve you ſâte
6 for menn *hoüe* ouere zhi moſte dizinntreſtede annd zhî moſte *laïque*-li
7 tou *canne*-tradicte you? Hæve you bine CAIRE-*foule* tou tchoûze
8 ſotche az ouere zhi *liſte* acidouoſs tou plîze you, zhi
9 *liſte ſel-fiche* inn dherr *canne-docte*, annd zhi beſte koualifahide tou
10 cenncheurr your onnrîznæble pæcheunnz annd opinionnce. Houenn
11 you hæve *mette* ouiſs flatrerce, hæve you banichte dhemm fromm your
12 prizennce? Ouere you miſtroſſt*foule* of dhemm? Dide you
13 ripôze nô *canne*-fidennce inn dhemm? Nô, nô, you hæve
14 *note donne* houate dhæ *d'où hoüe* love *trouſſe*, annd dizerve tou

know

know it. Let us ſee if you will now have
connoître elle. Laiſſons-nous voir, voyons, ſi vous voulez maintenant avoir, vous
the courage to be humbled by the truth which condemns you.
aurez, le courage d' être humilié par la vérité qui condamne vous.
I was ſaying then, that what draws ſo much
J' étois diſant donc, que ce qui attire ſi beaucoup, ſi grand
applauſe upon you deſerves to be cenſured. While you had
applaudiſſement ſur vous mérite d' être cenſuré. Pendant que vous aviez
ſo many enemies abroad who threatened your not yet
ſi maints, tant d', ennemis au-dehors qui menaçoient votre non encore
eſtabliſhed Kingdom, you attended to nothing in
établi Royaume, vous ne faiſiez attention, ſongiez, à aucune choſe dans
your new city but the erecting of magnificent buildings.
votre nouvelle ville ſinon à l' élevant, l'élévation, de magnifiques bâtiments.
It was that, as you yourſelf have owned to me, which coſt
C' étoit cela, comme vous vous-même avez avoué à moi, qui coûta
you ſo many reſtleſs nights; you have exhauſted
à vous ſi maints, tant de, repos ſans, inquiettes, nuits; vous avez épuiſé
your riches; you have not turned your thoughts to the increaſe
vos richeſſes; vous n' avez pas tourné vos penſées à l' accroiſſement
of your people nor to the cultivation of the fertile lands of this
de votre peuple ni à la culture de les fertiles terres de cette
coaſt. Are not theſe two things, a multitude of good ſubjects,
côte. Ne ſont-elles pas ces deux choſes, une multitude de bons ſujets,
and well-cultivated lands to maintain them, to be looked upon
& des bien cultivées terres pour entretenir eux, pour être regardé ſur, à regar-
as the two eſſential baſes of your power? A long
der, comme les deux eſſentielles bâſes de votre pouvoir, puiſſance? Une longue

---

nô ite. Lete oſs *ſcie* if you ouill naou hæve
zhi corædje tou bi hommblde bahi zhi *trouſſe* houitche *canne*-demmz you.
Ahi ouaſs ſæinng dhenn, dhatt houate *draps* ſo motche
aplôze oponn you, dizervce tou bi cennchoûrde. Ouahile you had
ſo mæni ænæmiſs ab*rôde hoüe* thrîtnde your *note* yete
eſtablichte Kinngdomm, you atenndede tou nôthinng inn
your niou citi *botte* zhi erectinng of magne-nificennt bildinngz.
Ite ouaſs dhatt, az you yourcelf hæve *aulnede* tou mi houitche COSTE
you ſo mæni *reſte-leſſe* nahitz; you hæve exhôsſtede
your ritchz; you hæve *note* tornde your thâtce tou zhi inncrîze
of your pîple nor tou zhi coltivæcheunn of zhi fertahile lanndz of dhiſs
COSTE. *Air note* dhîze *toüe* thinngz, æ moltitioude of goude ſobdjectz,
annd ouelle-coltivætede lanndce tou mæne-tæne dhemm, to bi loukte oponn
aſs zhi *toüe* ecennchal bæzeſs of your paouerr? Æ lanng

peace was neceſſary at firſt to favour the multiplication of your
paix fut néceſſaire en premier pour favoriſer la multiplication de votre
people. You ſhould have applied your thoughts only to
peuple. Vous deviez avoir appliqué vos penſées uniquement à
agriculture and to the enacting of the wiſeſt laws. Vain
l' agriculture & à l' établiſſement de les ſages le plus loix. Une vaine
ambition has puſhed you to the very brink of the precipice.
ambition a pouſſé vous à, tout-à-fait, l' entier, au, bord de le précipice.
By endeavouring to appear great, you have well nigh ruined
En tâchant à, de, paroître grand, vous avez bien près, preſque, ruiné
your true greatneſs. Make haſte to retrieve theſe
votre véritable grandeur. Faites hâte pour, hâtez-vous de, réparer ces
errors; put a ſtop to all your magnificent buildings.
erreurs; poſez, mettez, une ſuſpenſion à touts vos magnifiques bâtiments.
Renounce this pomp which would ruin your new
Renoncez à cette pompe, ce faſte, qui voudroit ruiner, ruineroit, votre nouvelle
city. Let your people breathe in peace, and bend all
ville. Laiſſez votre peuple reſpirer en paix, & bandez, appliquez, toutes
your thoughts to make them abound, in order to facilitate
vos penſées pour faire eux abonder, à deſſein de faciliter les
marriages. Know that you are not a King but in proportion
mariages. Sçachez que vous n' êtes pas un Roi ſinon en proportion
to the ſubjects which you have to govern; and that your power
à, de, les ſujets que vous avez à gouverner; & que votre puiſſance
is to be meaſured not by the extent of the territories you
eſt à, doit, être meſurée non par l' étendue de les territoires, terres, que vous
poſſeſs, but by the number of men who inhabit them, and
poſſédez, mais par le nombre de les hommes qui habitent elles &

---

pice ouaſs nækækæri att forſte tou fæveurr zhi moltiplikækheunn of your
pîple. You choude hæve aplahide your thâtz onnli tou
agricoltieurr annd tou zhi enactinng of zhi ouahi*zeſle* lâze. Væne
ammbicheunn haſs pochte you tou zhi veri brinnk of zhi *précipice.*
Bahi inndævorinng tou apire græte, you hæve ou*elle* nahi rouinnde
your *trou* græte-neſs. Mæke hæsſte tou ritrîve dhîze
erorce; pote æ ſtope tou âle your magne-nificennt bildinngce?
Rinaounnce dhiſs pommpe, houitche ououde rouine your niou
citi. Lete your pîple brîzce inn pice, annd bennd âle
your thâtce tou mæke dhemm abaounnde inn ôrderr tou facilitæte
maridjce. Nô dhatt you *air note* æ Kinng *boute* inn proporcheunn
tou zhi ſobdjecte houitche you hæve tou governe; annd dhatt your paouerr
iſs tou bi mæjeurde *note* bahi zhi extennt of zhi teritoriſs you
poceſs, *boute* bahi zhi nommberr of menn *hoüe* inn*habite* dhemm, annd

are zealous of obeying you. Poſſeſs a fertile,
qui ſont zélés, s'empreſſent, d'être obéiſſants à vous. Poſſédez une fertile,
though ſmall tract of land; ſtock it with multitude
quoique petite, médiocre, étendue de terre; fourniſſez, peuplez, la avec, d'une multitude
of labourious and well-diſciplined inhabitants, and behave
de laborieux & bien diſciplinés habitants, & comportez-vous
ſo as to win their affection; and you are more
tellement comme pour, de manière à, gagner leur affection; & vous êtes plus
powerful, more happy and more glorious, than
de puiſſance plein, puiſſant, plus heureux & plus glorieux, que
all the conquerors who ravage ſo many Kingdoms.
touts les conquérants qui ravagent ſi maints, tant de, Royaumes.
What ſhall I do then with regard to theſe Kings,
Que dois-je faire, ferai-je, donc avec, à, l'égard à, de, ces Rois,
replied Idomeneus; ſhall I confeſs my weakneſs to them?
reprit Idoménée; dois-je confeſſer, avouerai-je, ma foibleſſe à eux?
It is true that I have neglected agriculture and even trade,
C'eſt, il eſt, vrai que j' ai négligé l' agriculture & même le commerce,
which is ſo eaſy to me on this coaſt. I have thought only
qui eſt ſi aiſé à moi ſur cette côte. J' ai penſé uniquement
of erecting a magnificent city. Muſt I therefore, my dear
d'être érigeant une magnifique ville. Dois-je cela pour, donc, mon cher
Mentor, diſgrace myſelf in an aſſembly of ſo many
Mentor, diſgracier, avilir, moi-même dans une aſſemblée de ſi maints, tant de,
Princes, and diſcover my imprudence? If I muſt, I will; I will
Princes, & découvrir mon imprudence? Si je le dois, je le veux, je veux
do it without heſitation, whatever pain it may
faire, je ferai, cela ſans héſitation, délai, quelconque peine cela puiſſe

---

air zîloſs of obæinng you. Poceſs æ fertahile
dha *ſmâle* tra*ct*e of lannd; ſtok ite ouiſs moltitioude
of læporioſs annd ou*elle* diciplinnde innhæbitanntz, annd bihæve
ſo aſs tou ouine dherr afekcheunn; annd you *air maure*
paouer*foule*, *maure* hapi annd *maure* glôrioſs, dhann
âle zhi *canne-croſſe hoüe* rævædje ſo mæni kinngdommce.
Houate chal *ahi d'où* dhenn ouiſs ri*garde* tou dhîze Kinngce-,
riplahide Ahidominioſs, chal *ahi canne-feſſe*, mahi ouîkneſs tou dhemm?
Ite iſs *trou* dhatt *ahi* hæve negle*ct*ede agricoltieurr annd îvne træde,
houitche iſs ſo îzi tou mi onn dhiſs Coste. *Ahi* hæve thâte onnü
of erectinng æ mague-nificennt citi. Moſte *ahi* dhîrfor, mahi *dire*
Menntor, dizgræce mahicelf inn ann acemmbli of ſo mæni
Prinnceſs, and diſſcover mahi immproudennce? If *ahi* moſt, *ahi* ouill; *ahi* ouill
d'où ite ouidhaoute hizitæcheunn, houateverr pæne ite mée

coſt me. For you have taught me that a true King, who is
coûter à moi. Car vous avez appris à moi qu' un vrai Roi, qui eſt
born for his people, and owes himſelf entirely to them,
né pour ſon peuple, & qui doit lui-même entiérement à eux, lui,
ought to prefer the welfare of his Kingdom to his own
eſt obligé de préférer le bien aller de ſon Royaume à ſa propre
reputation.
réputation.

This ſentiment is worthy of the father of his people, replied
Ce ſentiment eſt digne de le père de ſon peuple, répliqua
Mentor; it is by this goodneſs, and not by the vain
Mentor; c' eſt par cette bonté, & non par la vaine
magnificence of your city, that I perceive in you the ſoul of a
magnificence de votre ville, que j' apperçois en vous l' âme d' un
true King. But your honour muſt be ſaved even for the intereſt
vrai Roi. Mais votre honneur doit être ſauvé même pour l' intérêt
of your kingdom. Leave this matter to me; I will go
de votre royaume. Laiſſez cette matière, affaire, à moi; je veux aller,
and inform theſe Kings that you are engaged
j'irai, & informer, informerai, ces Rois que vous vous êtes engagé
to eſtabliſh Ulyſſes, if he be ſtill living, or at leaſt his ſon in
à rétablir Ulyſſe, s' il eſt, ſoit, encore vivant, ou à le moins ſon fils dans
the regal ſway of Ithaca, and that you are reſolved to expel
la royale domination d' Ithaque, & que vous êtes réſolu d'expulſer,
from it by force all Penelope's ſuitors. They will
chaſſer, d' elle par force tous les Pénélope de amants. Ils veulent
eaſily conceive that this war will require
aiſément concevoir, ils concevront, que cette guerre veut demander, demandera,

---

1 COSTE mi. For you hæve *tâte* mi dhatt æ *trou* Kinng, *hoüe* iſs
2 *bórne* for hiſs pîple, annd *ôſe* himmcelf inntahirli tou dhemm,
3 âte tou priſerr zhi ouel*ſaire* of hiſs Kinngdomm tou hiſs *aulne*
4 ripioutæcheunn.
5 Dhiſs ſenntimennt iz ouordhi of zhi fadherr of hiſs pîple, riplahide
6 Menntor; ite iſs bahi dhiſs goudneſs, annd *note* bahi zhi væne
7 mague-nificennce of your citi, dhatt *ahi* percîve inn you zhi *ſaule* of æ
8 *trou* Kinng. *Botte* your haneurr moſte bi ſævde îvne for zhi innt*rſte*
9 of your kinngdomm. Lîve dhiſs materr tou mi; *ahi* ouill gô
10 annd innfôrme dhîze Kinngce dhatt you *air* innguædjde
11 tou esſtabliche Youliſſeſs, if hi bi ſtill livinng, *or* att *liſte* hiſs *ſonne* inn
12 zhi ri*gale* ſouée of Izhækæ, annd dhatt you *air* rizôlvde tou ex*pelle*
13 fromm ite bahi *force* âle Pinilopiſs ſouitorſe. Dhæ ouill
14 îzili *canne*-cîve dhatt dhiſs ouar ouill rikouahieurr

a great number of troops, and will therefore conſent
un grand nombre de troupes, & veulent cela pour, pour cela, conſentir,
to your furniſhing them only with a
conſentiront, à votre fourniſſant, à ce que vous fourniſſiez, eux ſeulement d' un
ſmall ſupply at firſt againſt the Daunians.
foible ſupplément, ſecours à le premier temps, d'abord, contre les Dauniens.
At theſe words, Idomeneus looked like a man eaſed
A ces paroles, Idoménée eut l'air, parut, comm un homme aiſé, dégagé,
of an heavy burden. You, my dear friend, ſaid he to Mentor,
d' un peſant fardeau. Vous, mon cher ami, dit-il à Mentor,
ſave my honour and the reputation of this riſing
ſauvez mon honneur & la réputation de cette s'élevant, naiſſante,
city, by concealing my weakneſs from all my neighbours:
ville, par, en, cachant ma foibleſſe de, à, touts mes voiſins:
but what probability would there be in ſaying that
mais quelle probabilité pourroit là être, ſeroit, y auroit-il, en diſant que
I will ſend troops to Ithaca to eſtablish Ulyſſes
je veux envoyer, enverrai, des troupes à Ithaque pour établir Ulyſſe
there, or at leaſt his ſon Telemachus, ſince Telemachus himſelf
là, ou à le moins ſon fils Télémaque, puiſque Télémaque lui-même
is engaged to go to the war againſt the Daunians? Be not
eſt engagé à aller à la guerre contre les Dauniens? Ne ſoyez pas
uneaſy, replied Mentor; I will ſay nothing but
non aiſé, inquiet, reprit Mentor; je ne veux dire, dirai, rien ſinon
the truth. The ships which you will ſend to eſtablish
la vérité. Les vaiſſeaux que vous voulez envoyer, enverrez, pour établir
your trade, ſhall go, to the coaſt of Epirus, and do
votre commerce, doivent aller, iront, à la côte d' Epire, & faire,

---

æ græte nommberr of *troupes*, annd ouill dhîrfor *canne*ſennt
tou your fornichinng dhemm onnli ouiſs æ
ſmâle ſoplahi att forſte æguænnſte zhi Dôniannz.
Att dhîze ouordz, Ahidominioſs loukte *laïque* æ mann îzde
of ann hîvi bordenn. You, mahi *dîre* frennd, ſæde hi tou Menntor,
ſæve mahi haneurr annd zhi ripioutæcheunn of dhiſs rahizinng
citi, bahi *canne*-cîlinng mahi ouîkneſs fromm âle mahi næborce,
botte houate probabiliti ououde dherr bi inn ſæinng dhatt
ahi ouill ſennd troupce tou Izhækæ tou esſtabliche Youliſſeſs
dherr, *or* att *liſte* hiſs *ſonne* Telemacoſs, ſinnce Telemacoſs himmcelf
iz innguædjde tou gô tou zhi ouar æguænnſte zhi Dôniannce? Bi *ncte*
onîzi, riplahide Menntor, *ahi* ouill ſée nothinng *botte*
zhi *trouſſe*. Zhi chipce houitche you ouill ſennd tou esſtabliche
your træde, chal gô, tou zhi COSTE of Epahiroſs, annd *d'où*

two things at once; they ſhall invite back
ſeront, deux choſes à, en, une fois; ils doivent inviter, de retour, rappeller,
to your coaſt the foreign merchants whom too high
rappelleront, à votre côte les étrangers marchands que de trop hauts
duties keep from Salentum; and endeavour to learn
impôts tiennent loin de Salente; & tâcher, tâcheront, d' apprendre
news of Ulyſſes. If he be ſtill living, he cannot be
des nouvelles d' Ulyſſe. S' il ſoit, eſt, encore vivant, il ne peut pas être
far from the ſeas which divide Greece from Italy, and
loin de les mers qui diviſent, ſéparent, la Grèce de l' Italie, &
it is confidently reported that he has been ſeen among
cela eſt, il eſt, confidemment rapporté qu' il a été vu parmi
the Phœacians. And though there were no hopes of
les Phéaciens. Et quoique là ne fuſſent aucunes eſpérances d' être
ſeeing him again, your veſſels will do a ſignal piece
voyant lui encore, vos vaiſſeaux veulent faire, feront, une ſignalée pièce,
of ſervice to his ſon, by ſpreading in Ithaca and
acte, de ſervice à ſon fils, par, en, répandant dans Ithaque & dans
all the neighbouring countries the terror of the name of the young
toutes les voiſines contrées la terreur de le nom de le jeune
Telemachus, who is thought to be dead as well as his father.
Télémaque, qui eſt réputé pour être mort auſſi bien que ſon père.
Penelope's wooers will be ſurpriſed to hear that he is
Pénélope de les amants veulent être, ſeront, ſurpris d' entendre qu' il eſt
ready to return with the ſuccours of a powerful ally.
prêt à retourner avec les ſecours d' un de puiſſance plein, puiſſant, allié.
The Ithacans will not dare to ſhake off the yoke;
Les Ithaciens ne veulent pas ôſer, n'ôſeront pas, de ſecouer en-bas le joug;

---

1 *toïe* thinngz att ouonnce; dhæ chal innvahite back
2 tou your COSTE zhi foræne mertchannrce hoûme *toïe* hahi
3 dioutifs kîpe fromm Salenntome, annd inn*dévore* tou lerne
4 nioûze of Youliſſefs. If hi bi ſtill livinng, hi *quay-note* bi
5 far fromm zhi *ſcîſe* houitche divahide Grîce fromm Itali, annd
6 ite iſs *canne*-fidenntli riportede dhatt hi haſs bine cîne æmonng
7 zhi Fæachannz. Annd dho*s* dherr ouere nô hopz of
8 cîinng himm æguænn, your *vaiſſelles* ouill *d'où* æ ſahinal pîce
9 of *ſervice* tou hiſs *ſonne*, bahi ſpredinng inn Izhækæ annd
10 âle zhi næborinng caounntriſs zhi tteror of zhi næme of zhi YOUNG
11 Telemacoſs, *hoïe* iſs thâte tou bi dede az ou*elle* aſs hiſs fadherr.
12 Pinilopiſs oûerz ouill bi ſorprahizde tou hîre dhatt hi iſs
13 rrædi tou rito*rne* ouiſs zhi ſokorz of æ paouer*ſoule* alahi.
14 Zhi Izhækannz ouill *note* dære tou chæke off zhi yôke;

1 Penelope will be comforted, and perſevere in refuſing
Pénélope veut être, ſera, conſolée, & perſévérer, perſévérera, en refuſant
2 to make choice of a new husband. Thus will you ſerve
de faire choix d' un nouveau mari. Ainſi voulez vous ſervir, vous ſerviez,
3 Telemachus, while he ſupplies your place among the confederates
Télémaque, pendant qu' il ſupplée, tient, votre place parmi les confédérés
4 of this coaſt of Italy againſt the Daunians.
de cette côte d' Italie contre les Dauniens.

5 Hereupon Idomeneus cried out: Happy the Prince who is ſupported
Là-deſſus Idoménée cria hors, haut: Heureux le Prince qui eſt ſupporté,
6 by wiſe counſels! A prudent and faithful friend is
ſoutenu, par de ſages conſeils! Un prudent & de fidélité plein, fidèle, ami eſt
7 of more worth to a King than victorious armies. But doubly
de plus de valeur à un Roi que de victorieuſes armées. Mais doublement
8 happy the King who is ſenſible of his happineſs, and
heureux le Roi qui eſt ſenſible, a le ſentiment, de ſon bonheur, & qui
9 knows how to make his advantage of it by a right uſe
connoît comment, la manière, de faire ſon avantage de lui par un droit uſage
10 of wiſe counſels! For it often happens that he removes from
de les ſages conſeils! Car cela, il, ſouvent arrive qu' il, un Roi, éloigne de
11 his confidence men of wiſdom and integrity who awe
ſa confiance les hommes de ſageſſe & d' intégrité qui tiennent en crainte
12 him by their virtue, in order to liſten to flatterers whoſe
lui par leur vertu, à deſſein de prêter l'oreille à des flatteurs dont
13 treachery he does not apprehend. I myſelf
la tricherie, trahiſon, il ne ſe fait pas appréhender, n'appréhende pas. Je moi-même
14 have fallen into this error, and I will tell you all the
ai, ſuis, tombé dans cette erreur, & je veux conter, conterai, à vous tous les

---

1 Pinilopi ouill bi *comme*-fortede, annd *perſévère* inn rifioûzinng
2 tou mæke tchohice of æ niou hozbannd. Dhoſs ouill you *ſerve*
3 Telemacoſs, houahile hi ſoplahiſs your plæce amonng zhi *canne*-fedrætz
4 of dhiſs COSTE of Itali æguænnſte zhi Dôniannce.
5 Hîroponn Ahidominioſs crahide aoute: Hapi zhi Prinnce *hoïe* iz ſoportede
6 bahi ouahize caounncelz! Æ proudennt annd fæſs*foule* frennd iz
7 of *maure* ouorce tou æ Kinng dhann victorioſs armiſs! *Botte* dobli
8 hapi zhi Kinng *hoïe* iſs ſennſible of hiſs hapineſs, annd
9 *n'ôſe* haou tou mæke hiſs advanntædje of ite bahi æ rahite iouce
10 of ouahize caounncelce! For it ôfne hapnce dhatt hi rimouvce fromm
11 hiſs *canne*-fidennce menn of ouiſdomm and inntegriti *hoïe ah*
12 himm bahi dherr vertiou, inn ôrderr tou liſſne tou flatrerce hoûze
13 trîtchri hi doz *note* aprihennd. *Ahi* mahicelf
14 hæve fâlne inntou dhiſs eror, annd *ahi* ouill *telle* you âle zhi

evils which were brought upon me by a falſe friend who
maux, malheurs, qui furent amenés ſur moi par un faux ami qui
flattered my paſſions, in hopes that I in my turn would flatter
flattoit mes paſſions, dans les eſpérances que je à mon tour voudrois flatter,
his.
flatterois, les ſiennes.

Mentor eaſily convinced the confederate Kings, that Idomeneus
Mentor aiſément convainquit les confédérés Rois, qu' Idoménée
ought to charge himſelf with Telemachus's affairs,
devoit de charger lui-même, ſe charger, avec, de, Télémaque de les affaires,
whilſt he went with them. They were ſatisfied with having
pendant que il, celui-ci, alloit, iroit, avec eux. Ils furent ſatisfaits en ayant
the young ſon of Ulyſſes in their army, with an hundred Cretan
le jeune fils d' Ulyſſe dans leur armée, avec une centaine de Crétois
youths, who were ordered by Idomeneus to accompany him,
jeunes-hommes, qui furent ordonnés par Idoménée d' accompagner lui,
and were the flower of the young nobility whom the King had
& qui étoient la fleur de la jeune nobleſſe que le Roi avoit
brought from Crete. Mentor had adviſed him to ſend them to
emmenée de Crète. Mentor avoit conſeillé à lui d' envoyer eux à,
this war. It is neceſſary, ſaid he, to take care in times
cette guerre. Il eſt, néceſſaire, lui dit-il, de prendre le ſoin en des temps
of peace to multiply the people; but leſt the whole nation
de paix de multiplier le peuple; mais de peur que l' entière nation ne
should grow effeminate and ignorant of military
dût devenir, ne devînt, efféminée & ignorante de les militaires
affairs, the young nobility muſt be ſent to foreign wars: they
affaires, la jeune nobleſſe doit être envoyée aux étrangères guerres: ils

---

îvlce houitche ouere brâte oponn mi bahi æ fâlce frennd *hoüe*
flaterde mahi pæcheunnz, inn hopce dhatt *ahi* inn mahi *t'orne* ououde flaterr
hiſs.
Menntor îzili *canne*-vinnſte zhi *canne*-fedræte Kinngce, dhatt Ahidominioſs
âte tou tchardje himmcelf ouiſs Telemacoceſs afærce,
houahilſte hi ouennt ouiſs dhemm. Dhæ ouere fætiſsfahide ouiſs hævinng
zhi *YOUNG ſonne* of Youliſſeſs inn dherr armi, ouiſs ann honnderde *Cri-tanne*
yoûſſce, *hoüe* ouere orderde bahi Ahidominioſs tou acammpæni himm,
annd ouere zhi flaouercè of zhi *YOUNG* nobiliti hoûme zhi Kinng had
brâte fromm Crite. Menntor had advahizde himm tou ſennd dhemm tou
dhiſs ouar. Ite iſs næcæcæri, ſæde hi, tou tæke CAIRE inn tahimmz
of pîce tou moltiplahi zhi pîple; *botte liſte* zhi hôle næcheunn
choude grô iſiminæte annd igue-narannt of militæri
afærte, zhi *YOUNG* nobiliti moſte bi ſennd tou foræne ouarce: dhæ

will

will ſuffice to keep up in the whole nation an
veulent ſuffire, ſuffiront, pour tenir haut, ſoutenir, dans l' entière nation une
emulation of glory, a love of arms, a contempt of fatigues and
émulation de gloire, un amour de les armes, un mépris de les fatigues &
of death itſelf, and a knowledge of the art of war.
de la mort elle-même, & une connoiſſance de l' art de la guerre.

The confederate Kings departed from Salentum well ſatisfied
Les confédérés Rois partirent de Salente bien ſatisfaits
with Idomeneus, charmed with the wiſdom of Mentor, and
d' Idoménée, charmés de la ſageſſe de Mentor, &
overjoyed at taking Telemachus with them. But Telemachus
tranſportés de joie à, en, prenant Télémaque avec eux. Mais Télémaque
could not moderate his grief when he was to part from
ne put pas modérer ſa douleur quand il fut pour partir, ſe ſéparer, de
his friend. Whilſt the allies were taking their leave, and twearing
ſon ami. Pendant que les alliés étoient prenant leur congé, & jurant
to Idomeneus that they would maintain an eternal league
à Idoménée qu' ils vouloient maintenir, maintiendroient, une éternelle ligue,
with him, Mentor held Telemachus faſt in his arms,
alliance, avec lui, Mentor tenoit Télémaque ſerré dans ſes bras,
and felt himſelf bedewed with his tears. I feel no joy,
& ſentoit lui-même, ſe, arroſé de ſes larmes. Je ne ſens nulle de joie,
ſaid Telemachus, in going to acquire glory; I am ſenſible
diſoit Télémaque, en allant pour acquérir de la gloire; je ne ſuis ſenſible
of nothing but the grief of our parting. Methinks
touché, de nulle choſe que de la douleur de notre ſéparant, ſéparation. Il me ſemble
I ſee that fatal time again, when the Egyptians ſnatched
que je vois ce fatal temps encore, quand, où, les Égyptiens arrachèrent

---

ouill ſofahice tou kîpe ope inn zhi hôle nœcheunn ann
imioulœcheunn of glôri, æ love of *armes*, æ *canne*-temmpte of *fatigues* annd
of deſs ittcelf, annd æ nôledje of zhi arte of ouar.
Zhi *canne*-fedræte Kinngce dipartede fromm Salenntome ou*elle* fætiſsfahide
ouiſs Ahidominioſs, tchârmde ouiſs zhi ouiſdomm of Menntor, annd
overdjohide att tækinng Telemacoſs ouiſs dhemm. *Botte* Telemacoſs
coude note modræte hiſs *griffe* houenn hi ouaſs tou *parte* fromin
hiſs frennd. Houahilſte zhi alahize ouere tækinng dherr live, annd ſouœrinng
tou Ahidominioſs dhatt dhæ ououde mœne-'œne ann iternal *ligue*
ouiſs himm; Menntor helde Telemacoſs *faſte* inn hiſs *armes*,
annd felt himmcelf bidioûde ouiſs hiſs tîrz. *Ahi file* nô djohi,
ſæde Telemacoſs, inn gohinng tou akouahieurr glôri; *ahi* amm ſenncible
of nothinng *botte* zhi *griffe* of aour partinng. Methinnkz.
ahi ſcie dhatt fætal tahime æguæun houenn zhi Edjypchennce ſnatchte

me out of your arms, and ſent me far from you, without
moi hors de vos bras, & envoyèrent moi loin de vous, ſans
leaving me any hopes of ſeeing you again.
être laiſſant à moi aucunes eſpérances d' être voyant vous encore, de voir vous.
Mentor made a kind reply to theſe words, in order to
Mentor fit une douce réplique à ces paroles, à deſſein de
comfort him. This, ſaid he, is a very different ſeparation;
conforter, conſoler, lui. Ceci, diſoit-il, eſt une bien différente ſéparation;
it is voluntary, it will be ſhort; you are going in purſuit
elle eſt volontaire, elle veut être, ſera, courte; vous êtes allant en pourſuite
of victory. You muſt love me, my ſon, with a leſs tender
de la victoire. Vous devez aimer moi, mon fils, avec une moins tendre
and more manly affection. Accuſtom yourſelf to my abſence;
& plus, virile, mâle affection. Accoutumez vous-même à mon abſence;
you will not always have me with you. It muſt
vous ne devez pas toujours avoir, vous n'aurez pas, moi avec vous. Ce doit
be wiſdom and virtue, rather than Mentor's preſence, which
être la ſageſſe & la vertu, plutôt que la Mentor de préſence, qui
ſuggeſt to you what you ought to do.
ſuggèrent, inſpirent, à vous ce que vous devez, êtes obligé, de faire.
As she ſpoke theſe words, the Goddeſs, concealed under
Comme elle parloit, diſoit, ces mots; la Déeſſe, cachée ſous
the form of Mentor, covered Telemachus with his Ægis,
la forme, figure, de Mentor, couvrit Télémaque avec, de, ſon Égide,
and infuſed into him a ſpirit of wiſdom and foreſight,
& infuſa, répandit, au-dedans de lui un eſprit de ſageſſe & de prévoyance,
intrepid valour and gentle moderation, which are ſo ſeldom
une intrépide valeur & douce modération, leſquelles ſont ſi rarement

---

mi aoute of your *armes*, annd ſennt mi far from you, ouidhaoute
lîvinng mi æni hopz of cîinng you æguænn.
Menntor mæde æ kahinnd riplahi tou dhîze ouordz, inn orderr tou
comme-forte himm. Dhiſs ſæde hi, iz æ veri difrennt ſipærækheunn;
ite iſs vôlonntari, ite ouill bi chorte; you *air* gohinng in *pour-*ſoute
of victari. You moſte love mi, mahi *ſonne*, ouiſs æ *leſſe* tennderr
annd *maure* mannli afekcheunn. Acoſſtome yourcelf tou mahi abcennce;
you ouill *note* alouæce hæve mi ouiſs you. Ite moſte
bi ouiſdomm annd vertiou, rradherr dhann Menn*torſe* prizennce, houitche
ſodgeſte tou you houate you âte tou *d'où*.
Aſs chi ſpôke dhîze ouordce, zhi Godeſs, *canne-*cîlde onnderr
zhi *forme* of Menntor, coverde Telemacoſs ouiſs hiſs Ædjiſs,
annd innfioûzde inntou himm æ ſpirite of ouiſdomm annd forſahite,
inntripide væleurr annd djenntle moderæcheunn, houitche *air* ſo *ſel-d'homme*

found together. Go, ſaid Mentor, into the midſt of the greateſt
trouvées enſemble. Allez, diſoit Mentor, dans le milieu de les grands le plus
dangers, as often as your going into them will be uſeful.
dangers, auſſi ſouvent que votre allant au-dedans d' eux voudra être, ſera, utile.
A Prince diſhonours himſelf more by ſhunning dangers in
Un Prince ſe déshonore lui-même, ſe, plus par, en, évitant les dangers dans
battles, than by never going to the war. The courage of
les batailles, que, par, en ne jamais allant à la guerre. Le courage de
him who commands others, muſt not be doubtful.
lui, celui, qui commande les autres, ne doit point être de doute plein, chancelant.
If the preſervation of a Chief or King be neceſſary to a
Si la conſervation d' un Chef ou d'un Roi ſoit, eſt, néceſſaire à un
people, it is ſtill more neceſſary to them that his reputation, as
peuple, ce, il eſt encore plus néceſſaire à eux que ſa réputation, quant
to valour, be unqueſtionable. Remember that he
à la valeur, ſoit non mettable en queſtion, indubitable. Souvenez-vous que lui, celui,
who commands, ought to be a pattern to all others;
qui commande, doit, eſt obligé, d' être un patron, modèle, à touts les autres;
his example ought to animate the whole army. Fear not
ſon exemple doit d' animer l' entière armée. Ne craignez pas
therefore, o Telemachus, any kind of danger, but perish
cela pour, donc, ô Télémaque, aucune eſpèce de danger, mais périſſez
in battle rather than raiſe a doubt of your courage.
dans la bataille plutôt que d' élever un doute de, ſur, votre courage.
Flatterers, who will be the moſt eager to hinder
Les flatteurs, qui veulent être, ſeront, les le plus ardents à empêcher
you from expoſing yourſelf to danger when it is neceſſary,
vous d' être expoſant vous-même au danger quand cela, eſt néceſſaire,

---

faounnde touguætherr. Gô, fæde Menntor, inntou zhi middſte of zhi grætesſte
dænnd*gerſe*, az ôfne az your gôhinng inntou dhemm ouill bi iouſs*foule*.
Æ Prinnce dizaneurce himmcelf *maure* bahi choninng dænnd*gerſe* inn
battlce, dhann bahi neverr gôhinng tou zhi ouar. Zhi corædje of
himm *hoüe* comanndz odherce, moſte *note* bi daourt*ſoule*.
If zhi prizervæcheunn of æ T*chiffe or* Kinng bi nækækæri tou æ
pîple, ite iſs ſtill *maure* nækækæri tou dhemm dhatt hiſs ripioutæcheunn, aſs
tou væleurr, bi onnkoueſſcheunæble. Rimemmberr dhatt hi
hoüe comanndz, âte tou hi æ pa*terne* tou âle odherce;
Hiſs egzemmple âte tou animære zhi hôle armi. *Fire note*
dhîrfor, *ô* Telemacoſs, æni kahinnd of dænndjerr, *botte periche*
inn battle rradherr dhann ræze æ daoute of your corædje.
Flatererce, *hoüe* ouill bi zhi moſte îguerr tou hinnderr
you fromm expôzinng yourſelf tou dænndjerr houenn ite iſs nækækæri,

will be the firſt to accuſe you of cowardice
veulent être, ſeront, les premiers à accuſer vous de couardiſe, poltronnerie,
in private, if they find you eaſily with-held on theſe
en privé, ſecret, s' ils trouvent vous facilement ſur-pris, arrêté, ſur, dans, ces
occaſions: but then do not go in queſt of needleſs
occaſions: mais alors ils ne ſont pas aller, ne vont pas, en recherche de les beſoin ſans,
dangers. Valour cannot be a virtue, unleſs it be
inutiles, dangers. La valeur ne peut pas être une vertu, à moins qu' elle ne ſoit,
governed by prudence; it is otherwiſe a ſenſeleſs
gouvernée par la prudence; elle eſt d' autre manière, autrement, un jugement ſans,
contempt of life, and a brutal ardor; rash valour is
inſenſé, mépris de la vie, & une brutale ardeur; une téméraire valeur n' eſt
never ſafe. Who is not maſter of himſelf in dangers, is
jamais ſûre. Qui n' eſt pas maître de lui même, ſoi, dans les dangers, eſt
rather fiery than brave; he muſt be beſide himſelf
plutôt de feu, fougeux, que brave; il doit être à côté de lui-même, ſe poſſéder,
in order to be raiſed above fear, becauſe he cannot
à deſſein, d' être élevé au-deſſus de la crainte, parce qu' il ne peut pas
get the better of it by the natural temper of his
obtenir l' avantage de, ſur, elle par le naturel tempérament de ſon
heart. In this condition, if he does not run
cœur. En cette condition, cet état, s' il ne ſe ſait pas fuir, s'il ne ſuit
away, he is at leaſt confounded; he loſes that freedom of
pas, au loin, il eſt à le moins confondu; il perd cette liberté de
mind which is neceſſary to give proper orders, to improve
l' eſprit qui eſt néceſſaire pour donner de bons ordres, pour profiter
opportunities, to rout the enemy, and to
des opportunités, occaſions, pour dérouter, mettre en déroute l' ennemi, & pour

---

1 ouill bi zhi forſte tou akioûze you of coardahice
2 inn prahivete, if dhæ fahinnd you îzili ouiſs-helde onn dhîze
3 okæjeunnce: *botte* dhenn *d'où note* gô inn kouesſte of nîd*leſte*
4 dænndg*erſe*. Væleurr *quay-note* bi æ vertiou, onn*leſſe* ite bi
5 governde bahi proudennce; ite iz odherouahize æ ſennce-*leſſe*
6 *canne*-temmpte of lahif, annd æ broutal ardeurr; rache væleurr iſs
7 neverr ſæfe. *Hoïe* iſs *note maſſe*-terr of himmcelf inn dænndg*erſe*, iſs
8 rradherr ſahiri dhann bræve; hi moſte bi biſahide himmcelf
9 inn orderr tou bi ræzde æbove fîre, bicôze hi *quay-note*
10 *guette* zhi beterr of ite bahi zhi nætieural temmperr of hiſs
11 harte. Inn dhiſs *canne*-dicheunn, if hi doz *note* ronn
12 aouée, hi iz att *liſte canne*-faounndede, hi louzeſs dhatt ſrîdomm of
13 mahinnd houitche iſs næcæcæri tou guive properr ôrderce, tou imm*proûve*
14 oportiounitiſs, tou raoute zhi inimi, annd tou

ſerve

ſerve his country. If he has all the heat of a ſoldier, he has not
ſervir ſa patrie. S' il a toute la chaleur d' un ſoldat, il n' a pas
the diſcretion of a commander: nay, he has not the real courage
la diſcrétion d' un commandant: même, il n' a pas le réel courage
of a common ſoldier; for the ſoldier is to preſerve in battle
d' un commun ſoldat; car le ſoldat eſt pour conſerver dans la bataille
that preſence of mind and temper which are neceſſary to obey.
cette préſence d' eſprit & le ſang-froid qui ſont néceſſaires pour obéir.
Who raſhly expoſes himſelf, diſturbs the order and diſcipline
Celui qui témérairement expoſe lui-même, ſoi, trouble l' ordre & la diſcipline
of the troops, ſets an example of temerity, and often expoſes
de les troupes, met en avant un exemple de témérité, & ſouvent expoſe
the whole army to great diſaſters. They who prefer vain
l' entière armée à de grands déſaſtres. Ceux qui préfèrent une vaine
ambition to the ſafety of the common cauſe, deſerve to be
ambition à la ſûreté de la commune cauſe, méritent d' être
punished, and not to be rewarded.
punis, & non pas d' être récompenſés.

Take heed therefore, my dear ſon, of purſuing glory
Prenez garde cela pour, donc, mon cher fils, d' être pourſuivant la gloire
with too much eagerneſs. The true way to find it is
avec trop beaucoup d' empreſſement. Le vrai moyen de trouver elle eſt
calmly to wait a favourable opportunity: virtue attract ſo
tranquillement d' attendre une favorable occaſion: la vertu attire ſi
much the more reverence, as she appears the more plain,
beaucoup le plus, d' autant plus, révérence, qu' elle paroît le plus ſimple,
the more modeſt, the more averſe to all oſtentation.
le plus, d' autant plus, modeſte, le plus éloignée de toute oſtentation.

ſerve hiſs caounntri. If hi haz âle zhi hîte of æ ſoldjerr; hi haſs *note*
zhi dizcrecheunn of æ comannderr: née, hi haſs *note* zhi rial corædje
of æ comonn ſoldjerr; for zhi ſoldjerr iſs tou prizerve inn battle
dhatt prizennce of mahinnd annd temmperr houitche *air* nækækæri tou obée.
Hoüe rachli expôzeſs himmcelf, diztorbce zhi ôrderr annd *diſcipline*
of zhi troupce, ſetz ann egzemmple of temeriti, annd ôſne expôzeſs
zhi hôle armi tou græte dizaſtercc. Dhæ *hoüe* priferr væne
ammbicheunn tou zhi ſæſti of zhi comonn côze, dizerve tou bi
ponichte, annd *note* tou bi rihouardede.
Tæke hîde dhîrfor, mahi *dire ſonne*, of pourſouhinng glôri
ouiſs *toüe* motche iguerneſs. Zhi *trou*-ouée tou fahinnd ite iſs
câlmli tou ouæte æ fævoræble oportiouniti: vertiou atraćtce ſo
motche zhi *maure* reverennce, aſs chi apîrce zhi *maure* plæne,
zhi *maure* madeſte, zhi *maure* *d verſe* tou âle oſtemmtæcheunn.

As the neceſſity of expoſing ourſelves to danger increaſes;
Comme la néceſſité d'être expoſant nous-mêmes à le danger accroît,
we need freſh ſupplies of forecaſt and
augmente, nous avons beſoin de fraîches, nouvelles, reſſources de prévoyance &
courage, which continually become greater. For what remains,
de courage, qui continuellement deviennent grandes plus. Pour ce qui reſte,
remember that you muſt not draw upon yourſelf the envy
ſouvenez-vous que vous ne devez pas attirer ſur vous-même l' envie
of any man. On your part, be not jealous of
d' aucun homme. Sur, de, votre part, côté, ne ſoyez pas jaloux de
the ſucceſs of others; praiſe them for all that merits praiſe,
le ſuccès de les autres; louez-les pour tout ce qui mérite louange,
but praiſe them judiciouſly, and relate the good with pleaſure;
mais louez-les judicieuſement, & rapportez le bien avec plaiſir;
conceal the ill, and do not even think of it without
cachez le mal, & ne vous faites pas même penſer, ne penſez pas, de lui, mal, ſans
pain; be not peremptory before the old commanders,
douleur; ne ſoyez pas péremptoire, déciſif, devant les anciens commandans,
who have the experience, which you want; hear them with
qui ont l' expérience, que, dont, vous manquez; écoutez-les avec
deference, ask their advice, deſire the moſt able of
déférence, demandez leur avis, priez les le plus capables, habiles, d' entre
them to inſtruct you, and be not aſhamed to attribute all your
eux d' inſtruire vous, & ne ſoyez pas honteux d' attribuer toutes vos
beſt actions to their inſtructions. Never liſten to
les meilleures actions à leurs inſtructions. Jamais ne prêtez l'oreille à des
diſcourſes which may be deſigned to excite your diffidence
diſcours qui puiſſent être deſtinés à, pour, exciter votre défiance

---

1 Aſ, zhi næcæciti of expôzinng aourcelvce tou dænndjerr inncrîzeſs,
2 *oui* nîde ſieche ſoplahize ot *forcaſte* annd
3 corædje, houitche *canne*-tinouali *bicomme* græterr. For houate rimænnce,
4 rimemmberr dhatt you moſte *note* drâ oponn yourcelf zhi innvi
5 of æni mann. Omn your *parte* bi *note* djiloſs of
6 zhi ſokceſs ot odherce, præze dhemm for âle dhatt meritce præze;
7 *botte* præze dhemm djoudichosſli; annd rilæte zhi goude ouiſs plæjeurr,
8 *canne*-cîle zhi ill, annd *d'où note* îvne thinnk of ite ouidhaoute
9 pæne; bi *note* peremmptori bifôre zhi ôlde comannderce,
10 *hoïe* hæve zhi ixpîriennce houitche you ouannt, hire dhemm ouiſs
11 deferennce, ask dherr advahice, dizahieurce zhi moſte you æble of
12 dhemm tou innſtroſte you, annd bi *note* achæmmde tou atribioute âle your
13 beſſte akcheunnce tou dherr innſtrokcheunnce. Neverr liſſne tou
14 diſſcorſeſs houitche mée bi dizahinnde tou ekſahite your difidennce

or jealouſy of the other commanders. Converſe with them
ou votre jalouſie de, contre, les autres commandants. Converſez avec eux
with confidence and frankneſs. If you think they have been
avec confiance & franchiſe. Si vous croyez qu' ils ont été
wanting in reſpect to you, unboſom yourſelf to them, and
manquant en reſpect à vous, découvrez votre ſein, cœur, vous-même à eux, &
lay all your reaſons before them. If they are capable of
mettez toutes vos raiſons devant eux. S' ils ſont capables d' être
perceiving the generoſity of ſuch a conduct, you will
appercevant la généroſité de telle une conduite, vous voulez, pouvez, les
charm and draw from them every thing which
charmer, les charmerez, & tirer, tirerez, d' eux toute choſe que
you have any grounds to expect. If, on the contrary, they
vous avez tous ſujets d' en attendre. Si, ſur le contraire, ils
are not reaſonable enough to come into your opinion,
ne ſont pas raiſonnables aſſez pour venir, entrer, dans votre opinion,
your own experience will teach you what injuries may be
votre propre expérience veut enſeigner, enſeignera, vous quelles injures peuvent être
expected from them; you will take your meaſures
attendues d' eux; vous voulez prendre, vous prendrez, vos meſures
ſo as not to be again expoſed to the danger of having
auſſi comme ne pas pour être encore expoſé à le danger d' ayant, d' avoir,
any more diſputes with them as long as the war
aucunes davantage diſputes avec eux auſſi long-temps que la guerre,
laſts, and will have nothing to reproach
dure, durera, & vous ne voulez avoir, vous n' aurez, aucune choſe, rien, à reprocher
yourſelf withal. But above all take care not to
à vous-même avec tout, par-là, Mais ſur-tout prenez ſoin ne pas de

---

or djîlozi of zhi odherr comannderce. *Canne-verſe* ouiſs dhemm
ouiſs *canne*-fidennce annd frannkneſs. If you thinnk dhæ hæve bine
ouanntinng inn *reſpecte* tou you, onnbouzome yourcelf tou dhemm, annd
lée âle your rîznce biſôre dhem. If dhæ *air* kæpæble of
perçivinng zhi djeneroziti of ſotche æ *canne-docle*, you ouill
tchârme annd *draps* fromm dhemm evri thinng houitche
you hæve æni graounndce tou expecte. If onn zhi *canne*-træri, dhæ
air note rîznæble inof tou *comme* inntou your opinionn,
your *aulne* ixpîriennce ouill tîtche you houate inndjouriſs mée bi
expectede fromm dhemm; you ouill tæke your mæjeurce
ſo aſs *note* tou bi æguænn expôzde tou zhi dænndjerr of hævinng
æni *maure* diſſpioutz ouiſs dhemm aſs lanng aſs zhi ouar
laſtz, annd ouill hæve nothinng tou riprôtche
yourcelf ouidhal. *Botte* æbove âle tæke CAIRE *noté* tou

impart to certain flatterers, who are ſowers of diſſention, the
communiquer à certains flatteurs, qui ſont ſemeurs de diſſenſion, les
grounds of the uneaſineſs which you may think you
ſujets de l' inquiétude, ſoupçon, que vous pouvez croire, croiriez, que vous
have againſt the chiefs of the army you are in. I will
avez contre les chefs de l' armée laquelle vous êtes dans. Je veux
ſtay here, continued Mentor, to aſſiſt Idomeneus
demeurer, je demeurerai, ici, continua Mentor, pour aſſiſter Idoménée
in the neceſſity he is under of toiling for the welfare
dans la néceſſité, beſoin, laquelle il eſt ſous d'être travaillant pour le bien-être
of his people, and to cauſe him to put the finishing ſtroke, to
de ſon peuple, & pour exciter lui à mettre le finiſſant coup, le dernier trait, à
his reparation of the errors which ill counſels and
ſa réparation de les erreurs, fautes, que les mauvais conſeils. & les
flatterers have induced him to commit in this eſtabliſhment of his
flatteurs ont induit lui de commettre dans cet établiſſement de ſon
new kingdom.
nouveau royaume.

Hereupon Telemachus could not forbear diſcovering
Là-deſſus Télémaque ne put pas s' empêcher d'être découvrant, montrant,
to Mentor ſome ſurpriſe and even ſome contempt of
de montrer, à Mentor quelque ſurpriſe & même quelque mépris de
Idomeneus 's conduct; but Mentor rebuked him for it in
la Idoménée d' conduite; Mais Mentor rebuſſa, réprimanda, lui pour cela dans
a ſevere tone. Are you ſurpriſed, ſaid he, that the worthieſt men
un ſévère ton. Etes vous ſurpris, dit-il, que les dignes le plus hommes
are but men, and betray ſome remains of the weakneſſes of
ne ſont, ſoient, qu' hommes, & montrent quelques reſtes de les foibleſſes de

---

imm*parte* tou SARTINE flatrerz *hoïe air* ſôerz of dicenncheunn, zhi
graounndz of zhi onizineſs houitche you mée thinnk you
hæve æguænnſte zhi tchiffes of zhi armi you *air* inn. *Ahi* ouill
ſtée hîre, *canne*-tinioude Menntor, tou *aſſiſte* Ahidominioſs
inn zhi nækæciti hi iz onnderr of tohilinng for zhi ouel*ſaiv*
of hiſs pîple, annd tou côze himm tou pore zhi finichinng ſtrôke tou
hiſs ripærækeunn of zhi erorce houitche ill caounncelz annd
flatrerz hæve inndiouſte himm tou comite inn dhiſs eſtablichmennt ofhiſs
niou kinngdomm.
Hîroponn Telemacoſs *coude note* forbære diſſcovrinng
tou Menntor *ſomme* ſorprahize annd îvne *ſomme canne*-temmpte of
Ahidominiocefs *canne-docte; botte* Menntor ribocte himm for ite inn
æ ſiverr *taulne. Air* you ſorprahizde, ſæde hi, dhatt zhi ouordhieſte menn
air botte menn, annd bitrée *ſomme* rimænnz of zhi ouîkneceſs of

Humanity

Humanity among the innumerable ſnares and difficulties which are
l' Humanité parmi les innombrables pièges & difficultés qui ſont
inſeparable from royalty? Idomeneus indeed has been bred up in
inſéparables de la royauté? Idoménée en effet a été élevé dans
notions of pomp and haughtineſs; but what philoſopher
des notions, idées, de pompe, faſte, & hauteur; mais quel philoſophe
could have defended himſelf againſt flattery,
pourroit avoir défendu lui-même, ſe ſeroit défendu, contre la flatterie,
had he been in his place? It is true that he ſuffered
avoit-il été, s'il eût été, en ſa place? Il eſt vrai qu' il ſouffrit
himſelf to be too much biaſſed by thoſe in whom he
lui-même d' être trop beaucoup incliné, guidé, par ceux dans leſquels il ſe
confided; but the wiſeſt Princes are often deceived, whatever
confioit; mais les ſages le plus Princes ſont ſouvent déçus, trompés, quelques
precautions they take to prevent it. A King cannot do
précautions qu' ils prennent pour prévenir cela. Un Roi ne peut pas agir
without miniſters, to lighten his burden and to confide in,
ſans miniſtres, pour alléger ſon fardeau & pour ſe confier en eux,
ſince he cannot do all things himſelf. Beſides a King is
puiſqu' il ne peut pas faire toutes choſes lui-même. D'ailleurs un Roi eſt
much leſs acquainted than private men with thoſe
beaucoup moins inſtruit que les privés hommes avec, ſur le compte de, ceux
who are about him; they are always masked in his preſence, and
qui ſont autour de lui; ils ſont toujours maſqués en ſa préſence, &
practice all kind of artifices to deceive him. Alas! my
pratiquent toute ſorte d' artifices pour décevoir, tromper, lui. Hélas! mon
dear Telemachus, you will experience this, but too
cher Télémaque, vous voulez éprouver, éprouverez, ceci, mais trop

---

hioumæniti amonng zhi inioummræble ſnærz annd dificoltiſs houitche *air*
innſiparæble fromm royælti? Ahidominioſs inndîde haſs bine brede opeinn
nôcheunnz of pommpe annd hâtineſs; *botte* houate filôzoferr
coude hæve difenndede himmcelf æguænnſte *flatterie*,
had hi bine inn hiſs plæce? Ite iſs *trou* dhatt hi ſoferde
himmcelf tou bi *toüe* motche biasſte bahi dhôze inn hoûme hi
canne fahidede; *botte* ouahi*zeſte* Prinnceſs *air* ôfne dicîvde, houateverr
pricôcheunnce dhæ tæke tou privennt ite. Æ Kinng *quay-note d'où*
ouidhaoute miniſterce tou lahitne hiſs bordenn annd tou *canne*-fahide inn,
ſinnce hi *quay-note d'où* âle thinngce himmcelf. Biſahidz æ kinng iſs
motche *leſſé* akouænntede dhann prahivæte menn ouiſs dhôze
hoüe air abaoute himm; dhæ *air* alouæce maskte inn hiſs prizennce, annd
praktahice âle kahinnd of artificeſs tou dicîve himm. Ælaſs! mahi
dire Telemacoſs, you ouill ixpîriennce dhiſs *botte toüe*

much! We find in mankind neither the virtue, nor
beaucoup! Nous ne trouvons dans l' humain genre ni la vertu, ni
talents which we look for in them. In vain do
les talents leſquels nous regardons en effet, cherchons en eux. En vain faiſons-
we ſtudy and ſound them; for we
nous nous-mêmes étudier, étudions-nous, & ſonder, ſondons-nous, eux; car nous
are daily miſtaken in them. Nay, we can never
ſommes journellement trompés en, ſur le compte d' eux. Non, nous ne pouvons jamais
make the beſt of men, ſuch as we want to make
faire, rendre, les meilleurs de les hommes, tels que nous avons beſoin de faire
them for the public good. They have their prejudices, their incon-
eux pour le public bien. Ils ont leurs préjugés, leurs incon-
ſiſtencies, their jealouſies; they are rarely to be perſuaded or corrected.
ſéquences, leurs jalouſies; ils ſont rarement pour être perſuadés ou corrigés.
The more people a Prince has to govern, the more
Le plus de peuple qu'un Prince a à gouverner, de le plus de
Miniſters he will want in order to do by them what he
Miniſtres il veut avoir beſoin, il aura beſoin, à l' effet de faire par eux ce qu' il
cannot do himſelf; and the more men he is obliged to
ne peut pas faire lui-même; & le plus d' hommes il eſt obligé de
truſt with authority, the more liable he is to be
faire dépoſitaires avec, de, l' autorité, le plus expoſé il eſt pour, à, être
deceived in the choice of them. The man who to-day
déçu, trompé, dans le choix d' eux. L' homme qui aujourdhui
unmercifully cenſures Kings, would to-morrow govern worſe
impitoyablement cenſure les Rois, pourroit demain gouverner pis, plus mal,
than they, and commit the ſame faults, with others infinitely
qu' eux, & commettre les mêmes fautes, avec d' autres infiniment

---

motche! *Oui* fahinnd inn mannkahinnd nîdherr zhi vertiou, nor
talenntce houitche *oui* louk for inn dhemm. Inn væne *d'où*
oui ſtodi annd ſaounnde dhemm, for
oui air dæli miſtæknе inn dhemm. *Née, oui canne* neverr
mæke zhi beſſte of menn ſotche az *oui* ouannt tou mæke
dhemm for zhi poblik goude. Dhæ hæve dherr pridjodiceſs, dherr inncanne-
ſiſtenciſs, dherr djîloziſs; dhæ *air* rærli tou bi perſouædede *or* côrectede,
Zhi *maure* pîple æ Prinnce haſs tou governe, zhi *maure*
Miniſterce hi ouill ouannt inn orderr tou *d'où* bahi dhemm houate hi
quay-note d'où himmcelf; annd zhi *maure* menn hi iz oblahidjde tou
troſte ouiſs ôthoriti, zhi *maure* lahiæble hi iſs tou bi
dicivde inn zhi tchohice of dhemm. Zhi mann, *houe* tæ-dée
inmercifouli cennjeurce Kinngz, ououde tou-marô governe ouorce
dhann dhæ, annd comite zhi fæme fâtz, ouiſs odherz innfinitli

greater, were he entruſted with the ſame power. A
grandes plus, ſeroit-il, s'il étoit, chargé avec, de, la même puiſſance. Une
private condition, when it is attended with a little wit and
privée condition, quand elle eſt accompagnée d' un peu d' eſprit &
a fluency of ſpeech, hides all natural defects, brightens
d' une affluence, facilité, de parole, couvre touts les naturels défauts, relève les
dazzling talents, and makes a man ſeem worthy of all the
ébloüiſſants talents, & fait un homme paroître digne de touts les
poſts to which he is not advanced; but authority
poſtes, places, à leſquels il n' eſt pas avancé, parvenu; mais l' autorité
brings all qualifications to a ſevere teſt, and diſcovers
mène, met, toutes les qualités à une ſévère épreuve, & découvre
great imperfections. Greatneſs is like certain glaſſes which
de grandes imperfections. La grandeur eſt comme certains verres qui
magnify all objects; all defects ſeem to grow
groſſiſſent touts les objets; touts les défauts ſemblent, de croître, devenir,
bigger in thoſe elevated ſtations, where the minuteſt
grands plus dans ces élevées ſtations, places, où les petites le plus,
things have important conſequences, and the ſlighteſt
moindres, choſes ont d' importantes conſéquences, & les légères le plus
over-ſights, violent effects. The whole world is hourly
inadvertances, bévues, de violents effets. L' entier monde eſt à toute heure
employed in obſerving a ſingle man, and in judging him
employé, occupé, en obſervant, à obſerver, un ſeul homme, & en jugeant, à juger lui
with the utmoſt rigor. They who judge him, have no experience
avec la dernière rigueur. Ceux qui jugent lui, n' ont aucune expérience
of his condition; they are not ſenſible of the difficulties
de ſa condition, état; ils ne ſont pas ſenſibles, inſtruits, de les difficultés;

---

græterr, ouere hi innſtroſtede ouiſs zhi ſæme paouerr. Æ
prahivæte *canne*-dicheunn, houenn ite iz attenndede ouiſs æ little ouite annd
æ flûennci of ſpîtche, hahidz âle nætieural difectce, brahitnce
dazlinng talenntz, annd mækz æ mann *cîme* ouordhi of âle zhi
poſtce tou houitche hi iſs *note* advannſte; *botte* ôthoriti
brinngz âle koualifikæcheunnce tou æ ſiverr teſte, annd diſcoverce
græte immperfekcheunnce. Grætneſs iſs *laïque* SARTINE glaceſs houitche
mague-nifahi âle obdjectz; âle defectce *cîme* tou *gros*
biguerr inn dhôze elevætede ſtæcheunnce, houerr zhi minioutesſte
thinngce hæve immportannt *canne*-ſecouennceſs, annd zhi ſlahitesſte
overſahitce, vahiolennt efectce. Zhi hôle ouorlde iſs haourli
immplohide inn obzervinng æ ſinngle mann, annd inn djodjinng himm
ouiſs zhi otmoſte rigueurr. Dhæ *hoüe* djodje hinim, hæve nô ixpîriennce
of hiſs *canne*-dicheunn; dhæ *air note* ſenncible of zhi dificoltiſs

of it, and require him to be ſo perfect, that they will not
d' elle, & ils requièrent lui d' être ſi parfait, qu' ils ne veulent pas
permit him to be a man. And yet a King, however good
permettre à lui d' être un homme. Et cependant un Roi, quelque bon
and wiſe he may be, is ſtill a man; his genius has bounds,
& ſage qu' il puiſſe être, eſt toujours un homme; ſon génie a des bornes,
and his virtue alſo; he has humours, paſſions, habits, of
& ſa vertu auſſi; il a des humeurs, des paſſions, des habitudes, de
which he is not the abſolute maſter. He is beſet with
leſquelles, dont, il n' eſt pas l' abſolu maître. Il eſt obſédé avec, par,
artful and intereſted perſons; he finds not the aſſiſtance
artificieuſes & intéreſſées perſonnes; il ne trouve point l' aſſiſtance laquelle
he ſeeks for, and falls daily into miſtakes, ſometimes
il cherche après, pour, & il tombe journellement dans des mépriſes, quelquefois
through his own paſſions, and ſometimes through thoſe of his
par ſes propres paſſions, & quelquefois par celles de ſes
miniſters. Hardly has he repaired one fault, but he relapſes
miniſtres. A peine a-t-il réparé une faute, qu' il eſt relaps, retombe,
into another. Such is the condition of the wiſeſt and moſt
dans une autre. Telle eſt la condition de les ſages le plus & le plus
virtuous Princes.
vertueux Princes.

The longeſt and beſt reigns are too ſhort and imperfect
Les longs le plus & les meilleurs règnes ſont trop courts & les imparfaits
to rectify in the end the miſtakes which have
pour rectifier, réparer, à la fin les bévues, mépriſes, qui ont
been inadvertently committed in their beginnings. All theſe miſeries
été par inadvertence commiſes dans leurs commencements. Toutes ces misères

---

of ite, annd ricouahieurr himm tou bi ſo parfitte, dhatt dhæ ouill *note*
permitt himm tou bi æ mann. Annd yete æ Kinng, haouheverr goude
annd ouahize hi mée bi, iſs ſtill æ mann; hiſs djenioſs haſs baounndz,
annd hiſs vertiou alſô; hi haſs hioumeurce, pæcheunnce, habitz, of
houitche hi iſs *note* zhi abſolioute *maſſe*-terr. Hi iſs bi*ſepte* ouiſs
arte-*ſoule* annd inntereſtede perſonnce; hi ſahinndce *note* zhi acisſtannce
hi cîkce for, annd fâlce dæli inntou misſtækce, *ſomme*-tahimmce
throu hiſs *aulne* pæcheunnce *ſomme*-tahimmce throu dhôze of hiſs
miniſterce. Hardli haſs hi ripærde ouann fâte, *botte* hi rilapz
inntou anodherr. Sotche iſs zhi *canne*-dicheunn of zhi ouahi*zeſte* annd moſte
vertchoſs Prinnceſs.

Zhi lannguefte annd beſte rænnz *air toüe* chorte annd immperfecte
tou rektifahi inn zhi ennd zhi misſtækce houitche hæve
bine inâdvertennſli comitede inn dherr beguininngz. Ale dhîze mizriſs

Ar

are inherent in a crown. Human weakneſs ſinks
ſont inhérentes dans, à, une couronne. L'humaine foibleſſe coule à fond, ſuccombe,
under ſo heavy a burden; we ſhould pity and excuſe Kings.
ſous ſi lourd un fardeau; nous devrions plaindre & excuſer les Rois.
How are they to be pitied in having ſo many men to
Combien ſont-ils pour être plaints en ayant, d'avoir, ſi maints, tant d'hommes à
govern, whoſe wants are infinite, and who give ſo much
gouverner, dont les beſoins ſont infinis, & qui donnent ſi beaucoup, tant,
trouble to thoſe who endeavour to govern them well. To ſpeak
de trouble à ceux-là qui tâchent de gouverner eux bien. Pour parler
freely, men are very much to be pitied in
librement, franchement, les hommes ſont fort beaucoup à être plaints en
that they are to be governed by a King who is but a man
ce qu' ils ſont pour être gouvernés par un Roi qui n' eſt qu' un homme
like them; for it would require Gods to reform
comme eux; car cela voudroit requérir, exiger, exigeroit, des Dieux pour réformer
men. But Kings are not leſs to be pitied, ſince being
les hommes. Mais les Rois ne ſont pas moins à être plaints, puiſque n' étant
but men, that is weak and imperfect, they are to
qu' hommes, c' eſt-à-dire foibles & imparfaits, ils ſont pour
govern this innumerable multitude of corrupt and deceitful
gouverner cette innombrable multitude de corrompus & de tromperie pleins,
men.
trompeurs, hommes.

Telemachus replied with ſome warmth: Idomeneus by his own
Télémaque reprit avec quelque chaleur: Idoménée par ſa propre
fault loſt the kingdom of his anceſtors in Crete, and but for your
faute a perdu le royaume de ſes ancêtres en Crète, & hormis pour, ſans, vos

---

ſerve *air* innherennt inn æ cra*aulne*. Hioumann ouîkneſs ſinnkz
omderr ſo hævi æ bordenn; *oui* choude piti annd ekskiouze Kinngce.
Haou *air* dhæ tou bi pitide inn hævinng ſo mæni menn tou
governe, hoîze ouanntz *air* innfinite, annd *hoïe* guive ſo motche
troble tou dhôze *hoïe* inn*dévore* tou governe dhemm ou*elle*. Tou ſpîke
frîli, menn *air* veri motche tou bi pitide inn
dhatt dhæ *air* tou bi governde bahi æ Kinng *hoïe* iſs *botte* æ mann
laïque dhemm; for ite ououde rikouahieurr Gôdce tou ri*forme*
menn. *Botte* Kinngz *air note leſſe* tou bi pitide; ſinnce biinng
botte menn, dhatt iz ouîke annd immperfecte, dhæ *air* tou
governe dhiſs inioummræble moltitioude of coropte annd dicît*ſoule*
menn.
Telemacoſs riplahide ouiſs *ſomme* ouarmſce: Ahidominioſs bahi hiſs *aulne*
fâte loſte zhi kinngdomm of hiſs armceſtorz inn Crite, annd *botte* for your

counſels he would have loſt a ſecond at Salentum. I own;
conſeils il en voudroit avoir, auroit, perdu un ſecond à Salente. J' avoue,
anſwered Mentor, that he has been guilty of great faults; but
répondit Mentor, qu' il a été coupable de grandes fautes; mais
look in Greece, and in all the other beſt governed
regardez dans la Grèce, & dans touts les autres le mieux gouvernés
countries, for a Prince who has not committed inexcuſable
pays, pour un a Prince qui n'. a pas commis inexcuſables
ones. The greateſt men have in their temper, and
quelques-unes fautes. Les grands le plus hommes ont dans leur tempérament, &
in the turn of their mind, certain defects which give them
dans la tourniure de leur eſprit, certains défauts qui donnent à eux
a wrong bias, and the moſt praiſe worthy are they who
un faux biais, pli, & les le plus de louange dignes ſont ceux qui
have the courage to acknowledge and correct their errors.
ont le courage de reconnoître & de corriger leurs erreurs, défauts. Vous
Do you think that Ulyſſes, the great Ulyſſes, your father,
faites-vous penſer, penſez-vous, qu' Ulyſſe, le grand Ulyſſe, votre père,
who is the pattern of all the Kings of Greece, has not
qui eſt le patron, modèle, de touts les Rois de la Grèce, n' a pas
likewiſe his weakneſſes and failings? Had not
de la même manière, auſſi, ſes foibleſſes & erreurs? N'avoit pas, ſi n'avoit
Minerva conducted him ſtep by ſtep, how often would he
pas, Minerve conduit lui pas par, à, pas, combien ſouvent voudroit il
have ſunk under his dangers and difficulties, when
avoir, auroit-il, coulé à fond, ſuccombé ſous ſes dangers & difficultés, quand
fortune made him her ſport? How often has Minerva reſtrained
la fortune fit, rendit, lui ſon jouet? Combien ſouvent a Minerve reſtreint,

---

caounncelce hi oûde hæve loſte æ feconnde att Salenntome. *Ahi aulne,*
annſeurde Menntor, dhatt hi haſs bine guilti of græte fâtce; *boue*
louk inn Grîce, annd inn âle zhi odherr beſte governde
caounntriſs for æ Prinnce *hoüe* haſs *note* comitede inekskiouzæble
ouannce. Zhi grætesſte menn hæve inn dherr temmperr, annd
inn zhi *t'orne* of dherr mahinnd, SARTINE difectce houitche guive dhemm
æ ronng bahiaſs, annd zhi moſte præze ouordhi *ait* dhæ *hoüe*
hæve zhi corædje tou aknôledje annd *correcte* dherr erorce.
D'où you thinnk dhatt Youliſſeſs, zhi græte Youliſſeſs, your fadherr *houë*
iſs zhi *paterne* of âle zhi Kinngz of Grîce, haſs *note*
laïque-ouahize hiſs ouîkneceſs annd fælinngce? Had *note*
Minervæ *canne*-doctede himm ſtepe bahi ſtepe, haou ôſne ououde hi
hæve ſonnk onnderr dhiſs dænndgerz annd dificoltiſs, houenn
fartine mæke himm herr *ſporte*? Haou ôſne haſs Minervæ reſtrænnde

him or ſet him right, that she might continually lead
retenu, lui ou mis lui droit, relevé lui, pour qu' elle pût continuellement conduire
him to glory by the path of virtue? Do not even
lui à la gloire par le ſentier, de la vertu? Ne vous faites pas même
expect, when you ſee him reigning in all his glory
attendre, n'attendez pas, quand vous voyez, verrez, lui régnant dans toute ſa gloire
in Ithaca, to find him without imperfections; you will
dans Ithaque, à trouver lui ſans imperfections; vous voulez, pouvez,
undoubtedly ſee ſome in him. Greece, Aſia and
indubitablement voir, en verrez, quelques-unes dans lui. La Grèce, l' Aſie &
the iſlands of every ſea, have admired him notwithſtanding theſe
les îles de chaque mer, ont admiré lui non-obſtant ces
failings; a thouſand admirable qualities, cauſe them
défauts, foibleſſes; un millier d' admirables qualités, ſont eux défauts,
to be forgotten. You will be very happy in
d' être oubliés, Vous voulez, pouvez, être, ſerez, très-heureux en
having an opportunity to admire him alſo, and continually
ayant, d'avoir, une occaſion d' admirer lui auſſi, & continuellement
to ſtudy him as a pattern.
d' étudier lui comme un patron, modèle.

Accuſtom yourſelf, Telemachus, not to expect from the
Acoutumez vous-même, Télémaque, point à n' attendre de les
greateſt men more than Humanity is able to perform.
grands le plus hommes plus d'exécuter que l' Humanité n' eſt capable de parfaire.
Inexperienced Youth gives a looſe to preſumptuous
L' inexpérimentée Jeuneſſe donne un relâche, ſe laiſſe aller, à de préſomptueuſes
cenſures, which give it a diſguſt of all the examples which
cenſures, qui donnent à elle un dégoût de tous les exemples qu'

---

himm of ſete himm rahite, dhatt chi mahite *canne*-tinouali lîde
himm tou glôri bahi zhi paſſce of vertiou? *D'où note* îvne
expecte, houenn you *ſcie* himm ræninng inn âle hiſs glôri inn
Izhækæ, tou fahinnd himm ouidhaoute immperfekcheunnz; you ouill
onndaoutedli *ſcie ſomme* inn himm. Grîce, Æjiæ annd
zhi ahilanndz ofevri *ſcie*, hæve admahieurde himm notouiſtanndinng dhîze
fælinngz; æ thaouzannd admahiræble koualitiſs, côze himm
tou bi forgotne. You ouill bi veri hapi inn
hævinng ann oportiouniti tou admahieurr himm âlſo, annd *canne*-tinouali
tou ſtodi himm az æ *paterne.*
Ah-qu'ſt-*homme* yourcelf, Telemacoſs, *note* tou expecte fromm zhi
græteſte menn *maure* dhann hioumæniti iſs æble tou per*forme.*
Inexpîriennſte youſs guivz æ louce tou prizommchoſs
cenncheurce, houitche guive ite æ diſsgoſte of âle zhi exemmplce houitche

it ought to follow, and brings it into an incurable ſtate
elle eſt obligée de ſuivre, & mène elle dans un incurable état
of indocility. You ought not only to love, reſpect;
d' indocilité. Vous devez, êtes obligé, non ſeulement à aimer, reſpecter,
and imitate your father, though he be not perfect; but you
& imiter votre père, quoiqu' il ne ſoit pas parfait; mais vous
ought alſo to have an high eſteem for Idomeneus,
êtes obligé auſſi à avoir une haute eſtime pour Idoménée,
notwithſtanding all that I have blamed in him: he is naturally
non-obſtant tout ce que j' ai blâmé en lui: il eſt naturellement
ſincere, upright, equitable, liberal, beneficent; his valour is
ſincère, droit, équitable, libéral, bienfaiſant; ſa valeur eſt
perfect; he deteſts fraud when he perceives it, and follows
parfaite; il déteſte la fraude quand il apperçoit elle & ſuit
the real diſpoſition of his heart. All his external
la réelle, véritable, diſpoſition de ſon cœur. Toutes ſes externes, extérieures,
qualifications are great and adequate to his
qualifications, qualités, ſont grandes & égalées, proportionnées, à ſon
ſtation. His ingenuity in owning his miſtakes, his good nature,
rang. Son ingénuité en avouant ſes mépriſes, fautes, ſon bon naturel,
his patience in ſuffering me to ſay the harſheſt things
ſa patience en ſouffrant, permettant à, moi de dire les dures le plus choſes
to him, his reſolution to do himſelf the violence of a public
à lui, ſa réſolution à faire à lui-même, ſe faire, la violence d' une publique
reparation of his errors, and thereby to place himſelf
réparation de ſes erreurs, & là par, par-là, à placer lui-même, ſe,
above the cenſures of men, diſcover a truly
au-deſſus de les cenſures de les hommes, découvrent, montrent, une véritablement

---

ite âte tou fâlô, annd brinngz ite inntou ann inkiouræble ſtæte
of inndaciliti. You âte *note* onnli tou love, *reſpecte*,
annd imitæte your fadherr, dhô hi bi *note* parfite, *botte* you
âte âlſo tou hæve ann hahi *eſtime* for Ahidominioſs,
notouiſſtanndinng âle dhatt *ahi* hæve blæmmde inn himm; hi iſs nætieurali
ſinncerr, oprahite, ikouitæble, *libérale*, beneficennt; hiſs væleurr iſs
parfite; hi deteſtce *fraude* houenn hi percîvz ite, annd fôloze
zhi rial diſſpôzicheunn of hiſs harte. Ale hiſs external
koualifikæcheunnz *are* græte annd adikouiære tou hiſs
ſtæcheunn. Hiſs inndjnouiti inn ôhinng hiſs miſſtækce, hiſs goude nætieurr,
hiſs pæcheunnce inn tofrinng mi tou ſée zhi harcheſte thinngce
tou himm, hiſs rizoloûcheuan tou *d'où* himmcelf zhi vahiolennce of æ po-
blik ripærækheunn of hiſs erorz, annd dherbahi tou plæce himmcelf
above zhi cennacheunz of menn, diſcoverr æ trouli

great

great ſoul. Good luck, or the advice of others, may
grande âme. Le bon hazard, bonheur, ou l' avis de les autres, peuvent
preſerve a man of a very mean capacity from ſome
préſerver un homme d' une très- moyenne, médiocre, capacité de quelques
particular faults; but an extraordinary virtue only can
particulières fautes; mais une extraordinaire vertu ſeule peut
engage a King, ſo long ſeduced by flattery, to rectify
engager un Roi, ſi long-temps ſéduit par la flatterie, à rectifier,
his errors: it is much more glorious thus to riſe again,
réparer, ſes erreurs: il eſt beaucoup plus glorieux ainſi de ſe lever encore,
than never to have fallen. Idomeneus has committed
relever, que ne jamais d' avoir, de n'être jamais, tombé. Idoménée a commis
the faults which almoſt all Princes commit; but no
les fautes que preſque touts les Princes commettent; mais aucun
Prince does what he has done to correct himſelf. For my
Prince ne fait ce qu' il a fait pour corriger lui-même. Pour, quant, à ma
part, I could not forbear admiring him at the
part, je ne pouvois pas ceſſer, ne ceſſois pas, d'être admirant lui à le
ſame time that he permitted me to contradict him. Do you
même temps qu' il permettoit à moi de contredire lui. Faites vous
admire him alſo, my dear Telemachus; it is leſs for
admirer, admirez, lui auſſi, mon cher Télémaque; c' eſt moins pour
his reputation than your benefit, that I give you
ſa réputation que pour votre bénéfice, profit, que je donne à vous
this advice.
cet avis.

By this diſcourſe Mentor made Telemachus ſenſible what
Par ce diſcours Mentor fit Télémaque ſenſible, inſtruit, quel

---

græte *ſaule.* Goude *loque*, or zhi advahice of odherce, mée
prizerve æ mann of æ veri *mine* kæpaciti from *ſomme*
partikioular fâtce; *botte* ann extraordinæri vertiou onnli *canne*
innguædje æ Kinng, ſo lanng ſediouſte bahi *flatterie*, tou rektifahi
hiſs erorz: ite iſs motche *maure* glorioſs dhoſs tou rahize aguænn,
dhann neverr tou hæve fâlne. Ahidominioſs haſs comitede
zhi fâtce houitchè almoſte âle Prinnceſs comite; *botte* nô
Prinnce doz houate hi haſs *donne* tou *corecte* himmceſf. For mahi
parte, ahi coude note forbære admahirinng himm att zhi
ſæme tahime dhatt hi permitede mi tou *canne*-tradicte himm. *D'où* you
admahieurr himm âlſo, mahi *dire* Telemacoſs; ite iſs *leſſe* for
hiſs ripioutæcheunn dhann your benefite, dhatt *ahi* guive you
dhiſs advahice.
Bahi dhiſs diſſcorce Menntor mæde Telemacoſs ſenncible houate

1 danger there is of being unjuſt, when we ſuffer ourſelves
danger là eſt, il y a, d' étant, d' être, injuſte, quand nous ſouffrons nous-mêmes
2 to paſs ſevere cenſures on others, eſpecially
de paſſer, nous nous permettons, de ſévères cenſures ſur d' autres, ſpécialement
3 on thoſe who are charged with the cares and intricacies
ſur ceux-là qui ſont chargés de les ſoins & tracaſſeries, embarras,
4 of Government. He afterwards ſaid to him: it is time for you
de le Gouvernement. Il enſuite dit à lui: il eſt temps pour vous
5 to depart; farewell. I will wait for
de partir; portez-vous bien, adieu. Je veux attendre, j'attendrai, pour, après;
6 you here, my dear Telemachus. Remember that they who
vous ici, mon cher Télémaque. Souvenez-vous que ceux qui
7 fear the Gods, have nothing to fear from men.
craignent les Dieux, n' ont aucune choſe, rien, à craindre de les hommes.
8 You will be in the greateſt dangers; but know
Vous voulez être, ſerez, dans les grands le plus dangers; mais ſçachez
9 that Minerva will never forſake you.
que Minerve ne veut jamais abandonner, n'abandonnera jamais, vous.
10 At theſe words, Telemachus, thought that he felt the preſence
A ces mots, Télémaque, penſa qu' il ſentoit la préſence
11 of the Goddeſs, and he would certainly have known that
de la Déeſſe, & il voudroit certainement avoir, auroit, connu que
12 it was Minerva who was ſpeaking in order to fill him with
c' étoit Minerve qui étoit parlante à deſſein de remplir lui de
13 confidence, if the Goddeſs had not recalled the idea of Mentor,
confiance, ſi la Déeſſe n' avoit, n'eût, pas rappelé l' idée de Mentor,
14 by ſaying: forget not, my ſon, all the pains which
par, en, diſant: n' oubliez pas, mon fils, toutes les peines que

---

1 dænndjerr dherr iz of biinng onndjoſte, houenn *oui* ſoterr aourcelvce
2 tou paſs ſiverr cenncheurz onn odherz, iſpechali
3 onn dhôze *hoüe air* tchardjde ouiſs zhi kærz andd inntrikæciſs
4 of Governmennt. Hi afterouardce fæde tou himm, ite iſs tahime for you
5 to di*parte;* færou*elle.* Ahi ouill ouæte for
6 you hîre, mahi *dire* Telemacoſs! Rememmberr dhatt dhæ *hoüe*
7 fîre zhi Gôdce, hæve nothinng tou fîre fromm menn.
8 You ouill bi inn zhi græteſste dænndjerce; *botte* nô
9 dhatt Minervæ ouill neverr forſæke you.
10 Att dhîze ouondce Telemacoſs thâre dhatt hi felte zhi prizennce
11 of zhi Godeſs, annd hi oûde ſartinnli hæve *naulne* dhatt
12 ite ouaſs Minervæ *hoüe* ouaſs ſpîkinng inn orderr tou *file* himm ouiſs
13 *canne*-fidennce, if zhi Godeſs had *note* ricâlde zhi ahidiæ of Menntor,
14 bahi ſæinng: for*guette note*, mahi *ſonne*, âle zhi pænnce houitche

I have taken in your infancy, to make you as wise and
j' ai prises dans votre enfance, pour faire vous aussi sage &
valiant as your father. Do nothing which is
vaillant que votre père. Ne faites aucune chose, rien, qui est, soit
unworthy of his great example, and the virtuous maxims which
indigne de son grand exemple, & de les vertueuses maximes lesquelles
I have endeavoured to instil into you.
j' ai tâché d' instiller, jetter dans vous, dans votre cœur.
The sun was rising, and gilt the tops of the mountains,
Le soleil étoit se levant, & doroit les sommets de les montagnes,
when the Kings went out of Salentum and rejoined their
quand les Rois allerent hors, sortirent, de Salente & rejoignirent leurs
troops, which had encamped about the City, and now
troupes, qui avoient campé autour de la Ville, & alors elles
began to march under their Commanders. On all sides
commencèrent à marcher sous leurs Commandants. Sur, de, touts côtés
were seen the heads of bristling pikes; the flashing of the shields
étoient vues les têtes de les hérissées piques; le vif éclat de les boucliers
dazzled the eye, and a cloud of dust ascended to the
éblouissoit l' œil, & un nuage de poussière montoit à les
Heavens. Idomeneus and Mentor conducted the confederate
Cieux. Idoménée & Mentor conduisoient les confédérés
Princes from the City to the plain. At length, they parted, having
Princes de la Ville à la plaine. A la longueur, fin, ils partirent, ayant
interchanged the marks of a true friendship; and the allies
échangé, donné & reçu, les marques d' une véritable amitié; & les alliés
no longer doubted that the peace would be
ne long-temps plus doutèrent que la paix ne voulût être, ne fût,

---

ahi hæve tækne-inn your innfannci, tou mæke you az ouahize annd
væliannt az your fadherr. *D'où* nothinng houitche iz
onouordhi of hifs græte egzemmple, annd zhi vertchofs maximmce houitche
ahi hæve inndævorde tou innftil inntou you.
Zhi *ſonne* ouafs rahizinng, annd guelte zhi topz of zhi maounntænnce,
houenn zhi Kinngz ouennt aoute of Salenntome annd ridjohinnde dherr
troupce, houitche had inncammpte abaoute zhi Citi, annd naou
bigann tou martche onnderr dherr comannderz. Onn âle fahidz
ouere cîne zhi hedz of b yfsinng pahikce; zhi flachinng of zhi chîldce
dazzlde zhi ahi, annd æ claoude of doſte acenndede tou zhi
Hævnz. Ahidominiofs annd Menntor *canne*-doctede zhi *canne*-fedræte
Prinnceſs fromm zhi Citi tou zhi plæne. Att linnks dhæ partede, hævinng
inntertchænndjde zhi *marques* of æ *trou* frenndchipe; annd zhi alahifs
nô lannguerr daoutede dhatt zhi pîce ououde bi

lasting, now they knew the good disposition of
durante, durable, maintenant, dès, qu' ils connoissoient la bonne disposition de
Idomeneus's heart, which had been represented to them very
le Idomenee d' cœur, qui avoit été représenté à eux très-
different from what it was, because a judgement had been
différent de ce qu' il étoit, à cause qu' un jugement avoit été
formed of him, not from his natural temper, but
formé de lui, non de, d'après, son naturel tempérament, sentiment, mais
from the flattering and unjust counsels to which he had given
de, après, les flattants, flatteurs, & injustes conseils à les quels il avoit donné
himself up.
lui-même, s'étoit donné, sur, entièrement.

After the army was gone, Idomeneus led Mentor into
Après que l' armée fut partie, Idoménée mena Mentor dans
every quarter of the City. Let us see, said Mentor,
chaque quartier de la Cité, ville. Laissons-nous voir, voyons, dit Mentor,
how many men you have both in the City and
combien maints hommes vous avez de les deux côtés, dans la Cité, Ville, &
in the country; let us number them, and
dans la campagne; laissons nous nombrer, compter, comptons, eux, &
examine how many husbandmen you have
examiner, examinons, combien maints labourants hommes vous avez
amongst them. Let us see how much corn, wine,
parmi eux. Laissons-nous voir, voyons, combien beaucoup de bled, de vin,
oil, and other useful things your lands produce
d'huile, & autres d'utilité pleines, utiles, choses vos terres produisent
in the less fruitful years. By this means we shall know
dans les moins fertiles années. Par ce moyen nous devons connoître, connoîtrons,

---

laſtinng, naou dhæ niou zhi goude dizpôzicheunn of
Ahidominioceſs harte, houitche had bine riprizennrede tou dhemm veri
difrennt fromm houate ite ouaſs, bicôze æ djodjmennt had bine
fôrmde of himm, *note* fromm hiſs nætieural temmperr, *botte*
fromm zhi flatrinng annd onndjoſte caounncelce tou houitche hi had guivne
himmicelf ope.

Afterr zhi armi ouaſs gann, Ahidominioſs *laide* Menntor inntou
evri kouarterr of zhi Citi. Lete oſs *ſcie*, ſæde Menntor,
haou mæni menn you hæve bôſs inn zhi Citi annd
inn zhi caounntri; lete oſs nommberr dhemm, annd
examine haou mæni hozbanndmenn you hæve
æmonngſte dhemm. Lete oſs *ſcie* haou motche *corne*, ouahine,
ohile, annd odherr iouſs*foule* thinngz your lanndce prodiouce
inn zhi *leſſe* froute-*foule* yîrce. Bahi dhiſs mînuz *oui* chal nô

whether

whether the country furnishes wherewithal *a*) to
connoiſſons, ſi le pays fournit quoi avec, de quoi, pour faire
ſubſiſt all its inhabitants, and whether it yields a ſurplus beſides
ſubſiſter, nourrir, touts ſes habitants, & s' il produit un ſurplus en outre,
to carry on a profitable trade with
encore, pour mener en avant, ſoutenir, un profitable, utile, commerce avec les
foreign Nations. Let us enquire
foreſtières, étrangères, Nations. Laiſſons-nous enquérir, examinons,
likewiſe into the number of your ships and ſea-men;
de la même manière dans le nombre de vos vaiſſeaux & de mer hommes,
it is by them that an eſtimate muſt be made of
matelots; c' eſt par eux qu' une eſtimation, appréciation, doit être faite de
your power. He viſited the port; went on board every particular
votre puiſſance. Il viſita le port; alla ſur, à, bord de chaque particulier
ship, and informed himſelf to what country every veſſel
vaiſſeau, & s' informa lui-même pour quel pays chaque vaiſſeau
traded; what merchandiſe it carried out, what it took in
commerçoit; quelle marchandiſe il portoit dehors, quelle il prenoit en
return, and what was the expence of its voyage; what were the loans
retour, & quelle étoit la dépenſe de ſon voyage; quels étoient les prêts,
of merchants to each other; what companies
crédits, de les marchands à l' un l' autre; quelles compagnies, ſociétés,
they formed amongſt themſelves, to know if they were equitable
ils formoient entr' eux-mêmes, pour ſçavoir ſi elles étoient équitables
and faithfully managed; and laſtly, what were the hazards of
& fidèlement ménagées, obſervées; & finalement, quels étoient les hazards de
shipwreck, and other miſchances of trade,
le naufrage, & les autres mauvaiſes chances, malheurs, de le commerce,

---

houedherr zhi caounntri fornicheſs houerouidhal tou
ſobſiſte âle itz innhabitanntz, annd houedherr ite yîldz æ *ſurplus* biſahidce
tou *carie* onn æ profitæble træde ouiſs
foræne Nætheunnce. Lete oſs innkouahieurr
laïque-ouahize inntou zhi nommberr of your chipz annd cîmenn;
ite iſs bahi dhemm dhatt ann eſtimæte moſte bi mæde of
your paouerr. Hi vizitede zhi *porte*; ouennt onn *bôrde* evri partikioular
chipe, annd innfôrmde himmcelf tou houate caounntri evri *vaiſſelle*
trædede; houate mertchanndahize ite *karide* aoute, houate it touk inn
rit*orne* and houate ouaſs zhi expennce of itce vohiædjehouate; ouere zhi *laûlnes*
of merchanntce tou îtche odherr; houate *comme*-peniſs
dhæ fôrmde amonngſte dhemmcelvce, tou nô if dhæ ouere ekouitæble
annd fæſsfouli minædjede annd; laſtli, houate ouere zhi *hazardes* of
chiprack and odherr michannceſs of træde,

in order to prevent the ruin of merchants, who, through a
à deſſein de prévenir la ruine de les marchands, qui, par une
greedineſs of gain, often undertake things
gourmandiſe, avidité, de gain, ſouvent en deſſous prennent, entreprennent, choſes
which are above their abilities.
qui ſont au-deſſus de leurs forces.
He appointed ſevere punishments for all bankruptcies,
Il appointa, établit, de ſévères punitions pour toutes les banqueroutes,
becauſe thoſe which are not fraudulent are almoſt always
à cauſe que celles-là qui ne ſont pas frauduleuſes ſont preſque toujours
cauſed by rash undertakings. At the ſame time he laid
cauſées, occaſionnées, par de téméraires entrepriſes. A le même-temps il poſa
down rules to make it eaſy to prevent them. He appointed
bas, par écrit, des règles pour faire cela aiſé de prévenir elles. Il établit
Magiſtrates to whom the merchants gave an account of their
des Magiſtrats à qui les marchands donnoient un compte de leurs
effects, profits, expences and enterpriſes. They were never
effets, profits, dépenſes & entrepriſes. Eux n' étoient jamais
permitted to risk the goods of others, nor could they risk more
permis de riſquer les biens d' autrui, & ne pouvoient eux riſquer plus
than a moiety even of their own. Again, what they could not
qu' une moitié même de leur propre. Encore, ce qu' ils ne pouvoient pas
undertake ſingly, they undertook in companies; and the laws
entreprendre ſéparément, ils l' entreprenoient en compagnies; & les loix
of theſe companies were inviolable, by the ſevere punishment
de ces compagnies, ſociétés, étoient inviolables, par la ſévère punition
appointed for thoſe who should not obſerve
appointée, déſignée, pour ceux-là qui ne devoient pas obſerver, n'obſerveroient pas,

---

inn orderr tou privennt zhi rouine of merchanntce, *hoüe*, throu æ
grîdineſs of guæne, ôfne onndertæke thinngce
houitche *air* æbove dherr abilitiſs.
Hi apohinntede ſiverr ponichmenntce for âle bannkroptciſs,
bicôze dhôze houitche *air note* frâdulennt *air* alnoſte alouæce
côzde bahi rache onndertækinngz. Att zhi ſæme tahime hi læde
daounn roûlce tou mæke ite îzi to privennt dhemm. Hi apohinntede
Mædjiſtrætce tou hoûme zhi mertchanntce guæve ann acaounnt of dherr
efectce, prôfitz, expennceſs annd innterprahizeſs. Dhæ ouere neverr
permitede tou *riſque* zhi goudz of odherz, nor *coude* dhæ *riſque maure*
dhann æ mohiti îvne of dherr *aulne*. Æguænn, houate dhæ *coude note*
onndertæke ſinngli, dhæ onndertouk inn *comme*-peniſs; annd zhi lâze
of dhîze *comme*-pæniſs ouere innvahioleble, bahi ſiverr po*niche*-mennt
apohinntede for dhôze *hoüe* choude *note* obzerve

them. Moreover, trade was entirely free; and ſo far from
elles. Plus par-deſſus, en outre, le commerce étoit entièrement libre; & ſi loin d'
being cramped by taxes, that rewards were
étant, d'être, cramponné, gêné, par des taxes, que des récompenſes étoient
promiſed to all merchants who could draw the commerce
promiſes à touts les marchands qui pouvoient attirer, attireroient, le commerce
of any new nation to Salentum.
de quelque nouvelle nation à Salente.

People therefore quickly flocking
Le Peuple cela pour vîtement bientôt fut accourant par flocons, s'attroupa,
hither from all parts; the trade of this City reſembled the flowing
ici de toutes parts; le commerce de cette Cité reſſembloit à le fluant, flux,
and ebbing of the ſea, and riches poured into it, as the waves
& refluant, reflux, de la mer, & les richeſſes entroient dans elle, comme les flots
roll one upon another. Every thing here was imported and
roulent un ſur un autre. Chaque choſe ici étoit importée &
exported free of all duties. All that came in was
exportée libre de touts les devoirs, droits. Tout ce qui venoit dedans, entroit, étoit
uſeful; all that went out, left behind it other
d' utilité plein, utile; tout ce qui alloit dehors, ſortoit, laiſſoit derrière lui d' autres
riches in its room. Strict juſtice preſided in the port, in the
richeſſes en ſa place. La ſtricte juſtice préſidoit dans le port, dans le
midſt of ſo many nations. Frankneſs, integrity, candour, from
milieu de ſi maintes tant de nations. La franchiſe, l' intégrité, la candeur, de
the top of theſe lofty towers ſeemed to invite hither the
le haut de ces ſuperbes tours ſembloient d' inviter ici les
merchants of the remoteſt countries. Every one of theſe
marchands de les éloignés le plus pays. Chaque un de ces

---

dhemm. *Maure*-overr, træde ouaz inntahieurli *frie*; annd ſo far fromm
binng crammpte bahi takceſs, dhatt riouardz houere
pramiſte tou âle mertchanntce *hoüe coude draps* zhi *commemerce*
of æni niou næcheunn tou Salenntome.
Pîple dhîrfor kouikli flôckinng
hidherr fromm âle partce; zhi træde of dhiſs Citi rizemmblde zhi flôhinng
annd ebbinng of zhi *ſcie*, annd ritchce paouerde inn touite, afs zhi ouævce
rôle ouann oponn anodherr. Evri thinng hîre ouaz immportede annd
exportede *frie* of âle dioutiſs. Ale dhatt kæme inn ouaz
iouſs*foule*; âle dhatt ouennt aoute lefte bihahinnd ite odherr
ritchce inn itce roûme. *Stricte* djoſtice prizahidede inn zhi *porte*, inn zhi
middſte of ſo mæni næcheunnce. Frankneſs, inntegriti, canndeurr, fromm
zhi *tope* of dhîze lôfti taouerce cîmmde tou innvahite hidherr zhi
mertchanntz of zhi rimoteſte caounntriſs. Evri ouann of dhîze

merchants, whether he came from the Eaſtern ſhore, where the ſun
marchands, ſoit qu' il vînt de l' Orientale rive, où le ſoleil
daily ſprings from the boſom of the deep, or from
journellement jaillit ſort, de le ſein de la profond, la mer, ou de
the vaſt Ocean, where, tired with his courſe, he extinguiſhes
le vaſte Océan, où, laſſé de ſa courſe, il éteint
his flames, lived in the ſame peace and ſafety at Salentum as
ſes flammes, vivoit dans la même paix & sûreté à Salente comme
in his own country.
dans ſon propre pays.

As for the inſide of the city, Mentor viſited all the
Quant pour, à, l' intérieur côté, le dedans, de la ville, Mentor viſita touts les
magazines, all the tradeſmens ſhops, and all
magaſins, toutes les de commerce hommes, marchands, boutiques, & toutes
public places; he prohibited all foreign
les publiques places; il prohiba, défendit, toutes foreſtières, étrangères,
commodities which might introduce pomp and luxury.
commodités, marchandiſes, qui pouvoient introduire la pompe & le luxe,
He regulated the apparel, food, furniture,
molleſſe. Il régla l' appareil, vêtement, la nourriture, la fourniture, les meubles,
dimenſions and ornaments of the houſes for all the different
les dimenſions & ornements de les maiſons pour toutes les différentes
conditions. He banished all ornaments of gold and ſilver, and
conditions. Il bannit touts les ornements d' or & d' argent, &
ſaid to Idomeneus: I know but one way to make your ſubjects
dit à Idoménée: je connois ſeulement une voie pour faire vos ſujets
frugal in their expences, which is to ſet them an
frugals dans leurs dépenſes, laquelle eſt de mettre, donner à, eux un

---

merchanntce, houedherr hi kæme fromm zhi I*ſterne* chôre, houerr zhi *ſonne*
dæli ſprinngce fromm zhi boûzome of zhi dîpe, or fromm
zhi *vaſte* Ochann, houerr, tahieurde ouiſs hiſs *corſe*, hi ikſtingouicheſs
hiſs flæmmce, livde inn zhi ſæme pîce annd sæſti att Salenntome az
inn hiſs *aune* caounntri.

Aſs for zhi innſahide of zhi citi, Menntor vizitede âle zhi
magzinnz, âle zhi trædſmennce chopz, and âle
poblik placeſs. Hi prohibitede âle foræne
comoditiſs houitche mahite inntrodiouce pommpe annd lokſri.
Hi riguioulætede zhi *a-par-elle*, foude, fornitieurr,
dimennchieunnz annd ornæmentz of zhi haouzeſs for âle zhi difrennt
canne-dicheunnce. Hi *baniche*-t-âle ornæmenntz of gôlde annd ſilverr, annd
ſæde tou Ahidominioſs: Ahi nô *bote*: ouann ouée tou mæke your ſobdjectce
frougale inn dherr ekſpennceis, houitche iſs tou ſete dhemm ann

example

example of it yourſelf. It is neceſſary for you to have a certain
exemple de cela vous-même. Il eſt néceſſaire pour vous d' avoir une certaine
majeſty in your appearance; but your authority will
majeſté dans votre apparence, extérieur; mais votre autorité veut,
be ſufficiently denoted by your Guards, and the attendance of
être, ſera, ſuffiſamment dénotée par vos Gardes, & le cortège de
your principal Officers. Be ſatisfied therefore with a purple
vos principaux Officiers. Soyez ſatisfait cela pour, donc, d' une de pourpre
robe of ſuperfine wool; let the Officers of State next to you
robe de ſuperfine laine; laiſſez les Officiers de l' Etat les premiers auprès de vous
be clad in the ſame wool, and all the difference conſiſt
être vêtus dans, de, la même laine, & que toute la différence conſiſte
in the colour, and a ſmall embroidery of gold on the border of
dans la couleur, & une légère broderie d' or ſur le bord de
your own robe. Different colours will ſerve
votre propre robe. Les différentes couleurs veulent ſervir, ſerviront,
to diſtinguish the different conditions, without your having
pour diſtinguer les différentes conditions, ſans votre ayant, que vous
any need of gold, ſilver or precious ſtones. Regulate the
ayez, aucun beſoin d' or, d' argent ou de précieuſes pierres. Réglez les
conditions by their birth. Place in the firſt rank thoſe of the
conditions par leur naiſſance. Placez dans le premier rang ceux de la
moſt ancient and noble deſcent. Such as have the
le plus ancienne & le plus noble deſcendance, origine. Tels, ceux, qui ont le
merit and authority of places, will be well ſatisfied to come
mérite & l' autorité de les places, veulent être, ſeront, bien ſatisfaits de venir
next to theſe ancient and illuſtrious families, who have ſo
immédiatement à, après, ces anciennes & illuſtres familles, qui ont ſi

---

egzemmple of ite yourcelf. Ite iſs nækækæri for you tou hæve æ *ſartine*
mædjeſti inn your apîrannce; *botte* your ôthoriti ouill
bi ſofichenntli dinôtede bahi your Gardz, annd zhi atenndannce of
your prinncipal Aſicerce. Bi ſatiſsfahide dhîrfor ouiſs æ porple
rôbe of ſouper-fahine oûle; lete zhi Aſicerz of Stæte nexte tou you
bi clad inn zhi ſæme oûle, annd âle zhi difrennce *canne*-ſiſte
inn zhi coleurr, annd æ *ſmâle* immbrohidri of gôlde onn zki borderr of
your *aulne* rôbe. Difrennt coleurz ouill ſerve
tou diſtinngouiche zhi difrennt *canne*-dicheunnz, ouidhaoute your hævinng
æni nîde of gôlde, ſilver *or* prechoſs ſtônnce. Riguioulæte zhi
canne-dicheunnce bahi dherr *berce.* Plæce inn zhi forſte raunk dhôze of zhi
moſte annchennt annd *nôble* decennt. Sotche aſs hæve zhi
mérite annd ôthoriti of plæcæſs, ouill bi ouelle ſætiſsfalide tou *canme*
nexte tou dhîze annchenntz annd ilouſſtrioſs fæmiliſs, *hoüe* hæve ſo

long been in the poſſeſſion of the firſt honours. Men who
long-temps été dans la poſſeſſion de les premiers honneurs. Les hommes qui
are not ſo nobly born, will readily give place to them,
ne ſont pas ſi noblement nés, veulent facilement donner, donneront, place à eux,
provided you accuſtom them not to forget their former
pourvu que vous n' accoutumiez eux pas à oublier leurs premières
conditions, in a too high and a too ſudden elevation, and
conditions, dans une trop haute & une trop ſoudaine élévation, & que vous
praiſe the moderation of thoſe who are humble and modeſt in
louïez la modération de ceux là qui ſont humbles & modeſtes dans la
proſperity. The diſtinction which excites the leaſt envy, is that
proſpérité. La diſtinction qui excite la le moindre envie, eſt celle
which proceeds from a long ſeries of anceſtors. As for virtue,
qui procède d' une longue ſérie, ſuite, d' ancêtres. Quant pour, à, la vertu,
it will be ſufficiently excited, and men will
elle veut être, ſera, ſuffiſamment, aſſez, excitée, & les hommes veulent
be eager enough to ſerve the State, provided you beſtow
être, ſeront, empreſſés aſſez de ſervir l' Etat, pourvu que vous donniez
crowns and ſtatues on illuſtrious actions, and make
des couronnes & des ſtatues ſur, aux, illuſtres actions, & que vous faſſiez
them the ſource of nobility to the children of thoſe who perform them.
elles la ſource de nobleſſe pour les enfants de ceux-là qui exécutent elles.
Perſons of the firſt rank, after you, may be clad in white,
Les perſonnes de le premier rang, après vous, peuvent être vétues en blanc,
with a gold fringe at the bottom of their garments. They may
avec une d' or frange à le fond, bas, de leurs habits. Elles peuvent
wear a gold ring on their finger, and a gold medal with
porter un d' or anneau ſur, à, leur doigt, & une d' or medaille avec

---

lan g bine inn zhi poeicheuñn of zhi forite haneurce. Menn *hoüe*
air note SCEAUX nôbli *borne*, ouill rædili guive plæce tou dhemm
provahidede you ah-qu'ſtomme dhemm *note* tou for*guette* dherr fôrmerr
canne-dicheunnz, inn æ *toüe* hahi annd æ *toüe* ſodenn elevæcheunn, annd
præze zhi moderæcheunn of dhôze *hoüe air* hommble annd madeſte inn
praſpiriti. Zhi diſtinnkcheunn houitche ekſahitce zhi *liſte* innvi, iſs dhatt
houitche procîdce fromm æ lanng ſiriſs of annceſtorz. Aſs for vertiou,
ite ouill bi ſofichenntli ekſahitede, annd menn ouill
bi îgueurr inof tou *ſerve* zhi Stæte, provahidede you biſtô
cra-*aulnes* annd ſtætiouz onn ilouſſtrioſs akcheunnz, annd mæke
dhemm zhi ſorce of nobilititou zhi tchilderne of dhôze *hoüe* per*forme* dhemm.
Perſonnes of zhi forſte rannk, afterr you, mée bi clad inn houahite,
ouiſs æ gôlde frinndje att zhi botome of dherr garmenntce. Dhæ mée
ouære æ gôlde rinng onn dherr finnguerr, annd æ gôlde medal ouiſs

your effigy on their neck. Thoſe of the ſecond rank may
votre effigie, portrait, ſur, à, leur cou. Ceux de le ſecond rang peuvent
be clad in blue, and have a ſilver fringe and the ring, but no
être vêtus en bleu, & avoir une d' argent frange & l' anneau, mais nulle,
medal. The third in green, without the ring and fringe,
point de, médaille. Le troiſième en verd, ſans l' anneau & la frange,
but with the medal. The fourth in yellow. The fifth in a pale
mais avec la médaille. Le quatrième en jaune. Le cinquième en un pâle
red or roſe-colour. The ſixth in a changeable, white and red.
rouge ou de roſe couleur. Le ſixième en une changeante, blanche & rouge.
The ſeventh, which will conſiſt of the loweſt
Le ſeptième, qui veut conſiſter, conſiſtera, de les bas le plus, derniers,
of the people, in a mixture of white and yellow.
de le peuple, en un mélange de blanc & jaune.
Let theſe be the habits of the ſeven different degrees of
Laiſſez ceux-ci être, que ce ſoient, les habits de les ſept différens dégrés de
freemen; the ſlaves may be cloathed in a dark grey.
libres hommes; les eſclaves peuvent être habillés en un obſcur, brun, gris.
Thus, without any expence, will every one be diſtinguiſhed
Ainſi, ſans aucune dépenſe, veut chaque un être, ſera, diſtingué
according to his rank; and all arts, which only ſerve
accordant, conformément, à ſon rang; & touts les arts, qui uniquement ſervent
to cherish pride and vanity, will be
à chérir, bercer, l' orgueil & la vanité, veulent, doivent, être, ſeront,
banished from Salentum. All the Artiſts who may be
bannis de Salente. Touts les Artiſtes, artiſans, qui peuvent être
employed in theſe pernicious arts will be uſeful
employés dans, à, ces pernicieux arts veulent être, ſeront, utiles

---

your ifidji onn dherr neck. Dhôze of zhi ſeconnde rannk mée
bi clad inn bliou, annd hæve æ ſilverr frinndje annd zhi rinng, *botte* nô
medal. Zhi theurd inn grîne, ouidhaoute zhi rinng and frinndje,
botte ouiſs zhi medal. Zhi *force* inn yelô. Zhi fifsce inn æ pæle
roide or roſe-coleurr. Zhi ſikſce inn æ tchænndjæble, houahite annd *roide.*
Zhi ſiveanſce, houitche ouill *canne*-ſiſte of zhi lôheſste
of zhi pîple, inn æ nîkſtieurr of houahite and yelô.
Lete dhîze bi zhi habitz of zhi ſevne difrennt digrîze of
frîmenn; zhi ſlævz mée bi clôſſde inn æ dark grée.
Dhoſs, ouidhaoute æni ekſpennce, ouill evri ouann bi diſtinngouichte
accôrdinng tou hiſs rannk; annd âle artce, houitche onnli *ſerve*
tou tcheriche prahide annd vaniti, ouill bi
banichtce fromm Salenntome. Ale zhi Artiſtce *hoüe* mée bi
immplohide inn dhîze pernichioſs artce bi youſse*ſoule*

in the neceſſary arts, which are few in number, or in
dans les néceſſaires arts, qui ſont peu en nombre, ou dans le
trade, or agriculture. No change muſt ever be ſuffered either
commerce ou l' agriculture. Aucun changement ne doit jamais être ſouffert ſoit
in the ſort of the cloth, or fashion of the cloaths; for it
dans la ſorte, nature, de le drap, ſoit, dans la façon de les habits; car il
is unworthy of men deſtined to a ſerious and noble life, to
eſt indigne d' hommes deſtinés à une ſérieuſe & noble vie, de
amuſe themſelves with contriving affected attire, or to
s' amuſer eux-mêmes avec, en, inventant une affecté, attirail, parure, ou de
ſuffer their wives, in whom theſe amuſements would be
ſouffrir leurs femmes, dans leſquelles ces amuſements voudroient être,
leſs ſcandalous, ever to be guilty of this extravagance.
ſeroient, moins ſcandaleux, jamais d' être coupables de cette extravagancé excès.
Mentor, like a skilful gardener, who lop soff the uſeleſs
Mentor, comme un de habileté plein jardinier, qui élague les inutiles
branches of fruit-trees, did thus endeavour to ſuppreſs
branches de les fruitiers arbres, fit ainſi tâcher, s'efforça, de ſupprimer
pomp and vanity which corrupted their manners; he brought
la pompe & la vanité qui corrompoient leurs mœurs; il mena
every thing back to a noble and frugal ſimplicity; he likewiſe
chaque choſe de retour, ramena, à une noble & frugale ſimplicité; il de même
regulated the food of the citizens and ſlaves. What a shame,
régla la nourriture de les citoyens & des eſclaves. Quelle une honte,
ſaid he, that men of the higheſt rank should make
diſoit-il, que des hommes de le haut le plus rang duſſent faire, fiſſent
their greatneſs conſiſt in ragouts, where by they enervate
leur grandeur conſiſter dans des ragoûts, leſquels par ils énervent,

---

inn zhi nækækæri artce, houitche *air* fiou inn nommlerr, or inn
træde *or* agrikoltieurr. Nô tchænndje moſte everr bi ſoferde îdherr
inn zhi *ſorte* of zhi clôſsce, *or* fæcheunn of zhi *clauſe;* for ite
iz onouordhi of menn, deſtinnde tou æ ſirioſs annd nôble lahif, tou
amioûze dhemmcelvz ouiſs *canne*-trahivinng afectede atahieurr, or tou
ſoferr dherr ouahivz, inn hoûme dhîze amioûzmenntz oûde bi
leſſe skanndaloſs, everr tou bi guilti of dhiſs ekſtravagannce.
Menntor, *laïque* æ skil-*ſoule* gardnerr, *hoüe* lopz off zhi iouſs*leſſe*
branntcheſs of froute-trîze, dide dhoſs inn*dévore* tou ſopreſs
pommpe annd væniti houitche coroptede dherr manerce; hi brâte
evri thinng back tou æ nôble annd frougal ſimmpliciti; hi *laïque*-ouahize
rignouætlede zhi foude of zhi citiznz annd ſlævce. Ouate æ chæme,
ſæde hi, dhatt menn of zhi hahieſte rannk choude mæke
dherr grætineſs *canne*-ſiſte inn ragoûtce, houerrbahi dhæ inervæte

their

their minds, and continually ruin the health of
amolliſſent, leurs eſprits, âmes, & continuellement ruinent la ſanté de
their bodies! They ought to make their happineſs conſiſt
leurs corps! Ils doivent, ſont obligés, de faire leur bonheur conſiſter
in their temperance, in their power to do good to others,
dans leur modération, dans leur pouvoir pour faire du bien à les autres,
and in the reputation which their good actions will procure
& dans la réputation que leurs bonnes actions veulent procurer,
them. Temperance renders the plaineſt
procureront à eux, leur. La tempérance, ſobriété, rend la ſimple le plus
food very agreeable; it is that which beſtows the moſt vigorous
nourriture très-agréable; elle eſt ce qui donne la le plus vigoureuſe
health, and the pureſt and moſt laſting pleaſures. Your repaſts
ſanté, & les purs le plus. & le plus durables plaiſirs. Vos repas
therefore muſt be confined to the beſt meats, but
cela pour, donc, doivent être confinés, bornés, à les le meilleurs mêts, mais
dreſt without any ſauces: the art of irritating men's appetites
dreſſés ſans aucunes ſauces: l' art d' être irritant hommes de les appétits
beyond their real wants, is an art of poiſoning them.
au-delà de leurs réels beſoins, eſt un art d' être empoiſonnant eux.
Idomeneus was very ſenſible that he had been wrong
Idoménée fut très-ſenſible, ſentit bien, qu' il avoit été en tort
in ſuffering the inhabitants of his new City to ſoften
en ſouffrant, laiſſant, les habitants de ſa nouvelle Cité d' amollir
and corrupt their manners, by violating all the Laws of Minos
& corrompre leurs mœurs, par, en, violant toutes les Loix de Minos
concerning ſobriety: but the wiſe Mentor let him know that
concernant la ſobriété: mais le ſage Mentor laiſſa, fit, lui connoître que

---

dherr mahinndz, annd *canne*-tinouali rouine zhi helce of
dherr bodiſs! Dhæ âte tou mæke dherr hapineſs *canne*-ſiſte
inn dherr temmperannce; inn dherr paouerr tou *d'où* goude tou odherz,
annd inn zhi ripioutæcheunn houitche dherr goude akcheunnz ouill
prokioûre dhemm. Temmperannce rennderce zhi plæneſle
foude veri agriæble; ite iſs dhatt houitche biſtôze zhi moſte vigoroſſe
helce, annd zhi piou-*reſte* annd moſte laſtinng plæjeurz. Your ripaſstce
dhîrfor moſte bi *canne*-ſahinnde tou zhi beſste mîtce, *botte*
d*reſte* ouidhaoute æni ſâceſs: zhi arte of iritætinng mennz apetahitce
biyonnde dherr rial ouanntz, iz ann arte of pohizninng dhemm.
Ahidominioſs ouaſs veri ſennſible dhatt hi had bine ronng
inn ſofrinng zhi innhabitanntz of hiſs niou Citi tou ſôſne
annd coropte dherr manerce, bahi vahiolætinng âle zhi lâze of Mahinoſs
canne-cerninng ſobrahiti: *botte* zhi ouahize Menntor lete himm nô dhatt

the Laws themſelves, though they were revived, would be
les Loix elles-mêmes, quoiqu' elles fuſſent revivifiées, voudroient être,
uſeleſs, if the example of the King did not give
ſeroient, inutiles, ſi l' exemple de le Roi ne faiſoit pas donner, ne donnoit pas,
them a ſanction which they could not derive from any
à elles une ſanction, qu' elles ne pourroient pas dériver, tirer, d' aucune
thing elſe. Whereupon Idomeneus regulated his table, admitting
choſe autre. Là-deſſus Idoménée régla ſa table, n' admettant
nothing to it but excellent bread, a little wine of the
aucune choſe à, ſur, elle que d' excellent pain, un peu de vin de le
growth of the country, which is ſtrong and pleaſant, and ſuch
crû de le pays, qui eſt fort & agréable, & telle
plain food as he uſed to eat with the other Greeks at the
ſimple nourriture comme il avoit coutume de manger avec les autres Grecs à le
ſiege of Troy. No-body preſumed to complain of a law which
ſiège de Troye. Perſonne ne préſuma de ſe complaindre d' une loi que
the King impoſed upon himſelf; and ſo every one retranched the
le Roi impoſoit ſur lui-même; & ainſi chaqu' un retrancha les
ſuperfluities and delicacies in which they began to plunge
ſuperfluités & les délicateſſes dans leſquelles ils commençoient à plonger
themſelves at their repaſts.
eux mêmes à, dans, leurs repas.

Mentor afterwards ſuppreſſed ſoft and effeminate muſic which
Mentor enſuite ſupprima la molle & effeminée muſique qui
corrupted all the Youth. Nor did he with leſs ſeverity condemn the
corrompoit toute la Jeuneſſe. Ne fit il avec moindre ſévérité condamner la
bacchanalian muſic, which is little leſs inebriating than wine,
il ne condamna pas, bacchique muſique, qui eſt peu moins enivrante que le vin,

---

zhi Laze che mncelvce, dhô dhæ ouere revahivde, oûde bi
iouſs*leſſe*, if zhi egzemmple of zhi Kinng dide *note* guive.
dhemm æ ſanrkcheunn houitche dhæ *coude note* dirahive fromm æni
thinng elce. Houeroponn Ahidominioſs riguioulætede hiſs tæble; admitinng
nôthinng tou ite *botte* ekſelennt brede, æ little ouahine of zhi
gróſſe of zhi caounutri, houitche iſs ſtronng annd plîzannt, annd ſotche
plæne foude aſs hi iouade tou îte ouiſs zhi odherr Grîkz att zhi
cîdje of Trohi. Nôbadi prizioûmmde tou *comme* plæne of æ *l'as* houitche
zhi Kinng immpôzde oponn himmcelf; annd ſo evri ouann ritranntchte zhi
ſouperflouhitiſs and delikæciſs inn houitche dhæ bigann tou plonndje
dhemmcelvz att dherr ripaſstce.

Menntor afterouardce *ſopreſte* ſôſte annd efiminæte miouzik houitche
coroptede âle zhi yoûſsce. Nor dide hi ouiſs *leſſe* ſeveriti *canne*demm zhi
bakcanaliann miouzik, houitche iſs little *leſſe* inebriætinng dhann ouahine,

and is productive of riots, debauchery, and lewdneſs. He
& eſt productrice de les riotes, querelles, de la débauche, & impudicité. Il
confined all muſic to the feſtivals in the temples; there,
confina, borna, toute la muſique à les fêtes dans les temples; là,
to celebrate the praiſes of the Gods, and of Heroes who had
pour célébrer les louanges de les Dieux, & de les Héros qui avoient
left examples of the moſt extraordinary virtues. Nor did he but
laiſſé des exemples de les le plus extraordinaires vertus. Ne fit lui, excepté
for the temples, allow of the grand ornements of architecture, ſuch
pour les temples, permettre de les grands ornements d' architecture, tels
as columns, pediments, porticoes. He drew plain and
que colonnes, frontons, portiques. Il tira, dreſſa, de ſimples &
beautiful plans for building an houſe, that was
de beauté pleins, beaux, plans pour bâtiſſant, bâtir, une maiſon, qui fût
pleaſant and commodious for a numerous family, on a
plaiſante, agréable, & commode pour une nombreuſe famille, ſur un
ſmall ſpot of ground; always taking care that the ſituation of
étroit eſpace de terre; toujours prenant ſoin que la ſituation d'
it was healthful, that the apartments were independent
elle fût de ſalubrité pleine, ſaine, que les appartements en fuſſent indépendants
on each other, that its œconomy and neatneſs
ſur, de, l' un l' autre, que ſon économie, diſtribution, & netteté, propreté, y
might be eaſily preſerved, and that it might be repaired at
puſſent être aiſément conſervées, & qu' elle fût être réparée à, par,
a ſmall expence. He ordered that every houſe, which was at all
une petite dépenſe. Il ordonna que chaque maiſon, qui étoit à du tout
conſiderable, ſhould have an hall and a little periſtyle, with
un peu, conſidérable, dût avoir, eût, une ſalle & un petit périſtile, avec de

---

annd iſs *productive* of rahiotce dibâtchri, annd lioûdneſs. Hi
canne-faninnde âle miouzik tou zhi feſtivalz inn zhi temmplce; dherr,
tou celebræte zhi præze of zhi Gôdz, annd of hi*rôſe hoüe* had
lefte egzemmplz of zhi moſte ekſtraordinæri vertiouſs. Nor dide hi *botte*
for zhi temmplz alô of zhi grannd ornæmenntz of arkitectieurr, ſotche
aſs colommce, pedimenntce, portik*ôſe*? Hi driou plæne annd
biouti*foule* plannce for bildinng ann haouze, dhatt ouaſs
plîzannt annd comodioſs for æ nioumm*roſſe* fæmili, ann æ
ſmâle ſpote of graounnde; alouæce tækinng kære dhatt zhi citouæcheunn of
ite ouaſs helce-*foule*, dhatt zhi apârtmenntz ouere inndepenndennt
onn îtche odherr, dhatt itz iconomi annd nîtneſs
mahite bi îzili prizervde, annd dhatt ite mahite bi ripærde att
æ *ſmâle* ekſpennce. Hi orderde dhatt evri haouze, houitche ouaz att âle
canne-fideræble, chôude hæve ann *hâle* annd æ little periſtahile; ouiſs

small rooms for all persons that were free; but he
petites chambres pour toutes les personnes qui étoient libres; mais il
prohibited under severe penalties superfluous and magnificent
prohiba, défendit, sous de sévères peines de superflus & magnifiques
apartments. These different models of houses, according,
appartements. Ces différents modèles de maisons, accordant, conformément,
to the largeness of each family, served to embellish one
à la largeur, grandeur, de chaque famille, servirent à embellir une
part of the City at a small expence, and to make it regular;
partie de la Ville à une petite dépense, & à faire, rendre, elle régulière;
whereas the other, already finished, according to the caprice and
au-lieu que l' autre, déjà finie, conformément à le caprice &
vanity of private persons, was dipoſed, notwithſtanding
la vanité de les privées, particulieres, personnes, étoit disposée, non-obstant
its magnificence, in a less agreeable and less commodious manner.
sa magnificence, dans une moins agréable & moins commode manière.
This new City was built in a very short time; because the
Cette nouvelle Ville fut bâtie en un très-court temps; à cause que la
neighbouring coast of Greece furnished good Architects, and a very
voisine côte de la Grèce fournit de bons Architects, & qu' un très-
great number of Masons were sent for from Epirus, and
grand nombre de Maçons furent envoyés pour cela de l' Epyre, & de
several other countries, on condition that after they had
plusieurs autres contrées, pays, sur la condition qu' après qu' ils auroient,
finished their works, they should settle about
auroient, fini leurs travaux, ils devroient s' établir, s'établiroient, autour
Salentum, should take lands to clear there, and
de Salente, devroient prendre, prendroient, des terres à défricher là, &

---

smâle roûmmce for âle perſonnce dhatt ouere *frie*; *botte* hi
prohibitede onnderr ſiverr penaltiſs ſouperflouoſs annd magne-nificennt
apârtemenntce. Dhize difrennt *modèles* of haouzeſs, accôrdinng
tou zhi lardjneſs of îtche fæmili, ſervde tou immbeliche ouann
parte of zhi Citi att æ *smâle* ekſpennce, annd tou mæke ite riguoular;
houeraſs zhi odherr, âlrædi finichte, accôrdinng tou zhi *caprice* annd
væniti of prahivæte *perſonnes*, ouaſs diſspôzde, notouiſtanndinng
itce magne-nificennce, inn æ *leſſe* agrîæble annd *leſſe* comodioſs manerr.
Dhiſs niou Citi ouaſs bilte inn æ veri chorte tahime; bicôze zhi
næborinng *coſte* of Grîce fornichte goude Arkitectz, annd æ veri
græte nommberr of Mæſonnz ouere ſennt for fromm Epahi*roſſe*, annd
civral odherr caounntriſs, onn *canne*-dicheunn dhatt afterr dhæ had
finichte dherr ouorkce, dhæ choude ſettle abaoute
Salentome, choude tæke lanndce tou clire dherr, annd

held

1 help to people the country.
ſervir, ſerviroient, à peupler la campagne.
2 Painting and ſculpture appeared to Mentor to be Arts
La peinture & la ſculpture parurent à Mentor d' être des Arts
3 which it was not right to lay aſide; but he ordered
qu' il n' étoit pas droit, raiſonnable, de mettre de côté; mais il ordonna
4 that very few ſhould be permitted to apply themſelves
que très-peu il dûſſent être, fuſſent, permis d' appliquer eux-mêmes, ſoi,
5 to theſe Arts at Salentum. He founded a ſchool, wherein
à ces Arts à Salente. Il fonda, établit, une école, laquelle dans
6 preſided Maſters of an exquiſite taſte, who examined the young
préſidoient des Maîtres d' un exquis goût, qui examinoient les jeunes
7 ſtudents. There muſt, ſaid he, be nothing low or
étudiants. Là ne doit, diſoit-il, être aucune choſe, rien, de bas ou
8 lifeleſs in Arts which are not abſolutely neceſsary; and,
de vie ſans dans les Arts qui ne ſont pas abſolument néceſſaires; &,
9 of conſequence, none ought to be admitted to ſtudy them, but
de par, conſéquence, aucun ne doit d' être admis à étudier eux, excepté
10 youths who have a promiſing genius, and who bid fair to
de jeunes gens qui ont un promettant génie, & qui enchériſſent bellement pour
11 arrive at perfection. Others, who are born for leſs noble
arriver à la perfection. Les autres, qui ſont nés pour de moins nobles
12 Arts, may be uſefully employed in the ordinary ſervices of the
Arts, peuvent être utilement employés dans les ordinaires ſervices de la
13 Republic. Sculptors and Painters ſhould never be made uſe
République. Sculpteurs & Peintres ne devroit jamais être fait uſage
14 of, but to preſerve the memory of great men and great
de, excepté pour conſerver la mémoire de les grands hommes & grandes

---

1 helpe tou pîple zhi caounntri.
2 Pænntinng annd skolptieurr apîrde tou Menntor tou bi Artce
3 houitche ite ouaſs *note* rahite tou lée afahide; *botte* hi orderde
4 dhatt veri fiou choude bi permitede tou aplahi dhemmcelvce
5 tou dhîze Artz att Salenntome. Hi faounndede æ skoûle, houerine
6 prezahidede *Maſſe*-terz of ann exkouizitetæſte, *hoüe* egzaminnde zhi *young*
7 ſtodenntce. Dherr moſte, fæde hi, bi nôthing lô or
8 lahif*leſſe* inn artce houitche *air note* abſolioutéli nækækæri; annd,
9 of *canne*-cekouennce, *nonne* âte tou bi admitede tou ſtodi dhemm, *botte*
10 youſs *hoüe* hæve æ promahizinng djiniſs, annd *hoüe* dide *faire* tou
11 arahive att perfekcheunn. Odherce, *hoüe air borne fort leſſe* nôblz
12 Artce, mée bi iouſsfouli immplohide inn zhi ordinæri ſervahiceſs of zhi
13 Repoblik. Skolpteurz annd Pænnterce choude neverr bi mæde iouce
14 of, *botte* tou *preſerve* zhi memmri of græte menn annd græte

actions; and it is in public edifices and places of burial, that
actions; & c' eſt dans les publics édifices & places de ſépulture, que
the repreſentations ought to be preſerved of what perſons of
les repréſentations doivent d' être conſervées de ce que les perſonnes d'
extraordinary virtue have performed for the ſervice of their country.
extraordinaire vertu ont fait pour le ſervice de leur contrée,
However Mentor's moderation and frugality did
patrie. Au reſte Mentor de la modération & la frugalité ne faiſoient
not hinder him from authorizing all thoſe
pas empêcher, n'empêchoient pas, lui d' être autoriſant toutes ces
large ſtructures which are deſtined for horſe and chariot
grandes ſtructures, conſtructions, qui ſont deſtinées pour de cheval & de charriot
races, wreſtling, combats of the cæſtus, and all others
les courſes, la lutte, les combats de le ceſte, & touts les autres
exerciſes which improve the body, and render it more active
exercices qui perfectionnent, fortifient, le corps, & rendent lui plus actif
and vigorous.
& vigoureux.

He ſuppreſt a prodigious number of tradeſmen
Il ſupprima un prodigieux nombre de de commerce hommes,
who ſold wrought ſtuffs of remote
marchands, qui vendoient de façonnées étoffes de les éloignés
countries, embroideries of an exceſſive price, gold and ſilver
pays, brodenes d' un exceſſif prix, des d' or & d' argent
vaſes emboſſed with figures of Gods, men and
váſes boſſelés, travaillés en relief, avec des figures de Dieux, hommes &
animals; and liquors and perfumes. He ordered alſo that the
animaux; & liqueurs & parfums. Il ordonna auſſi que l'

---

akcheunnz; annd ite iz inn poblik edificeſs and plæceſs of berile, dhatt
zhi reprizenntæcheunuz âte tou bi prizervde of houate *perſonnes* of
ekſtraordinæri vertiou hæve perfôrmde for zhi *ſervice* of dherr caounntri.
Haouheverr Mennt*orſe* moderæcheurn annd frougaliti, dide
note hinnderr himm fromm ôthorahizinng âle dhôze
lardje ſtroktieurce houitche *air* deſtinnde for horce annd tchariote
ræceſs, *reſte*-linng, *comme* batz of zhi cæſtoſs, annd âle odherce
egzerſâhizeſs, houitche imm*proûve* zhi badi, annd rennderr ite *maure active*
annd vigo*roſſe.*
Hi ſo*preſte* æ prodidjioſs nommberr of trædsmenn.
hoüe ſolde râte ſtoffz of rim'ôte
caounntriſs, immbrohidriſs of ann ekceſive prahice, gôlde annd ſilverr;
væzeſs immboſte ouiſs figeurz of Gôdce, menn annd
animalz, annd likeurz annd perſioûmmce. Hi orderde âlſo dhatt zhi

furniture of every houſe ſhould be plain, and made ſo as
ameublement de chaque maiſon dût être, fût, ſimple, & fait tellement comme
to laſt a long while. So that the Salentines, who
pour durer un long-temps. Tellement, de ſorte, que les Salentins, qui
uſed to complain loudly of their poverty, began
avoient uſage de ſe plaindre hautement de leur pauvreté, commencèrent
to be ſenſible what a ſuperfluity of riches they had. But
à être ſenſibles, ſentir, quel un ſuperflu de richeſſes ils avoient. Mais
they were falſe riches which made them poor, and they became
elles étoient de fauſſes richeſſes qui faiſoient eux pauvres, & ils devinrent
really rich, in proportion to their reſolution to ſtrip themſelves
réellement riches, en proportion de leur réſolution à dépouiller eux-mêmes
of them. It is enriching ourſelves, ſaid they, to deſpiſe ſuch
d' elles. Cela eſt enrichiſſant nous-mêmes, diſoient ils, de mépriſer de telles
riches as drain the State, and to leſſen our wants
richeſſes en tant qu'elles épuiſent l' Etat, & de diminuer nos beſoins
by reducing them to the real neceſſities of our nature.
en réduiſant eux à les réelles, vraies, néceſſités de notre nature.
Mentor made haſte to viſit the arſenals and all the magazines,
Mentor fit hâte de viſiter les arſenaux & toutes les magaſins,
to ſee if the arms, and all the other things which are
pour voir ſi les armes, & toutes les autres choſes qui ſont
neceſſary to war, were in a good condition. For one muſt,
néceſſaires à la guerre, étoient dans une bonne condition, état. Car on doit,
ſaid he, be always ready to make war, in order never
diſoit-il, être toujours prêt à faire la guerre, dans la vue ne jamais
to be reduced to the misfortune of making it. He found that
d' être réduit à le malheur d' être faiſant elle, la. Il trouva que

---

fornitieurr of evri haouſe choude bi plæne, annd mæde ſo aſs
tou laſte æ lanng houahile. So dhatt zhi Salenntahinnce, *hoüe*
ioûzde tou *comme*-plæne laoudli of dherr poverti, bigann
tou bi ſenncible houate æ ſouperflouhiti of ritchce dhæ had. *Botte*
dhæ ouere ſâlce ritchce houitche mæde dhemm *pour*, annd dhæ bikæme
riali ritche, inn propoſcheunn tou dherr rizoloûcheunn tou *ſtripe* dhemmcelvz
of dhemm. Iſe iz innritchinng aourcelvce, ſæde dhæ, tou deſpahize ſotche
ritchz aſs dræne zhi Stæte, annd tou leſſne aour ouanntce
bahi ridiouncinng dhemm tou zhi rial næcæcitiſs of aour nætieurr.
Menntor mæde hæſte tou *viſite* zhi arſenolz annd âle zhi magazinnce,
tou *ſcie* if zhi ârmz, annd âle zhi odherr thinngce houitche *air*
næcæcæri tou ouarr, ouere inn æ goude *canne*-dicheunn. For ouann moſte,
ſæde hi, bi alouæce rrædi tou mæke ouarr, inn orderr neverr
tou bi ridiouſte tou zhi miſsfartine of mækinng ite. Hi faounnde dhatt

1 ſeveral things were wanting every where. Whereupon
pluſieurs choſes étoient manquant par-tout. Là-deſſus, auſſi-tôt,
2 he aſſembled Artificers to work in iron, ſteel and braſs.
il aſſembla des Artiſtes, Ouvriers, pour travailler en fer, acier & airain.
3 Burning forges were ſeen to riſe, and whirlwinds
Des brûlantes forges, fournaiſes, étoient vues de s' élever, & des tournoyants vents,
4 of ſmoke and flames, like the fiery
tourbillons, de fumée & de flammes, comme les ignées, enflammées,
5 eruptions of Mont Etna. The hammer rung on the anvil,
éruptions de le Mont Etna. Le marteau bruyoit, réſonnoit, ſur l' enclume,
6 that groaned beneath its reiterated ſtrokes,
qui grognonnoit, gémiſſoit, ſous ſes réitérés, redoublés, coups, de
7 which the neighbouring mountains and ſea-ſhores reſounded.
leſquels les avoiſinantes montagnes & de mer rivages renvoyoient le ſon.
8 One would have thought one's ſelf in that Iſland,
On voudroit avoir cru ſoi-même, on ſe ſeroit cru, dans cette Iſle,
9 where Vulcan, animating the Cyclops, forges thunder-bolts
où Vulcain, animant les Cyclopes, forge des de tonnerre traits, foudres,
10 for the father of the Gods; and one ſaw all the preparations
pour le père de les Dieux; & on voyoit toutes les préparations
11 of war made by a wiſe foreſight during a profound peace.
de la guerre faites par une ſage prévoyance durant une profonde paix.
12 Mentor afterwards went out of the City with Idomeneus, and
Mentor enſuite alla hors de la Ville avec Idoménée, &
13 found a great extent of fertile lands, which remained
trouva une grande étendue de fertiles terres, qui demeuroient
14 incultivated. Others were only half cultivated through the
incultes. D' autres étoient ſeulement à demi cultivées par la

---

1 ſivral thinngz ouere ouanntinng everi houerr. Houeroponn
2 hi acemmblde Artificerce tou ouork inn ahiorne, *ſtyle* annd braſse.
3 Borninng zordjz ouere cîne tou rahize, annd houirlouahinndz
4 of ſmôke annd flæmmz, *laïque* zhi fahiri
5 iropcheunnz of Maounnte *Etna*. Zhi hamerr ronng onn zhi annvile,
6 dhatt grônnde binîſsce itce reiterætede ſtrôkce,
7 houitche zhi næborinng maounntænnz annd *ſcie* chôrce rizaqunndede.
8 Ouanne ououde hæve thâte ouannce celf inn dhatt Ahilannd,
9 houerr Vol*canne*, anima[illegible]ng zhi Cyclopce, fôrdjce thonnderr bôltce
10 for zhi fadherr of zhi [illegible]z; annd ouann sâ âle zhi pripærækheunnz
11 of ouarr mædz bahi æ ouahize forſahite dioûrinng æ profaounnde pîce.
12 Menntor afterouardce ouennt aoute of zhi Citi ouiſs Ahidominioſs, annd
13 ſaounnde æ græte ekſtennt of fertahile lanndce, houitche rimænnde
14 onncoltivætede. Odherz ouerr onnli haf coltivætede throu zhi

negligence

negligence or poverty of the husbandmen, who, wanting hands
négligence où la pauvreté de les laboureurs hommes, qui, manquant de mains
and cattle, wanted resolution and the means of bringing
& de bétail, manquoient de résolution & de les moyens d' amenant, amener,
agriculture to its perfection. Mentor, seeing this desolate country,
l' agriculture à sa perfection. Mentor, voyant cette désolée campagne,
said to the King: The soil here is ready to enrich the inhabitants;
dit à le Roi: Le sol ici est prêt à enrichir les habitants;
but the inhabitants are not sufficient for the soil. Let us therefore
mais les habitants ne sont pas suffisants pour le sol. Laissons-nous cela pour
take all the superfluous artificers in the City,
prendre, prenons donc, touts les superflus, inoccupés, artisans dans la Cité,
whose trades would only corrupt good
dont les métiers voudroient seulement corrompre, corromproient - les bonnes
manners, and employ them to cultivate these plains and
mœurs, & employer eux, employons-les, à cultiver ces plaines &
hills. It is a misfortune that these men, who have been
collines. C' est une mauvaise fortune, que ces hommes, qui ont été
trained up to professions which require
dressés haut, élevés en, pour des professions qui requièrent, demandent,
a sedentary life, are not inured to labour; but here is a
une sédentaire vie, ne sont pas exercés à le labeur, travail; mais ici est une
way to remedy this. The occupied lands must be divided
voie, un moyen, de remédier à cela. Les occupées terres doivent être divisées
amongst them, and neighbouring people, who will do the
entr' eux, & les voisins peuples, qui veulent faire, feront, le
hardest work under them, called to their assistance. And
rude le plus ouvrage, travail, sous eux, appelés à leur assistance. Et

---

1 neglidjennce or poverti of zhi hosbanndmenn, *hoïe*, ouanntinng hanndz
2 annd cattle, ouanntede rizoloûcheunn annd zhi mînes of brigninng
3 agrikolhieurr tou itceperfekcheun. Menntor, ciinng dhis dezolæte caouuntri,
4 sæde tou zhi Kinng: Zhi sohile hîre is rrædi tou innritche zhi innhabitanntz;
5 *botte* zhi innhabitanntz *air note* sofichennt for zhi sohile. Lete os dhirfor
6 tæke âle zhi souperflouos artificerz inn zhi Citi,
7 hoûze trædz oûde onnli coropte goude
8 manerz, annd immplohi dhemm tou coltivæte dhîze plænnz annd
9 hilz. Ite iz æ misfartine dhatt dhîze menn, *hoïe* hæve bine
10 trænnde ope tou profecheunnce houitche rikoualhieurr
11 æ sedenntæri lahif, *air note* iniourde tou læbeurr; *botte* hîre iz æ
12 ouée tou remidi dhis. Zhi occupahide lanndce mosté bi divahidede
13 æmonngste dhemm, annd næboriing pîple, *hoïe* ouill dou zhi
14 hardeste ouork onnderr dhemm, câide tou dherr assistannce. Annd

1 thoſe people will do this, provided ſuitable rewards
ces peuples veulent faire, feront, cela, pourvu que de convenables récompenſes
2 are promiſed them out of the produce of the lands
ſont, ſoient, promiſes à eux hors, priſes, de le produit de les terres qu'
3 they clear; they may afterwards poſſeſs a part of them, and
ils éclairciſſent, défrichent; ils peuvent enſuite poſséder une part d' elles, &
4 ſo be incorporated with your own ſubjects, who are not
ainſi être incorporés avec, à, vos propres ſujets, qui ne ſont pas
5 numerous enough. If they are laborious and obedient to the
nombreux aſſez. S' ils ſont laborieux & obéiſſants, dociles, à les
6 laws, they will prove as good ſubjects as any
loix, ils veulent devenir, deviendront, d' auſſi bons ſujets qu' aucun que
7 you have, and increaſe your power. Your
vous ayiez, & accroître, accroîtront, votre pouvoir, puiſſance. Vos de la
8 City-artificers, being tranſplanted into the country, will train
Ville artiſans, étant tranſplantés dans la campagne, veulent dreſſer,
9 up their children to the toils and hardships
dreſſeront, haut, élèveront, leurs enfants à les travaux & fatigues
10 of a country life. Beſides, all the maſons
d' une de la campagne, champêtre, vie. En outre, de plus, touts les maçons
11 of foreign countries, who are at work in building your
de les étrangères contrées, vays, qui ſont à l' ouvrage en bâtiſſant votre
12 City, are engaged to clear part of your lands, and to
Ville, ſe ſont engagés à éclaircir, défricher, une partie de vos terres, & à
13 become husbandmen; incorporate them with your own people
devenir cultivateurs hommes; incorporez-les avec, à, votre propre peuple;
14 as ſoon as they have finished their works in the City.
auſſi-tôt qu' ils ont, auront, fini leurs travaux dans la Cité.

---

1 dhôze pîple ouill *d'où* dhiſs, provahidede ſouitæble rihouardz
2 *air* pramiſte dhemm aoute of zhi prodiouce of zhi lanndce
3 dhæ k*lire*; dhæ mée afterouardce poceſs æ *parte* of dhemm, annd
4 ſo bi inncorporætede ouiſs your *aulne* ſobdjectce, *hoüe air note*
5 nioumm*roſſe* inof. If dhæ *air* læborioſs annd obidiennt tou zhi
6 lâze, dhæ ouill *proûve* aſs goude ſobdjectz az æni
7 you hæve, annd inn*criſe* your paouerr. Your
8 Citi artificerce, biinng trannſplanntede inntou zhi caounntri, ouill træne
9 ope dherr tchilderne tou zhi tohilz annd hardchipz
10 of æ caounntri lahif. Biſahidz, âle zhi mæſonnz
11 of foræne caountriſs, *hoüe air* ate ouork inn bildinng your
12 Citi, *air* innguædjde tou k*lire parte* of your lanndz, annd tou
13 bi*comme* hozbanndmenn; incorporæte dhemm ouiſs your *aulne* pîple
14 aſs ſoûne aſs dhæ hæve finichte dherr ouorkz inn zhi Citi.

1 Theſe workmen will be overjoyed to
Ces de travail hommes, ouvriers, veulent être, ſeront, tranſportés de joie de
2 paſs their lives under a government which is now become ſo
paſſer leurs vies ſous un gouvernement qui eſt maintenant devenu ſi
3 mild. As they are robuſt and laborious, their example will be
doux. Comme ils ſont robuſtes & laborieux, leur exemple veut être, ſera,
4 a ſpur to the induſtry of the tradeſmen,
un éperon, aiguillon, pour l' induſtrie de les de commerce hommes, commercants,
5 who will be tranſplanted from the City to the country,
qui veulent être, ſeront, tranſplantés de la Cité à la contrée, à la
6 and with whom they will be intermixt. In
campagne, & avec leſquels ils veulent être, ſeront, entre-mêlés. Dans le
7 proceſs of time, the whole country will be peopled
laps, la ſuite, de le temps, l' entier pays veut être, ſera, peuplé
8 with families that are vigorous, and addicted to
avec des familles qui ſont, ſeront, vigoureuſes, & adonnées à l'
9 Agriculture.
Agriculture.
10 For what remains, be not in pain with regard to the
Pour ce qui reſte, ne ſoyez point en peine avec, à, l' égard de la
11 multiplication of theſe people; they will ſoon become
multiplication de ces peuples; ils veulent bientôt devenir, deviendront,
12 innumerable, provided you facilitate marriages. Now, the
innombrables, pourvu que vous facilitiez les mariages. Maintenant, la
13 way to facilitate them is very plain. Almoſt all men
voye, manière, de faciliter eux eſt très-ſimple. Preſque tous les hommes
14 have an inclination to marry, and nothing but poverty
ont une inclination à ſe marier, & aucune choſe que la pauvreté n'

---

1 Dhîze ouorkmenn ouill bi overdjohide tou
2 paſs dherr lahivz onnderr æ governmennt houitche iſs naou bi*comme* ſo
3 mahilde. Aſs dhæ *air* robosſte annd læborioſs, dherr egzemmple ouill bi
4 æ ſpeurr tou zhi inndoſtri of zhi trædſmenn,
5 *hoüe* ouill bi trannſplanntede fromm zhi Citi tou zhi caounntri,
6 annd ouiſs hoûme dhæ ouill bi inn*termixte*. Inn
7 proceſs of tahime, zhi hôle caounntri ouill bi pîpide
8 ouiſs fæmiliſs dhatt *air* vigo*roſſe* annd adiſtede tou
9 Agrikoltieurr.
10 For houate rimænnce, bi *note* inn pæne ouiſs ri*garde* tou zhi
11 moltiplikæcheunn of dhîze pîple; dhæ ouill ſoûne bi*comme*
12 inioummræble, provahidede you facilitæte maridjiſs. Naou, zhi
13 ouée tou facilitæte dhemm iſs veri plæne. Almoſte âle menn
14 hæve ann innclinæcheunn tou mari, and nôthinng *botte* poverti

hinders them from it. If you do not load them with
empêche eux de cela. Si vous ne faites pas charger, ne chargez pas, eux avec,
taxes, they will eaſily live with their wives and
de, taxes, ils veulent aiſément vivre, vivront, avec leurs femmes & leurs
children, for the earth is not ingrateful; ſhe always
enfants, car la terre n' eſt pas d' ingratitude pleine, ingrate; elle toujours
maintains with her fruits thoſe who carefully
maintient, nourrit, avec, de, ſes fruits ceux qui de ſoin pleinement, ſoigneuſement,
cultivate her, and refuſes them to none, but ſuch as are
cultivent elle, & ne refuſe eux fruits à perſonne, qu' à tels, ceux, qui ſont
afraid to beſtow their labour upon her. The more children
effrayés d' employer leur travail ſur elle. Le plus d' enfants les
husbandmen have, the richer they are, if the Prince does
laboureurs-hommes ont, le riches plus ils ſont, ſi le Prince ne fait
not impoverish them; for their children, from their
pas appauvrir, n'appauvrit pas, eux; car leurs enfants, dès leur
tendereſt youth, begin to aſſiſt them. The youngeſt
tendre le plus jeuneſſe, commencent à aſſiſter, aider, eux. Les jeunes le plus
tend the sheep in the paſtures; others, who are more
veillent, gardent, le mouton dans les pâturages; d' autres, qui ſont plus
advanced in years, look after the herds, and
avancés en années, âge, regardent, veillent, après, ſur, les grands troupeaux, &
the oldeſt go to plough with their fathers. Mean-time
les âgés le plus vont pour labourer avec leurs pères. En même-temps, cependant,
the mother, with the reſt of the family, prepares a plain repaſt
la mère, avec le reſte de la famille, prépare un ſimple repas
for her husband and her dear children againſt they
pour ſon mari & ſes chers enfants en attendant qu' ils

---

hinnderce dhemm fromm ite. If you *d'où note laudes* dhemm ouiſs
takſeſs, dhæ ouill îzili lahive ouiſs dherr ouahivz annd
tchilderne, for zhi erce iſs *note* onngræte-*foule*; chi alouæce
mænntænnce ouiſs her froutce dhôze *hoüe* CAIRE fouli
coltivæte herr, annd rifiouzeſs dhemm tou *nonne*, *botte* ſotche az *air*
afræde tou biſtô dherr læbeurr oponn herr. Zhi *maure* tchilderne
hozbanndmenn hæve, zhi ritcherr dhæ *air*, if zhi Prinnce doz
note immpov*riche* dhemm; for dherr tchilderne, fromm dherr
tenndr*eſte* yoûſs, *béguine* tou *aſſiſte* dhemm. Zhi younngueſte
tennd zhi chîpe inn zhi paſtieurz; odherce, *hoüe air maure*
advannſte inn yîrce, louk afterr zhi herdz, annd
zhi ôld ſte gô tou plaou ouiſs dherr fadherce. Mîne-tahiine
zhi modherr, ouiſs zhi *reſte* of zhi fæmili, pripærz æ plæne ripaſſte
for her hozbannd annd her *dire* tchilderne æguænniſte dhæ

return,

return, fatigued with the toils of the day; she milks her cows,
reviennent, fatigués de les travaux de la journée; elle trait ſes vaches
and her sheep, which pour whole rivers into her pails; she
& ſes brebis, qui verſent d' entières rivières dans ſes ſeaux; elle
makes a good fire, about which the harmleſs
fait un bon feu, autour de lequel la malice ſans, l'innocente,
peaceful family divert themſelves, with ſinging
de paix pleine, paiſible, famille ſe divertiſſent eux-mêmes, en chantant
every evening till the time of ſoft repoſe; she prepares
chaque ſoir juſqu' à le temps de le doux repos; elle prépare des
cheeſes, cheſnuts, and preſerved fruits, as fresh as if they
fromages, des châtaignes, & de conſervés fruits auſſi frais que s' ils
were juſt gathered.
étoient juſtement, dans le moment, cueillis.

The shepherd returns with his pipe and ſings to the
Le berger revient avec ſon pipeau, chalumeau, & chante à l'
aſſembled family the new ſongs which he has learnt in the
aſſemblée famille les nouvelles chanſons qu' il a appriſes dans les
neighbouring hamlets. The hushandman comes in with his
avoiſinants hameaux. Le laboureur-homme vient dedans avec ſa
plough, and his weary oxen advance, hanging
charrue, & ſes fatigués bœufs avancent, marchent, ſuſpendant, penchant,
down their heads, with a ſlow and tardy pace, notwithſtanding
en-bas leurs têtes, avec un lent & tardif pas, non-obſtant
the goad which urges them on. All the evils of labour
l' aiguillon qui preſſe eux ſur, en avant. Toutes les maux de le travail
end with the day. The poppies, which ſleep, by the command
finiſſent avec le jour. Les pavots, leſquels le ſommeil, par le commandement,

---

ritorne *fatigue*-de, ouiſs zhi tohilz of zhi dée; chi milkce herr caouze
annd herr chîpe, houitche paour hôle riverz inntou herr pælce; chi
mækz æ goude fahieurr, abaoute houitche zhi harm*leſſe*
pîls-*foule* fæmili di*vene* dhemmcelvz, ouiſs cigninng
evri ivninng till zhi tahime of ſôfte ri*pauſe*; chi pripærce
tchîzeſs, tcheſſnotz, annd prizervde froutz aſs freche az if dhæ
ouere djoſte guætherde.
Zhi Chep-herde ritornz, ouiſs hiſs pahipe annd ſinngce, tou zhi
acemmblde fæmili zhi niou ſonngce houitche hi haſs lernte inn zhi
næborinng hammletce. Zhi hozbanndmann commz inn ouiſs hiſs
plaou, annd hiſs ouæri ôxne advannce, hagninng
daounn dherr hede, ouiſs æ flô annd tardi pæce notouiſsſtanndinng
zhi gôde houitche ordjce demm onn. Ale zhi îvls of læbeurr
ennd ouiſs zhi dée. Zhi popiſs, houitche ſlîpe, bahi zhi comannd

of the Gods, sheds over the earth, sooth all
ordre, de les Dieux, répand sur la terre, flattent, calment, touts les
g'oomy cares by their charms, and hold all nature in
sombres soins, soucis par leurs charmes, & tiennent toute la nature dans
a sweet enchantment; every one sleeps without anticipating
un doux enchantement; chaque un s' endort sans être anticipant,
the cares of the morrow. Happy those
s'occuper d'avance de, les soins, peines, de le lendemain. Heureux ces
unambitious, mistrustless, artless
non ambitieux, sans ambition, défiance sans, sans défiance, artifice sans, sans artifice,
people, provided the Gods give them a good King who
peuples, pourvu que les Dieux donnent à eux un bon Roi qui ne
does not disturb their innocent joys! But how
fait, fasse, pas troubler, ne trouble pas, leurs innocentes joies! Mais combien
horribly inhuman, to ravish from them, through
horriblement il est inhumain, de ravir d' eux, à eux, par des
motives of pride and ambition, the sweet fruits of the earth,
motifs, raisons, d' orgueil & d' ambition, les doux fruits de la terre,
for which they are indebted only to the bounty of
pour lesquels ils sont endettés, redevables, seulement à la bonté de la
Nature, and the sweat of their brows! Nature alone, out of
Nature, & à la sueur de leurs fronts! La Nature seule, hors de
her own fruitful bosom, would draw all
son propre de fruits plein, fécond, sein, voudroit tirer, tireroit, tout
that is necessary for an infinite number of temperate and laborious
ce qui est nécessaire pour un infini nombre de modérés & laborieux
men. But the pride and luxury of particular persons
hommes. Mais l' orgueil & la mollesse de particulières, privées, personnes

---

of zhi Gôdce, chedz overr zhi erce, soûss âle
gloûmi kærce bahi dherr tcharmz, annd hôlde âle nætieurr inn
æ souîte inntchanntmennt; evri ouann slîpz ouidhaoute
zhi kærz of zhi morô. Hapi dhôze
onammbichoss, misstrosst*lesse*, arte-*lesse*
pîple, provahidede zhi Gôdce guive dhemm æ goude Kinng *hoïe*
doz *note* disstorbe dherr inacennt djohize! *Botte* haou
horibli inioumann, tou raviche fromm dhemm throu
motivz of prahide annd ammbicheunn, zhi souîte froutz of zhi erce;
for houitche dhæ *air* inndetede onnli tou zhi baounnti of
Nætieurr annd zhi souæte of dherr bro*se*! Nætieurr *à-l'aulne*, aoute of
herr *aulne* froute-*soule* boûzome, oûde drâ âle
dhatt iss nækækæri for ann innfinite nommberr of tempræte annd læborioss
menn. *Botte* zhi prahide annd lokstri of partikioular perssonnce

reduce multitudes of others to a frightful ſtate of
réduiſent des multitudes d' autres à un d' effroi plein, affreux, état d'
indigence.
indigence.

What ſhall I do, ſaid Idomeneus, if theſe people,
Quoi, que, dois-je faire, ferai-je, dit Idoménée, ſi ces peuples,
whom I ſhall diſperſe over a fertile country,
que je dois diſperſer, diſperſerai, ſur, dans, une fertile contrée, campagne,
neglect to cultivate it? Do, replied Mentor, quite the
negligent de cultiver elle, la? Faites, répliqua Mentor, tout-à-fait le
contrary of what is commonly done. Rapacious and
contraire de ce qui eſt communément fait. Les rapaces, avides, &
unthinking Princes make it their ſtudy, to load
non-penſants Princes font cela leur étude, s'étudient à charger
thoſe of their ſubjects with taxes, who are moſt diligent and
ceux de leurs ſujets de taxes, leſquels ſont les le plus diligents &
induſtrious to improve their eſtates, becauſe they hope to be
induſtrieux à améliorer leurs biens, à cauſe qu' ils eſpèrent d' être
paid by them with the greateſt eaſe; and they at the
payés par eux avec la grande le plus aiſance; & ils à, dans, le
ſame time lay lighter burdens on thoſe whom their own
même temps mettent de légères plus charges ſur ceux-là que leur propre
idleneſs renders more indigent. Invert this evil method, which
pareſſe rend plus indigents. Renverſez cette mauvaiſe méthode, qui
oppreſſes the good, rewards vice, and introduces a ſupineneſs
opprime les bons, qui récompenſe le vice, & introduit une indolence
as fatal to the King himſelf as to the whole State. Lay
auſſi fatale à le Roi lui-méme qu' à l' entier Etat. Mettez, établiſſez,

---

ridiouce moltitioudz of odherce tou æ frahite-*foule* ſtæte of
inndidjennce.

Houate chal *ahi d'ou*, ſæde Ahidominioſs, if dhîze pîple,
hoûme ahi chal *diſperſe* overr æ fertahile caounntri,
negleſte tou coltivæte ite? *D'où*, riplahide Menntor, kouahite zhi
canne-træri of houate iſs comonnli *donne*. Rapachoſs annd
onnthinnkinng Prinnceſs mæke ite dherr ſtodi, tou *laudes*
dhôze of dherr ſobdjeſtz ouiſs takſeſs, *hoüe air* moſte dilidjennt annd
inndoſtrioſs tou imm*prouve* dherr eſtætce, bicôze dhæ hope tou bi
pæde bahi dhemm ouiſs zhi græteſte îze; annd dhæ att zhi
ſæme tahime lée lahiterr bordennz onn dhôze hoûme dherr *aulne*
ahidleneſs rennderce *maure* inndidjennt. Inn*verte* dhiſs îvle *méthode*, houitche
opriceſs zhi goude, rihouardce vahice, annd introdiouceſs æ ſopahinneſs
aſs *fatal* tou zhi Kinng himmcelf aſs tou zhi hôle Stæte. Lée

taxes, mulcts, and even other ſevere penalties,
des taxes, des amendes, & méme d' autres ſevères peines, punitions;
if neceſſary, on thoſe who neglect their eſtates,
s' il eſt néceſſaire, ſur, contre, ceux-là qui négligent leurs états, biens;
juſt as you would punish ſoldiers who ſhould
juſtement comme vous voudriez punir, puniriez, des ſoldats qui pourroient
forſake their poſt in war: on the countrary,
abandonner, abandonneroient, leur poſte dans la guerre: ſur le contraire,
grant favours and exemptions to growing families;
accordez des faveurs, grâces, & exemptions à, pour, les croiſſantes familles;
and increaſe them in proportion to their diligence in cultivating
& accroiſſez - les en proportion à, de, leur diligence en cultivant
their lands. Their families will quickly multiply and they
leurs landes, terres. Leurs familles veulent bientôt multiplier, multiplieront, & elles
will all ſpirit up each other to labour,
veulent touts s' animer, s'animeront, haut l' une l' autre à le labeur, travail,
which will even become honourable. The profeſſion of an
qui veut méme devenir, deviendra, honorable. La profeſſion d' un
husbandman, being no longer born down
laboureur-homme, n' étant pas long-temps plus portée en-bas, accablée,
by its numerous preſsures, will be no
par ſes nombreuſes preſſions, oppreſſions, ne veut être pas, ne ſera pas,
longer deſpiſed. The plough will be again eſteemed and
long-temps plus mépriſée. La charrue veut être, ſera, encore eſtimée &
held by victorious hands which have ſaved their country.
tenue par de victorieuſes mains qui ont ſauvé leur pays, patrie.
It will not be leſs glorious for a man to
Ce ne veut pas être, ne ſera pas, moins glorieux pour un homme de

---

takſeſs; molktz, annd îvne odherr, ſiverr pinaltiſs,
if nækækæri, onn dhôze *hoüe* negleckte dherr iſtætce,
djoſte az you oûde po*niche ſolde-gerſe hoüe choude*
forcæke dherr *poſte* inn ouarr: onn zhi *canne*-træri,
grannt fæveurz annd egzemmpcheunnce tou grôhinng fæmiliſs;
annd inn*ciſe* dhemm inn proporcheunn tou dherr dilidjennce inn coltivætinng
dherr lanndce. Dherr fæmiliſs ouill kouikli mioultipli, annd dhæ
ouill âle ſpirite ope îtche odherr tou læbeurr
houitche ouill îvne bi*comme* hannræble. Zhi prôfecheunn of ann
hozbanndmann, biinng nô lannguerr *borne* da*aulne*
bahi itce nioumm*roſſe* precheurz, ouill bi nô
lannguerr deſpahizde. Zhi plaou ouill bi æguænn eſtîmmde annd
helde bahi victôrioſs hanndce houitche hæve fævde dherr caounntri.
Ite ouill *note* bi *leſſe* glôrioſs for æ mann tou

cultivate

1 cultivate the patrimony of his anceſtors during an happy
cultiver le patrimoine, héritage, de ſes ancêtres durant une heureuſe
2 peace, than to have bravely defended it in the troubles of
paix, que d' avoir bravement défendu lui dans les troubles de la
3 war. The whole country will bloom again.
guerre. L' entière, toute la, campagne veut fleurir, fleurira, encore, refleurira.
4 Ceres will wear her crown of golden ears; Bacchus, preſſing
Cérès veut porter, portera, ſa couronne de dorés épis; Bacchus, preſſant,
5 the grapes beneath his feet, will cauſe rivers
foulant, les grappes, raiſins, ſous ſes pieds, veut cauſer, faire, fera, des ruiſſeaux
6 of wine, ſweeter than nectar, to ſtream down the ſides
de vin, doux plus que le nectar, à ruiſſeler, fera couler, en-bas de les côtés
7 of the mountains; the hollow valleys will echo with
de les montagnes; les creux vallons veulent faire l'écho, retentiront, avec
8 the concerts of ſwains, who, beſides tranſparent
les concerts, chants, de les bergers, leſquels à côté, le long, de tranſparents,
9 brooks, will unite their pipes and
clairs, ruiſſeaux, veulent unir, uniront, leurs pipeaux, chalumeaux, &
10 their voices, while their skipping flocks, fearleſs of
leurs voix, pendant que leurs bondiſſants troupeaux, crainte ſans de les
11 wolves, crop the flowery herbage.
loups, rognent, paîſſent, le fleuri herbage, la fleurie herbe.
12 Will you not be exceedingly happy,
Ne voulez-vous pas être, ne ſerez-vous pas, exceſſivement, trop, heureux,
13 Idomeneus, in being the ſource of ſo many bleſſings,
Idoménée, en étant la ſource de ſi maintes, tant de, bénédictions,
14 and in cauſing ſo many people to live
& en cauſant, procurant à, ſi maints, tant de, peuples de vivre

---

1 coltivæte zhi patrimoni of hiſs annceſ*ſtorſé* dioûrinng ann hapi
2 pice, dhann tou hæve brævli difenndede ite inn zhi troblz of
3 ouar. Zhi hôle caounntri ouill bloûme æguænn.
4 *Ceres* ouill ouære herr cra*aulne* of goûldne îrce; Bak*coſſe*, precinng
5 zhi græpce binîſce hiſs fite, ouill côze riverz
6 of ouahine, ſouîterr dhann nectarr, tou ſtrîme da*aune* zhi ſahidz
7 of zhi maounntænnce; zhi holô valæze ouill eko ouiſs
8 zhi *canne-certes* of ſouænnce, *hoüe*, biſahidce trannſparennte
9 broukz, ouill iounahite dherr pahipz annd
10 dherr vohiceſs, houahile dherr skipinngce flôkce, fir*leſſe* of
11 oûvce, crope zhi flaori herbædje.
12 Ouill you *note* bi, ekſidinngli hapi,
13 Ahidominioſs, inn bîinnng zhi force of ſo mæni blecinngz,
14 annd inn côzinng ſo mæni pîple tou live,

under the shelter of your name, in ſuch a delightful
ſous l' abri de votre nom, dans telle une de délices pleine, délicieuſe,
tranquillity? Is not this glory more affecting
tranquillité? N' eſt-elle pas cette gloire plus affectante, touchante,
than that of ravaging the earth, and ſpreading
que celle d' être ravageant, de ravager, la terre, & d'être répandant,
every where, almoſt as much at home,
de répandre, par-tout, preſqu' auſſi beaucoup, autant, à la maiſon,
even in the midſt of victories, as among
chez ſoi, même dans le milieu de les victoires, que parmi, chez, les
vanquiſhed foreigners, ſlaughter, confuſion, dejection,
vaincus étrangers, le carnage, la confuſion, la déjection, l'abbattement,
horror, conſternation, cruel famine and deſpair?
l' horreur, la conſternation, la cruelle famine & le déſeſpoir?
Happy the King, who is ſo beloved of the Gods, and has a
Heureux le Roi, qui eſt ſi aimé de les Dieux, & a une
ſoul great enough to attempt thus to become the delight of his
âme grande aſſez pour entreprendre ainſi de devenir le délice de ſon
people, and to preſent to all ages ſo charming
peuple, & de préſenter, montrer, à tous les âges, ſiècles, ſi charmante
a proſpect in his reign! The whole earth, inſtead of
une perſpective dans ſon règne! L' entière, toute la, terre, au-lieu d' être
fighting againſt his power, would throw
ſe battant, de combattre, contre ſa puiſſance, voudroit ſe jetter, ſe jetteroit,
itſelf at his feet, and beſeech him to reign over it.
elle même à ſes pieds, & prier, prieroit, lui de régner ſur elle.
Idomeneus anſwered: But when the people ſhall thus live
Idoménée répondit: Mais quand les peuples doivent ainſi vivre,

---

onnderr zhi chelterr of your næme, inn ſotche æ delahite-*ſoule*
trannkouiliti? Iſs *note* dhiſs glôri *maure* affectinng
dhann dhatt of rævædjinng zhi erce, annd ſpredinng
evri houerr, âlmoſte aſs motche ate *homme*,
îvne inn zhi middſte of victôriſs az æmonng
vannkouichte forænerce, ſlâter *canne*-fiou*jeune*, dedjekcheunn,
aurore, *canne*-ſternæcheunn, k*rouelle famine* annd deſ*père*?
Hapi zhi Kinng, *hoüe* iſs ſo bilovde of zhi Gôdz, annd haz æ
ſaule græte inof tou atemmpte dhoſs tou bi*comme* zhi delahite of hiſs
pîple, annd tou prizennt tou âle ædjce ſo tchârminng
æ proſpect inn hiſs ræne. Zhi hôle erce, innſtîde of
ſahitinng æguænnſte hiſs paouerr, oûde thrô
itcelf att hiſs fîte, annd bicîtche himm tou ræne overr ite.
Ahidominioſs annſeurde: *Botte* houenn zhi pîple chal dhoſs live

in peace and plenty, pleaſures will corrupt
vivront, en paix & abondance, les plaiſirs veulent corrompre, corrompront,
them, and they will turn againſt me the very arms with
eux, & ils veulent tourner, tourneront, contre moi les mêmes armes de
which I had furniſhed them. Be not afraid, ſaid Mentor,
les quelles j' ai fourni eux. Ne ſoyez pas effrayé, dit Mentor,
of this inconvenience; it is only a pretence which is
de cet inconvénient; c' eſt ſeulement un prétexte qui eſt
conſtantly alledged to flatter prodigal Princes who are deſirous
conſtamment allégué pour flatter les prodigues Princes qui ſont déſireux
to load their people with taxes, and it may be eaſily remedied.
de charger leur peuple de taxes, & cela peut être aiſément remédié.
The laws which we have juſt eſtabliſhed relating to
Les Loix que nous avons tout-à-l'heure établies relativement à
agriculture, will render the life of your ſubjects
l' agriculture, veulent rendre, rendront, la vie de vos ſujets
laborious; and they will have neceſſaries only
laborieuſe; & ils veulent avoir, auront, les choſes néceſſaires ſeulement
in the midſt of their abundance, becauſe we ſuppreſs all
dans le milieu de leur abondance, parce que nous ſupprimons touts
ſuch arts as furniſh ſuperfluities. Nay, this very
tels arts comme ces arts qui fourniſſent des ſuperfluités. Non, cette méme
abundance will be leſſened by facilitating marriages and
abondance veut être, ſera, diminuée par, en, facilitant les mariages &
by the great increaſe of families. Every family being
par le grand accroiſſement de les familles. Chaque famille étant
numerous, and having but little land, will be obliged to
nombreuſe, & ayant ſeulement peu de terre, veut être, ſera, obligée à,

---

inn pîce annd plennti, plæjeurz ouill coropte
dhemm, annd dhæ ouill *t'orne* æguænnſte mi zhi veri *armes* ouiſs
houitche *ahi* had fornichte dheinm. Bi *note* afræde, ſæde Menntor,
of dhiſs inn*canne*-veniennce; ite iſs onnli æ pritennce houitche iſs
canne-ſtanntlli alledjde tou flaterr prodi-*gale* Prinnceſs *hoüe air* dezahi*roſſe*
tou *laudes* dherr pîple ouiſs takſz, annd ite mée bi îzili rimidîde.
Zhi lâze houitche *oui* hæve djoſte eſtablichte rilætinng tou
agrikoltieurr, ouill rennderr zhi lahif of your ſobdjectce
læborioſs; annd dhæ ouill hæve næcæcæriſs onnli
inn zhi middſte of dherr abonndannce, bicôze *oui* ſopreſs âle
ſotche artz aſs for*niche* ſouperflouhitiſs : Née dhiſs veri
abonndannce ouill bi liſsnde bahi facilitætinng maridjz annd
bahi zhi græte inncrîze of fæ*milice*. Evri fæmili biinng
nioumm*roſſe*, annd hævinng *botte* little lannd, ouill bi oblahidjde tou

cultivate it with inceſſant labour. It is luxury
de, cultiver ce peu avec un non-ceſſant, continuel, labeur. C' eſt la molleſſe
and idleneſs which make people inſolent and rebellious. They
& l' oiſiveté qui font les peuples inſolents & rebelles. Ils
will have bread indeed, and enough of it; but
veulent avoir, auront, du pain en effet, & aſſez de lui, pain; mais
they will have nothing but the bread and the fruits
ils ne veulent avoir, n'auront, aucune choſe que le pain & les fruits
which their own lands produce, and they earn with the
que leurs propres terres produiſent, & qu' ils gagnent avec, à, la
ſweat of their brows.
ſueur de leurs fronts.

To keep your people in this moderation, you muſt
Pour tenir votre peuple dans cette modération, vous devez,
forthwith ſettle the extent of ground which
incontinent établir, régler, l' extenſion, étendue, de le terrein que
each family ſhall poſſeſs. You know that we have divided
chaque famille doit poſſeder, poſſédera. Vous ſçavez que nous avons diviſé
all your ſubjects into ſeven claſſes, according to their different
touts vos ſujets en ſept claſſes, conformément à leurs différentes
conditions. Now no family, in any claſs, muſt be allowed
conditions. Maintenant nulle famille, dans aucun claſſe, ne doit être permiſe,
to poſſeſs more land than is abſolutely neceſſary to
avoir permiſſion, de poſſéder plus de terrein qu' il n' eſt abſolument néceſſaire pour
maintain the perſons of whom it is compoſed.
maintenir, entretenir, les perſonnes de les quelles, dont, elle eſt compoſée.
This rule being inviolable, the noble will not be
Cette règle étant inviolable, les nobles ne veulent pas être, ne ſeront pas,

---

coltivæte ite ouiſs inceſſannt læbeurr. Ite iſs lokſri
annd ahidlneſs houitche mæke pîple innſolennt annd ribelioſs. Dhæ
ouill hæve brede inndîde, annd inof of ite; *botte*
dhæ ouill hæve nôthinng *botte* zhi brede annd zhi frountce
houitche dherr *aune* lanndce prodiouce, annd dhæ erne ouiſs zhi
ſouæte of dherr broze.

Tou kîpe your pîple inn dhiſs maderæcheunn, you moſte
fôrſſouiſs ſettle zhi ekſtennt of graounnde houitche
îche fæmili chal poceſs. You nô dhatt *oui* hæve divahidede
âle your ſobdjectz inntou ſevne claceſs acôrdinng tou dherr diſrennt
canne-dicheunnce. Naou nô fæmili, inn æni claſs, moſte bi *à laudes*
ou poceſs *maure* lannd dhann iz abſolioutli nækækæri tou
mæne-tæne zhi *perſonnes* of hoûme ite iſs commpôzde.
Dhiſs *roûle* biinng innvahiolæble, zhi nôblz ouill *note* bi

able

able to make purchaſes from the poor;
capables, en état, de faire des acquiſitions, de les pauvres;
all will have lands; but each will have
toute veulent avoir, auront, des terres; mais chacun ne veut en avoir,
but very little, and be thereby excited to
n'en aura, que très-peu, & être, ſera, là par, par-là, excité à
cultivate it well. If in length of time lands
cultiver ce peu bien. Si dans la longueur, ſuite, de le temps les terres
should be wanting at home, you
devoient être, étoient, manquant à, dans, la maiſon, ce pays, vous
may ſettle Colonies abroad, which would extend
pouvez établir des Colonies au loin, dehors, qui voudroient étendre,
the limits of this State.
étendroient, les limites de cet Etat.
I think alſo that you ought to take care not to
Je penſe auſſi que vous devez, êtes obligé, de prendre ſoin ne pas de
let wine become too common in your Kingdom. If too
laiſſer le vin devenir trop commun dans votre Royaume. Si trop
many vines have been planted, they muſt be plucked
beaucoup de vignes ont été plantées, elles doivent être épluchées
up. Wine is the ſource of the
en haut, dehors, tirées de force, ou *arrachées. Le vin eſt la ſource de les*
greateſt evils among the people; it is the cauſe of diſeaſes,
grands le plus maux parmi les peuples; il eſt la cauſe de les maladies,
quarrels, ſeditions, idleneſs, an averſion to labour, and
querelles, ſéditions, de l' oiſiveté, d' une averſion pour le labeur, travail, &
family diſorders. Let wine therefore be preſerved
de des familles les déſordres. Laiſſez le vin cela pour, donc, être conſervé

æble tou mækce portchæzeſs fromm zhi *pour;*
âle ouill hæve lanndce; *botte* îtche ouill hæve
botte veri little, annd bi dherrbahi ekſahitede tou
koltivæte ite ouelle. If inn linnkz of tahime lanndce
choude bi ouanntinng att *heaume*, you
mée ſettle Coloniſs abrôde, houitche oûde extennd
zhi limitz of dhiſs Stæte.
Ahi thinnk âlſo dhatt you âte tou tæke CAIRE *note* tou
lete ouahine bi*comme toüe* comonn inn your Kinng*d'homme*. If *toüe*
mæni vahinnce hæve bine plantede, dhæ moſte bi plokte
ope. Ouahine iſs zhi ſorce of zhi
grætesſte îvlz æmonng zhi pîple; ite iſs zhi côſe of dizîzeſs,
couarelce, ſedicheunnz, ahidlneſs, annd avercheunn tou læbeurr, annd
fæmili dizorderce. Lete ouahine dhîrfor bi prizervde

as a kind of cordial, or very choice liquor;
comme une eſpèce de cordial, ou comme une très-choiſie, rare, liqueur,
that is uſed only in ſacrifices and on
qui eſt uſitée, en uſage, ſeulement dans les ſacrifices & ſur, pour, les
very extraordinary feſtivals; but expect not to make ſo
très-extraordinaires feſtivités, fêtes; mais n' attendez pas de faire ſi
important a rule to be obſerved, unleſs you yourſelf ſet
importante une règle à être obſervée, à moins que vous vous-méme ne mettiez,
an example of it. Moreover, you muſt cauſe the
donniez, un exemple d' elle. Plus ſur, au ſurplus, vous devez faire les
laws of Minos, relating to the education of children, to be
loix de Minos, relativement à l' éducation de les enfants, d' être
inviolably obſerved. Public ſchools muſt be eſtabliſhed, in
inviolablement obſervées. De publiques écoles doivent être établies, dans
which they muſt be taught to fear the Gods, to love
leſquelles ils doivent être inſtruits à craindre les Dieux, à aimer
their country, to reverence the laws, and to prefer honour
leur pays, patrie, à reſpecter les loix, & à préférer l' honneur
to pleaſures, and to life itſelf.
à les plaiſirs, & à la vie elle-méme.

Magiſtrates muſt be appointed to have an eye upon
Des Magiſtrats doivent être appointés, déſignés, pour avoir un œil ſur
families, and the manners of private perſons. Have an eye
les familles, & les mœurs de les privées perſonnes. Ayez un œil
upon them yourſelf; for you are not the King, that is the ſhepherd
ſur eux vous-méme; car vous n' êtes pas le Roi, qui eſt le paſteur
of your people, but to watch over your flock both night
de votre peuple, à moins de veiller ſur votre troupeau, à la fois nuit

---

az æ kahinnd of cordahial, or veri tchohice likeurr,
dhatt iz ioûzde onnli inn ſæcrifahiceſs annd onn
veri ekſtraordineri feſtivalce; *botte* ekſpecte *note* tou mæke ſo
immportannt æ *roule* tou bi obzervde, onn*leſſe* you yourcelf *ſept*
ann egzemmple of ite. Morover, you moſte côze zhi
lâze of Mahinoſs rilætinng tou zhi idoukæcheunn of tchilderne. Tou bi
innvahiolæbli obzervde. Poblik skoûlce moſt bi eſtablichte, inn
houitche dhæ moſte bi *tâte* tou f*ire* zhi Gôdce, tou love
dherr caounntri, tou reverennce zhi lâze, annd tou priferr haneurr
tou plæjeurz, annd tou lahif itcelf.

Madjiſtrætce moſte bi apohinntede tou hæve ann ahi oponn
fæmilice, annd zhi manerz of prahivæte perſonnce. Hæve ann ahi
oponn dhemm yourcelf; for you *air note* zhi Kinng dhatt iſs zhi Chepherde
of your pîple, *botte* tou ouatche overr your *floque* bôſs nahite

and day. Thereby, you will prevent an infinite
& jour. Là par, par-là, vous voulez prévenir, préviendrez, un infini
number of diſorders and crimes. Thoſe which you cannot
nombre de déſordres & de crimes. Ceux que vous ne pouvez pas
prevent, punish immediately with ſeverity. It is
prévenir, puniſſez immédiatement, ſur le champ, avec ſévérité. C' eſt une
clemency to make examples at firſt which
clémence que de faire des exemples à le premier temps, d'abord, qui
may ſtop the tide of iniquity. By a little blood
puiſſent étouper, arrêter, le flux & reflux de l' iniquité. Par un peu de ſang
shed in due time, a great deal is
répandu dans un dû, convenable, temps, une grande quantité, multitude, eſt
afterwards ſaved, and it makes a Prince feared without
après cela, enſuite, ſauvée, & cela fait, rend, un Prince craint ſans
being often ſevere. But how deteſtable a maxim
étant, être, ſouvent ſévère. Mais combien, déteſtable une maxime
is it for him to think to find his ſafety only in the
eſt - ce pour lui de penſer à trouver ſa ſûreté ſeulement dans l'
oppreſſion of his people! Not to inſtruct them; not to guide
oppreſſion de ſon peuple! Ne pas d' inſtruire eux; ne pas de guider,
them to virtue; not to make himſelf beloved
conduire, eux à la vertu; ne pas de ſe faire, rendre, ſoi-même aimé,
by them; to terrify them into deſpair; to lay them
chéri, par eux; d' épouvanter eux juſques dans le, au, déſeſpoir; de mettre eux
under the dreadful neceſſity either not to breathe with
ſous la d' effroi pleine, affreuſe, néceſſité ou ne pas de reſpirer avec
freedom, or to shake off the yoke of his tyrannical ſway: is
liberté, ou de ſecouer en-bas le joug de ſa tyrannique domination: eſt-

---

annd dée. Dherrbahi, you ouill privennt ann innfinite
nommberr of dizorderz annd crahimmce. Dhôze houitche you *quay-note*
privennt, po*niche* imidiæte-li ouiſs ſiveriti. Ite iſs
clemennci tou mæke egzemmplz att forſte houitche
mée *ſtope* zhi tahide of inikouiti. Bahi æ little blode
chede inn diou tahime, æ græte *d'île* iz
afterouardce ſævde, annd ite mækz æ Prinnce fîrde ouidhaoute
biinng ôfne ſiverr. *Botte* haou detſtæble æ *maxime*
iz ite for himm tou thinnk tou ſahinnd hiſs ſæfti onnli inn zhi
oprecheunn of hiſs pîple! *Note* tou innſtrocte dhemm; *note* tou gahide
dhemm tou vertiou; *note* tou mæke himmcelf bilovde
bahi dhemm: tou tterifahi dhemm inntou deſ*père*; tou lée dhemm
onnderr zhi dred*ſoule* nækæciti îdherr *note* tou brîſsce ouiſs
frie-d'homme, *or* tou chæke of zhi yôke of hiſs tiranikal ſouée; iſs

this, I ſay, the way to reign eaſy? Is this the path which
ce, je dis, dis-je, la voie pour régner tranquille? Eſt-ce le ſentier qui
leads to glory?
conduit à la gloire?

Remember that the countries in which the power of the
Reſſouvenez-vous que les pays dans leſquels le pouvoir de le
Sovereign is moſt abſolute, are thoſe where the Sovereigns are
Souverain eſt le plus abſolu, ſont ceux où les Souverains ſont
leaſt powerful. They ſeize, they ruin every
le moins de pouvoir pleins, puiſſants. Ils ſaiſiſſent, ils ruinent chaque,
thing; they alone poſſeſs the whole State; but then the
toute, choſe; ils ſeuls poſsèdent l' entier Etat; mais alors l'
whole State languiſhes. The fields are untilled and almoſt
entier Etat languit. Les champs ſont non labourés, en friche, & preſque
deſert; the Cities dwindle away daily; the ſprings of
déſerts; les Cités diminuent de plus en plus journellement; les ſources de
trade are dried up, and the King, who cannot
le commerce ſont deſſéchées entièrement, & le Roi, qui ne peut pas
be a King himſelf, and who is great but by means of
être un Roi à lui-même, & qui eſt grand ſeulement par le moyen de
his people, waſtes away gradually by the inſenſible
ſon peuple, dépérit de plus en plus graduellement par l' inſenſible
waſting away of his ſubjects, from whom he
dépériſſement de plus en plus, progreſſif, de ſes ſujets de leſquels il
derives his riches and power. His Kingdom is drained
fait dériver, tire, ſes richeſſes & ſa puiſſance. Son Royaume eſt épuiſé
of money and men, and this laſt loſs is the
de monnoie, d'argent, & d' hommes, & cette dernière perte eſt la

---

dhiſs, ahi tée, zhi ouce tou ræne îzi? Iſs dhiſs zhi pâſſce houitche
lîdce tou g'ôri?
Rimemmberr dhatt zhi caounntriſs inn houitche zhi paouerr of zhi
Sovræne iſs moſte abſo*lutte*, *air* dhôze houerr zhi Sovrænnz *air*
liſte paouerr-*foule*. Dhæ sîſe, dhæ rouine evri
thinng; dhæ *à l'aune* poceſs zhi hôle Stæte; *botte* dhenn zhi
hôle Stæte lanngoucheſs. Zhi ſildz *air* onntilde annd âlmoſte
déſerte; zhi Cit ſs douinndle aouée dæli; zhi ſprinngz of
træde *air* drahide ope, annd zhi Kinng, *hoüe quay-note*
bi æ Kinnng himmcelf, annd *hoüe* iſs græte *botte* bahi mînnz of
hiſs pîple, ouæſtz aouée gradouali bahi zhi inncenncible
ouæſtinng aouée of hiſs ſobdjectce, fromm hoûme hi
dirahivce hiſs ritchz annd paouerr. Hiſs Kinng*d'homme* iſs drænnde
of moni annd menn, annd dhiſs laſte loſs iſs zhi

greateſt

greateſt and the moſt irreparable. His abſolute power makes
grande le plus & la le plus irréparable. Son abſolu pouvoir fait
as many ſlaves as he has ſubjects: they flatter him;
auſſi maints, autant, d' eſclaves qu' il a de ſujets : ils flattent lui ;
they ſeem to adore him; they tremble at the leaſt glance of
ils ſemblent d' adorer lui ; ils tremblent à le moindre coup, clin, de
his eyes: but when the leaſt revolution happens, this
ſes yeux : mais quand la moindre révolution arrive, cette
monſtrous power, which was carried too too violent an
monſtrueuſe puiſſance, qui étoit portée à trop violent un
exceſs, cannot continue. It has no reſſource in the hearts of
excès, ne peut pas continuer, durer. Elle n' a point de reſſource dans les cœurs de
the people; it has wearied out, and provoked the whole
les peuples ; elle a laſſé entièrement, & provoqué, irité, l' entier
body politick: it conſtrains all the members of that body to
corps politique : elle contraint toutes les membres de ce corps de
pant after a change. At the firſt blow that is given it,
ſoupirer après un changement. A le premier coup qui eſt donné à elle,
the idol is thrown down, dashed in pieces and trampled
puiſſance, l' idole eſt jettée en bas, briſée en pièces & foulée
under foot. Contempt, hatred, fear, reſentment,
ſous le pied. Le mépris, la haine, la crainte, le reſſentiment, la
ſuſpicion; in short, all the paſſions unite
ſuſpicion, défiance ; en courte expreſſion, en bref, toutes les paſſions ſe réuniſſent
againſt ſo odious a power. The King, who in his vain proſperity
contre ſi odieuſe une puiſſance. Le Roi, qui dans ſa vaine proſpérité
did not find a ſingle man bold enough to
ne faiſoit pas trouver, ne trouvoit pas, un ſeul homme hardi aſſez pour

---

1 græſsſte annd zhi moſte iriparæble. Hiſs abſolutte paouerr mækz
2 aſs mæni ſlævz aſs hi haſs ſubjecte : dhæ flatterr himm;
3 dhæ cîme tou *adore* himm ; dhæ tremmble att zhi *liſte* glannce of
4 hiſs ahize : *botte* houeim zhi *liſte* rivoloucheunn happace, dhiſs
5 monnſtroſse paouerr, houitche ouaſs *karide* tou *taiie* vahiolennt ann
6 ekſeſs *quay note canne*-tiniou. Ite haſs nô riſorce inn zhi hartz of
7 zhi pîple ; ite haz ouæride aoute, annd provôkte zhi hôle
8 badi *politique* : ite *canne*-ſtrænnz âle zhi memmberce of dhatt badi tou
9 pannt afterr æ tchænndje. Att zhi forſce blô dhatt iſs guivne ite,
10 zhi *idole* iſs *thrône* daaulne, dachte inn pîceſs annd tremmplde
11 onnderr foute. *Canne*-temmpte, heeterde, *fure*, riſenntmennt,
12 ſoffpicheunn, inn chorte âle zhi pæcheunnz iounahite
13 æguænnſte ſo odioſs æ paouerr. Zhi Kinng, *hoüe* inn hiſs væne proſperiti
14 dide *note* fahinnd æ ſinngle mann bôlde inof tou

tell him the truth, will not find in his misfortunes
dire à lui la vérité, ne veut pas trouver, ne trouvera pas, dans ſes malheurs
a ſingle man who deigns to excuſe him, or to defend him
un ſeul homme qui daigne d' excuſer lui, ou de défendre lui
againſt his enemies.
contre ſes ennemis.

After this diſcourſe Idomeneus, at Mentor's perſuaſion, made
Après ce diſcours Idoménée, à Mentor de la perſuaſion, fit
haſte to diſtribute the waſte lands, to ſtock them
hâte de diſtribuer les dépériſſantes, en friche, terres, de fournir elles
with the uſeleſs artificers, and to execute every thing that
de les uſage ſans, inoccupés, artiſans, & d' exécuter chaque choſe qui
had been reſolved upon, reſerving only for the
avoit été réſolue, ſur, à laquelle on s'étoit décidé, réſervant ſeulement pour les
maſons the lands which he had allotted to them, and which
mâçons les terres qu' il avoit aſſignées, deſtinées, à eux, & qu'
they could not cultivate, till they had finished
ils ne pouvoient pas cultiver, juſqu'à ce qu' ils eurent, euſſent, fini
their works in the City.
leurs travaux dans la Ville.

End of the twelfth Book.
Fin de le douzième Livre.

---

telle himm zhi *trouſſe*, ouill *note* fahinnd inn hiſs miſsfartinnz
æ ſinngle mann *hoüe* dænnce tou ekskioûze himm, *or* tou difennd himm
æguænnſte hiſs inimiſs.
Afterr dhiſs diſ*corſe*, Ahidominioſs att Menn*torſe* perſouæ*jeune* mæde
hæſte tou diſtribioute zhi ouæſte lanndce, tou *ſtoque* dhemm
ouiſs zhi iouſs*leſſe* artificerz, annd tou egzekioute evri thinng dhatt
had bine rizôlvde oponn, rizervinng onnli for zhi
mæſonnce zhi lanndce houitche hi had alôtede tou dhemm, annd houitche
dhæ *coude note* coltivæte, till dhæ had finichte
dherr ouorkz inn zhi Citi.

Ennd of zhi touelfce *Bouc.*

BOOK THE THIRTEENTH.

LIVRE LE TREIZIEME.

AND now the fame of Idomeneus's mild and gentle reign
ET déjà la renommée de le Idoménée d' doux & paiſible règne
allures from all parts crowds of people who come to
attire de toutes parts des foules de peuple qui viennent pour
incorporate themſelves with his, and to ſeek their happineſs
incorporer elle mêmes avec le ſien, & pour chercher leur bonheur
under ſo amiable a government. Already the fields, which had
ſous ſi aimable un gouvernement. Déjà les champs, qui avoient
been ſo long over-run with thorns and brambles, promiſe
été ſi long temps tout-couverts avec, d', épines & de ronces, promettent
rich harveſts and fruits till then unknown; the earth opens
de riches moiſſons & des fruits juſqu' alors inconnus; la terre ouvre
her boſom to the plough-ſhare, and prepares her riches to
ſon ſein à le de la charrue tranchant, & prépare ſes richeſſes pour
recompenſe the husbandman; hope dawns every where.
récompenſer le laboureur-homme; l' eſpérance pointe, paroît, de tout côté,
Flocks of sheep are ſeen bounding on the graſs
Des troupeaux de moutons ſont vus bondiſſants ſur l' herbe, le gazon,
in the valleys and on the hills, and herds likewiſe
dans les vallées & ſur les éminences, collines, & les troupeaux pareillement
of bulls and heifers that make the lofty mountains echo
de les bœufs & les géniſſes qui ſont les hautes montagnes retentir

---

BOUC ZHI THORTINNSSGE

Annd naou zhi fæme of Ahidomioniceſs mahilde annd djenntle ræne
alioûrce fromm âle partce craoudz of pîple *hoüe comme* tou
inncorporæte dhemmcelvz ouiſs hiſs, annd tou cîke dherr hapineſs
onnderr ſo æmiæble æ governmennt. Alrædi zhi fîldce houitche had
bine ſo lanng overronn ouiſs thornz annd brammblce pramiſs
ritche *harveſtes* annd froutce till dhenn on*aune*; zhi erce ôpnce
herr boûzome tou zhi plaou-chære, annd pripærce herr ritchce tou
ricommpennce zhi hozbanndmann; hope *damnes* evri houerr.
Flôkz of chîpe *air* cîne baounndinng onn zhi graſs
inn zhi valæze, annd onn zhi hillz, annd herdce *laïque*-ouahize
of *boules* annd hîferce dhatt mæke zhi lofti maounntænnz ikô

with their lowings. These cattle fatened the fields. Mentor found
de leurs mugissements. Ces troupeaux engraissoient les champs: Mentor trouva,
the means of procuring them; for he advised Idomeneus
le moyen de procurer eux; car il adviſa, conſeilla, à Idoménée
to make with the Peucetes, a neighbouring Nation, an exchange of
de faire avec les Peucètes, une voiſine Nation, un échange de
all the superfluous things which were no longer
toutes les ſuperflues choſes qui n' étoient pas long-temps plus, n'étoient plus,
suffered in Salentum, for these flocks and herds
ſouffertes dans Salente, pour ces troupeaux de brebis & troupeaux de bœufs
which the Salentines wanted.
de leſquels les Salentins avoient beſoin, manquoient.

At the same time, the City and adjacent villages, were
A le même-temps, la Cité & les adjacents villages, étoient
full of lovely youth, who had long languished
pleins d' aimable jeuneſſe, jeune-gens, qui avoient long temps langui
in want, and had not dared to marry for fear of
dans le beſoin, & qui n' avoient pas oſé de ſe marier pour, de, crainte d'
increasing their miseries. When they saw that Idomeneus
être accroiſſant, d'accroître, leurs misères. Quand ils virent qu' Idoménée
entertained sentiments of humanity, and was willing to
entretenoit, prenoit, les ſentiments d' humanité, & étoit voulant d'
be their father, they were no more apprehensive of
être leur père, ils ne furent pas d'avantage craintifs, dans l'apprehenſion, de
hunger or any other plagues which heaven inflicts
la faim ou d' aucunes autres playes, misères, leſquelles le Ciel inflige
on the earth. Nothing was now heard, but shouts of joy,
ſur la terre. Nulle choſe, rien, n' étoit alors entendu, horſque des cris de joie,

---

ouiſs dherr lôhinngce. Dhize cattle fatnde zhi fildce. Mentor faounnde
zhi minna of prokiourinng dhemm; for hi advahizde Ahidominioſs
tou mæke ouiſs zhi Peutetz, æ næborinng Nætheunn, anrekſitenæundje of
âle zhi ſouperflouoſs thinngce houitche ouere nô lanngueerr
ſoferde inn Salemtome, for dhize flôkz annd herdce
houitche zhi Salenniahinnz ouanntede.
Ait zhi fæme tahime, zhi Citi annd adjacennt vilædjz ouere
foule of lovli youſſice, *hoüe* had lanng lanngouichte
inn ouannt, annd had *note* dærde tou *mari* for fire of
innerizinng dherr mizriſs. Houenn dhæ sâ dhatt Ahidominioſs
inntertænnde ſennimennts of hioumæniti, annd ouaz ouilinng tou
bi dherr fadherr, dhæ ouere nô *mæure* aprihennsive of
honnger *or* æni odherr plægce. houitche hævne innflictz
onn zhi erde. Nothinng ouaſs naou herde, *hoüe* chaounz of djohi

and

and the ſongs of ſwains and husbandmen celebrating their
& les chants de les vayſans & des laboureurs-hommes célébrant leurs
nuptials: inſomuch, that one would have thought one
nôces : en ſi beaucoup, à tel point, qu' on voudroit avoir, auroit, penſé qu' on
had ſeen the God Pan, with multitudes of Satyrs and Fauns
avoit vu le Dieu Pan, avec des multitudes de Satyres & de Faunes
interſperſed among the Nymphs, and dancing to their tuneful
entreſemés parmi les Nymphes, & danſant à leur de mélodie pleines,
flutes in the shade. All was ſerene and
mélodieuſes, flûtes dans, à, l' ombre. Tout étoit ſerein, tranquille, &
ſmiling: but their joys were moderate, and their pleaſures
riant : mais leurs joies étoient modérées, & leurs plaiſirs
only a refreshment after long fatigues which
ſeulement un rafraichiſſement, délaſſement, après de longues fatigues qui
quickened and made them the purer.
rendoient vifs & faiſoient eux, plaiſirs, le purs plus, d'autant plus purs.

The old men, ſurpriſed to ſee what they durſt not hope
Les vieux hommes, ſurpris de voir ce qu' ils n' oſoient pas eſpérer
for in the whole courſe of their long lives, wept through an
pour dans l' entier cours de leurs longues vies, pleuroient par un
exceſs of joy and love; and lifting up their trembling hands to
excès de joie & d' amour ; & élevant haut leurs tremblantes mains à, vers, le
Heaven: O great Jupiter, ſaid they, bleſs the King who
Ciel : O grand Jupiter, diſoient-ils, béniſſez le Roi qui
reſembles you, and is the choiceſt preſent you
reſſemble à vous, & eſt le choiſi le plus, le plus beau, préſent que vous
ever beſtowed upon us. He is born for the good of
jamais donnâtes ſur, à, nous. Il eſt né pour le bien de l'

---

annd zhi ſonngz of ſouænnz annd hozbanndmenn celebrætinng dherr
noptialz : Innſomotche, dhatt ouann oûde hæve thâte ouann
had cîne zhi Gôde *Panne*, ouiſs moltitioudz of ſ*athyrſe* annd *fânes*
innterperſte æmonng zhi Nimmfz, annd danncinng tou dherr tioûne-*foule*
flûtz inn zhi chæde. Ale ouaſs ſrine annd
ſmahilinng : *botte* dherr djohize ouere modræte, annd dherr plæjeurz
onnli æ rifrechmennt afterr lanng fatîgce, houitche
kouiknde annd mæde dhemm zhi piourerr.

Zhi ôlde menn, ſorprahizde tou *ſcie* houate dhæ dorſte *note* hope
for inn zhi hôle CORSE of dherr lanng lahivz, ouepte throu ann
ekſeſs of djohi annd love ; annd liftinng ope dherr tremmblinng hanndce tou
Hævne : *Oh* græte Djoupiterr, ſæde dhæ, *bleſſe* zhi Kinng *hoüe*
rizemmblz you, annd iſs zhi tchohi*ceſte* prizennt you
everr biſſtôde oponn oſs, Hi iſs *borne* for zhi goude of

mankind; return him all the bleſſings we receive
humain genre; retournez, rendez, lui toutes les bénédictions que nous recevons
from him. Our children's children, deſcended from
de lui. Nos enfants de les enfants, arrière-neveux, deſcendus de
theſe marriages which he encourages, will owe every
ces mariages qu' il encourage, veulent devoir, devront, toute
thing, even their very birth, to him, and he will truly
choſe, méme leur vraie, elle même, naiſſance, à lui, & il veut véritablement
be the father of all his ſubjects. The lads and laſſes who
être, ſera, le père de touts ſes ſujets. Les garçons & filles qui ſe
married, expreſſed their raptures by ſinging the praiſes of
marioient, exprimoient leurs raviſſements par, en, chantant les louanges de
the author of their ravishing joys. Their mouths, and their hearts
l' auteur de leurs raviſſantes joies. Leurs bouches, & leurs cœurs
ſtill more, were inceſſantly filled with his name; they
encore plus, étoient inceſſamment, ſans ceſſe, remplis de ſon nom; ils
thought themſelves happy in ſeeing, and were apprehenſive
croyoient eux-mêmes heureux en le voyant, & étoient appréhendant
of loſing him; for every family would bitterly have
d' être perdant lui; car chaque famille voudroit amèrement avoir, auroit;
bewailed his loſs.
plaint, pleuré, ſa perte.

Upon this, Idomeneus owned to Mentor that he had
Sur cela, là deſſus, Idoménée avoua à Mentor qu' il n' avoit
never felt ſo ſenſible à pleaſure as that of being beloved;
jamais ſenti auſſi ſenſible un plaiſir comme, que, celui d' étant, être, aimé,
and of making ſo many people happy. I could not
& d' être faiſant ſi mains, tant de, peuples heureux. Je ne pourrois pas

---

mannkahinnd; ri*torne* himm âle zhi blecinngz *oui* ricîve
fromm himm. Aour tchildernce tchilderne, decenndede fromm
dhîze marîdjce houitche hi innkorædjz, ouill *oh* evri
thinng, îvne dherr veri berce tou himm, annd ouill trouli
bi zhi fadherr of âle hiſs ſobdjectce. Zhi ladz annd laceſs *hoiie*
ma ride ekſ*r ſte* dherr raptieurce bahi cigninng zhi præzeſs of
zhi ôthor of dherr ravichinng djohize. Dherr maouſsz, annd dherr hartce
ſtill *maure*, outere innciſanntli filde ouſſs hiſs næme; dhæ
thâte dhemmcelvce hapi inn cîinng, annd ouere aprihenncive
of loûzinng himm; for evri fæmili oûde biterli hæve
bihouælde hiſs loſs.

Oponn dhiſs, Ahidominioſs *aune*-de tou Menntor dhatt hi had
neverr felte ſo ſennſible æ plæjeurr aſs dhatt of biing bilovde,
annd of mækinng ſo mæni pîple hapi. Ahi *coude note*

Digitized by Google

have believed it, ſaid he; I thought that all the grandeur
avoir, n'aurois pas, cru cela, dit-il; je penſois que toute la grandeur
of Princes conſiſted in making themſelves feared; that the reſt
de les Princes conſiſtoit en faiſant eux-mêmes craints; que le reſte
of mankind were born for them; and all I had heard of
de l' humain genre étoit né pour eux; & tout ce que j' avois entendu de
Kings who were the darlings and delight of their people,
les Rois qui furent les chéris & le délice de leurs peuples,
ſeemed a meer fable to me: I am now convinced that it
paroiſſoit une pure fable à moi: je ſuis à préſent convaincu que cela
was truth. But I muſt inform you how my heart was poiſoned
étoit vérité. Mais je dois informer vous comment mon cœur fut empoiſonné
in my very infancy, with regard to regal authority,
dans ma vraie, première, enfance, avec égard à, au ſujet de, la royale autorité,
which was the cauſe of all the misfortunes of my life. Hereupon,
ce qui fut la cauſe de toutes les infortunes de ma vie. Là-deſſus,
Idomeneus began the following narration:
Idoménée commença la ſuivante narration:

Proteſilaus, who is a little older than I, was of all the
Proteſilas, qui eſt un peu âgé plus que moi, fut de tous les
young men he whom I loved the moſt: his ſprightly daring
jeunes hommes lui, celui, que j' aimois le plus: ſon vif oſant,
temper hit my taſte. He
hardi, tempérament, caractère, frappa, charma, mon goût, eſprit. Il
entered into my pleaſures; he flattered my paſſions, and made me
entra dans mes plaiſirs; il flatta mes paſſions, & fit moi
ſuſpicious of another young man, whoſe name was Philocles,
ſoupçonneux d' un autre jeune homme, dont le nom étoit Philoclès,

---

hæve bilîvde ite, fæde hi; *ahi* thâte dhatt âle zhi granndeurr
of Prinnceſs *canne*-ciſtede inn mækinng dhemmſelvce fîrde; dhatt zhi *reſte*
of mannkahinnd ouere *borne* for dhemm; annd âle *ahi* had herde of
Kinngce, *hoüe* ouere zhi darlinngz annd dilahite of dherr pîple,
cîmmde æ *mire* fæble tou mi: *ahi* amm naou *canne*-vinnſte dhatt ite
ouaſs *trouſſe. Botte ahi* moſte innfôrme you haou mahi harte ouaſs pohiznde
inn mahi yeri innfannci, ouiſs *rigarde* tou regale ôthoriti,
houitche ouaſs zhi côze of âle zhi miſsfartinnz of mahi lahif. Hiroponn,
Ahidominioſs bigann zhi fâlôhinng narækheunn:
Protezilaoſs, *hoüe* iz æ little ôlderr dhann ahi, ouaz of âle zhi
Young menn, hi hoûme ahi lovde zhi moſte: hiſs ſprahite-li dærinng
temmperr hite mahi tæſte. Hi
innterde inntou mahi plæjeurce; hi flaterde mahi pæcheunnz, annd mæde mi
ſoſpichoſs of anodherr Young mann, hoûze næme ouaſs Filoclce,

whom I likewiſe loved. The latter feared the Gods,
lequel je de la même manière aimois. Le dernier craignoit les Dieux,
had a great ſoul, and commanded his paſſions; he placed
avoit une grande âme, & commandoit à ſes paſſions; il plaçoit, mettoit;
greatneſs, not in raiſing, but in conquering himſelf, and
la grandeur, non en s' élevant, mais en ſe conquérant, domptant, ſoi-même, &
in doing nothing mean. He often told me freely of
en ne faiſant aucune choſe baſſe. Il ſouvent parloit à moi librement de
my faults; and even when he durſt not ſpeak, his ſilence and
mes fautes; & même lorſqu' il n' oſoit pas parler, ſon ſilence &
the grief of his countenance gave me
le chagrin, la triſteſſe, de ſa contenance, maintien, donnoient à moi
ſufficiently to underſtand what he meant to reproach me with.
ſuffiſamment à comprendre quoi il projettoit de reprocher moi avec.
At firſt his ſincerity pleaſed me. I often
A le premier abord ſa ſincérité plut à moi. Je ſouvent
proteſted to him, that I would hear and confide
proteſtois à lui, que je voulois écouter, écouterois, & me fier, me fierois,
in him as long as I lived, in order to be preſerved from
en lui auſſi long temps que je vivrois, à deſſein d' être préſervé de
flatterers. He told me all that I muſt do to tread
les flatteurs. Il diſoit à moi tout ce que je devois faire pour marcher
in the ſteps of Minos, and to render my Kingdom happy.
dans, ſur, les pas de Minos, & pour rendre mon Royaume heureux.
He had not ſo profound a wiſdom as you, Mentor; but I
Il n' avoit pas auſſi profonde une ſageſſe que vous, Mentor; mais je
now perceive that his maxims were good. By degrees the
maintenant apperçois que ſes maximes étoient bonnes. Par dégrès les

---

hoûme ahi *laïque*-ouahize lovde. Zhi laterr fîrde zhi Gôdce,
had æ græte *ſaule*, annd comanndede hiſs pæcheunnce; hi plæſte
græte-neſse, *note* inn ræzinng, *botte* inn *canne*-krinng himmcelf, annd
inn dôhinng nôthinng mîne. Hi ôfne tôlde mi fîli of
mahi fâtz; annd îvne houenn hi dorſte *note* ſpîke, hiſs ſahilennce annd
zhi *griffe* of hiſs *canne*-tenannce guæve mi
ſoſichenntli tou onnderſtannd houate hi mînnte tou riprôtche mi ouiſs.
Att forſte hiſs ſinnceriti plîzde mi. Ahi ôfne
proteſtede tou himm, dhatt *ahi* oûde hîre annd *canne*-ſahide
inn himm aſs lanng aſs *ahi* livde, inn orderr tou bi prizervde fromm
flattererce. Hi tôlde mi âle dhatt *ahi* moſte dou tou træde
inn zhi ſtepz of Mahinoſs, annd tou rennderr mahi Kinng*d'homme* hapi.
Hi had *note* ſo profaounnde æ ouiſdomm az you, Menntor; *botte ahi*
naou percîve dhatt hiſs *maximes* ouere goude. Bahi di*griſe* zhi

artifices

artifices of Proteſilaus, who was jealous and very ambitious,
artifices de Protéſilas, qui étoit jaloux & très-ambitieux,
gave me a diſguſt of Philocles. The latter, not
donnèrent à moi un dégoût, éloignement, de Philoclès. Le dernier, n'
being forward or officious, ſuffered the other to get the aſcendant,
étant pas empreſſé ou officieux, ſouffroit l' autre de gagner l' aſcendant,
and was contented with always telling me the truth, when
& étoit content avec, de, toujours être diſant, dire, à moi la vérité, quand
I was willing to hear it; for it was my good, and not
j' étois voulant, diſpoſé, à entendre elle; car cela étoit mon bien, & non pas
his own advancement that he ſought.
ſon propre avancement qu' il cherchoit.
Proteſilaus inſenſibly perſuaded me that he was a perſon
Protéſilas inſenſiblement perſuada moi qu' il, Philoclès, étoit une perſonne
of a moroſe and haughty temper, who cenſured all
d' un moroſe, & hautain temperament, caractère, qui cenſuroit toutes
my actions, and asked nothing of me, becauſe his pride
mes actions, & ne demandoit nulle choſe de moi, parce que ſa fierté ne
would not let him ſtoop to be obliged, and made him aſpire
vouloit pas laiſſer lui s'abbaiſſer à être obligé, & faiſoit lui aſpirer
to the reputation of a man who is above all preferments.
à la réputation d' un homme qui eſt au-deſſus de toutes les préférences.
He added, that this young man who told me ſo freely of
Il ajouta, que ce jeune homme qui parloit à moi ſi librement de
my failings, ſpoke of them as freely to others; that
mes fautes, défauts, parloit d' elles auſſi librement à les autres; qu'
he let people ſee that he had very little eſteem for me; and that
il laiſſoit le peuple voir qu' il avoit très-petite eſtime pour moi; & que

---

artificeſs of Protezilaoſs, *hoüe* ouaſs djîloſs annd veri ammbichoſs,
gnæve mi æ diſ-goſte of Filoclce. Zhi laterr, *note*
biinng forouarde *or* ofichoſs, ſoferde zhi odherr tou *guette* zhi acenndannt,
annd ouaſs *canne*-tenntede ouiſs alouæce telinng nu zhi *trouſſé*, houenn
ahi ouaz ouilinng tou hîre ite; for ite ouaſs mahi goude, annd *note*
hiſs *aune* advannſmennt dhatt hi ſâte.
Protezilaoſs innſennſibli perſouædede mi dhatt hi ouaz æ *perſonne*
of æ *moroſe* annd hâti temmperr, *hoüe* cenncheurde âle
mahi akcheunnz, annd aſskte nôthinng of mi, bi *cauſe* hiſs prahide
oûde *note* lete himm ſtoupe tou bi oblahidjde, annd mæde himm aſſpahieurr
tou zhi ripioutæcheunn of æ mann *hoüe* iz above âle priſermennt.
Hi addede, dhatt dhiſs YOUNG mann *hoüe* tôlde me ſo frîli of
mahi fælinngce, ſpôke of dhemm aſs frîli tou odherce; dhatt
hi lete pîple *ſcie* dhatt hi had veri little *eſtime* for mi; annd dhatt

by thus leſſening my reputation, and by making a
par, en, ainſi appetiſſant, diminuant, ma reputation, & en faiſant une
shew of an auſtere virtue, he ſought to open himſelf a
apparence d' une auſtère vertu, il cherchoit d' s' ouvrir lui-méme une
way to the throne.
voye, un chemin, à le tróne.

At firſt, I could not believe that
A le premier temps, d'abord, je ne pus pas croire, ne crus pas, que
Philocles had any ſuch deſign; for there is in
Philoclès avoit, eût, aucun tel deſſein; car là eſt, il y a, dans la
true virtue a certain candour and ingenuity, which can
véritable vertu une certaine candeur & ingénuité, qui ne peuvent
neither be counterfeited, nor miſtaken, provided we
ni être contrefaites, ni mépriſes, méconnues, pourvu que nous
conſider it with attention. The perſeverance however of
conſidérions elle, vertu, avec attention. La perſévérance néanmoins de
Philocles, in condemning my weakneſſes, began to tire me;
Philoclès, en condamnant mes foibleſſes, commençoit à laſſer moi;
and Proteſilaus's complaiſance and unwearied diligence, in
& Protéſilas de la complaiſance & infatigable diligence, ſoin, en
finding me new pleaſures, made me ſtill more
trouvant à moi de nouveaux plaiſirs, faiſoient moi encore plus
impatiently bear with the auſterity of the other.
impatiemment porter, ſouffrir, avec l' auſtérité de l' autre.

Mean time Proteſilaus, unable to brook my not crediting
A le méme-temps, Protéſilas, incapable d' endurer mon ne croyant
all his inſinuations againſt his rival, reſolved to
pas, que je ne cruſſe pas, toutes ſes inſinuations contre ſon rival, réſolut de

---

bahi dhoſs liſſninng mahi ripioutæcheunn, annd bahi mækinng æ
chô of ann auſtîre vertiou, hi ſâte tou ôpne himmcelf æ
ouée tou zhi *thróne.*
Att torſte, *ahi coude note* bilîve dhatt
Filoclce had æni ſotche dezahine; for dherr iz inn
trou vertiou æ *SARTINE* canndeurr annd inndjnouhiti, houitche *canne*
nîdherr bi caounnterſîtede, nor misſtækne, provahidede *oui*
canne-ſiderr ite ouiſs attenncheunn. Zhi perſevrannce haouheverr of
Filoclz, inn *canne*-demmninng mahi ouîkneſs, bigann tou tahieurr mi;
annd Protezilaoceſs *comme*-plæzannce annd onouæride dilidjennce inn
fahinndinng mi ſtill niou plæjeurce, mæde mi ſtill *maure*
immpachenntli bære ouiſs zhi oſteriti of zhi odhern
Mîne tahime Protezilaoſs onæble tou brouk mahi *note* creditinng
âle hiſs innſinouæcheunnz æguænnſte hiſs rahival, rizolvde tou

ſpeak to me no more about him, but to convince me of their
parler à moi non plus touchant lui, mais de convaincre moi de leur
truth by ſomething ſtronger than words. He accompliſhed
vérité par quelque choſe de fort plus que des paroles. Il accomplit,
his deſign of deceiving me in the following
acheva, ſon deſſein d' être décevant, trompant, moi dans, de, la ſuivante
manner. He adviſed me to ſend Philocles to command
manière. Il aviſa, conſeilla, à moi d' envoyer Philoclès pour commander
a fleet which was to attack that of Carpathus. In order
une flotte qui étoit pour attaquer celle de l'iſle de Carpathie. A deſſein
to induce me to it: you know, ſaid he, that my
d' induire, engager, moi à cela: vous ſçavez, dit-il, que mes
commendations of him cannot be ſuſpected;
recommandations, louanges, de lui ne peuvent pas être ſoupçonnées, ſuſpectées;
I own that he has courage, and a genius for war; he will
j' avoue qu' il a du courage, & un génie pour la guerre; il veut
ſerve you better than any man, and I prefer your intereſt
ſervir, ſervira, vous mieux qu' aucun homme, & je préfere votre intérêt
to all my reſentment againſt him.
à tout mon reſſentiment contre lui.
I was extremely glad to find Proteſilaus's heart, to whom I
Je fus extrêmement aiſe de trouver Protéſilas de le cœur, à qui j'
had intruſted the adminiſtration of my moſt important affairs,
avois confié l' adminiſtration de mes le plus importantes affaires,
ſo upright and juſt. I embraced him in a tranſport of joy,
ſi droit & juſte. J' embraſſai lui dans un tranſport de joie,
and thought myſelf exceedingly happy in having
& je crus moi-même, me crus, exceſſivement, trop, heureux en ayant

---

ſpîke tou mi nô *maure* abaoute himm, *botte* tou *canne*-vinnce mi of dherr
trouſſe bahi *ſomme*-thinng ſtronnguerr dhann ouordce. Hi accommplichte
hiſs dezahine of dicîvinng mi inn zhi fâlôhinng
manerr. Hi advahizde mi tou ſennd Filoclce tou comannd
æ flîte houitche ouaſs tou *attaque* dhatt of Carpathoſs. Inn orderr
tou inndiouce mi tou ite; you nô, ſæde hi, dhatt mahi
comenndæcheunnz of himm *quay-note* bi ſoſſpectede;
ahi aune dhatt hi haſs corædje, annd æ djenioſs for ouarr; hi ouill
ſerve you beterr dhann æni mann, annd *ahi* priferr your inntreſte
tou âle mahi riſenntmennt æguænnſte himm.
Ahi ouaz ekſtrîmmli glad tou fahinnd Protezilaoceſs harte, tou hoûme *ahi*
had innſtroſtede zhi adminiſtræcheunn of mahi moſte immportannt aferce,
ſo oprahite annd djoſte. *Ahi* immbræſte himm inn æ trannſporte of djohi
annd thâte mahicelf eksîdinngli hapi inn hævinng

repoſed all my confidence in one who ſeemed ſo much above paſſion and ſelf-intereſt. But, alas! how greatly are Princes to be pitied! This man knew me better than I knew myſelf: he knew that Kings are uſually ſuſpicious and indolent; ſuſpicious through their continual experience of the artifices of the corrupt perſons about them; and indolent, becauſe pleaſure tyranniſe over them: and they are habituated to have others to think for them, without taking the trouble of it themſelves. He was ſenſible therefore that it would not be difficult for him to make me ſuſpicious and jealous of a man who would not fail to perform great actions, eſpecially as his abſence would give him all opportunities of ſpreading ſnares for him.

repoſé, mis, toute ma confiance dans une perſonne qui paroiſſoit ſi beaucoup au-deſſus de la paſſion & de le de ſoi-même intérêt. Mais, hélas! combien grandement ſont les Princes à être pris en pitié, plaints! Cet homme connoiſſoit moi mieux que je ne connoiſſois moi-même: il ſçavoit que les Rois ſont ordinairement ſoupçonneux & indolents; ſoupçonneux par leur continuelle expérience de les artifices de les corrompues perſonnes autour d' eux; & indolents, parce que le plaiſir tyranniſe, ſur eux: & ils ſont habitués d' avoir d' autres pour penſer pour eux, ſans être prenant le trouble, l'inquiétude, de cela eux-mêmes. Il étoit ſenſible, il ſentoit, cela pour, donc, que cela ne voudroit pas être difficile pour lui de faire, rendre, moi ſoupçonneux & jaloux d' un homme qui ne voudroit pas manquer, ne manqueroit pas, d' exécuter de grandes actions, ſpécialement comme, lorſque, ſon abſence voudroit donner, donneroit, à lui toutes les opportunités, occaſions, d' être étendant, tendant, des pièges pour lui.

---

ripôzde âle mahi *canne*-ſidennce inn ouann *hoüe* cîmmde ſo
motche above pæcheunn annd ſelfinnt*reſte*. *Botte*, ælaſs!
haou græte-li *air* Prinnceſs tou bi pitide! Dhiſs
mannn niou mi beterr dhann *ahi* niou mahicelf: hi niou
dhatt Kinngz *air* ioujouali ſoſspichoſs annd inndolennt; ſoſpichoſs
throu dherr *canne*-tinoual ixſpîriennce of zhi artificeſs of zhi coropte
perſonnes abahoute dhemm; annd inndolennt, bicôze plæjeurr tiranize overr
dhemm, annd dhæ *air* habitouætede tou hæve odherce tou thinnk for dhemm,
ouidhaoute tækinng zhi troble of ite dhemmcelvce. Hi ouaſs
ſenncible dhîrfor dhatt ite oûde *note* bi dificolte for himm
tou mæke mi ſoſspichoſs annd djîloſs of æ mann *hoüe* oûde
note fæle tou perfôrme græte akcheunnz, ſpechali
aſs hiſs abcennce oûde guive himm âle
oportiounitiſs of ſpredinng ſnærce for himm.

Philocles

Philocles at his departure foreſaw what would befall
Philoclès à ſon départ prévit ce qui voudroit arriver, arriveroit, à
him. Remember, ſaid he, that I ſhall no longer have
lui. Souvenez-vous, dit-il, que je ne dois pas long-temps plus avoir,
it in my power to defend myſelf; that my
je n'aurai plus, cela dans mon pouvoir de défendre moi-même; que mon
adverſary only will have your ear; and that,
adverſaire, ennemi, uniquement veut avoir, aura, votre oreille; & que,
while I am ſerving you at the hazard of my life, I ſhall
pendant que je ſuis ſervant vous à le hazard, péril, de ma vie, je dois
run the risk of having no recompenſe, but
courir, je courrai, le riſque de n' ayant, de n'avoir, nulle récompenſe, excepté
your diſpleaſure. You are miſtaken, ſaid I, Proteſilaus
votre déplaiſir, indignation. Vous êtes trompé, vous vous trompez, dis-je, Protéſilas
does not ſpeak of you as you do of him; he praiſes
ne ſe fait pas parler, ne parle pas, de vous comme vous faites de lui; il loue
you, he eſteems you, he thinks you worthy of the moſt
vous, il eſtime vous, il croit vous digne de les le plus
important employments. Should he offer to ſay
importants emplois. Devroit-il s'offrir, s'il s'offroit, de dire
any thing againſt you, he would loſe my confidence.
quelque choſe contre vous, il voudroit perdre, il perdroit, ma confiance.
Fear nothing, go your ways, and mind only to
Ne craignez nulle choſe, allez, ſuivez, vos voies, & ſongez ſeulement à
ſerve me well. He departed, and left me in a ſtrange ſituation.
ſervir moi bien. Il partit, & laiſſa moi dans une étrange ſituation.
I muſt confeſs, Mentor, that I plainly ſaw how
Je dois confeſſer, avouer, Mentor, que je clairement voyois combien

---

Filoclz att hiſs dipartieurr forsâ houate oûde biſâle
himm. Rimemmberr, ſæde hi, dhatt *ahi* chall nô lonnguerr hæve
ite inn mahi paouerr tou difennd mahicelf; dhatt mahi
adverſari onnli ouill hæve your îre; annd dhatt
houahile *ahi* amm ſervinng you att zhi *hazarde* of mahi lahif, ahi chall
ronn zhi *riſque* of hævinng nô ricommpennce, *botte*
your diſplæjeurr. You *air* miſtækne, ſæde *ahi*, Protezilaoſs.
dœz *note* ſpîke of you az you *d'où* of himm; hi præzeſs
you, hi eſtîmmz you, hi thinnkz you ouordhi of zhi moſte
immportannt immplohimenntce. Choude hi oferr tou ſée
æni thinng æguænnſte, you, hi oûde loûze mahi *canne*-fidennce.
Fîre nôthinng, gô your ouæze, annd mahinnd onnli tou
ſerve mi ouelle. Hi dipartede, annd lefte mi inn æ ſtrænndje ſitouæcheunn.
Ahi moſte *canne-feſſe*, Menntor, dhatt *ahi* plænnli sâ haou

1 neceſſary it was for me to have ſeveral perſons to conſult, and
néceſſaire il étoit pour moi d' avoir pluſieurs perſonnes à conſulter, &
2 that nothing was more prejudicial, either to my reputation, or
que nulle choſe n' étoit plus préjudiciable, ſoit à ma réputation, ou, ſoit, à
3 the proſperity of my affairs, than to give myſelf up to
la proſpérité de mes affaires, que de donner, livrer, moi-méme entièrement à
4 one only. I had experienced that the wiſe counſels of
une perſonne ſeulement. J' avois expérimenté, éprouvé, que les ſages conſeils de
5 Philocles had ſaved me from ſeveral dangerous errors into
Philoclès avoient ſauvé moi de pluſieurs dangereuſes erreurs, fautes, dans
6 which Proteſilaus 's haughtineſs would have made me
leſquelles Protéſilas de la hauteur voudroit avoir fait moi, m'auroit fait,
7 fall. I clearly perceived that there was in Philocles a fund
tomber. Je clairement appercevois que là étoit, il y avoit, dans Philoclès un fond
8 of probity and juſt principles, which was not ſo viſible in
de probité & d' équitables principes, ce qui n' étoit pas ſi viſible dans
9 Proteſilaus; but I had ſuffered the latter to aſſume a
Protéſilas; mais j' avois ſouffert, permis, à le dernier de prendre un
10 certain peremptory air, which I now could hardly reſiſt.
certain péremptoire, déciſif, air, à lequel je alors pouvois difficilement réſiſter.
11 I was tired with being continually between two
J' étois laſſé, fatigué, d' étant, d'être, continuellement entre deux
12 men whom I could not reconcile; and in this
hommes que je ne pouvois pas réconcilier, accorder; & dans cette
13 irkſome ſituation was ſo weak as to chooſe rather to run the
facheuſe ſituation j' étois ſi foible que de choiſir plutôt de courir le
14 risk of prejudicing my affairs, than not to enjoy my
riſque d' être préjudiciant à mes affaires, que ne pas de jouïr de ma

---

1 nækækæii ite ouaſs for mi tou hæve ſeivral perſonnce tou *canne*-ſolte, annd
2 dhatt nôthinng ouaſs *maure* pridjoudichal, îdherr tou mahi ripoutæcheunn, *or*
3 zhi proſsperiti of mahi aferce, dhann tou guive mahicelf ope tou
4 ouann onnli. Ahi had ixpîriennſte dhatt zhi ouahize caounncelz of
5 Filoclce had ſævde mi fromm civral dænndj*roſſe* erorrz inntou
6 houitche Protezilaoceſs hâtineſs oûde hæve mæde mi
7 fâle. Ahi clærli percîvde dhatt dherr ouaz inn Filoclz æ fonnd
8 of probiti annd djoſte prinnciplce, houitche ouaſs *note* ſo vizible inn
9 Proteſilaoſs; *botte ahi* had ſoferde zhi laterr tou acioûme æ
10 SARTINE peremmptori *air*, houitche *ahi* naou *coude* hardli *reſiſte.*
11 *Ahi* ouaſs tahieurde ouiſs biinng *canne*-tinouali bitouîne *toüe*
12 menn hoûme *ahi coude note* ricanne-ſahile; annd inn dhiſs
13 irk*ſomme* ſitouæcheunn ouaſs ſo ouîke aſs tou choûze rradherr tou ronn zhi
14 *riſque* of pridjodicinng mahi aferce, dhann *note* tou inndjohi mahi

liberty. I durſt not even tell myſelf the ſhameful
liberté. Je n' oſois pas même dire à moi-même le de honte plein, honteux,
motive of this reſolution; and yet this ſhameful
motif de cette réſolution; & cependant ce de honte plein, honteux,
motive, which I dared not diſcover, operated ſecretly
motif, lequel je n' oſois pas découvrir, opéroit, agiſſoit, ſecrettement
in the bottom of my heart, and was the true ſpring of
dans le fond de mon cœur, & étoit la véritable ſource, cauſe, de
all my actions.
toutes mes actions.

Philocles ſurpriſed the enemy, obtained a compleat victory,
Philoclès ſurprit l' ennemi, obtint, remporta, une complette victoire,
and was haſtening to return in order to prevent the
& étoit ſe hâtant, ſe hâtoit, de revenir à deſſein de prévenir les
ill offices of which he was apprehenſive. But
mauvais offices de les quels il étoit appréhenſif, qu'il craignoit. Mais
Proteſilaus, who had not yet had time to deceive me,
Protéſilas, qui n' avoit pas encore eu le temps de décevoir, tromper, moi,
wrote him word that I ordered him to make a deſcent on
écrivit à lui un mot que j' ordonnois à lui de faire une déſcente ſur, dans,
the iſle of Carpathus, to reap the fruits of his victory.
l' iſle de Carpathie, pour moiſſonner, recueillir, les fruits de ſa victoire.
And indeed, he had perſuaded me that I might eaſily make a
Et en effet, il avoit perſuadé moi que je pouvois facilement faire une
conqueſt of that iſland; but then he managed matters ſo
conquête de cette iſle; mais alors il ménagea, arrangea, les matières tellement
that Philocles wanted ſeveral things, which were neceſſary to
que Philoclès manqua de pluſieurs choſes, qui étoient néceſſaires pour

---

liberti. *Ahi* dorſte *note* îvne *telle* mahicelf zhi chæme-*foule*
motive of dhiſs rizoloucheunn ; annd yete dhiſs chæme-*foule*
motive, houitche *ahi* dærde *note* diſcoverr, oprætede ſicretli
inn zhi botome of mahi harte, annd ouaſs zhi *trou* ſprinng of
âle mahi akcheunnce.
Filoclce ſorprahizde zhi inimi, obtænnde æ *comme*-plîte victari,
annd ouaſs hasſtninng tou ri*torne* inn orderr tou privennt zhi
ill oficeſs of houitche hi ouaz aprihenncive. *Botte*
Protezilaoſs, *hoüe* had *note* yete had tahime tou dicîve mi,
ote himm ouorde dhatt *ahi* orderde himm tou mæke æ decennt onn
zhi ahile of Carpathoſs, tou rîpe zhi froutz of hiſs victari.
Annd inndîde, hi had perſouædede mi dhatt *ahi* mahite îzili mæke æ
canne-koueſte of dhatt ahilannd; *botte* dhenn hi menædgde materce ſo
dhatt Filoclce ouanntede civral thinngce, houitche ouere næçæcæri tou

such an enterprise, and tied him down to certains
telle une entreprise; & attacha lui bas à, l'assujettit à, certains
orders which occasioned various disappointements in the
ordres qui occasionnèrent divers contre-temps dans l'
execution of it.
exécution de cela.

Mean while, he made use of a very corrupt
Dans le moyen temps, cependant, il fit usage d' un très-corrompu
domestic of mine, who took notice of the minutest things,
domestique de les miens, qui prit notice de les petites le plus choses,
to give him an account of them; though they
pour donner, rendre, à lui un compte, détail, d' elles; quoiqu' ils
appeared seldom to see each other, and never to agree
parussent rarement de se voir l'un l'autre, & jamais de convenir,
in any thing. This domestic, whose name was
s'accorder, dans aucune chose. Ce domestique, dont le nom étoit
Timocrates, came one day, to tell me as an important secret,
Timocrates, vint un jour, pour dire à moi comme un important secret,
that he had discovered a very dangerous affair. Philocles, said he,
qu' il avoit découvert une très-dangereuse affaire. Philoclès, dit-il,
designs to make use of your naval forces to render
se propose de faire usage de vos navales forces pour rendre, faire,
himself King of the island of Carpathus. The Commanders of the
lui-même Roi de l' isle de Carpathie. Les Commandants de les
troops are his creatures; all the Soldiers are won over by his
troupes sont ses créatures; tous les Soldats sont gagnés au-delà par ses
profuse liberalities, and yet more by the pernicious licentiousness
prodigues libéralités, & encore plus par la pernicieuse licence

---

sotche ann innterprahize; annd tahide himm da*aune* tou SARTINE
orderce houitche okæjeunnde værios dizapohinntmenntz inn zhi
egzikioucheunn of ite.
Mîne houahile, hi mæde iouce of æ veri coropte
domestique of mahine, *hoüe* touk *notice* of zhi miniouteste thinngce;
tou guive himm ann acaounnt of dhemm; dhô dhæ
apîrde *sel-d'homme* tou *scie* îtche odherr, annd neverr tou agrie
inn æni thinng. Dhis *domestique*, hoûze næme ouas
Timocrætce, kæme ouann dée, tou *telle* mi az ann îmmportannte sicrete;
dhatt hi had discoverde æ væri dænndj*rosse affaire*. Filoclce, sæde hi,
dænnce tou mæke iouce of your *naval* forces tou rennderr
himmcelf Kinng of zhi ahilannd of Carpathos. Zhi Comannderz of zhi
troupes air his crîtieurz; âle zhi *solde-gerse air* ouone overr bahi his
prosioûze libralitis, annd yete *maure* bahi zhi pernichos licennchossnos
in

in which he permits them to live. He is puffed up
dans laquelle il permet à eux de vivre. Il eſt bouffi haut, très-enflé,
with his victory. Here is a letter he wrote to one of his
de ſa victoire. Ici eſt, voici, une lettre qu' il écrivit à un de ſes
friends about his project of making himſelf King, which it
amis touchant ſon projet d' être faiſant lui-même Roi, lequel il
is impoſſible to doubt of, after ſo evident a proof.
eſt impoſſible de douter de, après ſi évidente une preuve.
I read the letter, and it ſeemed to me to be Philocles's
Je lus la lettre, & elle ſembla, parut, à moi d' être Philoclès de
hand, which Proteſilaus and Timocrates had counterfeited
la main, l'écriture, que Protéſilas & Timocrates avoient contrefaite
with great exactneſs. This letter threw me into a ſtrange
avec une grande exactitude. Cette lettre jetta moi dans une étrange
ſurpriſe. I read it again and again; and could not perſuade
ſurpriſe. Je lus elle encore & encore; & ne pouvois pas perſuader
myſelf that it was written by Philocles, when I recalled to
moi-même qu' elle fût écrite par Philoclès, quand je rappelois à
my troubled mind all the ſtrong proofs he had given me of
mon troublé eſprit toutes les fortes preuves qu' il avoit données à moi de
his diſintereſtedneſs and integrity. And yet what could I do?
ſon déſintéreſſement & de ſon intégrité. Et cependant que pouvois-je faire?
How could I not credit a letter, in which I thought
Comment pouvois-je ne pas croire une lettre, dans laquelle je croyois que
I certainly knew the hand-writing of Philocles?
je certainement connoiſſois la main écrivante, l'écriture, de Philoclès?
When Timocrates ſaw that I could no longer withſtand
Quand Timocrate vit que je ne pouvois pas long temps plus réſiſter

---

inn houitche hi permitce dhemm tou live. Hi iſs poſte ope
ouiſs hiſs victari. Hîre iz æ leterr hi r'*ôte* tou ouann of hiſs
frenndz abaoute hiſs prodjecte of mækinng himmcelf Kinng, houitche-ite
iz immpocible tou daoute of afterr ſo ividennt æ prouf.
Ahi rede zhi leterr, annd ite cîmmde tou mi tou bi Filocleceſs
hannd, houitche Protezilaoſs annd Timocrætz had caounnterfîtede
ouiſs græte *exactneſs*. Dhiſs leterr thriou mi inntou æ ſtrænndje
ſorprahize. Ahi rede ite æguænn annd æguænn; annd *coude note* perſouæde
mahicelf dhatt ite ouaſs ritne bahi filoclce, houenn ahi ricâlde tou
mahi troblde mahinnd âle zhi ſtronng prouſce hi had guivne mi of
hiſs dizinntereſttedneſs annd inntegriti. Annd yete houate *coude ahi d'où è*
Haou *coudé ahi note credite* æ leterr, inn houitche *ahi* thâte
ahi ſartinnli niou zhi hannd-rahitinng of Filoclce?
Houenn Timocrætce sâ dhatt *ahi coude* nô lannguerr ouiſsſtannd

his artifice, he pushed it yet further. May I preſume,
à ſon artifice, il pouſſa lui, artifice, encore loin plus. Puis-je préſumer,
ſaid he with ſome heſitation, to deſire you to take
oſer, dit-il avec quelque héſitation, de deſirer, engager, vous à prendre
notice of one particular in this letter?
notice d' une particularité dans cette lettre?
Philocles tells his friend, that he may talk in confidence with
Philoclès dit à ſon ami, qu' il peut parler en confidence avec
Proteſilaus concerning ſomething which he expreſſes only in
Protéſilas concernant quelque choſe qu' il lui exprime uniquement en,
a cypher. Proteſilaus is certainly engaged in the deſign of
par, un chiffre. Protéſilas eſt certainement engagé dans le deſſein de
Philocles, and they are reconciled at your expence.
Philoclès, & ils ſe ſont reconciliés à votre dépenſe, vos frais.
You know that it was Proteſilaus who urged you to ſend Philocles
Vous ſçavez que ce fut Protéſilas qui preſſa vous d' envoyer Philoclès
againſt the Carpathians. He has lately ceaſed to ſpeak againſt him
contre les Carpathiens. Il a naguères ceſſé de parler contre lui
as he often did heretofore. On the contrary, he
comme il ſouvent faiſoit ici à auparavant, autrefois. Sur le, au, contraire, il
extolls him, he excuſes him on all occaſions: they, for
exalte lui, il excuſe lui ſur, dans, toutes les occaſions: ils, pour
ſome time, viſited each other with great civility. Without
quelque temps, ſe ſont viſités l' un l' autre avec grande civilité. Sans
doubt Proteſilaus has concerted meaſures with Philocles to share
doute Protéſilas a concerté des meſures avec Philoclès pour partager
the conqueſt of Carpathus with him. You yourſelf know how
la conquête de Carpathie avec lui. Vous vous-même ſçavez comment

---

hiſs *artifice*, hi pochte ite yete fordherr. Mée *ahi* prizioûme,
ſæde hi, ouiſs *ſomme* hizitæcheunn, tou dezahieurr you tou tæke
notice of ouann partikioular inn dhiſs leterr?
Filoclce telce hiſs frennd, dhatt hi mée tâke inn *canne*-ſidennce ouiſs
Protezilaoſs *canne*-cerninng *ſomme*-thinng houitche hi ikſpreſs onnli inn
æ ſahifrr. Protezilaoſs iſs ſartinnli innguægde inn zhi dezahinne of
Filoclz, annd dhæ *air ricanne*-ſahilde att your ekſpennce.
You nô dhatt ite ouaſs Protezilaoſs *hoüe* ordjde you tou ſennd Filoclz
æguænnſte zhi Carpathiannce. Hi haſs læte-li ciſte tou ſpîke æguænnſte himm
aſs hi ôfne dide hîrtoſor. Onn zhi *canne*-træri, hi
ekſtolce himm, hi ekskiouzeſs himm onn âle okæjeunnce: dhæ, for
ſomme-tahime vizitede îtche odherr ouiſs græte civiliti. Ouidhaoute
daoute Protezilaoſs haſs *canne*-certede mæjeurz ouiſs Filoclce tou chære
zhi *canne*-koueſte of Carpathoſs ouiſs himm. You yourcelf nô haou

he preſſed the undertaking of this entrepriſe contrary to
il preſſa l' entrepriſe, l'exécution, de cette entrepriſe contraire à
all rules, and that he expoſes your naval forces to deſtruction,
toutes les règles, & qu' il expoſe vos navales forces à la deſtruction,
to gratify his ambition. Do you believe that
pour contenter ſon' ambition. Vous faites-vous croire, croyez-vous, qu'
he would be thus ſubſervient to that of Philocles,
il voudroit être ainſi utile, ſervir ainſi, à celle, ambition, de Philoclès,
if there were ſtill a miſunderſtanding between them? No,
ſi là ſeroit, s'il y avoit, encore une méſintelligence entr' eux? Non,
no, there is no doubt but that they are cloſely
non, là n'eſt, il n'y a, nul doute qu' ils ſont couvertement, ſecretement,
united together to raiſe themſelves to an high pitch of
unis enſemble pour s' élever eux-mêmes à un haut degré de
power, and perhaps to ſubvert the very throne on
pouvoir, & peut-être pour ſubvertir, renverſer, le lui-même thrône ſur
which you yourſelf reign. In ſpeaking to you in this manner, I
lequel vous vous-même règnez. En parlant à vous en, de, cette manière, je
know that I expoſe myſelf to their reſentment, if, notwithſtanding
ſçais que j' expoſe moi-même à leur reſſentiment, ſi, non-obſtant,
my ſincere advice, you ſtill leave your authority in their
malgré, mon ſincere avis, vous encore laiſſez votre autorité dans leurs
hands. But no matter, provided I tell you
mains. Mais nulle importance, qu'importe? pourvu que je diſe à vous
the truth.
la vérité.

Theſe laſt words of Timocrates made a deep impreſſion
Ces dernières paroles de Timocrate firent une profonde impreſſion

---

hi *preſte* zhi onndertækînng of dhiſs innterprahize *canne*-træri tou
âle roulz, annd dhatt hi ekſpôzeſs your *naval* forceſs tou deſſtrokcheunn,
tou grætifahi hiſs ammbichéunn. *Doù* you bilîve dhatt
hi oûde bi dhoſs ſobſervienne tou dhatt of Filoclz,
if dherr ouere ſtill æ mizonnderſtanndinng bitouîne dhemm? Nô,
nô, dherr iſs nô daoute *botte* dhatt dhæ *air clauſe*-li
iounitede touguætherr tou ræzce dhemmcelvce tou ann hahi pitche of
paouerr, annd perhapz tou ſob*verte* zhi veri *thrône* onn
houitche you yourcelf ræne. Inn ſpîkinng tou you inn dhiſs manerr, *ahi*
nô dhatt *ahi expoſe* mahicelf tou dherr ricenntmennt, if, notouiſsſtanndinng
mahi ſinncerr advahice, you ſtill lîve your ôthoriti inn dherr
hanndce. *Botte* nô materr, provahidede *ahi telle* you zhi
trouſſe.
Dhîze laſte ouordz of Timocrætce mæde æ dîpe immprecheunn

upon me. I no longer doubted of the treaſon of Philocles;
ſur moi. Je ne long-temps plus doutai de la trahiſon de Philoclès,
and miſtruſted Proteſilaus as his friend. Timocrates in
& je me méfiai de Protéſilas comme de ſon ami. Timocrate dans
the mean while was inceſſantly ſaying: if you wait
le moyen intervalle, cependant, étoit inceſſamment diſant: ſi vous attendez
till Philocles has conquered the iſle of Carpathus, it
juſqu'à ce que Philoclès a, ait, conquis l' iſle de Carpathie, il
will be too late to put a ſtop to his deſigns.
veut être, il ſera, trop tard de mettre une pauſe, obſtacle, à ſes deſſeins.
Haſten therefore to make ſure of him, while
Hâtez-vous cela pour, donc, de faire vous aſſuré, de vous aſſurer, de lui, pendant
you can. I was ſhocked at the deep diſſimulation of
que vous le pouvez. J' étois choqué à, de, la profonde diſſimulation de les
men, and knew no longer in whom to confide;
hommes, & ne ſçavois pas long-temps plus en, dans, qui de me confier;
for having diſcovered Philocles's treachery, there was
car ayant découvert Philoclès de la perfidie, là n' étoit, il n'y avoit,
not a man on the earth whoſe virtue could cure me of my
pas un homme ſur la terre dont la vertu pût guérir moi de mes
ſuſpicions. I reſolved to put the perfidious wretch to death as
ſoupçons. Je réſolus de mettre le perfide malheureux à mort auſſi
ſoon as poſſible; but I dreaded Proteſilaus, and knew not what
tôt que poſſible; mais je craignois Protéſilas, & ne ſçavois pas quoi
to do with regard to him. I was afraid to find
de faire, ne ſçavois que faire, avec égard à lui. J' étois effrayé de trouver
him guilty, and afraid likewiſe to truſt him.
lui coupable, & effrayé ſemblablement de me fier à lui.

---

oponn mi. *Ahi* nô lannguerr daoutede of zhi trîzne ot Filoclz,
annd misſtroſtede Protezilaoſs aſs hiſs frennd. Timocrætz inn
zhi mîne houahile ouaz innceſſannili ſæinng: If you ouæte
till Filoclce haſs *canne*-kerde zhi ahile of Carpathoſs, ite
ouill bi *toïe* læte tou pote æ ſtope tou hiſs dezahinnce.
Hæsſtne dhîrfor tou mæke choûre of himm, houahile
you *canne*. *Ahi* ouaſs chôcte att zhi dîpe dicimioulæcheunn of
menn, annd niou nô lannguerr inn hoûme tou *canne*-fahide;
for hævinng diſcoverde Filocleceſs trîtchri, dherr ouaſs
note æ mann onn zhi erce hoûze vertiou *coude* kioûre mi of mahi
ſoſspicheunnz. *Ahi* rizolvde tou pote zhi perfidioſs retche tou deſs aſs
ſoûne aſs pocible; *botte ahi* dredede Protezilaoſs, annd niou *note* houate
tou *d'où* ouiſs *rigarde* tou himm. *Ahi* ouaz afræde tou fahinnd
himm guilti, annd afræde laïque-ouahize tou throſte himm.

At

1 At length, I could not help telling him, in my
A la longue, je ne pus pas m' empêcher, d'être disant à lui, en ma
2 confusion, that I was grown jealous of Philocles. He seemed
confusion, que j' étois devenu jaloux de Philoclès. Il parut
3 surprised at it; he represented to me his upright and moderate
surpris à, de, cela; il représenta à moi sa droite & modérée
4 conduct; he magnified his services; in a word, he did all
conduite; il grossit, exagéra, ses services; en un mot, il fit tout
5 that was necessary to convince me that he had too good an
ce qui étoit néceſſaire pour convaincre moi qu' il avoit trop bonne une
6 understanding with him. On the other side, Timocrates lost
connoissance, opinion, de lui. Sur, de, l' autre côté, Timocrate ne perdit
7 no opportunity to make me take notice of their
aucune occasion pour faire moi prendre notice, remarque, de leur
8 friendship, and to induce me to destroy Philocles,
amitié, & pour induire, obliger, moi à détruire, perdre, Philoclès,
9 while it was in my power, to do it. See, my dearest
pendant que c' étoit dans mon pouvoir, de faire cela. Voyez, mon cher très
10 Mentor, how unhappy Kings are, and how liable to be
Mentor, combien malheureux les Rois sont, & combien sujets à être
11 made the tools even of those who seem to
faits les outils, instruments, même de ceux qui paroissent, ont l'air, de
12 tremble at their feet.
trembler à leurs pieds.
13 I thought I should act a master-piece of
Je crus que je devois faire, ferois, une maîtresse pièce, un chef-d'œuvre, de
14 policy, and disconcert the measures of Protesilaus, by
politique, & déconcerter, déconcerterois, les mesures de Protésilas, par, en,

---

1 Att linnks *ahi coude note* helpe telinng himm inn mahi
2 *canne*-fiou*jeune*, dhatt *ahi* onass gra*aune* djîloss of Filoclce. Hi cîmmde
3 sorprahizde att ite; hi riprizenntede tou mi hiss oprahite annd modræte
4 *canne-doĉle*; hi magne-nisahide hiss servicess; inn æ ouorde, hi dide âle
5 dhatt ouass nækækæri tou *canne*-vinnce mi dhatt hi had tou goude ann
6 onnderstaandinng ouiss himin. Onn zhi odherr sahide, Timocrætce losste
7 nô oportiouniti tou mæke mi tæke *notice* of dherr
8 frenndchipe, annd tou inndiouce mi tou disstrohi Filoclce,
9 houahile *ite ouaz inn mahi paouerr tou dou ite. *Scie*, mahi dî*reste*
10 Menntor haou onnhapi Kinngz *air*, annd haou lahiæble tou bi
11 mæde zhi toulz îvne of dhôze *hoüe* cîme tou
12 tremmble att dherr fîte.
13 *Ahi* thâte *ahi* choude *aĉle* æ mass-terr-pîce of
14 polici, annd diss*canne-certes* zhi mæjeurz of Protezilaoss, bahi

privately ſending Timocrates to the fleet to put Philocles to death.
ſecrettement envoyant Timocrate à la flotte pour mettre Philoclès à mort.
Proteſilaus played the hypocrite to the laſt, and deceived me
Protéſilas joua l' hypocrite juſqu'à la fin, & d'ſut, trompa, moi
the more effectually, the more naturally he acted the part
le plus, d'autant plus, efficacement, le plus naturellement il joua la partie,
of one who is deceived himſelf. Timocrates departed, and
le rôle, de quelqu' un qui eſt trompé lui-même. Timocrate partit, &
found Philocles under great difficulties in his deſcent. He was
trouva Philoclès ſous de grandes difficultés dans ſa deſcente. Il étoit
in want of every thing; for Proteſilaus, not knowing whether
dans le beſoin de toute choſe; car Protéſilas, ne ſçachant ſi
his forged letter would effect the ruin of his enemy,
ſa forgée, contre-faite, lettre voudroit effectuer, feroit, la ruine de ſon ennemi,
was willing to have another expedient ready at the ſame time,
étoit voulant, déſiroit, d' avoir un autre expédient prêt à le même-temps,
the miſcarriage of an enterpriſe of which he had given me
le mauvais ſuccès d' une entrepriſe de laquelle il avoit donné à moi de
very raiſed expectations, and could not fail to irritate me
très-élevées attentes, & qui ne pouvoit pas manquer d' irriter moi
againſt Philocles. The latter ſuſtained this difficult war by his
contre Philoclès. Le dernier ſoutenoit cette difficile guerre par ſon
courage, capacity, and the love which the ſoldiers had for
courage, ſa capacité, & l' amour que les ſoldats avoient pour
him. Though the whole army knew that this deſcent was rash,
lui. Quoique l' entière armée connût que cette deſcente étoit precipitée,
and would be fatal to the Cretans, yet every one
téméraire, & voudroit être, ſeroit, fatale à les Crétois, cependant chaque un

---

prahivæte-li ſenndinng Timocrætce tou zhi flîte tou pote Filoclce tou deſs.
Protezilaoſs plæde zhi *hypocrite* tou zhi laſte, annd dicîvde mi
zhi *maure* efectouali, zhi *maure* nætieurali hi actede zhi *parte*
of ouann *hoüe* iſs dicîvde himmcelf. Timocrætce dipartede, annd
faounnde Filoclz onnderr græte dificoltiſs inn hiſs decennt. Hi ouaſs
inn ouannt of evri thinng; for Protezilaoſs, *note* nôhinng ouedherr
hiſs fordjde leterr oûde efecte zhi rouine of hiſs inimi,
ouaz ouilinng tou hæve anodherr ixpidiennt rrædi att zhi ſæme tahime;
zhi miſcaridje of ann innterprahize of houitche hi had gûivne mi
veri ræzde ekſpektæcheunnz, annd *coude note* fæle tou iritæte mi
æguænnſte Filoclce. Zhi læterr ſosſtænnde dhiſs dificolte ouar bahi hiſs
corædje, kæpæciti, annd zhi love houitche zhi *ſolde*-gerſe had for
himm. Dhô zhi hôle armi niou dhatt dhiſs decennt ouaſs rache,
annd oûde bi *fatal* tou zhi *Cri-tannes*, yete evri ouana

1 laboured as much to make it ſucceed, as if his life and
travailloit autant beaucoup pour faire elle réuſſir, que, ſi ſa vie &
2 happineſs depended on his ſucceſs: every one was contented
ſon bonheur dépendoient ſur, de, ſon ſuccès : chaque un étoit content
3 hourly to hazard his life under a leader ſo wiſe and ſo
à toute heure de hazarder ſa vie ſous un conducteur ſi ſage & ſi
4 intent on making himſelf beloved.
appliqué ſur, à, être faiſant lui-même aimé, à ſe faire aimer.
5 Timocrates had every thing to apprehend in attempting
Timocrate avoit chaque, toute, choſe à appréhender en tentant
6 to diſpatch a General in the midſt of an army, who ſo
de dépêcher, tuer, un Général dans le milieu d' une armée, qui ſi
7 paſſionately loved him; but mad ambition is blind.
paſſionnément aimoit lui; mais la folle, l'enragée, ambition eſt aveugle.
8 Timocrates thought nothing difficult to gratify Proteſilaus, with
Timocrate ne croyoit rien . difficile pour ſatisfaire Protéſilas, avec
9 whom he imagined he ſhould ſhare an abſolute dominion over
lequel il imaginoit qu' il devoit partager une abſolue domination ſur
10 me after the death of Philocles; and Proteſilaus could not bear
moi après la mort de Philoclès; & Protéſilas ne pouvoit pas ſouffrir
11 a man of probity, whoſe very ſight was a ſecret reproach
un homme de probité, dont la ſeule vue étoit un ſecret reproche
12 of his crimes, and who, by opening my eyes, might ruin all
de ſes crimes, & qui, en ouvrant mes yeux, pourroit ruiner touts
13 his projects.
ſes projets.
14 Timocrates ſeduced two Captains who were continually with
Timocrate ſéduiſit deux Capitaines qui étoient continuellement avec

---

1 læbeurde aſs motche tou mæke ite ſokcîde, az if hiſs lahif annd
2 hapineſs dipenndede onn hiſs ſokceſs : evri ouann ouaſs *canne*-tenntede
3 haourli tou *hazarde* hiſs lahif onnderr æ lîderr ſo ouahize annd ſo
4 inntennt onn mækinng himmcelf bilovde.
5 Timocrætce had evri thinng tou aprihennd inn atemmptinng
6 tou diſpatche æ Djennral inn zhi middſte of ann armi, *hoüe* ſo
7 pæcheunæte-li lovde himm; *botte* mad ammbicheunn iſs blahinnd.
8 Timocrætce thâte nôthinng dificolte tou grætifahi Protezilaoſs, ouiſs
9 hoûme hi imædjinnde hi choude chære ann abſo*lutte* dominionn overr
10 mi afterr zhi deſs of Filoclz; annd Protezilaoſs *coude note* bære
11 æ mann of probiti, hoûze veri ſahite ouaz æ ſicræte riprôtche
12 of hiſs crahimmz, annd *hoüe*, bahi ôpninng mahi ahize, mahite rouine âle
13 hiſs prodjectce.
14 Timocrætce ſidiouſste *toüe* Captinnce *hoüe* ouerè *canne*-tinouali ouiſs

Philocles; he promiſed them great rewards in my name; and
Philoclès; il promit à eux de grandes récompenſes en mon nom; &
then told Philocles that he came by my order to acquaint
enſuite il dit à Philoclès qu' il venoit par mon ordre pour informer
him with ſome ſecret affairs, which he was to communicate to
lui de quelques ſecrettes affaires, qu' il étoit pour communiquer à
him in the preſence of theſe two Captains only. Whereupon
lui dans la préſence de ces deux Capitaines ſeulement. Où deſſus,
Philocles having ſhut himſelf up with them,
ſurquoi, Philoclès ayant fermé lui-même tout-à-fait, s'étant enfermé, avec eux,
Timocrates ſtabbed him with a poniard; but it ſlipt
Timocrate poignarda, frappa, lui avec un poignard; mais il, poignard, gliſſa
aſide, and did not penetrate far. Philocles, with
à côté, & ne ſe fit pas pénétrer, ne pénétra pas, loin. Philoclès, avec une
great compoſure of mind, wreſted it from him, and
grande tranquilité d' âme, eſprit, arracha lui, poignard, de lui, &
made uſe of it againſt him, and the other two; and
fit uſage de lui contre lui, Timocrate, & les autres deux; &
calling out at the ſame time, ſome ſoldiers ran
appellant haut, à haute voix, à le même-temps, quelques ſoldats coururent
to the door, broke it open, and diſengaged Philocles from the
à, vers, la porte, caſsèrent elle ouverte, & dégagèrent Philoclès de les
hands of the three aſſaſſins; who, being confuſed, had
mains de les trois aſſaſſins; qui, étant confus, troublés, n' avoient
made but a faint attack upon him. They were ſeized;
fait qu' une languiſſante, foible, attaque ſur lui. Ils furent ſaiſis,
and would have been torn in pieces by the enraged
& voudroient avoir, auroient, été déchirés en pièces par l' enragée

---

Filoclce; hi pramiſte dhemm græte rihouardz inn mahi næme; annd
dhenn tôlde Filoclce dhatt hi kæme bahi mahi orderr tou akouænnte
himm ouiſs *ſomme* ſicrete afærce, houitche hi ouaſs tou comiounikæte tou
himm inn zhi prizennce of dhîze *toïe* Captinnz onnli. Houeroponn
Filoclce hævinng chote himmcelf ope ouiſs dhemm,
Timocrætce ſtabde himm ouiſs æ poniarde; *botte* ite ſlipte
aſahide, annd dide *note* pinitræte far. Philoclz ouiſs
græte *comme*-pojeurr of mahinnd, reſtede ite fromm himm, annd
mæde iouce of ite æguænnſte himm, annd zhi odherr *toïe*; annd
câlinng aoute att zhi ſæme tahime, *ſomme ſolde-gerſe* rann
tou zhi *dore*, brôke ite ôpne, annd dizinnguædjde Filoclce fromm zhi
hanndz of zhi thrie aſaſinnce; *hoïe* biinng *canne*-fioûzde, had
mæde *botte* æ fænnte *attaque* oponn himm. Dhæ ouere cîzde,
annd oûde hæve bine tôrne inn pîceſs bahi zhi innrædjde

army,

army, had not Philocles with-held them. He then
armée, ſi n' avoit pas Philoclès contenu, arrêté, eux, ſoldats. Il enſuite
took Timocrates aſide, and asked him who had put him upon
prit Timocrate à part, & demanda à lui qui avoit mis lui ſur,
committing ſo black a deed. Timocrates, terrified with the
pour, être commettant ſi noire une action. Timocrate, épouvanté de l'
apprehenſion of death, immediately shewed him the
appréhenſion de la mort, immédiatement, ſur le champ, montra à lui l'
order I had given him under my own hand to kill Philocles:
ordre que j' avois donné à lui ſous, de, ma propre main de tuer Philoclès:
and, as traitors are always cowards, endeavoured to
&, comme les traîtres ſont toujours couards, lâches, il tâcha de
ſave his life by diſcovering Proteſilaus's treachery.
ſauver ſa vie en découvrant Protéſilas de la trahiſon.

Philocles, though he was shocked at finding ſo much
Philoclès, quoiqu' il fût choqué en trouvant ſi beaucoup, tant de,
malice in mankind, acted a very moderate part. He
malice dans l' humain-genre, agit, prit, un très-modéré parti. Il
declared to the whole army that Timocrates was innocent; he provided
déclara à l' entière armée que Timocrate étoit innocent; il pourvut
for his ſafety, and ſent him back to Crete. He then
pour, à, ſa ſûreté, & envoya lui de retour à, le fit retourner en, Crète. Il alors
reſigned the charge of the army to Polymenes,
réſigna, céda, la charge, le commandement, de l' armée à Polimène,
whom I had appointed by an order written with my own
que j' avois établi, déſigné, par un ordre écrit avec, de, ma propre
hand to command, when Philocles should be ſlain. And laſtly,
main pour commander, quand Philoclès devroit être, ſeroit, tué. Et enfin,

---

armi, had *note* Filoclz ouiſs-helde dhemm. Hi dhenn
touk Timocrætz aſahide, annd askte himm *hoüe* had pote himm oponn
comiting ſo black æ dîde. Timocrætce tterifahide ouiſs zhi
aprihenn*jeune* of deſs, imidiæte-li *chaude* himm zhi
orderr *ahi* had guivne himm onnderr mahi *aune* hannd tou kill Filoclz:
annd, aſs trætorſe *air* alouæce caouardz, inndævorde tou
ſæve hiſs lahif bahi diſcovrinng Protezilaoſs trîtchri.

Filoclce, dhô hi ouaſs chôkte att ſahinndinng ſo motche
malice inn mannkahinnd, actede æ veri madræte *parte*. Hi
diclærde tou zhi hôle armi dhatt Timocrætz ouaz inacennt; hi provahidede
for hiſs ſæfeti, annd ſennt himm *bac* tou Crete. Hi dhenn
rezahinde zhi tchardje of zhi armi tou Polimennce,
hoûme *ahi* had apohinntede bahi ann orderr ritne ouiſs mahi *aune*
hannd, tou comannd houenn Filoclce choude bi ſlæne, Annd laſtli

having exhorted the ſoldiers to continue faithful
ayant exhorté les ſoldats à continuer d'être de fidélité pleins, fidèles,
in their allegiance to me, he went by
dans leur allégeance, ſoumiſſion, à moi, il alla de, à, la faveur de la
night on board a ſmall bark, which carried him to the iſle
de nuit à bord d' une petite barque, laquelle conduiſit lui à l' iſle
of Samos, where he now lives in peace, poverty and ſolitude;
de Samos, où il maintenant vit en paix, pauvreté & ſolitude;
making ſtatues to get his bread, and not caring to
faiſant des ſtatues pour gagner ſon pain, & ne ſe ſouciant pas d'
hear of falſe and unjuſt men, but eſpecially of
entendre parler de les faux & injuſtes hommes, mais ſpécialement de les
Kings, whom of all men he deems the blindeſt
Rois, leſquels de touts les hommes il juge, croit, les aveugles le plus
and moſt unhappy.
& les le plus malheureux.

Here Mentor interrupted Idomeneus. Well, ſaid he: were you
Ici Mentor interrompit Idoménée. Bien, dit-il: fûtes-vous
long in diſcovering the truth? No, replied Idomeneus:
long-temps en, à, être découvrant la vérité? Non, répliqua Idoménée:
I perceived by degrees the artifices of Proteſilaus and Timocrates;
j' apperçus par dégrés les artifices de Protéſilas & de Timocrate;
they quarrelled with each other, (for the wicked find
ils ſe querellèrent avec l' un l' autre, (car les méchants trouvent
it very difficult to continue united), and their diſſention
cela très-difficile de continuer d'être unis), & leur diviſion
plainly ſhewed me the deep abyſs into which they
ſimplement, ouvertement, montra à moi le profond abîme dans lequel ils

---

hævinng exhortede zhi *ſolde gerſe* tou *canne*-tiniou fæſ*ſoule*
inn dherr aledjannce tou-mi, hi ouennt bahi
nahite onn *bôrde* æ *ſmâle barque*, houitche *karide* himm tou zhi ahile
of Samoſs, houerr hi naou livz inn pîce, poverti annd ſolitioude;
mækinng ſtætiouce tou *guette* hiſs brede, annd *note* kærinng tou
hîre of fâlce annd onndjoſte menn., *botte* eſpechali of
Kinngz, hoûme of âle menn hi dîmmce zhi blahinndeſte
annd moſte onnhapi.

Hîre Menntor innteroptede Ahidominioſs. Ouelle, fæde hi: ouere you
lanng inn diſcovrinng zhi *trouſſe?* Nô, riplahide Ahidominioſs:
ahi percîvde bahi di*griſe* zhi artificeſs of Protezilaoſs annd Timocrætce
dhæ kouarelde ouiſs îtche odherr, (for zhi ouikede fahinnd
ite veri dificolte tou *canne*-tiniou iounitede), annd dherr dicenncheunn
plænnli *chaude* mi zhi dîpe abiſs inntou houitche dhæ

had plunged me. Well, anſwered Mentor: did you not
avoient plongé moi. Bien, répondit Mentor: ne vous-ſites vous pas
reſolve to get rid of them
réſoudre, ne réſolutes-vous pas, de faire vous délivré, de vous délivrer, d' eux
both? Alas! replied Idomeneus, are you ignorant of the
touts deux? Hélas! répliqua Idoménée, êtes-vous ignorant de les
weakneſſes and difficulties which Princes labour under?
foibleſſes & difficultés leſquelles les Princes travaillent, ſouffrent, ſous?
When they have once delivered themſelves up to
Quand ils ont une fois livré, abandonné, eux-mêmes entièrement à
corrupt and preſumptuous men, who have art enough to
les corrompus & préſomptueux hommes, qui ont art aſſez d' pour
make themſelves neceſſary, they can no longer
ſe faire, rendre, eux-mêmes néceſſaires, ils ne peuvent pas long-temps plus
hope for the leaſt freedom. Thoſe whom they
eſpérer, compter, pour, ſur, la moindre liberté. Ceux qu' ils
deſpiſe the moſt, are the very perſons whom they treat the
mépriſent le plus, ſont les mêmes perſonnes qu' ils traitent le
beſt, and on whom they heap their favours. I abhorred
mieux, & ſur leſquelles ils entaſſent leurs faveurs. J' abhorrois
Proteſilaus, and yet I continued him in his power. Strange
Protéſilas, & cependant je continuai lui dans ſon autorité. Etrange
illuſion! I was overjoyed that I knew him, and yet
illuſion! J' étois ravi de joie de ce que je connoiſſois lui, & toutefois je n'
had not reſolution enough to reſume the authority I
avois pas réſolution aſſez de pour réſumer, reprendre, l' autorité que j'
had given him. Beſides, I found him good natured
avois donnée à lui. D'ailleurs, je trouvois lui bien doué de la nature, de bon

---

had plonnajde mi. Ouelle, annſeurde Menntor, dide you *note*
rizolve tou *guette ride* of dhemn
bôſs? Ælaſs! riplahide Ahidominioſs, *air* you igue-narant of zhi
ouîkneceſs annd dificoltiſs houitche Prinnceſs læbeurr onnderr?
Houenn dhæ hæve ouannce deliverde dhemmcelvz ope tou
coropte annd prezommpchoſs menn, *hoüe* hæve arte inof tou
mæke dhemmcelvce næcæcæri, dhæ *canne* nô lannguerr
hope for zhi *liſte frie-d'homme*. Dhôze hoûme dhæ
deſspahize zhi moſte, *air* zhi veri perſonnce hoûme dhæ trîte zhi
beſte, annd onn hoûme dhæ hîpe dherr fæveurz. *Ahi* ab-*horde*
Protezilaoſs, annd yete *ahi canne* tinioude himm inn hiſs paouerr. Strænndje
iloujeune! *Ahi* ouaz overdjohide dhatt *ahi* niou himm, annd yete
had *note* rizôloucheunn inof tou rizioûme zhi ôthoriti *ahi*
had guivne himm. Biſahidz, *ahi* faounnde himm goude nætieurde

complaiſant, induſtrious in flattering my paſſions, zealous for
naturel, complaiſant, induſtrieux en flattant mes paſſions, zélé pour
my intereſt; in short, I found reaſons to excuſe my weakneſs
mon intérêt; en bref, je trouvois des raiſons pour excuſer ma foibleſſe
to myſelf, becauſe I was a ſtranger to true virtue, for want
à moi-même, parce que j' étois un étranger à la véritable vertu, par, manque
of chooſing men of probity to conduct my affairs.
faute, d' être choiſiſſant des hommes de probité pour conduire mes affaires.
I thought that there were none on the earth;
Je croyois que là n' étoient, qu'il n'y en avoit, aucuns ſur la terre;
and that integrity was only a beautiful phantom.
& que l' intégrité étoit ſeulement un de beauté plein, beau, phantôme.
What ſignifies it, ſaid I, to make a great ſtir, to get out
Quoi ſignifie cela, diſois-je, de faire un grand bruit, pour gagner hors,
of the hands of one corrupt man, only to fall
ſortir, de les mains de quelque corrompu homme, uniquement pour tomber
into thoſe of another who will not be more diſintereſted
dans celles d' un autre qui ne veut pas être, ne ſera pas, plus déſintereſſé
nor more ſincere than he? Mean time the fleet under
ni plus ſincère que lui? Dans le même temps, cependant, la flotte ſous
the command of Polymenes returned. I thought no more
le commandement de Polimène revint. Je ne penſai pas davantage
of the conqueſt of the iſle of Carpathus, and Proteſilaus
de, à, la conquête de l' iſle de Carpathie, & Protéſilas ne
could not diſſemble ſo deeply, but that I diſcovered,
pouvoit pas diſſimuler ſi profondément, que cela je ne découvrois, découvriſſe,
how vexed he was to hear that Philocles was ſafe
combien vexé, tourmenté, il étoit d' entendre que Philoclès étoit ſauf

---

1 *comme*-plæzannt, inndoſtrioſs inn flatrinng mahi pæcheunnce, zîloſs for
2 mahi inn*treſte;* inn chorte, *ahi* faounnde rîznce tou ikskioûze mahi ouîkneſs
3 tou mahicelf, bicôze *ahi* ouaz æ ſtrænndjerr tou *trou* vertiou, for
4 ouannt of tchoûzinng menn of probiti tou *canne-docte* mahi afærz.
5 *ahi* thâte dhatt dherr ouerr *nonne* onn zhi erce;
6 annd dhatt inntegriti ouaz onnli æ biouti-*foule fanne-thomme.*
7 Houate *ſigne*-nifahiſs ite, ſæde *ahi*, tou mæke æ græte ſteurr, tou *guette* aoute
8 of zhi hanndz of ouann coropte mann, onnli tou fâle
9 inntou dhôze of anodherr, *hoïe* ouill *note* bi *maure* dizinntreſtede
10 nor *maure* ſinncerr dhann hi. *Mîne*-tahime zhi flîte onnderr
11 zhi comannd of Polymennce, ritornde. *Ahi* thâte nô *maure*
12 of zhi *canne*-koueſte of zhi ahile of Carpathoſs, annd Protezilaoſs
13 *coude note* dizemmble ſo dîpli, *botte* that *ahi* diſcoverde,
14 haqu vexte hi ouaſs tou hîre dhatt Filoclz ouaſs ſæfe

in

in Samos.
en sûreté, à Samos.

Mentor interrupted Idomeneus in order to ask him, if he
Mentor interrompit Idoménée à dessein de demander à lui, s' il
continued, after so black a piece of treachery, to intrust
continua, après si noire une piece, action, de trahison, à, de, confier
all his affairs to Protesilaus. I was, replied Idomeneus, too
toutes ses affaires à Protésilas. J' étois, reprit Idoménée, trop
averse to businesse, and too supine to be able
contraire, ennemi, à l', de l', occupation, & trop paresseux pour être capable
to get out of his hands; for I then must
en état, d' aller hors, de me tirer, de ses mains; car moi alors il falloit
have disconcerted the scheme I had laid down
avoir, que j'eusse, déconcerté, dérangé, le plan que j' avois mis en-bas,
for my own ease, and have been
abandonné, pour ma propre aise, commodité, & avoir été, que j'eusse été,
at the trouble of instructing some-body else,
dans, à, le trouble, embarras, d' être instruisant quelque personne autre,
which I had not resolution enough to undertake: I rather
que je n' avois point résolution assez de pour entreprendre: je plutôt
chose to shut my eyes, that I might not see Protesilaus's
choisis de fermer mes yeux, pour que je ne pusse pas voir Protésilas de
artifices; and only eased my mind by letting some
les artifices; & seulement je soulageai mon âme en laissant quelques-uns
of my particular confidents know that, I was not a stranger to
de mes particuliers confidents connoître que, je n' étois pas un étranger à,
his villanies. Thus did I fancy
que je connoissois, ses vilainies, bassesses. Ainsi me faisois-je croire, croyois-je,

---

inn SAMOS.
Menntor innteroptede Ahidominioſs inn orderr tou ask himm, if hi
canne-tinioude, afterr ſo blak æ pîce of trîtchri, tou innſtroſte
âle hiſs aferce tou Protezilaoſs. *Ahi* ouaſs, riplahide Ahidominioſs, *toüe*
avarſe tou *biſe*-neſs, annd *toüe* ſopahine tou bi æble
tou *guette* aoute of hiſs hanndce; for *ahi* dhenn moſte
hæve diſ*canne*-certede zhi skime *ahi* had læde da*aune*
for mahi *aune* îze, annd hæve bine
att zhi troble of innſtroktinng *ſomme*-badi elce,
houitche *ahi* had *note* rizoloucheunn inof tou onndertæke: *ahi* rradherr
tchouze tou chote mahi ahize, dhatt *ahi* mahite *note ſcie* Protezilaoceſs
artificeſs; annd onnli îzde mahi mahinnd bahi letinng *ſomme*
of mahi partikioularce *canne*fidentce nô dhatt *ahi* ouaſs *note* æ ſtrænndjerr tou
hiſs vilænniſs. Dhoſs dide *ahi* fannci

that I was but half deceived, ſince I knew that I
que je étois ſeulement à moitié, à demi, trompé, puiſque je ſçavois que j'
was deceived. Sometimes, however, I made Proteſilaus
étois déçu, trompé. Quelquefois, cependant, je faiſois Protéſilas
himſelf ſenſible that I bore his yoke with
lui-même ſenſible, je lui faiſois ſentir, que je portois ſon joug avec
impatience; and often took a pleaſure in contradicting him, in
impatience; & ſouvent je prenois un plaiſir en contrediſant lui, en
publickly cenſuring ſome of his actions, and in determining
publiquement cenſurant quelques-unes de ſes actions, & en déterminant,
contrary to his opinion; but as he knew my ſloth
décidant, le contraire de ſon opinion; mais comme il connoiſſoit ma lenteur
and ſupineneſs, he gave himſelf no concern
& indolence, il ne donnoit à lui-même nul intérêt, il s'inquiétoit peu,
about any diſcontent of mine. He obſtinately returned to the
ſur tout le mécontentement de la mienne, opinion. Il obſtinément revenoit à l'
attack, ſometimes in an importunate, and ſometimes
attaque, charge, quelquefois dans, d', une importune, & quelquefois
in a cringing and inſinuating way. And when he
dans, d', une baſſe, ſervile, & inſinuante manière. Et quand il s'
perceived that I was exaſperated againſt him, he then
appercevoit que j' étois aigri contre lui, il alors
particularly doubled his diligence to furniſh
particulièrement redoubloit ſa diligence, ſon ſoin, pour me fournir de
new amuſements which were likely to mollify,
nouveaux amuſements qui étoient en apparence pour mollifier, adoucir,
or embark me in ſome affair wherein he might have
ou embarquer moi dans quelqu' affaire laquelle dans, il pût avoir

---

dhatt *ahi* ouaſs *botte* haf dicîvde, ſinnce *ahi* niou dhatt *ahi*
ouaſs dicîvde. *Somme*-tahimmce, haouheverr, *ahi* mæde Protezilaoſs
himmcelf ſenncible dhatt *ahi* bôre hiſs yôke ouiſs
immpæchennce; and ôſne touk æ plæjeurr inn *canne*-tradictinng himm, inn
poblikli cenncheurinng *ſomme* of hiſs akcheunnz, annd inn determininng
canne-træri tou hiſs opinionn; *botte* aſs hi niou mahi ſlôſs
annd ſopahinneſs, hi guæve himmcelf nô *canne*-cerne
abaoute æni diſ*canne*-tennt of mahine. Hi obſtinætli ritôrnde tou zhi
attaque ſomme-tahimmz inn ann immportiounæte, annd *ſomme*-tahimmz
inn æ crigninng annd inncinouætinng ouée. Annd houenn hi
percîvde dhatt *ahi* ouaz egzaſspræstede æguænnſte himm, hi dhenn
partikioularli doblde hiſs dilidjennce tou for*niche*
niou amioûzmenntce houitche ouere *laïque*-li tou moliſahi,
or imm*barque* mi inn *ſomme affaire*, houerine hi mahite hæve

an opportunity to render hymſelf neceſſary, and to make
une opportunité, occaſion, de rendre lui-méme néceſſaire, & de faire,
the moſt of his zeal for my honour.
montrer, le le plus de ſon zèle pour mon honneur.
Though I was upon my guard againſt him,
Quoique j' étois, je fuſſe, ſur ma garde, mes gardes, contre lui,
yet this way of ſoothing my paſſions always,
cependant cette voie, manière, d' être careſſant mes paſſions toujours,
got the better of me: he knew my ſecrets; he
obtenoit le mieux, l'avantage, de moi: il connoiſſoit mes ſecrets; il
eaſed me under my difficulties; he made
ſoulageoit moi ſous, dans, mes difficultés, dans mes embarras; il faiſoit
every body tremble at my power. In
chaque corps, perſonne, trembler à, ſous, mon pouvoir, autorité. En
short, I could not reſolve to part with him; and by
bref, je ne pouvois pas me réſoudre à, de, me ſéparer de lui; & en
maintaining him in his poſt, I put it out of the power
maintenant lui dans ſon poſte, ſa place, je mis ceci hors de le pouvoir
of all honeſt men, to show me my true intereſt.
de touts les honnêtes gens, de montrer à moi mon véritable intérêt.
From this time there was no freedom of ſpeech
Depuis ce temps là n' étoit, il n'y avoit, point de liberté de la parole
in my counſels. Truth fled far from me; and error, which
dans mes conſeils. La vérité fuyoit loin de moi; & l' erreur, qui
paves the way to the downfall of Princes,
pave, facilite, le chemin à l' en-bas tomber, la ruine, de les Princes,
was a judgment upon me for having
étoit un jugement, condamnation, ſur, pour, moi d' ayant, d'avoir,

---

ann oportiouniti tou rennderr himmcelf nækækæri, annd tou mæke
moſte of hiſs zîle for mahi haneurr.
Dhô *ahi* ouaz oponn mahi *garde* æguænnſte himm,
yete dhiſs ouée of ſoûſzſinng mahi pæcheunnz alouæce
gote zhi beterr of mahi: hi niou mahi ſicretce; hi
îzde mi onnderr mahi dificoltiſs; hi mæde
evri badi tremmble att mahi paouerr. Inn
chorte, *ahi coude note* rizôlve tou *parte* ouiſs himm; annd bahi
mæne-tæninng himm inn hiſs *poſte, ahi* pote ite aoute of zhi paouerr
of âle hanesſte menn, tou *chaux* mi mahi *troüe* inntreſte.
Fromm dhiſs tahime dherr ouaſs nô *frie-d'homme* of ſpîtche
inn mahi caounncelce. *Trouſſe flaide fard* fromm mi; annd eror, houitche
pævce zhi ouée tou zhi daounnſâle of Prinnceſs,
ouaz æ djodjmennt oponn mi for hævinng

sacrificed Philocles to Protesilaus's cruel ambition. Even they who
sacrifié Philoclès à la Protésilas de cruelle ambition. Même ceux qui
had most zeal for my person and the good of the State,
avoient le plus de zèle pour ma personne & le bien de l' Etat,
thought themselves under no obligation to undeceive me, after
crurent eux-mêmes, se, sous nulle obligation de détromper moi, après
so dreadful an example. I myself, dear Mentor,
si de terreur plein, terrible, un exemple. Je moi-même, cher Mentor,
was afraid lest truth should break through the
étois craignant que la vérité ne dût percer, ne perçât, à travers le
cloud, and reach even to me, in spite of
nuage, & atteindre, parvenir, ne parvînt, même, jusqu' à moi, en dépit de
all my flatterers; for not having the resolution to follow it, its
touts mes flatteurs; car n' ayant pas la résolution de suivre elle, sa
light was troublesome to me: and then I was
lumière étoit incommode, inquiétante, à, pour, moi: & alors j' étois
conscious that it would have occasioned me the bittereſt
persuadé qu' elle voudroit avoir, auroit, occasionné à moi l' amère le plus
compunction, and not have rescued me
componction, remords, & n' avoir, n'auroit pas, sauvé, délivré, moi
from so unhappy a situation. My effeminacy, and the ascendant
de si malheureuse une situation. Ma molleſſe, & l' ascendant
which Protesilaus had insensibly gained over me, plunged me
que Protésilas avoit insensiblement gagné sur moi, plongeoient moi
into a kind of despair of ever recovering my liberty.
dans une espèce de désespoir d' être jamais recouvrant ma liberté.
I was unwilling to view my shameful
J' étois non-voulant, refusant, de voir ma de honte-pleine, honteuse,

---

fæcrifahiſte Filoclce tou Protezilaoceſs *krouelle* ammbicheunn. Ivne'dhæ *hoüe*
had moſte zîle ſor mahi *perſonne* annd zhi goude of zhi Stæte,
thâte dhemmcelvz onnderr nô obliguæcheunn tou onndicîve mi, afterr
ſo drede-*foule* ann egzemmple. *Ahi* mahicelf, *dire* Menntor,
ouaz afræde *liſte trouſſe* choude bræke throu zhi
claoude annd rîtche îvne tou mi, inn ſpahite of
âle mahi flatrrece; for *note* hævinng zhi rizoloûcheunn tou fâlô ite, itce
lahite ouaſs troble-*ſomme* tou mi: annd dhenn *ahi* ouaſs
canne-choſs dhatt ite oûde hæve okæjeunnde mi zhi bit*réſte*
comme-ponnkcheunn, annd *note* hæve riskioûde mî
fromm ſo onnhapi æ ſitouhæcheunn. Mahi iſeminæci, annd zhi acenndannt
houitchè Protezilaoſs had inncennſibli guænnde overr mi, plonndjde mi
inntou æ kahinnd of deſ*père* of everr recovrinng mahi liberti.
Ahi ouaz onouilinng tou viou mahi chæme-*foule*

condition

condition myſelf, or to ſuffer others to do it.
condition, ſituation, moi-même, ou de ſouffrir d' autres de faire le,
You know, my dear Mentor, the vain
que d'autres la viſſent. Vous connoiſſez, mon cher Mentor, le vain
pride and falſe glory in which Kings are bred
orgueil & la fauſſe gloire dans laquelle les Rois ſont nourris, élevés,
up; they will never be in the wrong. To hide one
entièrement; ils ne veulent jamais être dans le tort. Pour cacher une
fault, they commit a hundred. Rather than own that they
faute, ils en commettent une centaine. Plutôt que d' avouer qu' ils ſe
are miſtaken, and give themſelves the trouble of
ſont méprís, trompés, & de donner à eux-mêmes le trouble, la peine, d'.
rectifying their errors, they ſuffer themſelves to be deluded
être rectifiant leurs erreurs, ils ſouffrent eux-mêmes d' être trompés
all their lives long. Such is the condition of weak and
toutes leurs vies longues, durant. Telle eſt la condition de les foibles &
indolent Princes, and ſuch was mine preciſely, when I was
indolents Princes, & telle étoit la mienne préciſément, quand j' étois
obliged to go to the ſiege of Troy.
obligé d' aller à le ſiége de Troye.
At my departure, I left the management of my affairs to
A mon départ, je laiſſai la conduite de mes affaires à
Proteſilaus, and he governed in my abſence with pride and
Protéſilas, & il gouvernoit en mon abſence avec orgueil &
inhumanity. The whole Kingdom of Crete groaned under his
inhumanité. L' entier Royaume de Crète gémiſſoit ſous ſa
tyranny; but no-body durſt ſend me word of the
tyrannie; mais perſonne n' oſoit envoyer à moi une parole de l'

---

canne-dicheunn mahicelf, *or* tou ſoferr odherce tou *d'où* ite.
You nô, mahi *dire* Menntor, zhi væne
prahide annd fâlce glôri inn houitche Kinngz *air* brede
ope; dhæ ouill neverr bi inn zhi ronng. Tou hahide ouann
fâte, dhæ comite æ honnderde. Rradherr dhann *aune* dhatt dhæ
air misſtækne, annd guive dhemmcelvce zhi troble of
rektifahinng dherr erorce, dhæ ſoferr dhemmcelvce tou bi dilioudede
âle dherr lahivce lanng. Sotche iſs zhi *canne*-dicheunn of ouîke annd
inndolennt Prinncefs, annd ſotche ouaſs mahine priſahizli, houenn *ahi* ouas
oblahidjde tou gô tou zhi cîdje of Trohi.
Att mahi dipartieurr, *ahi* leſte zhi mænædjmennt of mahi æfærce tou
Protezilaoſs, annd hi governde inn mahi abcennce ouiſs prahide annd
inioumaniti. Zhi hôle Kinng-*d'homme* of *Crète* grônnde onnderr hiſs
tahirani; *botte* nô badi dorſte ſennd mi ouorde of zhi

oppreſſion of my people, knowing that I was afraid of ſeeing
oppreſſion de mon peuple, ſçachant que j' étois effrayé d' être voyant
the truth, and that I gave up to Proteſilaus's
la vérité, & que je donnois entièrement, abandonnois, à Protéſilas de
cruelty all who ventured to ſpeak againſt him. But the
la cruauté touts ceux qui aventuroient, hazardoient, de parler contre lui. Mais le
more fearful people were of diſcovering the evil,
plus, plus, de crainte pleins les peuples étoient d' être découvrant le mal,
the more violent it grew. He afterwards conſtrained me to
le plus, plus, violent il, mal, devenoit. Il dans la ſuite contraignit moi de
diſmiſs the valiant Merion, who had attended me with great
renvoyer le vaillant Mérion, qui avoit accompagné moi avec grande
glory to the ſiege of Troy. He was grown jealous of him, as
gloire à le ſiége de Troye. Il étoit devenu jaloux de lui, comme,
he was of all whom I loved, and who gave
autant qu' il l' étoit de touts ceux que j' aimois, & qui donnoient
any proofs of virtue.
quelques preuves de vertu, ou *de courage.*

You muſt know, my dear Mentor, that this is the ſource of all
Vous devez ſçavoir, mon cher Mentor, que ceci eſt la ſource de toutes
my misfortunes. It was not ſo much my ſon's death
mes infortunes. Ce n' étoit pas ſi beaucoup, tant, mon fils de la mort
that occaſioned the revolt of the Cretans, as the vengeance of the
qui occaſionna la révolte de les Crétois, que la vengeance de les
Gods, who were incenſed at my crimes, and the hatred of
Dieux, qui furent fâchés à, contre, mes crimes, & la haîne de
the people, which Proteſilaus had drawn upon me. When I ſhed
le peuple, que Protéſilas avoit attirée ſur moi. Quand je répandis

---

oprecheunn of mahi pîple, nôhinng dhatt *ahi* ouaz afræde ot cinng
zhi *trouſſe*, annd dhatt *ahi* guæve ope tou Protezilaoceſs
crouelti âle *hoüe* venntieurde tou ſpîke æguænnſte himm. *Botte* zhi
maure tîr*foule* pîple ouere of diſſcovrinng zhi îvle,
zhi *maure* vahiolennt ite griou. Hi afterouardce canne-ſtrænnde mi tou
diſſmiſs zhi væliannt Merionn, *hoüe* had attenndede mi ouiſs græte
glôri tou zhi cîdje of Trohi. Hi ouaſs gra*aune* djîloſs of himm,
hi ouaz of âle hoûme *ahi* lovde, annd *hoüe* guæve
æni proufz of vertiou.
You moſte nô, mahi *dire* Menntor, dhatt dhiſs iſs zhi force of âle
mahi miſsfartinnz. Ite ouaſs *note* ſo motche mahi ſonnce deſs
dhatt okæjeunnde zhi *revolte* of zhi *Cri-tannes*, aſs zhi venndjannce of zhi
Gôdce, *hoüe* ouere inncennſte att mahi crahimmz, annd zhi haterde of
zhi pîple, houitche Protezilaoſs had *drâne* opoun mi. Houenn *ahi* chede

my ſon 's blood, the Cretans, tired of my rigorous government,
mon fils de le ſang, les Crétois, luſſés de mon rigoureux gouvernement,
had loſt all patience; and the horror of this laſt action only
avoient perdu toute patience; & l' horreur de cette dernière action ſeulement
induced them to make a public diſcovery
induiſit, excita, eux de, à, faire une publique, commune, découverte
of what long ſince had been concealed
de ce qui, de la haîne qui, long-temps depuis avoit été caché, ou cachée,
in their hearts.
dans leurs cœurs.

Timocrates attended me to the ſiege of Troy, and gave
Timocrate ſuivit moi à le ſiège de Troye, & donna, rendit,
an account privately in his letters to Proteſilaus of all the
un compte ſecrettement dans ſes lettres à Protéſilas de toutes les
diſcoveries he could make. I plainly perceived my
découvertes qu' il pouvoit faire, faiſoit. Je ſimplement, bien, appercevois ma
thraldom; but endeavoured not to think of it, deſpairing of
ſervitude; mais je ne tâchois pas de penſer de, à, cela, déſeſpérant d'
a remedy. When the Cretans revolted at my arrival, Proteſilaus
un remède. Quand les Crétois ſe révoltèrent à mon arrivée, Protéſilas
and Timocrates were the firſt who fled. They would without
& Timocrate étoient les premiers qui s'enfuirent. Ils vouloient ſans
doubt have deſerted me, had I not been
doute avoir déſerté de, abandonné, moi, n' avois-je, ſi je n'euſſe, pas été
conſtrained to fly almoſt as ſoon as they. Be aſſured, my
contraint de fuir preſqu' auſſi-tôt qu' eux. Soyez aſſuré, mon
dear Mentor, that men who are inſolent in proſperity, are
cher Mentor, que les hommes qui ſont inſolents dans la proſpérité, ſont

---

mahi ſonnce blode, zhi *Cri*-tannce, tahieurde of mahi rigo*roſſe* governmennt,
had loſte âle pæchennce; annd zhi *aurore* of dhiſs laſte akcheunn onnli
inndiouſte dhemm tou mæke æ poblik diſcovri
of houate lanng ſinnce had bine *canne* cîlde
inn dherr hartce.

Timocrætz attenndede mi tou zhi cîdje of Trohi, annd guæve
ann acaounnt prahivætli inn hiſs leterce tou Protezilaoſs of âle zhi
diſſcoveriſs hi coude mæke. *Ahi* plænnli perciîvde mahi
thral*d'homme*; *botte* inndævorde *note* tou th'nnk of ite, deſpæringg of
æ remedi. Houenn zhi Critannce rivôltede att mahi arahival, Protezilaoſs
annd Timiocrætz ouere zhi fo'ſte *hoüe ſlaide.* Dhæ oûde ouidhaoute
daoute hæve dezertede mi, had *ahi note* bine
canne ſtrænnde tou ſlahi âlmoſte aſs ſ. ûne aſs dhæ. Bi achoûrde, mahi
dire Menntor, dhatt menn *hoüe air* innſolennt inn proſsperiti, *air*

always the moſt abject cowards in adverſity. Their heads turn
toujours les le plus lâches poltrons dans l' adverſité. Leurs têtes tournent
as ſoon as abſolute power forſakes them; they become
auſſi-tôt que l' abſolue autorité quitte, échappe à, eux; ils deviennent
as cringing as they were proud, and paſs in a
auſſi rempants qu' ils étoient fiers, avantageux, & paſſent dans un
moment from one extreme to the other.
moment d' une extrêmité à l' autre.

Mentor ſaid to Idomeneus: but whence comes it, as you ſo
Mentor dit à Idoménée: mais d'où vient cela, que vous ſi
thoroughly know theſe two wicked men, that you ſtill
entièrement, à fond, connoiſſez des deux méchants hommes, que vous encore
keep them about you, as I ſee you do? I am not
gardez eux auprès de vous, comme je vois que vous faites? Je ne ſuis pas
ſurpriſed at their following you, as
ſurpris à, de, leur ſuivant vous, qu'ils vous ſuivoient, comme, puiſqu'
they could do nothing better for their own intereſt,
ils ne pouvoient faire nulle choſe meilleure pour leur propre intérêt,
and I think that you have done a generous action in affording
& je penſe que vous avez fait une généreuſe action en produiſant,
them an aſylum in your new ſettlement. But why
fourniſſant, à eux un aſyle dans votre nouvel établiſſement. Mais pourquoi
do you deliver yourſelf up to them again
faites-vous livrer vous-même entièrement, vous livrez-vous, à eux encore
after ſo many fatal trials?
après ſi maintes, tant, de fatales preuves?

You know not, anſwered Idomeneus, how uſeleſs all
Vous ne ſçavez pas, répondit Idoménée, combien inutile toute

---

alouæce zhi moſte abdjecte caouardz inn adverſiti. Dherr hedce t'*orne*
az ſoûne az abſo*lutte* paouerr forſækce dhemm; dhæ bi*comme*
aſs crigninng aſs dhæ ouere praoude, annd paſs inn æ
mamennt fromm ouann ekſtrime tou zhi odherr.

Menntor ſæde tou Ahidominioſs: *botte* houennce commz ite az you ſo
trouli nô dhîze *toüe* ouikede menn, dhatt you ſtill
kîpe dhemm abaoute you, az *ahi ſcie* you *d'où? Ahi* amm *note*
ſorprahizde att dherr ſâlôhinng you, aſs
dhæ *coude doù* nôthinng beterr ſor dherr *aune* inntre*ſte*,
annd *ahi* thinnk dhatt you hæve *donne* æ djenn*roſſe* akcheunn inn afôrdinng
dhemm ann azi*l'homme* inn your niou ſetlmennt. *Botte* houahi
d'où you deliverr yourcelf ope tou dhemm æguænn
afterr ſo mæni fatal trahialz?

You nô *note*, annſeurde Ahidominioſs, haou iouſ*leſſe* âle

experience

1 experience is to effeminate, ſupine and unthinking Princes.
expérience eſt à des efféminés, renverſés, couchés en long, & irréſléchis Princes.
2 They are diſſatisfied with all things, and have not
Ils ſont mal ſatisfaits, mécontents, de toutes choſes, & n' ont pas
3 courage to redreſs any thing. So many years of
le courage de redreſſer aucune choſe. Si maintes, tant d', années de
4 familiarity were chains of iron which linked
familiarité, habitude, étoient des chaînes de fer qui enchaînoient, lioient;
5 me to theſe two men, who beſet me every hour.
moi à ces deux hommes, qui aſſiégeoient, obſédoient, moi chaque heure,
6 Since I have been here, they have put me upon
moment. Depuis que j' ai été ici, ils ont mis moi ſur, dans,
7 the exceſſive expences which you have ſeen; they have exhauſted
les exceſſives dépenſes que vous avez vues; ils ont épuiſé
8 this riſing State; they have drawn this war upon me, which,
ce naiſſant Etat; ils ont tiré, attiré, cette guerre ſur moi, laquelle,
9 but for you I should have ſunk under.
excepté par vous, ſans vous, je devrois avoir, j'aurois, coulé, ſuccombé, ſous.
10 I should ſoon have experienced at Salentum the
Je devrois bientôt avoir, j'aurois, expérimenté, éprouvé, à Salente les
11 ſame misfortunes which I ſuffered in Crete; but you at
mêmes infortunes que je ſouffris, j'ai éprouvé, en Crète: mais vous à
12 length have opened my eyes, and inſpired me with the
la fin, enfin, avez ouvert mes yeux, & inſpiré, animé, moi de le
13 courage I wanted to deliver myſelf from
courage que j' avois beſoin d'avoir pour délivrer moi-même, me, de la
14 bondage. I know not what you have done to me; but ſince
ſervitude. Je ne ſçais pas ce que vous avez fait à moi; mais depuis

---

1 ixpîrience iſs tou eſeminæte, ſopahine annd onnthinnkinng Prinnceſs.
2 Dhæ *air* diſatiſsfahide ouiſs âle thinngz, annd hæve *note*
3 corædje tou *redreſſe* æni thinnng. So mæni yîrz of
4 fæmiliariti ouere tchænnz of ahiorne houitche linnkte
5 mi tou dhîze *toüe* nienn, *hoüe* biſete mi evri haour.
6 Sinnce *ahi* hæve bine hîre, dhæ hæve pote mi oponn
7 zhi ekſicive ekſpennceſs houitche you hæve cîne; dhæ hæve egzhôſstede
8 dhiſs rahizinng Stæte; dhæ hæve dr*âne* dhiſs ouar oponn mi, houitche,
9 *botte* for you *ahi* choude hæve ſonnk onnderr;
10 *ahi* choude ſoûne hæve ikſpîriennſte att Salenntomm zhi
11 ſæme misfartinnce houitche *ahi* ſoſerde inn Crite; *botte* you att
12 linnks hæve ôpnde mahi ahize, annd innſpahieurde mi ouiſs zhi
13 corædje *ahi* ouanntede, tou deliverr mahicelf fromm
14 bonndædje. *Ahi* nô *note* houate you hæve *donne* tou mi; *botte* ſinnce

you have been here, I find myſelf quite another
que vous avez été ici, je trouve moi-même, me, tout-à-fait un autre
man.
homme.

Mentor then asked Idomeneus, how Proteſilaus behaved
Mentor alors demanda à Idoménée, comment Protéſilas ſe comportoit
in the preſent change of affairs. Nothing is more
dans le préſent changement de les affaires. Nulle choſe n' eſt plus
artful, replied Idomeneus, than his conduct ſince
d'art pleine, artificieuſe, répliqua Idoménée, que ſa conduite depuis
your arrival. At firſt he uſed all
votre arrivée. A le premier temps, d'abord, il uſa, ſe ſervit, de toutes
indirect methods to make me ſuſpicious. He himſelf
indirectes méthodes, voies, pour faire, rendre, moi ſoupçonneux. Il lui-même
indeed ſaid nothing againſt you; but ſeveral perſons
en effet ne diſoit nulle choſe, rien, contre vous; mais pluſieurs perſonnes
came and told me that theſe two ſtrangers were much to
venoient & diſoient à moi que ces deux étrangers étoient beaucoup à
be feared. One, ſaid they, is the ſon of the deceitful
être craints. L' un, diſoient-ils, eſt le fils de le de tromperie plein,
Ulyſſes; the other wears a diſguiſe, and has a deep
trompeur, Ulyſſes; l' autre porte un déguiſement, & a une profonde,
head. They are uſed to wander from
impénétrable, tête, eſprit. Ils ſont en uſage, accoutumés, à errer de
Kingdom to Kingdom; and who knows that they have not
Royaume à, en, Royaume; & qui ſçait qu', s', ils n' ont pas
formed ſome deſign upon this? Theſe adventurers themſelves
formé quelque deſſein, projet, ſur celui-ci? Ces aventuriers eux-mêmes

---

you hæve bine hîre, *ahi* ſahinnd mah.ceif kouahite anodherr
mann.

Menntor dhenn askte Ahidominioſs, haou Protezilaoſs bihævde
inn zhi prizennt tchænndje of afærce. Nöthinng iſs *maure*
arte-*foule*, riplahide Ahidominioſs, dhann hiſs *canne-docte* ſinnce
your arahival. Att forſte hi iouzde âle
inn*direcle* methodce tou mæke mi ſoſspichoſs. Hi himmcelf
inndîde fæde nô:hinng æguænnſte you; *botte* civral perſonnce
kæme annd tôlde mi dhatt dhîze *toüe* ſtrænndg*erſe* ouere motche tou
bi fîrde. Ouann, fæde dhæ, iſs zhi *ſonne* of zhi dicîte-*foule*
Youliſſeſs; zhi odherr ouærz æ dizgahize, annd haz æ dîpe
hede. Dhæ *air* iouzde tou ouannderr fromm
Kinng-*d'homme* tou Kinng *d'homme;* annd *hoüe n'oſe* dhatt dhæ hæve *note*
fôrmde *ſomme* dezahine oponn dhiſs. Dhîze advenntiourerce dhemmcelvce

relate that they have cauſed great confuſions in the
racontent qu' ils ont cauſé de grandes confuſions, troubles, dans les
countries through which they have paſſed. Ours is an infant
contrées, pays, par leſquelles ils ont paſſé. La nôtre eſt un enfant
unſettled State; and the leaſt commotions
non-établi, affermi, Etat; & les moindres commotions, le moindre mouvement,
might overturn it.
peuvent, ſens deſſus deſſous tourner, renverſer, lui.

Proteſilaus ſaid nothing, but he endeavoured to make me
Protéſilas ne diſoit nulle choſe, rien, mais il tâchoit de faire à moi
ſee the danger and extravagance of all the reformations which
voir le danger & l' extravagance de toutes les réformations que
you made me undertake. My own intereſt was the argument
vous faiſiez moi entreprendre. Mon propre intérêt étoit l' argument lequel
he made uſe of. If you let your ſubjects abound,
il faiſoit uſage de. Si vous laiſſez vos ſujets abonder, dans l'abondance,
ſaid he, they will work no longer,
diſoit-il, ils ne veulent travailler pas, ne travailleront pas, long-temps plus,
but grow proud, intractable, and be always
mais devenir, deviendront, fiers, intraitables, & être, ſeront, toujours
ready to revolt. Nothing, but weakneſs and poverty,
prêts à ſe révolter. Nulle choſe, ſinon la foibleſſe & la pauvreté, ne
makes them pliable, and hinders them from
fait, rend, eux pliants, ſouples, & n' empêche eux d' être
reſiſting authority. He has often endeavoured to reſume his
réſiſtants à l' autorité. Il a ſouvent tâché de reprendre ſon
former aſcendant over me, covering it with a pretended zeal for
premier aſcendant ſur moi, couvrant le d' un prétendu zèle pour

---

rilæte dhatt dhæ hæve côzde græte *canne-fiou jeunes* inn zhi
caounntriſs throu houitche dhæ hæve paſste. Aourz iz ann innfannt
onnſettlde Stæte, annd zhi *liſte* comocheunnce
mahite overrt*orne* ite.

Protezilaoſs ſæde nôthinng, *botte* hi inndævorde tou mæke mi
ſcie zhi dænndjerr annd ekſtravagannce of âle zhi riformæcheunnce houitche
you mæde mi onndertæke. Mahi *aune* inntr*eſte* ouaſs zhi arguioumennt
hi mæde iouce of. If you lete your ſobdjectz abaounnde,
ſæde hi, dhæ ouill ouorke nô lannguerr,
botte gros praoude, inntractæble, annd bi alouæce
rrædi tou revolte. Nôthinng, *botte* ouîkneſs annd poverti
mækce dhemm plahiæble, annd hinnderce dhemm fromm
reziſtinng ôthoriti. Hi haz ôfne inndævorde tou rizioûme hiſs
fôrmerr acenndannt overr mi, covrinng ite ouiſs æ pritenndede zile for

my ſervice. By eaſing the people, ſaid he, you
mon ſervice. En mettant à l'aiſe, ſoulageant, le peuple, diſoit-il, vous
debaſe the royal power, and thereby do the people
abbaiſſez la royale puiſſance, & là par, par-là, vous faites à les peuples
themſelves an irreparable injury; for it is neceſſary for your
eux-mêmes un irrépárable injure, tort; car il eſt néceſſaire pour votre
own quiet that they ſhould be kept
propre quiétude, repos, qu' ils doivent être, ſoient, gardés, tenus,
humble.
humbles, ſoumis.

To all this I anſwered, that I ſhould eaſily keep
A tout cela je répondois, que je devrois, ſçaurois, aiſément tenir, tiendrois,
the people firm in their allegiance to me, by
les peuples fermes dans leur fidélité, devoir, pour, envers, moi, en
making myſelf beloved by them; by remitting
faiſant, rendant, moi-même aimé par eux; en ne relachant, diminuant,
nothing of my authority, though I lightened their burden; by
rien de mon autorité, quoique je ſoulageaſſe leur fardeau; par, en,
reſolutely - punishing all offenders; by giving
réſolument, avec fermeté, puniſſant touts les offenſeurs, coupables; en donnant
children a good education, and by being ſtrict in keeping
aux enfants une bonne éducation, & en étant ſtrict, exact, en tenant,
all my ſubjects up to a plain, ſober and laborious
à tenir, touts mes ſujets entièrement à, dans, une ſimple, ſobre & laborieuſe
life. How! ſaid I, is it not poſſible to make
vie. Comment! diſois-je, n' eſt-il pas poſſible de faire, rendre, les
people obedient without ſtarving them to death? What
peuples obéiſſants ſans être affamant eux juſqu'à la mort? Quelle

---

mahi *ſervice.* Bahi îzinng zhi pîple, ſæde hi, you
dibæze zhi *royal* paouerr, annd dherrbahi *d'où* zhi pîple
dhemmcelvz ann iriparæble innjeuri; for ite iſs næcæsæri for your
aune kouahite dhatt dhæ choude bi kepte
hommble.

Tou âle dhiſs *ahi* annſeurde, dhatt *ahi* choude îzili kîpe
zhi pîple *ferme* inn dherr aledjannce tou mi, bahi
mækinng mâhicelf bilovde bahi dhemm; bahi remitinng
nôthinng of mahi ôthoriti, dhô *ahi* lahitnde dherr bordenn; bahi
rizolioutli ponichinng âle ofennderce; bahi guivinng
tchilderne æ goude idoukæcheunn, annd bahi biinng *ſtricte* inn kipinng
âle mahi ſobdjectz ope tou æ plæne, ſoberr annd læborioſs
lahif. Haou! ſæde *ahi*, iz ite *note* pocible tou mæke
pîpſe obidiennt ouidhaoute ſtarvinng dhemm tou deſs? Houate

inhumanity,

inhumanity! what brutal policy! How many Nations do
inhumanité! quelle brutale politique! Combien maintes Nations nous faiſons
we ſee mildly governed and yet loyal
nous voir, voyons-nous, doucement gouvernées & cependant loyales, fidelles,
to their Princes! That which cauſes rebellions, is the reſtleſs
à leurs Princes! Ce qui cauſe les rebellions, eſt la repos ſans,
ambition of the grandees of a State, when they are entruſted
inquietté, ambition de les grands d' un Etat, quand ils ſont chargés
with too much power, and their paſſions ſuffered to ſtretch
de trop beaucoup de pouvoir, & leurs paſſions ſouffertes de s' étendre
beyond bounds; it is the neglecting to punish the
au-delà des bornes; c' eſt le négligeant, la négligence, de punir la
licentiouſneſs of other orders in the State; it is the multitude
licence de les autres ordres dans l' Etat; c' eſt la multitude
of the great and the vulgar who live in luxury, in
de les grands & de le vulgaire qui vivent dans le luxe, dans la
pomp and idleneſs; it is the too great number of military
pompe & dans l' oiſiveté; c' eſt le trop grand nombre de militaires
men, who have neglected all the employments which
hommes, qui ont négligé touts les emplois, occupations, qui
are uſeful in time of peace; in short, it is the deſpair of
ſont utiles dans le temps de la paix; en bref, c' eſt le déſeſpoir de
the injured people; it is the cruelty and pride of Princes
l' offenſé peuple; c' eſt la cruauté & l' orgueil, la hauteur, de les Princes
and their luxury, which mades them incapable of watching
& leur débauche, qui fait, rend, eux incapables d' être veillant
over the members of the State in order to prevent diſturbances:
ſur les membres de l' Etat à deſſein de prévenir les troubles:

---

inioumaniti! houate broutal polici! Haou mæni Næcheunnce *d'où*
oui ſcie mahidli governde annd yete *loyal*
tou dherr Prinnceſs! Dhatt houitche côzeſs ribelionnz, iſs zhi *reſte-leſſe*
ammbicheunn of zhi granndîze of æ Stæte, houenn dhæ *air* inntroſstede
ouiſs *toüe* motche paouerr, annd dherr pæcheunnce ſoferde tou ſtretche
biyonnde baounndz; ite iſs zhi neglectinng tou po*niche* zhi
licennchoſſneſs of odherr orderz inn zhi Stæte; ite iſs zhi moltitioude
of zhi græte and zhi volgueurr *hoüe* live inn lokſri, inn
pommpe annd ahidlneſs; ite iſs zhi *toüe* græte nommberr of militæri
menn, *houe* hæve neglectede âle zhi immplohimenntce houitche
air iouſs-*foule* inn tahime of pîce; finn chorte, ite iſs zhi deſ*père* of
zhi innjeurde pîple; ite iſs zhi crouelti annd prahide of Prinnceſs
annd dherr lokſri, houitche mædce dhemm innkæpæble of ouatchinng
overr zhi mem*mberce* of zhi Stæte, inn orderr tou prevennt diſtorbanneeſs:

These are the causes of rebellions, and not the permitting
Celles-ci sont les causes de les rébellions, & non pas le permettant,
the labourer to eat the bread in peace, which he has
de permettre à, le laboureur de manger le pain en paix, qu' il a
earned by the sweat of his brows.
gagné par, à, la sueur de ses sourcils, son front.
When Protesilaus saw that I was immoveable in these
Quand Protésilas vit que j' étois immobile, inébranlable, dans ces
maxims, he took a course quite contrary to his former,
maximes, il prit une route, conduite, tout-à-fait contraire à sa première,
and began to act agreeable to principles which he could
& commença à agir convenablement à les principes qu' il ne put
not destroy; pretending to relish them, to be convinced of
pas détruire; prétendant, avouant, de goûter eux, d' être convaincu de
their truth, and to be obliged to me for having enlightened
leur vérité, & d' être obligé à moi pour ayant, avoir, éclairé
his understanding in these matters. He anticipates all
son intelligence dans, sur, ces matières. Il anticipe, prévient, touts
my desires to ease the poor, and is the first to represent
mes desirs pour mettre à l'aise les pauvres, & il est le premier à représenter
their wants to me, and to cry out against extravagance.
leurs besoins à moi, & à crier dehors, haut, contre l' extravagance, les
You yourself know that he praises you, that he
folles dépenses. Vous vous-même sçavez qu' il loue vous, qu' il
pretends to repose a confidence in you, and does every thing
prétend de mettre une confiance en vous, & fait toute chose
to please you. As for Timocrates, he begins to lose the
pour plaire à vous. Quant pour, à, Timocrate, il commence à perdre les

---

Dhîze *air* zhi côzesſ of ribelionnz, annd *noſe* zhi permitinng
zhi læbreurr tou îte zhi brede inn pîce, houitche hi haz
ernde bahi zhi souæte of hiſs *broſe.*
Houenn Protezilaoſs sâ dhatt *ahi* ouaz imovæble inn dhîze
makſimmce, hi touk æ CORSE couahite *canne*-træri tou hiſs fôrmerr,
annd bigann tou *aſte* agrîæble tou prinnciplce houitche hi *coude*
noſe deſtrohi; prîtennding tou *reliche* dhemm, tou bi *canne*-vinnſte of
dherr *trouſſe*, annd tou bi oblahidjde tou mi for hævinng innlahitnde
hiſs onnderſtanndinng inn dhîze materce. Hi annticipætz âle
mahi dizahieurce tou îze zhi *pour*, annd iſs zhi forſte tou riprezennt
dherr ouanntce tou mi, annd tou crahi aqute æguænnſte ekſtravagannce.
You yourcelf nô dhatt hi prætzeſs you, dhatt hi
pritenndce tou ri*poſe* æ *canne*-fidennce inn you, annd doz evri thinng
tou plîze you. Aſs for Timocrætce, hi beguinnce tou lqûze zhi

good graces of Protesilaus, having had thoughts of rendering
bonnes grâces de Protésilas, ayant eu des pensées d' être rendant
himself independent. Protesilaus is jealous of him, and it was
lui-même indépendant. Protésilas est jaloux de lui, & c' étoit
partly by their differences that I discovered their perfidy.
en partie par leurs differends que je découvris leur perfidie.
Have you then, said Mentor to Idomeneus, with a smile, been
Avez-vous donc, dit Mentor à Idoménée, avec un sourire, été
so weak as to suffer yourself to be tyrannised over for
si foible que de souffrir vous-même d' être tyrannisé sur tout pendant
so many years by two traytors, whose treasons you
si maintes, tant d', années par deux traîtres, dont les trahisons vous
knew! Ah! you know not, replied Idomeneus, the ascendant
connoissiez! Ah! vous ne connoissez pas, reprit Idoménée, l' ascendant
which artful men have over a weak and indolent Prince,
que les artificieux hommes ont sur un foible & indolent Prince,
who gives up the management of his affairs to them.
qui donne, laisse, entièrement la conduite de ses affaires à eux.
Besides, I have told you already that Protesilaus now enters
D'ailleurs, j' ai dit à vous déjà que Protésilas maintenant entre
into all your schemes for the public good.
dans toutes vos vues pour le public bien.
Mentor with a grave air proceeded thus: I but too plainly
Mentor avec un grave air procéda, reprit, ainsi: je ne que trop clairement
see how much the wicked prevail over the good in the Courts
vois combien beaucoup le méchant prévaut sur le bon dans les Cours
of Kings: you are a sad example of it. But you say that I
de les Rois: vous êtes un triste exemple de cela. Mais vous dites que j'

---

goude græceſs of Protezilaoſs, hævinng had thâtz of renndinng
himmcelf inndepenndannt. Protezilaoſs ıſs djîloſs of himm, annd ite ouaſs
partli bahi dherr difrennceſs dhatt *ahi* diſſcoverde dherr perfidi.
Hæve you dhenn, sæde Menntor tou Ahidominioſs, ouiſs æ ſmahile, bine
ſo ouîke aſs tou ſofer yourcelf tou bi tiraniſte overr for
ſo mæni yîrce bahi *toüe* træteurce, hoûze trîznz you
niou! *Eh!* you nô *note*, riplahide Ahidominioſs, zhi-acenndannt
houitche arte-*foule* menn hæve overr æ ouîke annd inndolennt Prinnce,
hoüe guivz ope zhi mænædjmennt of hiſs afærce tou dhemm.
Biſahidz, *ahi* hæve tôlde you alrædi dhatt Protezilaoſs naou innterz
inntou âle your skimmce for zhi poblik goude.
Menntor ouiſs æ græve *air* procîdede dhoſs: *Ahi botte toüe* plæneli
ſcie haou motche zhi ouikede privæle overr zhi goude inn zhi Cortz
of Kinngz: you *air* æ ſad egzemmple of ite. *Botte* you ſée dhatt *ahi*

have opened your eyes as to Proteſilaus, and yet they are ſtill
ai ouvert vos yeux quant à Protéſilas, & néanmoins ils ſont encore
ſo far cloſed, as to leave the adminiſtration of your affairs to him,
ſi bien fermés, que de laiſſer l' adminiſtration de vos affaires à lui,
though he is not worthy to live. Know that the wicked
quoiqu' il n' eſt, ne ſoit, pas digne de vivre. Sçachez que les méchants
are not incapable of doing good. They do that, or
ne ſont pas incapables d' être faiſant le bien. Ils font le bien, ou
evil indifferently, when it ſubſerves their ambition. They do
le mal indifféremment, quand il ſert leur ambition. Ils ne font à
themſelves no violence in committing evil, becauſe no ſentiment
eux-mêmes nulle violence en commettant le mal, parce que nul ſentiment
of goodneſs, nor no principle of virtue with-holds them; neither
de bonté, ni aucun principe de vertu ne retient eux; ni
is it any pain to them to do good, becauſe their
n' eſt cela aucune peine pour eux de faire le bien, parce que leur
depravity inclines them to do it in order to ſeem good, and
dépravation incline eux à faire le, lui, à deſſein de paroître bons, &
thereby impoſe upon the reſt of mankind.
là par, par-là, d' impoſer ſur, à, le reſte de l' humain genre.
Properly ſpeaking, they are incapable of virtue, though they
Proprement parlant, ils ſont incapables de la vertu, quoiqu' ils
appear to practiſe it; but to the reſt of their vices they are
paroiſſent de pratiquer elle; mais à le reſte de leurs vices ils ſont
capable of adding hypocriſy, the moſt deteſtable of all. As
capables d' être ajoutant l' hypocriſie, le le plus déteſtable de touts. Auſſi
long as you are abſolutely determined to do good,
long-temps que vous êtes, ſerez, abſolument déterminé de faire le bien,

---

hæve ôpnde your ahize aſs tou Protezilaoſs, annd yete dhæ *air* ſtill
ſo far clôzde, aſs tou live zhi adminiſtræcheunn of your afærce tou himm,
dhô hi iſs *note* ouordhi tou live. Nô dhatt zhi ouikede
air note innkæpæble of dohinng goude. Dhæ *d'où* dhatt, *or*
îvle inndifrenntli, houenn ite ſobcervce dherr ammbicheunn. Dhæ *d'où*
dhemmcelvce nô vahiolennce inn comitinng îvle, bicôze no ſenntimennt
of goudneſs, nor no prinnciple of vertiou ouiſs holdce dhemm; nîdherr
iz ite æni pæne tou dhemm tou *d'où* goude, bicôze dherr
depraviti innclahinnce dhemm tou *d'où* ite inn orderr tou cîme goûde, annd
dherrbahi immpôze oponn zhi *reſte* of mannkinnd.
Properli ſpîkinng, dhæ *air* innkæpæble of vertiou, dhô dhæ
apîre tou pratkahize ite; *botte* tou zhi *reſte* of dherr vahiceſs dhæ *air*
kæpæple of addinng hipôcrizi, zhi moſte deteſtæble of âle. Aſs
lanng az you *air* abſo*lute*-li determinnde tou *d'où* goude,

Proteſilaus

Protesilaus will be ready to do it also, in order
Protésilas veut être, sera, prêt à faire le aussi, de même, à dessein
to preserve his authority; but if he finds you ever so little
de conserver son autorité; mais s' il trouve vous jamais si peu, tant soit peu,
inclined to slacken, he will use all arts
incliné à vous relâcher, il veut se servir, se servira, de tous ses artifices
to make you relapse into your errors, that he may be at liberty
pour faire vous retomber dans vos erreurs, pourqu' il puisse être en liberté
to resume his fraudful and cruel disposition. Can you live
de reprendre son de fraude plein & cruel caractère. Pouvez-vous vivre
with honour and in peace, while such an one is
avec honneur & en paix, pendant que tel un quelque, homme, est
hourly about you, and you know that the wise, the
à toute heure autour de vous, & que vous sçavez que le sage, le
faithful Philocles lives in poverty and
de fidélité plein, fidèle, Philoclès vit dans la pauvreté & dans le
disgrace in the island of Samos?
disgrâce dans l' isle de Samos?
You ingenuously acknowledge, Idomeneus, that bold and wily
Vous ingénuement reconnoissez, Idoménée, que les hardis & trompeurs
men who are present, have an absolute ascendant over weak
hommes qui sont présents, ont un absolu ascendant sur les foibles
Princes: but you ought to add that Princes
Princes: mais vous devez, êtes obligé, d' ajouter que les Princes sont
labour under another and no less an unhapiness; the
en travail sous autre & non moindre un malheur; le, celui de,
easily forgetting the virtue and services of the absent. The
facilement oubliant, oublier, la vertu & les services de l' absent. Les

---

Protezilaos ouill bi rædi tou *d'où* ite also, inn orderr
tou prizerve his ôthoriti; *botte* if hi sahinndz you everr so little
inclahinnde tou slakne, hi ouill iouze âle artce
tou mæke you rilapce inntou your erorce, dhatt hi mée bi att liberti
tou rizioûme his *fraude-foule* annd *krouelle* dizpozicheunn. *Canne* you live
ouis haneurr annd inn pice, houahile sotche ann ouann is
haourli abaoute you, annd you nô dhatt zhi ouahize, zhi
fæs-*foule* Filoclce livz inn poverti annd
disgræce inn zhi ahilannd of SAMOS.
You inndjenouosli aknôledje, Ahidominios, dhatt bôlde annd ouahili
menn *hoüe air* prizennt, hæve ann absolutte acenndannt overr ouike
Prinnces: *botte* you âte tou add dhatt Prinnces
læbeurr onnderr anodherr annd nô *lesse* ann onapines; zhi
îzili forguetinng zhi vertiou annd services of zhi abcennt. Zhi

multitudes who ſurround Princes are the cauſe that no one
multitudes qui environnent les Princes ſont la cauſe que pas une perſonne
makes a deep impreſſion upon them. They are ſtruck only
ne fait une profonde impreſſion ſur eux. Ils ſont frappés ſeulement
with what is preſent and flatters them : every thing elſe is ſoon
de ce qui eſt préſent & flatte eux : toute choſe autre eſt bientôt
effaced. Virtue eſpecially but ſlightly affects them, becauſe
effacée. La vertu ſpécialement ſeulement négligemment affecte eux, parce que
virtue, inſtead of flattering them, contradicts and condemns
la vertu, au-lieu d' être flattant eux, contredit & condamne
them for their follies. And is it any wonder that they are
eux pour leurs folies. Et eſt-ce quelque merveille qu' ils ne ſont,
not beloved, ſince they love nothing but their
ſoient, pas aimés, puiſqu' ils n' aiment nulle choſe excepté leur
grandeur and their pleaſures?
grandeur & leurs plaiſirs?

End of the thirteenth Book.
Fin de le treizième Livre.

---

molitioudce *hoüe* ſoraounnde Prinnceſs *air* zhi côze dhatt nô ouanne
mækz æ cîpe imprecheunn oponn dhemm. Dhæ *air ſeroc* onnli
ouiſs houate iſs prezennt annd flaterce dhemm : evri thinng elce iſs ſoûne
iſaſte. Vertiou eſpechali *botte* ſlahitli afectc dhemm, bicôze
vertiou, innſtîde of ſlatrinng dhemm, *canne*-tradictz annd *canne*-demmce
dhemm for dherr foliſs. Annd iz ite æni oûnnderr dhatt dhæ *air*
note bilovde, ſinnce dhæ love nôthinng *botte* dherr
granndeurr annd dherr plæjeurce?

Ennd of zhi thortînnſsce *Boue.*

BOOK THE FOURTEENTH.

LIVRE LE QUATORZIEME.

HAVING ſpoken theſe words, Mentor convinced Idomeneus
AYANT parlé, dit, ces mots, Mentor convainquit Idoménée
that it was neceſſary to put away Proteſilaus and Timocrates,
qu' il étoit néceſſaire de mettre en-bas, renverſer, Protéſilas & Timocrate,
as ſoon as poſſible, and to recall Philocles. The only difficulty
auſſi-tôt que poſſible, & de rappeler Philoclès. La ſeule difficulté
which with-held the King from it, was his apprehenſion
qui contenoit, arrêtoit, le Roi de, ſur, cela étoit ſon appréhenſion
of the ſeverity of Philocles. I own, ſaid he, that I cannot
de la ſévérité de Philoclès. J' avoue, dit-il, que je ne puis pas m'
help being a little apprehenſive of his return, though I
empêcher d' étant, d'être, un peu craintif de ſon retour, quoique j'
love and eſteem him. I have from my earlieſt youth been
aime & eſtime lui. J' ai dès ma tendre le plus jeuneſſe été
accuſtomed to praiſes, to an officiouſneſs and complaiſance
accoutumé à les louanges, à une prévenance & à une complaiſance
which I cannot hope to find in Philocles. Whenever
laquelle je ne puis pas eſpérer de trouver dans Philoclès. Quand jamais, dès que,
I did any thing which he diſliked, his gloomy looks
je faiſois une choſe laquelle il déſaimoit, n'aimoit pas, ſes ſombres regards
ſufficiently ſhewed that he condemned me; and when he was in
ſuffiſamment montroient qu' il condamnoit moi; & quand il étoit en

---

BOUC ZHI FORTINNSSCE.

Hævinng ſpôkne dhîze ouordce, Menntor *canne*-vinnſte Ahidominioſs
dhatt ite ouaſs nækækæri tou pote aouée Protezilaoſs annd Timokrætz,
aſs ſoûne aſs pocible, annd tou ricâle Filoclce. Zhi onnli dificolti
houitche ouiſs-helde zhi Kinng fromm ite ouaſs hiſs apprehencheunn
of zhi ſeveriti of Filoclz. *Ahi aune*, ſæde hi, dhatt *ahi quay-note*
helpe biinng æ little aprehenſive of hiſs ri*torne*, dhô *ahi*
love annd *eſtime* himm. *Ahi* hæve fromm mahi erlieſte youſs bine
acoſtommde tou prækezeſs, tou ann ofichoſseſs annd *comme* plæzannce
houitche *ahi quay-note* hope tou fahinnd inn Filoclce. Houeneverr
ahi dide æni thinng houitche hi diſslahikte, hiſs gloûmi loukce
ſofichenntli *chaude* dhatt hi *canne*-demmde mi; annd houenn hi ouaſs inn

private with me, his manners, though respectful
particulier avec moi, ſes manières, quoique de reſpect pleines, reſpectueuſes,
and decent, were rough and auſtere.
& décentes, étoient, rogues, rudes & auſtères.
Do you not obſerve, anſwered
Ne vous faites-vous pas obſerver, n'obſervez-vous pas, répondit
Mentor, that Princes who are corrupted by flattery think
Mentor, que les Princes qui ſont corrompus par la flatterie penſent
every thing rough and auſtere which is free and ingenuous? Nay,
toute choſe rogue, rude, & auſtere qui eſt franche & ingénieuſe? Méme,
they go ſo far as to imagine that a man is not zealous
ils vont ſi loin que de s'imaginer qu' un homme n' eſt point zélé
for their ſervice, and is an enemy to their authority, who has
pour leur ſervice, & eſt un ennemi à, de, leur autorité, qui n' a
not a ſlavish ſoul, and is not apt to flatter them in an
pas une eſclave, ſervile, âme, & n' eſt pas propre à flatter eux dans un
unrighteous uſe of their power. All freedom and generoſity of
injuſte uſage de leur pouvoir. Toute liberté & généroſité de
ſpeech appears to them inſolent, cenſorious and ſeditious. They
parole, du parler, paroît à eux inſolente, critique & ſéditieuſe. Ils
are ſo delicate, that every thing which is not flattery, galls
ſont ſi délicats, que chaque choſe qui n' eſt pas flatterie écorche, aigrit,
and provokes them. But let us go farther:
& provoque, irrite, eux. Mais laiſſons-nous aller, allons, plus loin:
Suppoſing that Philocles is rough and auſtere, is not
Suppoſant que Philoclès eſt, ſoit, rogue, rude, & auſtère, n' eſt-elle pas
his auſterity more valuable than the pernicious adulation of
ſon auſtérité plus valable, eſtimable, que la pernicieuſe adulation de

---

prahivæte ouiſs mi, hiſs manerce, dhô *reſpecte-ſoule*
annd dicennt, ouere rof annd ôsſtîre.
D'où you *note* obzerve, annſæurde
Menntor, dhatt Prinnceſs *hoüe air* coroptede bahi *flatterie*, thinnk
evri thinng rof annd ôsſtîre houitche iſs *frie* annd inndjenouoſs? Née
dhæ gô far aſs tou imadjine dhatt æ mann iſs *note* zîloſs
for dherr *ſervice*, annd iz ann inimi tou dherr ôthoriti, *hoüe* haſs
note æ ſlæviche *ſaule* annd iſs *note apte* tou flaterr dhemm inn ann
onnrahitchoſs iouce of dherr paouerrr. Ale *frie-d'homme* annd djenerôziti of
ſpîtche apîrce tou dhemm innſolennt, cennſorioſs annd ſeditioſs. Dhæ
air ſo dilikæte', dhatt evri thinng houitche iſs *note flatterie*, gallz
annd provokce dhemm. *Botte* lete oſs gô fardherr:
Sopozinng dhatt Filoclz iſs rof annd ôsſtîre, iſs *note*
hiſs ôsſtiriti *maure* valouæble dhann zhi pernichoſs adoulæcheunn of

your

your counſellors? Where will you find a man
vos conſeillers? Où voulez-vous trouver, trouverez-vous, un homme
without failings? And is not, the failing of telling you the
ſans défauts? Et n' eſt-il pas, le défaut de diſant, dire, à vous la
truth too freely, that which you ought to apprehend the leaſt?
verité trop librement, celui que vous devez d' appréhender le moins?
Or rather, is it not a failing which is neceſſary to correct
Ou plutôt, n' eſt-ce pas un défaut qui eſt néceſſaire pour corriger les
yours, and to overcome that antipathy to the truth which
vôtres, & pour ſurmonter cette antipathie à, contre, la vérité que
flattery has given you? You ſtand in need of a man
la flatterie a donnée à vous? Vous êtes dans le beſoin d' un homme
who loves nothing but truth; who loves you more than you
qui n' aime nulle choſe que la vérité; qui aime vous plus que vous
love yourſelf; who will tell you the truth whether you
n' aimez vous-même; qui veut dire, dira, à vous la verité ſoit que vous
will or not, and force your intrenchments; and Philocles is
veuillez ou non; & qui force vos retranchements; & Philocles eſt
this neceſſary man. Remember that a Prince is exceedingly
ce néceſſaire homme. Souvenez-vous qu' un Prince eſt extrêmement
happy, if one ſuch generous perſon, who is the moſt
heureux, ſi, qu', une telle généreuſe perſonne, qui eſt le le plus
precious treaſure of his Kingdom, be born in his reign,
précieux tréſor de ſon Royaume, eſt, ſoit, né dans, ſous, ſon règne,
and that the greateſt punishment which he has to apprehend
& que la grande le plus punition qu' il a, ait, à appréhender
from the Gods, is the loſing ſuch an one, if he
de les Dieux, eſt le perdant, la perte, de telle une perſonne, s' il

---

your caounncelorce? Houerr ouill you ſhinnd æ mann
ouidhaoute ſælinngz? Annd iſs *note* zhi ſælinng of telinng you zhi
trouſſe toüe ſrili, dhatt houitche you âte tou aprihennd zhi *liſte*?
Or rradherr, iz ite *note* æ ſælinng houitche iſs nækækæri tou *corille*
younz, annd tou *overcomme* dhatt anntipathi tou zhi *trouſſe* houitche
flatterie haſs guivne you? You ſtannd inn nide of æ mann
hoüe lovz nôthinng *botte trouſſe; hoüe* lovz you *maure* dhann you
love yourcelf; *hoüe* ouill *telle* you zhi *trouſſe* ouedherr you
ouill *er note*, annd *force* your inntrenntchmenntz; annd Filocle iſs
dhiſs nækækæri mann. Rimemmberr dhatt æ Prinnce iſs ekſcîdinngli
hapi, if ouann ſotche djenn*voſſe perſonne*, *hoüe* iſs zhi moſte
prechoſs trækeurr of hiſs Kinng *d'homme*, hi *borne* inn hiſs ræne,
annd dhatt zhi græteſte *poniche*-mennt houitche hi haſs tou aprihennd
fromm zhi Gôdz, iſs zhi louzinng ſotche ann ouann, if hi

renders himſelf unworthy of him for want of knowing
ſe rend lui-même indigne de lui par manque, faute, d' être connoiſſant,
how to make a proper uſe of him.
de ſçavoir, comment, la manière, de faire un propre uſage de lui.
As for the failings of men of virtue, you ſhould contrive
Quant pour, à, les défauts de les hommes de vertu, vous devriez controuver,
means to know them; but ſhould
imaginer, des moyens pour connoître eux, défauts; mais vous ne devriez
not let them deprive you of their ſervice. Rectify them;
pas laiſſer eux priver vous de leur ſervice. Rectifiez, redreſſez, eux;
but never give yourſelf blindly up to
mais jamais ne donnez, livrez, vous-même aveuglément hautement à
their indiſcreet zeal. Give them a favourable hearing;
leur indiſcret zèle. Donnez à eux une favorable audience, oreille;
honour their virtue; let the public ſee that you know how
honorez leur vertu; laiſſez le public voir que vous ſçavez comment,
to diſtinguish it; and above all, take care to be
la manière, de diſtinguer elle; & par-deſſus tout, prenez ſoin de n' être
no longer what you have hitherto been. Princes
pas long-temps plus, davantage, ce que vous avez juſqu'ici été. Les Princes
who have been ſpoiled as you were, contenting themſelves
qui ont été gâtés comme vous l' étiez, contentant eux-mêmes, ſe,
with deſpiſing corrupt men, make no ſcruple
de mépriſant, mépriſer, les corrompus hommes, ne font point de ſcrupule
to employ them, and to heap benefits upon them. On the other
d' employer eux, & d' entaſſer des bienfaits ſur eux. De l' autre
hand, they boaſt that they can diſtinguish men of
main, côté, ils ſe vantent qu' ils peuvent diſtinguer les hommes de

---

renderce himmcelf onouordhi of himm for ouannt of nôhinng
haou tou mæke æ properr iouce of himm.
Aſs for zhi fælinngz of menn of vertiou, you choude
canne-trahive mînnce tou nô dhemm; *botte* choude
note lete dhemm deprahive you of dherr *ſervice.* Rectifahi dhemm,
botte neverr guive yourcelf blahinndli ope tou
dherr inndiſcrîte zîle. Guive dhemm æ fævoræble hîrinng;
haneurr dherr vertiou; lete zhi poblik *ſcie* dhatt you nô haou
tou diſtinngouiche ite; annd above âle, tæke CAIRE tou bi
nô lannguerr houate you hæve hidherto bine. Prinnceſs
hoüe hæve bine ſpohilde az you ouere, *canne*-tenntinng dhemmcelvz
ouiſs deſpahizinng coropte menn, mæke nô ſcrople
tou immplohi dhemm, annd tou hîpe benefitz oponn dhemm. Onn zhi odherr
hannd, dhæ boſste dhatt dhæ *canne* diſtinngouiche menn of

virtue; but they give them only empty praiſes, not
vertu; mais ils donnent à eux ſeulement de vaines louanges, n'
daring to truſt them with employments, nor to admit
oſant pas de ſe confier à eux avec, par, des emplois, ni de admettre
them into their familiarity, nor to beſtow favours
eux dans leur familiarité, ni de donner, répandre, des faveurs
upon them.
ſur eux.

Hereupon Idomeneus ſaid: that he was aſhamed of having
Là-deſſus Idoménée dit: qu' il étoit honteux d' ayant, d'avoir
ſo long delayed to deliver oppreſt innocence, and to
ſi long-temps dilayé, tardé, pour, à, délivrer l' opprimée innocence, & à
punish thoſe who had impoſed upon him. And Mentor had now
punir ceux qui avoient impoſé ſur, à, trompé lui. Et Mentor n' eut alors
no difficulty at all to determine the King to diſcard his favourite;
point de difficulté du tout à déterminer le Roi à écarter ſon favori;
for as ſoon as favourites are rendered ſuſpected and troubleſome
car auſſi-tôt que les favoris ſont rendus ſuſpects & incommodes
to their maſter, the weary and embarraſſed Prince ſeeks only
à leur maître, le laſſé & embarraſſé Prince cherche ſeulement
to get rid of them. His friendship vaniſhes, ſervices are
à aller ſe délivrer d' eux. Son amitié s' évanouït, les ſervices ſont
forgotten, and the fall of favourites gives him no pain
oubliés, & la chûte de les favoris ne donne à lui point de peine
at all, provided he ſees them no more.
du tout, pourvu qu' il ne voie eux pas davantage.

The King immediately gave ſecret orders to Hegeſippus, who
Le Roi immédiatement donna de ſecrets ordres à Hégéſippe, qui

---

vertiou; *botte* dhæ guive dhemm onnli emmpti præzeſs, *note*
dærinng tou troſte dhemm ouiſs immplohimenntce: nor tou admite
dhemm inntou dherr familiariti, nor tou biſtô fævorz oponn
dhemm.

Hîroponn Ahidominioſs ſæde: dhatt hi ouaz achæmmde of hævinng
ſo lanng dilæde tou deliverr *opreſte* inacennce, annd tou
po*niche* dhôze *hoüe* had immpôzde oponn himm. Annd Menntor had naou
nô dificolti att âle tou determahine zhi Kinng tou diſs*carde* hiſs fævrite;
for aſs ſoûne aſs fævritz *air* rennderde ſoſpectede annd troble-*ſomme*
tou dherr *maſſe*-terr, zhi ouæri annd immbaraſte Prinnce cîkz onnli
tou *guette ride* of dhemm. Hiſs frenndchipe vanicheſs, ſerviceſs *air*
forgotne, annd zhi fâle of fævritce guivce himm nô pæne
att âle, provahidede hi *ſiſe* dhemm nô *maure*.

Zhi Kinng imidiæte-li guæve ſicrete orderce tou Hegeziposs, *hoüe*

was one of the principal of his houshold, to arreſt
étoit un de les principaux de ſon ménage, ſa maiſon, pour arrêter
Proteſilaus and Timocrates, and to convey them in ſafety
Protéſilas & Timocrates, & pour convoyer, conduire, eux en ſûreté,
to the iſland of Samos; to leave them there, and to bring back
à l' iſle de Samos; pour laiſſer eux là, & pour mener de retour,
Philocles from this place of his exile. Hegeſippus,
ramener, Philoclès de cette place, ce lieu, de ſon exil. Hégeſippe,
ſurpriſed at this commiſſion, could not help weeping
ſurpris à cette commiſſion, ne put pas s' empêcher d'être pleurant
for joy. Now, ſaid he to the King, you are going to wish
de joie. Maintenant, dit-il à le Roi, vous êtes allant pour ſouhaiter
the hearts of your ſubjects. Theſe two men have been the cauſe of
les cœurs de vos ſujets. Ces deux hommes ont été la cauſe de
all your misfortunes and of all thoſe of your people. For
toutes vos infortunes & de toutes celles de votre peuple. Pendant
theſe twenty years, have all men of virtue groaned under
ces vingt ans, ont touts les hommes de vertu gémi ſous
them, and their tyranny was ſo cruel, that they
eux, & leur tyrannie étoit ſi cruelle, qu' ils, que les gens de bien,
hardly durſt to do that: they bear down
à peine oſoient de faire cela, gémir: ils portent en-bas, renverſent,
all who attempt to come at you by any canal
touts ceux qui entreprennent à venir à vous par quelque canal autre
but theirs.
que le leur.
Hegeſippus then diſcovered to the King a great number of
Hégéſippe alors découvrit à le Roi un grand nombre de

---

ouaz ouann of zhi prinncipal of hiſs haouzhôlde tou *à-reſte*
Protezilaoſs annd Timocrætz, annd tou *canne*-vée dhemm inn fæſti
tou zhi ahilannd of SAMOS; tou live dhemm dherr, annd tou brinng back
Filoclce fromm dhiſs plæce of hiſs egzahile. Hegezipoſs,
ſorprahizde att dhiſs comicheunn, *coude note* helpe ouîpinng
for djohi. Naou, ſæde hi tou zhi Kinng, your *air* gohinng tou ouiche
zhi hartz of your ſobdjectce. Dhîze *toüe* menn hæve bine zhi côze of
âle your miſsfartinnz annd of âle dhôze of your pîple. For
dhîze touennti yîrce, hæve âle menn of vertiou grônnde onndeur
dhemm, annd dherr tahiranni ouaſs ſo *krouelle*, dhatt dhæ
hardli dorſte tou *d'où* dhatt: dhæ bære daounn
âle *hoüe* atemmpte tou *comme* att you bahi ani *canal*
botte dherce.
Hegezipoſs dhenn diſcoverde tou zhi Kinng æ grate nomnberr of
perfidious

perfidious and inhuman actions committed by theſe two men,
perfides & inhumaines actions commiſes par ces deux hommes,
which had never come to Idomeneus 's ear,
qui n' avoient, n'étoient, jamais venues à Idoménée de l' oreille,
becauſe no-body durſt to accuſe them. He gave him an
à cauſe que perſonne n' oſoit d' accuſer eux. Il donna à lui un
account likewiſe of his diſcovery of a ſecret
compte, une relation, pareillement, auſſi, de ſa découverte d' une ſecrette
conſpiracy to deſtroy Mentor. The King ſhivered
conſpiration pour détruire, faire périr, Mentor. Le Roi trembla, friſſonna,
with horror at what he heard.
d' horreur à, de, ce qu' il entendoit.

Hegeſippus haſtened to ſeize Proteſilaus in his houſe. It was
Hegéſippe ſe hâta de ſaiſir Protéſilas dans ſa maiſon. Elle n' étoit
not ſo large, but more commodious and pleaſanter than
pas ſi large, vaſte, mais plus commode & agréable plus que
the King 's. The architecture was in a better taſte, and
la maiſon Roi de le. L' architecture étoit dans un meilleur goût, &
Proteſilaus had embeliſhed it with the riches he had extracted
Protéſilas avoit embelli elle avec les richeſſes qu' il avoit tirées
out of the blood of the infortunate. He happened a that
hors de le ſang de les infortunés. Il arriva à, dans, ce
time to be in a marble ſaloon near his baths,
temps d' être, le temps qu'il étoit, dans un de marbre ſallon près de ſes bains,
negligently lying on a purple couch embroidered with gold; he
négligemment couché ſur une de pourpre couche, lit, brodé d' or; il
ſeemed weary and ſpent with his toils, and his eyes and
paroiſſoit las & dépenſé, épuiſé, par de ſes travaux, & ſes yeux &

---

perfidioſs annd inioumann akcheunnce comitede bahi dhîze *toïe* meun,
houitche had neverr *comme* tou Ahidominioſs îre,
bicôze nô-badi dorſte tou akioûze dhemm. Hi guæve himm ann
acaounnt *laïque*-ouahize of hiſs diſcovri of æ ſicrete
canne-ſpiræci tou deſtrohi Menntor. Zhi King chiverde
ouiſs *aurore* att houate hi herde.

Hedgezipoſs hæſtnde tou cîze Protezilaoſs inn hiſs haouze. Ite ouaſs
note ſo lardje, *boite maure* comodioſs annd plîzannterr dhann
zhi Kinngce. Zhi arkitectieurr ouaz inn æ beterr tæſste, annd
Protezilaoſs had immbelichte ite ouiſs zhi ritchce hi had ekſtractede
aoute of zhi blode of zhi onnfortiounæte. Hi hapnde att dhat
tahime tou hi inn æ marble ſaloûne nîre hiſs baſsce
neglidjenntli lahiang one æ porple cotche immbrohiderde ouiſs gôlde; hi
cîmmde ouæri annd ſpennt ouiſs hiſs tohilz, annd hiſs ahize annd

brows discovered I know not what of trouble, of melancholy
sourcils, fronts, découvroient je ne sçais pas quoi de trouble, de mélancolie
and wildness. The great Officers of State were ranged around
& de férocité. Les grands Officiers de l' Etat étoient rangés autour de
him on carpets, adjusting their faces to his,
lui sur des tapis, ajustant, composant, leurs visages à, sur, le sien,
and observant even of the minutest glance of his eyes.
& observant, observateurs, même de le petit le plus clin de ses yeux.
His mouth was hardly open, when every body cried out
Sa bouche étoit à peine ouverte, que chaque corps, personne, crioit hors,
with admiration of what he was going to say. One of
haut, avec admiration de ce qu' il étoit allant pour dire, disoit. Un de
the principal persons of the company repeated to him with
les principaux personnages de la compagnie répétoit à lui avec de
ridiculous exagerations, what Protesilaus himself had done for the
ridicules exagérations, ce que Protésilas lui-même avoit fait pour le
King. Another assured him that Jupiter, having deceived
Roi. Un autre assuroit lui que jupiter, ayant déçu, trompé,
his mother, had begotten him, and that he was the son of
sa mère, avoit engendré lui, & qu' il étoit le fils de
the father of the Gods. A Poet came and sung verses to him,
le père de les Dieux. Un Poëte venoit & chantoit des vers à lui,
wherein he affirmed that Protesilaus, being taught by the muses,
lesquels dans il affirmoit que Protésilas, étant instruit par les muses,
had equalled Apollo himself in all the various works of wit.
avoit égalé Apollon lui-même dans touts les différents ouvrages d' esprit.
Another Poet, yet more base and impudent, styled him in his
Un autre Poëte, encore plus bas & impudent, titroit, nommoit, lui dans ses

---

1 brose discoverde *ahi* nô *note* houate of troble, of milannkoli
2 annd ouahildness. Zhi græte Oficerz of Stæte ouere rænndje araounnde
3 himm onn carpetz, adjosstinng dherr fæcess tou hiss,
4 annd obzervannt îvne of zhi miniouteste glannce of hiss ahize.
5 Hiss maouss ouass hardli ôpne, houenn evri badi crahide aoute
6 ouiss admiræcheunn of houate hi ouass gohinng tou sée. Ouann of
7 zhi prinncipal *personnes* of zhi *comme*-peni ripîted tou himm ouiss
8 ridiculoss egzadjiræcheunnce, houate Protezilaoss himmcelf had *donne* for zhi
9 Kinng. Anodherr achourde himm dhatt Djoupiterr hævinng dicîvde
10 hiss mouherr, had bigotne himm, annd dhatt hi ouass zhi *sonne* of
11 zhi fadherr of zhi Gôdz. Æ Pôete kæme annd sonng vercess tou himm,
12 houerine hi afermde dhatt Protezilaoss, biinng *tâte* bahi zhi miouzess,
13 had ikoualde Æpôlo himmcelf inn âle zhi varioss ouorkz of ouite.
14 anodherr Pôete, yete *maure* bæçe annd immpioudennt, stahilde himm inn hiss

verſes the inventor of the polite arts, and the father of the
vers l' inventeur de les polis, beaux, arts, & le père de le
people whom he rendered happy; and deſcribed him with the horn
peuple qu' il rendoit heureux; & décrivoit lui avec la corne
of plenty in his hand.
de plenitude, d'abondance, dans ſa main.

Proteſilaus heard all theſe praiſes with a cold, heedleſs,
Protéſilas écoutoit toutes ces louanges avec un froid, attention ſans,
and ſcornful air, like a man who is very
diſtrait, & de mépris plein air, comme un homme qui eſt bien
conſcious that he merits yet greater, and that he is too
ſçachant qu' il mérite encore de grandes plus louanges, & qu' il eſt trop
condeſcending in ſuffering himſelf to be praiſed. There was a
condeſcendant, bon, en ſouffrant lui-même d' être loué. Là étoit un
flatterer who took the liberty to whiſper in his ear
flatteur qui prit la liberté de chuchoter, ſouffler, dans ſon oreille
a ſarcaſm againſt the policy which Mentor was endeavouring to
un ſarcaſme contre la police que Mentor étoit tâchant d'
eſtabliſh. Proteſilaus ſmiled, and the whole aſſembly burſt out into
établir. Protéſilas ſourit, & l' entière aſſemblée éclata haut dans
a laugh, though it was impoſſible for the greater
un ris, éclata de rire, quoiqu' il fût impoſſible pour la grande plus
part, of them to know what had been ſaid. But Proteſilaus
partie, la plupart, d' eux de ſçavoir ce qui avoit été dit. Mais Protéſilas
reſuming his ſevere and haughty air, every one was awed and
reprenant ſon ſevère & hautain air, chaque un étoit tenu en reſpect &
ſilent again. Several of the nobles waited for the happy
ſilencieux de nouveau. Pluſieurs de les nobles attendoient après l' heureux

---

verceſs zhi innvenntor of zhi polahite artz, annd zhi fadherr of zhi
pîple hoûme hi rennderde hapi; annd deſcrahibde himm ouiſs zhi *horne*
of plennti inn hiſs hannd.
Protezilaoſs herde âle dhîze prætzeſs ouiſs æ côlde hîd*leſſe*,
annd *ſcorne-foule air*, *taïque* æ mann *hoüe* iſs veri
canne-choſs dhatt hi meritz yete græterr, annd dhatt hi iſs *toüe*
canne-decenndinng inn ſofrinng himmcelf tou bi prætzde. Dherr ouaz æ
flatererr *hoüe* touk zhi liberti tou houiſsperr inn hiſs îre
æ *ſarcaſme* æguænnſte zhi polici houitche Menntor ouaz inndævorinng tou
eſstabliche. Protezilaoſs ſmahilde, annd zhi hôle acemmbli borſte aoute intou
æ af, dhô ite ouaz immpocible, for zhi græterr
parte of dhemm, tou nô houate had bine ſæde. *Botte* Protezilaoſs
rizioumінng hiſs fivîre annd hâti *air*, evri ouann ouaz âde annd
ſahilennt æguænn. Civral of zhi nôblz ouætede for zhi hapi

moment when Protesilaus might condescend to come and hear
moment quand Protésilas pourroit condescendre à venir & écouter
them, and seemed anxious and confounded because
eux, & paroissoient inquiets & confondus, déconcertés, à cause qu'
they had some favours to ask of him. Their suppliant posture
ils avoient quelques faveurs à demander de lui. Leur suppliante posture
spoke for them. They appeared as submissive as a mother at
parloit pour eux. Ils paroissoient aussi soumis qu' une mère à
the foot of the altar, imploring the Gods to restore her only son
le pied de l' autel, implorant les Dieux pour rendre son unique fils
to health. All seemed pleased and to love and admire
à la santé. Tous paroissoient contents & d' aimer & d' admirer
Protesilaus, though they harboured in their hearts an
Protésilas, quoiqu' ils hébergeassent, logeassent, dans leurs cœurs une
implacable enmity against him.
implacable inimitié contre lui.

At this very instant Hegesippus enters, seizes Protesilaus's sword,
A ce même instant Hégésippe entre, saisit Protésilas de l' épée,
and tells him that he was going by the King's command to
& dit à lui qu' il étoit allant, venoit, par le Roi du commandement pour
carry him to the island of Samos. At these words all Protesilaus's
mener lui à l' isle de Samos. A ces paroles toute Protésilas de
arrogance fell like a loosened rock from the top of a steep
l' arrogance tomba comme un détaché rocher de le sommet d' une escarpée
mountain. Lo! he now throws himself quaking with fear at
montagne. Voilà! il alors jette soi-même tremblant de peur à
Hegesippus's feet; he weeps, he faulters, he stammers, he trembles,
Hégésippe de les pieds; il pleure, il de fautes s'accuse, il bégaie, il tremble,

---

mamennt houenn Protezilaoss mahite *canne*-decennd tou *comme* annd hire
dhemm, annd cimmde annkssioss annd *canne*-faounndede bicôze
dhæ had *somme* fævorce tou ask of himm. Dherr soplahiannt poststieurr
spôke for dhemm. Dhæ apîrde ass sobmicive az æ modherr att
zhi foute of zhi âltar, immplôrinng zhi Gôdce tou *restaure* herr onnli *sonne*
tou helzte. Ale cimmde plîzde, annd tou love annd admahieurr
Protezilaoss, dhô dhæ har*borde* inn dherr hartz ann
immplakæble innmiti æguænnste himm.

Att dhiss veri innstannt Hedgeziposs innterce, cîzess Protezilaoces sôrde,
annd telce himm dhatt hi ouass gôhinng bahi zhi Kinngce comannd tou
cari himm to ahilannd of SAMOS. Att dhîze ouordz âle Protezilaoçess
arogannce *felle laïque* æ louande rôk fromm zhi tope of æ stîpe
maountnt. *L'os*! hi naou thrôze himmcelf kouækinng ouiss fire att
Hedgezipoces fîte; hi ouîpce, hi fâlterce, hi stamerce, hi tremmblce,

he

he embraces the knees of a man whom an hour before he
il embraſſe les genoux d' un homme lequel une heure auparavant il
did not deign to honour with a look. All
ne ſe faiſoit pas daigner, il ne daignoit pas, d' honorer d' un regard. Tous
his flatterers, ſeeing him ruined paſt redemption,
ſes flatteurs, voyant lui ruiné paſſé de, ſans eſpoir de, rédemption, retour,
changed their adulations into mercileſs inſults.
changèrent leurs adulations, flatteries, en merci ſans, impitoyables, inſultes.
Hegeſippus would not allow him time either to
Hégéſippe ne voulu pas allouer, donner, à lui le temps ſoit, ni, de
take a laſt farewell of his family, or to fetch
prendre un dernier aller bien, adieu, de ſa famille, ou, ni, d' aller querir
ſome private papers. Every thing was ſeized, and carried to the
quelques ſecrets papiers. Chaque choſe fut ſaiſie, & portée à le
King. Timocrates, being arreſted at the ſame time, was extremely
Roi. Timocrate, étant arrêté à le même temps, fut extrémement
ſurpriſed; for he imagined, as he had quarrelled with
ſurpris; car il imaginoit, comme il avoit querellé, s'étoit querellé, avec
Proteſilaus, that he could not be involved in his ruin. They
Protéſilas, qu' il ne pourroit pas être enveloppe dans ſa ruine. Ils
depart in a bark which was got ready for them;
partent dans une barque qui étoit acquiſe, tenue, prête pour eux,
and arrive at Samos, where Hegeſippus leaves theſe two wretches; and
& arrivent à Samos, où Hégéſippe laiſſe ces deux malheureux; &
to fill up the meaſure of their misfortunes, he leaves
pour remplir au-deſſus, combler, la meſure de leurs infortunes, il laiſſe
them together. Here they furiouſly reproach each
eux enſemble. Ici ils furieuſement ſe reprochent, s'accuſent, l' un

---

hi embræceſs zhi nîze of æ mann hoûme ann haour bifôre hi
dide *note* dæne tou haneurr ouiſs æ louk. Ale
hiſs flatererce ciinng himm rouinnde *paſte* redemmpcheunn,
tchænndgde dherr adoulæcheunnz innto *merci-leſſe* innſoltce.
Hedgezipoſs oûde *note à l'os* himm tahime îdherr tou
tæke æ laſte *færuelle* of hiſs fæmili, *or* tou fetche
ſomme prahivæte pæperz. Evri thinng ouaſs ſcîzde, annd *karide* tou zhi
Kinng. Timocrætce biinng areſstede att zhi fæme tahime, ouaz ekſtremmli
ſorprahizde; for hi imadjinnde, aſs hi had kouarlde ouiſs
Protezilaoſs, dhatt hi *coude note* bi innvôlvde inn hiſs rouine. Dhæ
di*parte* inn æ *barque* houitche ouaſs gote rrædi for dhemm,
annd arahive att SAMOS, houerr Hedgezipoſs lîvce dhîze *toüe* retchz; annd
tou *ſil* ope zhi mæjeurr of dherr misfartinnce, hi lîvce
dhemm touguætherr. Hîre dhæ fiouriosſli riprôtche îtche

other with the crimes they had committed, and which were
l' autre de les crimes qu' ils avoient commis, & qui étoient
the cauſe of their fall, deſpairing of ever ſeeing Salentum again,
la cauſe de leur chûte, déſeſpérant d' être jamais voyant Salente encore,
and condemned to live far from their wives and their
de revoir, & condamnés à vivre loin de leurs femmes & leurs
children; I do not ſay, far from their friends, for
enfants; je ne me fais pas dire, ne dis pas, loin de leurs amis, car
they had none. The very men who had ſpent ſo
ils n'en avoient aucun. Les mêmes hommes qui avoient dépenſé, paſſé, ſi
many years in pomp and pleaſure, being now
maintes, tant d', années dans la pompe & le plaiſir, étant maintenant
left in an unknown country, where they had no means
laiſſés dans une inconnue contrée, où ils n' avoient point de moyens
of getting their bread but by their labour, were like two
d' être gagnant leur pain que par leur travail, étoient ſemblables à deux
wild beaſts, continually ready to tear each other in
ſauvages bêtes, continuellement prêts à ſe déchirer l' un l' autre en
pieces.
pièces.

Hegeſippus in the mean time inquired in what
Hégéſippe dans l' intervalle de temps, cependant, s'enquit, demanda, en quel
part of the Iſland Philocles lived, and was told that it was on a
côté, lieu, de l' Iſle Philoclès vivoit, & il fut dit qu' il étoit ſur une
mountain at a good diſtance from the City, where a cave
montagne à une bonne diſtance de la Ville, où une grotte, caverne,
ſerved him to dwell in. Every-body ſpoke with admiration
ſervoit à lui pour demeurer dedans. Toute perſonne parla avec admiration

---

odherr ouiſs zhi crahimmce dhæ had comitede, annd houitche ouere
zhi côze of dherr fâle, deſspærinng of everr ciinng Salennt*homme* æguænn,
annd *canne*-demmde tou live far fromm dherr ouahivz annd dherr
tchilderne; *ahi d'où note* ſée far fromm dherr frenndce, for
dhæ had *nonne*. Zhi veri menn *hoüe* had ſpennt ſo
mæni yîrz inn pommpe annd plæjeurr, biinng naou
lefte inn ann on*aune* caounntri, houerr dhæ had nô mînnz
of guætinng dherr brede *botte* bahi dherr læbeurr, ouere *laïque toüe*
ouahilde bîſstce *canne*-tinouali rrædi tou *tire* îtche odherr inn
pîceſs.
Hedgezipoſs inn zhi mîne tahime innkouahieurde inn houate
parte of zhi Ahilannd Filoclce livde, annd ouaſs tôlde dhatt ite ouaz onn æ
maountæne att æ goude diſtannce fromm zhi Citi, houerr æ kæve
ſervde himm tou dou*elle* inn. Evri badi ſpôke ouiſs ædmirætcheunn

of this ſtranger. Since he has been in this Iſland, ſaid they,
de cet étranger. Depuis qu' il a été, eſt, dans cette Iſle, diſoient-ils,
he has offended no-body. Every one admires his patience, his
il n' a offenſé perſonne. Chaque un admire ſa patience, ſon
labour, and tranquillity of mind. Though he has nothing,
travail, & ſa tranquillité d' âme. Quoiqu' il n' a, n'ait nulle choſe, rien,
he always ſeems ſatisfied; and though he lives here quite out of
il toujours paroît ſatisfait; & quoiqu' il vive ici tout-à-fait hors de
the way of buſineſs, deſtitute of money and
la route, du maniement, de toute affaire, deſtitué de monnoie, argent, &
without authority, yet he obliges all who deſerve it, and
ſans autorité, cependant il obligé tous ceux qui méritent le, &
has a thouſand ingenious ways of doing
il a un millier d' ingénieuſes voyes, moyens d' être faiſant, rendant,
good offices to all his neighbours.
de bons offices à touts ſes voiſins.

Hegeſippus goes towards the cave, and finds it open and
Hégéſippe va vers la caverne, & trouve elle ouverte &
empty; for Philocles 's poverty and ſimplicity of manners
vuide; car Philoclès de la pauvreté & la ſimplicité de ſes mœurs
were ſo great, that he had no occaſion to shut the
étoient ſi grandes, qu' il n' avoit point occaſion, beſoin, de fermer la
door when he went out. A coarſe bulrush-mat ſerved
porte quand il alloit dehors. Une groſſière de jonc natte ſervoit à
him for a bed. He ſeldom kindled a fire, becauſe he
lui pour, d', un lit. Il rarement allumoit un feu, à cauſe qu' il
eat nothing dreſſed; living all the ſummer on
ne mangeoit aucune choſe apprêtée, cuite; vivant tout l' été ſur,

---

of dhiſs ſtænndjerr. Sinnce hi haſs bine inn dhiſs Ahilannd, ſæde dhæ,
hi haz offenndede no-badi. Evri ouann admahieurce hiſs pæchennce, hiſs
læbeurr, annd trannkouiliti of mahinnd. Dhô hi haſs nôthinng,
hi alouæce cîmmce ſætiſsfahide; annd dhô hi livce hîre kouahite aoute of
zhi ouée of bîzneſſe, desſtitioute of moni annd
ouidhaoute ôthoriti, yete hi oblahidjz âle *hoüe* dezerve ite, annd
häz æ thaouzannd inndjenioſs ouæze of dohinng goude
oficeſs tou âle hiſs næborce.

Hedgezipoſs gôze touardce zhi kæve, annd ſahinndz ite ôpne annd
emmti; for Filocleceſs poverti annd ſimmpliciti of manerz
ouere ſo græte, dhatt hi had nô okæ*jeune*tou chote zhi
dore houenn hi ouennt aoute. Æ CORSE *boule-roèhe matte* ſervde
himm for æ bede. Hi *ſel-d'homme* kinndle æ ſahieurr, bicôze hi
îte nôthinng *dreſſe*; livinng âle zhi ſomerr on

fresh - gathered fruits, and on dates and dried figs in the
de, fraîchement cueillis fruits, & de dattes & ſeches figues dans l'
winter; and ſlaking his thirſt at a fountain which poured
hiver; & déſaltérant ſa ſoif à une fontaine qui ſe verſoit, tomboit,
in cryſtal sheets from a rock. He had nothing in his
en de cryſtal nappes d' un rocher. Il n' avoit aucune choſe dans ſa
cave but carving tools and a few books
caverne que des coupants, de ſculpture, inſtruments, outils, & un peu de livres
which he read at ſet hours, not to embellish his wit or
qu' il liſoit à de poſées, fixées, heures, non pour embellir ſon eſprit ou
gratify his curioſity, but to inform his mind, when he
contenter ſa curioſité, mais pour former ſon âme, quand il
unbent it from labour, and to learn to be good.
débandoit, relâchoit, elle de les travaux, & pour apprendre à être bon.
As for ſculpture he applied himſelf to it only for
Quant pour, à, la ſculpture il appliquoit lui - même à elle ſeulement pour
the ſake of exerciſe, to avoid idleneſs, and to get his bread,
l' amour de l' exercice, pour fuir l' oiſiveté, & pour gagner ſon pain,
without being obliged to any body.
ſans étant, être, obligé à aucune, corps, perſonne.
Hegeſippus, as he entered the cave, admired the
Hégéſippe, comme, quand, il entra dans la caverne, admira les
ſtatues which Philocles had begun; particularly a Jupiter, whoſe
ſtatues que Philoclès avoit commencées; paniculièrement un Jupiter, dont
ſerene countenance was ſo full of majeſty, that he was
la ſereine contenance, face, étoit ſi pleine de majeſté, qu' il étoit
eaſily known to be the father of Gods and men.
facilement connu pour être le père de les Dieux & de les hommes.

---

fr.she - guætherde froutz, annd onn dætz annd drahide *figues* inn zhi
ouinnterr; annd ſlækinng hiſs thorſte att æ faounntæne houitche paourde
inn *cryſtal* chîtce fromm æ rôk. Hi had nôthinng inn hiſs
kæve *botte* carvinng toûlz annd æ fiou boukce
houitche hi *roide* att *ſept à ourſe*, *note* tou immbeliche hiſs ouite *or*
grætiſahi hiſs kourioziti, *boute* tou inn*forme* hiſs mahinnd, houenn hi
onnbennt ite fromm læbeurr, annd tou lerne tou bi goude.
Aſs for skolptieurr, hi aplahide himmcelf tou ite onnli for
zhi ſæke of egzerſahize, tou ævohide ahidleneſs, annd tou *guette* hiſs brede,
ouidhaoute biinng oblahidjde tou æni badi.
Hedgezipoſs, aſs hi innterde zhi kæve, admahieurde zhi
ſtætiouzce houitche Filoclce had bigann; partikioularli æ Djoupiterr, hoûze
ſrine caounntenannce ouaſs ſo *foule* of mædjeſti, dhatt hi ouaz
îzili n*aune* tou bi zhi fadherr of Gôdz annd menn.

In

1 In another part was a Mars with a rugged, fierce and
Dans, d', un autre part, côté, étoit un Mars avec un rogue, rude, fier &
2 threatning aſpect. But what was moſt ſtriking, was a Minerva
menaçant aſpect. Mais ce qui étoit le le plus frappant, étoit une Minerve
3 encouraging the arts; her countenance, was ſoft and
encourageant les arts; ſa contenance, ſon air, étoit molle, douce, &
4 noble; her ſtature tall and eaſy, and her attitude ſo lively,
noble; ſa ſtature, taille, grande & aiſée, libre, & ſon attitude ſi vivante,
5 that one would have thought ſhe was going to walk.
animée, qu' on voudroit avoir, auroit, penſé qu' elle étoit allant pour marcher,
6 Hegeſippus having viewed the ſtatues with pleaſure,
qu'elle marchoit. Hégéſippe ayant vu les ſtatues avec plaiſir,
7 went out of the grotto and at a diſtance, under a large
alla hors, ſortit, de la grotte, & à une diſtance, ſous un large, grand,
8 tree, beheld Philocles reading on the graſs; he goes towards him;
arbre, vit Philoclès liſant ſur le gazon; il va vers lui;
9 Philocles ſees him, and knows not what to think. Is not
Philoclès voit lui, & ne ſçait pas quoi de penſer. N' eſt-ce pas
10 that Hegeſippus, ſaid he to himſelf, with whom I ſo long
cet Hégéſippe, dit-il à lui-même, avec qui j' ai ſi long-temps
11 lived in Crete? But what probability is there that he ſhould
vécu en Crète? Mais quelle probabilité eſt là, y-a-t-il, qu' il dût
12 come to ſo remote an Iſland? Or is it not rather his Ghoſt
venir, vint, à ſi éloignée une Iſle? Ou n' eſt-ce pas plutôt ſon Eſprit,
13 returned ſince his death from the Stygian ſhore?
Ombre, revenu, depuis ſa mort de le ſtyx rivage?
14 While he was thus doubting, Hegeſippus came ſo near him,
Pendant qu' il étoit ainſi doutant, Hégéſippe vint ſi près de lui,

---

1 Inn anodherr *parte* ouaz æ MARS ouiſs æ roggde, fierce annd
2 thrîtninng aſpecte. *Botte* houate ouaſs moſte ſtrahikinng, ouaz æ Minervæ
3 inncorædjinng zhi artce; herr caounntenaance ouaſs sôfte annd
4 nôble; herr ſtætieurr tâle annd îzi, annd herr atitioude ſo lahivli,
5 dhatt ouann oûde hæve thâte chi ouaſs gôhinng tou ouâke.
6 Hedgezipoſs hævinng vioûde zhi ſtætiouze ouiſs plæjeurr,
7 ouennt aoute of zhi grotoh annd att æ diſtannce, onnderr æ lardje
8 *trie*, bihelde Filoclce rîdinng onn zhi *graſſe*; hi gôze touardce himm,
9 Filoclce cîze himm, annd *n'oſe note* houate tou thinnk. Is *note*
10 dhatt Hedgezipoſs, ſæde hi tou himmcelf, ouiſs hoûme *ahi* ſo lanng
11 livde inn Crite? *Botte* houate probabiliti iſs dherr dhatt hi choude
12 comme tou ſo *ni-m'ôte* ann Ahilannd? *Or* iz ite *note* rradherr hiſs gôſste
13 ritôrnde finnce hiſs oeſs fronm zhi ſtidjann chôre?
14 Houahile hi ouaſs dhoſs daoutinng, Hedgezipoſs kæme ſo nîre himm,

that he could not but know and embrace him. Is it then
qu' il put ne, ne put, que connoître & embraſſer lui. Eſt-ce donc
you, ſaid he, my dear old friend? What chance, what
vous, dit-il, mon cher vieux ami? Quelle chance, hazard, quelle
tempeſt has thrown you on this ſhore? Why have you left the
tempête a jetté vous ſur ce rivage? Pourquoi avez-vous laiſſé l'
iſland of Crete? Is it ſuch a misfortune as mine, that tears
iſle de Crète? Eſt-ce tel un malheur comme le mien, qui arrache
you from our native country?
vous de notre natif pays?

Hegeſippus anſwered: It is not a misfortune, but on the contrary
Hégéſippe répondit: Ce n' eſt pas une infortune, mais ſur, à, le contraire
the goodneſs of the Gods which brings me hither. He then related
la bonté de les Dieux qui amène moi ici. Il alors raconta
to him Proteſilaus 's long tyranny, his intrigues with Timocrates, the
à lui Protéſilas de la longue tyrannie, ſes intrigues avec Timocrate, les
evils into which he had plunged Idomeneus, the fall of that Prince,
maux dans leſquels il avoit plongé Idoménée, la chûte de ce Prince,
his flight to the coaſts of Heſperia, the building of
ſa fuite à, ſur, les Côtes de l' Heſpérie, la bâtiſſe, fondation, de
Salentum, the arrival of Mentor and Telemachus, the wiſe
Salente, l' arrivée de Mentor & de Télémaque, les ſages
maxims which Mentor had inſtilled into the King 's mind,
maximes que Mentor avoit inſtillées, verſées, dans l' Roi du eſprit,
and the diſgrace of the two traitors: he added, that he had brought
& la diſgrâce de les deux traîtres: il ajouta, qu' il avoit menés
them to Samos to ſuffer the banishment which they had cauſed
eux à Samos pour ſouffrir le banniſſement qu' ils avoient cauſé

---

dhatt hi *coude note botte* nô annd immbræce himm. Iſs ite dhenn
you, ſæde hi, mahi *dire* ôlde frennd? Houate tchannce, houate
temm-*peſte* haſs thrône you onn dhiſs chôre? Houahi hæve you lefte zhi
ahilannd of Crite? Iz ite ſotche æ miſsfartine aſs mahine dhatt tîrz
you fromm aour *native* caounntri.
Hedgezipoſs annſeurde: Ite iſs *note* æ miſsfartine!, *botte* onn zhi *canne*-træri
zhi goudneſs of zhi Gôdce houitche brinngce mi hidherr. Hi dhenn rilætede
tou himm Protezilaoceſs lanng tahirani, hiſsinntrîgues ouiſs Timocrætce, zhi
îvlz inntou houitche hi had plondjde Ahidominioſs, zhi tâle of dhatt Prinnce,
hiſs flahite tou zhi coſstz of Hiſspiriæ, zhi bildinng of
Salennt'*homme* zhi arahival of Menntor annd Telemacoſs, zhi ouahize
makſimmce houitche Menntor had innſtilde inntou zhi Kinngce mahinnd,
annd zhi diſsgræce of zhi *toüe* trætorſe: hi addede, dhatt hi had brâte
dhemm tou SAMOS tou ſoferr zhi b*aniche*-mennt houitche dhæ had côzde

Philocles to ſuffer; and concluded with ſaying, that he had
à Philoclès de ſouffrir; & il conclut, finit, en diſant, qu' il avoit des
orders to conduct him to Salentum, where the King, who
ordres pour conduire lui à Salente, où le Roi, qui
was ſenſible of his innocence, would intruſt him with
étoit ſenſible, inſtruit, de ſon innocence, vouloit confier, charger, lui de
his affairs, and load him with riches.
ſes affaires, & combler lui de richeſſes, biens.

Lo that cave, replied Philocles, properer to harbour
Voici cette caverne, reprit Philoclès, propre plus à loger de
wild beaſts than to be inhabited by men. I have there, for
ſauvages bêtes qu' à être habités par des hommes. J' ai là, depuis
many years, taſted more comfort and peace of mind,
maintes, pluſieurs, années, ſenti plus de conſolation & de paix de l' eſprit,
than I ever did in the gilded palaces of the iſland of Crete.
que je jamais n'ai fait dans les dorés palais de l' iſle de Crète.

Men no longer deceive me; for I neither ſee them,
Les hommes ne pas long-temps plus trompent moi; car je ni vois eux,
nor hear their flattering and poiſonous diſcourſe. I have no
ni entends leur flattant & empoiſonné diſcours, langage. Je n' ai pas
further need of them; for my hands hardened to labour, eaſily
davantage beſoin d' eux; car mes mains durcies à le travail, aiſément
furnish me with the ſimple food which is neceſſary for me. A
fourniſſent moi de la ſimple nourriture qui eſt néceſſaire pour moi. Un
ſlight cloth, as you ſee, ſuffices to cover me. Having
clair, léger, habit, comme vous voyez, ſuffit pour couvrir moi. N' ayant
now no wants, and enjoying the utmoſt tranquillity
maintenant point de beſoins, & jouïſſant de la dernière tranquilité

Philoclce tou ſoferr; annd *canne*-cloudede ouiſs ſæinng, dhatt hi had
orderce tou *canne-docle* himm tou Salennt*homme*, houerr zhi Kinng, *hoüe*
ouaſs ſenncible of hiſs inacennce, oûde innſtrosſte himm ouiſs
hiſs afærz, annd *laudes* himm ouiſs ritchce.
L'os dhatt kæve, riplahide Philoclce, proprerr tou harbeurr
ouahilde bîſtce dhann tou bi inabitede bahi menn. *Ahi* hæve dherr, for
mæni yîrce, tæſtede *maure comme-ſorte* annd pîce of mahinnd,
dhann *ahi* everr dide inn zhi guildede palæceſs of the ahilannd of Crite.
Menn nô lannguerr dicîve mi; for *ahi* nîdherr *ſcie* dhemm,
nor hîre dherr flatrinng annd pohiznoſs diſs-*Corſe*. *Ahi* hæve nô
fôrdherr nîde of dhemm; for mahi hanndce hardnce tou læbeurr, îzili
for*niche* mi ouiſs zhi ſimmple ſoude houitche iſs næcæcæri for mi. Æ
ſlahite clôſs, az you *ſcie*, ſofahiceſs tou coverr mi. Hævinng
naou nô ouantz, annd inndjohinng zhi ottmoſſte trannkouiliti

and all the ſweets of liberty, which my books teach
& de toutes les douceurs de la liberté, laquelle mes livres enſeignent
me how to make a good uſe of; what ſhould I go
moi comment, la manière, de faire un bon uſage de; quoi devrois-je aller
in queſt of, among jealous, fraudful
en recherche de, que rechercherois-je, entre de jaloux, de fraude pleins
and inconſtant men? No, no, my dear Hegeſippus, do
& inconſtants hommes? Non, non, mon cher Hégéſippe, ne vous faites
not envy me my happineſs. Proteſilaus, by
pas envier à moi, ne m'enviez pas, mon bonheur. Protéſilas, en
endeavouring to betray the King and to deſtroy me, has
tâchant de trahir le Roi & de détruire, perdre, moi, a
betrayed himſelf and done me no harm at all. On the
trahi lui-même & n'a fait à moi point de mal du tout. Sur, à, le
contrary, he has done me the greateſt good; he has delivered
contraire, il a fait à moi le grand le plus bien; il a délivré
me from the hurry and ſlavery of public affairs, and to him
moi de le boulevaris & de l'eſclavage de les publiques affaires, & à lui
I am indebted for my dear ſolitude, and all the innocent
je ſuis endetté, redevable, pour ma chere ſolitude, & touts les innocents
pleaſures I here enjoy. Return, Hegeſippus, return, to the
plaiſirs, dont je ici jouïs. Retournez, Hégéſippe, retournez à le
King; help him to ſupport the miſeries of his greatneſs, and what
Roi; aidez-lui à ſupporter les misères de ſa grandeur, & ce que
you deſire me to do for him, do yourſelf, ſince his eyes,
vous deſirez moi de faire pour lui, faites-le vous-même, puiſque ſes yeux,
ſo long ſhut againſt the truth, have at laſt been opened by
ſi long-temps fermés contre, à, la vérité, ont à la fin été ouverts par

---

annd âle zhi ſouîtz of liberti, houitche mahi boukce tîtche
mi haou tou mæke æ goude iouce of, houate choude *ahi* gô
inn kouesſte of amonng djîloſs, *fraude-foule*
annd innconnſtannt menn? Nô, nô, mahi *dire* Hedgezipoſs, *d'où*
note innvi mi mahi hapineſs. Protezilaoſs, bahi
inndævorinng tou bitrée zhi Kinng annd tou deſtrohi mi, haſs
bitræde himmcelf, annd *donne* mi nô hârme att âle. Onn zhi
canne-træri, hi haſs *donne* mi zhi græteſste goude; hi haſs deliverde
mi fromm zhi hhori annd ſlævri of poblick afærz, annd tou himm
ahi amm indetede for mahi *dire* ſolitioude, annd âle zhi inacennt
plæjeurz *ahi* hîre inndjohi. Rit*orne*, Hedgezipoſs, rit*orne* tou zhi
Kinng; helpe himm tou ſ*oporte* zhi mizriſs of hiſs græteneſs, annd houate
you dezahieurr mi tou *d'où* for himm, *d'où* yourcelf, ſinnce hiſs ahize,
ſo lanng chote æguænnſte zhi *trouſſe*, hæve att laſte bine ôpnde bahi
the

the wiſe perſon you call Mentor; let him be
la ſage perſonne que vous appellez Mentor; laiſſez le, Mentor, être
retained in his ſervice. As for me, it is not proper,
retenu dans ſon ſervice. Quant pour, à, moi, il n' eſt pas propre, à propos,
after my ſhipwreck, that I ſhould quit the haven into
après mon naufrage, que je doive quitter, quitte, le havre, port, dans
which the ſtorm has ſo happily thrown me, and
lequel la tourmente, tempête, a ſi heureuſement jeté moi, &
commit myſelf again to the mercy of the winds. O
mettre, que je mette, moi-même encore à la merci de les vents. O
how greatly are Kings to be pitied! how
combien grandement ſont les Rois à être pris en pitié, plaints! combien
worthy thoſe who ſerve them of compaſſion! If they are wicked,
dignes ceux qui ſervent eux de compaſſion! S' ils ſont méchants,
how miſerable do they render mankind, and
combien miſérable ſe ſont-ils rendre, rendent-ils, l' humain genre &
what tortures are prepared for them in the black gulf of
quelles tortures ſont préparées pour eux dans le noir gouffre de le
Tartarus! If they are good, what difficulties have they to
Tartare! S' ils ſont bons, quelles difficultés ont-ils à
overcome! What ſnares to avoid! What evils to ſuffer! Once
ſurmonter! Quels pièges à éviter! Quels maux à ſouffrir! Une fois
again, my dear Hegeſippus, leave me, I ſay, in my happy
encore, mon cher Hégéſippe, laiſſez-moi, je dis, dans mon heureuſe
poverty.
pauvreté.

While Philocles was talking thus with great vehemence,
Pendant que Philoclès étoit parlant ainſi avec grande véhémence,

---

zhi ouahize *perſonne* you câle Menntor; lete himm bi
ritænnde inn hiſs *ſervice.* Aſs for mi, ite iſs *note* properr
afterr mahi chiprack dhatt *ahi* choude kouite zhi havne inntou
houitche zhi ſtorme haſs ſo hapili thrône mi, annd
comite mahicelf æguænn tou zhi *merci* of zhi ouahinndz. Oh
haou grætli *air* Kinngce tou bi pitide! haou
ouordhi dhôze *hoüe ſerve* dhemm, of *comme*-pæcheunn! If dhæ *air* ouikede,
haou mizræble *d'oû* dhæ rennderr mannkahinnd, annd
houate tortieurz *air* pri*perde* for dhemm inn zhi black golfe of
Tart*roſſe*! If dhæ *air* goude, houate dificoltiſs hæve dhæ tou
over-*comme*! Houate ſnærce tou avohide! Houate îvlce tou ſoferr! Ouannce
æguænn, mahi *dire* Hedgeſipoſs, lîve mi, *ahi* ſée, inn mahi hapi
poverti.
Houahile Filocle ouaſs tâkinng dhoſs ouiſs græte vihimennce,

Hegeſippus beheld him with wonder. He had formerly ſeen him
Hégéſippe regardoit lui avec étonnement. Il avoit autrefois vu lui
in Crete, during his adminiſtration of the moſt important
en Crète, durant ſon adminiſtration de les le plus importantes
affairs, meagre, languiſhing, exhauſted; for his ardent and auſtere
affaires, maigre, languiſſant, épuiſé; car ſon ardent & auſtère
temper made him wear himſelf away in
tempérament, naturel, faiſoit lui porter lui-même en-bas, l'abbattoit, dans
fatigues; he could not, without indignation, ſee vice
les fatigues; il ne pouvoit pas, ſans indignation, voir, ne voyoit pas, le vice
unpuniſhed; he required a certain exactneſs which is
impuni; il requéroit, exigeoit, une conſtante exactitude qui eſt
never found in buſineſs; his employments therefore
non jamais trouvée dans une affaire; ſes emplois, occupations, cela pour
ruined his tender health: but at Samos Hegeſippus beheld him
ruinoient ſa tendre, délicate, ſanté: mais à Samos Hégéſippe voyoit lui
plump and vigorous. The bloom of youth, in ſpite of his years,
gras & vigoureux. La fleur de la jeuneſſe, en dépit de ſes années,
was renewed on his countenance. A ſober, quiet
étoit renouvelée ſur ſa contenance, ſon viſage. Une ſobre, quiète,
and laborious life had given him as it were a new
tranquille, & laborieuſe vie avoit donné à lui comme ſi ce ſeroit une nouvelle
conſtitution.
conſtitution, tempérament.

You are ſurpriſed, ſaid Philocles with a ſmile, to ſee me ſo
Vous êtes ſurpris, dit Philoclès avec un ſourire, de voir moi ſi
altered. I owe this freſhneſs and perfect health to my
altéré, changé. Je dois cette fraîcheur & parfaite ſanté à ma

---

Hedgezipoſs bihelde himm ouiſs oûnnderr. Hi had tôrmerli cîne himm
inn Crite, diourinng hiſs adminiſtræcheunn of zhi moſte immportannt
afærce, mîguerr, lanngouichinng, egzôſstede; for hiſs ardennt annd ôſstîre
temmperr mæde himm ouære himmcelf aouée inn
faîgce; hi *coude noe*, ouidhaoute inn*digue*-næcheunn, *ſcie* vahice
onnponichie; hi rikouahieurde æ *SARTINE exact*-neſs houitche iſs
neverr faounnde inn bîzneſs; hiſs immplohimenntce dhîrfor
rouinnde hiſs teenderr helzce: *Botte* att SAMOS Hedgezipoſs bihelde himm
plommpe annd vigo*roſſe*. Zhi bloûme of youſs, inn ſpahite of hiſs yîrce,
ouaſs rinioûde onn hiſs caounntenannce. Æ ſoberr, kouahite,
annd læborioſs lahif had guivne himm az ite ouere æ niou
canne-ſtitoucheunn.
You *air* ſorprahizde, ſæde Filoclz ouiſs æ ſmahile, tou *ſcie* mi ſo
âlterde. *Ahi oh* dhiſs freche-neſs annd parfite helzce tou mahi

1 ſolitude. My enemies have given me what I could never
ſolitude. Mes ennemis ont donné à moi ce que je ne pouvois jamais
2 hope to find in the moſt elevated ſtation. Would you have
eſpérer de trouver dans la le plus élevée ſtation, condition. Voudriez-vous avoir
3 me quit ſubſtantial bleſſings to
moi quitté, que je quittaſſe, de ſubſtantielles, ſolides, bénédictions, bienfaits, pour
4 purſue imaginary ones, and to plunge myſelf again in
pourſuivre d' imaginaires quelques-unes, & pour plonger moi-même encore dans
5 my former miſeries? Be not more cruel than Proteſilaus; at
mes premières miséres? Ne ſoyez pas plus cruel que Protéſilas; à le
6 leaſt do not envy me the happineſs I
moins ne vous faites pas envier à moi, ne m'enviez pas, le bonheur que je
7 derive from him.
dérive, tire, de lui.
8 Hegeſippus then repreſented to him, but in vain, every thing
Hégéſippe alors repréſenta à lui, mais en vain, chaque choſe
9 which he thought proper to move him. Are you then, ſaid he,
qu' il penſa propre à mouvoir lui. Etes-vous donc, diſoit-il,
10 inſenſible of the pleaſure of ſeeing your friends and relations
inſenſible de, à, le plaiſir d' être voyant vos amis & rapports,
11 again, who long for your return, and whom
parents, encore, qui ſoupirent d' impatience pour votre retour, & que
12 the bare expectation of embracing you overwhelms
la, nue, ſimple, expectation, attente, d' être embraſſant vous ſurmonte, comble,
13 with joy? But can you, who fear the Gods, and love to
de joie? Mais pouvez-vous, vous qui craignez les Dieux, & aimez de
14 do your duty, eſteem as nothing the ſerving
faire votre devoir, eſtimer, compter, comme nulle choſe, rien, le ſervant, de ſervir,

---

1 ſolitioude, Mahi inimiſs hæve guivne mi houate *ahi coude* neverr
2 hope tou ſahinnd inn zhi moſte elevætede ſtæcheunn. Oûde you hæve
3 mi kouite ſobſtannchal blecinngce tou
4 *pour ſou* imædjinæri ouannz, annd tou plonndje mahicelf æguænn inn
5 mahi former mizriſs? Bi *note maure krouelle* dhann Protezilaoſs; att
6 *liſte d'où note* innvi mi zhi hapineſs *ahi*
7 derahive fromm himm.
8 Hedgezipoſs dhenn riprizenntede tou himm, *botte* inn væne, evri thinng
9 houitche hi thâte properr tou moûve himm. *Air* you dhenn, ſæde hi,
10 inncenncible of zhi plæjeurr of cïinng your frenndz annd rilæcheunnz
11 æguænn, *hoüe* lanng for your ritorne, annd hoûme
12 zh'ri bære ekſpektæcheunn of immbræcinng you orouelmz
13 ouiſs djohi? *Botte canne* you, *hoüe* fire zhi Gôdz, annd love tou
14 *d'oú* your diouti, *eſtime* aſs nôthinng zhi ſervinng

your King, the aſſiſting him in all his good deſigns, and
votre Roi, l' aſſiſtant lui, de l'aſſiſter, dans touts ſes bons projets, &
the rendering ſo many people happy? Is it
le rendant, de rendre, ſi maints, tant de, peuples heureux? Eſt-il
allowable for a man to abandon himſelf to a ſavage
allouable pour, permis à, un homme d' abandonner lui-même à une ſauvage
philoſophy, to prefer himſelf to all the reſt of mankind,
philoſophie, de préferer lui-même à tout le reſte de l' humain genre,
and to love his own eaſe more than the happineſs of his
& d' aimer ſa propre aiſe, ſon repos, plus que le bonheur de ſes
fellow-citizens? Beſides, it will be thought
compagnons-citoyens, concitoyens? D'ailleurs, d'un autre côté, il veut être penſé,
that it is out of reſentment that you refuſe to ſee the
on penſera, que c' eſt entièrement de reſſentiment que vous refuſez de voir le
King. If he deſigned to do you an injury, it was becauſe
Roi. S' il eut deſſein de faire à vous une injuſtice, c' étoit à cauſe qu'
he did not know you: it was not
il ne ſe fit pas connoître, qu'il ne connut pas, vous: ce n' étoit pas
the true, the good, the juſt Philocles whom he deſigned to
le véritable, le bon, le juſte Philoclès qu' il eut deſſein, ſe propoſa, de
deſtroy; it was a very different perſon whom he deſigned to
détruire; c' étoit une bien différente perſonne qu' il eut deſſein de
punish. But now he knows you, and does not miſtake
punir. Mais à préſent il connoît vous, & ne ſe fait pas méprendre,
you for another; hi feels all his former friendſhip
il ne prendroit pas, vous pour un autre; il ſent toute ſa première amitié
revive in his heart; he expects you; he already ſtretches out his
revivre dans ſon cœur, il attend vous; il déjà étend en avant ſes

---

your Kinng, zhi aciſtinng himm inn âle hiſs goude dezahinnz, annd
zhi renndrinng ſo mæni pîple hapi? Iz ite
alôhæble for æ mann tou abann*donne* himmcelf tou æ ſævædje
filôſofi, tou ptiferr himmcelf tou âle zhi *reſte* of mannkahinnd,
annd tou love hiſs *aune* îze *maure* dhann zhi hapineſs of hiſs
felô-citiznce. Biſahidz, ite ouill bi thâte
dhatt ite iz aoute of ricenntmennt dhatt you rifioûze tou *ſcie* the
Kinng. If hi dizahinnde tou *d'où* you ann inndjeuri, ite ouaſs bicôze
hi dide *note* nô you: ite ouaſs *note*
zhi *trou*, zhi goude, zhi djoſte Filoclce hoûme hi dizahinnde tou
deſtrohi; ite ouaz æ veri difrennt *perſonne* hoûme hi dizahinnde tou
po*niche*. *Botte* naou hi *n'ôſe* you, annd doz *note* miſtæke
you for anodherr; hi fîlz âle hiſs fôrmerr frenndchipe
rivahive inn hiſs harte; hî ekſpektz you; hi âlrædi ſtretchz aoute hiſs
arms

arms to embrace you, and impatiently numbers the days,
bras pour embrasser vous, & impatiemment nombre, compte, les jours,
the hours, till he sees you. Is your heart so hardened as
les heures, jusqu'à ce qu' il voie vous. Est-il votre cœur si endurci que
to be inexorable to your King and to all your dearest friends?
d' être inexorable à votre Roi & à touts vos chers le plus amis?
Philocles, who was moved when he first perceived Hegesippus,
Philoclès, qui étoit ému quand il d'abord apperçut Hégésippe,
resumed his austere air on hearing this discourse. Like a rock
reprit son austère air en écoutant ce discours. Semblable à un rocher
against which the winds rage, and all the groaning billows
contre lequel les vents font rage, & toutes les gémissantes vagues
break in vain, he remained immoveable; nor intreaties,
se brisent en vain, il demeuroit immobile; ni les instances, prières,
nor arguments could find any passage to his heart. But
ni les raisonnements ne pouvoient trouver quelque passage à son cœur. Mais
the moment Hegesippus began to despair of prevailing
à le moment qu' Hégésippe commençoit à désespérer d' être prévalant
upon him, Philocles, having consulted the Gods, discovered by
sur lui, Philoclès, ayant consulté les Dieux, découvrit par
the flight of birds, the entrails of victims, and divers other
le vôl de les oiseaux, par les entrailles de les victimes, & par divers autres
omens, that he was to go with Hegesippus.
présages, qu' il étoit pour aller avec Hégésippe.
Hereupon he opposed it no longer, but prepared
Là-dessus il s'opposa, résista, à cela non long-temps plus, mais se prépara
for his departure, though not without regretting the desert where he
pour son départ, quoique non sans être regrettant le desert où il

---

1 ârmce tou immbræce you, annd immpachenntli nomm*berce* zhi dæze,
2 zhi *à-ourse*, till hi *sise* you. Iss your harte so hardnde ass
3 tou bi inikzoræble tou your Kinng annd tou âle your *dîreste* frenndce?
4 Filoclce, *hoïe* ouass moûvde houenn hi forste percîvde Hedgeziposs,
5 rizioûmmde hiss ôsstîre *air* onn hîrinng dhiss disCORSE. *Laïque* æ rôck
6 æguænnste houitche zhi oualiinndce rrædje, annd âle zhi grôninng bilo*se*
7 bræke inn væne, hi rimænnde imovæble; nor inntrætiss,
8 nor arguioumenntce *coude* fahinnd æni pacædje tou hiss harte. *Botte*
9 zhi mamennt Hedgeziposs bigann tou dess*père* of privælinng
10 oponn himm, Filoclce, hævinng *canne*-soltede zhi Gôdce, discoverde bahi
11 zhi flahite of borce, zhi inntrælz of victimmz, annd dahi*verse* odherr
12 omennce, dhatt hi ouass tou gô ouiss Hedgeziposs.
13 Hîroponn hi opôzde ite nô lannguerr, *botte* pri*perde*
14 for hiss dipartieurr, dhô *note* ouidhaoute regretinng zhi *déserte* houerr hi

so many years had lived. Alas! said he, must I leave you,
si maintes, tant d', années avoit vécu. Hélas! disoit-il, faut-il moi laisser vous,
my delightful grotto, where peaceful
ma de délice pleine, délicieuse, grotte, où les de paix pleins, paisibles,
slumbers nightly came to refresh me after the
sommeils nuitamment, de nuit, venoient pour rafraîchir, délasser, moi après les
toils of the day! Here the fatal sisters, in the midst of my
travaux de le jour! Ici les fatales sœurs, dans le milieu de ma
poverty, spun my days of a gold and silken thread. He
pauvreté, filoient du pouce mes jours d' un or & de soie fil. Il
fell on the earth, and weeping adored the Naiad who had so
tomba sur la terre, & pleurant il adora la Nayade qui avoit si
long slaked his thirst with her limpid wave, and the
long-temps éteint, étanché, sa soif avec sa limpide onde, & les
Nymphs that dwelt on all the neighbouring mountains. Echo
Nymphes qui demeurent sur toutes les voisines montagnes. Echo
heard his wailings, and with a plaintive voice repeated them
entendit ses lamentations, & avec une plaintive voix répéta elles
to all the rural Deities.
à toutes les rurales, champêtres, Divinités.

Philocles then went to the City with Hegesippus, in order
Philoclès alors alla à la Cité, Ville, avec Hégésippe, à dessein
to embark. He imagined that the unhappy Protesilaus,
de s' embarquer. Il s' imagina que le malheureux Protésilas,
overwhelmed with shame and indignation, would avoid
accablé de honte & d' indignation, voudroit éviter d'être
seeing him; but he was mistaken. For corrupt men have
voyant lui; mais il fut mépris, trompé. Car les corrompus hommes n' ont

---

so mæni yîrce had livde. Ælass! sæde hi, moste *ahi* live you,
mahi dilahite-*foule* groiô, houerr pîss-*foule*
slomm*berce* nah te-li kæme tou rifreche mi afterr zhi
tohilz of zhi dée? Hîre zhi *fatal* sisterz, inn zhi midste of mahi
poverti, sponn mahi dæze of æ gô'de annd silkne threde. Hi
telle onn zhi erce, annd ouîpinng adorde zhi Næyade *hoüe* had so
lanng slækte hiss thorste ouiss herr limmpide ouæve, annd zhi
Nimmsce dhatt douelte onn âle zhi næborinng maounntænnz. Ikô
herde hiss ouælinngz, annd ouiss æ plænntive vohice ripîtede emm
tou âle zhi roural Dihitiss.

Filoclce dhenn ouennt tou zhi Citi ouiss Hedgeziposs, inn orderr
tou imm*barque*. Hi imædjinnde dhatt zhi onnhapi Protezilaoss,
overouelmde ouiss chæme annd inn*digue* næcheunn, oûde avohide
cîinng himm; *botte* hi ouass misstækne for coropte menn hæve

no shame, and are always ready to ſtoop to any
point de honte, & ſont toujours prêts à ſe baiſſer, ſe courber, à toute
kind of meanneſs. Philocles modeſtly kept out of
eſpèce de médiocrité, baſſeſſe. Philoclès modeſtement prit, marcha, hors de
the way, that he might not be ſeen by this wretch, being
la voye, route, afin qu' il pût ne pas être vu par ce miſérable, étant
apprehenſive that the ſight of a proſperous rival, who was
appréhendant que la vue d' un proſpérant, heureux, rival, qui étoit
going to be raiſed on his ruin, would increaſe
allant pour, alloit, être élevé ſur ſa ruine, ne voulût augmenter, n'augmentât,
his miſery. But Proteſilaus eagerly ſought after Philocles, and
ſa misère. Mais Protéſilas ardemment chercha après Philoclès, &
endeavoured to move his pity, and to engage him to ſolicit the
tâcha d' émouvoir ſa pitié, & d' engager lui à ſolliciter le
King that he might return to Salentum. Philocles was too ſincere
Roi pour qu' il pût retourner à Salente. Philoclès étoit trop ſincère
to promiſe that he would try to get him
pour promettre qu' il voudroit eſſayer, qu'il eſſaieroit, d' obtenir lui
recalled; for he knew better than any one
rappelé, qu'il fût rappelé; car il ſçavoit mieux que tout un, autre,
how pernicious his return would have been. He
combien pernicieux ſon, de Protéſilas, retour voudroit avoir, auroit, été. Il
talked to him however with great mildneſs; he pitied him;
parla à lui cependant avec grande douceur; il eut pitié de lui; il
endeavoured to comfort him, and exhorted him to appeaſe the
tâcha de conſoler lui, & exhorta lui à appaiſer les
Gods by the purity of his manners, and an exemplary
Dieux par la pureté de ſes manières, mœurs, & une exemplaire

---

nô chæme, annd *air* alouæce rrædi tou ſtoupe tou æni
kahinnd of mînneſs. Filoclce *modeſte*-li kepte aoute of
zhi ouée, dhatt hi mahite *note* bi cîne bahi dhiſs retche; biinng
aprihenncive dhatt zhi ſahite of æ proſsp*roſſe* rahival, *hoüe* ouaſs
gohinng tou bi rædze onn hiſs rouine, oûde inncrîze
hiſs mizri. *Botte* Protezilaoſs îguerli ſâte afterr Filoclz, annd
inndævorde tou moûve hiſs piti, annd tou innguædje himm tou ſolicite zhi
Kinng dhatt hi mahite ri*torne* tou Salennt'*homme*. Filoclcz ouaſs *toüe* ſinncîre
tou pramiſs dhatt hi oûde *trahi* tou *guette* himm
ricâlde; for hi niou beterr dhann æni ouann
haou pernichoſs hiſs ri*torne* oûde hæve bine. Hi
tâkte tou himm haouheverr ouiſs græte mahidineſs; hi pitide himm;
inndævorde tou *comme forte* himm, annd egzortede himm tou *à-Piss* zhi
Gôdce bahi zhi piouriti of hiſs manerz, annd ann egzemmplæri

patience under his ſufferings. And as he had heard that the
patience ſous, dans, ſes ſouffrances. Et comme il avoit ouï que le
King had ſtript Proteſilaus of all his ill gotten wealth, he promiſed
Roi avoit dépouillé Protéſilas de touts ſes mal acquis biens, il promit
him two things which he afterwards faithfully performed:
à lui deux choſes qu' il après cela de fidélité pleinement exécuta:
one was to take care of his wife and children, who
l' une fut de prendre ſoin de ſa femme & de ſes enfants, qui
remained at Salentum, in a frightful ſtate of poverty,
étoient reſtés à Salente, dans un d' effroi plein, affreux, état de pauvreté,
expoſed to public indignation; the other was to ſend
expoſés à la publique indignation; l' autre étoit d' envoyer à
Proteſilaus in this remote Iſland ſome ſupplies of money
Protéſilas dans cette éloignée Iſle quelques ſupplémens, ſecours, d' argent
to alleviate his miſery.
pour alléger ſes misères.

Mean while the ſails ſwelling with a favourable gale,
Dans l'intervalle de temps les voiles s' enflant par un favorable vent,
Hegeſippus grows impatient, and haſtens the departure of Philocles.
Hégéſippe devient impatient, & hâte le départ de Philoclès.
Proteſilaus ſees them embark; his eyes are motionleſs
Protéſilas voit eux s' embarquer; ſes yeux ſont mouvement ſans, immobiles,
and fixed on the ſhore; they then purſue the bark as
& fixés ſur le rivage; ils alors pourſuivent, ſuivent, la barque comme
it cleaves the waves, and is continually driven farther off by
elle fend les ondes, & eſt continuellement pouſſée plus loin au-delà par
the winds: and even when he could ſee it no longer, its
les vents: & même lorſqu' il ne put voir elle pas long-temps plus, ſon

---

pæchennce onnderr hiſs ſofrinngz. Annd aſs hi had herde dhatt zhi
Kinng had ſtripte Protezilaoſs of âle hiſs ill gotne ouelzce, hi pramiſte
himm *toïe* thinngce houitche hi afterouardce fæſsfouli perfôrmde:
Ouane ouaſs tou tæke CAIRE of hiſs ouahif annd tchilderne, *hoïé*
rimænnde att Salennt*homme* inn æ frahite-*foule* ſtæte of poverti,
ekſpôzde tou poblik inn*diguc*-næcheunn; zhi odherr ouaſs tou ſennd
Protezilaoſs inn dhiſs rim'*ôte* ahilannd, *ſomme* ſoplahiſs of moni
tou aleviæte hiſs mizri.

Mîne ouahile zhi ſælce ſouelinng ouiſs æ fævræble guæle,
Hedgezipoſs grôze immpæchennt, annd hæſſtnce zhi dipartieurr of Filoclce.
Protezilaoſs sîze dhemm imm*barque*; hiſs ahize *air* mocheunn*leſſe*
annd fikſte onn zhi chôre; dhæ dhenn *pour-ſou* zhi *barque* az ite
clîvce zhi ouævz, annd iſs *canne*-tinouali drivne fardherr of bahi
zhi ouahinndz: annd îvne houenn hi *coude ſcie* ite nô lannguerr, itz

image

image remains in his mind. At length distracted,
image demeure dans son esprit. A la longue distrait, hors de sens,
furious, despairing, he tears off his hair, rolls himself on
furieux, désespérant, il arrache loin sa chevelure, se roule lui-même sur
the sand, upbraids the Gods with their rigour, and calls
le sable, il apostrophe injurieusement les Dieux de leur rigueur, & appelle
relentless death to his aid; but calls in
ralentissement sans, sans relâche, la mort à son aide; mais il l'appelle en
vain; for death, regardless of his prayers, deigns not to
vain; car la mort, égard sans de, à, ses prières, ne daigne point de
deliver him from his numerous woes, nor has he the courage to
délivrer lui de ses nombreux maux, ni a lui le courage de s'en
deliver himself.
délivrer lui-même.

Mean time the bark, favoured by Neptune and the winds,
A l'intervalle de temps la barque, favorisée par Neptune & les vents,
quickly arrives at Salentum. The King, being told that it was
promptement arrive à Salente. Le Roi, lui étant dit qu' elle étoit
entering the port, immediately ran with Mentor to
entrant dans le port, immédiatement, incontinent, courut avec Mentor pour
meet Philocles. He tenderly embraced him, and expressed a
trouver Philoclès. Il tendrement embrassa lui, & exprima un
great concern for having so injustly persecuted him. This
grand regret pour ayant, avoir, si injustement persecuté lui. Cette
confession, instead of seeming a weakness in
confession, cet aveu, au-lieu d' être paroissant, de paroître, une foiblesse dans
a Prince, was looked upon by all the Salentines as the effort
un Prince, fut regardée entièrement par tous les Salentins comme l' effort

---

imædje rimænnz inn hiſs mahinnd. Att linnkce diſ traſtede,
fiourioſ, deſspærinng, hi tirz of hiſs *hair*, rôlce himmcelf onn
zhi ſannd, obrædce zhi Gôdz ouiſs dherr rigueurr, annd câlce
rilennt*leſſe* deſs ton hiſs *aide*, *botte* câlz inn
væne; for deſs, ri*garde-leſſe* of hiſs prærce, dænnce *note* tou
deliverr himm fromm hiſs nioummroſſe oûoze, nor haſs hi zhi corædje tou
deliverr himmcelf.
Mine tahime zhi *barque*, fævorde bahi Neptioune annd zhi ouahinndce,
kouikli arahivz att Salennt*homme*. Zhi Kinng, biing tôlde dhatt ite ouaz
inntrinng zhi *porte*, imidiæte-li rann ouiſs Menntor tou
mîte Filockce. Hi tennderli immbræſte himm, annd ekſpreſſe æ
græte *eanne-cerne* for hævinng ſo onndjoſtli pèrcikioutede himm. Dhiſs
canne-ſecheunn, innſtide of cîminng æ ouîkneſs inn
æ Prinnce, ouaſs loukte oponn bahi âle zhi Salenntahinnz aſs zhi i*ſorte*

of a great ſoul, which riſes above its errors by
d' une grande âme, qui s' élève au-deſſus de ſes erreurs, fautes, en les
owning and reſolving to repair them. Every-body
avouant & prenant la réſolution de réparer elles. Chaque corps, perſonne,
wept with joy to ſee this virtuous lover of the people, and to
pleuroit de joie de voir ce vîrtueux, amant, ami de le peuple, & d
hear the King talk with ſo much wiſdom and
entendre le Roi lui parler avec ſi beaucoup, tant de, ſageſſe &
goodneſs.
de bonté.
Philocles received the King's careſſes, with a reſpectful,
Philoclès reçut les Roi de le careſſes, avec un de reſpect plein, reſpec-
modeſt air; he was impatient to ſteal away from the
tueux, & modeſte air; il étoit impatient de détaler loin, ſe dérober, de les
acclamations of the people, and followed Idomeneus to the palace.
acclamations de le peuple, & ſuivit Idoménée à le palais.
Mentor and he quickly repoſed as much confidence
Mentor & lui promptement poſerent, mirent, ſi beaucoup, autant, de confiance
in each other, as if they had paſſed their lives together,
dans l' un l' autre, comme, que, s' ils avoient paſſé leurs vies enſemble,
though they never ſaw one another before; for the Gods,
quoiqu' ils ne jamais ſe virent l' un l' autre avant; car les Dieux,
who have not given eyes to the wicked to know the good,
qui n' ont pas donné des yeux à les méchants pour connoître les bons,
have given eyes to the good to know one another.
ont donné des yeux à les bons pour connoître l' un l' autre, ſe connaître.
They who relish virtue, cannot be together without
Ceux qui goûtent la vertu, ne peuvent pas être enſemble ſans être

---

of æ græte *ſaule*, houitche rahizeſs æbove itz erorce bahi
ôhinng annd rizôlvinng tou ripære dhemm. Evri badi
ouepte ouiſs djohi tou *ſcie* dhiſs vertchoſs lover of zhi pîple, annd tou
hîre zhi Kinng tâke ouiſs ſo motche ouiſ*d'homme* annd
goudneſs.
Filoclte ricîvde zhi Kinngce careceſs, ouiſs æ *reſpecle-ſoule*,
madeſte *air;* hi ouaz immpæchennt tou *ſtyle* aouée fromm zhi
aclamæcheunnz of zhi pîple, annd ſalôde Ahîdominioſs tou zhi palæce.
Menntor annd hi kouikli ripôzde aſs motche *canne*-fidennce
inn îtche odherr, az if dhæ had paſste dherr lahivce touguætherr,
dhô dhæ neverr sâ ouann anodherr biſôre; for zhi Gôdce,
hoüe hæve *note* guivne ahize tou zhi ouikede tou nô zhi goude,
hæve guivne ahize tou zhi goude tou nô ouane anodherr.
Dhæ *hoüe* reliche vertiou, *quay-note* bi touguætherr ouidhaoute

contracting a friendship, by means of the virtue they love.
contractant une amitié, par le moyen de la vertu qu' ils aiment.
Philocles ſoon asked the King's leave to retire to a
Philoclès bientôt demanda la Roi de le permiſſion de ſe retirer à, dans, une
ſolitary place near Salentum, where he continued to live in
ſolitaire place auprès de Salente, où il continua de vivre en
poverty as he had done at Samos. The King and Mentor went
pauvreté comme il avoit fait à Samos. Le Roi & Mentor alloient
almoſt every day to viſit him in his retirement, where they
preſque chaque jour pour viſiter lui dans ſa retraite, où ils
concerted the means of ſtrengthening the laws, and of giving
concertoient les moyens d' être affermiſſant les loix, & d' être donnant
a ſolid form to the Government for the good of the public.
une ſolide forme à le Gouvernement pour le bien de le public.
The two principal things which they conſidered, were the
Les deux principales choſes qu' ils conſidérèrent, furent l'
education of children, and the manner of living in
éducation de les enfants, & la manière d' être vivant, de vivre, en
time of peace. As to children, ſaid Mentor, they are leſs
temps de paix. Quant aux enfants, diſoit Mentor, ils ſont moins
the property of their parents than of the public; they are the
la propriété de leurs parents que de la république; ils ſont les
children of the people, and are their hope and ſtrength; it is
enfants de le peuple, & ſont leur eſpérance & leur force; il eſt
too late to correct them, when they are corrupted; it avails little
trop tard de corriger eux, quand ils ſont corrompus; il ſert peu
to exclude them from employments when they have rendered
d' exclurre eux de les emplois quand ils ont rendu

---

canne-tractinng æ frenndchipe, bahi mînnz of zhi vertiou dhæ love.
Filocice ſoûne askte zhi Kinngce live tou ritahieurr tou æ
ſâlitæri plæce nîre Salennt*homme*, houerr hi *canne*-tiniounde tou live inn
poverti aſs hi had *donne* att SAMOS. Zhi Kinng annd Menntor ouennt
âlmoſte evri dée tou *viſite* himm inn hiſs ritahieurrmennt, houerr dhæ
canne-certede zhi mînnz of ſtrinnksninng zhi lâue, annd of guivinng
æ *ſolide forme* tou zhi Governmennt ſor zhi goude of zhi poblik.
Zhi *toüe* prinacipal thinngce houitche dhæ *canne*-fiderde, ouere zhi
idoukæcheunn of tchilderne, annd zhi manerr of livinng inn
tahime of pîce. Aſs tou tchilderne, fæde Mennor, dhæ *air leſſe*
zhi properti of dherr parenntce dhamm of zhi poblik; dhæ *air* zhi
tchilderne of zhi pîple, annd *air* dherr hope annd ſtrinnks; ite iſs
toüe læte tou *coreût* dhemm, houenn dhæ *air* coroptede; ite avælce litle
tou ekskloûde dhemm fromm immplohimentce houenn dhæ have renderde

themſelves unworthy of them; it is better to prevent the evil
eux-mêmes indignes d' eux; il eſt mieux de prévenir le mal
than to be obliged to puniſh it. The King, added he, who is the
que d' être obligé de punir le. Le Roi, ajoutoit-il, qui eſt le
father of all his people, is ſtill more particularly the father of
père de tout ſon peuple, eſt encore plus particulièrement le père de
all the Youth; they are the bloſſom of the whole Nation, and
toute la Jeuneſſe; ils ſont la fleur de l' entiere Nation, &
the fruits muſt be prepared in the bloſſom. Let not the King
les fruits doivent être préparés dans la fleur. Ne laiſſez pas le Roi
therefore diſdain to be watchful, and to cauſe
cela pour, donc, dédaigner d' être de vigilance plein, ſoigneux, & d' exciter
others to be watchful, of the education of children.
d' autres à être de vigilance pleins de, pour, l' éducation de les enfants.
Let him be ſteady in cauſing the laws of Minos to be obſerved,
Laiſſez lui être ferme en faiſant les loix de Minos d' être obſervées,
which ordain that children be educated in a contempt
qui ordonnent que les enfants ſoient élevés, inſtruits, dans un mépris
of pain and death; that honour be placed in
de la douleur & de la mort; que l' honneur ſoit placé, mis, en
ſlighting pleaſures and riches; that injuſtice, lying,
mépriſant les plaiſirs & les richeſſes; que l' injuſtice, le menſonge,
ingratitude, and luxury be accounted infamous vices; that
l' ingratitude, & la luxure ſoient comptés pour d' infâmes vices; qu'
they be taught from their tendereſt infancy to ſing the praiſes
ils ſoient inſtruits dès leur tendre le plus enfance à chanter les louanges
of heroes who were beloved of the Gods, who have done
de les héros qui furent aimés de les Dieux, qui ont fait de

---

dhemmcelvz onouordhi of dhemm; ire iſs beterr tou prevennt zhi îvle
dhann tou bi oblahidjde, tou po*niche* ite. Zhi Kinng, addede hi, *hoïe* iſs zhi
fadherr of âle hiſs pîple, iſs ſtill *maure* partikioularli zhi fadherr of
âle zhi youſs; dhæ *air* zhi blo*ſomme* of zhi hôle Næcheunn, annd
zhi froutce moſte bi pri*perde* inn zhi blo*ſomme*. Lete *note* zhi Kinng
dhîrfor diſsdæne tou bi ouatch-*foule*, annd tou côze
odherce tou bi ouatch-*foule*, of zhi idoukæcheunn of tchilderne.
Lete himm bi ſtedi inn côzinng zhi lâze of Mahinoſs tou bi obzervde,
houitche ordæne dhatt tchilderne bi idoukætede inn æ *canne*-temmpt
of pæne annd deſs; dhatt haneurr bi plæſte inn
ſlahitinng plæjeurz annd ritchce; dhatt innojoſtice, lahinng,
inngratitioude, annd lôkſri bi acaounntede innfæmoſs vahiceſs; dhatt
dhæ bi *téte* fromm dherr tenndre*ſſe* innfannci tou ſinng zhi præzeſs
of hiré*ſſe* *hoïe* ouere biloyde of zhi Gôdce, *hoïe* hæve *doine*

generous

1 generous actions for their country, and have distinguished their
généreuses actions pour leur patrie, & ont distingué leur
2 courage in battle; that the charms of music strike
courage dans la bataille; que les charmes de la musique frappent, touchent,
3 their souls in order to soften and purify their manners; that
leurs âmes à dessein de, pour, amollir & purifier leurs mœurs; qu'
4 they be taught to be kind to their friends, faithful
ils soient instruits d' être doux, obligeants, à leurs amis, de foi pleins,
5 . to their allies, just to all mankind, even to their
fidèles, à leurs alliés, justes à tout l' humain genre, même à leurs le
6 most cruel enemies; and that they be less apprehensive of death
plus cruels ennemis; & qu' ils soient moins craintifs de la mort
7 and tortures, than of the least upbraiding of their
& des tourments, que de le moindre reprochant, reproche, de leur
8 conscience. If children are early imbued with these
conscience. Si les enfants sont de bonne heure imbus de ces
9 important maxims, and the melody of music insinuate them
importantes maximes, & si la mélodie de la musique insinue elles
10 into their hearts, there will be few who will not
dans leurs cœurs, là veut être peu, il en sera peu, qui ne veuillent pas
11 burn with a love of glory and virtue.
brûler, ne brûleront pas, d' un amour de la gloire & de la vertu.
12 Mentor added that it was of great importance to institute
Mentor ajoutoit qu' il étoit de grande importance d' instituer, établir de
13 public schools, in order to habituate the Youth to the hardest bodily
publiques écoles, à dessein d' habituer la Jeunesse à les durs le plus du corps
14 exercises, and to prevent effeminacy and idleness,
exercices, & de prévenir l' effémination, la mollesse efféminée, & l' oisiveté,

---

1 djenn*rosse* akcheunnce for dherr caounntri, annd hæve distinngouichte dherr
2 corædje inn battle; dhatt zhi tchârmz of miouz'k strahike
3 dherr *saules* inn orderr tou sôfne annd piourifalii dherr manerce; dhæt
4 dhæ bi *tâte* tou bi kahinnd tou dherr frenndce, fæs-*foule*
5 tou dherr alahize, djoste tou âle mannkahinnd, ivne tou dherr
6 moste k*rouelle* inimis; annd dhatt dhæ bi *less* aprihennsive of dess
7 annd tortieurce, dhann of zhi *liste* obrædinng of dherr
8 *canne*-chennce. If tchilderne *air* erli immbioûdé ouiss dhîze
9 immportannt *maximes*, annd zhi melodi of miouz'k inncinouæte dhemm
10 inntou dherr hartce, dherr ouill bi siou *koüe* ouill *note*
11 *borne* ouiss æ love of glôri annd vertiou.
12 Menntor addede, dhatt ite ouaz of græte immportannce tou innstitioute
13 poblik skoûlz, inn orderr tou habitouæte zhi Youss tou zhi hardeste bodili
41 egzerssahizess, annd tou prevennt efeminæci annd ahidlness,

which ruin the beſt conſtitutions. He was likewiſe
qui ruinent les le meilleures conſtitutions, tempéraments. Il étoit pareillement
for having a great variety of games and ſhows that might be
pour ayant, avoir, une grande variété de jeux & de ſpectacles qui puſſent être,
a ſpur to the people; but eſpecially ſuch as
ſuſſent, un éperon, aiguillon, à, pour, le peuple; mais ſpécialement tels qu' ils
would exerciſe and render their bodies active, pliant
voudroient exercer, exerceroient, & rendre, rendroient, leurs corps actifs, ſouples
and vigorous; and to theſe he annexed rewards
& vigoureux; & à ces, exercices, il annexoit, ajoutoit, des récompenſes,
in order to excite a generous emulation. But what he was
prix, à deſſein d' exciter une généreuſe émulation. Mais ce quoi il étoit
moſt zealous for, as being moſt conducive to purity of
le plus zélé, ardent, pour, comme étant le plus conduiſant à la pureté de
manners, was that young men ſhould marry
les mœurs, étoit que les jeunes hommes devoient ſe marier, ſe mariaſſent,
betimes, and that their parents, without any views of intereſt,
de bonne heure, & que leurs parents, ſans aucunes vues d' intérêt,
ſhould leave them to chooſe wives of agreeable
devoient laiſſer à eux de, les laiſſaſſent, choiſir des femmes d' agréables
tempers and perſons, to whom they might be conſtant in
caractères, humeurs, & figures, à qui ils puſſent être conſtants dans
their love.
leur amour.

But while they were thus concerting means to keep
Mais pendant qu' ils étoient ainſi concertant les moyens pour tenir
the Youth chaſte and innocent, and to make them laborious,
la Jeuneſſe chaſte & innocente, & pour faire eux laborieux,

---

houitche rouine zhi beſste *canne*-ſtitoucheunnce. Hi ouaſs *laïque*-ouahize
for hævinng æ græte varahiti of guæmmz annd *choſe* dhatt mahite bi
æ ſpeurr tou zhi pîple; *botte* eſpechali ſotche az
oûde egzerſahize annd rennderr dherr bodiſs *active*, plahiannt
annd vigo*roſſe*; annd tou dhîze hi anekſte rihouardz
inn orderr tou ekſahite æ djenn*roſſe* imiounlæcheunn. *Botte* houate hi ouaſs
moſte zîloſs for, aſs biinng moſte *canne*-dioucive tou piouriti of
manerz, ouaſs, dhatt YOUNG menn choude *mari*
bitahimmz, annd dhatt dherr parenntz, ouidhaoute æni vioûze of inn*treſte*,
choude lîve dhemm tou tchoûze ouahivz of agriæble
temm-*peree* annd perſonnce, tou hoûme dhæ mahite bi *canne*-ſtannt inn
dherr love.

Botte houahile dhæ ouere dhoſs *canne*-certinng mînnce tou kîpe
zhi youſs tchæſte annd inacennt, annd tou mæke dhemm læborioſs,

tractable, and fond of glory, Philocles, who delighted
dociles, & amoureux de la gloire, Philocles, qui ſe délectoit, ſe plaiſoit,
in war, thus addreſt himſelf to Mentor. In vain will you
à la guerre, ainſi adreſſa lui-méme, s', à Mentor. En vain voulez vous
employ our Youth in all theſe
employer, vous emploierez, notre Jeuneſſe, nos jeunes gens, dans touts ces
exerciſes, if you let them languish in a perpetual peace,
exercices, ſi vous laiſſez eux languir dans une perpétuelle paix,
wherein they will have no experience of war,
laquelle dans ils ne veulent avoir, n'auront, point d' expériance de guerre,
nor no need to give proofs of their valour. You will
ni n' eſt néceſſaire de donner des preuves de leur valeur. Vous voulez
thereby enfeeble the Nation; its courage will
là par, par-là, affoiblir, vous affoiblirez, la Nation; ſon courage voudra
inſenſibly be unnerved, its manners corrupted by
inſenſiblement étre énervé, ſera énervé, ſes manières, mœurs, corrompues par
pleaſures; and other warlike Nations will find no
les plaiſirs; & d' autres guerrières Nations voudront ne trouver point,
difficulty in making a conqueſt of it:
ne trouveront point, de difficulté en faiſant, à faire, une conquéte d' elle:
and thus, by endeavouring to avoid the evils of war, they will
Et ainſi, en tâchant d' éviter les maux de la guerre, ils voudront
fall into the miſeries of ſlavery.
tomber, tomberont, dans les misères de l' eſclavage.
Mentor anſwered: the evils of war are more terrible than
Mentor répondit: les maux de la guerre ſont plus terribles que
you imagine. War exhauſts a people, and continually
vous ne l' imaginez. La guerre épuiſe un peuple, & continuellement

---

tractæble, annd fonnde of glôri, Filoclce, *hoüe* delahitede
inn ouar, dhoſs *adreſſe* himmcelf tou Menntor. Inn væne ouill you
immplohi aour youſs inn âle dhîze
egzerſahizeſs, if you lete dhemm lanngouiche inn æ perpitoual pîce,
houerine dhæ ouill hæve nô ikſpiriennce of ouar,
nor nô nîde tou guive prouſz of dherr væleurr. You ouill
dherrbabi innſible zhi Næcheunn; itce corædje ouill
innſennſibli bi onnervde, itce manerce coroptede bahi
plæjeurz, annd odherr ouar*laïque* Næcheunnz ouill ſahinnd nô
dificolti inn mækinng æ *canne*-koueſte of ite:
annd dhoſs, babi inndævorinng tou avohide zhi îvlz of ouar, dæ ouill
fâle inntou zhi mizriſs of ſlævri.
Menntor annſeurde: zhi îvlz of ouar *air maure* tterible dhann
you imædjine. Ouar egzôſstz æ pîple, annd *canne*-tinouali

1 expoſes them to the danger of being ruined, even when
expoſe eux, lui, à les dangers d' étant, d'être, ruinés, même quand
2 they obtain the greateſt victories. With whatever
ils obtiennent, il obtient, les grandes le plus victoires. Avec quelques que ce ſoit
3 advantages a man enters into a war, he is never ſure of
avantages qu' un homme entre dans une guerre, il n' eſt jamais sûr de
4 ending it without being liable to the moſt tragical
finiſſant, finir, elle ſans étant, être, ſujet à les le plus tragiques
5 reverſes of fortune. With whatever ſuperiority of forces he
revers de fortune. Avec quelque que ce ſoit ſupériorité de forces qu' il
6 engages in battle, the leaſt miſtake, a panick, a
s' engage dans une bataille, la moindre mépriſe, une terreur panique, un
7 nothing ſnatches the victory out of his hands, and transfers it to
rien arrache la victoire hors de ſes mains, & tranſporte elle à
8 his enemies. And though he held victory as it were in
ſes ennemis. Et quoiqu' il tienne la victoire comme ſi elle ſeroit dans les
9 chains in his camp, yet he deſtroys himſelf in deſtroying his
chaines dans ſon camp, toutefois il détruit lui-même en détruiſant ſes
10 foes. For he depopulates his own country; he leaves the lands
ennemis. Car il dépeuple ſon propre pays; il laiſſe les terres
11 almoſt uncultivated; he interrupts trade; and what
preſque non-cultivées, ſans culture; il interrompt le commerce; & ce qui
12 is much worſe, he weakens the beſt laws and winks
eſt beaucoup, bien, pis, il affoiblit les meilleures loix & connive,
13 at a depravity of manners. The Youth
ferme les yeux, à une corruption de les mœurs. La Jeuneſſe, les jeunes gens,
14 no longer addict themſelves to letters. The neceſſity
pas long-temps plus ne s' addonnent eux-mêmes à les lettres. La néceſſité

---

1 ekpozeſs dhemm tou zhi dænndjerr of biinng rouinnde, îvne houenn
2 dhæ obtæne zhi græreſſte victoriſs. Ouiſs houateverr
3 advænntædjz æ mann innterz inntou æ ouar, hi iſs never choûre of
4 enndinng ite ouidhaoute biinng lahiæble tou zhi moſte tradjical
5 riverceſs of fartine. Ouiſs houateverr ſoupîrioriti of forceſs hi
6 innguædjz inn battle, zhi *liſte* miſtæke, æ *panique*, æ
7 nôthinng ſnatchce zhi victari aoute of hiſs hanndz, annd trannsferz ite tou
8 hiſs innimiſs. Annd dhô hi helde victari az ite ouere inn
9 tchænnz inn hiſs cammpe, yete hi diſtrohize himmcelf inn diſtrohinng hiſs
10 fôſe. For hi dipopioulætce hiſs *aune* caounntri; hi lîvce zhi lanndz
11 almoſte onncoltivætede; hi innterroprce træde; annd; houate
12 iſs motche ouorce, hi ouiknce zhi beſte lâze annd ouinnkz
13 aut æ dipræviti of manerce. Zhi youſs
14 nô lannguerr adicte dhemmcelvce tou leterce. Zhi nækæciti

of the time obliges him to tolerate a pernicious licentiouſneſs in
de le temps oblige lui de tolérer une pernicieuſe licence dans
the army. Juſtice, Government, every thing ſuffers in the
l' armée. La Juſtice, le Gouvernement, toute choſe ſouffre dans la
confuſion. A King who sheds the blood of ſuch multitudes,
confuſion. Un Roi qui verſe, répand, le ſang de telles multitudes, de tant;
and cauſes ſo many calamities in order to acquire
d'hommes, & cauſe ſi maintes; tant de, calamités à deſſein d' acquérir
a little glory, or to extend the bounds of his Kingdom,
une petite, un peu de, gloire, ou d' étendre les limites de ſon Royaume,
is unworthy of the glory he purſues, and deſerves to
eſt indigne de la gloire qu' il pourſuit, ambitionne, & mérite de
loſe what he poſſeſſes, for having endeavoured to uſurp
perdre ce qu' il poſsède, pour ayant, avoir, tâché d' uſurper ce
what he has no right to.
quoi il n' a pas droit à.

But the courage of a Nation may be exerciſed in time of
Mais le courage d' une Nation peut être exercé en temps de
peace. You already know what bodily exerciſes we inſtitute,
paix. Vous déjà ſçavez quels de corps exercices nous inſtituons, établiſſons,
the prizes to excite emulation, and the maxims of glory and
les prix pour exciter l' émulation, & les maximes de gloire & de
virtue, with which the ſongs of the great actions of
vertu, de leſquelles, dont, les chanſons de, ſur, les grandes actions de
heroes will fill the ſouls of children almoſt from
les héros veulent remplir, rempliront, les âmes de les enfants preſque dès
their very cradles. Add to theſe helps, that of a ſober and
leurs propres berceaux. Ajoutez à ces ſecours, celui d' une ſobre &

---

of zhi tahime oblahidjce himm tou toleræte æ pernichoſs licennchoſsneſs inn
zhi armi. Djoſtice, Governmennt, evri thinng ſoferz inn zhi
canne-fiou*jeune*. Æ Kinng *hoüe* chedce zhi blode of ſotche moltitioudz,
annd côzeſs ſo mæni calamitiſs inn orderr tou akouahieurr
æ little glôri, *or* tou ekſtennd zhi baounndz of hiſs Kinng-*d'homme*
iz onouordhi of zhi glôri hi poursoûze, annd dezervce tou
loûze houate hi poceceſs, for hævinng inndævorde tou ioujeurpe
houate hi haſs nô rahite tou.

Botte zhi corædje of æ Næcheunn mée bi egzerſahizde inn tahime of
pîce. You alrædi niou houate badili egzerſahizeſs *oui* innſtitioute;
zhi prahizeſs tou ekſahite imioulæcheunn, annd zhi *maximes* of glôri annd
verriou, ouiſs houitche zhi ſonngz of zhi græte akcheunnz of
hîr*óſe* ouill *fil* zhi *ſaules* of tchilderne âlmoſte fromm
dherr veri crædlz. Add tou dhîze helpce, dhatt of æ ſôberr annd

laborious life. But this is not all. As ſoon as any Nation;
laborieuſe vie. Mais cela n' eſt pas tout. Auſſi-tôt que quelque Nation,
in alliance with yours, is engaged in a war, the flower
en alliance avec la vôtre, vous, eſt engagée en une guerre, la fleur
of your Youth muſt be ſent thither, eſpecially thoſe who have
de votre Jeuneſſe doit être envoyée là, ſpécialement ceux qui ont
diſcovered a genius for war, and are the beſt
découvert, montré, un génie, talent, pour la guerre, & ſont les le mieux
qualified to profit by experience. You will
qualifiés, les plus propres, pour profiter, avancer, par l' expérience. Vous voulez
thereby maintain an high reputation among your
là par, par-là, maintenir, maintiendrez, une haute réputation parmi vos
neighbours, who will court your alliance, and be
voiſins, qui veulent, courir, rechercher, rechercheront, votre alliance, & être,
afraid of loſing it. And thus without having a war
ſeront, craintifs d' être perdant elle. Et ainſi, ſans être ayant une guerre
at home and at your own expence,
à la maiſon, chez vous, & à votre propre dépenſe, à vos dépens,
you will always have a warlike and intrepid body
vous voulez toujours avoir, vous aurez, un guerrier & intrépide corps
of Youth. Notwithſtanding you have peace in your
de Jeuneſſe. Non-obſtant que, quoique, vous avez, ayez, la paix dans votre
own Kingdom, you muſt not fail to treat thoſe with
propre Royaume, vous, il faut ne pas manquer à traiter ceux-là avec
great honour, who have a talent for war; for the true way
grand honneur, qui ont un talent pour la guerre; car la vraie voie, le moyen,
to avoid war, and to maintain a laſting peace, is to cultivate
d' éviter la guerre, & de maintenir une durable paix, eſt de cultiver

---

læborioſs lahif. *Botte* dhiſs iſs *note* âle. Aſs ſoûne az æni Næcheunn
inn alahiannce ouiſs yourz, iz innguædjde inn æ ouarr, zhi flaouerr
of your youſs moſte bi ſennt dhidherr, eſpechali dhôze *hoïe* hæve
diſcoverde æ djinioſs for ouar, annd *air* zhi beſte
koualifahide tou *profite* bahi ikſpîriennce. You ouill
dherrbahi mæne-tæne ann hahi ripioutæcheunn æmonng your
næborce, *hoïe* ouill côrte your alahiannce, annd bi
afræde of loûzinng ite. Annd dhoſs ouidhaoute hævinng æ ouar
att *homme* annd att your *aune* ekſpennce,
you ouill âlouæce hæve æ ouar*laïque* annd inntrepide badi
of Youſs. Notouiſs-zstanndinng you hæve pîce inn your
aune Kinng*d'homme*, you moſte *note* fæle tou trîte dhôze ouiſs
græte haneurr, *hoïe* hæve æ talennt for ouar; for zhi *troïe* ouée
tou avohide ouar, annd tou mæne-tæne æ laſstinng pîce, iſs tou coltivæte

arms, to honour men who excell in the profeſſion of
les armes, d' honorer les hommes qui excellent dans la profeſſion d'
them, always to have ſome who have been trained up
elles, toujours d' avoir quelqu' un qui a, fait, été trainé là-deſſus, dreſſé,
in foreign countries, and who know the ſtrength
dans les étrangères contrées, & qui connoît, connoiſſe, la force
and diſcipline of neighbouring Nations, and their manner of
& la diſcipline de les voiſines Nations, & leur manière d' être
making war; and to be equally incapable of making it
faiſant la guerre; & d' être également incapable d' être faiſant elle
through ambition, and of dreading it through effeminacy.
par ambition, & d' être craignant elle par effémination, molleſſe.
By being thus always prepared for it on occaſion, one
Par, en, étant ainſi toujours préparé pour elle ſur, dans, l' occaſion, on
is hardly ever reduced to the neceſſity of making it
n' eſt à peine, preſque, jamais réduit à la néceſſité d' être faiſant elle
at all.
du tout.

As for your allies, when they are ready to engage in a
Quant pour, à, vos alliés, lorſqu' ils ſont prêts à s' engager dans une
war with each other, it is your part to become their
guerre avec l' un l' autre, il eſt de votre part, devoir, de devenir leur
mediator. You thereby acquire a more ſolid and
médiateur. Vous là par, par-là, acquérez une plus ſolide &
unqueſtionable glory than that of conquerors; you win the love
inconteſtable gloire que celle de les conquérants; vous gagnez l' amour
and eſteem of ſtrangers; they all ſtand in need of you;
& l' eſtime de les étrangers; ils tous ſont dans le beſoin de vous;

---

1 ârmce, tou haneurr menn *hoïe excelle* inn zhi profecheunn of
2 dhemm, âlouæce tou hæve *ſomme hoïe* hæve bine trænnde ope
3 inn foræne caounntriſs, annd *hoïe* nô zhi ſtrinnk
4 annd *diſcipline* of næborinng næcheunnz, annd dherr manerr of
5 mækinng ouar; and tou bi ikouali innkæpæble of mækinng ite
6 throu ammbicheunn annd of dredinng ite throu efeminæci.
7 Bahi biinng dhoſs âlouæce pri*perde* for ite onn okæ*jeune*, ouann
8 iſs hardli everr ridiouſte tou zhi næcæciti of mækinng ite
9 att âle.
10 Aſs for your alahize, houenn dhæ *air* rrædi tou innguædje inn æ
11 ouar ouiſs îtche odherr, ite iz your *parte* tou bi*comme* dherr
12 midiæteurr. You dherrbahi akouahieurr æ *more ſolide* annd
13 onnkouæcheunæble glôri dhann dhatt of *canne-croſſe*; you ouine zhi love
14 annd eſtime of ſtrænndgerſe; dhæ âle ſtannd inn nîde of you;

and you reign over them by the confidence they repoſe in
& vous régnez ſur eux par la confiance qu' ils repoſent, mettent, en
you, as you reign over your ſubjects by your authority. You
vous, comme vous régnez ſur vos ſujets par votre autorité. Vous
are the repoſitory of their ſecrets, the arbiter of their
êtes le dépôt, dépoſitaire, de leurs ſecrets, l' arbitre de leurs
treaties, the maſter of their hearts. Your fame flies to the
traités, le maître de leurs cœurs. Votre réputation vôle juſqu' à les
moſt diſtant countries, and your name is like a ſweet
le plus diſtants pays, & votre nom eſt ſemblable à, comme, un doux
perfume which diffuſes itſelf from country to country,
parfum qui répand ſoi-même, ſe, de contrée, à, en, contrée,
even to the remoteſt Nations. If a neighbouring people attack
même à les éloignées le plus Nations. Si un voiſin peuple attaque
you in theſe circumſtances, contrary to the rules of juſtice, it
vous dans ces circonſtances, contraire à les règles de la juſtice, il
finds you warlike, prepared, and, what is a much greater
trouve vous belliqueux, préparé, prêt, &, ce qui eſt une beaucoup grande plus
ſecurity, beloved and ſuccoured. All your neighbours are alarmed
ſûreté, aimé & ſecouru. Touts vos voiſins ſont alarmés
for you, and perſuaded that the public ſafety depends
pour vous, & perſuadés que la publique ſauveté, le commun ſalut, dépend
on your preſervation. This is a much ſtronger rampart than
de votre conſervation. C' eſt un bien fort plus rempart que
all the walls of cities, or the moſt regular fortifications:
toutes les murailles de les villes, ou les le plus régulières fortifications:
this is ſubſtantial glory. But how few Princes are there
c' eſt l' eſſentielle gloire. Mais combien peu de Princes ſont là, y a-t-il;

---

annd you ræne overr dhemm bahi *canne*-fidennce dhæ ripóſe inn
you, az you ræne overr your ſobdjectce bahi your ôthoriti. You
air zhi repozitori of dherr ſicretce, zhi arbiterr of dherr
trætiſs, zhi *maſſe*-terr of dherr hartz. Your fæme flahize tou zhi
moſte diſtannt caoûnntriſs, annd your næme iſs *laïque* æ ſouîte
perſiome houitche diſiouzeſs ittcelf fromm caounntri tou caounntri;
ivne tou zhi rimôteſste Næcheunnz. If æ næborinng pîple *attaque*
you inn dhîze cir*comme*-ſtannceſs, *canne*-træri tou zhi roûlz of djoſtice, ite
fahinndz you ouar*laïque*, pri*perde*, annd, houate iz æ motche græterr
ſikiouriti, bilovde annd ſokorde. Ale your næborz *air* alârmde
for you, annd perſouædede dhatt zhi poblik ſæfti dipenndz
onn your prizervæcheunn. Dhiſs iz æ motche ſtronnguerr ramm*parte* dhann
âle zhi ouâlz of citiſs, *or* zhi moſte riguioular fortifikæcheunnce;
dhiſs iſs ſobſtannchal glôri. *Botte* haou fiou Prinneſs *air* dherr

who

1 who are wiſe enough to purſue it, or rather, who
qui ſont, ſoient, ſages aſſez pour pourſuivre elle, ou plutôt, qui ne ſe
2 do not fly from it! They purſue a deluſive
font pas fuir d' elle, qui ne la fuient pas! Ils pourſuivent un trompeur
3 phantom, and leave true honour behind them for want
phantôme, & laiſſent le véritable honneur derrière eux pour, par, faute
4 of knowing it.
d' être connoiſſant lui, faute de le connoître.

5 When Mentor had ſpoken thus, Philocles looked upon him with
Quand Mentor eut parlé ainſi, Philoclès regarda ſur lui avec
6 aſtonishment; and then turning his eyes on the King, was
étonnement; & alors, enſuite, tournant ſes yeux ſur le Roi, il fut
7 charmed to ſee how greedily Idomeneus ſtored
charmé de voir combien avidement Idoménée emmagaſinoit, entaſſoit,
8 up in his heart all the words which poured, like a torrent
haut dans ſon cœur toutes les paroles qui ſe verſoient, comme un torrent
9 of wiſdom, from the mouth of this ſtranger.
de ſageſſe, de la bouche de cet étranger.

10 Thus did Minerva, in the form of Mentor, eſtablish all the
Ainſi fit Minerve, ſous la figure de Mentor, établir, établit, toutes les
11 beſt laws, and moſt uſeful maxims of Government
meilleures loix, & les le plus d'utilité pleines, utiles, maximes de le Gouvernement
12 at Salentum; not ſo much to make the Kingdom of
à Salente; non ſi beaucoup, non tant, pour faire le Royaume d'
13 Idomeneus flourish, as to show Telemachus, when he
Idoménée fleurir, comme, que, pour montrer à Télémaque, quand il
14 should return, a ſtriking example of the effects of a
devoit revenir, reviendroit, un frappant exemple de les effets d' une

---

1 *hoüe air* ouahize inof tou *pour-ſou* ite, *or* rradherr, *hoüe*
2 *d'où note* flahi fromm ite! Dhæ *pour-ſou* æ dilouzive
3 fannt*homme*, annd lîve *trou* haneurr bihahinnd dhemm for ouannt
4 of nôhinng ite.
5 Houenn Menntor had ſpôkne dhoſs, Filoclce loukte oponn himm ouiſs
6 aſto*niche*-mennt; annd dhenn torninng hiſs ahize onn zhi Kinng, ouaſs
7 tchârmde tou *ſcie* haou grîdili Ahidominioſs ſtorde ope
8 inn hiſs harte âle zhi ouordce houitche paourde, *laïque* æ ttorennt
9 of ouiſs*d'homme*, fromm zhi maouſs of dhiſs ſtrænndjerr.
10 Dhoſs dide Minervæ, inn zhi *forme* of Menntor, eſtabliche âle zhi
11 beſste lâze, annd moſte iouſs-*foule maximes* of Governmennt
12 att Salennt*homme*; *note* ſo motche tou mæke zhi kinng*d'homme* of
13 Ahidominioſs flo*riche*, aſs tou chô Telemacoſs, houenn hi
14 choude ritorne, ſtrahikinng egzemmple of zhi efe&z of æ

1 wiſe adminiſtration with regard to the happineſs of the
ſage adminiſtration avec égard, par rapport, à le bonheur de le
2 people, and the laſting glory of the Prince.
peuple, & la durable, permanente, gloire de le Prince.

9 End of the fourteenth Book.
Fin de le quatorzième Livre.

---

1 ouahize adminiſtræchêunn ouiſs ri*gærde* tou zhi hapineſs of zhi
2 pîple, annd zhi laſstinng glôri of zhi Prinnce.

3 Ennd of zhi fortînnſsce *Boue.*

BOOK THE FIFTEENTH.

LIVRE LE QUINZIEME.

IN the mean time, Telemachus was ſignaliſing
DANS le même temps, cependant, Télémaque étoit ſignalant, ſignaloit,
his courage amidſt the dangers of war. When he departed
ſon courage au milieu de les dangers de la guerre. Quand il partit
from Salentum, he was very aſſiduous to win the
de Salente, il étoit fort aſſidu, empreſſé, pour, à, gagner l'
affection of the old Captains, whoſe reputation and experience
affection de les vieux Capitaines, dont la réputation & l' expérience
were the moſt conſummate. Neſtor, who had ſeen him before at
étoient les le plus conſommées. Neſtor, qui avoit vu lui avant à
Pylos, and who always loved Ulyſſes, treated him as if he had
Pylos, & qui toujours aimoit Ulyſſe, traita lui comme s' il eût, avoit,
been his own ſon; giving him inſtructions which he enforced
été ſon propre fils; donnant à lui des inſtructions qu' il renforcoit,
by various examples, and relating to him
appuyoit, par variés, divers, exemples, & relatant, racontant, à lui
all the adventures of his youth, and all the moſt remarkable
toutes les aventures de ſa jeuneſſe, & toutes les le plus remarquables
things which he had ſeen performed by the Heroes of the
choſes qu' il avoit vu parfaites, opérées, par les Héros de le
laſt age. The memory of this wiſe ſenior, who had lived
dernier âge. La mémoire de ce ſage ſénieur, vieillard, qui avoit vécu

---

BOUC ZHI FIFTINNSSCE.

INN zhi mîne tahime, Telemacoſs ouaſs ſigue-nalahizinng
hiſs corædje amidſte zhi dænnd*gerſe* of ouar. Houenn hi dipartede
fromm Salennt*homme*, hi ouaſs veri acidouoſs tou ouine zhi
afekcheunn of zhi ôlde Captinnce, hoûze ripioutæcheunn annd ikſpîriennce
ouere zhi moſte *canne*-ſioumæte. Neſtor, *hoüe* had cîne himm bi fôre att
Pahiloſs, annd *hoüe* âlouæce lovde Youlyſſeſs, trîtede himm az if hi had
bine hiſs *aune ſonne*; guivinng himm innſtrokcheunnce houitche hi innforſte
bahi værioſs egzemmple, annd rilætinng tou himm
âle zhi advenntieurz of hiſs youſs, annd âle zhi moſte rimarkæble
thinngce houitche hi had cîne perfôrmde bahi zhi Hîr'*oſe* of zhi
laſte ædje. Zhi memmri of dhiſs ouahize ſinior, *hoüe* had livde

thrice the age of man, was as it were an hiſtory
trois fois l' âge d' homme, étoit comme ce ſeroit, ſi elle étoit, une hiſtoire
of ancient times engraved on braſs and marble.
de les anciens temps gravée ſur l' airain & le marbre.
Philoctetes had not at firſt the ſame affection
Philoctète n' eut pas à le premier temps, d'abord, la méme affection
for Telemachus as Neſtor had. The hatred which he had ſo long
pour Télémaque que Neſtor avoit. La haîne que lui avoit ſi long-temps
harboured in his heart againſt Ulyſſes, prejudiced him againſt
hébergée, nourrie, dans ſon cœur contre Ulyſſe, prévenoit lui contre
his ſon; and he could not, without uneaſineſs, ſee all that
ſon fils; & il ne pouvoit pas, ſans non aiſance, peine, voir tout ce
he thought the Gods were doing in favour of this
qu' il penſoit que les Dieux étoient faiſant en faveur de ce
youth in order to render him equal to the Heroes who had
jeune-homme à deſſein de rendre lui égal à les Héros qui avoient
ſubverted the city of Troy. But at length the
ſubverti, détruit, la cité, ville, de Troye. Mais à la longueur, enfin, le
prudent deportment of Telemachus entirely overcame
prudent déportement, la conduite, de Télémaque entièrement ſurmonta
the reſentment of Philoctetes, who could not help
le reſſentiment de Philoctète, qui ne pouvoit pas ſe défendre d'être
loving his engaging and modeſt virtue. He often
aimant, d'aimer, ſon engageante, ſéduiſante, & modeſte vertu. Il ſouvent
took him aſide, and ſaid: my ſon, (for I no longer
prenoit lui à part, & diſoit: mon fils, (car je ne long-temps plus
ſcruple to call you ſo) your father and I were, I
fais ſcrupule, n'héſite plus, d' appeler vous ainſi) votre père & moi fûmes, je

---

thrahice zhi ædje of mann, ouaz az ite ouere ann hiſtori
of annchennt tahimmz inngrævde onn *braſſe* annd marble.
Filoctetce had *note* att forſte zhi ſæme afekcheunn
for Telemacoſs aſs Neſtor had. Zhi hæterde houitche hi had ſo lanng
harborde inn hiſs harte æguænnſte Youlyſſeſs, pridjodiſte himm æguænnſte
hiſs *ſonne*; annd hi *coude note*, ouidhaoute onîzineſs, *ſcie* âle dhatt
hi thâte zhi Gôdz ouere doûhinng inn fæveurr of dhiſs
youſs, inn orderr tou rennderr himm ikoual tou zhi Hîr'*ôſe hoüe* had
ſobvertede zhi Citi of Trohi. *Botte* att linnks zhi
proudennt diportmennt of Telemacoſs inntahieurli overkæme
zhi riſenntimennt of Filoctetce, *hoüe coude note* helpe
lovinng hiz inndguédjinng annd madeſte vértiou. Hi ôſne
touk himm aſahide, annd ſæde: mahi *ſonne*, (for *ahi* nô lonnguerr
ſcropie tou câle you ſo) your fadherr annd *ahi* ouere, *ahi*

own,

own, a long while enemies to each other. I own alſo that
l' avoue, un long-temps ennemis à l' un l' autre. J' avoue auſſi que
my heart was not appeaſed after we had ſubverted the
mon cœur n' étoit pas appaiſé après que nous eûmes ſubverti, détruit, la
haughty City of Troy; and that I found it difficult,
ſuperbe Cité, Ville, de Troye; & que je trouvai ceci difficultueux, difficile,
when I ſaw you, to love virtue in the ſon of Ulyſſes. With
quand je vis vous, d' aimer la vertu dans le fils d' Ulyſſe. Sur
this I often reproached myſelf. But virtue,
cela je ſouvent reprochai, fis reproche, à moi-même. Mais la vertu,
when it is gentle, unaffected, ingenious and modeſt, at
quand elle eſt gentille, aimable, non-affectée, ingénue & modeſte, à la
length overcomes every thing. Philoctetes was afterwards
longueur, fin, ſurmonte toute choſe. Philoctète fut après cela
inſenſibly engaged to tell him what had kindled in his
inſenſiblement engagé à dire à lui, Télémaque, ce qui avoit allumé dans ſon
heart ſo much enmity againſt Ulyſſes.
cœur auſſi beaucoup, tant d', inimitié contre Ulyſſe.
I muſt, ſaid he, begin my hiſtory higher. I
Je dois, dit-il, commencer mon hiſtoire haut plus, plus haut. Je
every where attended the great Hercules, who
en touts où, par-tout, ſuivis, accompagnai, le grand Hercule, qui
freed the earth from ſo many monſters, and in whoſe
affranchit la terre d' auſſi maints, de tant de, monſtres, & dans la duquel
ſight the other Heroes were but as feeble
vue, devant qui, les autres Héros étoient ſeulement comme de foibles
reeds near a large oak; or little birds in
roſeaux auprès d' un large, grand, chêne; ou comme de petits oiſeaux dans,

---

1 *aune* æ lanng houahile inimiſs tou îtche odherr. *Ahi aune* âlſo dhatt
2 mahi harte ouaſs *note* apîzde afterr *oui* had ſobvertede zhi
3 hâti Citi of Trohi; annd dhatt *ahi* faounnde ite dificolte
4 houenn *ahi* sâ you, tou love vertiou inn zhi *ſonne* of Youlyſſeſs. Ouiſs
5 dhiſs *ahi* ôſne riprotchte mahicelf. *Botte* vertiou,
6 houenn ite iſs djenntle, onâfectede, inndjenouſs annd madeſte, att
7 linnks overcommz evri thinng. Filoctetz ouaz afterouardz
8 inncenncibli innguædjde tou *telle* himm houate had kinndlde inn hiſs
9 harte ſo motche innmiti æguænnſte Youliſſeſs.
10 *Ahi* moſte, ſæde hi, *beguine* mahi hiſtori hahieurr. *Ahi*
11 evri houerr atenndede zhi græte Herkioulce, *hoüe*
12 frîde zhi erce fromm ſo mæni monnſterz, annd inn hoûze
13 ſahite zhi odherr Hîr'*ôſe* ouere *botte* aſs fîble
14 rîdce nîre æ lardje ôke; *or* little bordz inn

the preſence of the eagle. His misfortunes and mine proceeded
en, la préſence de l' aigle. Ses infortunes & les miennes procédoient,
from love, the ſource of all moſt terrible diſaſters.
venoient, de l' amour, la ſource de touts les le plus terribles déſaſtres.
Hercules, who had conquered ſo many monſters,
Hercule, qui avoit conquis, triomphé d', auſſi maints, de tant de, monſtres,
could not conquer this ſhameful paſſion: Cupid,
ne pouvoit pas vaincre cette de honte-pleine, honteuſe, paſſion: Cupidon,
the cruel boy, made him his ſport. Nor could
l'Amour, le cruel enfant, faiſoit lui ſon jeu, ſe jouoit de lui. Ni pouvoit
he recollect without blushing with shame, that he
lui recolliger, rappeler, ſans être rougiſſant, rougir, de honte, qu' il
had formerly been ſo forgetful of his glory, as to
avoit autrefois été ſi d' oubli plein, oublieux, de ſa gloire, que de,
ſpin with Omphale, Queen of Lydia, like the
juſqu'à, filer avec Omphale, Reine de Lydie, ſemblable à, comme, le
moſt abject and effeminate of mankind; ſo far
le plus abject & éfféminé de l' homme genre, du genre-humain; auſſi loin,
was he hurried away by his blind paſſion. An hundred
tant, étoit il précipité violemment par ſon aveugle paſſion. Un cent
times has he confeſſed to me, that this part of his life had tarnished
fois a lui confeſſé à moi, que cette partie de ſa vie avoit terni
his virtue, and almoſt effaced the glory of all his labours.
ſa vertu, & preſqu' effacé la gloire de touts ſes labeurs, travaux.
How great, ye Gods! is the weakneſs and inconſtancy of
Combien grande, vous Dieux! eſt la foibleſſe & l' inconſtance de
men! They think themſelves all ſufficient, though
les hommes! Ils penſent eux-mêmes tout ſuffiſants, ſuffire à tout, quoiqu'

---

zhi prizennce of zhi îgle. Hiſs misfartinnz annd mahine procîdede
fromm love, zhi *ſource* of âle moſte tterible dizaſterce.
Herkioulce, *hoüe* had *canne*-kerde ſo mæni monnſterce.
coude note canne-keurr dhiſs chæme-*ſoule* pæcheunn. Kioupide,
zhi k*rouelle* bohi, mæde himm hiſs *ſporte*. Nor *coude*
hi ri*collecte* ouidhaoute blochinng ouiſs chæme, dhatt hi
had ſôrmerli bine ſo for*guette-ſoule* of hiſs glôri, aſs tou
ſpine ouiſs Ommfæle, Kouîne of Lidiæ, *laique* zhi
moſte abdjecte annd efeminæte of mannkahinnd, ſo far
ouaſs hi hh*oride* aouée bahi hiſs blahinnd pæcheunn. Ann honnderde
tahimmce haſs hi *canne*-ſeſste tou ni, dhat dhiſs *parte* of hiſs lahif had tarnichte
hiſs vertiou, annd âlmoſte iſæſte zhi glôri of âle hiſs læborce.
Haou græte, yi Gôdz! iſs zhi ouîkneſs annd innconnſtannci of
menn! Dhæ thinnk dhemmcelvz âle ſofichennt, dhô

they can withſtand nothing. Alas! the great Hercules was
ils ne peuvent réſiſter à nulle choſe, à rien. Hélas! le grand Hercule étoit
entangled again in the ſnares of Love, which he had ſo
empêtré encore, pris de nouveau, dans les pièges de l' Amour, qu' il avoit ſi
often deteſted. He conceived a paſſion for Dejanira: ſhe was his wife,
ſouvent déteſté. Il conçut une paſſion pour Déjanire: elle étoit ſa femme,
and happy had he been, had he been conſtant to her. But
& heureux auroit lui été, avoit lui été, s'il eut été, conſtant à elle. Mais
Iole 's youth, on whoſe face the graces were pictured, quickly
Iole d' la jeuneſſe, ſur la de laquelle face les grâces étoient peintes, promptement
ravished his heart. Dejanira, burning with jealouſy, bethought
ravit ſon cœur. Déjanire, brûlante avec, de, jalouſie, raviſa,
her of the fatal tunic which the Centaur Neſſus had
elle, ſe reſſouvint, de la fatale tunique, robe, que le Centaure Neſſus avoit
bequeathed her at his death, as a certain means to awaken the
léguée à elle à ſa mort, comme un certain, sûr, moyen pour réveiller l'
love of Hercules, as often as he should ſeem to
amour d' Hercule, auſſi ſouvent qu' il devroit paroître, paroîtroit, pour
neglect her, and to be fond of another. This tunic, imbrued
négliger elle, & pour être fou, amoureux, d' une autre. Cette tunique, imbue,
with the venomous blood of the Centaur, contained the
trempée, avec, dans, le vénimeux ſang de le Centaure, contenoit le
poiſon of the arrows with which that monſter was ſlain.
poiſon de les flèches avec leſquelles ce monſtre étoit, fut, tué, percé.
You know that the arrows, with which Hercules killed this perfidious
Vous ſçavez que les flèches, avec leſquelles Hercule tua ce perfide
Centaur, had been dipt in the blood of the Lernæan Hydra,
Centaure, avoient été trempées dans le ſang de la de Lerne Hydre,

---

dhæ *canne* ouiſsſtannd nôthinng. Ælaſs! zhi græte Herkioulz ouaz
inntanngide æguænn inn zhi ſnærz of love, houitche hi had ſo
ôfne deteſtede. Hi *canne*cîvde æ pæcheunfor Didjaniræ: chi ouaſs hiz ouahif,
annd hapi had hi bine, had hi bine *canne*-ſtannt tou herr. *Botte* lolz
youſzs, onn hoûze fæce zhi græceſs ouere pictieurde, kouikli
ravichre hiſs harte. Didjaniræ, borninng ouiſs djîlozi, bithâte
herr of zhi *fatal* tiounik houitche zhi Cenntôre Neſſoſs had
bikouîſzde herr att hiſs deſs, az æ SARTINE mînſsce tou aouækne zhi
love of Herkioulz, az ôſne aſs hi choude cîme tou
negleſte herr, annd tou bi ſonnd of anodherr; dhiſs tiounik, immbroude
ouiſs zhi venomoſs blode of zhi Cenntôre, *canne*-tænnde zhi
pohizne of zhi *arroſe* ouiſs houitche dhatt monnſterr ouaſs flæne.
You nô dhatt zhi *arroſe*, ouiſs houitche Herkioulce kilte dhiſs perfidioſs
Cenntôre, had bine dipte inn zhi blode of zhi Lernœann Hahidra,

Digitized by Google

and that this blood poiſoned thoſe arrows to ſuch a degree, that
& que ce ſang empoiſonna ces flèches à tel un dégré, que
all their wounds were incurable.
toutes leurs bleſſures étoient incurables.
Hercules, having put on this tunic, preſently
Hercule, ayant mis ſur, s'étant mis, cette tunique, robe, préſentement, bientôt,
felt the devouring fire, which inſinuated itſelf even into
ſentit le dévorant feu, qui s' inſinuoit ſoi-même même juſques dans
the marrow of his bones. He roared in a horrible manner, making
la moëlle de ſes os. Il rugiſſoit dans une horrible manière, faiſant
Mount Œta and all the deep valleys ring with
le Mont Œta & toutes les profondes vallées ſonner, retentir, de
his cries: nay the ſea itſelf ſeemed to be moved; the
ſes cris: même la mer elle-même ſembloit d' en être émue; les
moſt furious bulls in their conflicts could not have
le plus furieux taureaux dans leurs conflits, combats, ne pourroient pas avoir,
made a more terrible bellowing. The ill-fated
n'auroient pas, fait un plus terrible mugiſſement. Le mal deſtiné, malheureux,
Lychas, who had brought him this tunic from Dejanira,
Lycas, qui avoit apporté à lui cette tunique de la part de Déjanire,
preſuming to approach him, Hercules ſeized him in the
préſumant, ayant oſé, d' approcher lui, Hercule ſaiſit lui dans les
tranſports of his anguish, and as a ſlinger whirls a ſtone
tranſports de ſon angoiſſe, douleur, & comme un frondeur pirouette une pierre
in his ſling, in order to caſt it the farther, he whirled
dans ſa fronde, dans le deſſein de chaſſer elle le loin plus, il pirouetta
him ſwiftly round, and then with his potent hands, hurled
lui vîtement en rond, & alors avec ſes puiſſantes mains, il lança

---

annd dhatt dhiſs blode pohiznde dhôze *arroſé* tou ſotche æ dig*ris*, dhatt
âle dherr oûnndz ouere innkiouræble.
Herkioulce, hævinng pote onn dhiſs tiounik, prizenntli
felte zhi divaourinng fahieurr, houitche inncinouætede ittcelf îvne inntou
zhi marô of hiſs bôhnnce. iHi rôrde inn æ hhoribie manerr, mækinng
Maounnt Œta ànnd âle zhi dîpe valæze rrinng ouiſs
hiſs crahiſs: *née* zhi *ſcie*, ittcelf, cîmmde tou bi moûvde; zhi
moſte fiourioſs *boules* in dherr *canne*-fliſtce *coude note* hæve
mæde æ *maure* tterible bilôhinng. Zhi ill fætede
Likaſs, *hoüe* had brâte himm dhiſs tiounik fromm Dicſjaniræ;
prizioumінng tou aprôtche himm, Herkioulce cîzde himm inn zhi
trannſportz of hiſs anngouiche, annd æz æ ſlignerr houahirlz æ *ſtaune*
inn hiſs ſlinng, inn orderr tou *caſte* ite zhi ſardherr, hi houahirled
himm ſouiftli raounnde, annd dhenn ouiſs hiſs potennt hanndce, horlde
him

him from the top of the mountain into the billows of the ſea,
lui de le ſommet de la montagne dans les vagues de la mer,
where he was immediately transformed into a rock, which ſtill
où il fut immédiatement transformé en un rocher, lequel, qui, encore
retains an human ſhape, and being continually beaten by the
retient une humaine figure, & étant continuellement battu par les
angry waves, alarms the wary pilot at a
aigries, irritées, vagues, allarme, inquiète, le ſage, prévoyant, pilote à une
diſtance.
diſtance, de loin.

After this misfortune of Lychas, believing I ſhould no longer
Après cette infortune de Lycas, croyant que je ne devois pas long plus,
be ſafe with Hercules, I thought of
plus long-temps, être, ſerois, ſauf, en ſûreté, avec Hercule, je penſai d' être
hiding myſelf in the deepeſt caverns of the earth. With one
cachant moi-même dans les profondes le plus cavernes de la terre. Avec une
hand I beheld him eaſily up-root the lofty firs and
main je voyois lui aiſément en-haut déraciner les grands, hauts, ſapins &
ancient oaks, which, for ſeveral ages, had braved the winds
les anciens chênes, leſquels, pour, depuis, pluſieurs âges, avoient bravé les vents
and the tempeſts; with the other, he vainly endeavoured
& les tempeſtes; avec l' autre, main, il vainement tâchoit
to tear the fatal tunic from his back; it was glued
de déchirer la fatale tunique de deſſus ſon dos; elle étoit engluée, collée,
to his skin, and as it were incorporated with his limbs:
à, ſur, ſa peau, & comme ſi elle ſeroit, eût été, incorporée avec ſes membres:
as he tore that, he tore off his skin and his
comme il déchiroit elle, robe, il déchiroit entièrement ſa peau & ſa

---

himm fromm zhi *tope* of zhi maounntæne inntou zhi bilôze of zhi *ſcie*,
houere hi ouaz imidiæte-li trannsfôrmde inntou æ rôk, houitche ſtill
ritænnz ann hioumann chæpe, annd biinng *canne*-tinouali bîtne bahi zhi
anngri ouævz, alarmce zhi ouæri pahilote att æ
diſtannce.
Afterr dhiſs misfartinnce of *Lit-caſſe*, bilîvinng *ahi* houde nô lannguerr
bi ſæſe ouiſs Herkioulz, *ahi* thâte of
hahidinng mahicelf inn zhi *dipeſte* cavernz of zhi erce. Ouiſs ouann
hannd *ahi* bihelde himm îzili ope-*route* zhi lôſti feurz annd
annchennt ôkce, houitche, for civral ædjce, had brævde zhi ouahinndz
annd zhi temm*peſtes*; ouiſs zhi odherr, hi væne-li inndævorde
tou *tire* zhi fatal tiounik fromm hiſs back; ite ouaſs glioude
tou hiſs skin, annd az ite ouere inncorporætede ouiſs hiſs limmz:
aſs hi tôre dhatt, hi tôre off hiſs skine annd hiſs

1 flesh, and drenched the earth with torrents of blood At length
chair, & abbreuvoit la terre avec des torrents de ſang. A la longue
2 his virtue getting the better of his anguish,
ſa vertu gagnant le mieux, prenant le deſſus, de ſon angoiſſe, ſa douleur,
3 he cried out: you ſee, my deareſt Philoctetes! the evils which
il cria haut: vous voyez, mon cher le plus Philoctète! les maux que
4 the Gods inflict upon me; they are righteous; I have
les Dieux infligent ſur moi; ils ſont droits, juſtes; j' ai
5 offended them; I have violated conjugal love. Having
offenſé eux; j' ai violé le conjugal amour, lien conjugal. Ayant
6 vanquished ſo many enemies, I meanly ſuffered
vaincu ſi maints, tant d', ennemis, j' ai baſſement ſouffert
7 myſelf to be vanquished by a beautiful ſtranger; I perish,
moi-méme d' être vaincu par une de beauté pleine étrangère; je péris,
8 and I am willing to perish to appeaſe the Gods. But
meurs, & je ſuis voulant de mourir pour appaiſer les Dieux. Mais
9 alas! my dear friend, whither do you fly? My
hélas! mon cher ami, où vous faites vous fuir, fuyez-vous? Mes
10 exceſſive tortures have indeed made me commit an act
exceſſives tortures, tourments, ont en effet fait moi commettre un acte
11 of cruelty on the wretched Lychas, for which my conſcience
de cruauté ſur le miſérable Lycas, pour lequel ma conſcience
12 upbraids me; he knew not that he preſented
fait des reproches à moi; il ne ſçavoit pas qu' il préſentoit à
13 me poiſon, nor deſerved to ſuffer. But do you think
moi du poiſon, ni il méritoit de ſouffrir. Mais vous faites vous penſer,
14 that I can forget my friendship for you, and that I
penſez-vous, que je puiſſe oublier mon amitié pour vous, & que je

---

1 fleche, annd drenntchte zhi erce ouiſs ttorenntz of blode. Att linnks
2 hiſs vertiou gueginng zhi beterr of hiſs anngouiche,
3 hi crahide aoute: you *ſcie*, mahi *dîreſte* Filoctetce! zhi îvlce houitche
4 ahi Gôdz inflicte oponn mi; dhæ *air* rahite-choſs; *ahi* hæve
5 ofenndede dhemm; *ahi* hæve vahiolætede *canne*-djou*gale* love. Hævinng
6 yannkouichte ſo mæni inimiſs, *ahi* mînnli ſoferde
7 mahicelf tou bi vannkouichte bahi æ biouti-*foule* ſtrænndjerr; *ahi* per*iche*
8 annd *ahi* amm ouilinng tou per*iche* tou *à-PISE* zhi Gôdce. *Botte*
9 ælaſs! mahi *dire* frennd, houidherr dou you flæhi? Mahi
10 ekſicive tortieurce hæve inndîde mæde mi comite ann *acte*
11 of crouelti, onn zhi retchte *Lit-caſſe*, for houitche mahi *canne*-chennce
12 obrædce mi; hi niou *note* dhatt hi prizenntede
13 mi pohizne, nor dizervde tou ſoferr. *Botte d'où* you thinnk
14 dhatt *ahi canne*-for*guette* mahi frenndchipe for you, annd dhatt *ahi*

would rob you of your life? No, no, I shall
voudrois dérober à, priver, priverois, vous de votre vie? Non, non, je ne dois
never ceaſe, to love Philoctetes. Philoctetes shall receive
ne jamais ceſſer, ne ceſſerai, d' aimer Philoctète. Philoctète doit recevoir,
my fleeting ſoul in his boſom; he shall collect
recevra, ma prête à s'envôler âme dans ſon ſein; il doit recueillir, receuillera,
my ashes together. Where are you then, my dear Philoctetes?
mes cendres enſemble. Où êtes-vous donc, mon cher Philoctète?
Philoctetes! the only hope which is left me here below.
Philoctète! la ſeule eſpérance qui eſt laiſſée à moi ici-bas.
This ſaid, I immediately ran towards him;
Cela dit, je immédiatement, tout de ſuite, courus vers lui;
he ſtretches out his arms to embrace me, but draws them
il étend hors ſes bras pour embraſſer moi, mais il tire eux, les,
back again, for fear of kindling in my boſom
en arrière encore, il les retire, pour la crainte d' être allumant en mon ſein
the cruel fire with which he himſelf was conſumed. Alas!
le cruel feu de lequel, dont, il lui-même étoit conſumé. Hélas!
ſaid he, even this conſolation is no longer allowed
dit-il, même cette conſolation eſt non long temps plus, plus long-temps, allouei,
me. As he ſpeaks thus, he collects together
permiſe, à moi. Comme il parle ainſi, il collige enſemble, raſſemble,
the trees he had torn up by the roots; he makes a funeral
les arbres qu' il avoit déchirés haut par les racines; il fait une funèbre
pile of them on the top of the mountain; he aſcends it
pile, bûcher, d' eux ſur le ſommet de la montagne; il monte ſur elle, pile,
with tranquillity, he overſpreads it with the skin of the
avec tranquillité, il ſurcouvre elle avec la peau de le

---

oûde rôbe you of your lahif? Nô, nô, *ahi* chal
neverr cîce tou love Filoctetce. Filoctetce chal ricîve
mahi flîtinng *ſaule* inn hiſs boûzome; hi chal *collecte*
mahi acheſs touguæther. Houerr *air* you dhenn, mahi *dire* Filoctete?
Filoctetce! zhi onnli hope houitche iſs leſte mi hîre bilô.
Dhiſs fæde, ahi imidiæte-li rann touardce himm;
hi ſtretchz aoute hiz ârmce tou immbræce mi, botte *draps* dhemm
back æguinn, for fîre of kinndlinng inn mahi boûzome
zhi *krouelle* fahieurr ouiſs houitche hi himmcelf ouaſs *canne*-cioumde
Ælaſs! fæde hi, îvne dhiſs *canne*-ſolæcheunn iſs nô lannguerr *à Laudes*
mi. Aſs hi ſpîkce dhoſs, hi colectce touguætherr zhi
trîze hi had torne ope bahi zhi routce; hi mækz æ fiounnral
pahile of dhemm onn zhi tope of zhi maounntæne; hi acenndz ite
ouiſs trannkouiliti; hi overrſpredz ite ouiſs zhi skine of zhi

Nemean lion, which he had ſo long worn on his ſhoulders;
Némien lion, laquelle il avoit ſi long-temps portée ſur ſes épaules,
when he travelled from one end of the
quand, lorſqu', il traverſoit, voyageoit, d' une fin, d'un bout, de la
earth to the other to deſtroy monſters, and deliver the
terre à l' autre pour détruire les monſtres, & délivrer les
diſtreſsed; he leans on his club, and bids me light
gens en détreſſe; il s'appuie ſur ſa maſſue, & dit à moi d' allumer
the pyre.
le bucher.

My hands trembling with horror, could not deny
Mes mains tremblantes d' horreur, ne pouvoient pas dénier à, ne refusèrent
him this cruel office; for his life was ſo racked with
pas à, lui ce cruel office, ſervice; car ſa vie étoit ſi tourmentée avec,
tortures, that it was no longer a gift of the Gods.
par, les tourments, qu' elle n' étoit pas long-temps plus un don de les Dieux.
I was moreover apprehenſive, leſt the violence
J' étois de plus appréhenſif, je craignois, de peur que, que, la violence
of his pangs ſhould tranſport him to act
de ſes douleurs ne dût tranſporter, ne tranſportât, lui à faire
ſomething unworthy of the virtue which had aſtoniſhed the Univerſe.
quelque choſe d' indigne de la vertu qui avoit étonné l' Univers.
Perceiving the flames begin to catch the pyre: now,
Appercevant que les flammes commencent à prendre à le bûcher: à préſent,
cried he, my dear Philoctetes, I am convinced of the ſincerity
cria-t-il, mon cher Philoctète, je ſuis convaincu de la ſincerité
of your friendſhip; for you love my honour more than my
de votre amitié; car vous aimez mon honneur plus que ma

Nimiann lahionne, houitche hi had ſo lanng ouorne onn hiſs choûlderce;
houenn hi travelde fromm ouann ennd of zhi
erce tou zhi odherr, tou deſtrohi monnſterz, annd deliverr zhi
diſtreſte; hi lînnz onn hiſs clobe, annd bidce mi lahite
zhi pahieurr.
Mahi hanndce tremmblinng ouiſs *aurore*, *coude note* dinahi
himm dhiſs *krouelle offiee*; for hiſs lahif ouaſs ſo *racte* ouiſs
tortieurce, dhatt ite ouaſs nô lannguerr æ guiſte of zhi Gôdz.
Ahi ouaſs môroverr aprihenncive, *liſte* zhi vahiolennce
of hiſs panngce choude trannſporte himm tou *acte*
ſomme-thinng onouordhi of zhi vertiou houitche had aſtonichte zhi Iouni*verſe*.
Percîvinng zhi flæmmce *beguine* tou catche zhi pahieurr, naou,
crahide hi, mahi *dire* Filoctetz, *ahi* amm *canne*-vinnſte of zhi ſinnceriti
of your frenndchipe; for you love mahi haneurr *maure* dhann mahi

ife

life: may the Gods reward you for it! I bequeath you
vie: puiſſent les Dieux récompenſer vous pour cela! Je lègue à vous
what I have of the moſt valuable in the world, theſe
ce que j' ai de le le plus valable, de valeur, dans le monde, ces
arrows dipt in the blood of the Lernæan Hydra. You know
flèches trempées dans le ſang de l' de Lerne, Lernienne, Hydre. Vous ſçavez
that their wounds are incurable; they will render you
que leurs bleſſures ſont incurables; elles veulent rendre, rendront, vous
as invincible as I have been, and no mortal will dare
auſſi invincible comme j' ai été, & nul mortel ne veut oſer,
to contend with you. Remember that I die
n'oſera, de conteſter avec vous. Remémorez, reſſouvenez-vous, que je meurs
your faithful friend, and never forget how dear you
votre de fidélité plein ami, & ne jamais oubliez combien cher vous
have been to me. And if you are really touched with my
avez été à moi. Et ſi vous êtes réellement touché avec, de, mes
ſufferings, you will afford, me the laſt conſolation
ſouffrances, vous voulez apporter, donnerez, à moi la dernière conſolation
in your power, a promiſe never to diſcover to any mortal
dans votre pouvoir, une promeſſe ne jamais de .découvrir à aucun mortel
either my death or the place where you conceal my aſhes. Alas!
ni ma mort ni la place où vous cachez mes cendres. Hélas!
I promiſed nay I ſwore it as I bedewed his pyre
je promis, même je jurai le, cela, comme j' arroſois ſon bûcher
with my tears; a beam of gladneſs darted from his eyes:
avec, de, mes larmes; un rayon de joie dardoit, ſortoit, de ſes yeux:
but he was ſudenly involved in curling
mais il fut ſoudainement enveloppé dans les bouclantes tourbillonnantes,

---

lahif: mee zhi Gôdce rihouarde yoû for ite! *Ahi* bikouiſſce you
houate *ahi* hæve of zhi moſte valiouæble inn zhi ouorlde, dhize
arroſe dipte inn zhi blode of zhi Lernæann Hahidræ. You nô
dhatt dherr oûnndz *air* innkiouræble; dhæ ouill rrennderr you
az innvinncible az *ahi* hæve bine, annd nô mortal ouill dære
tou *canne*-tennd ouiſs you. Rimmembrr dhatt *ahi* dahi
your fæſsfoule frennd, annd neverr for*guette* haou *dir* you
hæve bine tou mi. Annd if you *air* riali totchte ouiſs mahi
ſofrinngz, you ouill aforde mi zhi lasſte *canne*-ſolæcbeunn
inn your paouerr, æ pramiſs neverr tou diſcoverr tou ænî mortal
îdherr mahi deſs *or* zhi plæce houerr you *canne*-cile mahi achîz. Ælaſs!
ahi pramiſte, *née ahi* ſôre ite az *ahi* bidioûde hiſs pahieurr
ouiſs mahi tîrz; æ bime of gladneſs dartede fromm hiſs ahize,
botte hi ouaſs ſodennli innvôlvde inn corlinng

flames which ſtifled his voice, and almoſt ſnatched him from
flammes qui étouffèrent ſa voix, & preſque dérobèrent lui de
my ſight. However, I beheld him again through the fire with
ma vue. Néanmoins, je voyois lui encore à travers le feu avec
a countenance as ſerene as if it had been crowned
une contenance, un viſage, auſſi ſerein que ſi lui, viſage, eût été couronné
with flowers, perfumed and encircled by his friends,
avec, de, fleurs, parfumé & encerclé, environné, par ſes amis,
amidſt the merriments of a ſumptuous banquet.
au milieu de les réjouïſſances d' un ſomptueux banquet.
Soon did the fire conſum all his earthly and mortal part;
Bientôt ſe fit le feu conſumer, conſuma, toute ſa terreſtre & mortelle partie;
ſoon was there nothing left of what he had received from
bientôt ne fut là rien laiſſé de ce qu' il avoit reçu de
his mother Alcmena at his birth. But he preſerved by
ſa mère Alcmène à ſa naiſſance. Mais il préſerva, conſerva, par le
Jupiter's decree, that ſubtle and immortal ſubſtance, that celeſtial
Jupiter de décret, cette ſubtile & immortelle ſubſtance, cette céleſte
flame, the true principle of life, which he had received from
flamme, le vrai principe de la vie, qu' il avoit reçue de
the Father of the Gods. He aſcended therefore to drink
le Père de les Dieux. Il monta cela pour, donc, pour boire le
nectar with them under the gilded roofs of ſhining Olympus,
nectar avec eux ſur les dorés toits, voûtes, de le brillant Olympe,
where the immortals gave him for his wife the lovely Hebe,
où les immortels donnèrent à lui pour ſa femme l' aimable Hébé,
the Goddeſs of youth, who uſed to pour the nectar into
la Déeſſe de la jeuneſſe, qui étoit en uſage de verſer le nectar dans

---

flæmmce houitche ſtâhiſlde hiſs vohice, annd âlmoſte snatchte himm fromm
mahi ſahite. Haouheverr, *ahi* bihelde himm æguænn throu zhi ſahieurr ouiſs
æ caounntenannce aſs ſrine az if ite had bine cra*aune*de
ouiſs flaouerce perfioûmmde annd innſorclde bahi hiſs frenndz,
amidſte zhi merimennrz of æ ſommchoſs bannkouete.
Soûne dide zhi ſahieurr *canne*-fioûme âle hiz erſzli annd mortal *parte;*
ſûne ouaſs dherr nothinng leſte of houate hi had ricîvde fromm
hiſs modherr Alkmenæ att hiſs *berce. Botte* hi prizervde bahi
Djoupiterce di*crie*, dhatt ſottle annd imortal ſobſtannce, dhatt celechal
flæme, zhi *trou* prinnciple of lahif, houitche hi had ricîvde fromm
zhi Fâdherr of zhi Gôdce. Hi acenndede dhîrſor tou drinnk
nectar ouiſs dhemm ennderr zhi guildede roufz of chahininng Olymmpoſs,
houerr zhi imortalce guæve himm for hiz ouahif zhi lovli Hibi,
zhi Godeſs of youſs, *houë* ioûzde tou paourr zhi *nectar* inntou

Jupiter's cup, before Ganymede was preferred to
la Jupiter de coupe, avant que Ganimède étoit, fût, préféré, élevé, à,
that honour.
pour, cet honneur.
For my part, I found an inexhauſtible ſource of ſorrows
Pour ma part, je trouvai une inépuiſable ſource de douleurs
in the very arrows he bequeathed me in order to raiſe
dans les mêmes flèches qu' il légua à moi dans le deſſein d' élever
me above the Heroes. The confederate Kings quickly undertook
moi au-deſſus de les Héros. Les confédérés Rois vîtement entreprirent
to revenge Menelaus on the infamous Paris, the raviſher of Helen,
de venger Ménélas ſur l' infâme Pâris, le raviſſeur d' Hélène,
and to ſubvert the Empire of Priam. The Oracle of Apollo
& de ſubvertir, détruire, l' Empire de Priam. L' Oracle d' Apollon
gave them to underſtand that they muſt not hope for an
donnoit à eux à entendre qu' ils ne devoient pas eſpérer pour une
happy iſſue of that war, unleſs they had the arrows
heureuſe iſſue de cette guerre, à moins qu' ils n'euſſent les flèches
of Hercules.
d' Hercule.
Your Father Ulyſſes, who in all their councils conſtantly
Votre Père Ulyſſe, qui en tous leurs conſeils conſtamment
diſcovered the greateſt wiſdom and art, undertook to
découvrit, montra, la grande le plus ſageſſe & art, entreprit de
perſuade me to accompany them to the ſiege of Troy, and
perſuader moi d' accompagner les à le ſiége de Troye, &
to carry the arrows thither, which were, he thought, in my
d' apporter les flèches là, leſquelles étoient, il penſoit, en ma

---

Djoupiterce cope, bifôre Ganimede ouaſs priferde tou
dhatt haneurr.
For mahi parte, *ahi* faounnde ann inikzôsſtible ſorce of ſorôze
inn zhi veri *arroſe* hi bikouîſzde mi inn orderr tou ræze
mi æbove zhi Hîrôſe. Zhi *canne*-fedræte Kinngce kouikli onndertouk
tou rivenndje Minilaoſs onn zhi innfæmoſs PARIS, zhi ravicherr of Hilenn,
annd tou ſobverte zhi immpahieurr of Priamm. Zhi Oræcle of Æpôlo
guæve dhemm tou onnderſtannd dhatt dhæ moſte *note* hope ſor ann
hapi ichoû of dhatt ouar, onnleſſe dhæ had zhi *arroſe*
of Herkioulz.
Your fadherr Youlyſſeſs, *houë* inn âle dherr caounncilce *canne*-ſtanntli
diſcoverde zhi græteſte ouiſs*d'homme* annd arte, onndertouk tou
perſouæde mi tou acammpeni dhemm tou zhi cîdje of Trohi, annd
tou cari zhi *arroſe* dhidherr, houitche ouere, hi thâte, inn mahi

1 ſight of thoſe ſcenes of horror. But ſoft and powerful
vue de ces ſcènes d' horreur. Mais la douce & de puiſſance pleine,
2 perſuaſion hung on, your father's lips;
puiſſante, perſuaſion pendoit ſur, découloit de, votre père de les lippes, lèvres;
3 he ſeemed almoſt as much afflicted as I; he poured forth
il ſembloit preſque auſſi beaucoup affligé que moi; il verſoit dehors des
4 floods of tears; he inſenſibly won my heart and my
déluges, flots, de pleurs; il inſenſiblement gagna mon cœur & ma
5 confidence, and moved me with pity for the Kings
confiance, & il émut, toucha; moi de pitié pour les Rois
6 of Greece, who were going to fight in a
de la Grèce, qui étoient s'en allant pour battre, combattre, dans, pour, une
7 juſt cauſe, and could not ſucceed without
juſte cauſe, & qui ne pouvoient pas ſuccéder, réuſſir, avec hors, ſans,
8 me. He could not however extort from me the
moi. Il ne put pas néanmoins extorquer, tirer, de moi le
9 ſecret of Hercules's death, which I had ſworn never to
ſecret de la Hercule d' mort, que j' avois juré ne jamais de
10 reveal; but he no longer doubted of it, and preſſed
révéler; mais il ne long-temps plus douta de cela, & il preſſa
11 me to show him where I had concealed his aſhes.
moi de montrer à lui où j' avois caché ſes cendres.
12 Though I had alas! an abhorrence of being guilty of
Quoique j' avois, j'euſſe, hélas! une horreur d' étant, d'être, coupable de
13 perjury, by revealing a ſecret which I had promiſed
parjure, par, en, révélant un ſecret lequel j' avois promis à
14 the Gods never to reveal; yet was I ſo weak as to
les Dieux ne jamais de révéler; cependant fus je, je fus, ſi foible que de

---

1 ſahite of dhôze sînnz of *aurore. Botte* ſôſte annd paouer*foule*
2 perſouæcheunn honng onn your fadherce lipce;
3 hi cîmmde âlmoſte aſs motche afliſtede az *ahi*; hi paourde *force*
4 flodz of *tierce*; hi innſennſibli ouonn mahi harte annd mahi
5 *canne*-fidennce, annd mouvde mi ouiſs piti ſor zhi Kinngz
6 of Grîce, *houë* ouere gôhinng tou ſahite inn æ
7 djoſte côze, annd *coude note* ſokcîde ouidhaoute
8 mi. Hi *coude note* haouheverr extorte fromm mi zhi
9 ſicrete of Herkioulce deſs, houitche *ahi* had fôrne neverr tou
10 rivîle; *botte* hi nô lannguerr daoutede of ite, annd *preſte*
11 mi tou *chaux* himm houerr *ahi* had *canne*-cîlde hiſs achce.
12 Dhô *ahi* had ælaſs! ann ab-horennce of biinng guilti of
13 perdjiouri bahi rivîlinng æ ſicrete houitche *ahi* had pramiſte
14 zhi Gôdce neverr tou rivîle; yete ouaz *ahi* ſo ouîke aſs tou

1 evade the oath which I durſt not violate: the Gods
m'évader de, éluder, le ſerment que je n' oſois pas violer: les Dieux
2 have punished me for it: I ſtamped with my foot
ont puni moi pour cela: j' eſtampai, imprimai, avec mon pied
3 on the earth where I had depoſited the ashes of Hercules. I then
ſur la terre où j' avois dépoſé les cendres d' Hercule. Je alors
4 went and joined the confederate Kings, who received me with
vins, j'allai, & je joignis les conſédérés Rois, qui reçurent moi avec
5 the ſame joy as they would have received Hercules
la même joie qu' ils voudroient avoir, ils auroient, reçu Hercule
6 himſelf. As I was paſſing through the Iſland of Lemnos,
lui-même. Comme j' étois paſſant à travers, le long de, l' Iſle de Lemnos,
7 I had a mind to show all the Greeks the
j' éus une penſée, intention, de, je voulus, montrer à touts les Grecs l'
8 efficacy of my arrows, and going to shoot a deer, which
efficacité, la vertu, de mes flèches, & allant pour percer un dain qui
9 was rushing into a wood, I heedleſsly let
étoit ſe jettant, ſe lançoit, dans un bois, je garde ſans, par mégarde, laiſſe
10 the arrow fall from my bow on my foot, where it made a
la flèche tomber de mon arc ſur mon pied, où elle fit une
11 wound which I ſtill feel. I was immediately
bleſſure que je encore ſens, reſſens. Je fus immédiatement, auſſi-tôt,
12 racked with the ſame tortures which Hercules himſelf had
déchiré de les mêmes tourments qu' Hercule lui-même avoit
13 ſuffered, and filled the Iſland both night and day with my
ſouffers, & je remplis l' Iſle à la fois la nuit & le jour de mes
14 wailings; black corrupted blood iſsuing from my wound
lamentations; un noir corrompu ſang prenant iſſue, ſortant, de ma bleſſure,

---

1 ivæde zhi ôſs houitche *ahi* dorſte *note* vahiolæte: zhi Gôdce
2 hæve ponichte mi for ite: *ahi* ſtammpte ouiſs mahi foute
3 onn zhi erce houerr *ahi* had depozitede zhi achz of Herkioulz; *ahi* dhenn
4 ouennt annd djohinnd zhi *canne*-ſedræte Kinngce, *hoïe* ricîvde mi ouiſs
5 zhi ſæme djohi aſs dhæ oûde hæve recîvde Herkioulce
6 himmcelf. Az *ahi* ouaſs pacinng throu zhi ahilannd of LEMNOS,
7 *ahi* had æ mahinnd tou chô âle zhi Grîkce zhi
8 efikæci of mahi *arroſe*; annd gohinng tou choute æ *dire*, houitche
9 ouaſs rochinng inntou æ oûde, *ahi* hîdleſsli lete
10 zhi arô fâle fromm mahi bôh onn mahi foute, houerr ite mæde æ
11 oûnnde houitche *ahi* ſtill *file*. *Ahi* ouaz imidiæte-li
12 *racle* ouiſs zhi ſæme tortieurce houitche Herkioulce himmcelf had
13 ſoſerde, annd filde zhi Ahilannd bôſs nahite annd dée, ouiſs
14 mahi ouælinngce; blak coroptede blode ichouhinng fromm mahi oûnnde,

Digitized by Google

infected the air, and diffuſed a ſtench through the whole
infectoit l' air, & répandoit une puanteur à travers, dans, l' entier
Grecian camp, which was enough to
Grec, des Grecs, camp, qui étoit aſſez à, ſuffiſoit pour,
ſuffocate men of the moſt robuſt conſtitutions.
ſuffoquer les hommes de les le plus robuſtes conſtitutions, tempéraments.
The whole army was ſtruck with horror at my diſtreſs, every one
L' entière armée fut frappée d' horreur à ma détreſſe, chaque un
concluding that it was a judgment which the righteous
concluant que c' étoit un jugement, ſupplice, lequel les juſtes
Gods had inflicted upon me.
Dieux avoient infligé ſur moi.
Ulyſſes, who had engaged me in this war, was the firſt to
Ulyſſe, qui avoit engagé moi dans cette guerre, fut le premier à
forſake me. I have ſince been convinced that he did it,
abandonner moi. J' ai depuis été convaincu qu' il fit cela,
becauſe he preferred victory and the common intereſt of
à cauſe qu', parce qu', il préferoit la victoire & le commun intérêt de la
Greece to all motives of friendship and decency with regard
Grèce à touts les motifs d' amitié & décence, reſpect, avec, à, un égard
to any particular perſon. It was no longer poſſible to
de, à, quelque particulière perſonne. Il ne fut pas long-temps plus poſſible de
ſacrifice in the camp, ſo much did the horror and
ſacrifier dans le camp, ſi beaucoup, tant, faiſoient l' horreur &
infection of my wound, and the violence of my ſhrieks diſturb
l' infection de ma bleſſure, & la violence de mes cris troubler,
the whole army. But as ſoon as I ſaw myſelf
tant troubloient, l' entière armée. Mais auſſi-tôt que je vis moi-même

---

innfectede zhi *air*, annd difioûzde æ ſtenntche throu zhi hôle
Grichann cammpe, houitche ouaz inoff tou
ſofokæte menn of zhi moſte roboſte *canne*-ſtitoucheunnce.
Zhi hôle armi ouaſs *ſtroc* ouiſs *aurore* at mahi diſs*treſſe*, evri ouann
canne-cloudinng dhatt ite ouaz æ djodjmennt houitche zhi rahitchoſs
Gôdce had innflictede oponn mi.
Youliſſeſs, *hoüe* had innguædjde mi inn dhiſs ouar, ouaſs zhi forſte tou
forsæke mi. *Ahi* hæve ſinnce bine *canne*-vinnſte dhatt hi dide ite,
bicôze hi priſerde victari annd zhi comonn inn*treſte* of
Grîce tou âle motivz of frenndchipe annd decennci ouiſs ri*garde*
tou æni partikiou*ler perſonne*. Ite ouaſs nô lannguerr pocible tou
ſæcrifahice inn zhi cammpe, ſo motche dide zhi *aurore* annd
innfekcheunn ofmahi oûnnde, annd zhi vahiolennce of mahi chrîkce di*ſtorbe*
zhi hôle armi. *Botte* aſs ſoûne az *ahi* sâ mahicelf

deſerted by all the Greeks at the inſtigation of Ulyſſes;
déſerté, abandonné, par touts les Grecs à l' inſtigation d' Ulyſſe,
his conduct ſeemed to me to be full of the moſt ſhocking
ſa conduite ſembla à moi d' être pleine de la le plus choquante
inhumanity and the blackeſt treachery. Alas! I was blind,
inhumanité & la noire le plus tricherie, trahiſon. Hélas! j' étois aveugle,
and did not ſee that it was juſt that the wiſeſt
& je ne me faiſois pas voir, je ne voyois pas, qu' il étoit juſte que les ſages le plus
men ſhould be my enemies, as well as the Gods
hommes duſſent être, fuſſent, mes ennemis, auſſi bien que les Dieux
whom I had offended.
que j' avois offenſés.
I remained, during almoſt the whole ſiege of Troy, all alone,
Je reſtai, durant preſque l' entier ſiège de Troye, tout ſeul,
without ſuccour, without hope, without comfort, a
ſans ſecours, ſans eſpérance, ſans réconfort, ſoulagement, une
prey to the moſt terrible tortures, in this deſert and ſavage
proie à les le plus terribles tourments, dans cette déſerte & ſauvage
Iſland, where I heard but the roaring of the billows, that
Iſle, où je n' entendois que le mugiſſement de les vagues, qui
dashed againſt the rocks. In the midſt of this ſolitude, I
ſe brisoient contre les rochers. Dans le milieu de cette ſolitude, je
found an empty cave, in a rock that lifted its two points
trouvai une vuide caverne, dans un rocher qui élevoit ſes deux pointes,
like two heads to the Heavens, and poured forth
ſommets, comme deux têtes à, vers, les Cieux, & verſoit loin, chaſſoit,
a limpid ſpring. This cave was a harbour for wild
une limpide ſource. Cette caverne étoit un havre, retraite, pour les ſauvages

---

dizertede bahi âle zhi Grîkz att zhi innſtiguæcheunn of Youlyſſeſs;
hiſs *canne-docte* cîmmde tou mi tou bi *foule* of zhi moſte chokinng
inioumæniti annd zhi blakeſte trîtchri. Ælaſs! *ahi* ouaſs blahinnd,
annd dide *note ſcie* dhatt ite ouaſs djoſte dhatt zhi ouahi*zeſte*
menn choude bi mahi inimiſs, az ouelle aſs zhi Gôdce
hoûme *ahi* had offenndede.
Ahi rimænnde, dioûrinng âlmoſte zhi hôle'cîdje of Trohi, âle *à l'aune*;
ouidhaoute ſokorr, ouidhaoute hope, ouidhaoute *comme-ſorte*, æ
prée tou zhi moſte tterible tortieurz inn dhiſs *déſerte* annd ſævædje
Ahilannd, houerr *ahi* herde *botte* zhi rôrinng of zhi bilôze, dhatt
dachte æguænnſte zhi rôkz. Inn zhi midſte of dhiſs ſolitioude, *ahi*
faounnde ann immti kæve, inn æ rôk dhatt liftede itce *toïe* pohinntce
laïque toïe hedce tou zhi Hevnz, annd paourde *force*
æ limmpide ſprinng. Dhiſs kæve ouaz æ harborr for ouahilde

beaſts;

beaſts, to whoſe fury I was expoſed both night and day. I
bêtes, à la deſquelles fureur j' étois expoſé à la fois nuit & jour. Je
heaped ſome leaves together for a bed: my whole furniture
happai, entaſſai, quelques feuilles enſemble pour un lit: mon entière fourniture,
was a wooden bowl rudely wrought,
mon meuble, étoit un de bois gobelet rudement, groſſièrement, travaillé,
and ſome tattered cloaths, with which I bound up my
& quelques déchirés habits, avec leſquels je liois haut, enveloppois, ma
wound to ſtop its bleeding, and with which I likewiſe uſed
bleſſure pour étouper, arrêter, ſon ſaignant, & de leſquels je pareillement uſois
to cleanſe it. Here, abandoned by men, the object of
pour nettoyer elle. Ici, là, abandonné par les hommes, l' objet de
the wrath of the Gods, I ſpent my time in ſhooting
la colère de les Dieux, je dépenſai, employai, mon temps en tirant, à tirer,
doves and other birds which flew around the rock, with my
les colombes & autres oiſeaux qui vôloient autour de le rocher, avec mes
arrows; and when I had killed any for my ſuſtenance, I was
flèches; & quand j' avois tué quelqu'un pour ma ſubſiſtance, mon ſoutien, j'étois
forced with extreme pain to crawl along the earth
forcé avec extrême peine, douleur, à me trauler, traîner, le long de la terre
to pick up my prey. In this manner, did my
pour prendre en haut, ramaſſer, ma proie. Dans cette manière, faiſoient mes
hands provide me wherewithal to ſubſiſt on.
mains pourvoir moi de quoi pour ſubſiſter ſur.
The Greeks indeed, when they went away, left me
Les Grecs en effet, quand ils s'en allèrent loin, laiſsèrent à moi
ſome proviſions; but they did not laſt
quelques proviſions; mais elles ne ſe firent pas durer, ne durèrent pas,

---

bîſtce, tou hôuze fiouri *ahi* ouaz ekſpôzde bôſse nahite annd dée. *Ahi*
hîpte *ſomme* lîvce touguætherr for æ bede: mahi hôle fornitieurr
ouaz æ oûdne baoule roûdli râte,
annd *ſomme* taterde *clauſe*, ouiſs houitche *ahi* baounnde ope mahi
oûnnde tou ſtope itce blîdinng, annd ouiſs houitche *ahi laïque*-ouahize ioûzde
tou clînnſe ite. Hîre, abanndonnde bahi menn, zhi obdjecte of
zhi *race* of zhi Gôdz, *ahi* ſpennt mahi tahime inn choutinng
dovz annd odherr bordce houitche fliou araounnde zhi rôk, ouiſs mahi
arroſe; annd houenn *ahi* had kilte æni for mahi ſoſtennance, *ahi* ouaſs
forſte ouiſs ekſtrime pæne tou *kråle* alonng zhi erce
tou *pique* ope mahi prée. Inn dhiſs manerr, dide mahi hanndce
provahide mi houerouithâle tou ſobſiſte onn.
Zhi Grîkz inndîde, houenn dhæ ouennt aouée, leſte mi
ſomme provijeunnce; *boute* dhæ dide *note* laſste

long. I uſed to kindle my fire with flints. This life;
long-temps. J' uſois, j'avois l'uſage, pour allumer mon feu de cailloux. Cette vie,
dreadful as it was, as it was remote from falſe
de terreur pleine, affreuſe, autant elle étoit, comme elle étoit éloignée de les faux &
ungrateful men, would have ſeemed pleaſant to
d' ingratitude pleins hommes, voudroit avoir paru, eût paru, agréable, à
me, had I not been born down by my pains,
moi, n' euſſé-je pas été porté en bas, abbattu, par mes peines, ſouffrances,
and inceſſantly ruminating on my dire mischance.
& ſans ceſſe ruminant ſur, penſant à, ma cruelle mauvaiſe chance.
What! ſaid I; entice a man from his native country,
Quoi! diſois-je; inciter, tirer, un homme de ſa natale, première, contrée,
under pretence of his being the only one who
ſous le prétexte de ſon étant, qu'il eſt, le ſeul un, homme, qui
could avenge Greece, and then leave him in this deſert Iſland
pût venger la Grèce, & enſuite laiſſer lui dans cette déſerte Iſle
while he was aſleep! for I was aſleep when the Greeks
pendant qu' il étoit endormi! car j' étois endormi quand les Grecs
departed. Jugde how great was my ſurpriſe, and how
partirent. Jugez combien grande, quelle, fut ma ſurpriſe, & combien
many tears I shed, when I awaked and ſaw their veſſels
maintes larmes je verſai, quand je m' éveillai & vis leurs vaiſſeaux
ploughing through the waves. I ſearched every corner of this
labourant à travers, fendant, les vagues. Je cherchai, fouillai, chaque coin de cette
ſavage and frightful Iſland; but, alas! I found in
ſauvage & d' horreur pleine, horrible, Iſle; mais, hélas! je ne trouvai dans
it nothing but ſorrow. In fact, there is neither.
elle nulle choſe, rien, que de la douleur. En fait, en effet, là eſt ni

---

lanng. *Ahi* iouzde tou kinndle mahi fahieurr ouiſs flinntce. Dhiſs lahif,
dred*ſoule* az ite ouaz, as ite ouaſs ri-*m'ôte* from fâlce
onngræte-*ſoule* menn, oûde hæve cîmmde plîzannt tou
mi, had *ahi note* bine *borne* daounn bahi mahi pænnz,
annd innceſanntli rouminætinng onn mahi dahieurr miſstchannce.
Houate! ſæde *ahi;* inntahice æ mann fromm hiſs *native* counntri
onnderr pritennce of hiſs biinng zhi onnli ouanne *hoüe*
coude avenndje Grîce, annd dhenn lîve himm inn dhiſs *déſerte* Ahilannd
houahile hi ouaz aſslîpe! for *ahi* ouaz aſslîpe houenn zhi Grîkce
dipartede. Djodje haou græte ouaſs mahi ſorprahize, annd haou
mæni tîrz *ahi* chede, houenn *ahi* aouækte annd sâ dherr vecelce
plaouhinng throu zhi ouævz. *Ahi* ſertchte evri côrnerr of dhiſs
ſævædje annd frahite-*ſoule* Ahilannd; *botte*, ælaſs! *ahi* faounnde inn
ite nôthinng *botte* ſôro. Inn *facte*, dherr iſs nîdherr

harbour, nor trade, nor hoſpitality, nor does any
havre, port, ni commerce, ni hoſpitalité, ni ſe fait quelqu'
man willingly land there. One ſees but wretches
homme volontairement aterrer, aborder, là. On voit ſeulement les malheureux
who have been driven upon it by ſtorms, and one cannot
qui ont été jettés ſur elle, iſle, par les tempêtes, & on ne peut pas
hope for ſociety but from ſhipwrecks; and even thoſe
eſpérer pour ſociété que de les vaiſſeaux briſés, naufragés; & même ceux-là,
durſt not take me along with them: they dreaded the
hommes, n' oſoient point prendre moi du tout avec eux: ils craignoient la
wrath of the Gods and that of the Greeks. Here, for ten long
colère de les Dieux & celle de les Grecs. Ici, pour dix longues
years, did I ſuffer pain and hunger; here,
années, me fis je ſouffrir, je ſouffris, la peine, douleur, & la faim; ici,
I fed my devouring wound, and even hope itſelf was
je nourris ma dévorante bleſſure, & même l' eſpérance elle-même étoit
extinguished in my heart.
éteinte dans mon cœur.

Returning one day from ſeeking ſome
Retournant, revenant, un jour de cherchant, chercher, quelques
medicinal herbs for my wound, I ſaw in my cave a handſome
médicinales herbes pour ma bleſſure, je vis dans ma caverne un beau
graceful youth, but of an haughty air and heroic
de grâce plein, agréable, jeune homme, mais d' un fier, noble, air & héroïque
ſtature. Methought I beheld Achilles himſelf, ſo
ſtature. Il me ſembla, je penſai, que je voyois Achille lui-même, auſſi
much had he of his features, looks and gait; his age
beaucoup, tant, avoit il de ſes, facîures, traits, regards & démarche; ſon âge

---

harbeurr, nor træde, nor hoſpitaliti, nor doz æni
mannn ouilinngli lannd dherr. Ouann *ſiſe botte* retchce
hoïe hæve bine drivne oponn ite bahi ſtôrmz, annd ouann *quay-note*
hope for ſoſahiti *botte* fromm chiprakz; annd îvne dhôze
dorſte *note* tæke mi alonng ouiſs dhemm: dhæ dredede zhi
race of zhi Gôdz annd dhatt of zhi Grîkce. Hîre, for tenn lanng
yîrce dide *ahi* ſoferr pæne annd honnguerr; hîre,
ahi fede mahi divaourinng oûnnde, annd îvne hope ittcelf ouaz
ikſtinngouichte inn mahi harte.
Ritorninng ouann dée fromm cîkinng *ſomme*
midicinal herbce for mahi oûnnde, *ahi* sâ inn mahi kæve æ hannd*ſomme*
græce-*ſoule* youſs, *botte* of ann hâti *air* annd hîrohique
ſtætieurr. Mi thâte *ahi* biheld Akilz himmcelf, ſo
motche had hi of hiſs fîtieurce, loukz annd guæte; hiz ædje

Digitized by Google

only convinced me that it could not be he. I obſerved both
ſeulement convainquit moi que ce ne pouvoit pas être lui. J' obſervois touts les deux,
pity and confuſion blended together in his face; he was
a-la-fois, pitié & confuſion mêlées enſemble dans ſa face; il étoit
moved at ſeeing with what pain and how ſlowly I
ému en voyant avec quelle peine, douleur, & comment lentement je
crawled along; my piercing and doleful
rempois le long de la terre, je me traînois; mes perçants & de douleur pleins
cries, which the echoes of every ſhore reſounded,
cris, que les échos de tout le rivage reſonnoient, répétoient,
melted his very heart
fondirent ſon franc cœur.

O ſtranger! ſaid I, while I was yet a good way
O étranger! dis-je, tandis que j' étois encore une bonne voie, diſtance,
off, what diſaſter has brought you to this uninhabited
loin de lui, quel déſaſtre a apporté vous à cette inhabitée
Iſland? I know the Grecian, habit, that habit which
Iſle? Je connois le Grec, des Grecs, habit, cet habit qui
is ſtill ſo dear to me. Oh! how I long
eſt encore ſi cher à moi. Oh! combien je trouve long, qu'il me tarde,
to hear thy voice, and to find on thy lips the language
d' entendre ta voix, & de trouver ſur tes lippes, lèvres, le langage
which I learnt in my infancy, and which I have ſpoke to
que j' appris dans mon enfance, & que je n' ai parlé à
no-body for ſo long a time in this ſolitude! Be
nulle perſonne pour, depuis, ſi long un temps dans cette ſolitude.! Ne ſoyez
not ſtartled at the ſight of ſo wretched a creature; you ought
pas effrayé à la vue de ſi malheureuſe une créature; vous devez

---

onnli *canne*-vinnſte mi dhatt ite *coude note* bi hi. *Ahi* obzervde bôſs
piti annd *canne*-ſiou-*jeune* blenndede touguætherr inn hiſs fæce; hi ouaſs
moûvde att cîinng ouiſs houate pæne annd haou ſlôli *ahi*
crâlde alonng; mahi pîrcinng annd dôl-*ſoule*
crahiſs, houitche zhi icôze of evri chôre rizaounndede,
meltede hiſs veri harte.
Oh ſtrænndjerr! ſæde hi, houahile *ahi* ouaz yete æ goude ouée
off, houate dizaſterr had brâte you tou dhiſs oninabitede
Ahilannd? *Ahi* nô zhi Græchinn *habite*, dhatt *habite* houitche
iſs ſtill *ſoh dire* tou mi. Oh! hahou *ahi* lanng
tou hîre dhahi vohice, annd tou fahinnd onn dhahi lipce zhi lanng*ouidje*
houitche *ahi* lernte inn mahi innfannci, annd houitche *ahi* hæve ſpôke tou
nô-badi for *ſoh* lanng æ tahime inn dhiſs ſolitioude. Bi
note ſtartlde att zhi ſahite of *ſoh* retchte æ crîtieurr; you-âte

rather

rather to pity him.
êtes obligé, plutôt à, de, plaindre lui.
Neoptolemus had hardly told me that he was a
Néoptoleme avoit difficilement, à peine, dit à moi qu' il étoit un
Greek, when I cried out: O inchanting words; after
Grec, quand je criai haut: O enchantantes, charmantes, paroles, après
ſo many years of ſilence and never ceaſing pain! O my
ſi maintes années de ſilence & ne jamais ceſſant peine, douleur! O mon
ſon! what misfortune, what ſtorms, or rather what propitious
fils! quelle infortune, quelle tempête, ou plutôt quels propices,
winds have brought you hither to end my woes? He
favorables, vents ont apporté vous ici pour finir mes maux? Il
replied: I am of the iſland of Scyros; I am returning thither,
répliqua: je ſuis de l' iſle de Scyros; je ſuis retournant là,
and am ſaid to be the ſon of Achilles: you know the whole.
& je ſuis dit d' être le fils d' Achille: vous ſçavez le tout.
So ſhort an anſwer not ſatisfying my curioſity, I ſaid: o
Si courte une réponſe ne pas ſatisfaiſant ma curioſité, je dis: ô
ſon of a father whom I greatly loved, thou darling of
fils d' un père que je grandement aimois, toi le mignon, favori, de
thy grandſire Lycomedes, what brings you hither? Whence
ton grand'père Lycomède, quoi apporte vous ici? D'où
come you? He replied, that he came from the ſiege of Troy.
venez vous? Il répliqua, qu' il venoit de le ſiège de Troye.
You were not, ſaid I, in the firſt expedition. Why, ſaid
Vous n' étiez pas, dis-je, dans la première expédition. Pourquoi, dit-
he, were you? I plainly ſee, anſwered I, that you are a
il, y étiez-vous? Je pleinement vois, répondis-je, que vous êtes un

---

rradherr tou piti himm.
Nioptolemoſs had hardli tôlde mi dhatt hi ouaz æ
Grike, houenn *ahi* crahide aoute: Oh inntchanntinng ouordz, afterr
ſo mæni yîrz of ſahilennce annd neverr cîzinng pæne! O mahi
ſonne! houate miſsfartine, houate-ſtôrmz, or rradherr houate propichoſs
ouahinndce hæve brâte you hîdherr tou ennd mahi ouôze! Hi
riplahide, *ahi* amm of zhi ahilannd of Sahiroſs; *ahi* amm ritorninng dhidherr,
annd amm ſæde tou bi zhi *ſonne* of Akilz: you nô zhi hôle
So chorte ann annſeurr *note* ſætiſsfahinng mahi kiouriôziti, *ahi* ſæde: o
ſonne, of æ ſadherr hoûme *ahi* grætli lovde, dhaou darlinng of
dhahi grannd-ſahieurr Lycomidce, houate brinngz you hidherr? Houennce
comme you? Hi riplahide, dhatt hi kæme fromm zhi cîdje of Trohi.
You ouere *note*, ſæde *ahi*, inn zhi forſte ekſpidicheunn. Houahi, ſæde
hi, ouere you? *Ahi* plænnli *ſcie*, annſeurde *ahi*, dhatt you *air* æ

of Achilles, Ulyſſes and Phœnix came to me, aſſuring me that they
d' Achille, Ulyſſe & Phœnix vinrent à moi, aſſurant moi qu' ils
could not ſubvert the City of Troy without
ne pourroient pas ſubvertir, détruire, la Cité, ville, de Troye ſans
me. They had no difficulty to perſuade me to go with
moi. Ils n' eurent point de difficulté à perſuader moi d' aller avec
them; for my grief for the death of Achilles, and my deſire
eux; car ma douleur pour la mort d' Achille, & mon deſir
of inheriting his glory in that famous war, were
d' être héritant, héritier de, ſa gloire dans cette fameuſe guerre, étoient
ſufficient motives to induce me to do it. I arrive
de ſuffiſants motifs pour induire, perſuader, moi à faire cela. J' arrive
at the ſiege; the army gathers around me, and every one ſwears
à le ſiége; l' armée s' aſſemble autour de moi, & chaqu' un jure
that he beholds Achilles again; but he alas! was no more.
qu' il voit Achille encore, revoit; mais lui hélas! n' étoit pas plus.
Young and unexperienced, I thought I might expect
Jeune & non-expérimenté, ſans expérience, je penſois que je pouvois attendre
every thing from perſons that beſtowed ſuch praiſes
toute choſe de perſonnes qui donnoient, prodiguoient, tels, tant d', éloges
upon me. I immediately ask the Atridæ for my
ſur, à, moi. Je immédiatement, incontinent, demande à les Atrides pour mon
Father's armour; they cruelly reply: you ſhall have
Père de l' armure; ils cruellement répondent: vous devez avoir, aurez;
every thing elſe that belonged to him; but as for
toute choſe autre qui appartenoit à lui, Achille; mais quant pour, à,
his armour, it is deſigned for Ulyſſes.
à, ſon armure, elle eſt deſtinée pour Ulyſſe.

---

of Akilz, Youliſſeſs annd Fœnikce kæme tou mi, achoûrinng mi dhatt dhæ
coude note ſob-*verte* zhi Citi of Troh ouidhaoute
ini. Dhæ had nô dificolti tou perſouæde mi tou gô ouiſs
chemm; for mahi *griffe* for zhi deſs of Akilz, annd mahi dizahieurr
of innheritinng hiſs glôri inn dhatt fæmoſs otar, ouere
ſofichennt motivce tou inndiouce mi tou *d'où* ite. *Ahi* arahive
att zhi cîdje; zhi armi gatherz araounnde nii, annd everi ouann ſouærce
dhatt hi bihôldz Akilz æguænn; *botte* hi ælas! ouaſs nô *maure.*
YOUNG annd onikſpiriennſte *ahi* thâte *ahi* mahite ekſpecte
evri thinng fromm perſonnce dhatt biſtôde ſotche prætzeſs
oponn mi. *Ahi* imidiæte-li aſsk zhi Atridæ for mahi
Fadherz armeurr; dhæ croueli riplahi: you chal hæve
evri thinng elce dhatt bilonngde tou himm; *botte* aſs for
hiſs armeurr, ite iſs dizahinnde for Youliſſeſs.

Upon this I am troubled, I weep, I rave: but Ulyſſes;
Sur ce je ſuis troublé, je pleure, j' extravague: mais Ulyſſe,
without the leaſt emotion, ſaid: young man, you have not born
ſans la moindre émotion, dit: jeune homme, vous n'avez pas porté
your part with us in the perils of this long ſiege; you have
votre part avec nous dans les périls de ce long ſiège; vous n' avez
not merited ſuch arms, and already talk too haughtily;
pas mérité telles armes, & tout prêt, déjà, vous parlez trop hautement,
you ſhall never have them. Unjuſtly
ſièrement; vous ne devez jamais avoir, n'aurez, elles, armes. Injuſtemene
robbed by Ulyſſes, I am now returning
dérobé, dépouillé, par Ulyſſe, je ſuis à préſent retournant, je retourne,
to the Iſle of Scyros, leſſ incenſed againſt him than againſt
à l' Iſle de Scyros, moins enflammé, irrité, contre lui que contre
the Atridæ. May all who are their enemies be beloved of
les Atrides. Puiſſent touts ceux qui ſont leurs ennemis être chéris de
the Gods! O Philoctetes! I have told you all.
les Dieux! O Philoctète! j' ai dit à vous tout.
I then asked Neoptolemus why Ajax Telamon did
Je pour lors demandai à Néoptolème pourquoi Ajax Télamon ne fit
not prevent ſuch a piece of injuſtice.
pas prévenir, ne prévint pas, telle une pièce, action, d' injuſtice.
He is dead, anſwered he. Dead, cried I! and Ulyſſes not
Il eſt mort, répondit il. Mort, criai-je! & Ulyſſe n' eſt pas,
dead; he on the contrary proſpers in the army! I then inquired
mort; il ſut le contraire proſpère dans l' armée! Je alors m' enquis
after Antilochus, the ſon of the wiſe Neſtor, and Patroclus ſo
après, d', Antilochus le fils de le ſage Neſtor, & de Patrocle ſi

---

1 Oponn dhiſs *ahi* amm trobide, *ahi* ouîpe, *ahi* ræve: *botte* Youlyſſeſs,
2 ouidhaoute zhi *liſte* imocheunn ſæde: YOUNG mann, you hæve *note borne*
3 your *parte* ouiſs oſs inn zhi perilz of dhiſs laang cîdge; you hæve
4 *note* meritede ſotche ârmz, annd âlrædi tâke *toüe* hâtili;
5 you chal neverr hæve dhemm. Onndjoſtli
6 rôbde bahi Youlyſſeſs, *ahi* amm naou ritorninng
7 tou zhi ahile af Sahi*roſſe*, *leſſe* incennſte æguænnſte himm dhann æguænnſte
8 zhi Atridæ. Mée âle *hoüe air* dherr inimiſs bi bilovde of
9 zhi Gôdz! *Oh* Filoctetz! *ahi* hæve tolde you âle.
10 *Ahi* dhenn askte Nioptolemoſs houahi Adjakce Telamonn dide
11 *note* privennt ſotche æ pice of inndjoſtice.
12 Hi iſs dede, annſeurde hi. Dede, crahide *ahi!* annd Youliſſeſs *note*
13 dede; hi onn zhi *canne*-træri proſſ*père* inn zhi armi! *Ahi* dhenn inkouahieurde
14 afterr Anntilokoſs, zhi *ſonne* of zhi ouahize *Neſtor*, annd Patrocloſs ſo

dear

dear to Achilles. They are dead alſo, ſaid he. Hereupon I
cher à Achille. Ils ſont morts auſſi, dit-il. Ici ſur, auſſi-tôt, je
once again cried out: How dead! what alas! do you
une fois encore criai haut: Comment mort! quoi hélas! vous faites vous
tell me! Thus cruel war mows down the good
dire, dites-vous, à moi! Ainſi la cruelle guèrre fauche en-bas, renverſe, le bon
and ſpares the wicked. Ulyſſes then is living; and ſo, no
& épargne le méchant. Ulyſſe donc eſt vivant; & auſſi, point de
doubt, is Therſites? Theſe are the doings of
doute, eſt vivant Therſite? Ceux-ci ſont les faiſants, fléaux, de
the Gods, and yet we celebrate their praiſes!
les Dieux, & néanmoins nous célébrons, chantons, leurs louanges!
While I was in this rage againſt your Father,
Tandis que j' étois dans cette rage, fureur, contre votre Père,
Neoptolemus went on to deceive me, adding
Néoptolème alloit en avant, continuoit, à décevoir, tromper, moi, ajoutant
theſe melancholy words. Far from the army of the
ces mélancoliques, triſtes, mots. Loin de l' armée de les
Greeks, where evil prevails over good, I am going to
Grecs, où le mal prévaut ſur le bien, je ſuis allant, je vais, pour
live contented in the rude Iſland of Scyros. Farewell,
vivre content dans la rude, ſauvage, Iſle de Scyros. Allez bien,
I go; may the Gods heal your wound.
adieu, je vais, je pars; puiſſent les Dieux guérir votre bleſſure.
I inſtantly ſaid: O my ſon, I conjure you by the Manes
Je dans l'inſtant dis: O mon fils, je conjure vous par les Mânes
of your Father, by your Mother, by all that is deareſt to
de votre Père, par votre Mère, par tout ce qui eſt cher le plus à

---

dire tou Akilce. Dhæ *air* dede âlſo, ſæde hi. Hîroponn *ahi*
ouonnce æguænn crahide aoute: Haou dede! houate ælaſs! *d'où*
you *telle* mi! Dhoſs *krouelle* ouar *m'oſe* daounn zhi goude
annd ſpærce zhi ouikede. Youliſſeſs dhenn iſs livinng; annd ſo, nô
daoute, iſs Therſitce? Dhîze *air* zhi douhinngz of
zhi Gôdz, annd yete *oui* celebræte dherr præzeſs!
Houahile *ahi* ouaz inn dhiſs rædje æguænnſte your Fadherr,
Nioptolemoſs ouennt onn tou dicîve mi, addinng
dhîze melannkoli ouordce. Far fromm zhi armi of zhi
Grîkce, houerr îvle privælz overr goude, *ahi* amm gohinng tou
live *canne*-tenntede inn zhi rûde Ahilannd of Sahi*roſſe*. Fæ*rouelle*,
ahi gô; mée zhi Gôdce hîle your oûnnde.
Ahi innſtannili ſæde: Oh mahi *ſonne*, *ahi canne*-djioure you bahi zhi mænnz
of your Fadherr, bahi your modherr, bahi âle dhatt iſs di-*reſte* tou

you in the world, not to leave me alone in this miſerable
vous dans le monde, ne pas de laiſſer moi ſeul dans cette miſérable
condition. I am not ignorant how burdenſome I
condition, état. Je ne ſuis pas ignorant, n'ignore pas, combien incommode je
shall be to you, but it would be dishonourable in
dois être, ſerai, à vous, mais il voudroit être, ſeroit, déshonorant dans, pour,
you to forſake me; throw me into the prow, the ſtern, the ſink
vous d' abandonner moi; jettez moi dans la proue, la poupe, la ſentine
itſelf, or wherever I may incommode you the leaſt. None,
même, ou où toujours, par-tout où, je puis incommoder vous le moins. Aucunes
but great ſouls, know how much glory there is in
hors les grandes âmes, ne ſçavent comment beaucoup, combien de, gloire là eſt en
being good. Leave me not in a deſert, where there is no human
étant bon. Ne laiſſez moi pas dans un déſert, où y eſt nul humain
footſtep; take me into your own country,
de pied pas, trace humaine; prenez, menez, moi dans votre propre contrée,
or into Eubœa, which is not far from Mount Œta,
pays, ou dans l' Eubée, qui n' eſt pas loin de, du, Mont Œta,
Trachinium, and the pleaſant banks of the river
de Trachine, & de les agréables rivages, bords, de la rivière
Sperchius: ſend me back to my Father. Alas! I
Sperchius: envoyez-moi en retour, renvoyez-moi, à mon Père. Hélas! je
fear, he is dead: I deſired him to ſend me a ſhip:
crains, il eſt mort: je déſirai, demandai à, lui d' envoyer à moi un vaiſſeau:
either he is dead, or thoſe who promiſed to tell him my diſtreſs,
ou il eſt, mort, ou ceux qui promirent de dire à lui ma détreſſe,
dit not do it. O my ſon, I fly to you for ſuccour,
ne ſe ſont fait pas faire, n'ont pas fait, cela. O mon fils, je vôle à vous pour ſecours,

---

you inn zhi ouorlde, *note* tou lîve mi *à l'aune* inn dhiſs mizræble
canne-dicheunn. *Ahi* amm *note* igue-narannt haou bordenn-*ſomme ahi*
chal bi tou you, *botte* ite oûde bi diſshannræble inn
you tou forſæke mi; thro*h* mi inntou zhi prô, zhi STERNE, zhi ſinnk
ittcelf, *or* houereverr *ahi* mée inn*commode* you zhi *liſte. Nonne*
botte græte ſôlce nô haou motche glôri dherr iz inn
biinnggoude. Lîve mi *note* inn æ *déſerte*, houerr dherr iſs nô hioumann
ſoute-ſtepe; tæke mi inntou your *aune* conntri,
or inntou Youbææ, houitche iſs *note* far fromm Maounnt Œtæ,
Trachi*ni*-*homme*, annd zhi plizannt bannkz of zhi riverr
Sperkioſs: ſennd mi *bac* tou mahi Fadherr. Ælais! *ahi*
ſire hi iſs dede: *ahi* dizahieurde himm tou ſennd mi æ chipe:
îdher hi iſs dede, *or* dhôze *hoüe* pramiſte tou *telle* himm mahi
diſs*treſſe*, dide *note d'où* ite. *Oh* mahi *ſonne*, *ahi* flahi tou you for ſokeurr,

1 Remember the inſtability of all human things
je recours à vous. Rappelez vous l' inſtabilité de toutes les humaines choſes :
2 who is in proſperity should apprehend the abuſing it,
celui qui eſt en proſpérité devroit appréhender l' abuſant, d'abuſer d', elle,
3 and relieve the diſtreſsed.
& relever, ſecourir, les en détreſſe, malheureux.
4 This is what the exceſs of my anguish, prompted me to
Ceci eſt ce que l' excès de mon angoiſſe, douleur, preſſoit moi de
5 ſay to Neoptolemus; he promiſed to take me with him. I then burſt
dire à Néoptolème; il promit de prendre moi avec lui. Je alors éclatois
6 into exclamations again. O happy day! O lovely
dans, m'épuiſois en, exclamations encore. O heureux jour! O l'aimable
7 Neoptolemus, worthy of thy Father's glory. Ye dear companions
Néoptolème, digne de ton Père de la gloire. Vous chers compagnons
8 of this voyage, permit me to bid this diſmal manſion adieu.
de ce voyage, permettez moi de dire à cet affreux manoir adieu.
9 Lo where I have lived; imagine what I have ſuffered;
Voici où j' ai vécu; imaginez ce que j' ai ſouffert;
10 no-body elſe could have born it. But neceſſity was
nulle perſonne, autre ne pourroit avoir n'auroit, ſupporté cela. Mais la néceſſité étoit
11 my tutor, and she teaches men what they would
mon tuteur, guide, & elle enſeigne aux hommes ce qu' ils ne voudroient
12 never otherwiſe know. They who have never ſuffered
jamais d'autre manière ſçavoir, ne ſçauroient. Ceux qui n' ont jamais ſouffert ne
13 know nothing; they know neither good nor evil; they
ſçavent rien; ils ne connoiſſent ni le bien ni le mal; ils
14 are ſtrangers to mankind; they are ſtrangers to themſelves.
ſont étrangers à l' humain genre; ils ſont étrangers à eux-mêmes.

---

1 Rimemmberr zhi innſtabiliti of âle hioumann thinngce:
2 *hoüe* iz inn proſsperiti choude aprihennd zhi abiouzinng ite,
3 annd rilîve zhi diſs*treſte*.
4 Dhiſs iſs houate zhi ækſeſs of mahi anngouiche prommptede mi tou
5 ſée tou Nioptolemoſs; hi pramiſte tou tæke mi ouiſs himm. *Ahi* dhenn borſte
6 inntou ekſklæmæcheunnz æguænn. *Oh* hapi dée! *Oh* lovli
7 Nioptolemoſs, ouordhi of dhahi Fadherce glôri. Yî *dire comme*-pænionnz
8 of dhiſs vohiædje, permite mi tou bide dhiſs diſs-*mâle* manncheunn adiou.
9 *L'os* houerr *ahi* hæve lîvde; imædjine houate *ahi* hæve ſoferde;
10 nôbadi elce *coude* hæve *borne* ite. *Botte* niciciti ouaſs
11 mahi tioutorr, annd chi tîtchce menn houate dhæ oûde
12 neverr odherouahize. Dhæ *hoüe* hæve neverr ſoferde
13 nô nôthinng: dhæ nô nidherr goude nor îvle; dhæ
14 *air* ſtrænnd*gerſe* tou mannkahinnd; dhæ *air* ſtrænnd*gerſe* tou dhemmcelvee;

1 This ſaid, I took my bow and my arrows.
Cela dit, je pris mon arc & mes flèches.
2 Neoptolemus deſired me to let him kiſs thoſe
Néoptolème deſira, demanda à, moi de laiſſer lui baiſer ces
3 celebrated arms, which had been conſecrated by the invincible
celèbres armes, qui avoient été conſacrées par l' invincible
4 Hercules. I replied: you may do what you pleaſe; I can
Hercule. Je répondis: vous pouvez faire ce qui vous plaît; je ne puis
5 deny thee nothing; it is thou, my ſon, who now
dénier, refuſer, à toi nulle choſe; c' eſt toi, mon fils, qui à préſent
6 reſtoreſt me the light, my country, my aged father,
reſtaure, rend, à moi la lumière, mon pays, mon âgé, vieux, père,
7 my friends, myſelf; you may touch theſe arms, and boaſt
mes amis, moi-même; vous pouvez toucher ces armes, & vous vanter
8 of being the only Greek that has deſerved to touch them.
d' étant, d'être, le ſeul Grec qui a mérité de toucher elles.
9 Hereupon, Neoptolemus enters my grotto to admire
Ici ſur, ſur cela, Néoptolème entre dans ma grotte pour admirer
10 my arms.
mes armes.
11 Mean while I am ſeized with exquiſite
Dans le moyen temps, cependant, je ſuis ſaiſi, ſurpris, par les recherchées
12 pains; I rave; I no longer know what I do; I
peines, douleurs; je me déſeſpère; je ne long-temps plus ſçais ce que je fais; je
13 ask for a ſharp ſword to cut off my foot, and
demande pour une tranchante épée pour couper hors mon pied, & je
14 cry out: O much deſired death! why comeſt thou not? O
crie haut: O beaucoup déſirée mort! pourquoi ne viens tu pas? O

---

1 Dhiſs ſæde, *ahi* touk mahi *boh* annd mahi *arroſe.*
2 Nioptolemoſs dizahieurde mi tou lete himm kiſs dhôze
3 celebrætede ârmce, houitche had bine *canne*-ſecrætede bahi zhi innvinncible
4 Herkioulz. *Ahi* riplahide: you mée *d'où* houate you plîze, *ahi canne*
5 denahi thie nôthinng; ite iſs dhaou, mahi *ſonne*, *hoüe* naou
6 reſto*reſte* mi zhi lahite, mahi conntri, mahi ædjede fadherr,
7 mahi frenndce, mahicelf; you mée totche dhîze ârmz, annd boſte
8 of biinng zhi onnli Grike dhatt haſs dezervde tou totche dhemm.
9 Hîroponn, Nioptolemoſs innterce mahi grotoh tou admahieurr
10 mahi ârmce.
11 Mîne houahile *ahi* amm cîzde ouiſs ekskouizite
12 pænnz; *ahi* ræve; *ahi* nô lannguerr nô houate *ahi d'où*; *ahi*
13 aſsk for æ charpe sôrde tou cote off mahi foute, annd
14 crahi aoute: *Oh* motche dizahieurde deſs! houahi commſte dhaou *note*? *Oh*

young

young man! burn me this inſtant as I burnt the ſon of
jeune homme! brûlez-moi à cet inſtant comme je brûlai le fils de
Jupiter. O earth, earth, receive a dying wretch that can riſe
Jupiter. O terre, terre, recevez un mourant malheureux qui ne peut ſe lever
no more! In this agony, I fell ſuddenly, as uſual,
pas plus, davantage! Dans cette agonie, je tombai ſoudainement, comme uſuel,
into a ſound ſleep; a copious diſcharge
ſuivant ma coutume, dans un entier, profond, ſommeil; une copieuſe décharge
of ſweat began to relieve me; black corrupted blood
de ſueur commença à, de, relever, ſoulager, moi; le noir corrompu ſang
iſſued from my wound. During my ſleep, it had been
prit iſſue, ſortit, de ma bleſſure. Durant mon ſommeil, il eût été
eaſy for Neoptolemus to have taken my arms and gone
aiſé pour Néoptoleme d' avoir pris mes armes & de s'en aller
away; but he was the ſon of Achilles, and was not born to
loin; mais il étoit le fils d' Achille, & n' étoit pas né pour
deceive.
décevoir, tromper.

When I awaked, I perceived his confuſion:
Quand je m' éveillai, j' apperçus ſa confuſion, ſon embarras:
he ſighed like one who knows not to diſſemble, and
il ſoupiroit comme un homme qui ne ſçait pas de diſſimuler, &
acts contrary to his inclination. Wilt thou
qui agit d'une manière contraire à ſon inclination. Veux-tu
deceive me, ſaid I? What 's the matter? You muſt go
tromper moi, dis-je? Quoi eſt la matière, ſujet, qu'eſt-ce? Vous devez aller
with me, ſaid he, to the ſiege of Troy. I inſtantly
avec moi, dit-il, à le ſiège de Troye. Je inceſſament, auſſi-tôt,

---

YOUNG mann! *borne* mi dhiſs innſtannt az *ahi* bornte zhi *ſonne* of
Djoupiterr. *Oh* erce, erce, ricîve æ dahinng retche dhatt *canne* rahize
nô *maure*! Iun dhiſs agoni, *ahi* felle ſodennli, az ioujoual,
inntou æ ſaounnde ſlîpe; æ copioſs diſtchardje
of ſo ſouæte bigann tou rilîve mi; black coroptede blode
ichoûde fromm mahi oûnnde. Dioûrinng mahi ſlipe, ite had bine
îzi for Nioptolemoſs tou hæve tækne mahi ârmz annd gann
aouée; *boote* hi ouaſs zhi *ſonne* of Akilz, annd ouaſs *note borne* tou
dicîve.
Houenn *ahi* aouækte, *ahi* percîvde hiſs *canne*-fiou-*jeune*:
hi ſahide *laïque* ouann *hoüe n'ôſe note* tou dizemmble, annd
aktce *canne*-træri tou hiſs innclinæcheunn. Ouillte dhaou
dicîve mi, ſæde *ahi*? Houatce zhi materr? You moſte gô
ouiſs mi, ſæde hi, tou zhi cîdje of Trohi. *Ahi* innſtanntli

1 replied : Ah ! what ſaid you, my ſon ? Give me back
répondis : Ah ! que dites-vous, mon fils ? Donnez moi de retour, remettez-
2 the bow; I am betrayed; rob me not of my life. Alas!
moi, l' arc ; je ſuis trahi ; ne dérobez moi pas de ma vie. Hélas!
3 he anſwers not; he looks calmly upon me;
il ne répondit pas ; il regarde avec calme, tranquillement, ſur moi ;
4 nothing moves him. O ye ſhores, o ye promontories of this Iſland ! ye
rien ne meut lui. O vous rivages, ô vous promontoires de cette Iſle ! vous
5 ſavage beaſts ! ye ſteepy roks ! 'tis to you I make my complaints;
ſauvages bêtes ! vous eſcarpés rochers ! c' eſt à vous que je fais mes complaintes ;
6 for I have but you to whom I can complain : my
car j' ai ſeulement vous à qui je puis me complaindre : mes
7 groans are familiar to you. Muſt I be betrayed by the ſon of
gémiſſements ſont familiers à vous. Dois-je être trahi par le fils d'
8 Achilles ? He robs me of the ſacred bow of Hercules; he
Achille ? Il dérobe moi de, m' enleve, le ſacré arc d' Hercule ; il
9 would drag me in triumph to the Grecian, camp;
voudroit draguer, tirer, moi en triomphe à le Grec, des Grecs, camp ;
10 not perceiving that this were triumphing
n' appercevant pas, il n'apperçoit pas, que ce ſeroit être triomphant
11 over a corps, a ſhadow, a phantom. Oh ! had he
ſur un corps mort, une ombre, un phantôme. Oh ! avoit-il, s'il eût,
12 attacked me in my vigour ! Nay; even now he does it unawares.
attaqué moi en ma vigueur ! Bien plus; même à préſent il fait cela par mégarde.
13 What ſhall I do ? O my ſon ! reſtore my arms;
Quoi dois-je faire, que ferai-je ? O mon fils ! rends mes armes ;
14 be like thy father, be like thyſelf. What ſayeſt thou ?
ſois comme ton père, ſois comme toi-même. Quoi, que, dis-tu ?

---

1 riplahide : *Ah !* houate ſæde you, mahi *ſonne* ? Guive mi back
2 zhi *boh ; ahi* amm bitræde ; rôbe mi *note* of mahi lahif. Ælaſs !
3 hi annſeurce *note* ; hi loukce câlmli oponn mi ;
4 nôthinng mouvce himm. *Oh* yî chôrz, *oh* yî promontoriſs of dhiſs ahiland ! yî
5 ſævædje bîſtz ! you ſtîpi rôkce ! *tiſſe* tou you *ahi* mæke mahi *comme*plænntce ;
6 for *ahi* hæve *botte* you tou boûme *ahi canne comme*-plæne : mahi
7 grônnz *air* fæmiliar tou you. Moſte *ahi* bi bitræde bahi zhi *ſonne* of
8 Akilce ? Hi rôbce mi of zhi ſækerde *boh* of Herkioulce ; hi
9 oûde *drague* mi inn trahiommf tou zhi Grichann cammpe ;
10 *note* percîvinng dhatt dhiſs ouere trahiommfinng
11 overr æ corpſe, æ chadô, æ fannt*homme*. *Oh* ! had hi
12 atakte mi inn mahi vigueurr ! Née, îvne naou hi doz ite onaouærce.
13 Houate chal *ahi d'où* ? *Oh* mahi *ſonne ! reſtaure* mahi ârmce ;
41 bi *laïque* dhahi fadherr, bi *laïque* dhahicelf. Houate fæſste dhaou ?

1 Nothing ! Thou ſavage rock ! to thee I return
Nulle choſe, rien ! Toi ſauvage rocher ! à toi je retourne, reviens,
2 naked, miſerable, abandoned, deſtitute of food. In this
nud, miſérable, abandonné, deſtitué, privé, d' aliment. Dans cet
3 den ſhall I die all alone; having my bow no longer
antre dois je mourir, je mourrai, tout ſeul; ayant mon arc non long-temps plus
4 to kill the wild beaſts; they will devour me : no
pour tuer les ſauvages bêtes; elles veulent dévorer, dévoreront, moi : point de
5 matter. But, my ſon, you ſeem not a bad
matière, d'importance, il n'importe. Mais, mon fils, vous neſemblez pas un méchant
6 man; ill advice, prompts you to this; return
homme; mauvais avis, conſeil, précipite, excite, vous à cela; retournez,
7 me my arms, and be gone.
rendez, à moi mes armes, & ſoyez en allé, allez-vous-en.
8 Neoptolemus, with tears in his eyes and a low voice, ſaid:
Néoptolème, avec larmes dans ſes yeux & une baſſe voix, dit :
9 Would to the Gods that I had never departed from Scyros !
Plût à les Dieux que je n' avois, n'euſſe, jamais parti de Scyros !
10 Mean time I cry out: Ah ! what do I ſee?
Dans le même temps je crie hors, haut : Ah ! quoi me fais-je voir, que vois-je ?
11 Is not that Ulyſſes? I inſtantly hear his voice; he
N' eſt ce pas cet Ulyſſe ? Je à l' inſtant, auſſi-tôt, entends ſa voix; il
12 replies: yes, it is Ulyſſes. Had Pluto 's ſable
réplique, répond: Oui, c' eſt Ulyſſe. Avoit, ſi eût, Pluton de le de ſibéline, noir,
13 Realm yawned, and shown me diſmal Tartarus, which the
Royaume bâillé, & montré à moi le fatal Tartare, que les
14 Gods themſelves dread to ſee; I ſhould not, I own, have
Dieux eux-mêmes craignent de voir; je ne devrois pas, je l' avoue, avoir,

---

1 Nôthinng. Dhaou ſævædje rôk ! tou thie *ahi* ritôrne
2 nækede, mizræble, abanndonnde, deſtitioute of foude. Inn dhiſs
3 denn chal *ahi* dahi âle *à l'aune*; hævinng mahi *beaux* nô lannguerr
4 tou *qu'il* zhi ouahilde bîſtce, dhæ ouill divaour mi : nô
5 matterr. *Botte*, mahi *ſonne*, you cîme *note* æ bad
6 mann; *il* advahice prommptz you tou dhiſs; ritôrne
7 mi mahi ârmz, annd bi gann.
8 Nioptolemoſs, ouiſs tîrz inn hiſs ahize annd æ *l'os* vohice, ſæde :
9 Oûde tou zhi Gôdce dhatt *ahi* had neverr dipartede fromm Sahi*roſſe*.
10 Mîne tahime *ahi* crahi aoute : *Ah* ! houate *d'où ahi ſcie* ?
11 Iſs *note* dhatt Youliſſeſs? *Ahi* innſtanntli hîre hiſs vohice; hi
12 riplahiſs : yeſs ite iſs Youliſſeſs. Had Ploutoſs ſæble
13 Rêlme yânnde, annd CHAUNES mi diſs-*mâle* Tarta*roſſe*, houitche zhi
14 Gôdce dhemmcelvce drede tou *ſcie*; *ahi* choude *note*, *ahi aune*, hæve

been ſeized with greater horror. I then exclaimed
je n'aurois pas, été ſaiſi de grande plus horreur. Je alors m' écriai
again: witneſs thou, Lemnian earth; and thou, o
encore : ſois témoin toi, Lemnienne, de Lemnos, terre; & toi, ô
ſun! can'ſt thou behold and ſuffer this? Ulyſſes, perfectly calm,
ſoleil! peux - tu voir & ſouffrir cela? Ulyſſe, parfaitement calme,
replied: Jupiter commands and I obey. Dareſt thou name
tranquille, répliqua : Jupiter commande & j' obéis. Oſes - tu nommer
Jupiter, ſaid I? See'ſt thou this youth who was not born
Jupiter, dis-je? Vois - tu ce jeune homme qui n' étoit pas né
for fraud, and hurts himſelf in doing what you
pour la fraude, &, qui ſe heurte, nuit à, lui-même en faiſant ce que vous
force him to do. We come not, ſaid Ulyſſes, to injure
forcez lui de faire. Nous ne venons pas, dit Ulyſſe, pour faire injure,
or deceive you; we come to deliver you, to
tort, nuire, ou décevoir, tromper, vous; nous venons pour délivrer vous, pour
cure you, to give you the glory of ſubverting
guérir vous, pour donner à vous la gloire de ſubvertiſſant, renverſer,
Troy, and to carry you back to your own
Troye, & pour charrier vous en retour, ramener, à votre propre
country; 'tis you, and not Ulyſſes, who are Philoctetes's
contrée, pays; c'eſt vous, & non pas Ulyſſe, qui êtes l' Philoctète de
enemy.
ennemi.

I then ſaid to your father every thing which rage
Je alors dis à votre père toute choſe laquelle la rage, colère,
could dictate: Since then deſerted' ſt me on this ſhore, ſaid
pouvoit dicter, dictoit : Puiſque tu as délaiſſé moi ſur ce rivage, dis-

---

1 bîne cîzde ouiſs græterr *aurore. Ahi* dhenn eksk'æmmde
2 æguænn, ouitneſs dhaou Lemniann erce; annd dhaou, *oh*
3 *ſonne* ! cannſte dhaou bihôlde annd ſoferr dhiſs. Youliſſeſs perfectli câlme;
4 riplahide, Djoupiter comanndz annd *ahi* obée. Dærſte dhaou næme
5 Djoupiterr, ſæde *ahi*? Sîſte dhaou dhiſs youſs *hoüe* ouaſs *note borne*
6 for *fraude*, annd hortce himmcelf inn douhinng houate you
7 *force* himm tou *d'où*? *Oui comme note*, ſæde Youliſſeſs, tou inndjiourr
8 or dicîve you; *oui comme* tou diliverr you, tou
9 kioûre you, tou guive you zhi glôri of ſobvertinng
10 Trohi, annd tou cari you back tou your *aune*
11 caounntri; *tiſſe* you, annd *note* Youliſſeſs, *hoüe air* Filocteteſs
12 inimi.
13 *Ahi* dhenn ſæde tou your ſadherr, evri thinng houitche rædje
14 *coude* dikiæte : Sinnce dhaou dizertedſte mi onn dhiſs chôre, ſæde

I,

1 I, why do you not leave me here in peace? Go ſeek
je, pourquoi ne faites vous-pas laiſſer moi ici en paix? Allez chercher,
2 renown in battle and every kind of pleaſure; ſhare
renom, la renommée, dans la bataille & chaque genre de plaiſir; partagez
3 your happineſs with the Atridæ, and leave me my miſery and pain.
votre bonheur avec les Atrides; & laiſſez à moi ma misère & peine,
4 And why would you force me away? I
douleur. Et pourquoi voudriez-vous forcer moi, me forceriez vous, à m'en-aller? Je ne
5 am nothing now; I am already dead. Why do you not think
ſuis rien à préſent; je ſuis déjà mort. Pourquoi ne faites-vous pas penſer,
6 at preſent, as you did heretofore, that
ne penſez-vous pas, à préſent, comme vous faiſiez auparavant, que
7 I am not able to go; that my waillings and the ſtench of
je ne ſuis pas capable d' aller; que mes lamentations & la puanteur de
8 my wound would interrupt the ſacrifices? O Ulyſſes,
ma bleſſure voudroient interrompre, interromproient, les ſacrifices? O Ulyſſe,
9 author of my woes, may the Gods;.... but the Gods hear
auteur de mes malheurs, puiſſent, les Dieux; .... mais les Dieux n'écoutent
10 me not: nay they ſtir up my ennemy,
moi pas: même, de plus, ils eſtirent hautement, élèvent, mon ennemi
11 againſt me. O my native country: never ſhall I ſee thee
contre moi. O mon natal pays: ne jamais dois je voir toi, ne te verrai je,
12 more! Puniſh, ye Gods! if there be one juſt enough to pity
plus! Puniſſez, vous Dieux! ſi là eſt un juſte, juſtice, aſſez pour prendre pitié
13 me; puniſh Ulyſſes, and I ſhall think myſelf cured.
de moi; puniſſez Ulyſſe, & je dois penſer, penſerai, moi-même guéri.
14 While I was ſpeaking thus, your father, quite compoſed
Tandis que j' étois parlant ainſi, votre père, tout-à-fait compoſé

---

1 *ahi*, houahi *d'ou* you *note* live mi hîre inn pîce? Gô cîke
2 rin*aulne* inn battle annd evri kahinnd of plæjeurr; chære
3 your hapineſs ouiſs zhi Atridæ, annd live mi mahi mizri annd pæne.
4 Annd houahi oûde you *force* mi aouée? *Ahi*
5 amm nôthinng naou; *ahi* amm âlrædi dede. Houahi *d'où* you *note* thinnk
6 att prizennt, az you dide hîrtofore, dhatt
7 *ahi* amm *note* æble tou gô; dhatt mahi ouælinngz annd zhi ſtenntcheof
8 mahi oûnnde oûde innteropte zhi ſæcrifahiceſs? *Oh* Youliſſeſs,
9 ôthorr of mahi ouôze, mée zhi Gôdce;.... *botte* zhi Gôdce hîre
10 mi *note*: née dhæ ſteurr ope mahi inimi
11 æguænnſte mi. *Oh* mahi nætive conntri, neverr chal *ahi ſcie* thie
12 *maure!* Po*niche*, yî Gôdz! if dherr bi ouanne djoſte enof tou piti
13 mi; po*niche* Youliſſes, annd *ahi* chal thinnk mahicelf kioûrde.
14 Houahile *ahi* ouaſs ſpîkinng dhoſs, your fadherr, kouahite *comme*-pôzde

beheld me with an air of compaſſion, like a man who, inſtead
regardoit moi avec un air de compaſſion, comme un homme qui, au-lieu
of being provoked at, bears with and excuſes the
d' étant, d'être, provoqué à la colère, porte avec, ſupporte, & excuſe la
diſtraction of a wretch ſoured by misfortunes.
diſtraction, le déſordre d'eſprit, d' un malheureux ſur, aigri, par les infortunes.
Like a rock on the top of a mountain, which derides
Semblable à un roc ſur la cime d' une montagne, qui raille, brave,
the fury of the winds, and lets them waſte their rage
la furie de les vents, & laiſſe eux diminuer, épuiſer, leur rage
while it remains immoveable; your father ſilently waited
tandis qu' il demeure inamovible, immobile; votre père ſilencieuſement attendit
'till, my anger had ſpent itſelf. For he knew that the
juſqu' à ce que ma colère eût, ſe fût, dépenſé elle-même. Car il ſçavoit que la
way to reduce men 's paſſions to reaſon, is not to attack
voie pour réduire les hommes de les paſſions à la raiſon, n' eſt pas d' attaquer
them 'till they begin to grow languid
elles juſqu' à ce qu' elles commencent à, croître, devenir languiſſantes, affoiblies;
through a kind of wearineſs. He afterwards adreſt me thus.
par un genre de laſſitude. Il après cela s' adreſſa, parla, à moi ainſi.
O Philoctetes! what have you done with your reaſon and your
O Philoctète! quoi, qu', avez-vous fait avec, de, votre raiſon & votre
courage? This is the time to uſe them. If you refuſe
courage? C' eſt le temps d' uſer, de ſe ſervir, d' elle. Si vous refuſez
to go with us in order to fulfill the
d' aller avec nous dans le deſſein de plein emplir, d'accomplir, les
glorious deſigns of Jupiter with regard to you, farewell; you
glorieux deſſeins de Jupiter avec, par, égard à vous, allez bien, adieu; vous

---

bihelde mi ouiſs ann *air* of *comme*-pæcheunn, *laïque* æ mann *hoüe*, innſtîde
of biinng provôkte att, bærz ouiſs annd ekskiouzeſs zhi
diſtrakcheunn of æ retche ſaourde bahi misfartinnce.
Laïque æ rôk on zhi *tope* of æ maounntæne, houitche derahidce
zhi fiouri of zhi ouahinndz, annd letce dhemm ouæſte dherr rædje
houahile ite rimænnz imovæble; your fadherr fahilenntli ouætede
till mahi annguerr had ſpennt ittcelf. For hi niou dhatt zhi
ouée tou ridiouce mennce pæcheunnce tou rîzne, iſs *note* tou *attaque*
dhemin till dhæ *béguine* tou *gros* lanngouide
throu æ kahinnd of ouærineſs. Hi afterouardz ad*reſſe* mi dhoſs.
Oh Filoctetce! houate hæve you *donne* ouiſs your rîzne annd your
corædje? Dhiſs iſs zhi tahime tou iouze dhemm. If you rifioûze
tou gô ouiſs oſs inn orderr tou fol*fil* zhi
glôrioſs dizahinnz of Djoupiterr ouiſs ri*garde* tou you, fæ*rouelle*; you

1 are unworthy of being the deliverer of Greece, and the ſubverter
êtes indigne d' étant, d'être, le libérateur de la Grèce, & le renverſeur,
2 of Troy. Remain at Lemnos; theſe arms I bear away,
deſtructeur, de Troye. Demeurez à Lemnos; ces armes que je porte hors d'ici,
3 ſhall give me the glory which was deſtined
doivent donner à moi, me donneront, la gloire qui étoit deſtinée, réſervée,
4 to you. Let us be gone, Neoptolemus; it is in
à vous. Laiſſons-nous être en-allés, allons-nous-en, Neoptoleme; c' eſt en
5 vain to talk to him; pity for a ſingle perſon ought not
vain de parler à lui; la pitié pour une ſeule perſonne ne doit pas,
6 to make us neglect the common ſafety
ne nous oblige pas, à faire nous négliger la commune, publique, ſauveté,
7 of Greece.
ſalut, de la Grèce.
8 Upon this, I was like a lioneſs robbed of her young,
Sur cela, j' étois comme une lionne dérobée, ſéparée, de ſes jeunes,
9 that fills the woods with her roarings. Thou cave, ſaid
petits, qui remplit les bois de ſes rugiſſements. Toi caverne, dis-
10 I, I'll (*a* never forſake thee; thou ſhalt be my grave, (*a pour I will.*
je, je ne veux jamais quitter toi; tu dois être, ſeras, mon tombeau,
11 o manſion of my woes! Nothing now to
ô manoir, ſéjour, de mes malheurs! Nulle choſe, rien, à préſent pour
12 ſubſiſt on, no remains of hope! O! lend me a ſword to ſlay
ſubſiſter ſur, point ne reſte d' eſpérance! O! prêtez-moi une épée pour tuer
13 myſelf! O that the birds of prey were able to bear me hence!
moi-même! Oh que les oiſeaux de proie fuſſent capables d'emporter moi d' ici!
14 I ſhall no longer ſhoot them with my arrows. O
je ne dois pas long-temps plus tirer, je ne percerai plus, eux avec mes flèches. O

---

1 *air* onouordhi of biinng zhi deliverерr of Grîce, annd zhi ſobverterr
2 of Trohi. Rimæne att *LEMNOS*; dhîze ârmz, *ahi* bære aou ée,
3 chal guive mi zhi glòri houitche ouaſs diſtinnde
4 tou you. Lete oſs bi gann, Nioptolemoſs; ite iſs inn
5 væne tou tâke tou himm; piti for æ ſiungle *perſonne* âte *note*
6 tou mæke oſs negleſte zhi comonn ſæfti
7 of Grice.
8 Oponn dhiſs, *ahi* ouaſs *laïque* æ lahioneſs rôbde of herr *YOUNG*,
9 dhatt filce zhi oûdz ouiſs herr rôrinngce. Dhaou kæve, ſæde
10 *ahi*, ahil neverr forſæke thie, dhaou chalte bi mahi græve;
11 *oh* mænncheunn of mahi ouôze! Nôthinng naou tou
12 ſobſiſte onn, nô rimænnz of hope! *Oh* lennd mi æ ſôrde tou ſlée
13 mahicelf! *Oh* dhatt zhi bordz of prée ouere æble tou bære mi hennce!
14 *Ahi* chal nô lannguerr choute dhemm ouiſs mahi *arroſe*. *Oh*

Digitized by Google

precious bow, conſecrated by the hands of the ſon of Jupiter!
précieux arc, conſacré par les mains de le fils de Jupiter!
Dear Hercules! if thou ſtill retaineſt the leaſt compaſſion,
Cher Hercule! ſi tu encore retiens, conſerves, la moindre compaſſion,
art thou not filled with indignation? Thy bow is no longer
n'es-tu pas rempli de indignation? Ton arc n'eſt pas long-temps plus
in the hands of thy faithful friend; it is in the impure,
dans les mains de ton de fidélité plein ami; il eſt dans les impures, impies,
the fraudful hands of Ulyſſes. Ye birds of prey, ye ſavage
les de fraude pleines mains d' Ulyſſe. Vous oiſeaux de proie, vous ſauvages
brutes, no longer fly this cave, my hands
brutes, animaux, ne pas long-temps plus fuyez cette caverne, mes mains
are no longer armed with arrows; I, wretch that I
ne ſont pas long-temps plus armées de flèches; je, malheureux, que je
am, can do you no harm: come devour me; or
ſuis, ne puis faire à vous point de tort, mal: venez dévorer moi; ou
rather may mercileſs Jupiter's thunder
volontiers plus, plutôt, puiſſe le merci ſans, impitoyable, Jupiter de tonnerre
ſtrike me dead!
frapper moi mort!

Your father, having tried all other means of perſuading me, at
Votre père, ayant eſſayé touts autres moyens d' être perſuadant à moi, à
laſt thought that it would be beſt to return me
la fin penſa que ce voudroit être, ſeroit, mieux faire de retourner, rendre, à moi
my arms. He accordingly made a ſign to Neoptolemus, who
mes armes. Il conformément fit un ſigne à Néoptolème, qui
immediately reſtored them. Hereupon I ſaid: O worthy ſon
immédiatement, auſſi-tôt, reſtitua elles. Là-deſſus je dis: O digne fils

---

prechoſs bô, *canne*-ſecrætede bahi zhi hanndz of zhi *ſonne* of Djoupiterr!
Dîre Herkioulz! if dhaou ſtill ritænnſte zhi *liſte comme*-pæcheunn,
arte dhaou *note* filde ouiſs inn-*digue*-næcheunn? Dhahi bô iſs nô lannguerr
inn zhi hanndz of dhahi fæſs-*foule* frennd; ite iz inn zhi immpioûre
zhi frôde-*foule* hanndz of Youliſſeſs. Yî bordz of prée, yî ſævædje
brûtce nô lannguerr flahi dhiſs kæve, mahi hanndz
air nô lannguerr ârmde ouiſs *arroſe; ahi*, retche dhatt *ahi*
amm, *canne d'où* you nô hârme; *comme* divaour mi; or
rradherr mée *merci-leſſe* Djoupiterce thonnderr
ſtrahike mi dede!
Your ſadherr, hævinng trahide âle odherr mînnz of perſouædinng mi, att
laſte thâte dhatt ite oûde bi beſste tou rit*orne* mi
mahi ârmce. Hi, acôrdinngli, mæde æ ſahine tou Nioptolemoſs, *hoüe*
imidiæte-li reſtôrde dhemm. Hîroponn *ahi* ſæde: *O* ouordhi *ſonne*

of

of Achilles, you prove yourſelf to be ſo; but ſuffer me to
d' Achille, vous prouvez vous-même d' être ainſi; mais ſouffrez moi de
diſpatch my enemy. I was going to ſhoot an arrow
dépêcher, tuer, mon ennemi. J' étois allant, prêt, à tirer une flèche
at your father; but Neoptolemus with-held me, ſaying:
à votre père; mais Néoptolème retint moi, en diſant:
reſentment diſturbs your reaſon, and hinders you from ſeeing
le reſſentiment trouble votre raiſon, & empêche vous de voyant,
the baſeneſs of the action you are going to commit.
voir, la baſſeſſe de l' action que vous êtes allant, prêt, à commettre.
As for Ulyſſes, he ſeemed as unconcerned at
Quant pour, à, Ulyſſe, il ſembla auſſi non intéreſſé, troublé, à,
my arrows as at my reproaches. I was ſtruck with his
de, mes flèches qu' à, de, mes reproches. Je fus frappé de ſon
intrepidity and patience, and aſhamed of having endeavoured,
intrépidité & patience, & honteux d' ayant, avoir, tâché,
in the firſt tranſports of my rage, to make uſe of my
dans les premiers tranſports de ma rage, fureur, à faire uſage de mes
arms to kill him, who had cauſed them to be reſtored to
armes pour tuer lui, qui avoit cauſé, fait, elles d' être reſtituées à
me; but as my reſentment was not yet appeaſed, I could
moi; mais comme mon reſſentiment n' étoit pas encore appaiſé, je ne pouvois
not bear to be obliged for them to one I ſo
pas ſupporter d' être obligé pour elles à, envers, une perſonne que je ſi
greatly hated. Neoptolemus, in the mean while, ſaid: know
grandement haïſſois. Néoptolème, dans le même-temps, dit: ſçachez
that the divine Helenus, the ſon of Priam, coming out of
que le divin Hélénus, le fils de Priam, venant hors, ſortant, de

---

of Akilz, you *prouve* yourcelf tou bi *ſoh; botte* ſoferr mi tou
diſpatche mahi inimi. *Ahi* ouaſs gôhinng tou choute ann arô
att your fadherr; *botte* Nioptolemoſs ouiſs-helde mi, ſæinng:
riſenntimennt diſt*orbes* your rîzne, annd hinnderz you fromm sîinng
zhi bæſſneſs of zhi akcheunn your *air* gôhinng tou comite.
Aſs for Youliſſeſs, hi cîmmde az onn*canne*-cernde att
mahi *arroſe* az att mahi riprôtchz. *Ahi* ouaſs *stroc* ouiſs hiſs
inntrepiditi annd pæchennce, annd achæmmde of hævinng inndævorde,
inn zhi forſte trannſportz of mahi rædje, tou mæke iouce of mahi
ârmce tou *qu'il* himm, *hoüe* had côzde dhemm tou bi reſtôrde tou
mi; *botte* aſs mahi rizenntimennt ouaſs *note* yete apîzde, *ahi coude*
note bære tou bi oblahidjde for dhemm tou ouann *ahi ſoh*
grætli hætede. Nioptolemoſs, inn zhi mîne houahile, sæde: nô
dhatt zhi divahine Hilinoſs, zhi *ſonne* of Priamm, cominng aoute of

the city of Troy, by the command and inſpiration
la cité, ville, de Troye, par le commandement, ordre, & inſpiration
of the Gods, unveiled futurity to us.
de les Dieux, a non voilé, dévoilé, la futurition, l'avenir, à nous.
Ill-fated Troy ſhall fall, ſaid he; but it cannot
La mal deſtinée Troye doit tomber, tombera, dit-il; mais elle ne peut pas
fall till it is attacked by him who has Hercules's
tomber juſqu'à ce qu' elle eſt, ſoit, attaquée par lui, celui, qui a Hercule de
arrows: neither can that man be cured 'till he
les flèches: ni ne peut cet homme être guéri juſqu'à ce qu' il
comes before the walls of Troy, where the ſons of Æſculapius
vienne devant les remparts de Troye, où les fils d' Eſculape
will cure him.
veulent guérir, guériront, lui.

I now felt a conflict in my boſom, being affected
Je alors ſentis un conflit, combat, dans mon ſein, étant affecté, touché,
with Neoptolemus's frankneſs and juſtice in reſtoring me
de, par, Néoptolème de la franchiſe & la juſtice en reſtituant, rendant, à moi
my bow; but unable to prevail with myſelf
mon arc; mais incapable de prévaloir avec, ſur, moi-même, de prendre ſur moi,
to live, if I muſt ſubmit to go with Ulyſſes: a faulty
de vivre, ſi je devois me ſoumettre à aller avec Ulyſſe: une fautive, coupable,
ſhame held me in ſuſpenſe. Shall I be ſeen, ſaid I to
honte tint moi en ſuſpens. Dois-je être vu, me verra-t-on, diſois-je à
myſelf, in the company of Ulyſſes and the Atridæ? What would
moi-même, dans la compagnie d' Ulyſſe & de les Atrides? Quoi voudroit
the world think of me?
le monde penſer, que penſeroit-on, de moi?

---

zhi citi of Trohi, bahi zhi comannd annd innſpiræcheunæ
of zhi Gôdz, onnvælde fioutieuriti tou oſs.
Il-fætede Trohi chal fâle, ſæde hi; *botte* ite *quay-note*
fâle till ite iz atakte bahi himm *hoïe* haſs Herkiouleceſs
arroſe: nîdherr *canne* dhatt mann bi kioûrde till hi
commce biſôre zhi ouâlz of Trohi, houerr zhi *ſonnes* of Æſkioulapioſs
ouill kioûre himm.

Ahi naou felte æ *canne*-flicte inn mahi bouzôme; biinng afectede
ouiſs Nioptolemoceſs frannkneſs annd djoſtice inn reſtôrinng mi
mahi *beaux*; *botte* onæble tou privæle ouiſs mahicelf
tou live, if *ahi* moſte ſobmite tou gô ouiſs Youliſſeſs, æ fâlti
chæme helde mi inn ſoſpennce. Chal *ahi* bi cîne, ſæde *ahi* tou
mahicelf, inn zhi *comme*-peni of Youliſſeſs annd zhi Atridæ? Houate oûde
zhi ouorlde thinnk of mi?

While I was in this uncertainty, I, all of a ſudden,
Pendant que j' étois dans cette incertitude, je, tout d' un ſoudain,
hear a voice more than human, and ſee Hercules in a
entends une voix plus qu' humaine, & je vois Hercule dans un
bright cloud encircled with rays of glory; I eaſily
brillant nuage encerclé, entouré, avec, de, rayons de gloire; je aiſément
recollected his manly features, his robuſt body
recueillis, rappelai, ſes d'homme, mâles, traits, ſon robuſte corps
and plain manner: but he had a loftineſs and majeſty which were
& ſimple manière: mais il avoit une grandeur & majeſté qui ne furent
never ſo conſpicuous in him while he was ſubduing
jamais ſi remarquables dans lui pendant qu' il étoit ſoumettant, dompteur,
of monſters. He beſpoke me thus:
de monſtres. Il parla à moi ainſi:

You hear, you ſee Hercules. I have left lofty Olympus
Vous entendez, vous voyez Hercule. J' ai laiſſé le grand, haut, Olympe
to tell you the commands of Jupiter. You know
pour dire à vous les commandements, ordres, de Jupiter. Vous connoiſſez
by what labours I obtained immortality. You muſt go
par quels labeurs, travaux, j'ai obtenu l' immortalité. Vous devez aller
with the ſon of Achilles to tread in my ſteps in the
avec le fils d' Achille pour faire traite, marcher, dans, ſur, mes pas dans les
paths of glory. You ſhall be cured, and ſhall kill
paſſes, ſentiers, de la gloire. Vous devez être, ſerez, guéri, & devez tuer, tuerez,
Paris, the author of ſo many woes, with my arrows.
Pâris, l' auteur de ſi maints, tant de, maux, avec mes flèches.
After the taking of Troy, ſend rich ſpoils to your
Après le prenant, la priſe, de Troye, envoyez de riches dépouilles à votre

---

Houahile *ahi* ouaz inn dhiſs onnſartinnti, *ahi*, âle of æ ſodenn,
hîre æ vohice *maure* dhann hioumann, annd *ſcie* Herkioulz inn æ
brahite claoude innſorklde ouiſs ræze of glôri; *ahi* îzili
ricolectede hiſs mannli fætieurce, hiſs roboſte badi
annd plæne manerr; *botte* hi had æ lôftineſs annd madjeſti houitche ouere
neverr ſo *canne*-ſpikuoſs inn himm houahile hi ouaſs ſobdiouhinng
of monnſterce. Hi biſpôke mi dhoſs:

You hîre, you *ſcie* Herkioulz. *Ahi* hæve leſte lôſti Olimmpoſs
tou *telle* you zhi commanndz of Djoupiterr. You nô
bahi houate læbeurz *ahi* obtænnde imortæliti. You moſte gô
ouiſs zhi *ſonne* of Akilce tou træde inn mahi ſtepz inn zhi
paſsz of glôri. You chal bi kioûrde, annd chal *qu'il*
PARIS, zhi ôtheurr of ſo mæni ouóze, ouiſs mahi *arroſe.*
Afterr zhi tækinng of Trohi, ſennd ritche ſpohilce tou your

father Pæan on mount Œta, and let them be
père Pæan ſur le mont Œta, & laiſſez les être, qu'elles ſoient;
placed on my grave as a monument of the victory owing
placées ſur mon tombeau comme un monument de la victoire ſe devant,
to my arrows. And you, ſon of Achilles, I tell you
due, appartenant, à mes flèches. Et vous, fils d' Achille, je dis à vous
that you cannot be victorious without Philoctetes, nor
que vous ne pouvez pas être victorieux ſans Philoctète, ni
Philoctetes without you. Go therefore like two lions in
Philoctète ſans vous. Allez cela pour, donc, comme deux lions en
queſt of prey together. I will ſend Æſculapius
quête de, qui cherchent, proie enſemble. Je veux envoyer, j'enverrai, Eſculape
to Troy to cure Philoctetes. Above all, ye Greeks, love and
à Troye pour guérir Philoctète. Sur-tout, vous Grecs, aimez &
practiſe religion; every thing elſe dies, but that lives for
pratiquez la religion; toute choſe autre meurt, mais celle-là vit pour
ever.
toujours.

Having heard theſe words, I cried out: O happy day!
Ayant entendu ces mots, je criai hors, haut: O heureux jour!
O pleaſing light, that, after ſo many years,
O plaiſante, agréable, lumière, qui, après ſi maintes, tant d', années,
doſt manifeſt thyſelf at laſt! I obey thee; I'll *a*)
te fais manifeſter, te montres, toi-même à la fin! j' obéis à toi; je veux
depart the moment I have bid theſe
partir, partirai, dans le moment que j' avois, j'aurai, propoſé, dit, à ces
ſcenes adieu. Farewell dear cave! thou Nymph
ſcènes, lieux, adieu. Allez bien, adieu, chère cave, caverne,! toi Nymphe

a) pour I will.

---

fadherr Pæann onn maounnt Œta, annd lete dhemm bi
plæſte onn mahi græve az æ monioumennt of zhi victari ôhinng
tou mahi *arroſe*. Annd you, *ſonne* of Akilz, *ahi telle* you
dhatt you *quay-note* bi victorioſs ouidhaoute Filoctetce, nor
Filoctetz ouidhaoute you. Gô dhîrfore *laïque toüe* lahionnz inn
koueſste of prée touguetherr. *Ahi* ouill ſennd Æſkioulapioſs
tou Trohi tou kioûre Filoctetz. Æbove âle, yî Grîkce, love annd
practice relid-*jeune*; evri thinng elce dahize, *botte* dhatt livce for
everr.
Hævinng herde dhîze ouordz, *ahi* crahide aoute: *Oh* hapi dée!
Oh plîzinng lahite, dhatt, afterr *ſoh* mæni yîrce,
doſte *manifeſte* dhahicelf att laſte! *ahi* obée thie; ahil
dipart zhi mamennt *ahi* hæve bide dhîze
ſcinnz adiou. Fær*ouelle*, *dire* kæve! Dhaou nimmf

of theſe humid meads, farewell; I no more shall hear
de ces humides prairies, adieu; je ne plus, davantage, dois entendre,
theſe murmuring billows. Farewell, thou shore, where
n'entendrai, ces murmurantes vagues. Adieu, toi rivage, où
the bleak winds ſo oft have pierced me. Farewell, ye
les froids vents ſi ſouvent ont percé moi. Allez bien, adieu, vous
promontories, where Echo ſo often repeated my groans.
promontoires, où Echo ſi ſouvent répéta mes grognonements, gémiſſements.
Farewell, ye ſweet ſprings, that were ſo bitter to me. Farewell,
Adieu, vous douces fontaines, qui fûtes ſi amères à moi. Adieu,
thou Lemnian land; let my departure be happy,
toi Lemnienne, de Lemnos, terre; laiſſe mon départ être heureux,
ſince I am going whither the will of the Gods and my
juſqu'à ce que je ſuis, ſois, allant où la volonté de les Dieux & mes
friends call me.
amis appellent moi.

We then departed, and arrived at the ſiege of Troy. Machaon
Nous alors partîmes, & arrivâmes à le ſiège de Troye. Machaon
and Podalirius, by the divine ſcience of their father Æſculapius,
& Podalire, par la divine ſcience de leur père Eſculape,
cured me, or at leaſt put me in the condition
guérirent moi, ou à le moins mirent moi dans la condition, l'état,
wherein you now ſee me. I have no pain;
où dans, dans lequel, vous à préſent voyez moi. Je n'ai nulle peine, douleur;
I have recovered all my ſtrength, but am a little lame.
j' ai recouvré toute ma force, mais je ſuis un peu boiteux.
I killed Paris, as the huntſman shoots a
J' ai tué Pâris, comme le de chaſſe-homme, chaſſeur, tire un

---

of dhîze hioumide mædce, fæ*rouelle*; *ahi* nô *maure* chal hîre
dhîze meurmeurinng bilôze. Fæ*rouelle*, dhaou chôre, houerr
zhi blîke ouahinndce ſo ôfte hæve pierſte mi. Fæ*rouelle*, yî
promonntoriſs, ouerr ikô ſo ôfne ripîtede mahi grônnce.
Fæ*rouelle*, yî ſouîte ſprinngce, dhatt ouere ſo biterr tou mi. Fæ*rouelle*,
dhaou Lemniann lannd; lete mahi dipartieur bi hapi,
ſinnce *ahi* amm gôhinng ouidherr zhi oûill of zhi Gôdz annd mahi
frenndce câle mi.

Oui dhenn dipartede, annd arahivde att zhi cîdje of Trohi. Macaonn
annd Podalirioſs, bahi zhi divahine ſahiennce of dherr ſadhèrr Æſkioulapioſs,
kioûrde mi, *or* att *liſte* pote mi inn zhi *canne*-dicheunn
houerine you naou *ſcie* mi. *Ahi* hæve nô pæne;
ahi hæve ricoverde äle mahi ſtrinnkce, *botte* amm æ little læme.
ahi kilrte Pariſs, aſs zhi honntſinann choutz æ

1 timorous fawn with his arrows. Ilion was ſoon reduced to ashes;
timide faon avec ſes flèches. Ilion fut bientôt réduit en cendres;
2 you know the reſt. The remembrance however of my ſufferings
vous ſçavez le reſte. Le reſſouvenir cependant de mes ſouffrances
3 made me retain ſome averſion to Ulyſſes, and his virtue could
fait moi retenir quelqu' averſion pour Ulyſſe, & ſa vertu ne pourroit
4 not appeaſe my reſentment; but the ſight of a ſon
pas appaiſer, n'appaiſeroit pas, mon reſſentiment; mais la vue d' un fils
5 that reſembles him, and whom I cannot forbear loving,
qui reſſemble à lui, & que je ne peux pas m' empêcher d'être aimant,
6 begets a tenderneſs in my heart for the father himſelf.
d'aimer, engendre, excite, une tendreſſe dans mon cœur pour le père lui-même.

7 End of the fifteenth Book.
Fin de le quinzième Livre.

---

1 timo*roſſe ſdne* ouiſs hisſ *arroſe.* I*lionne* ouaſs ſoûne ridiousſte tyu achce;
2 you nô zhi *reſte.* Zhi rimemmbrannce haouheverr of mahi ſofrinngce
3 mæde mi ritæne *ſomme* avercheunn tou Youliſſeſs, annd hiſs vertiou *coude*
4 *note* apîze mahi rizenntmennt; *botte* zhi ſahite of æ *ſonne*
5 dhatt rizemmblce himm, annd hoûme *ahi quay note* forbære lovinng,
6 bi*guettes* æ tennderneſs inn mahi harte for zhi fadherr himmcelf.

7 Ennd of zhi fiftînnſſce *Bouc.*

BOOK THE SIXTEENTH.

LIVRE LE SEIZIEME.

While Philoctetes was thus relating his adventures, Telemachus
Pendant que Philoctète étoit ainſi racontant ſes aventures, Télémaque
remained as it were ſuſpended and motionleſs,
demeuroit comme ſ' il ſeroit, étoit, ſuſpendu & mouvement ſans, immobile,
and fixed his eyes on the great man that was ſpeaking. All the
& fixoit ſes yeux ſur le grand homme qui étoit parlant. Toutes les
different paſſions which had agitated Hercules, Philoctetes,
différentes paſſions qui avoient agité Hercule, Philoctète,
Ulyſſes and Neoptolemus, were ſeen as they were,
Ulyſſe & Néoptolème, étoient vues comme ſi elles ſeroient, étoient,
repreſented in their turns on the artleſs
repréſentées dans leurs tournures, formes, ſur la art-ſans, ſimple,
contenance of Telemachus. During the courſe of this narration,
contenance, viſage, de Télémaque. Durant le cours de cette narration,
he ſometimes cried out and interrupted Philoctetes,
il quelquefois crioit hors, haut, & interrompoit Philoctète,
without thinking on what he did; ſometimes he appeared
ſans penſant, penſer, ſur, à, ce qu' il faiſoit; quelquefois il paroiſſoit
thoughtful like one who is maturely
de penſées plein, rêveur, comme quelqu'un qui eſt mûrement
weighing the conſequences of things: and when Philoctetes was
peſant les conſéquences de les choſes: & quand Philoctète étoit

---

BOUC ZHI SIXSTINNSSCE.

Houahile Filoctetz ouaſs dhoſs rilætinng hiſs edvenntieurce, Telemacoſs
rimænnde az ite ouere ſoſſpenndede annd mocheunn*leſſe*,
annd fixte hiſs ahize onn zhi græte mann dhatt ouaſs ſpîkinng. Ale zhi
difrennt pæcheunnce houitche had adgitætede Herkioulce, Filoctetz,
Youliſſeſs annd Nioptolemoſs, ouere cîne aſs dhæ ouere
riprizenntede inn dherr tôrnz onn zhi arte-*leſſe*
caounntenance of Telemacoſs. Dioûrinng zhi *corſe* of dhiſs narræcheunn,
hi *ſomme*-tahimmce crahide aoute annd innteroptede Filoctetce,
ouidhaoute thinnkinng onn houate hi dide; *ſomme*-tahimmce hi apîrde
thâte-*foule laïque* ouann *hoüe* iſs maticurli
ouæhinng zhi *canne*-ſekouennceſs of thinngz: annd houenn Filoctetz ouaſs

1 deſcribing the confuſion of Neoptolemus, who knew
décrivant, dépeignant, la confuſion de Néoptolème, qui ne ſe connoiſſoit
2 not to diſſemble, Telemachus ſeemed to be in the ſame
point à diſſimuler, Télémaque paroiſſoit d' être dans la même
3 confuſion: one would at that inſtant have taken him
confuſion: on voudroit à cet inſtant avoir pris, on auroit pris, lui
4 for Neoptolemus himſelf.
pour Néoptolème lui-même.
5 Mean while the confederate army was marching in
Dans le moyen temps, cependant, la confédérée armée étoit marchant en
6 good order againſt Adraſtus, King of the Daunians, who deſpiſed
bon ordre contre Adraſte, Roi de les Dauniens, lequel mépriſoit
7 the Gods, and ſought only to deceive men. Telemachus
les Dieux, & qui cherchoit uniquement à décevoir, tromper, les hommes. Télémaque
8 found it very difficult to behave with prudence among ſo
trouva cela très-difficile de ſe comporter avec prudence parmi ſi
9 many Princes who were jealous of each other. He was to render
maints, tant de, Princes qui étoient jaloux de l' un l' autre. Il n' étoit pourrendre,
10 himſelf odious to none and to make himſelf beloved of all.
faire, lui-même odieux à aucun & pour faire lui-même, ſe, aimé de touts.
11 Now though he was naturally frank and good natured, yet
Maintenant quoiqu' il étoit, fût, naturellement franc & de bon naturel, cependant
12 he was not over-complaiſant! he ſeldom conſidered what
il n' étoit pas ſur-complaiſant, trop! il rarement conſidéroit ce qui
13 might oblige others; he was not fond of money; but then
pouvoit obliger les autres; il n' étoit pas paſſionné de l' argent; mais enſuite,
14 he knew not the art of giving. Thus with a noble and well
auſſi il ne connoiſſoit pas l' art d' être donnant. Ainſi avec un noble & bien

---

1 deſcrahibinng zhi *canne*-fiou-*jeune* of Nioptolemoſs, *hoüe* niou
2 *note* tou dicemmble, Telemacoſs cîmmde tou bi inn zhi ſæme
3 *canne*-fiou-*jeune*: ouann oûde att dhatt innſtannt hæve tæke himm
4 for Nioptolemoſs himmicelf.
5 Mîne-houahile zhi *canne*-ſedræte armi ouaſs martchinng inn
6 goude orderr æguænnſte Adraſtoſs, Kinng of zhi Dôniannce, *hoüe* deſpahizde
7 zhi Gôdce, annd sâte onnli tou dicîve menn. Telemacoſs
8 faounnde ite veri dificolte tou bihæve ouiſs proudennce æmonng ſo
9 mæni Prinnceſs *hoüe* ouere djîloſs of îtche odherr. Hi ouaſs tou renderr
10 himmcelf odioſs tou *nonne* and tou mæke himmcelf bilovde of âle.
11 Naou dhô hi ouaſs nætieurali frannk annd goude-nætieurde, yete
12 hi ouaſs *note* over-*comme*-plæzannt; hi *ſel-d'homme canne*-ſiderde houate
13 mahite oblahidje odherce; hi ouaſs *note* founnde of moni; *botte* dhenn
14 hi niou *note* zhi arte of guivinng. Dhoſs ouiſs æ nôble annd ouelle

diſpoſed

1 diſpoſed heart, he ſeemed neither obliging, nor friendly,
diſpoſé cœur, il ne paroiſſoit ni obligeant, ni amical, capable d'amitié,
2 nor liberal, nor grateful for the care which was taken of him, nor
ni libéral, ni reconnoiſſant pour le ſoin lequel, qui, étoit pris de lui, ni
3 attentive to diſtinguish merit. He followed his own inclination
attentif à diſtinguer le mérite. Il ſuivoit ſa propre inclination
4 without reflection. His mother Penelope had bred him up, in
ſans réflexion. Sa mère Pénélope avoit élevé lui tout-à-fait, en
5 ſpite of Mentor, in an haughtineſs and pride, which ſullied
dépit de Mentor, dans une hauteur & orgueil, qui ſouilloient,
6 all his amiable qualities. He looked upon himſelf to
terniſſoient, toutes ſes aimables qualités. Il regardoit ſur lui même, il croyoit, d'
7 be of a different nature from the reſt of mankind; others
être d'une différente nature de le reſte de l'humain genre; les autres
8 ſeemed to him to be ſent into the world by the Gods only to
ſembloient à lui d'être envoyés dans le monde par les Dieux ſeulement pour
9 pleaſe him, to ſerve him, to prevent all his wishes, and to make
plaire à lui, pour ſervir lui, pour prévenir tous ſes déſirs, & pour faire
10 him their ſole arbiter in all things, as though he were a
lui leur ſeul arbitre dans toutes les choſes, comme s'il ſeroit, étoit, un
11 God. The happineſs of ſerving him was in his opinion a ſufficient
Dieu. Le bonheur d'être ſervant lui étoit dans ſon opinion une ſuffiſante
12 recompenſe for thoſe who did it. Nothing muſt ever be
récompenſe pour ceux qui faiſoient cela. Nulle choſe ne devoit jamais être
13 impoſſible, in which his ſatisfaction was concerned, and the
impoſſible, dans laquelle ſa ſatisfaction étoit concernée, intéreſſée, & les
14 leaſt delays moved his haſty temper.
moindres délais émouvoient, irritoient, ſon hâtif, ardent, naturel.

---

1 diſpôzde harte, hi cîmmde nîdherr ob'ahidjinng, nor frenndli,
2 nor libral, nor græte *foule* for zhi CAIRE houitche ouaſs tækne of himm, nor
3 atenntive tou diſtinngouiche *mérite*. Hi fâ*laûdes* hiſs *aune* innclinæcheunn
4 ouidhaoute riflekcheunn. Hiſs modherr Pinilopi had brede himm ope, inn
5 ſpahite of Menntor, inn ann hâtineſs annd prahide, houitche *ſolide*
6 âle hiſs amiæble koualitiſs. Hi loukte oponn himmceif tou
7 bi of æ difrennt nætieurr fromm zhi *reſte* of mannkahinnd; odherce
8 cîmmde tou himm tou bi ſennt inntou zhi ouorlde bahi zhi Gôdz onnli tou
9 plîze himm, tou ſerve himm tou prevennt âle hiſs ouichz, annd tou mæke
10 himm dherr *ſaule* arbiterr inn âle thinngz, aſs dhô hi ouere æ
11 Gôdce. Zhi hapineſs of ſervinng himm ouaz inn hiſs opinionn æ ſofichennt
12 ricommpennce for dhôze *hoüe* dide ite. Nôthinng moſte evert bi
13 immpocible, inn houitche hiſs ſætisfakcheunn ouals *canne*-cernde, annd zhi
14 *liſte* dilæze moûvde hiſs haſsti temmprr.

Had any one ſeen him thus in his natural diſpoſition;
Avoit, aumit, quelqu' un vu lui ainſi dans ſa naturelle diſpoſition,
he would have thought him incapable of loving any
il voudroit avoir cru, il eût cru, lui incapable d' être aimant aucune
thing but himſelf, and that he was affected with nothing
autre choſe que lui-même, & qu' il n' étoit affecté, touché, de rien
but his own glory and pleaſure. This indifference however
que de ſa propre gloire & de ſon plaiſir. Cette indifférence cependant
as to others, and perpetual regard for himſelf, proceeded
quant à les autres, & perpétuelle attention pour lui-même, procédoient
only from the ferment he was continually
ſeulement de le ferment, la fermentation, lequel il étoit continuellement
thrown into by the violence of his paſſions. He had been fondled
jetté dans par la violence de ſes paſſions. Il avoit été dorloté
and humoured by his mother from his cradle, and was
& flatté, par ſa mère dès ſon berceau, & il étoit
a ſignal inſtance of the misfortunes of a high birth. The
un ſignalé exemple de les infortunes d' une haute naiſſance. Les
calamities he ſuffered, even from his greeneſt years,
calamités qu' il ſouffrit, même dès ſes vertes le plus, premières, années,
had not been capable to qualify this haughtineſs and vehemence
n'avoient pas été capables de qualifier, tempérer, cette hauteur & véhémence,
of his temper. Though he had been deſtitute of
violence, de ſon naturel. Quoiqu' il avoit, eût, été deſtitué, dépourvu, de
all things, forſaken and expoſed to numerous evils,
toutes choſes, abandonné & expoſé à de nombreux, pluſieurs, maux,
yet he had loſt nothing of his pride, that continually
cependant il n' avoit perdu rien de ſon orgueil, qui continuellement

---

Had æni ouann cîne himm dhoſs inn hiſs nætieural diſspôzicheunn,
hi oûde hæve thâte himm innkæpæble of lovinng æni
thinng *botte* himmcelf, annd dhatt hi ouaz afectede ouiſs nôthinng
botte hiſs *aune* glôri annd plæjeurr. Dhiſs inndifrennce hahouheverr
aſs tou odherz, annd perpitoual ri*garde* for himmcelf, procîdede
onnli fromm zhi fermennt hi ouaſs *canne*-tinouali
thrône inntou bahi zhi vahiolence of hiſs pæcheunnce. Hi had bine fonndlde
annd hiou*morde* bahi hiſs modherr fromm hiſs cradle, annd ouaz
æ ſigue-nal innſtannce of zhi misfartinnz of æ hahi *berce.* Zhi
calamitiſs hi ſoferde îvne from hiſs grîneſte yîrce,
had *note* bine kæpæble tou qoualiſahi dhiſs hâtineſs annd vihimennce
of hiſs temmperr. Dhô hi had bine diſtitioute of
âle thinngce, forcækne annd ekſpôzde tou nioummro*ſſe* îvlz,
yete hi had loſte nôthinng of hiſs prahide, dhatt *canne*-tinouali

roſe up again, as the pliant palm inceſſantly riſes
ſe levoit haut encore, ſe relevoit, comme la ſouple palme ſans ceſſe s' élève
of itſelf, whatever efforts are made to depreſs it.
d' elle même, quelques efforts qui ſont, ſoient, faits pour deprimer, abbaiſſer, elle.
While Telemachus was with Mentor, theſe failings did
Pendant que Télémaque étoit avec Mentor, ces défauts ne ſe faiſoient
not appear, and were daily decreaſing. Like a fiery
pas paroître, & étoient journellement, décroiſſant, diminuant. Comme un fougueux
courſer that bounds over the ſpacious meadows, that ſtops neither
courſier qui bondit ſur les ſpacieuſes prairies, qui ne s'arrête ni
at ſteepy rocks, nor precipices, nor torrents, and that
à des eſcarpés rochers, ni à des précipices, ni à des torrents, & qui
obeys but the voice and hand of a ſingle perſon
obéit ſeulement à la voix & à la main d' une ſeule perſonne
who knows to manage him; Telemachus, full of a noble ardor,
qui ſe connoît à manier lui; Télémaque, plein d' une noble ardeur,
could not be reſtrained but by Mentor alone: but then
ne pouvoit pas être reſtreint, retenu, que par Mentor ſeul: mais alors
a look of his would inſtantly ſtop him in his
un regard de les ſiens voulcit dans l'inſtant arrêter, arrêtoit, lui dans ſa
ſwifteſt career: he immediately comprehended its meaning; he
rapide le plus courſe: il immediatement comprenoit ſa ſignification; il
recalled every ſentiment of virtue to his heart, and his reaſon
rappeloit chaque ſentiment de vertu dans ſon cœur, & ſa raiſon
in a moment rendered his countenance calm and ſerene.
dans un moment rendoit ſa contenance, viſage, calme & ſereine.
Neptune, when he liſts his trident, and threatens the ſwelling
Neptune, quand il lève ſon trident, & menace les ſe gonflant,

---

roſe ope æguænn, aſs zhi plahihannt pâlme innciſanntli rahizeſs
cf itſelf, houateverr ifortz *air* mæde tou dipreſs ite.
Houahile Telemacoſs ouaz ouiſs Menntor, dhîze fælinngce
dide *note à-pire*, annd ouere dæli dicrîzinng. *Laïque* æ fahiri
corſerr dhatt baounndz overr zhi ſpæchoſs mædôze, dhatt ſtopce nîdherr
att ſtîpi rôkce, noṙ precipiceſs, nor ttorenntz, annd dhatt
obæze *botte* zhi vohice annd hannd of æ ſinngle *perſonne*
hoüe n'ôſe tou mænædje himm; Telemacoſs, *foule* of æ nôble ardeurr,
caude note bi reſtrænnde *botte* bahi Menntor *à-l'aune: botte* dhenn
æ louk of hiſs oûde inſtanntli *ſtope* himm inn hiſs
ſouiftesſte *qu'à-rire*: hi imidiæte-li *comme*-prihenndede itce mîninng; hi
ricâlde evri ſenntimennt of vertiou tou hiſs harte, annd hiſs rîzne
inn æ mamennt rennderde hiſs caounntenance câlme annd ſrine.
Neptioune, houenn hi liftce hiſs trahidennt, annd thrîtnce zhi ſouelinng

billows, does not more ſuddenly ſtill the lowering
ſoulevés, flots, ne ſait pas plus ſoudainement appaiſer les s' abbaiſſantes
tempeſts.
tempêtes.

When Telemachus was alone, all his paſſions, that had been
Quand Télémaque étoit ſeul, toutes ſes paſſions, qui avoient été
reſtrained like a torrent by a ſtrong dike, took their
reſtreintes, retenues, comme un torrent par une forte digue, reprenoient leur
natural courſe; he could not brook the arrogance of the
naturel cours; il ne put pas ſouffrir l' arrogance de les
Lacedæmonians and of Phalantus who was at their head. This
Lacédémoniens & de Phalante qui étoit à leur tête. Cette
Colony, which had founded Tarentum, was compoſed of
Colonie, qui avoit fondé Tarente, étoit compoſée de
young men who were born during the ſiege of Troy, and
jeunes hommes qui étoient nés durant le ſiège de Troye, & qui
had never had any education. Their illegitimate birth, the
n' avoient iamais eu aucune éducation. Leur illégitime naiſſance, les
diſſolute lives of their mothers, and the licentiouſneſs in
diſſolues, déréglées, vies de leurs mères, & la licence dans
which they had been bred up, gave them
laquelle ils avoient été élevés, nourris, tout-à-fait, donnoient à eux
ſomething of wildneſs and barbarity; they reſembled a band
quelque choſe de la férocité & de la barbarie; ils reſſembloient à une bande
of robbers, more than a Colonie of Greeks.
de brigands, plutôt qu' à une Colonie de Grecs.
Phalantus ſought all opportunities of contradicting
Phalante chercha toutes les opportunités, occaſions, d' être contrediſant

---

bilôze, doz *note maure* ſodennli ſtill zhi lôhrinng
temmpeſtce.
Houenn Telemacoſs ouaz *à-l'aune*, âle hiſs pæcheunnce, dhatt had bine
reſtrænnde *laïque* æ ttorrennt bahi æ ſtronng dahi*que*, touk dherr
nætieural *corſe*; hi *coude note* brouk zhi arogannce of zhi
Lacedæmoniannz annd of Falanntoſs *hoüe* ouaſs att dherr hede. Dhiſs
Coloni, houitche had faounndede Tarenntome, ouaſs *comme*-pôzde of
YOUNG menn *hoüe* ouere *borne* dioûrinng zhi cîdje of Trohi, annd
had neverr had æni idoukæcheunn. Dherr ilidjitimæte *berce*, zhi
diſo*luth* lahivz of dherr modherz, annd zhi licennchoſſneſs inn
houitche dhæ had bine brede ope, guæve dhemm
ſomme thinng of ouahildneſs annd barbariti; dhæ rizemmblde æ bannd
of roberce, *maure* dhann æ Coloni of Grîkce.
Falanntoſs sâte âle oportiounitiſs of conntradiſtinng

Digitized by Google

Telemachus. He often interrupted him in Council, deſpiſing
Télémaque. Il ſouvent interrompoit lui dans le Conſeil, dépriſant, mépriſant,
his advice as that of an unexperienced youth; he bantered
ſon avis comme celui d' un non expérimenté jeune homme; il railloit
and treated him as an effeminate ſtripling; he made all the
& traitoit lui comme un efféminé jeune garçon; il faiſoit à touts les
Chiefs of the army take notice of his ſlighteſt failings;
Chefs de l' armée prendre notice, remarque, de ſes minces le plus fautes;
he endeavoured to ſow jealouſies every where, and
il tâchoit de ſemer des jalouſies dans chaque où, lieu, par-tout, &
to render Telemachus 's high ſpirit odious to all the allies.
de rendre Télémaque de le hautain eſprit odieux à touts les alliés.

One day; Telemachus having taken ſome Daunians priſoners,
Un jour, Télémaque ayant pris quelques Dauniens priſonniers,
Phalantus pretended a right to them, alledging that he, at the head
Phalante prétendit un droit à eux, alléguant que lui, à la tête
of his Lacedæmonians, had defeated that part of the army,
de ſes Lacédémoniens, avoit défait cette partie, troupe, de l' armée,
and that Telemachus, finding the Daunians already vanquiſhed
& que Télémaque, trouvant les Dauniens déjà vaincus
and put to flight, had no trouble but the giving
& poſés, mis, en fuite, n' eut nul trouble, embarras, que le donnant,
them quarter, and the conducting them to the
de donner, à eux quartier, & le conduiſant, de conduire, eux à, dans, le
camp Telemachus on the contrary maintained, that he had
camp. Télémaque ſur, à, le contraire ſoutenoit, qu' il avoit
hindered Phalantus from being defeated, and had gained
empêché Phalante d' étant, d'être, défait, & qu'il avoit gagné

Telemacoſs. Hi ôfne innteroptede himm inn Caounncil, deſpahizinng
hiſs advahice aſs dhatt of ann onikſpîriennſte youſs; hi bannterde
annd trîtede himm az ann ifiminæte ſtriplinng; hi mæde âle zhi
T*chiffes* of zhi armi tæke *notice* of hiſs ſlahiteſſte fælinngce;
hi inndævorde tou *ſceaux* djîloziſs evri houerr, annd
tou rennderr Telemacoceſs hahi ſpirite odioſs tou âle zhi alahize.
Ouann dée, Telemacoſs hævinng tækne *ſomme* Dôniannce priznerce,
Falanntoſs pritenndede æ rahite tou dhemm, alidjinng dhatt hi, att the hede
of *hiſs* Lacidæmoniannce, had difîtede dhatt *parte* of zhi armi,
annd dhatt Telemacoſs, fahinndinng zhi Dôniannz âlrædi vannkouichte
annd *pote* tou ſlahite, had nô troble *botte* zhi guivinng
dhemm kouarterr, annd zhi *canne*-doctinng dhemm tou zhi
cammpe. Telemacoſs onn zhi *canne*-træri mænntænnde dhatt hi had
hinnderde Falanntoſs fromm biinng difîtede, annd had guænnde

the victory over the Daunians. They both pleaded their cauſe
la victoire ſur les Dauniens. Ils touts deux plaidoient leur cauſe
in an aſſembly of the confederate Princes, where Telemachus
dans une aſſemblée de les confédérés Princes, où Télémaque
being ſo far tranſported as to threaten Phalantus, the would
s' étant ſi loin, ſi fort, tranſporté que de menacer Phalante, ils voudroient
inſtantly have fought, had they
ſur le champ avoir combattu, ils ſe ſeroient battus, n' euſſent ils, s'ils n'avoient,
not been with-held.
pas été retenus.

Phalantus had a brother, whoſe name was Hippias, famous
Phalante avoit un frère, dont le nom étoit Hippias, fameux
through the whole army for his valour, ſtrength and dexterity.
par, dans, la toute armée pour ſa valeur, force & adreſſe.
Pollux, ſaid the Tarentines, did not wield the
Pollux, diſoient les Tarentins, ne ſe faiſoit pas manier, ne manioit pas, le
ceſtus better, nor could Caſtor have excelled him
ceſte mieux, ni ne pouvoit Caſtor avoir excellé, ſurpaſſé, lui
in the management of an horſe: he was almoſt equal
dans le maniement, conduite, d' un cheval: il étoit preſqu' égal
to Hercules in ſtature and ſtrength. The whole army was afraid of
à Hercule en ſtature & force. L' entière armée étoit effrayée de
him; for he was ſtill more quarrelſome and brutal than ſtrong and
lui; car il étoit encore plus querelleur & brutal que fort &
valiant.
vaillant.

Hippias, ſeeing with what haughtineſs Telemachus menaced his
Hippias, voyant avec quelle hauteur Télémaque menaçoit ſon

---

zhi victôri overr zhi Dôniannce. Dhæ bôſs plîdede dherr côze
inn ann acemmbli of zhi *canne*-fedræte Prinnceſs; houerr Telemacoſs
biinng ſo far trannſportede aſs tou thrîtne Falanntoſs, dhæ oûde
innſtanntli hæve fâte, had dhæ
note bine ouiſs-helde.
Falanntoſs had æ brodherr, hoûze næme ouaſs *Hippias*, fæmoſs
throu zhi hôle armi for hiſs væleurr, ſtrinnkz annd dekſteriti.
Polokce, ſæde zhi Tarenntahinnce, dide *note* ouîlde zhi
ceſtoſs beterr, nor *coude Caſtor* hæve ekſelde himm
inn zhi mænædjmennt of ann horce: hi ouaz âlmoſte ikoual
tou Herkioulz inn ſtætieurr annd ſtrinnkz. Zhi hôle armi ouaz afræde of
himm; for hi ouaſs ſtill *maure* kouærl*ſomme* annd broutal dhann ſtronng annd
valahiannt.
Hippias, cîinng ouiſs houate hâtineſs Telemacoſs minæſte hiſs

1 brother, goes immediately to ſeize the priſoners, in order
frère, va immédiatement, tout de ſuite, pour ſaiſir les priſonniers, à deſſein
2 to convey them to Tarentum, without waiting for the
de convoyer, conduire, eux à Tarente, ſans attendant, attendre, après la
3 deciſion of the aſſembly. Telemachus being privately
déciſion de l' aſſemblée. Télémaque étant privativement, en ſecret,
4 told of this, went out trembling with rage. Like a foaming
averti de ceci, courut dehors tremblant de rage. Comme un écumant
5 boar in purſuit of the hunter that wounded him, did
ſanglier en, à la, pourſuite de le chaſſeur qui bleſſa lui, ſe fit
6 Telemachus rove up and down the camp, looking
Télémaque roder, roda, en-haut & en-bas, courut çà & là, le camp, regardant
7 with eager eyes for his enemy, and brandiſhing the dart with
avec de viſs yeux pour, ſur, ſon ennemi, & brandiſſant le dard avec
8 which he deſigned to kill him. At length he meets
lequel il deſignoit, projettoit de tuer lui. A la longueur, la fin, il rencontre
9 him, and his rage redoubles at the ſight.
lui, & ſa rage redouble à la vue.
10 He was no longer the wiſe Telemachus, inſtructed by
Il ne ſut pas long-temps plus le ſage Télémaque, inſtruit par
11 Minerva in the form of Mentor; he was a madman, or
Minerve dans, ſous, la forme de Mentor; il étoit un enragé homme, ou
12 a furious lion. He immediately cries out to
un furieux lion. Il immédiatement, auſſi-tôt, crie hors, haut, à
13 Hippias: Stay, thou baſeſt of men, ſtay; we will
Hippias: Arrête, toi lâche le plus de les hommes, arrête; nous voulons
14 ſoon ſee if thou art able to rob me of
bientôt voir, nous verrons, ſi tu es capable de dérober à, priver, moi de

---

1 brodherr, gôze imidiæte-li tou cîze zhi priznerz, inn orderr tou
2 *canne*-vée dhemm tou Tarenntome, ouidhaoute ouætinng for zhi
3 deci-*jeune* of zhi acemmbli. Telemacoſs biinng prahivæte-li
4 tôlde of dhiſs, ouennt aoute tremmblinng ouiſs rædje. *Laïque* æ fôminng
5 bôre inn *pour-ſoute* of zhi honnterr dhatt oûnndede himm, dide
6 Telemacoſs rove ope annd daounn zhi cammpe, loûkinng ouiſs
7 îguerr ahize for hiſs inimi, annd branndichinng zhi darte ouiſs
8 houitche hi dizahinnde tou kill himm. Att linnks hi mîtce
9 himm, annd hiſs rædje ridoblz att zhi ſahite.
10 Hi ouaſs nô lannguerr zhi ouahize Telemacoſs, innſtroctede bahi
11 Minervæ inn zhi *forme* of Menntor; hi ouaz æ madmann, or
12 æ fiourioſs lahionn. Hi imidiæte-li crahize aoute tou
13 *Hippias*: Stée, dhaou bæzeſte of menn, ſtée; *oui* ouill
14 ſoûne *ſcie* if dhaou arte æble tou *robe* mi of

1 the ſpoils of thoſe I have vanquiſhed. Thou ſhalt not
les dépouilles de ceux que j' ai vaincus. Tu ne dois pas
2 lead them to Tarentum; go, inſtantly
conduire, ne conduiras pas, eux à Tarente; va, dans l'inſtant, tout-à-l'heure,
3 deſcend to the gloomy banks of Styx. He ſaid, and threw
deſcendre, deſcends, à les ſombres bords de le Styx. Il dit, & il lança
4 his javelin; but throwing it with ſo much fury that he could
ſa javeline; mais lançant elle avec ſi beaucoup, tant, de furie qu' il ne put
5 take no aim, it miſſed Hippias. Hereupon Telemachus
prendre, ne prit, point de viſée, elle manqua Hippias. Là deſſus Télémaque
6 draws the golden-hilted ſword, which Laertes had given him at
tire l' d'or à garde épée, que Laërte avoit donnée à lui à
7 his departure from Ithaca as a pledge of his love. Laertes
ſon départ d' Ithaque comme un pleige, gage, de ſa tendreſſe. Laërte
8 himſelf had uſed it with great glory in his
lui-même avoit fait uſage d' elle avec grande, beaucoup de, gloire dans ſa
9 youth, and dyed it in the blood of ſeveral famous
jeuneſſe, & avoit teint, trempé, elle dans le ſang de pluſieurs fameux
10 Leaders of the Epirots, in a war wherein he was
Capitaines de les Epirotes, dans une guerre où dans, dans laquelle, il fut
11 victorious. Telemachus had hardly drawn his ſword, when
victorieux. Télémaque eut à peine tiré ſon épée, quand, qu'
12 Hippias, reſolving to make an advantage of his ſtrength,
Hippias, ſe réſolvant, réſolu, de ſe faire un avantage de ſa force,
13 rushed upon him in order to wreſt it out of his hands. The
ſe jetta ſur lui à deſſein d' arracher elle hors de ſes mains. L'
14 ſword is broken between them: they ſeize and cloſe with
épée eſt caſſée entr' eux: ils ſe prennent & ſerrent avec

---

1 zhi ſpohilz of dhôze *ahi* hæve vannkouichte. Dhaou chalte *note*
2 lîde dhemm tou Tarenntome; gô innſtanntli
3 dicennd tou zhi gloûmi bannkz of *ſtyx*. Hi ſæde, annd thriou
4 hiſs djavline; *botte* thrôhinng ite ouiſs ſo motche fiouri dhatt hi *coude*
5 tæke nô æme, ite miſte *Hippias*. Hîroponn Telemacoſs
6 drâze zhi goûldne-hiltede ſôrde, houitche Laertce had guivne himm att
7 hiſs dipartieurr fromm Izhækæ az æ pledje of hiſs love. Laertce
8 himmcelf had iouzde ite ouiſs græte glôri inn hiſs
9 youſs, annd dahide ite inn zhi blode of cîvral fæmoſs Lîderz
10 of zni Epahirotz, inn æ ouar houerine hi ouaſs
11 victorioſs. Telemacoſs had hardli dr*âne* hiſs ſôrde, houeнn
12 *Hippias*, rizolvinng tou mæke ann advanntædje of hiſs ſtrinnkce,
13 rochte oponn himm inn orderr tou *reſte* ite aoute of hiſs hanndce. Z
14 ſôrde iſs brôkne bitouîne dhemm: dhæ cîſe annd *clauſe* ouiſs

each

each other. Lo ! they now reſemble two fierce brutes
l' un l' autre. Voilà ! ils alors reſſemblent à deux féroces brûtes, bêtes,
that ſtrive to tear one another in pieces. Fire
qui cherchent à ſe tirer, déchirer, l' une l' autre en pièces. Le feu
ſparkles in their eyes, they ſhrinck up, they ſtretch out,
brille dans leurs yeux, ils ſe rétréciſſent fort, ils s' allongent hors,
they ſtoop down, they riſe again, they ſpring
ils ſe baiſſent en bas, ils ſe relèvent de nouveau, ils ſautent
forwards; they thirſt for blood. Lo ! they are
en avant; ils ont ſoif, ſont altérés, de, pour, le ſang. Voilà ! ils ſont
engaged hand to hand, and foot to foot, twiſting their two
engagés main à main, & pied à pied, entortillant leurs deux
bodies together, ſo that they ſeemed to be but one. But
corps enſemble, tellement qu' ils ſembloient de n' être qu' un. Mais
Hippias, being of a maturer age, ſeemed as if he would
Hippias, étant d' un mûr plus âge, ſembloit comme s' il voudroit, vouloit,
overpower Telemachus, whoſe tender youth was not ſo nervous;
ſur-pouvoir Télémaque, dont la tendre jeuneſſe n' étoit pas ſi nerveuſe;
and now Telemachus being out of breath, feels his knees tremble:
& déjà Télémaque étant hors d' haleine, ſent ſes genoux trembler:
and Hippias ſeeing him ſtagger, redoubles his efforts. The ſon of
& Hippias voyant lui chanceler, redouble ſes efforts. Le fils d'
Ulyſſes had been ſlain, and ſuffered the punishment due to his
Ulyſſe eût été tué, & eût ſouffert la punition dûe à ſa
temerity and paſſion, had not Minerva, who was watchful of
témérité & paſſion, n' eût pas Minerve, qui étoit veillant de, ſur,
him at a diſtance, and had let him fall into this extremity
lui à une diſtance, & qui n' avoit laiſſé lui tomber dans cette extrémité

îtche odherr. Lô ! dhæ naou rizemmble *toïe* fierce broutces
dhatt ſtrahive tou tîre ouann anodherr inn pîceſs ; fahieurr
ſparklz inn dherr ahize, dhæ chrinnk ope, dhæ ſtretche aoute,
dhæ ſtoupe daounn, dhæ rahize æguænn, dhæ ſprinng
forouardce, dhæ thorſte for blode. *L'os* dhæ *air*
innguædjde hannd tou hannd, annd ſoute tou ſoute, touiſtinng dherr *toïe*
badiſs touguætherr, ſo dhatt dhæ cîmmde tou bi *botte* ouanne. *Botte*
Hippias, biing of æ matiourerr ædje, cîmmde az if hi oûde
overpaouerr Telemacoſs, hoûze tennderr youſs ouaſs *note* ſo nervoſs;
annd naou Telemacoſs biinng aoute of breſſe, fîlce hiſs nîze tremmble:
annd *Hippias* cîinng himm ſtaguerr, ridoblce hiſs ifortce. Zhi *ſonne* of
Youliſſeſs had bine ſlæne, annd ſoferde zhi po*niche*-mennt diou tou hiſs
temeriti annd pæcheunn, had-*note* Minervæ, *hoïe* ouaz ouatch-*foule* of
himm att æ diſstannce, annd had lete himm fâle inntou dhiſs ekſtremiti

of danger only for his inſtruction, determined the victory in his
de danger que pour ſon inſtruction, déterminé la victoire en ſa
favour.
faveur.

The Goddeſs herſelf did not quit the Palace
La Déeſſe elle-même ne ſe fit pas quitter, ne quitta pas, le Palais
of Salentum, but ſent Iris, the ſwift meſſenger of the Gods.
de Salente, mais elle envoie Iris, la prompte meſſagère de les Dieux.
Iris flying with nimble wings, cleaves the immenſe ſpaces
Iris volant avec de légères comme nuages aîles, fend les immenſes eſpaces
of the air, leaving behind her a long track of light, which looked
de l' air, laiſſant derrière elle une longue trace de lumière, qui paroiſſoit
like a cloud of a thouſand different colours: she did not reſt
comme un nuage d' un millier de différentes couleurs: elle ne fit pas reſter
herſelf till she came to the ſea shore, where
elle-même, elle n'arrêta pas, juſqu'à ce qu' elle vint à le de mer rivage, où
the numberleſs army of the Allies was encamped. She ſees at a
le nombre ſans, innombrable, armée de les Alliés étoit campée. Elle voit à une
diſtance the ſtriſe, the ardor and efforts of the two combatants;
diſtance la querelle, l' ardeur & les efforts de les deux combattants;
she trembles at the ſight of the danger the young Telemachus
elle tremble à la vue de le danger lequel le jeune Télémaque
is in; she approaches involved in a bright cloud which she
eſt dans; elle approche enveloppée dans un clair nuage qu' elle
formed of ſubtle vapours, the inſtant Hippias, conſcious of
forma de ſubtiles vapeurs, à l' inſtant qu' Hippias, perſuadé intimement de
his ſtrength, thought himſelf victorious; she covered Minerva 's
ſa force, crut lui-même, ſe, victorieux; elle couvrit Minerve de

---

of dænndjerr onnli for hiſs innſtrokcheunn determinnde zhi victari inn hiſs
fæveurr.
Zhi Gôdeſs hercelf dide *note* kouite zhi Palæce
of Salennt*homme*, *botte* ſeant Ahiriſs, zhi ſouifte mecenndjerr of zhi Gôdz.
Ahiriſs ſlahinng ouiſs nimmble ouinngce, clîvce zhi immennce ſpæceſs
of zhi *air*, livinng bihahinnd herr æ lanng track of lahite, houitche loukte
laïque æ claoude of æ thaouzannd difrennt coleurce: chi dide *note reſte*
hercelf till chi kæme tou zhi *ſcie* chôre houerr
zhi nommberr*leſſe* armi of zhi alahize ouaz inncammpte. Chi *sîse* att æ
diſtance zhi ſtrahif, zhi ardeurr annd ifortz of zhi *toüe comme*-batannce;
chi tremmblz att zhi ſahite of zhi dænndjerr zhi *YOUNG* Telemachoſs
iz inn; chi aprôtchz innvôlvde inn æ brahite claoude houitche chi
fôrmde of ſottle væpeurce, zhi innſtannt *Hippias*, *canne*-choſs of
hiſs ſtrinnkz, thâte himmcelf victorioſs; chi coverde Minervæz

youthful pupil with the Ægis which
le de jeuneſſe plein, jeune, pupille, nourriſſon, de l' Egide laquelle
the wiſe Goddeſs had entruſted to her. Telemachus, whoſe
la ſage Déeſſe avoit confiée à elle. Télémaque, dont la
ſtrength was exhauſted, immediately begins to
force étoit épuiſée, immédiatement, tout-d'un-coup, commence à
feel freſh vigour. As he revives,
ſentir une fraiche, nouvelle, vigueur. Comme, à meſure qu', il revit, ſe ranime,
Hippias is diſpirited, and finds himſelf terrified and
Hippias eſt dérangé d'eſprit, troublé, & trouve, ſe ſent, lui-même effrayé &
oppreſſed by ſomething divine. Telemachus preſſes
oppreſſé par quelque choſe divine, de divin. Télémaque preſſe
hard upon him, attacking him ſometimes in one
arduement ſur lui, attaquant lui quelquefois, tantôt, dans une
poſture, and ſometimes in another; he makes him
poſture, & quelquefois, tantôt, dans une autre; il fait lui
reel; he gives him no time to recover himſelf. At
chanceler; il ne donne à lui point de temps pour ſe remettre lui-même. A
laſt, he throws him on the ground, and falls upon him. A huge
la fin, il jette lui ſur la terre & tombe ſur lui. Un énorme
Idæan oak, felled by a thouſand ſtrokes of the hatchet with
d' Ida chêne, coupé par un millier de coups de la hachette, hâche, de
which the whole foreſt reſounded, does not make a
leſquels l' entière forêt réſonne, retentit, ne ſe fait pas faire, ne fait pas, une
more terrible noiſe in its fall; the earth groans, all things
plus terrible, noiſe, bruit, dans ſa chûte; la terre gronde, toutes les choſes
around it are ſhaken.
autour de lui ſont ébranlées.

---

youſs-*foule* pioupile ouiſs zhi Ædjiſs houitche
zhi ouahize Godeſs had innſtroſtede tou herr. Telemacoſs, hoûze
ſtrinnkz ouaz egzôſstede, imidiæte-li beguinnce tou
file freche vigueurr. Aſs hi rivahivce,
Hippias iſs diſpiritede, annd fahinndce himmcelf tteriſahide annd
opreſſe bahi *ſomme*-thinng divahine. Telemacoſs preceſs
harde oponn himm, atakinng himm *ſomme*-tahimmz inn ouann
poſtieurr annd *ſomme*-tahimmz inn anodherr; hi mækce himm
rîle; hi guivce himm nô tahime tou ricoverr himmcelf. Att
laſte, hi *throſe* himm onn zhi graounnd annd fâlz oponn himm. Æ hûdjo
Ahidæann ôke, felde bahi æ thaouzannd ſtrôkz of zhi hatchete ouiſs
houitche zhi hôle *fareſte* rizaounndede, doz *note* mæke æ
maure tterible nohize inn itce fâle; zhi erce gr*aulnes*, âle thinngz
araonnde ite *air* chækne.

Mean while, Telemachus recovered his reaſon as
En même temps, cependant, Télémaque recouvroit ſa raiſon auſſi
well as his ſtrength. Hippias was ſcarcely fallen beneath him, when
bien que ſa force. Hippias fut à peine tombé ſous lui, quand,
the ſon of Ulyſſes was ſenſible of the fault he had
que, le fils d' Ulyſſe fut ſenſible de, à, la faute laquelle il avoit
been guilty of, in thus aſſaulting the brother of one of the
été coupable de, en ainſi aſſaillant le frère d' un de les
confederate Kings whom he came to aſſiſt. He called to mind
confederés Rois qu' il venoit pour aſſiſter. Il rappela à ſon eſprit
with confuſion the wiſe counſels of Mentor; he was aſhamed of his
avec confuſion les ſages conſeils de Mentor; il fut honteux de ſa
victory, and perceived that he deſerved to have been overcome.
victoire, & s' apperçut qu' il méritoit d' avoir été ſurpaſſé, vaincu,
Mean time Phalantus, tranſported with fury, ran to
Moyen temps, cependant, Phalante, tranſporté avec fureur, accourut à
his brother 's aſſiſtance; and would have transfixed
ſon frère de l' aſſiſtance, ſecours; & voudroit avoir, auroit, tranſpercé
Telemachus with his javelin, had he not been afraid
Télémaque avec ſon javelot, n' avoit il pas, s'il n'eût pas, été effrayé,
of transfixing Hippias alſo, whom Telemachus held under
craignant, d' être tranſperçant Hippias auſſi, que Télémaque tenoit ſous
him on the ground. The ſon of Ulyſſes could eaſily have taken
lui ſur la terre. Le fils d' Ulyſſe pouvoit facilement avoir, eût, pris
his antagoniſt 's life; but his anger was appeaſed, and he
ſon antagoniſte de, ennemi, la vie; mais ſa colère étoit appaiſée, & il
thought only of repairing his fault by showing his moderation.
ſongea ſeulement d' être réparant ſa faute en montrant ſa modération.

Mîne-houahile, Telemacoſs ricoverde hiſs rîzne az
ouelle aſs hiſs ſtrinnkz. *Hippias* ouaſs skerſli fâlne bineſs himm, houenn
zhi *ſonne* of Youliſſeſs ouaſs ſenncible of zhi fâte hi had
bine guilti of, inn dhoſs asâltinng zhi brôdherr of ouann of zhi
canne-fedræte Kinngce hoûme hi kæme tou *aſſiſte*. Hi câlde tou mahinnd
ouiſs *canne*fiou*jeune* zhi ouahize caounncelz of Mentor; hi ouaz achæmmde of
hiſs vi&ari, annd percîvde dhatt hi dizervde tou hæve bine over*comme*.
Mîne tahime Falanntoſs, trannſportede ouiſs fiouri, ranne tou
hîſs brodherz acisſtannce; annd oûde hæve trannsfikſte
Telemacoſs ouiſs hiſs djavline, had hi *note* bine afræde
of trannsfikſinng *Hippias* âlſo, hoûme Telemacoſs hôlde onnderr
himm onn zhi graounnd. Zhi *ſonne* of Youlyſſeſs *coude* îzili hæve tækne
hiſs anntagoniſtce lahif; *botte* hiſs annguerr ouaz apîzde, annd hi
thâte onnli of ripærinng hiſs fâte bahi chôhinng hiſs moderæcheunn.

He

He riſes, ſaying: O hippias! I am ſatisfied with having
Il ſe lève, diſant: O Hippias! je ſuis ſatisfait d' ayant, d'avoir,
taught you not to deſpiſe my youth. Take your life; I
appris vous ne pas à mépriſer ma jeuneſſe. Reprenez votre vie; j'
admire your ſtrength and courage. The Gods have preſerved me;
admire, votre force & courage. Les Dieux ont préſervé moi;
yield to their power, and let us for the future
cédez à leur pouvoir, & laiſſons-nous pour le futur, avenir,
only fight together againſt the Daunians. While
uniquement combattre, combattons, enſemble contre les Dauniens. Pendant
Telemachus was ſpeaking, Hippias got up, beſmeared
que Télémaque étoit parlant, Hippias alloit en-haut, ſe relevoit, barbouillé,
with duſt and blood, and full of ſhame and rage. Phalantus,
couvert, de pouſſière & de ſang, & plein de honte & de rage. Phalante,
not daring to take the life of him, who had ſo generouſly given
n' oſant de prendre la vie de lui, celui, qui avoit ſi généreuſement donné
it to his brother, was doubtful and diſordered.
la, elle, à ſon frère, étoit de doute plein, en ſuſpens, & déſordonné,
All the confederate Kings ran to them, and
hors de lui-même. Touts les confédérés Rois accoururent à eux, &
led Telemachus one way, and Phalantus and Hippias another.
menèrent Télémaque d' un côté, & Phalante & Hippias d' un autre.
Hippias had loſt his fierce and haughty air; and was aſhamed to
Hippias avoit perdu ſon fier & hautain air; & étoit honteux de
lift up his eyes. The whole army was greatly aſtoniſhed
lever en-haut ſes yeux. L' entière armée étoit grandement étonnée
that Telemachus had been able, at ſo tender an age, when
que Télémaque eut été capable, à ſi tendre un âge, quand les

Hi rahizeſs, ſæinng: *O Hippias*! ahi amm ſætiſsfahide ouiſs hæving
tâte you *note* tou deſspahize mahi youſs; tæke your lahif; *ahi*
admahieurr your ſtrinnks annd corædje. Zhi Gôdce hæve prizervde mi;
yîlde tou dherr paouerr, annd lete oſs for zhi fioutieurr
onnli fahite touguætherr æguænſte zhi Dôniannce. Houahile
Telemacoſs ouaſs ſpîkinng, *Hippias* gote ope, biſsmîrde
ouiſs doſte annd blode, annd *foule* of chæme and rædje. Falanntoſs,
note dærinng tou tæke zhi lahif of himm, *hoüe* had ſo djennroſsli guivne
ite tou hiſs brodherr, ouaſs daoute-*foule*, annd dizorderde.
Ale zhi *canne*-ſedræte Kinngce rann tou dhemm, annd
laide Telemacoſs ouann ouée, annd Falanntoſs annd *Hippias* anodherr.
Hippias had loſte hiſs fierce annd hâti *air*; annd ouaz achæmmde tou
liſte ope hiſs dahize. Zhi hôle armi ouaſs græteli aſstonichte
dhatt Telemacoſs had bine æble att ſo tennderr ann ædje, houenn

men are not arrived at their full ſtrength, to vanquiſh
hommes ne ſont pas arrivés à leur pleine force, de vaincre
Hippias, who in might and bulk reſembled the giants, thoſe
Hippias, qui en force & grandeur reſſembloit à les géants, ces
ſons of Earth, that formerly attempted to drive the
fils, enfants, de la Terre, qui autrefois tentèrent de chaſſer les
Immortals from Olympus.
Immortels de l' Olympe.

But the ſon of Ulyſſes was far from receiving any pleaſure
Mais le fils d' Ulyſſe étoit loin d' être recevant aucun plaiſir
from this victory. While the army thought they could
de cette victoire. Pendant que l' armée penſoit qu' ils ne pouvoient
not ſufficiently admire him, he retired to his tent aſhamed
pas ſuffiſamment admirer lui, il ſe retira à ſa tente honteux
of his fault, unable to ſupport himſelf, and bewailing his
de ſa faute, incapable de ſupporter lui-même, & déplorant ſa
haſtineſs of temper. He was ſenſible how unjuſt and
promptitude de naturel. Il étoit ſenſible, il ſentoit, combien injuſte &
unreaſonable he was in his tranſports; he found great vanity,
déraiſonnable il étoit dans ſes tranſports; il trouvoit une grande vanité,
weakneſs and meanneſs in his unbounded haughtineſs, and
foibleſſe & baſſeſſe dans ſa non bornée hauteur, &
perceived that true greatneſs is inſeparable from
appercevoit, reconnoiſſoit, que la vraie grandeur eſt inſéparable de la
moderation, juſtice, modeſty and humanity. He perceived this;
moderation, juſtice, modeſtie & humanité. Il reconnoiſſoit ceci;
but not preſuming to hope that he ſhould amend after
mais ne préſumant pas d' eſpérer qu' il dût ſe corriger, ſe corrigeât, après

---

menn *air note* arahivde att dherr *foule* ſtrinnkz, tou vannkouiche
Hippias, hoüe inn mahite annd bolke rizemmblde zhi djahianntce, dhôze
ſonnz of erce, dhatt formerli atemmptede tou drahive zhi
Imortalce fromm Olimmpoſs.
Botte zhi *ſonne* of Youliſſeſs ouaſs far fromm ricîvinng æni plæjeurr
fromm dhiſs viſtâri. Houahile zhi armi thâted hæ *coude*
note ſofichenntli admahieurr himm, hi ritahieurde tou hiſs tennt achæmmde
of hiſs fâte, onæble tou ſo*porte* himmcelf, annd bihouælinng hiſs
hæsſtineſs of temmprr. Hi ouaſs ſenncible haou onndjoſte annd
onnîznæble hi ouaz inn hiſs trannſportce; hi faounnde græte vaniti,
ouîkneſs annd mînneſs inn hiſs onnbaounndede hâtineſs, annd
percîvde dhatt *trou* græte-neſs iz innſipiræble fromm
moderæcheunn, djoſtice, madeſti annd hioumæniti: hi percîvde dhiſs;
botte note prizioûminng tou hope dhatt hi choude amennd afterr

so many relapses, he was at war with himself, and
si maintes, tant de, rechûtes, il étoit en guerre avec lui-même, &
was heard to roar like a lion in his fury.
étoit entendu de rugir comme un lion dans sa fureur.

He remained two days shut up all alone in his
Il demeura deux jours renfermé tout-à-fait tout seul dans sa
tent, punishing and unable to prevail on himself to go
tente, se punissant & incapable de prévaloir, gagner, sur lui-même d' aller
into company. Alas! said he: shall I dare to see Mentor again?
en compagnie. Hélas! disoit-il: dois-je ôser, oserai-je, de voir Mentor encore?
Am I the son of Ulysses the wisest and most patient of
Suis-je le fils d' Ulysse le sage le plus & le plus patient de les
men? Did I come to bring dissension and disorder
hommes? Me fis-je venir, suis-je venu, pour porter la dissension & le désordre
into the army of the allies? Is it their blood, or that of the
dans l' armée de les alliés? Est-ce leur sang, ou celui de les
Daunians their enemies, which I ought to shed? I have acted
Dauniens leurs ennemis, que je dois de répandre? J' ai agi
rashly; I knew not even to throw my javelin; I exposed
imprudemment; je ne sçavois pas même de lancer mon javelot; j' exposois
myself in combat against Hippias with strength unequal,
moi-même dans le combat contre Hippias avec une force inégale,
and should have expected nothing but death, and the shame of
& ne devrois avoir, je n'aurois, attendu rien, que la mort, & la honte d'
being vanquished. And what of that? I should
étant, d'être, vaincu. Et quoi, que seroit-ce, de cela? Je ne devrois
have been no more: no, the rash
avoir été, non plus, je n'aurois pas existé davantage: non, le téméraire

---

so mæni rilapce, hi ouaz att ouarr ouiss himmcelf, annd
ouass herde tou rôre *laïque* æ lahionn inn hiss siouri.
Hi rimænnde *toïe* dæze chote ope âle *à-l'aune* inn hiss
tennt, ponichinng, annd onæble tou privæle onn himmcelf tou gô
inntou *comme*-pæni. Ælass! sæde hi: chal *ahi* dære tou *scie* Menntor æguænn?
Amm *ahi* zhi *sonne* of Youlissess, zhi ouahi*zesle* annd mosste pæchennt of
menn? Dide *ahi comme* tou brinng dicenncheunn annd dizorderr
inntou zhi armi of zhi alahiss? Iz ite dherr blode, *or* dhatt ot zhi
Dôniannce dherr inimiss, houitche *ahi* âte tou chede? *Ahi* hæve actede
racheli; *ahi* niou *note* ivne tou thro mahi djavline; *ahi* eskpôzde
mahiself inn *comme-batte* æguænnste *Hippias* ouiss strinnkz onikoual,
annd choude hæve eskpectede nôthinng *botte* dess, annd zhi chæme ot
biinng vannkouichte. Annd houate of dhatt? *Ahi* choude
hæve bine nô *maure*: nô, zhi rache

1 Telemachus, the senseless youth who does
Télémaque, le sens sans, l'insensé, jeune homme qui ne se sait
2 not profit by any advice, would have been no
pas profiter, ne profite pas, par, d', aucun avis, voudroit n' avoir été, pas,
3 more: my shame would have ended with my
n'auroit pas existé, davantage: ma honte voudroit avoir, auroit, fini avec ma
4 life. Could I alas! so much as hope
vie. Pourrois-je, si je pouvois, hélas! si beaucoup, tant, que d' espérer ne
5 never to do again what I am now so grieved for having
jamais de faire encore ce que je suis maintenant si fâché d' ayant,
6 done, I should be happy, abundantly
d'avoir, fait, je devrois être, serois, heureux, abondamment, trop,
7 happy; but perhaps before the close of this very day I shall
heureux; mais peut-être avant la cloture, fin, de ce même jour je dois
8 commit, nay wilfully commit, the very faults
commettre, commettrai, même de volonté pleine commettrai, les mêmes fautes
9 of which I am at present so much ashamed, and have so
de lesquelles je suis à présent si beaucoup, si, honteux, & ai si
10 great an abhorrence. O fatal victory! O praises which I
grande une horreur. O fatale victoire! O louanges que je
11 cannot bear! praises, which are bitter reproaches of
ne puis pas supporter! louanges, qui sont d' amers reproches de
12 my folly!
ma folie.!

13 While he was thus solitary and disconsolate, Nestor
Tandis qu' il étoit ainsi retiré, seul, & désolé, Nestor
14 and Philoctetes came to see him. Nestor designed to convince
& Philoctète vinrent pour voir lui. Nestor projetta de convaincre

---

1 Telemacoss, zhi sennsless youss *hoüe* doz
2 *note* profite, bahi æni advahice, oude hæve bine nô
3 *maure*: mahi chæme oûde hæve enndede ouiss mahi lahif.
4 *Coude ahi* ælass! so motche ass hope
5 neverr tou *d'où* æguænn houate *ahi* amm naou so grîvde for hævinng
6 *donne, ahi choude* bi hapi, abonndanntli
7 hapi; *botte* perhapce bifôre zhi *clause* of dhiss veri dée *ahi* chal
8 comite, née ouilfouli comite zhi veri fâtz
9 of houitche *ahi* amm att prizennt so motche achæmmde, annd hæve so
10 græte ann ab-horennce. *O fatal* victari! *O* prætess houitche *ahi*
11 *quay-note* bære! prætess, houitche *air* biterr riprôtchz of
12 mahi foli.
13 Houahile hi ouass dhoss sâlitari annd diss*canne*-solæte, *Nestor*
14 annd Filoctetce kæme tou *scie* himm. *Nestor* dizahinnde tou *canne*-vinnce
him

him how much he had been in the wrong; but the wise
lui comment beaucoup il avoit été dans le tort; mais le ſage
ſenior preſently perceiving the youth's affliction,
vieillard préſentement, alors, appercevant l' jeune homme de le affliction,
changed his grave remonſtrances into expreſſions of kindneſs,
changea ſes ſevères remontrances en des expreſſions d' amitié,
in order to allay his grief.
à deſſein d' alléger ſon grief, ſa douleur.
This quarrel retarded the progreſs of the confederate Princes, who
Cette querelle retarda le progrès de les conféderés Princes, qui ne
could not march towards the enemy till they
pouvoient pas marcher, qui ne marchèrent pas, vers l' ennemi juſqu'à ce qu' ils
had reconciled Telemachus with Phalantus and Hippias, being hourly
euſſent réconcilié Télémaque avec Phalante & Hippias, étant à toute heure
apprehenſive leſt the Tarentine troops should fall
appréhenſifs que les de Tarente troupes ne duſſent tomber, ne tombaſſent,
upon the hundred young Cretans that came with
ſur les cent jeunes Crétois qui vinrent, étoient venus, avec
Telemachus to this war. All was in confuſion through the fault
Télémaque à cette guerre. Tout étoit en confuſion par la faute
of Telemachus only; and he, perceiving the many
de Télémaque ſeulement; & lui, appercevant, voyant, les mai .es, nombreux,
preſent evils and future dangers of which he was the author,
préſents maux & les futurs dangers de leſquels il étoit l' auteur,
abandoned himſelf to the bittereſt grief. All the Princes
abandonna lui-même, s', à l' amer le plus chagrin. Touts les Princes
were in a great perplexity. They durſt not order the
étoient dans une grande perplexité. Ils n' osèrent pas ordonner à l'

---

himm haou motche hi had bine inn zhi ronng; *botte* zhi ouahize
ſinior prizenntli percîvinng zhi youceſs aſlikcheunn,
chænndjde hiſs græve rimonnſtranneeſs inntou ikſprecheunnz of kahindneſs,
inn orderr tou *allée* hiſs *griffe.*
Dhiſs kouarle ritardede zhi prôgreſs of zhi *canne*-fedræte Prinneeſs, *hoüe*
coude note martche touardce zhi inimi till dhæ
had *ricanne*-ſahilde Telemacoſs ouiſs Falanntoſs annd *Hippias*, biing haourli
aprihenncive *liſte* zhi Tarenntahine troupce choude ſâle
oponn zhi honnderde YOUNG Critannce dhatt kæme ouiſs
Telemacoſs tou dhiſs ouar. Ale ouaz inn *canne*-fiou-*jeune* throu zhi ſâte
of Telemacoſs onnli; annd hi, percîvinng zhi mæni
prizennt îvlz annd fioutieurr dænnd*gerſe* of houitche hi ouaſs zhi ôthorr;
abanndonnde himmcelf tou zhi bit*reſte griffe.* Ale zhi Prinneeſs
ouere inn æ græte perplekſiti: dhæ dorſte *note* orderr zhi

army to march, leſt Telemachus 's Cretans and Phalantus's
armée de marcher, de peur que Télémaque de les Crétois & Phalante de
Tarentines should fight with each
les Tarentins ne duſſent combattre, ne combattiſſent, avec, contre, l' un l'
other as they went along; they had great
autre quand ils iroient en route, ſeroient en marche; ils avoient grande
difficulty to keep them from it even
difficulté, peine, de tenir, empêcher, eux de cela, de combattre, même
in the camp, where they were narrowly watched. Neſtor and
dans le camp, où ils étoient de près veillés. Neſtor &
Philoctetes were inceſſantly going backwards and forwards from
Philoctète étoient ſans ceſſe allant en arrière & en avant de
Telemachus 's tent to that of the implacable Phalantus, who
la Télémaque de tente à celle de l' implacable Phalante, qui ne
breathed nothing but revenge. Neither Neſtor 's ſweet eloquence,
reſpiroit rien que vengeance. Ni la Neſtor de douce éloquence,
nor the great Philoctetes 's authority could pacify his
ni la grande Philoctète de autorité ne pouvoient pacifier, modérer, ſon
ſavage heart, which was moreover continually
ſauvage, farouche, cœur, qui étoit plus sur, de plus, continuellemene
irritated by the inflaming diſcourſe of his brother Hippias.
irrité par l' enflammé diſcours de ſon frère Hippias.
Telemachus was much calmer, but dejected by a ſorrow
Télémaque étoit beaucoup calme plus, mais abbattu par un chagrin
which nothing could alleviate.
que rien ne pouvoit alléger.
While the Princes were in this commotion, all the
Pendant que les Princes étoient dans cette commotion, agitation, toutes les

---

armi tou martche *liſte*, Telemacoceſs *Cri-tance* annd Falanntoceſs
Tarenntahinnce choude fahite ouiſs îtche
odherr aſs dhæ oueńnt ælanng; dhæ had græte
dificolti tou kîpe dhemm fromm ite îvne
inn zhi cammpe, houerr dhæ ouere narôli ouatchte. *Neſtor* annd
Filoctetz ouere innciſanntli gôhinng bakouardz annd forouardce fromm
Telemacoceſs tennt tou dhatt of zhi immplakæble Falanntoſs, *hoüe*
brîſzde nôthinng *botte* rivenndje; nîdherr Ne*ſtorce* ſouîte ilokouennce,
nor zhi græte Filoctiticeſs ôthoriti *coude* pacifahi hiſs
ſævædje harte, houitche ouaſs môroverr *canne*-tinouali
iritætede bahi zhi innflæminng diſs-*corſe* of hiſs brodherr *Hippias.*
Telemacoſs ouaſs motche câlmerr, *botte* didjectede bahi æ ſorô
houitche nôthinng *coude* allviæte.
Houahile zhi Prinnceſs ouere inn dhiſs comocheunn, âle zhi

troops were under great conſternation: the whole camp
troupes étoient ſous, dans, une grande conſternation: l' entier camp
looked like a houſe of mourning that had juſt
paroiſſoit comme une maiſon d' un morne deuil, d'affliction, qui avoit juſtement
loſt the father of the family, the ſupport of all his relations,
perdu le père de la famille, le ſupport, appui, de touts ſes relations,
and the ſweet hope of his little children.
proches, & la douce eſpérance de ſes petits enfants.
During this diſorder and conſternation of the army,
Durant, pendant, ce déſordre & conſternation de l' armée,
there was ſuddenly heard a frightful noiſe of
là fut ſoudainement entendu un de terreur plein, terrible, bruit de
chariots and arms, of neighing ſteeds and outcries of
charriots & d' armes, de henniſſants chevaux & hors cris, cris hauts, d'
men, ſome victorious and ſpurred on to carnage,
hommes, quelques-uns, les uns, victorieux & pouſſés ſur, excités à, le carnage,
others running away, dying or wounded. A black
les autres courants au loin, fuyants, mourants ou bleſſés. Un noir,
cloud of whirling duſt overſpreads the
épais, nuage de tournoyante pouſſière ſe ſur-répand, enveloppe, les
Heavens and covers the whole camp. The duſt is preſently
Cieux & couvre l' entier camp. La pouſſière eſt préſentement
followed by a thick ſmoke which condenſes the air, and hinders
ſuivie par, d', une groſſe fumée qui condenſe l' air, & empêche
reſpiration. There was likewiſe heard an hollow noiſe
la reſpiration. Là étoit pareillement entendu un ſourd bruit
like that of the curling flames which mount Ætna
ſemblable à celui de les tournantes flammes que le mont Ætna

---

1 *troupes* ouere onnderr græte *canne*-ſternæcheunn; zhi hôle cammpe
2 loukte *laïque* æ haouze of maourninng dhatt had djoſte
3 loſte zhi fadherr of zhi fæmili, zhi ſ*oporte*, of âle hiſs rilæcheunnz,
4 annd zhi ſouîte hope of hiſs little tchilder ne.
5 Dioûrinng dhiſs dizorderr annd *canne*-ſternæcheunn of zhi armi
6 dherr oueſs ſodennli herde æ frahite-*ſoule* nohize of
7 tchariotz annd ârmz, of næhinng ſtîdz annd aoute-crahize of
8 menn, *ſomme* victôrioſs annd ſpeurde onn tou carnædje,
9 odherce roninng aouée, dahinng *or* oûnndede. Æ blac
10 claoude of houirlinng doſte overſpredce zhi
11 hevnz annd coverce zhi hôle cammpe. Zhi doſte iſs prizenntli
12 fâ*laudes* bahi æ thik ſmôke houitche *canne*-dennceſs zhi *air*, annd hinnderce
13 reſſpirækheunn. Dherr ouaſs *laïque*-houahize herde ann holô nohize
14 *laïque* dhatt of zhi corlinng flæmmce houitche maounnt Ætna

belches from the bottom of its burning bowels, when
vomit de le ſein de ſes embrâſées entrailles, quand, lorſque;
Vulcan with his Cyclops is forging thunder-bolts
Vulcain avec ſes Cyclopes eſt forgeant les de tonnerre traits, les foudres,
there for the father of the Gods. Terror ſeized on
là pour le père de les Dieux. La terreur ſaiſit ſur, s'empara de,
every heart.
chaque cœur.

The vigilant and indefatigable Adraſtus had ſurpriſed the allies;
Le vigilant & infatigable Adraſte avoit ſurpris les alliés;
having concealed his route from them, and procured
ayant caché ſa route, marche, de, à, eux, & s'étant procuré
intelligence of theirs. He had marched with incredible
l' intelligence, la connoiſſance, de la leur. Il avoit marché avec une incroyable
expedition round an almoſt inacceſſible mountain, whoſe
expédition, diligence, autour d' une preſqu' inacceſſible montagne, dont
paſſes had almoſt all been ſeized by the allies. Now the
les paſſages avoient preſque touts été ſaiſis par les alliés. Maintenant les
allies, being in poſſeſſion of theſe paſſes, thought themſelves perfectly
alliés, étant en poſſeſſion de ces paſſages, crurent eux-mêmes parfaitement
ſafe, and even fancied that they ſhould be able by their
ſauſs, & même s' imaginoient qu' ils devoient être, ſeroient, capables par leurs
means to fall upon the enemy on the other ſide of the mountain,
moyens de tomber ſur l' ennemi ſur, de, l' autre côté de la montagne,
when ſome troops which they expected were arrived. Adraſtus,
quand quelques troupes qu' ils attendoient ſeroient arrivées. Adraſte,
who was very lavish of his money in order to get
qui étoit très-prodigue de ſon argent à deſſein de gagner, découvrir,

---

belchce fromm zhi *botte-homme* of itce borninng baouelce, houenn
Vol-canne ouiſs hiſs Ciclopz iſs fordjinng thonnderr-bôltce
dherr for zhi fadherr of zhi Gôdce. Ttereurr cîzde onn
evri harte.

Zhi vidjilannt annd inndiſætiguæble Adraſtoſs had ſorprahizde zhi alahiſs;
hævinng *canne*-cîlde hiſs *route* fromm dhemm, annd prokiourde
inntelidjennce of dherce. Hi had martchte ouiſs inncredible
ikſpidicheunn raounnde ann âlmoſte inæcæcible maounntæne, hoûze
paceſs had âlmoſte âle bine cîzde bahi zhi alahize. Naou zhi
alahize, biinng inn pocicheunn of dhîze paceſs, thâte dhemmcelvce perfectli
ſæfe, annd îvne fannecid dhatt dhæ choude bi æble bahi dherr
mînnce tou fâle oponn zhi inimi onn zhi odherr ſahide of zhi maounntæne
houenn *ſomme* troupce houitche dhæ ikſpectede ouere arahivde. Adraſtoſs,
hoüe ouaſs veri laviche of hiſs moni inn orderr tou *guette*

intelligence

intelligence of his enemies, had been informed of their resolution;
l'intelligence, le secret, de ses ennemis, avoit été informé de leur résolution;
for Nestor and Philoctetes, though otherwise very wise and
car Nestor & Philoctète, quoique d'autre manière, d'ailleurs, très-sages &
experienced Commanders, were not sufficiently secret
expérimentés Commandants, Capitaines, n' étoient pas suffisamment secrets
in their enterprises. Nestor, now in the decline of life, was
dans leurs entreprises. Nestor, maintenant dans le déclin de la vie, étoit
too fond of relating things which tended to his own
trop passionné d' être racontant les choses qui tendoient à sa propre
praise. Philoctetes was naturally less talkative, but then
louange. Philoctète etoit naturellement moins parlant, mais alors, aussi,
he was so passionate, that, if one moved his hasty temper
il étoit si passionné, prompt, que, si on émouvoit son vif naturel
ever so little, one might make him discover things which he
quelque si peu, tant soit peu, on pouvoit faire lui découvrir des choses qu' il
had resolved to conceal. Artful men
avoit résolu de cacher, taire. Les d' artifice pleins, artificieux, hommes
had found the key to his heart, and drew from it the most
avoient trouvé la clef à, de, son cœur, & tiré de lui, cœur, les le plus
important secrets. They needed only to provoke him;
importants secrets. Ils avoient besoin seulement de provoquer, irriter, lui;
being then transported and beside himself, he would burst
étant alors transporté & hors de lui-même, il vouloit éclater, il éclatoit,
out into menaces, and vaunt of having
hors, haut, en menaces, & se vanter, se vantoit, d' être ayant
infallible means to accomplish his designs: and if they seemed
d' infaillibles moyens d' accomplir ses desseins: & s' ils paroissoient

---

inntelidjence of hiſs inimiſs had bine innfôrmde of dherr rizoloucheunn;
for *Neſtor* and Filoctetce, dhô odherouahize veri ouahize annd
ikſpîriennſte Comannderz, ouere *note* ſofichenntli ſicrete
inn dherr innterprahize. Neſtor, naou inn zhi declahine of lahif, ouaſs
toüe fonnd of rilætinng thinngce houitche tenndede tou hiſs *aune*
præze. Filoctetz ouaſs nætieurali *leſſe* tâlkative, *botte* dhenn
hi ouaz ſo pæcheunæte, dhatt if ouann moûvde hiſs haſti temmprr
everr ſo little, ouann mahite mæke himm diſcoverr thinngce houitche hi
had rizôlvde tou *canne-ſ-île*; arte-*foule* menn
had faounnde zhi kie tou hiſs harte, annd driou fromm ite zhi moſte
immportannt ſicretce. Dhæ nîdede onnli tou provôke himm;
biinng dhenn trannſportede annd biſahide himmcelf hi oûde borſte
aoute inntou minæceſs, annd vannte of hævinng
innfalible mînnce tou *acomme*-pliche hiſs dizahinnz: annd if dhæ cîmmde

ever ſo little doubtful of his means, he would
quelque ſi peu, tant ſoit peu, douteux de ſes moyens, il vouloit
immediately be ſo inconſiderate as to explain
immédiatement, auſſitôt, être, il étoit, ſi inconſidéré que d' expliquer
them, and let the cloſeſt ſecrets ſlip from his boſom.
eux, & de laiſſer les intimes le plus ſecrets échapper de ſon ſein,
Like a fine but cracked veſſel through which
cœur. Semblable à un fin, précieux, mais craqué, fêlé, vâſe à travers lequel
leak all the moſt delicious liquors, the heart of this great
s' écoulent toutes les le plus délicieuſes liqueurs, le cœur de ce grand
Commander could retain nothing.
Commandant, Capitaine, ne pouvoit retenir, garder, aucune choſe, rien.
Traitors, corrupted by Adraſtus's money, did not
Les traîtres, corrompus par Adraſte de l' argent, ne ſe faiſoient pas
fail to make their advantage of the ſoibles of theſe
manquer, ne manquèrent pas, de faire leur avantage de les foibles de ces
two Princes. They were continually flattering Neſtor with
deux Princes. Ils étoient continuellement flattant Neſtor avec, par, de
empty praiſes; they reminded him of his paſt exploits,
vaines louanges; ils rappeloient à lui la mémoire de ſes paſſés exploits,
admired his foreſight, and were never weary of applauding
admiroient ſa prévoyance, & n' étoient jamais las d' être applaudiſſant
him. On the other ſide, they were perpetually laying ſnares
lui. Sur, de, l' autre côté, ils étoient perpétuellement tendant des pièges
for the fiery temper of Philoctetes, and talked to him
pour, à, l' impatiente humeur de Philoctète, & ne parloient à lui
of nothing but difficulties, accidents, dangers,
de nulle choſe, de rien, que de difficultés, d' accidents, de dangers, d'

---

everr ſo little daoute-*foule* of hiſs mînnce, hi oûde
imidiæte-li, bi ſô inn*canne*-ſidræte aſs tou ekſplæne
dhemm, annd lete zhi clôz*eſte* ſicretce s*lipe* fromm hiſs boûzome.
L*aique* æ ſahine *botte* crakte *vaiſſelle* throu houitche
like âle zhi moſte dilichoſs likeurce, zhi harte of dhiſs græte
Commannderr *coude* ritæne nôthinng.
Træ*torſe*, coroptede bahi Adraſtoceſs moni, dide *note*
fæle tou mæke dherr edvanntædje of zhi fæblz of dhîze
toüe Prinnceſs. Dhæ ouere *canne*-tinouali flatrinng *Neſtor* ouiſs
emmpti præzeſs; dhæ rimahinndede him of hiſs paaſte ekſplohitz,
admahieurde hiſs forſahite, annd ouere neverr ouæri of aplôdinng
himm. Onn zhi odherr ſahide, dhæ ouere perpitouali læinng ſnærce
for zhi ſahiri temmprr of Filocletz, annd tâkte tou himm
of nôthinng *botte* dificoltiſs, akcidenntce, dænnd*gerſe*,

inconveniencies, irretrievable, overſights;
inconvéniens, d'incommodités, d' inéparables, bévues, fautes;
for as ſoon as his warm diſpoſition
car auſſi - tôt que cette chaude, vive, diſpoſition, cet ardent caractère,
took fire, his wiſdom forſook him, and he was no longer
prenoit feu, ſa ſageſſe abandonnoit lui, & il n'étoit pas long-temps plus,
the ſame man.
n' étoit plus, le même homme.
Telemachus, notwithſtanding the failings we have taken
Télémaque, non-obſtant les défauts leſquels nous avons pris
notice of, was much more prudent as to the keeping
notice, connoiſſance, de, étoit beaucoup plus prudent quant à le gardant,
of a ſecret. He had been habituated to it by his misfortunes,
la garde, d' un ſecret. Il avoit été habitué à cela par ſes infortunes,
and the neceſſity he had been under from his
malheurs, & la néceſſité laquelle il avoit été ſous dès ſon
infancy of concealing his thoughts from Penelopes's ſuitors.
enfance d' être cachant ſes penſées de les, aux, Pénélope de amants.
He knew to keep a ſecret without telling an untruth, and
Il ſçavoit de tenir un ſecret ſans être diſant un menſonge, &
then he had not that reſerved and myſterious air, which is uſual
alors il n' avoit pas ce réſervé & myſtérieux air, qui eſt uſuel, ordinaire,
to cloſe men; he never ſeemed burdened with the ſecret
à les ſerrés hommes; il jamais ne paroiſſoit chargé de le ſecret
he was to keep, but was always free, eaſy, open,
qu' il étoit, avoit, pour tenir, mais il étoit toujours libre, aiſé, facile, ouvert,
like a perſon that bears his heart on his lips. But though he
comme une perſonne qui porte ſon cœur ſur ſes lippes, lèvres. Mais quoiqu' il

---

inn*canne*-veniennceſs, iritrivæble overſahitce;
for aſs ſoûne aſs hiſs ouarme diſspôzicheunn
touk ſahieurr, hiſs ouiſsd'*homme* forſouk himm, annd hi ouaſs nô lannguerr
zhi ſæme mann.
Telemacoſs, notouisſtanndinng zhi fælinngz *oui* hæve tækne
notice of, ouaſs motche *maure* proudennt aſs tou zhi kîpinng
of æ ſicrete. Hi had bine habitouætede tou ite bahi hiſs miſsfartinnz,
annd zhi niciciti hi had bine onnderr fromm hiſs
innfanne-ſi of *canne*-cîlinng hiſs thâtce fromm Pinilopiſs ſoui*torſe*.
Hi niou tou kîpe æ ſicrete ouidhaoute telinng ann onn *trouſſe* annd
dhenn hi had *note* dhatt rizervde annd miſsterioſs *air*, houitche iz ioujgual
tou clôze menn; hi neverr cîmmde bordnde ouiſs zhi ſicrete
hi ouaſs tou kîpe, *botte* ouaz alouæce *frie*, îzi, ôpne,
laïque æ *perſonne* dhatt bærce hiſs harte onn hiſs lipce. *Botte* dhô hi

1 ſaid every thing that could be ſaid without any ill
dit chaque choſe qui pouvoit être dite ſans aucunes mauvaiſes
2 conſequences, yet he knew to ſtop preciſely, and
conſéquences, ſuites, cependant il ſçavoit de s' arrêter préciſément, &
3 without affectation, at the things which might create
ſans affectation, à les choſes qui pouvoient créer, faire, des
4 ſuſpicions, or furnish a hint to diſcover his ſecret. Hereby
ſoupçons, ou fournir une idée propre à découvrir ſon ſecret. Là par,
5 his heart was impenetrable and inacceſſible; even his beſt
par-là, ſon cœur étoit impénétrable & inacceſſible; même ſes meilleurs
6 friends knew nothing but what he judged proper to
amis ne ſçavoient rien que ce qu' il jugeoit propre, à propos, de
7 lay before them for their advice, and there was
mettre devant eux pour avoir leur avis, & là n' étoit, il n'y avoit,
8 but Mentor alone for whom he had no reſerve. He did
que Mentor ſeul pour lequel il n' avoit point de réſerve. Il ſe faiſoit
9 indeed confide in others, but in different degrees,
à la vérité avoir confiance, il ſe fioit, en d' autres, mais en, à, différents dégrés,
10 and in proportion to the proofs they had given him of
& en, à, proportion de les preuves qu' ils avoient données à lui de
11 their friendship and diſcretion.
leur amitié & diſcrétion.

12 Telemachus had often obſerved that the reſolutions of the
Télémaque avoit ſouvent obſervé que les réſolutions de le
13 Council were a little too much known in the camp,
Conſeil étoient un peu trop beaucoup, trop, connues dans le camp,
14 and had adviſed Neſtor and Philoctetes of it; but they, though
& il avoit averti Neſtor & Philoctète de cela; mais ils, quoiqu'

---

1 ſæde evri thinng dhatt *coude* bi ſæde ouidhaoute æni ill
2 *canne*-ſikoueunceſs, yete hi niou tou *ſtope* priſahizli, annd
3 ouidhaoute afektæcheunn, att zhi thinngce houitche mahite criæte
4 ſoſspicheunnce, *or forniche* æ hinnt tou diſcoverr hiſs ſicrete. Hîrbahi
5 hiſs harte ouaſs immpenetræble annd inacicible; îvne hiſs beſſte
6 frenndce niou nôthinng *botte* houate hi djodjde properr tou
7 lée biſôre dhemm for dherr advahice, annd dherr ouaſs
8 *botte* Mentor *à l'aune* for hôume hi had nô rizervde. Hi dide
9 inndîde *canne*-ſahide inn odherce, *botte* inn difrennt dig*riſe*,
10 annd inn proporcheunn tou zhi prouſce dhæ had guivne himm of
11 dherr frenndchipe and diſcrecheunn.
12 Telemacoſs had ôfne obzervde dhatt zhi rîzoloucheunnz of zhi
13 caounncil ouere æ litle *toüe* motche n'*aune* inn zhi cammp,
14 annd had advahizde Neſtor annd Filoctetz of it; *botte* dhæ, dhô

men

Digitized by Google

men of great experience, did not ſufficiently attend
des hommes de grande expérience, ne faiſoient pas ſuffiſamment attention
to ſo uſeful an hint. Old age is not at all pliable; inveterate
à ſi utile un avis. Le vieil âge n' eſt point à, du, tout pliable; les invétérées
habits bind it as it were in chains, and its failings
habitudes lient le comme s' il ſeroit, étoit, dans les chaînes, & ſes défauts
become incurable. Like trees whoſe rough and knotty
deviennent incurables. Comme les arbres dont les rudes & noueux
trunks are hardened by length of time, and cannot be
troncs ſont durcis par la longueur de le temps, & ne peuvent pas être
ſtraightened; men hardly have it in their power, at a
redreſſés; les hommes à peine ont ceci dans leur pouvoir, à un
certain age, to bend themſelves contrary to cuſtoms which
certain âge, de plier eux-mêmes, ſe, contraires à des coutumes qui
have grown old with them, and are entered into the
ont crû vieilles, vieilli, avec eux, & ſont entrées dans la
very marrow of their bones. They often indeed are conſcious
même moëlle de leurs os. Ils ſouvent en effet ſont connoiſſants,
of them when it is too late; they bewail them
s'apperçoivent, d' elles quand il eſt trop tard; ils pleurent les, elles,
in vain, for tender youth is the only age wherein it is in
en vain, car la tendre jeuneſſe eſt le ſeul âge dans, où, il eſt dans
a man 's power to correct his errors.
un homme de le pouvoir de corriger ſes erreurs.
There was in the army a certain Dolopian, whoſe
Là étoit, il y avoit, dans l' armée un certain Dolope, dont
name was Eurimachus, who was fawning, inſinuating; had the
le nom étoit Eurimaque, qui étoit flattant, inſinuant; qui avoit l'

---

menn of græte ikſpîriennce, dide *note* ſoſichenntli attend
tou ſo iouſs *ſoule* ann hinnt. Olde ædje iſs *note* att âle plahiæble; innvetræte
habitce bahinnd ite az ite ouere inn tchænnz, annd itce fælinngce
bi*comme* innkiouræble. *Laïque* trîze hoûze rof annd noti
tronnkz *air* hardnde bahi linnks of tahime, annd *quay-note*-bi
ſtrætnde; menn herdli hæve ite inn dherr paouerr, att æ
SARTINE ædje tou bennd dhemmcelvce *canne*-træri tou coſſtommce houitche
hæve gr*aune* ôlde ouiſs dhemm, annd *air* innterde inntou zhi
veri marô of dherr bônnce. Dhæ ôfne innſîde *air canne*-choſs
of dhemm ouenn ite iſs *toüe* lætc; dhæ bihouæle dhemm
inn væne, for tennderr youſs iſs zhi onnli ædje houerine ite iz inn
æ mannce paouerr tou *correcte* hiſs erorce.
Dherr ouaz inn zhi armi æ SARTINE Dolopiann, hoûze
næme ouaz Œrimakoſs, *hoüe* ouaz fâninng, i ncinouætinng, had zhi

art of adapting himſelf to all the taſtes and inclinations of the
art d' être adaptant lui-même à touts les goûts & inclinations de les
Princes, and was ingenious and induſtrious in finding out
Princes, & étoit ingénieux & induſtrieux en trouvant hors, inventant,
new ways of pleaſing them. When one heard him,
de nouveaux moyens d' être plaiſant, agréable, à eux. Quand on entendoit lui,
one would think there was no
on voudroit croire, on auroit cru, que là, n' étoit point, qu'il n'y avoit point, de
difficulty in any thing, and when his advice was asked, he
difficulté dans aucune choſe, & quand ſon avis étoit demandé, il
was ſure to hit upon that which was moſt agreeable. He was
étoit sûr de frapper ſur ce qui étoit le plus agréable. Il étoit
an entertaining fellow: he bantered the weak; he cringed to
un entretenant, joyeux, compagnon: il railloit le foible; il rampoit pour,
thoſe of whom he ſtood in awe, and ſo skilfully
devant, ceux de qui il étoit en crainte, & ſi adroitement
ſeaſoned his flattery, that it was grateful to the moſt modeſt
il aſſaiſonnoit ſa flatterie, qu' elle étoit agréable à la le plus modeſte
ear; he was grave with the grave, and merry with thoſe who
oreille; il étoit grave avec le grave, & enjoué avec ceux qui
were merrily-inclined; for it was no pain to
étoient joyeuſement, à la joie, inclinés; car ce n' étoit pas une peine à
him to aſſume any form whatever. Sincere and virtuous
lui de prendre toute forme quelconque. Les ſincères & vertueux
men, who are always the ſame, and who ſubject
hommes, qui ſont toujours les mêmes, & qui s' aſſujettiſſent,
themſelves to the rules of virtue, can never be ſo
eux-mêmes à les règles de la vertu, ne peuvent jamais être ſi

---

arte of adaptinng himmcelf tou âle zhi tæsſtz annd innclinæcheunnz of zhi
Prinnceſs, annd ouaz inndjinioſs annd inndosſtrioſs inn fahinndinng aoute
niou ouæze of plîzinng dhemm. Houenn ouann herde himm,
ouann oûde thinnk dherr ouaſs nô
dificolti inn æni thinng, annd ouenn hiſs advahice ouaz askte, hi
ouaſs choûre tou hite oponn dhatt houitche ouaſs moſte agrîæble. Hi ouaz
ann inntertæninng felô: hi bannterde zhi ouîke, hi arinndjde tou
dhôze of hoûme hi ſtoude inn *ah*, annd ſo skilfouli
cîznde hiſs *flatterie*, dhatt ite ouaz græte-*foule* tou zhi moſte *modeſte*
ire; hi ouaſs græve ouiſs zhi græve, annd meri ouiſs dhôze *hoüe*
ouere merili innclahinnde; for ite ouaſs nô pæne tou
himm tou acioûme æni fôrme houateverr. Sinncîre annd verchoſs
menn, *hoüe air* alouæce zhi ſæme, annd *hoüe* ſobdjecte
dhemmcelvce tou zhi roûlz of vertiou, *canne* neverr bi ſo

agreeable to Princes as thoſe who flatter their prevailing
agréables à les Princes que ceux qui flattent leurs prévalantes, dominantes,
paſſions. Eurimachus underſtood war; he was capable of buſineſs,
paſſions. Eurimaque ſçavoit la guerre; il étoit capable de beſogne,
and had, in order to make his fortune, attached himſelf
propre aux affaires, & avoit, à deſſein de faire ſa fortune, attaché lui-même;
to Neſtor, whoſe confidence he had won, and from
s'étoit attaché, à Neſtor, dont la confiance il avoit gagné, & de le
whoſe heart, which was a little vain and ſenſible to flattery,
duquel cœur, qui étoit un peu vain & ſenſible à la flatterie,
he drew every thing which he deſired to know.
il tiroit chaque choſe qu' il deſiroit de connoître, ſçavoir.
Though Philoctetes did not make him is confident, yet
Quoique Philoctète ne ſe fît pas faire, ne fît pas, lui ſon confident, cependant
the fire and impatience of his temper, had the ſame effects
le feu, la colère, & l' impatience de ſon naturel, avoient les mêmes effets
as Neſtors 's confidence. For Eurimachus needed only
que Neſtor de la confiance. Car Eurimaque avoit beſoin ſeulement
to contradict and provoke him, and he diſcovered all.
de contredire & de provoquer, d'irriter, lui, & il découvroit tout.
This fellow had received large ſums of Adraſtus, to ſend
Ce compagnon avoit reçu de grandes ſommes d' Adraſte, pour envoyer
him intelligence of all the deſigns of the allies. The
à lui l' intelligence, le ſecret, de touts les deſſeins de les alliés. Le
Daunian King had ſeveral deſerters in their army, who were to
Daunien Roi avoit pluſieurs déſerteurs dans leur armée, qui étoient pour
make their eſcape one after another from the
faire leur échappée, fuite, s'échapper, l' un après un autre, l'autre, de le

---

agrîæble tou Prinnceſs aſs dhôze *hoüe* flaterr dherr privælinng
pæcheunnce. Œrimakoſs onderſtoude ouarr; hi ouaſs kæpæble of
bîzneſs, annd had, inn orderr tou mæke hiſs fartine, atatchte himmcelf,
tou *Neſtor*, hoûme *canne*-fidennce hi had ouonn, annd fromm
hoûze harte, houitche ouaz æ little væne annd ſenncible tou *flatterie*,
hi driou evri thinng houitche hi dizahieurde tou nô.
Dhô Filoctetz dide *note* mæke himm iſs *canne*-fidennt, yete
zhi ſahieurr annd immpæchennce of hiſs temmperr, had zhi ſæme eſectz
aſs Neſtorſe *canne*-fidennce. For Œrimakoſs nîdede onnli
ton *canne* tradicte annd provôke himm, annd hi diſcoverde âle.
Dhiſs felô had ricîvde lardje *ſommes* of Adraſtoſs, tou ſennd
himm inntellidjennce of âle zhi dizahinnz of zhi alahiſs. Zhi
Dôniann Kinng had civral dizerterz inn dherr armi, *hoüe* ouere
tou mæke dherr iſkæpe ouann after anodherr fromm zhi

confederate camp, and to return to his. When there was
confédéré camp, & pour retourner à le ſien. Quand là, étoit, il
any thing of importance to be communicated to Adraſtus,
y avoit, une choſe d' importance pour être communiquée à Adraſte,
Eurimachus uſed to diſpatch one of theſe deſerters. The
Eurimaque uſoit de dépêcher, dépêchoit, un de ces déſerteurs. La
treachery could not eaſily be diſcovered, becauſe, as they
tricherie, trahiſon, ne pouvoit pas aiſément être découverte, parce que, comme ils
never carried any letters, nothing was found upon them,
jamais ne portoient aucunes lettres, nulle choſe, rien, n'étoit trouvée ſur eux,
if they were taken, that could render Eurimachus ſuſpected.
s' ils étoient pris, qui pût rendre Eurimaque ſuſpect.
Adraſtus therefore conſtantly prevented all the enterpriſes
Adraſte cela pour conſtamment prévenoit toutes les entrepriſes
of the allies: a reſolution was hardly taken in the Council,
de les alliés: une réſolution étoit à peine priſe dans le Conſeil,
but the Daunians did preciſely what was neceſſary to hinder
que les Dauniens faiſoient préciſément ce qui étoit néceſſaire pour empêcher
its ſucceſs. Telemachus was indefatigable in his endeavours
ſon ſuccès. Télémaque étoit infatigable dans ſes efforts, recherches,
to find out the cauſe of this, and to excite the
pour trouver hors, découvrir, la cauſe de cela, & pour exciter les
ſuſpicions of Neſtor and Philoctetes: but his cares were vain;
ſoupçons de Neſtor & de Philoctète: mais ſes ſoins étoient vains;
for their eyes were not to be opened.
car leurs yeux n' étoient pas pour être ouverts.
It had been reſolved in Council to wait for a large
Il avoit été réſolu dans le Conſeil d' attendre après un large, grand,

---

canne-fedræte cammpe, annd iou ritôrne tou hiſs. Houenn dherr ouaz
æni thinng of immportannce tou bi comiounikætede tou Adraſtoſs,
Œrimakoſs ioûzde tou diſpatche ouann of dhîze dizerterce. Zhi
trîtchri *coude note* îzili bi diſcoverde, bicôze, aſs dhæ
neverr k*nride* æni leterce, nôthinng ouaſs faounnde oponn dhemm,
if dhæ ouere tækne, dhatt *coude* rennderr Œrimakoſs ſoſpectede.
Adraſtoſs dhîrfor *canne*-ſtanntli privenntede âle zhi innterprahizeſs
of zhi alahifs: æ rizoloucheunn ouaſs hardli tækne inn zhi caounncil,
botte zhi Dôniance dide priſahizli houate ouaſs nicicæri tou hinnderr
itce ſokceſs. Telemacoſs ouaz innlifatiguæble inn hiſs inndævorce
tou ſahinnd aoute zhi côze of dhiſs, annd tou ekſahite zhi
ſoſſpcheunnz of *Neſtor* annd Filoctetefs: *botte* hiſs kærz ouere væne;
for dherr ahize ouere *note* tou bi ôpnde.
Ite hade bine rizôlvde inn caounncil tou ouæte for æ lardje
number

1 number of troops which were to arrive, and an hundred
nombre de troupes qui étoient pour arriver, & une centaine de
2 ships had been ſent privately by night to tranſport them
vaiſſeaux avoit été envoyée ſecrettement de nuit pour tranſporter elles
3 the more expeditiouſly from a very rugged ſea-coaſt at
le plus promptement d' un très-rude, inégal, de mer rivage à
4 which they were to come, to where
lequel ils étoient pour, où elles devoient, venir, pour ſe rendre où
5 the army was encamped. Mean time the confederates
l' armée étoit campée. A le moyen temps, cependant, les conſédérés
6 thought themſelves ſecure, becauſe their
croyoient eux-mêmes, ſe croyoient, sûrs, en sûreté, parce que leurs
7 troops were in poſſeſſion of the ſtraits of the neighbouring
troupes étoient en poſſeſſion de les détroits de la voiſine
8 mountain, which was an almoſt inacceſſible ſide of the Appennines.
montagne, qui étoit un preſqu' inacceſſible côté de les Appennins.
9 The army was encamped on the banks of the river Galeſus,
L' armée étoit campée ſur les bords de la riviere Galeſe,
10 near the ſea. This delightful country abounds
près la mer. Cette de délice pleine, délicieuſe, contrée, campagne, abonde
11 in paſturage, and in all things neceſſary to the ſubſiſtence of an
en pâturage, & en toutes choſes néceſſaires à la ſubſiſtance d' une
12 army. Adraſtus was on the other ſide of the mountain, which the
armée. Adraſte étoit ſur l' autre côté de la montagne, que les
13 allies believed it was impoſſible for him to paſs. But
alliés croyoient qu' il étoit impoſſible pour, à, lui de paſſer. Mais
14 as he knew they were yet but weak, that a great
comme il connut, ſçut, qu' ils n' étoient encore que foibles, qu' un grand

---

1 nommberr of troupce houitche ouere tou arahive; annd ann unnderde
2 chipce had bine ſennt prahivæte-li bahi nahite tou trannſ*porte* dhemm
3 zhi *maure* ekpedichosſli fromm æ veri rogde *ſcie*-coſste tou
4 houitche dhæ ouere tou *comme* tou houerr,
5 zhi armi ouaz inncammpte. Mîne tahime zhi *canne*-fedrætce
6 thâte dhemmcelvce ſikioûre, bicôze dherr
7 troupz ouere inn pocicheunn of zhi ſtrætz of zhi næborinng
8 maounntæne, houitche ouaz ann âlmoſte inæcæcible ſahide of zhi Apenahinnce,
9 Zhi armi ouaz inncammpte onn zhi bannkz of zhi riverr Galizoſs,
10 nîre zhi *ſcie*. Dhiſs dilahite-*foule* counntri abaounndz
11 inn paſstiourædje, annd in âle thinngce nicicæri tou zhi ſobſiſtennce of ann
12 armi. Adraſtoſs ouaz onn zhi odherr ſahide of zhi maounntæne, houitche zhi
13 alahiſs bilîvde ite ouaz immpocible for himm tou paſs. *Botte*
14 ſs hi niou dhæ ouere yete *botte* ouîke, dhatt æ græte

re-inforcement was coming, that ships were waiting for
renfort, ſecours, étoit venant, que les vaiſſeaux étoient attendant après
the troops which were to arrive, and that the army was divided
les troupes qui étoient à arriver, & que l' armée étoit diviſée
by Telemachus 's quarrel with Phalantus; he immediately made
par Télémaque de la querelle avec Phalante; il immédiatement fit
a large circuit, marching night and day along the ſea-shore,
un large, grand, circuit, marchant nuit & jour le long de le de la rivage mer,
and going through ways which had always been deemed
& allant à travers, par, des chemins qui avoient toujours été crus
abſolutely impaſſable. Thus do reſolution and labour
abſolument impraticables. Ainſi ſe font la réſolution & le travail
ſurmount the greateſt obſtacles; thus is
ſurmonter, ſurmontent, les grands le plus obſtacles; ainſi n' eſt, il n'y a,
there hardly any thing impoſſible to the daring
là à peine, difficilement, quelque choſe impoſſible à l' oſant, entreprenant,
and the patient of fatigues: and thus do, thoſe who ſleep
& à le patient de les fatigues: & ainſi ſe font, ceux qui dorment, qui
and magnify difficulties into impoſſibilities,
s' endorment, & groſſiſſent, qui exagèrent, les difficultés en impoſſibilités,
deſerve to be ſurpriſed and oppreſt.
mériter, méritent, d' être ſurpris & opprimés, accablés.
Adraſtus, early in the morning, ſurpriſed the hundred
Adraſte, de bonne heure dans la matinée, ſurprit les cent
ships which belonged to the allies. As theſe ships were
vaiſſeaux qui appartenoient à les alliés. Comme ces vaiſſeaux étoient
ill guarded and apprehenſive of nothing, he took them without
mal gardés & n'appréhendant, ne ſe défiant, de rien, il prit eux ſans

---

ri-innforſmennt ouaſs cominng, dhatt chipz ouere ouætinng for
zhi troupce houitche ouere tou arahive, annd dhatt zhi armi ouaſs divahidede
bahi Telemacoceſs kouarl ouiſs Falanntoſs; hi imidiæte-li mæde
æ lardje ſirkite, martchinng nahite annd dée alanng zhi *ſcie*-chôre,
annd gôhinng throu ouæze houitche had alouæce bine dîmmde
abſo*luth*-li immpacæble. Dhoſs *d'où* rizoloucheunn annd læbeurr
formaounnt zhi græteſste obſtæklce; dhoſs iſs
dherr hardli æni thinng immpocible tou zhi dærinng
annd zhi pæchennt of *fatigues*: annd dhoſs *d'où* dhôze *hoüe* ſlîpe
tou annd mague-niſahi dificoltiſs inntou immpocibilitiſs,
dizerve bi ſorprahizde annd *opreſte*.
Adraſtoſs, erli inn zhi morninng, ſorprahizde zhi honnderde
chipce houitche bilonndgde tou zhi alahiſs. Aſs dhîze chipz ouere
ill gardede annd aprihenncivce of nôthinng, hi touk dhemm ouidhaoute

reſiſtance, and made uſe of them to tranſport his troops with
réſiſtance, & fit uſage d' eux pour tranſporter ſes troupes avec
incredible diſpatch to the mouth of the Galeſus; he
une incroyable dépêche, diligence, à l' embouchure de le Galèſe; il
then ſailed very expeditiouſly up the river. The
alors fit voile très-expéditivement, promptement, en haut de la rivière. Les
advanced guards of the confederate camp that were ſtationed
avancés gardes de le confédéré camp qui étoient ſtationnés, placés,
towards the river, imagined that theſe barks had
vers la rivière, s' imaginèrent que ces barques, vaiſſeaux, avoient
brought them the troops which were expected, and immediately
amené à eux les troupes qui étoient attendues, & immédiatement
ſhouted aloud for joy. Adraſtus and his ſoldiers landed before
éclatèrent tout haut de joie. Adraſte & ſes ſoldats prirent terre avant
they could be known; and fall upon the allies, who
qu' ils puſſent être connus; & ils tombèrent ſur les alliés, qui n'
apprehend nothing, as they are ſcattered up and down in an
appréhendent rien, comme ils ſont diſperſés çà & là dans un
open camp, unarmed, and without a Commander.
ouvert camp, déſarmés, & ſans un Commandant.

The part of the camp which Adraſtus firſt attacked, was that
La partie de le camp qu' Adraſte d'abord attaqua, fut celle
of the Tarentines where Phalantus commanded. The Daunians entered
de les Tarentins où Phalante commandoit. Les Dauniens entrèrent
it with ſuch vigour, that the Lacedæmonians Youth being in
y avec une telle vigueur, que la des Lacédémoniens Jeuneſſe étant dans
a ſurpriſe, could not reſiſt them. While they are
une ſurpriſe, ne put pas réſiſter à eux. Pendant qu' ils ſont

---

1 rezisſtannce, annd mæde iouce of dhemm tou trannſporte hifs troupz ouifs
2 inncredible difspatche tou zhi maoufs of zhi Galizofs; hi
3 dhenn fælde veri ekſpidichosſli op zhi riverr. Zhi
4 advannſte gardz of zhi *canne*-fedræte cammpe dhatt ouere ſtæcheunnde
5 touardce zhi rriverr, imædjinnde dhatt dhize barkce had
6 brâte dhemm zhi troupce houitche ouere ekſpectede, annd imidiæte-li
7 chaoutede alaoude for djohi. Adraſtofs annd hifs *ſolde*-gerſe lanndede bifôre
8 dhæ *coude* bi *naune*; annd fâle oponn zhi alahifs, *hoüe*
9 aprihennd nôthinng, afs dhæ *air* skaterde ope annd daounn inn ann
10 ôpne cammpe, onârmde, annd ouidhaoute Commannderr.
11 Zhi *parte* of zhi cammpe houitche Adraſtofs forſte atakte, ouafs dhatt
12 of zhi Tarenntahinnz houerr Falanntofs comanndede. Zhi Dôniannz innterde
13 ite ouifs fotche vigueurr, dhatt zhi Lacidæmoniannz youfs biinng inn
14 æ forprahize, *coude note réſiſte* dhemm. Houahile dhæ *air*

looking for their arms, and hinder each
regardant, cherchant, pour, après, leurs armes, & qu'ils s' embarraſſent l'un
other in their confuſion, Adraſtus orders the camp to be
l' autre dans leur confuſion, Adraſte ordonne le camp d' être
fired. The flames inſtantly aſcend from the tents, and
mis en feu. Les flammes auſſi-tôt s' élèvent de les tentes, &
reach the very clouds; roaring like a deluge
montent, atteignent, à les mêmes nues; mugiſſant comme un déluge
that pours over a whole country, and up-roots and
qui coulee, fond, ſur une entiere contrée, campagne, & déracine &
bears away by its rapidity the largeſt oaks, the corn,
entraîne au loin par ſa rapidité les grands le plus chênes, le grain, les
barns, ſtables, flocks and herds. The wind impetuouſly
granges, les étables, les troupeaux & beſtiaux. Le vent impétueuſement
drives the fire from tent to tent, and the whole camp
pouſſe le feu de tente à, en, tente, & l' entier camp
inſtantly reſembles an old dry foreſt, which a ſingle ſpark
en un inſtant reſſemble à une vieille sèche forêt, que une ſeule étincelle
has kindled into a blaze.
à embrâſée dans une flamme prompte.

Phalantus, though he has the neareſt view of the danger,
Phalante, quoiqu' il ait la proche le plus vue de le danger,
can apply no remedy to it. He perceives that his
ne peut appliquer point de remède à lui, danger. Il s' apperçoit que ſes
troops will all perish in the flames, if they
troupes veulent toutes périr, périront, dans les flammes, ſi elles ne ſe
do not immediately abandon the
font pas immédiatement, ſur le champ, abandonner, elles n'abandonnent, le

---

loukinng for dherr ârmz, annd hinnderr îtche
odherr inn dherr *canne* fiou*jeune*, Adraſtoſs orderce zhi cammpce tou bi
fahieurde. Zhi flæmmz innſtanntli acennd fromm zhi tenntz, annd
rîtche zhi veri claoudce; rôrinng *laïque* æ delûdje
dhatt paourz overr æ hôle conntri, annd ope-routz annd
bærz aouée bahi itce rrapiditi zhi lardjeſte ôkce, zhi *corne*,
barne, ſtæble, flôkz annd herdce. Zhi ouahinnd immpitouoſli
drahivce zhi fahieurr fromm tennt tou tent, annd zhi hôle cammpe
innſtanntli rizemmble ann ôlde drahi fa*reſte*, houitche æ ſinngle *ſparque*
haſs kinndlde inntou æ blæze.
Falanntoſs, dhô hi haſs zhi nî*reſte* viou of zhi dænndjerr,
canne aplahi nô remedi tou ite. Hi percîvce dhatt hiſs
troupz ouill âle pe*riche* inn zhi flæmmz, if dhæ
d'où note imidiæte-li abann*donne* zhi

camp

camp : but he perceives alſo how much the
camp : mais il apperçoit auſſi comment beaucoup, combien, la
confuſion of such a retreat is to be dreaded before a
confuſion de telle une retraite eſt pour être, doit être, crainte devant un
victorious enemy. He begins however to draw off his
victorieux ennemi. Il commence cependant à tirer hors, à faire ſortir, ſa
half-armed Lacedæmonian Youth; but Adraſtus allows them
à moitié armée Lacédémonienne Jeuneſſe; mais Adraſte ne alloue, laiſſe, à eux
no time to breathe. On one ſide a band of skilful
point de temps pour, de, reſpirer. Sur, d', un côté une troupe d' adroits
archers gall Phalantus 's ſoldiers with innumerable arrows, and
archers perce Phalante de les ſoldats avec d' inombrables flèches, &
ſlingers on the other pour a flinty shower.
des frondeurs ſur, de, l' autre côté verſent, jettent, une de cailloux grêle.
Adraſtus himſelf, marching ſword in hand, at the head of
Adraſte lui-même, marchant l' épée dans, à, la main, à la tête d'
a choſen band of the moſt intrepid Daunians, purſues the
une choiſie bande, troupe, de les le plus intrépides Dauniens, pourſuit les
fugitives by the light of the flames. He mows down all
fugitifs par, à, la lueur de les flammes. Il fauche en-bas tout ce
who eſcape them with his keen ſteel; he ſwims in blood;
qui échappe à eux avec ſon tranchant acier, épée; il nage dans le ſang;
he cannot ſlake his thirſt of ſlaughter. Lions and tigers
il ne peut pas déſaltérer ſa ſoif de le carnage. Les lions & les tigres
equal not his fury when they rend the shepherds and their
n' égalent pas ſa fureur quand ils déchirent les bergers & leurs
flocks. Phalantus 's troops ſink before him : their
troupeaux. Phalante de les troupes ſuccombent devant lui : leur

---

cammpe : *botte* hi percîvz âlſo haou motche zhi
canne-ſiou-jeune oſ ſotche æ ritrîte iſs tou bi dredede biſôre æ
victôrioſs inimi. Hi biguinnce haouheverr tou drâ off hiſs
haſ-ârmde Lacidæmoniann youſs ; *botte* Adraſtoſs *aloſe* dhemm
nô tahime tou brîſce. Onn ouann ſahide æ bannd of skil-*foule*
artcherce *gale* Falanntoceſs *ſolde-gerſe* ouiſs inioummræble, *arroſe*, annd
ſlinnd-*gerſe* onn zhi odherr paourr æ flinnti chaourr.
Adraſtoſs himmcelf, martchinng ſôrde inn hannd, att zhi hede of
æ tchôzne bannd of zhi moſte inntrepide Dôniannce, *pourſoîze*
fûdjitivce bahi zhi lahite of zhi flæmmce. Hi *m'ôſe* daounn âle
hoüe iskæpe dhemm ouiſs hiſs kîne *ſtyle ;* hi ſouimmz inn blode ;
hi *quay-note* flæke hiſs thorſte of flâterr. Lâhionnz annd tahiguerz
ikoual-*note* hiſs fiouri houenn dhæ rennd zhi chep-herdz and dherr
flokce. Falanntoceſs troupce ſinnk biſôre himm : dherr

courage forſakes them. Pale Death led on by an infernal
courage abandonne elles. La pâle Mort eſt conduite vers elles par une infernale
Fury, whoſe head briſtles with ſnakes, freezes the blood in their
Furie, dont la tête ſe hériſſe de ſerpents, glace le ſang dans leurs
veins; their benumbed limbs ſtiffen, and their ſhivering
veines; leurs engourdis membres ſe refroidiſſent, & leurs chancelants
knees rob them even of the hopes of flight.
genoux dérobent, privent, eux-mêmes de les eſpérances de la fuite.
Phalantus, whom ſhame and deſpair ſtill ſupply
Phalante, que la honte & le déſeſpoir encore ſecourent, animent,
with ſome remains of ſtrength and vigour, lifting up his
avec quelques reſtes de force & de vigueur, élevant en-haut ſes
hands and eyes to Heaven, ſees his brother Hippias fall at his
mains & ſes yeux au Ciel, voit ſon frère Hippias tomber à ſes
feet, beneath the blows of Adraſtus's thundering hand. Hippias
pieds, ſous les coups de la Adraſte d' foudroyante main. Hippias
is ſtretched on the earth, and rolls in the duſt; blak bubbling
eſt étendu ſur la terre, & roule dans la pouſſière; un noir bouillonnant
gore ſpouts like a torrent from the deep wounds in
corrompu ſang jaillit comme un torrent de les profondes bleſſures dans,
his ſide; his eyes exclude the light, and his
de, ſon côté; ſes yeux rejettent, s'éteignent à, la lumière, & ſa
furious ſoul iſſues out with his blood. Phalantus himſelf, all
furieuſe âme ſort hors avec ſon ſang. Phalante lui-méme, tout
beſmeared with his brother's gore, and unable to aſſiſt
couvert de le ſon frère de ſang, & incapable d' aſſiſter,
him, finds himſelf beſet with a crowd of enemies
ſecourir, lui, trouve lui-méme, ſe, entouré d' une foule d' ennemis

---

1 corædje forſækce dhemm. Pæle deſs, *laïde* onn bahi ann innfernal
2 Fiouri hoûze hede brisſlz ouiſs ſnækce, frîzeſs zhi blode inn dherr
3 vænnce; dherr binommbde limmce ſtahifne, annd dherr chivrinng
4 nîze rôbe dhemm îvne of zhi hopz of ſlahite.
5 Falanntoſs, hoûme chæme annd deſs*père* ſtill ſoplahi
6 ouiſs *ſomme* rimænnz of ſtrinnkz annd vigueur, liftinng ope hiſs
7 hanndz annd ahize tou Hævne, *ſiſe* hiſs brodherr *Hippias* fâle att
8 fîte, bineſs zhi blôze of Adraſtoceſs thonndrinng hannd. *Hippias*
9 iſs ſtretchte onn zhi erce, annd rôlz inn zhi doſte; blak boblinng
10 gôre ſpaoutce *laïque* æ ttorennt fromm zhi dîpe oûnndz inn
11 hiſs sahide; hiſs ahize ekskloude zhi lahite, annd hiſs
12 fiourioſs *ſaule* ichoûze aoute ouiſs hiſs blode. Falanntoſs himmcelf, âle
13 biſſmîrde ouiſs hiſs brôdherce gôre, annd onæble tou *aſſiſte*
14 himm, ſahinndce himmcelf biſete ouiſs æ craoude of inimiſs

1 who ſtrive to fell him to the earth. His ſhield is pierced with
qui ſ' efforcent de renverſer lui ſur la terre. Son bouclier eſt percé d'
2 a thouſand darts; he is wounded in ſeveral parts of his body,
un millier de traits; il eſt bleſſé en pluſieurs parties de ſon corps
3 and cannot rally his flying troops: the Gods ſee, but
& ne peut pas rallier ſes fugitives troupes: les Dieux le voient, mais ne ſe
4 do not vouchſafe him their pity.
font pas accorder, n'accordent pas, à lui leur pitié.

5 End of the ſixteenth Book.
Fin de le ſeizième Livre.

---

1 *hoïé* ſtrahive tou *felle* himm tou zhi erce. Hiſs childe iſs pîrſte ouiſs
2 æ thaouzannd dartce; hi iz oûnndede inn ſivral partz of hiſs badi,
3 annd *quay-note* rali hiſs flahinng troupce: zhi Gôdce *ſcie*, *bo.te*
4 *d'où note* voutchſæſe himm dherr piti.

5 Ennd of zhi ſikſtînnſſce *Boue.*

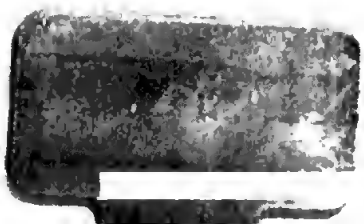
Digitized by Google

Acq. 167.5/11

Digitized by Google

Digitized by Google

201.
L.
2.



Digitized by Google